

ACADÉMIE ROUMAINE
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

R

*evue
des études
sud-est
européennes*

J

*ournal of
South-East
European
Studies*

Tome XLIII (n^{os} 1-4), 2005



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

www.dacoromanica.ro

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

PAUL HENRI STAHL

COMITÉ CONSULTATIF

SEÇİL AKGÜN (Ankara), MATILDA CARAGIU MARIOȚEANU, NADIA DANOVA (Sofia), DENNIS DELETANT (Londres), PASCHALIS M. KJITROMILIDES (Athènes), ZOE DUMITRESCU BUȘULENGA, ANNELIE UTE GABANY (Munich), ZORAN KONSTANTINOVIĆ (Innsbruck-Belgrade), PAUL MICHELSON (Huntington), EMIL NIEDERHAUSER (Budapest), ST. POLLO (Tirana), M.D. PEYFUSS (Vienne), NICOLAE ȘERBAN TANAȘOCA, RUMEANA STANČEVA (Sofia), BIANCA VALOTA-CAVALLOTTI (Milan), ALEXANDRU ZUB

COMITÉ DE RÉDACTION

PETRE ALEXANDRESCU, VIRGIL CÂNDEA, SABINA ISPAS, ZAMFIRA-EUGENIA MIHAIL, GHEORGHE MIHĂILĂ, ȘERBAN PAPACOSTEA, ANDREI PIPPIDI, MARIUS SALA, ELENA SIUPIUR, LIDIA SIMION (secréttaire de rédaction), ELENA HERDA (secréttaire technique)

Rédaction éditoriale: RODICA FLORESCU

Toute commande sera adressée à:

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE, Calea 13 Septembrie nr.13, sector 5, București 050711, România, Tel (4021) 318 8146; (4021) 318 8106, Fax (4021) 318 2444; e-mail: edacad@ear.ro

RODIPET SA, Piața Presei Libere nr. 1, sectorul 1, P. O. Box 33–57, București, România, Tel. (4021) 318 7000; (4021) 318 7001, Fax (4021) 318 7002, e-mail: rodipet@rodipet.ro

ORION PRESS IMPEX 2000. Șos. Viilor nr. 101, sector 5, bl. 1, sc. 4, ap. 98, parter, P.O. Box 77–19, sector 3 București, România, Tel. (4021) 335 0296; 4021–301 8786. Fax (4021) 335 0296; e-mail: office@orionpress.ro

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la:

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

P.O. Box 22.159, București,
ou Calea 13 Septembrie nr.13, sector 5, București 050711
e-mail: sudest@racai.ro

Les auteurs sont priés de présenter leurs articles en double exemplaire, espacés à double interligne. Le contenu des articles sera introduit sur disquette dans un langage connu, de préférence Word 8.0. Caractères: 11/13 points pour le texte, 12/14 pour le titre de l'article et 9/11 pour les annexes. Les notes seront placées en bas de page.



©, 2005 EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE
www.ear.ro

www.dacoromanica.ro

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XLIII

2005

N^{os} 1–4, Janvier–Décembre

SOMMAIRE / CONTENTS

Protocole et politique

- PAUL H. STAHL, L'Europe du Sud-Est. Aires culturelles, facteurs structurants (XIX^e et XX^e siècles) 5

Identités sud-est européennes

- BOJIDAR ALEXIEV, L'idée de progrès et la construction des identités dans le Sud-Est européen 25
- MILA SANTOVA, L'identité: orthodoxes et protestants. L'exemple de Bansko 35
- KATERINA KARABENCHEVA, La communauté bulgare de Banat (quelques aspects historiques et sociopolitiques) 41
- VESELKA TONCHEVA, Bulgarian Muslims – Identity and Musical Folklore 51
- NIKOLAI VUKOV, The Identity of the Dead: Kinship Relationships and Their Identification in Bulgarian Folklore Epic 59
- ANDREI TIMOTIN, Croyances et idées eschatologiques dans le folklore roumain et bulgare 67
- STELU ȘERBAN, The Vlachs from Bulgaria between “Minor” and “Major” History 77

Terminologie médiévale dans les Balkans

- SNEZHANA RAKOVA, Les titres des sultans turcs dans les écrits italiens du XV^e siècle 91
- CRISTINA FENEȘAN, Termes daco-roumains et aroumains des Codes de Loi (*Qanunname*) délivrés au *sandjaq* de Timișoara et Lipova (seconde moitié du XVI^e siècle) 97
- VASILKA TÂPKOVA-ZAIMOVA, Les titres des souverains balkaniques dans les ouvrages de quelques historiens occidentaux du XVII^e siècle 113
- ELENA KOYTICHEVA, Byzantine-Balkan and Western Titles in the Latin Sources of the First Crusades 123

Sources ethnolinguistiques du Sud-Est européen

ZAMFIRA MIHAIL, Technologie et terminologie populaires dans les langues sud-est européennes	133
NICOLAE SARAMANDU, Some Romanian-Albanian Etymological and Lexical Concordances	141
MARIANA MANGIULEA, Lexical Romanian Elements in the Bulgarian Literary Language	155
CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU, Termes roumains et albanais pour «rive, rivage» et «montagne»	163

Moyen Âge religieux

GALIA VALTCHINOVA, Une dévotion chrétienne en terre de frontière: le pèlerinage de Krastova Gora (Rhodopes, Bulgarie) entre périphérie et centre	173
PETRE GURAN, Moïse, Aaron et les «rois de la terre». L'iconographie du Tabernacle du Témoignage à Curtea de Argeș	193
CĂTĂLINA VELCULESCU, "Das Leben des Simeon Salos" in abendländischen Bearbeitungen und mögliche Widerklänge in Transsilvanien	223
CRISTINA BOGDAN, L'image de la Mort dans l'iconographie des églises roumaines. Emplacement et typologie	243
IOANA FEODOROV, The Edition and Translation of Christian Arabic Text of the 17th–18th Centuries Referring to the Romanians	253

Economie, politique et culture

ARMAND GOȘU, Sweden, Russia, Britain and the Project of the "Grand Anti-Napoleonian Diversion" (1812)	275
ELENA SIUPIUR, Intellektuelle aus Rumänien und des südosteuropäischen Ländern an den deutschen Universitäten im 19. Jahrhundert. IVb. Teil : Ludwig-Maximilian Universität zu München	305
CONSTANTIN IORDAN, De nouveau sur l'attitude de la Roumanie à l'égard de l'Union de la Roumélie Orientale avec la Bulgarie (1885): neutralité ou soutien ?	345
ANDREI PIPPIDI, La guerre balkanique de 1913, d'après des lettres inédites de Charles I ^{er} , Roi de Roumanie, et deux journaux de diplomates	353
VIOREL STĂNILĂ, Avatars of Land Property in a Dobrujan Setting: Mihail Kogălniceanu, 1878–2001	385

Modernité, modernisation

IOANA CÎRSTOCEA, Les sciences sociales et les sociétés postcommunistes: difficultés, acquis, points aveugles	397
ANA MARIA DOBRE, The Effects of Europeanisation on the Domestic Systems of Governance	421

Comptes rendus

- AUREL RĂDUȚIU, VASILE RUS (éds.), *Glosar de latină medievală a documentelor care ilustrează istoria Transilvaniei (Ana Cristina Halichias)*; ZOE PETRE, *Practica nemuririi. O lectură critică a izvoarelor grecești referitoare la geți (Florin Țurcanu)*; IOANA FEODOROV, *Exprimarea građației în limba arabă. Studiu comparativ (Zamfira Mihail)*; GEORGE TOLIAS, DIMITRIS LOUPIS (éds.) *Eastern Mediterranean Cartographers (Andrei Pippidi)*; OVIDIU CRISTEA, «Acest domn de la Miazănoapte». Ștefan cel Mare în documente inedite venețiene (Andrei Pippidi); OVIDIU CRISTEA, *Veneția și Marea Neagră în secolele XIII-XIV. Contribuții la studiul politicii orientale venețiene (Andrei Pippidi)*; ȘTEFAN ANDREESCU, TATIANA COJOCARU, OVIDIU CRISTEA, MARIANA MIHĂILESCU, ANCA POPESCU, ADRIAN TERTECEL, *Stephen the Great, Prince of Moldavia (1457-1504) Historical Bibliography (Andrei Pippidi)*; *x Ștefan cel Mare și Sfânt, 1504–2004. Bibliografie (Andrei Pippidi); CRISTINA FENEȘAN, *Cultura otomană a vilayetului Timișoara 1552-1716 (Teodor Stan)*; DIMITRIOS Z. SOPHIANOS, PHOTIOS AR. DIMITRAKOPOULOS, *Τα χειρόγραφα τῆς μονῆς Δουσαϊκοῦ Ἁγίου Βησσαρίωνος. Κατάλογος περιγραφικὸς (Andrei Pippidi)*; OVIDIU GHITTA, *Nașterea unei biserici (Andrei Pippidi)*; MIHAI ȚIPĂU, *Domnii fanarioți în țările române, 1711-1821. Mică enciclopedie (Andrei Pippidi)*; MYCHAILO LUCIKAL, *Pagini de istorie (Eugen Cizek)*; EVA MĂRZA (éd.) *Catehismul lui Iosif de Camillis, Trnava 1726 (Zamfira Mihail)*; CĂTĂLINA VELCULESCU, MANUELA ANTON, ILEANA STĂNCULESCU, PAVEL BALMUȘ, ANDREI NISTORESCU, *Texte uitate, texte regăsite (Luiza Marinescu)*; STANISLAW STACHOWSKI, *Lexique turc dans le Vocabulaire de P.F. Viguier (1790) (Elena-Natalia Ionescu)*; LYA BENJAMIN, *Evreii din România în texte istoriografice. Antologie (Andrei Pippidi)*; EVA MĂRZA, ANTON RUS, *Bibliografia cărților blăjene de la începuturile tipografiei până la anul 1948 (Luiza Marinescu)*; ELENA SIUPIUR, *Intelectuali, elite, clase politice moderne în Sud-Estul european. Secolul XIX (Stelu Șerban)*; CHRISTOPHE CHARLE, *Le siècle de la presse (1830-1939) (Florin Țurcanu)*; DIMITRIE GHYKA (sic), *Memorii (1894-1940) (Andrei Pippidi)*; HRISTOFOR HESAPCIEV, *Amintirile unui diplomat bulgar în România (1905-1910) (Andrei Pippidi)*; D. HEATON-ARMSTRONG, *Albania – 1914. The Six Months' Kingdom (Andrei Pippidi)*; CONSTANTIN IORDAN, *Venizelos și românii (Georgeta Filitti)*; GEORGE G. POTRA, COSTICĂ PRODAN (éds.) *Nicolae Titulescu. Opera politico-diplomatică, iulie 1927 – iulie 1928 (Constantin Iordan)*; IVAN ILČEV (éd.), *Balkanskijat Komitet v London (1903-1946) (Constantin Iordan)*; KLAUS BUCHENAU, *Orthodoxie und Katholizismus in Jugoslavien 1945-1991. Ein serbisch-kroatischer Vergleich (Ger Duijzings)*; ȘERBAN VOINEA (GASTON BOEUVÉ), *Ni guerre, ni bolchévisme (Andrei Pippidi)*; KRISTA ZACH, CORNELIUS R. ZACH (Hrg.), *Modernisierung auf Raten in Rumänien: Anspruch, Umsetzung, Wirkung (Octav Eugen de Lazero)*; MARIA DRAGANOVA, *Kolizii v preobrazovanjata na selskia život (Stelu Șerban)*; N. I. TOLSTOI, *Jazyčestvo drevnich slavian (Zamfira Mihail)*; EURIPIDE C. MORAITAKIS (éd.), *Preotul Constantin E. Moraitakis, Arhon Mare Prezbiter al Patriarhiei Ecumenice din Constantinopol, 1880-1964 (Constantin Iordan)*; STANISLAW STACHOWSKI (éd.), *Folia Orientalia (Ioana Feodorov)*; *Revista de istorie socială, Tomes I, II, III, 1996-2002 (Stelu Șerban)*; *Etudes roumaines et aroumaines, VIII (sous la rédaction de PAUL H. STAHL) (Zamfira Mihail)*; *Caiete de antropologie istorică. Oamenii și moartea în societatea românească (Ionela Băluță)*; *Türk Dili, Dil ve edebiyat dergesi n^os 613, 620-624 (Elena-Natalia Ionescu)*..... 431
- Vie scientifique de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes 2003 (Simona Nicolae) 489
- Livres reçus (janvier-juin 2005) (Teodor Stan)..... 507

**REVISTA A APĂRUT CU SPRIJINUL
MINISTERULUI CULTURII ȘI CULTELOR**

www.dacoromanica.ro

L'EUROPE DU SUD-EST.
AIRES CULTURELLES, FACTEURS STRUCTURANTS
(XIX^e ET XX^e SIÈCLES)¹

PAUL H. STAHL

Les aires culturelles européennes sont définies par la science de diverses manières. Le Sud-Est européen est considéré comme constituant une aire culturelle par le fait que pendant presque deux millénaires il a fait partie d'un même empire (romain, byzantin, ottoman). Pendant tout ce temps les populations de la région ont subi l'influence de l'Etat et de la religion (chrétienne et islamique). Malgré cela, tant au point de vue social que religieux les populations ont conservé une vie qui maintient des traditions ancestrales.

L'étude de l'Europe peut être organisée comme un ensemble unitaire, mais peut être aussi effectuée en détachant de l'ensemble une série de régions selon des critères qui varient. Définir, délimiter et justifier l'existence de ces zones constitue une opération difficile, car les critères qui permettent de le faire sont nombreux et les zones qui résultent ne réunissent presque jamais l'accord de l'ensemble des scientifiques. On a ainsi identifié des zones de manière apparemment simple, comme c'est le cas pour les atlas ethnologiques ou linguistiques. Dans ces cas on s'est souvent contenté d'utiliser les limites politiques qui séparent les Etats entre eux et mettre sur une carte la présence d'un élément; cette enquête ignore si la population qu'on étudie est mécaniquement limitée ou pas par des frontières politiques. En d'autres occasions on met sur une carte un élément qui ne tient pas compte des frontières politiques, ni de celles ethniques, pour chercher par la suite une justification pour les similitudes et les différences.

Apparemment, l'effort des géographes pour délimiter ces régions est plus facile car on utilise les cadres offerts par le milieu physique, mais là encore les choses ne sont pas simples car dès qu'on entre dans les détails, ou dès qu'on prend en considération les arguments de la géographie humaine on se trouve devant des arguments qui plaident pour ou contre une définition. Si les limites d'une vallée ou celles d'une île sont facilement reconnues et ne prêtent pas à discussion, les choses se compliquent dès qu'on veut les mettre en relation avec la vie sociale, car parfois elle tient peu compte des limites de la géographie physique, parfois même les ignore.

¹ J'ai traité en divers articles ou livres les problèmes que j'évoque ici; leur bibliographie est extrêmement riche et ne peut pas être reproduite; je cite seulement quelques titres où on trouve une bibliographie fournie.

Une même région peut être définie et située sur une carte en faisant appel à des critères qui évoluent en relation avec l'histoire de la région. Les montagnes de l'Oural sont considérées comme séparant l'Europe de l'Asie, mais cette séparation a un caractère peu convaincant, surtout si on observe la vie des populations qui habitent d'un côté et de l'autre de ces montagnes. L'Europe et l'Asie sont-elles deux régions simplement géographiques, pour pouvoir être séparées par un élément exclusivement naturel, les montagnes? ou des régions sociales? Cette frontière naturelle est contredite par de nombreux éléments tant naturels que sociaux qui rapprochent les régions situées sur l'un ou l'autre des versants.

Il en est de même des barrières constituées par les chaînes montagneuses séparant de nos jours divers pays européens. A première vue, ces chaînes constituent une frontière logique et suffisante pour justifier une séparation politique, d'autant plus qu'il s'agit d'un élément naturel présent au même endroit depuis les origines de l'histoire de l'humanité. Mais dès qu'on observe la situation sociale qui existait dans un passé pas trop lointain, passé qui ne dépasse pas le millénaire, on trouve une autre réalité; les formations sociales archaïques et « pré-étatiques » n'étaient pas séparées par les montagnes, mais au contraire ces dernières constituaient un centre d'attraction. C'est le cas des montagnes du Tyrol qui aujourd'hui séparent l'Autriche de l'Italie; mais, par le passé, le Tyrol était centré sur les montagnes. C'est le cas aussi des Alpes qui séparent l'Italie de la France, ou des Pyrénées qui séparent la France de l'Espagne, région où vivaient des formations sociales bien organisées et qui ont précédé dans le temps la formation des Etats modernes de l'Espagne et de la France.

C'est le cas aussi des Carpates roumaines, frontière politique entre le royaume hongrois et les principautés roumaines; mais qui, pour les habitants des deux versants de la montagne, n'ont jamais constitué un obstacle mais un lieu de réunion pour les gens venus des deux versants des montagnes². En 1954, parti observer le pèlerinage qui se déroulait autour des reliques de Saint Jean le Nouveau à Suceava, en Moldavie, j'ai constaté que les participants arrivés de l'autre côté des montagnes, du Maramureş ou du Năsăud, étaient plus nombreux que les habitants immédiatement voisins car originaires de Moldavie. Les pèlerins transylvains continuaient ainsi une tradition qui existait bien avant la formation de l'Etat roumain unitaire. Les fondateurs des Etats moyenâgeux valaque et moldave, partis de Transylvanie, traversent les montagnes et s'installent dans une région qui leur était connue depuis longtemps. D'ailleurs, ils ont continué à posséder des terres dans les régions d'où ils étaient partis, rappelant leur origine géographique.

Le Sud-Est européen, tel qu'il a été défini socialement et géographiquement par Nicolae Iorga, semble coïncider géographiquement avec la Péninsule Balkanique. Mais la péninsule a des limites situées au nord qui pour les géographes varient; pour les uns elle se trouve au sud du Danube, pour les autres au nord, englobant tantôt l'ensemble des régions roumaines, tantôt les excluant. Cette

² Voir mon étude « Muntenia le pays de la montagne », „Etudes et documents balkaniques et méditerranéens”, vol. 18, Paris, 1995 qui traite de ces questions.

manière de délimiter la région, simplement géographique, qui n'a rien de social, favorise la discussion sur des positions contraires³. De quelle manière les définitions où la géographie naturelle est située au premier plan se rapprochent-elles d'autres définitions plus complexes, et dans quelle mesure peut-on les distinguer?

AIRES CULTURELLES EUROPÉENNES

Le titre même de ce chapitre met sur le premier plan la vie sociale; ma démarche essaye d'identifier les régions européennes qui ont attiré le plus souvent l'attention des scientifiques afin d'identifier pour chacune les éléments définitoires. Il ne m'est pas possible de les citer toutes, elles ne me sont pas toutes connues, et peut-être personne ne connaît l'ensemble de ces propositions d'aires culturelles. Quelles sont les aires culturelles le plus souvent et le mieux évoquées, celles qui ont donné lieu à des publications et à des congrès? Je cite en premier celles qui, même identifiées par un nom géographique, indiquent en fait des aires culturelles.

Tout phénomène social se déroule quelque part dans la nature et peut donc être évoqué en citant le nom de l'endroit où il se déroule. C'est le cas par exemple pour la «*région alpine*»⁴ qui comprend un vaste territoire situé en Suisse, en France, en Italie, en Autriche; pour certains elle comprend aussi les Alpes de l'ancienne Yougoslavie. A première vue l'élément géographique, semble être à lui tout seul déterminant; en fait, il s'agit d'un élément naturel qui constitue le cadre d'une certaine forme de vie sociale. Des sociétés qui vivent dans les mêmes conditions naturelles doivent répondre aux mêmes défis et peuvent réagir de manière semblable. Le milieu géographique constitue dans ce cas non pas une cause, mais une condition naturelle où la vie sociale se développe. L'élément ethnique semble ne pas intervenir mais il n'est pas absent si on compare une région avec une autre. Par élément ethnique je comprends un groupe humain qui, suite à une longue histoire commune, arrive à présenter des caractéristiques définitoires qui lui sont propres. Les aspects sociaux communs de ces régions ne se limitent pas

³ L'ouvrage classique de Jovan Cvijić (*La péninsule balkanique. Géographie humaine*; Paris, 1918) plaide pour une définition qui limite la péninsule au nord par la vallée du Danube. Un ouvrage récent signé par Francis W. Carter (*A Historical Geography of the Balkans*; Londres, New York, San Francisco, 1977) évoque la notion « d'Europe du Sud-Est » et met en discussion toute une série de relations entre milieu naturel et vie sociale. Traian Herseni publie une érudite présentation des relations entre géographie et sociologie, intitulée « Sociologie et géographie » (*Sociologia militans*, vol. 5, *Sociologie géographique*, Bucarest, 1972).

⁴ Voir P. Guichonnet (sous la rédaction de), *Storia e civiltà delle Alpi*; Milano, 1984, 2 vol. Pour une bibliographie des communautés de montagne consulter Paul H. Stahl et Massimo Guidetti, *Le radici dell'Europa. Il dibattito ottocentesco su comunità di villaggio et familiari*, Mialno, 1979; E. Romagnoli et C. Trebeschi, *Comunioni familiari montane. Testi legislativi, sentenze, studi e bibliografia*, Brescia, 1975.

aux Alpes, car on les retrouve dans les régions montagneuses des Carpates, des Balkans, des Pyrénées.

L'étude de la *région des Pyrénées*⁵ est aux origines d'une riche bibliographie où sciences sociales et géographie se rencontrent. L'élément ethnique est invoqué également pour expliquer les différences, mais le voisinage et les conditions naturelles de vie conduisent vers des aspects sociaux communs. Les documents du passé mettent en lumière des éléments sociaux basés sur les communautés de vallée, tant d'un côté que de l'autre de ces montagnes. Elles constituaient des structures pré-étatiques dont le rôle a commencé à s'estomper lors de la constitution des Etats modernes français et espagnol, qui fixent sur les montagnes leur frontière politique et séparent les sociétés situées sur les deux versants, jadis unies de manière logique par des relations répondant merveilleusement à leurs besoins.

Les *régions carpatiques*⁶ favorisent les études comparatives qui évoquent les mêmes arguments; des formes de vie semblables, des populations qui se réunissaient annuellement sur les alpages et doivent par conséquent s'entendre et fixer des règles de vie convenables à tous. Cette région a aussi mis en lumière le rôle d'un groupe humain qui, parti au moyen âge des régions roumaines et suivant la ligne des montagnes, est arrivé au centre de l'Europe. Aux conditions de vie communes pour l'ensemble des populations habitant les Carpates et les montagnes de Tatra, viennent s'ajouter les éléments véhiculés par le groupe de ces éleveurs migrants partis des régions roumaines. Là encore la bibliographie est riche, surtout en Pologne, en Tchécoslovaquie et en Roumanie, moins en Hongrie et en Ukraine.

Sans les nommer toujours ouvertement, les *régions danubiennes* ont retenu en premier l'attention des chercheurs autrichiens. Si on met sur une carte ces études comparatives on voit qu'elles appartenaient à l'Autriche, à la Hongrie, à la Roumanie, à l'ancienne Yougoslavie, à la Bulgarie. Cette définition ne conduit pas forcément vers la comparaison de sociétés vivant dans un même milieu géographique, milieu qui expliquerait les réalités sociales semblables. Pour l'essentiel, la région correspond aux anciennes frontières de l'Empire autrichien ou austro-hongrois, et a des relations avec la vie de cet Empire. Les traces d'une civilisation dont le centre était Vienne sont évidentes en Croatie, en Slovénie, séparant ces deux régions des autres régions de l'ancienne Yougoslavie. La situation est la même pour la Roumanie où les aspects culturels qui distinguent la Transylvanie des régions reliées par le passé surtout à l'Empire ottoman sont évidents. Une étude d'ensemble de la région, étude bien difficile mais dont l'intérêt est incontestable, attend encore son auteur.

La *région scandinave* constitue une préoccupation surtout pour les chercheurs des pays scandinaves; la région inclut non seulement la péninsule

⁵ L. C. Caro Baroja, *Los Vascos*, Madrid, 1959; Paul H. Stahl, « 'Pays' et communautés de vallée. Exemples roumains et européens », *Revue roumaine d'histoire*, tome XXXVII, Bucarest, 1998.

⁶ Krzysztof Wolski, « Colonizările păstorilor moldoveni la Nord de Carpați », *Etudes roumaines et aroumaines*, vol. IV, Paris, 1999.

scandinave mais aussi des régions voisines. Les recherches n'oublient pas la vie des populations originaires de cette région et qui l'on quittée pour aller vivre au loin. La proximité géographique qui les a réunis aux origines est ainsi accompagnée par un élément ethnique, mais qui n'exclut pas d'autres groupes ethniques, par exemple les populations voisines finnoises. L'histoire commune, surtout pour les groupes restés proches les uns des autres, a un rôle important dans l'explication des similitudes de vie. Les populations scandinaves parties au loin, tout en emportant avec elles des éléments communs, acquièrent par la suite de nouveaux éléments culturels. C'est le cas par exemple pour les groupes partis en Islande, ou pour le groupe germanique Russe installé dans ce qui deviendra la Russie. C'est le cas aussi pour les groupes qui, naviguant sur la mer, traversent le nord de l'Angleterre, l'Espagne, et arrivent dans les régions méditerranéennes.

L'aire culturelle qui a pour centre la *Mer Baltique* réunit des populations vivant sur les rives de cette mer. Comme pour le groupe précédent, les relations maritimes jouent un rôle essentiel, auquel s'ajoute le voisinage. La fonction de la compagnie commerciale germanique de la Hansa est essentielle; on voit ainsi voyager sur mer non seulement des produits commerciaux mais aussi des éléments culturels. Les ressemblances constatées par exemple dans l'architecture des ports de la Mer Baltique sont nombreuses, mais ces ressemblances se limitent à l'est surtout aux habitats situés sur les bords de la mer, car elles pénètrent rarement et peu à l'intérieur. Le cas des villes de la Lettonie, de la Lituanie et de l'Estonie est typique et rappelle à cet égard ce qui est arrivé en antiquité avec les villes grecques installées sur les bords de la Méditerranée et de la Mer Noire, dont l'influence était évidente surtout dans la région proche de la mer pénétrant peu à l'intérieur des terres.

Les noms d'autres aires culturelles évoquent l'élément ethnique, l'origine commune; c'est le cas des *recherches pan-slavistes*⁷, présentes de manière insistante déjà au XIX^e siècle. Les aspects linguistiques sont évoqués en premier; avec le temps on ajoute des aspects pris à la vie sociale, à la religion archaïque. Le voisinage des populations d'origine slave a facilité les contacts, mais lorsque leur histoire est différente, comme l'installation de certains groupes loin des régions slaves communes, des différences apparaissent. Les villages slaves qui entourent la ville de Berlin, ou ceux installés sur les bords du Rhin, loin en Occident, présentent des particularités sociales, tout en conservant une langue slave.

Un autre groupe d'études est orienté vers les *peuples celtiques* et concerne des groupes humains habitant la France, l'Angleterre, l'Irlande. Les études qui observent l'art ou la religion ont fourni peut-être les résultats les plus intéressants.

Les *études romaniques* présentent un caractère différent par rapport aux précédents groupes réunis sur un critère ethnique. L'élément commun le plus souvent évoqué, de manière évidente le plus significatif, est la langue qui maintient des éléments communs qui ont pour origine le latin. La diversité existait depuis le

⁷ Lubor Niederle, *Manuel de l'antiquité slave*, Paris, 1926, 2 vol.

début car les populations appartenant à l'antique Empire romain étaient diverses. Une partie de ces populations sont demeurées voisines, en contact les unes avec les autres, conservant mieux les éléments sociaux communs, une civilisation commune. Ceci n'a pas été le cas pour les populations parties au loin (sud-américaines par exemple) ou séparées du reste de la latinité (le cas des Roumains et des Aroumains), ce qui rend difficile la comparaison entre la vie sociale de l'ensemble des sociétés qui parlent une langue d'origine latine.

L'aire culturelle des *peuples germaniques* ajoute souvent, à côté des études linguistiques, celle de nombreux autres aspects sociaux communs, résultant du voisinage et d'une histoire commune. Éléments appartenant au passé, ou éléments appartenant aux temps modernes peuvent ainsi être évoqués en égale manière⁸.

L'étude du *Sud-Est européen* a conduit non seulement à des présentations comparatives mais aussi à l'organisation de nombreux instituts de recherche consacrés à l'étude de la région, instituts qui portent tantôt le nom d'instituts sud-est européens, tantôt balkaniques. Il s'agit d'une région où la recherche comparative est depuis longtemps présente; une association internationale organise périodiquement des congrès internationaux. Les études consacrées à l'histoire de l'Empire byzantin, à celui ottoman, ou à la religion orthodoxe ont donné naissance à une vaste littérature. Ici encore, le nom géographique de « sud-est européen » ou de « Péninsule Balkanique » cache en fait une aire culturelle définie par Nicolae Iorga, celle des peuples vivant dans cette région. Les facteurs géographiques ou ethniques, particulièrement variés, ne peuvent pas fournir des arguments pour expliquer les aspects communs concernant toute la région⁹.

L'élément déterminant, celui qui est évoqué dans l'explication des situations analysées pour cette aire culturelle est l'histoire commune, le voisinage, la vie sociale commune. Constituant une partie de l'Empire romain, ensuite de celui byzantin et de celui ottoman, les peuples de la région subissent de manière uniforme les mêmes influences pendant deux millénaires. Une fois libérés, au XIX^e siècle, les Etats nouveaux s'orientent vers l'Occident européen qu'ils imitent trop souvent sans discernement. A son tour, l'Occident perçoit la région comme un ensemble et la traite à bien des égards en tant que telle.

Dans les pages qui suivent j'essaie de mettre en lumière quelques facteurs qui peuvent nous faire comprendre les sociétés locales, telles qu'elles sont connues par

⁸ J. L. C. Grimm, *Deutsche Rechtsalterthümer*, Gottinga, 1828, 2 vol.; G. L. von Maurer, *Geschichte der Dorfverfassung in Deutschland*, Erlangen, 1865-66, 2 vol.

⁹ On doit rappeler aussi la définition de la région proposée par un savant qui vivait dans la première moitié du XIX^e siècle, Ami Boué (*La Turquie d'Europe*; Paris, 1840, 4 vol.). Il ne choisit pas une définition géographique, ni une ethnique, car il appelle la région du nom de Turquie européenne. Il met ainsi en relief un élément à première vue politique, auquel s'ajoute un élément géographique (l'Europe). Il est évident, surtout en consultant les quatre volumes de son ouvrage, qu'il se rendait compte de présenter une région culturelle qui par conséquent doit être étudiée dans son ensemble. La qualité de son exposé et l'évidence de son objectivité surprennent, surtout pour l'époque où il publiait.

les recherches effectuées aux XIX^e et XX^e siècles. Elles ajoutent leurs résultats de manière significative et complètent les explications liées à l'appartenance à un même empire dans l'explication de la vie sociale locale. Il n'est pas possible d'évoquer l'ensemble de ces facteurs; je m'arrête à trois facteurs importants qui structurent la vie sociale et qui me sont les plus connus, surtout à la suite des recherches de la sociologie, de l'anthropologie sociale, de l'ethnologie.

1. La continuité des structures sociales du passé

Toute une série de structures du passé survivent ignorant la vie des empires et des régimes politiques qui se succèdent; en général l'effet de ces derniers sur certains aspects sociaux demeure limité. Ce fut aussi le cas pour le Sud-Est européen qui continue une évolution sociale de caractère général. Le fait que certaines structures sociales évoluent durant de longs siècles de la même manière en Occident et en Orient, met en lumière cette relative indépendance des formes de vie du passé. Elles semblent évoluer toutes dans une même direction, la seule distinction importante révélée par l'étude est la vitesse avec laquelle ces structures évoluent, plus lentement ou plus rapidement. La rapidité plus grande du changement ne se déroule pas toujours aux mêmes endroits, tantôt c'est l'Orient, tantôt l'Occident qui évoluent plus vite ou qui au contraire maintiennent plus longtemps la vie du passé. Pour mieux comprendre cette situation et surtout la difficulté avec laquelle on peut changer une société, il faut savoir qu'entre les compartiments de la vie d'un groupe social structuré socialement depuis longtemps, il y a des correspondances; la société ne vit pas divisée par secteurs indépendants, sans relations entre eux, mais au contraire dans un système où chaque compartiment dépend de la manière dont fonctionnent les autres. Une des formes de vie les plus largement diffusées du passé sont les communautés, souvent considérées tout simplement comme un système de propriété communautaire. En fait, un village communautaire par exemple, n'est pas seulement un système de propriété, mais un ensemble de vie pour laquelle la propriété communautaire n'est qu'un secteur, et dont la correspondance entre les divers secteurs de la vie communautaire sont en étroite relation et donc difficilement modifiés par des facteurs extérieurs.

Dans les lignes qui suivent, je signale quelques-uns de ces aspects apparemment immobiles, tels qu'on les connaît dans le Sud-Est européen; en fait, ils ne le sont pas, mais leur évolution est plus lente et suit ses propres lois.

De la consanguinité au voisinage.

Plus on remonte dans le passé et plus on rencontre des structures sociales basées sur la consanguinité; celle-ci structure les groupes humains, la propriété, les cérémonies religieuses, elle structure tout, matériel ou spirituel, on participe même à la guerre avec des groupes composés par des personnes consanguines. Considérée

jadis comme une vérité incontestée, plus le temps passe et plus les recherches approfondissent le sujet, on se rend compte que, si elles comprennent des secteurs réellement consanguins, elles sont aussi composées de fragments non consanguins auxquels on attribue une place dans un arbre généalogique commun. Ceci est vrai même pour les tribus du passé et des survivances du facteur structurant de la consanguinité se maintiennent au XX^e siècle même lorsque le passé tribal a été effacé.

Le Sud-Est européen a maintenu longtemps des structures tribales; les plus connues et peut-être les mieux structurées par la consanguinité sont les régions du nord de l'Albanie et le Monténégro voisin. Des survivances tribales évidentes ont été étudiées dans le Mani, au sud de l'île de Crète, parmi les éleveurs transhumants d'expression grecque ou aroumaine. L'Occident européen a connu une vie tribale en de nombreuses régions et, plus on recule dans le temps, plus elles deviennent nombreuses. Des formations pré-étatiques se constituent autour de noyaux formés par les confédérations tribales, mais elles disparaissent tôt. Les clans écossais, par exemple, s'effacent au XVIII^e siècle.

On assiste dans toute l'Europe à une évolution qui efface progressivement les structures consanguines tribales. Elles se maintiennent dans des formes rudimentaires dans les villages durant les deux derniers siècles, car on continue à diviser un village, par exemple, en secteurs considérés comme descendant d'un seul ancêtre, mais on est loin des structures consanguines du passé où chaque individu savait exactement quels sont ses consanguins même lointains. L'évolution est la même partout en Europe; la différence qui sépare l'Occident de l'Orient est la vitesse de cette disparition.

La consanguinité lointaine maintient un rôle factice pour classer les personnes d'un village, d'une vallée ou d'un « pays » (confédération villageoise). La consanguinité structurante¹⁰ disparaît complètement dans une grande partie des régions européennes occidentales; elle se maintient au niveau le plus bas, celui des familles mais ne dépasse pas ce niveau. La consanguinité qui disparaît et perd sa fonction est remplacée par d'autres éléments. On n'est plus « consanguin », on est maintenant « voisin »; les communautés consanguines deviennent des « voisinages ». Le nom de voisin est pris dans l'acception de « citoyen », personne ayant des droits complets dans le cadre d'une communauté.

Avant de conclure ce point on peut rappeler que les Etats en train de se constituer ou les Etats modernes considèrent les formations tribales comme hostiles, car chacune a ses propres règles de fonctionnement et, entre les deux, les conflits sont courants. De nos jours, en Occident méditerranéen, les règles de la vendetta, survivance tribale, entrent souvent en conflit avec la justice moderne car aucun Etat ne peut accepter qu'il y ait une autre justice que la sienne, et que chacun fasse appliquer ses propres lois. Une tribu est déjà un mini-Etat, il a des lois (même si elles ne sont pas écrites mais conservées dans la mémoire des vieillards), il a une

¹⁰ Paul H. Stahl, « La consanguinité fictive. Quelques exemples balkaniques », *Quaderni fiorentini per la storia del pensiero giuridico moderno*, 14, Milano, pp. 121-147.

force armée. L'Etat du Monténégro a fonctionné sur une base orale comme une confédération tribale jusqu'au XIX^e siècle.

*Le groupe domestique*¹¹.

Les communautés tribales ou villageoises du passé ont connu souvent des groupes domestiques nombreux; l'essentiel de ces groupes n'est pas le nombre de personnes, mais le nombre de couples mariés¹². Les enfants masculins d'un couple marié ne se séparent pas des parents au moment de leur mariage et ne quittent donc pas la maison paternelle. Il s'agit probablement de la forme de vie la plus fréquente dans l'Europe du passé; elle est connue également dans l'Occident et l'Orient de l'Europe. Des groupes autrement composés sont signalés tant en Occident qu'en Orient; il s'agit de maisnies où vit un seul couple marié avec les enfants non mariés. Mais, qu'il s'agisse d'un groupe domestique étendu ou pas, la vie est communautaire dans tous les cas; la propriété appartient au groupe, elle se divise ou non au moment du mariage, selon qu'il s'agit d'un groupe étendu ou pas.

En Europe orientale on trouve dans quelques îles des maisnies grecques où les propriétés ne se divisent pas mais sont transmises intégralement à un seul héritier, l'aîné. En Occident aussi, dans le Sud de la France et le Nord de l'Espagne on trouve la même situation, mais dans un cas comme dans l'autre il s'agit de situations rares, limitées géographiquement. Ici encore les maisnies entrent en conflit avec l'Etat qui veut obliger ses ressortissants à diviser la propriété de manière égalitaire entre tous les héritiers (décisions prises au XVIII^e siècle, lors de la Révolution française). On connaît mieux pour la France et l'Espagne l'évolution de ce conflit et on est étonné par les astuces à travers lesquelles ces sociétés paysannes des Pyrénées ont réussi à conserver jusqu'à nos jours leurs anciennes formes de vie, transgressant les lois de l'Etat (en France, par exemple, promulguées durant les années de la Révolution française, au XVIII^{ème} siècle).

Les groupes domestiques étendus suivent partout, depuis l'Orient et jusqu'à l'Occident européen, une même évolution qui les conduit vers la disparition. Ils sont remplacés peu à peu par les groupes domestiques composés par un seul couple marié. En général l'Etat était indifférent à cette forme de groupe domestique, il ne l'appuyait pas et ne le contestait pas. Ce n'est qu'à partir du XVIII^e siècle qu'on voit se multiplier les interventions des lois modernes pour le faire disparaître. Dans le cadre de l'Empire autrichien on rencontre une attitude contraire, mais dans certaines régions seulement. Il s'agit des régions qui formaient la « frontière militaire de l'Empire », où la population des villages était organisée en forme de régiments militaires et où chaque membre masculin devait participer à cette armée,

¹¹ J'emploie le nom de « groupe domestique » qui me semble plus précis, car celui de famille a plusieurs acceptions et désigne tantôt le groupe domestique, tantôt des personnes apparentées formant un groupe dont les limites varient. Le groupe domestique est celui qui habite et vit dans une même *maisnie* (« household » anglais, « casata » italien, « gospodărie » roumain, « domačinstvo » slave, « nikokirato » grec, etc.).

¹² Paul H. Stahl, *Terra, società, miti nei Balcani*, Palermo, 1993.

exceptant le chef du groupe. Ceci explique pourquoi l'administration de l'Etat a interdit dans les régions roumaines où étaient situés les régiments militaires la séparation des garçons de leurs parents au moment du mariage, car si chaque couple avait constitué une maisnie, il n'y aurait eu plus personne pour participer à l'armée. Et c'est ainsi que sont apparus des groupes domestiques étendus dans une région où ils n'existaient pas. Dans les régions dalmates, où les groupes domestiques étendus étaient en train de disparaître, l'intervention de l'Etat va dans un sens contraire, empêcher leur disparition.

Mais, dans le cas des groupes domestiques aussi, pour l'essentiel l'évolution a été la même partout en Europe et la disparition des groupes étendus n'est pas le résultat de l'intervention de l'Etat mais de son évolution normale dans des conditions de vie généralement changées.

Les filles et les garçons.

Une différence sociale fondamentale sépare les filles des garçons, les femmes des hommes, différence qui traverse les millénaires et dont l'origine se perd dans le passé. Les garçons sont à la base des structures consanguines, pas les filles, ce sont eux qui héritent de la propriété immobilière, et par conséquent ce sont eux qui transmettent le sang, le nom et la propriété. Le mariage est de manière dominante virilocal, la fille s'installe dans la maisnie du mari au moment du mariage.

Mais la démographie fait apparaître des situations qui ne répondent pas toujours aux besoins des personnes qui veulent faire fonctionner la société selon ses règles. Ainsi, un couple peut: a) ne pas avoir d'enfants, b) avoir des garçons et des filles, c) avoir seulement des garçons, d) avoir seulement des filles. La situation la pire est la première, le couple sans enfants. La meilleure est celle où il y a également des filles et des garçons, mais pas pour toutes les sociétés, des fois on préfère avoir seulement des garçons. Lorsqu'il y a seulement des filles, pour la grande majorité des sociétés la situation pose un problème; la règle générale veut qu'une fille remplace pour une génération la fonction sociale du garçon; ce sera elle qui transmet le sang, le nom, la propriété, et c'est son mari qui vient s'installer chez elle, et le mariage devient uxorilocal. Cette règle est suivie partout en Europe, règle qui admet l'inégalité des sexes et la domination des hommes sur tous les plans. Des exceptions présentent les deux situations rappelées plus haut pour quelques îles grecques ou la région des Pyrénées, où les aînés hommes ou femmes sont mis sur le même plan.

Par le passé, la différence entre hommes et femmes apparaissait comme normale pour l'ensemble de la société, pour l'Etat aussi. Ce n'est qu'à partir du XIX^e siècle surtout que se manifestent des intentions de changement ayant l'origine dans les milieux urbains; lors de l'organisation moderne des Etats on tend vers une mise sur un pied d'égalité des hommes et des femmes. Mais, malgré les lois, malgré les interdits et les condamnations morales, dans les plus modernes sociétés occidentales il subsiste des différences entre les deux sexes, différences concernant les fonctions que les femmes peuvent occuper, leurs salaires, et même leur droit de

vote et de participation à la vie politique. Encore une fois le changement de la situation de la femme tient peu compte des lois de l'Etat et suit sa marche vers une situation dont l'avenir est incertain et difficile à prévoir.

La propriété communautaire.

Plus on recule dans le passé et plus on rencontre des sociétés où la propriété communautaire est dominante. Ses formes sont extrêmement variées car les communautés fonctionnent au niveau de la maisnie, du lignage, du village, de la phratrie, de la tribu et même des confédérations tribales ou villageoises. La forme habituelle durant les deux derniers siècles est celle qui fonctionne dans les villages où la propriété en terres comprend deux compartiments, les parcelles exploitées par chaque groupe domestique et la propriété communautaire appartenant à l'ensemble d'un village ou d'une unité sociale supérieure au village. Les communaux comprennent le plus souvent des forêts, des alpages, des pâturages, des eaux. La situation que je viens de décrire se retrouve dans la plupart des régions européennes¹³.

La manière dont on exploite les communaux diffère et évolue le long des siècles en relation avec leur étendue et le nombre de la population. Une lutte s'instaure entre les membres des communautés à mesure que leur superficie (leur quantité) devient insuffisante¹⁴. Un processus long et continu d'occupation des communaux se déroule partout en Europe, et les essais répétés d'arrêter ce processus n'aboutissent à rien. On peut suivre ce processus dans l'ensemble des régions sud-est européennes dans une marche qui s'accélère avec le temps. Cette archaïque forme de propriété, malgré son ancienneté, réussit à se maintenir dans les pays européens donnant naissance à des formes modernes d'exploitation qui enrichissent parfois les propriétaires communautaires, parfois en maintenant des formes d'agriculture depuis longtemps dépassées par l'ensemble de l'agriculture européenne. C'est, par exemple, le cas du tirage au sort annuel des parcelles agricoles réparties entre les maisnies qui forment une seule communauté.

On peut encore observer de nos jours partout en Europe ou ailleurs dans le monde l'occupation progressive des terres communautaires utilisées surtout pour l'élevage, et leur remplacement par des terres cultivées. Encore une fois on voit se dérouler le même processus, indifférent aux régions géographiques, aux religions ou aux régimes politiques, processus qui touche également le Sud-Est européen.

Etroitement reliées aux systèmes de propriété, les techniques agricoles ont connu pour l'essentiel les mêmes formes dans la région, formes communes avec celles rencontrées ailleurs en Europe. Il s'agit de la technique la plus rudimentaire, où on ne peut pas cultiver une même terre plusieurs années de suite, terres qu'on

¹³ E. de Laveleye, *De la propriété et de ses formes primitives*, Paris, 1901; A. Meitzen, *Siedelung und Agrarwesen der Westgermanen und Ostgermanen, Kelter, Römer, Finnen und Slaven*, Berlin, 1895, 4 vol.

¹⁴ Henri H. Stahl, *Les anciennes communautés villageoises roumaines. Asservissement et pénétration capitaliste*, Paris, 1969.

abandonne pour défricher d'autres terres vierges. Il s'agit d'une agriculture itinérante qui s'accompagne d'un système de propriété passager; on est propriétaire d'une terre tant qu'on la travaille. Lorsque la technique de travail impose l'existence de deux soles, cultivées alternativement (une année de repos, une année de culture), le système de propriété impose que chaque maisnie ait en possession une parcelle dans chacune des deux soles. Ce sont les systèmes les plus largement connus en Europe; à eux s'ajoute un autre système, tantôt résultant d'une évolution naturelle, tantôt de l'intervention de l'Etat; il s'agit du système de l'assolement triennal, qui suppose aussi un système de propriété qui correspond à elle, chaque maisnie devant posséder une parcelle dans chacune des trois soles.

Les vieillards.

La forme d'organisation politique du passé est basée sur la présence des vieillards, vieillards hommes. Les réunions des hommes pour régler les problèmes de leur communauté sont connues à travers toute l'histoire. Ce n'est pas seulement l'âge qui donne le droit à quelqu'un de faire partie de l'organe dirigeant d'une unité sociale, d'autres éléments interviennent aussi. Ainsi, on constate l'absence des femmes dans les réunions, appelées seulement lorsque les informations données par elles, proches de leurs activités, deviennent nécessaires. Un homme acquiert ce droit d'habitude après le mariage et l'installation dans une maisnie séparée. L'âge à son rôle, mais la désignation des « vieillards » change avec le temps et arrive à désigner une personne qui a, une certaine fonction; le vieillard est juge, témoin, administrateur¹⁵. Des formes supérieures d'organisation, qui ont pour origine l'ancien rôle des vieillards, sont signalées en divers endroits (par exemple le Sénat romain).

Les vieillards, souvent désignés dans les documents du passé par le nom de « bons hommes anciens », (« *buoni uomini anziani* » – *it.*, « *oameni buni și bătrâni* » – *roum.*, « *bonhommes* » – *fr.*) sont présents à tous les niveaux, depuis les plus petits villages et jusqu'au niveau des Etats. Le Sud-Est européen ne fait pas exception à cet égard, car on les retrouve partout et leur rôle était encore grand dans la première partie du XX^e siècle. Leur activité a continué même lors de l'organisation des Etats modernes, leur rôle étant souvent celui d'intermédiaire entre leur communauté et l'Etat.

Dans les régions roumaines survivait jusque vers la première moitié du XX^e siècle une situation spéciale, où le nom de vieillard signifiait une partie du terrain agricole. Le souvenir des sociétés tribales où les descendants supposés d'un même ancêtre avaient leurs terres agricoles et leurs communaux au même endroit, les territoires villageois roumains étaient souvent divisés en « vieillards », chaque vieillard désignant la présence d'une sole où avaient leurs terres des gens supposés

¹⁵ Paul H. Stahl, « La fonction de 'vieillard'. Quelques exemples de l'Europe orientale ». *Estudos em homenagem a Ernesto Veiga de Oliverra*, Lisbonne, 1992; Idem, « L'évolution des sociétés d'Europe orientale et occidentale à travers les concepts de *veteranus* et de *vicinus* »; *La Latinité en question*, publié par l'Union Latine, Paris, pp. 323-332.

parents. Mais, par différence des sociétés tribales, où les descendants d'un ancêtre commun portent le même nom et savent exactement quelle est leur place dans l'arbre généalogique, dans la société roumaine qui n'était plus une société tribale, on avait gardé le souvenir de l'ancienne manière de diviser les terres. La société rurale roumaine se trouve ainsi vers le milieu de la route qui sépare les sociétés tribales du Sud-Est européen de celles occidentales, ou la consanguinité structurante disparaît, remplacée par le voisinage.

2. Religion écrite, religion orale

Si on examine la répartition des principales religions qui dominent dans le Sud-Est européen (christianisme orthodoxe, christianisme catholique et islamisme) on peut constater l'étroite relation entre la religion d'une population et la présence d'un Etat où domine l'une ou l'autre de ces religions. Les conversions, souvent résultat d'une guerre, d'une occupation politique et militaire, ne sont pas de vraies conversions car elles ne supposent ni une vraie connaissance de la doctrine nouvellement adoptée, ni l'abandon des anciennes croyances¹⁶. La situation ne diffère pas de ce qui s'est passé dans l'Occident européen, ni dans la partie orientale du continent, car partout on connaît historiquement des conversions en masse, décidées par les autorités supérieures d'un Etat.

Les religions chrétienne et islamique sont basées sur des textes écrits et fonctionnent sous la surveillance d'une hiérarchie dont l'une des principales préoccupations est le maintien des règles pures de leur doctrine. Les règles de vie de chacune de ces religions touchent l'ensemble des secteurs de la vie, tant au niveau personnel qu'à celui de l'ensemble. Une différence claire sépare ces deux derniers secteurs; ainsi, au niveau social d'ensemble la discordance est évidente entre les choses prévues par les textes écrits et le maintien des formes sociales de vie connues depuis les temps antérieurs à la conversion. Comme c'était le cas pour l'influence de l'Etat, les populations continuent leur manière de vie ignorant les règles imposées par l'Eglise. Dans le domaine du « spirituel » on assiste à un autre phénomène; on adopte les nouvelles règles de la religion écrite, mais on ne pratique pas exactement la nouvelle foi, on oublie tel ou tel aspect et surtout on ajoute les éléments pris à la vie sociale et les nombreuses survivances de l'ancienne religion. Il en résulte des rituels composites qui, tout en essayant de ne pas contredire ouvertement la récente religion écrite, leur ajoute des éléments qui n'ont rien à voir avec elle.

Ceci est vrai parfois dans des formes insolites, comme par exemple si on observe les rituels du cycle de la vie¹⁷. On a pu ainsi voir se maintenir jusqu'au XX^e siècle partout dans le Sud-Est européen un double rituel lié à la naissance,

¹⁶ « Appartenance ethnique et confession religieuse. Exemples sud-est européens », *Etudes et documents balkaniques et méditerranéens*, vol. 27, Paris, 2004, pp. 55-73.

¹⁷ Paul H. Stahl, « La naissance, le mariage et la mort; rituels païens, rituels chrétiens », *Revue des Etudes sud-est européennes*, tome XL, 1-4, Paris, 2002.

l'un chrétien (ou musulman), l'autre « païen », (pré-chrétien ou pré-islamique); les deux rituels ont chacun une fonction différente car ils agissent sur des plans différents, l'un spirituel, l'autre matériel, ce qui explique aussi leur maintien. Le mariage donne naissance à une forme composite, où vivent dans le cadre d'un même ensemble les éléments de la nouvelle religion avec ceux de l'ancienne. Enfin, le rituel de la mort prend la forme la plus inattendue, car on pratique deux rituels parallèles, basés sur des idées contradictoires, les uns assurent le paradis, les autres assurent la rencontre avec les siens dans « l'autre monde ».

Ainsi, au rituel prévu par le baptême chrétien s'ajoutent partout dans la région et par toutes les classes sociales des éléments sociaux. Le baptême devient non plus une relations entre deux personnes, le parrain et le filleul, mais une relation entre la maisnie du parrain et celle du filleul. Il s'agit de la création d'une relation stable qui se transmet à travers les générations¹⁸.

Les conflits de religion qui prennent l'aspect de conflits entre Etats, évoquent toujours les textes des religions écrites. La religion arrive à avoir le rôle d'une carte d'identité, pratiquer la religion dominante dans un Etat signifie être un fidèle citoyen de cet Etat. Une fois installé le pouvoir d'un Etat islamiste, on voit des conversions qui ne le sont pas, car les gens pratiquent en cachette leur ancienne religion. Les crypto-chrétiens sont signalés partout dans l'ancien Empire ottoman; il est arrivé la même chose aux Juifs vivant dans des Etats chrétiens et qui ont maintenu en cachette des fragments de leur ancienne religion.

Ce qui est intéressant au point de vue social, c'est la constatation que survivent couramment des éléments pris aux religions archaïques, pré-chrétienne et pré-islamique, et ceci pour l'ensemble des fidèles de la région. C'est le cas du culte des pierres, des sommets, des arbres, des rivières sacrées. Cette situation n'est pas à l'origine d'oppositions mais, au contraire, de rapprochements entre chrétiens et musulmans qui arrivent à vénérer les mêmes endroits. On vénère même les monuments des « autres », expression d'une religion écrite différente de la sienne. On visite les tombes des « autres », on prend l'eau sacrée d'une même source, on vénère le même monument. On adopte le nom de « l'autre » dans le cadre de rituels païens ou pris à l'autre religion, ce qui suppose qu'on croit que la religion de l'autre aussi peut être efficace. Les éléments communs issus des anciennes croyances et basés sur une tradition orale sont légion, signalés largement partout. On peut citer l'exemple des rituels de construction des églises, mosquées ou maisons paysannes qui traversent les mêmes étapes et qui, en même temps, sont communes à bien des égards avec les rituels de construction des temples païens de l'antiquité.

Deux conclusions peuvent être retenues; a) la situation du Sud-Est européen est à cet égard la même que dans le reste de l'Europe; b) comme pour les structures

¹⁸ Paul H. Stahl, « L'accouchement et le baptême. La transmission lignagère de deux formes d'apparentement ». *La parenté spirituelle* (volume rassemblé et présenté par Françoise Héritier-Augé et Elisabeth Copet-Rougier), Amsterdam, 1995.

de la vie sociale, les nouveaux éléments apportés par les religions écrites n'empêchent pas le maintien des pratiques survivantes de la vie religieuse du passé. Les pratiques d'origine archaïque, recueillies par les chercheurs en tant que superstitions, considérées comme de simples coutumes fragmentaires, constituent en fait des rituels complets qui se sont maintenus malgré la christianisation ou l'islamisation. Entre ces deux courants de pensée il y a de nombreux points de contact, de nombreuses formes communes, composites, qui ont trouvé une place stable dans la vie des communautés paysannes, mais pas seulement.

3. Utopies et réalités sociales; l'influence de l'Occident

Si l'Europe occidentale est présente dans la région durant tout le Moyen Âge, il s'agit d'une présence en compétition continue avec les autorités de l'Empire ottoman. Son influence, limitée par le passé, devient importante dans les temps modernes, lorsque la force économique, militaire et culturelle de l'Occident devient écrasante par rapport à celle de l'Europe orientale. La dissolution de l'Empire ottoman, est précédée par une longue phase de désordres intérieurs où chaque région, même administrée par un fonctionnaire ottoman, essaye de se dégager de l'autorité centrale. Ce processus finit par une guerre, d'indépendance conduite par chacun des peuples du Sud-Est européen. L'un après l'autre ils obtiennent l'indépendance et chacun, une fois libre, s'oriente vers l'Occident qu'il veut imiter, en copiant les lois qui fonctionnent là-bas. L'ensemble des pays nouvellement organisés dans la région copie des modes de vie occidentaux; on copie même des lois moins importantes, règlements des douanes, règlements commerciaux et ainsi de suite¹⁹. La pensée des politiciens de l'époque considère trop souvent qu'il suffit de copier une loi qui convient à l'Occident, pour construire chez soi aussi une société semblable à celle occidentale, utopie qui n'est pas disparue de la réflexion contemporaine.

Les codes occidentaux ignoraient les formes de propriété communautaires qui existaient dans leurs propres pays; des villages ou des régions vivant de cette manière ont continué malgré tout à vivre selon leurs propres règles, à cet égard la situation de l'Occident étant semblable à celle de l'Orient européen. Les législateurs de l'Occident, ignorants des communautés locales, ignoraient encore plus les communautés orientales. Jusqu'à nos jours les discussions contradictoires concernant les communautés sont courantes dans les débats des juristes en Italie, en France, en Suisse, là où des villages communautaires ont su diriger leurs propriétés communautaires (qui n'ont rien à voir avec la propriété communiste) pour le profit de l'ensemble des membres de la communauté.

Les lois arrivées de l'Occident sont ainsi entrées en conflit avec la vie des villages du Sud-Est européen, entraînant des effets dévastateurs, car l'opposition

¹⁹ Paul H. Stahl, *L'Occident et l'Orient de l'Europe: entre imitation et adaptation*, in *Prospettive linguistiche della nuova Europa*, Milano, 2002.

entre la forme de vie communautaire et la loi moderne était accompagnée par le changement des organes dirigeants des villages. L'ancien conseil des vieillards est remplacé par le maire, le notaire, le gendarme; si anciennement l'autorité conduisant un village était l'expression même de ce village, maintenant l'autorité dirigeante est l'expression de la volonté de l'Etat, extérieure au village et ne le connaissant pas²⁰.

Un unique cas constitue une exception; celui du Monténégro, confédération tribale, qui décide de s'organiser en tant qu'Etat moderne et fait appel à un juriste croate renommé, Baltasar Bogišić. Celui-ci avait organisé une vaste enquête sur le droit coutumier des Slaves vivant dans le Sud-Est européen²¹; ce recueil de coutumes a été publié par lui et au moment où il a dû rédiger le code du Monténégro²² il a répondu de manière judicieuse aux problèmes de la vie réelle, entre autres aux problèmes posés par la propriété communautaire, évitant ainsi le caractère utopique des autres codes de loi qui ignorent les réalités sociales et tiennent compte seulement de principes juridiques abstraits.

Un problème à part, qui aurait pu être cité aussi au début de cette étude, est la constitution d'un espace situé dans la partie nord de la région, à la même période où les peuples du Sud-Est européen acquièrent leur indépendance. Il s'agit d'une aire "culturelle" où l'élément définitoire n'est pas culturel mais économique et démographique. Cet espace comprend la puszta hongroise, la plaine roumaine du Danube, le Sud de la Bessarabie (appelée par les géographes Boudjak) et le Sud de l'Ukraine.

Dans toute cette région il y a une évolution similaire qui se déroule en relation avec l'Occident, raison pour laquelle elle est évoquée ici. Une population peu nombreuse et une exploitation agricole peu importante caractérisaient auparavant ces régions. Dans la puszta hongroise, suite à la présence de l'Empire ottoman, la population s'était regroupée dans des villages de grandes dimensions; l'habitat commence à changer au XIX^e siècle et donne parfois naissance à un paysage constitué par des fermes isolées. La plaine danubienne située en Roumanie, dans sa partie orientale, le Bărăgan, était peu peuplée car les sources d'eau étaient rares, et la couche phréatique trop profonde pour être utilisée, par rapport aux techniques utilisées jusqu'au XIX^e siècle. La proximité de la présence ottomane constituait ici aussi un obstacle à l'installation d'une population nombreuse. Au XIX^e siècle la situation change et des paysans venus des collines et des régions de montagne proches descendent et s'installent dans la plaine, en partie encouragés par les répartitions de terres effectuées par l'Etat. Au Boudjak, comme au sud de l'Ukraine, vivaient des Tatars dont la présence rendait difficile la vie d'autres populations. Ils quittent ces régions au XIX^e siècle par départs successifs et, ensemble avec d'autres populations musulmanes, ils avancent le long de la Mer

²⁰ Henri H. Stahl, *Nérej, un village d'une région archaïque*, Bucarest, 1939, 3 vol.

²¹ *Pravni običaji u Slovena*, Zagabria, 1867.

²² *Code général des biens pour la Principauté de Monténégro de 1888*, Paris, 1892.

Noire et traversent la Dobroudja roumaine pour arriver en Asie Mineure. On doit ajouter que ce processus continue et qu'il n'est pas encore terminé.

Si dans la puszta ou au Bărăgan la population colonisée appartenait aux populations locales (Hongrois et Roumains), ce n'était pas le cas pour le Boudjak ou le Sud de l'Ukraine, où l'Etat russe fait coloniser, en accordant des privilèges importants, des populations venues de partout, de préférence originaires des régions occidentales (Suisse, Alsace, Allemagne, Italie). Partout l'agriculture se développe, et partout dans l'ensemble de ces régions le commerce des grains avec les pays occidentaux devient la base du développement économique, développement qui touche les couches paysannes comme aussi les grands propriétaires. Si des études partielles ont été faites sur l'une ou l'autre de ces régions de plaine, une étude comparative, d'ensemble, manque encore malgré son intérêt évident. Le Danube, la mer aussi, deviennent les voies habituelles du commerce. La ville de Chilia, installée vers l'embouchure du Danube, apparaît et se développe sous la poussée du commerce des grains; la ville de Brăila aussi. Une visite de l'ancien cimetière de Chilia permet de trouver, à travers l'appartenance ethnique des personnes qui y sont enterrées, une preuve de ce développement international, regroupant orientaux et occidentaux.

La deuxième guerre mondiale finit par l'occupation soviétique d'une bonne partie de la région, et même là où les troupes soviétiques n'étaient pas arrivées (Yougoslavie, Albanie) s'installent des régimes basés sur la doctrine communiste. Cette fois, le caractère utopique des lois imposées aux populations est encore plus marqué; si dans la période précédente on avait copié volontairement des lois utopiques d'origine occidentale, lois qui ne convenaient pas, cette fois on le fait de manière forcée par la présence militaire des troupes soviétiques et par des systèmes politiques dictatoriaux.

Une fois l'empire soviétique entré en dissolution, l'ensemble des pays réagit de la même manière que lors de la dissolution de l'Empire ottoman, et encore une fois l'ensemble des pays s'oriente vers l'Occident. Le problème d'une évolution marquée par l'utopie se pose à nouveau, car la distance entre le système de vie, matériel et spirituel, du communisme et celui de l'Occident, est encore plus grande qu'elle ne l'était au XIX^e siècle. Une fois de plus on voit se répéter les erreurs du passé; ainsi, on adopte des lois nouvelles, imprécises et hésitantes, utilisées pour la rétrocession des propriétés aux anciens propriétaires, lois qui ignorent la propriété communautaire villageoise. En même temps, sous la pression de la communauté politique européenne on imite les lois de l'Occident. On ne peut encore préjuger de ce qui adviendra, combien grand sera le caractère réaliste ou celui utopique des lois à venir. Ce qui me semble certain c'est que, pour se rapprocher de l'Occident, une adaptation progressive est nécessaire et que seulement les recherches concrètes effectuées dans chaque société permettront d'éviter les trop grandes souffrances.

Le danger d'un passage accéléré des pays du Sud-Est européen vers un modèle de vie occidental est magistralement signalé depuis longtemps par Nicolae

Iorga; ses dires, qui décrivaient la situation de la Roumanie lors de la première marche accélérée vers l'Occident, me semblent convenir à merveille à la situation de nos jours: « Sur la grande route du progrès marchait devant nous la grande armée des grands peuples civilisés, préparés depuis longtemps pour le long et opiniâtre combat qui a donné dans le siècle qui vient de finir de si grands biens à l'humanité. Ce brillant défilé nous a éblouis. Nous avons cru qu'il était de notre devoir d'entrer dans les rangs, de prendre part au combat, d'obtenir ainsi l'honneur d'être nommés parmi ceux qui vaincront. Nous avons abandonné tout, oublié tout, pour ne voir que le vaillant assaut de nos nouveaux camarades et le but qu'il fallait, à tout prix, atteindre ensemble à la même heure. Mais un moment d'arrêt vient quand, avec des forces inégales, on va du même pas vers une difficile conquête. Un moment où on arrête épuisé, ou, devant l'impossibilité physique, le nuage des vaines illusions se dissipe... C'est la question que nous nous posons aujourd'hui, le lourd problème qui pèse à cette heure sur notre vie entière. Que faut-il faire?... Le passé semble bien lointain. On se dit même qu'il serait honteux d'y revenir... Mais il y avait de bons éléments dans ce passé, et on les a ignorés trop longtemps. Surtout ce passé barbare nous appartenait plus que cette civilisation d'aujourd'hui. Et c'est le point capital dans une pareille discussion »²³.

*

EN GUISE DE CONCLUSION

La conclusion à ce qui vient d'être exposé dans cette étude est surprenante à bien des égards; les empires, les guerres, les nouvelles religions se succèdent, disparaissent les uns après les autres, mais n'effacent pas l'essentiel du fond social qui les a précédé. Les nouvelles réalités sociales sont à chaque fois un mélange du passé avec le présent. On veut supprimer ou empêcher la disparition de telle ou telle forme de vie sociale (famille, structure d'ensemble des sociétés), rien n'y fait, on retrouve les réalités lointaines, elles ne sont pas éliminées. Et si des formes archaïques disparaissent, on peut répondre qu'elles disparaissent « lorsqu'elles le désirent » et non pas selon la volonté de l'un ou de l'autre. A la question, « où va la société? » on a envie de répondre « elle va là où elle le veut », la futurologie est à ses débuts et elle ne peut prévoir, à court terme, que l'évolution d'aspects partiels, non pas celui de l'ensemble d'une vie sociale. Les moyens d'intervention pour diriger l'évolution d'une société sont encore limités, malgré leurs progrès.

La vie sociale se commande à elle-même; le fait social qui ne change pas, ou celui qui change malgré les interdits, ne font que suivre leurs lois et confirmer ainsi

²³ *Scènes et histoire du passé roumain. Un processus de dénationalisation*, Bucarest, 1902, pp. 54-56.

une des lois sociales fondamentales définies par Emile Durkheim, celle la contrainte sociale.

On voit l'influence des facteurs « extérieurs », celle des lois de l'Etat, de la vie religieuse avec son organisation, influence présente en divers domaines. L'organisation des villes et celle des maisons peuvent fournir des exemples. Ce sont ces traces de l'histoire qui rapprochent les populations de la région entre elles et permettent de parler d'une aire culturelle. Mais, à chaque fois, le résultat de toute initiative nouvelle est un mélange de l'ancien avec le nouveau. Les exemples qui pourraient être fournis sont nombreux, je présente un seul. L'islamisme arrive avec tout ce que cette religion signifie pour la vie familiale et la position de la femme; les populations islamisées construisent des maisons et des cours qui ont un caractère fermé, isolé, on ne doit pas voire de l'extérieur ce qui se passe à l'intérieur, on ne doit pas apercevoir les femmes. S'il s'agit d'une société tribale où fonctionne la vendetta, la forme de cette maison et de cette cour acquiert en plus un caractère fortifié; enfin, si le groupe domestique est un groupe étendu, on voit apparaître une construction qui réunit ces trois caractéristiques, isolement, fortification, compartimentation multiple pour répondre aux besoins des couples multiples.

Le fond dominant, celui qui touche l'ensemble de la vie sociale, est semblable dans le Sud-Est européen à celui qu'on trouve dans toute l'Europe. Cette affirmation est vraie pour l'ensemble des aires culturelles nommées au début, car partout les éléments particuliers qui les caractérisent vivent ensemble avec l'ancien fond qui tient peu compte des particularités, car elles suivent d'autres lois.

Connaître ce qui distingue, ou ce qui rattache la région du Sud-Est aux autres régions européennes, me semble être également important, et en tout cas, doit être également étudié. Aux études plus anciennes de l'histoire, sont venus s'ajouter les résultats des sciences sociales récentes (sociologie, ethnologie, anthropologie sociale) pour lesquelles l'étude du terrain est essentielle. La recherche pluridisciplinaire s'impose.

L'IDÉE DE PROGRÈS ET LA CONSTRUCTION D'IDENTITÉS DANS LE SUD-EST EUROPÉEN

BOJIDAR ALEXIEV
(Sofia)

A la fin du XVIII^e siècle un érudit serbe voyait dans le progrès de la science un moyen puissant d'améliorer non seulement la vie matérielle, mais aussi et surtout le « caractère » de ses compatriotes. Il estimait encore que grâce à l'éducation il serait possible de surmonter les contradictions entre les Serbes, les Croates, les Bosniaques, populations unies par la langue et divisées par les confessions différentes. Pourtant l'analyse du discours et des représentations sur les autres chez les Albanais et les Bulgares, habitant les mêmes territoires, se servant de la même langue, mais divisés entre le christianisme et l'islam, montre que l'idée de progrès peut être utilisée afin de construire des lignes de démarcation entre les communautés diverses. L'article se propose de réfléchir sur les particularités de l'idée de progrès qui lui permettent de s'immiscer dans les phénomènes de l'identité.

Le point de départ de la réflexion que je propose ci-dessous se trouve dans l'article de Gilles de Rapper, traitant certains aspects de la construction de l'identité et des représentations collectives dans la région de Devoll, Albanie du Sud-Est¹, peuplée surtout par des Albanais, formant deux communautés: musulmane et chrétienne orthodoxe (Rapper 2002). Cet article est venu remplir une lacune importante dans le domaine de l'étude des discours et des représentations réciproques des communautés chrétiennes et musulmanes en Europe du Sud-Est, parlant la même langue. Le cas albanais semble particulièrement intéressant, parce que – par différence de la Bulgarie et de la Bosnie – l'Albanie est le seul pays dans cette partie du monde où les musulmans d'origine locale, et ayant préservé leur langue vernaculaire, soient majoritaires (à peu près 70 % de la population)².

¹ Qu'il me soit permis de rappeler que le nom de Devoll – donné à une rivière, mais au Moyen Age désignant de même la ville principale de la région de Koutmitchevitsa – apparaît dans les sources historiques à propos de saint Clément d'Ochrida (*Sveti Kliment Ohridski*) (approx. 840–916), qui y prêcha le christianisme en langue slave, ainsi que dans les récits de quelques autres épisodes importants de l'histoire médiévale bulgare.

² Certes, en raison de la politique anti-religieuse agressive du régime communiste en Albanie, il faut interpréter ces chiffres plutôt comme désignant l'appartenance nominale à une confession. Cette appartenance représenterait donc un élément constitutif des identités albanaises, tandis que la part relative des pratiquants – musulmans et chrétiens – serait bien plus réduite (cf. Rapper 2002: 30).

Un thème dans ce texte me semble extrêmement intéressant: la valorisation du progrès en Albanie qui permet, d'après les observations de l'auteur, de penser les différences, y compris celles entre chrétiens et musulmans, en termes d'avance et de retard sur une ligne d'évolution. Dans cette perspective les chrétiens de la région de Devoll sont considérés par leurs voisins musulmans comme représentant le modèle à suivre pour rattraper le retard du pays par rapport à l'Occident (Rapper 2002: 32-33). Cette représentation parvient, d'après Rapper, à inverser les pôles d'une opposition fortement implantée: celle de la montagne comme espace d'arriération en contraste avec la plaine, berceau de la civilisation et du progrès. Cette inversion se serait produite par suite du fait que la majorité des villages chrétiens dans le Devoll sont des villages de montagne, alors que les villages musulmans sont pour la plupart situés en plaine (Rapper 2002: 26). D'ailleurs, comme il apparaît dans le même texte, la représentation des habitants de la montagne en tant que « non-civilisés » existe en Albanie aussi, mais elle relève des idées et notions réunies autour d'une autre opposition: celle entre agriculteurs et pasteurs (de Rapper 2002: 27). Comme il arrive souvent en ethnologie, conduit par le désir de dénicher des causes matérielles (économiques) et de procurer une explication rationnelle (sociologique), l'auteur oublie que le sens d'un signe ou d'une image (en l'occurrence, la montagne) peut varier en fonction de ses emplois en tant qu'élément de différents couples polaires. Et Rapper n'est pas le seul dans sa méprise.

Les archaïsmes social et économique sont considérés comme des caractéristiques constantes des populations montagnardes également par F. Braudel. Il aboutit à cette conclusion après avoir étudié la pénétration de diverses civilisations et des religions monothéistes au sein des zones montagneuses autour de la Méditerranée (Braudel 1972: 34-38). Pourtant, il n'est point difficile de s'apercevoir que tous les arguments utilisés par le grand historien sont empruntés à des observateurs placés hors des montagnes, non seulement par leur position dans l'espace, mais surtout par leur culture. La majorité des sources historiques citées par Braudel témoignent en fait des difficultés que les empires méditerranéens ou l'hierarchie ecclésiastique de Rome éprouvèrent lors des tentatives d'imposer leur contrôle sur les habitants des montagnes (ou bien, de leur recul face à la rétribution maigre de ces efforts), ce qui ne peut pas être considéré comme preuve d'absence de civilisation ou comme signe de retard. Et, qui plus est, l'auteur a montré de manière convaincante dans les pages qui suivent, que l'étude des plaines et des montagnes en tant qu'univers séparés et indépendants ne peut être considérée que mal fondée (Braudel 1972: 41-53).

Sans m'arrêter davantage sur l'analyse de l'œuvre de Fernand Braudel, vu le problème, posé par le texte présent, il me revient de noter que « le retard du monde montagnard », déclaré *a priori* (Braudel 1972: 33, 38), et en général, la façon dont sont interprétés les processus historiques, ayant eu lieu dans les plaines et/ou dans

les zones montagneuses, relèvent de la conception des mutations historiques en tant que mouvement qui se dirige nécessairement et immanquablement vers de meilleures conditions matérielles de vie et vers une société plus juste; ces interprétations des données historiques sont basées sur et découlent de l'idée de progrès. Postuler pareil système de repère immuable nous exposerait inévitablement à la tentation de marquer définitivement et sans appel les diverses composantes de la société comme « avancées » et « civilisées » ou comme « arriérées » et « non-civilisées ».

Néanmoins, la constatation que l'idée de progrès peut être utilisée pour la construction d'identités collectives reste très intéressante et mérite d'être appuyée par d'autres exemples que je cherche dans l'espace culturel bulgare.

La situation en Bulgarie est inversée par rapport à l'Albanie sur plusieurs points: la majorité de la population est chrétienne; les Bulgares musulmans (Pomaks) représentent un groupe relativement peu nombreux et habitent surtout des zones montagneuses (les Rhodopes avec les versants limitrophes du Rila et du Pirin, ainsi que le Balkan – aux environs de la ville de Teteven). Mais il y a une différence plus importante : il me paraît impossible de découvrir quelque régularité dans la disposition en altitude des localités musulmanes et chrétiennes. Les zones montagneuses des Rhodopes et du Balkan aux alentours de Teteven sont peuplées par des Bulgares chrétiens et musulmans qui cohabitent dans des régions aux caractéristiques naturelles identiques, et s'il fallait admettre l'existence d'une certaine règle, ordonnant la distribution géographique des villages des Bulgares des deux confessions, on devrait penser non pas à l'altitude ou aux particularités du relief, mais à quelque chose d'autre.

Quand même, les exemples du discours de différenciation entre Bulgares chrétiens et musulmans, construit sur l'idée de progrès – observable à travers l'opposition entre avance et retard – ne manquent pas. Parmi d'autres, je m'arrête sur la caractérisation brève, mais suffisamment éloquente, des habitants du pays de Babyak (dans les Rhodopes du Nord-Ouest, entre la petite plaine de Tchepino et la vallée de la Mesta) que Hristo Popconstantinov a rédigée à la fin du XIX^e siècle:

« Le pays de Babyak est parmi les contrées les moins connues de la montagne des Rhodopes. Les habitants de ce pays, isolé du reste du monde, mènent une vie primitive et demeurent dans la plus grande ignorance. Leurs habitations sont simples, les habits – grossiers, la nourriture – simple. Ils pratiquent l'agriculture, un peu d'élevage et l'apiculture. Ils font le commerce entre eux sans argent ». (je cite d'après Popconstantinov 1970: 452-453).

L'auteur insiste sur l'isolement des Bulgares musulmans à Babyak, ainsi que sur la « primitivité » de leur mode de vie, c'est-à-dire, l'absence durable de progrès et de perfectionnement de leur milieu matériel, avant d'arriver au point culminant: la persistance dans « la plus grande ignorance ». Pour démontrer cette affirmation il a recours aux habitations, au costume et à l'alimentation, qui sont qualifiés par

les épithètes de « simple » (deux fois) et « grossier ». Le tableau du mode de vie à Babyak est complété par la méconnaissance de l'argent et par la pratique du troc. La véracité des informations de Popconstantinov est sans importance pour le problème posé ici. Ce qui vaut, c'est que l'auteur cherche à décrire les habitants de Babyak précisément par leur position sur l'axe arriération/progrès, notamment en les plaçant plus près du premier pôle.

Vers le milieu du XX^e siècle, en 1958, une monographie collective, dédiée à l'histoire des Rhodopes a paru, rédigée sous la dictée du nouveau régime socialiste, instauré en Bulgarie en 1944. Quand même, on trouve dans l'éditorial, signé par V. Hadjinikolov, la synthèse des idées sur la place des Bulgares musulmans dans l'histoire nationale, qui prédominaient dans l'historiographie bulgare indépendamment des changements politiques: « Convertis à l'islam au moyen de violences sanglantes pendant les années cruelles du joug turc, les Bulgares mahométans ont conservé jusqu'à nos jours leur douce et belle langue natale, les particularités bulgares de leur mode de vie, leurs mœurs et coutumes, chants et traditions. Cependant, isolés à cause de leur religion du développement social et économique de la nation, ils ont été condamnés au cours d'une longue période à la misère et à l'arriération culturelle ». (Iz minaloto 1958: 3).

On s'aperçoit facilement que cette caractérisation des Bulgares musulmans des Rhodopes est construite sur une certaine dialectique de deux conservatismes. Attribués tous les deux au même groupe, ils sont jugés de deux manières opposées: d'un côté, on apprécie la préservation des particularités nationales (langue, mode de vie, mœurs et coutumes, etc.), qui est marquée comme positive, d'autre côté, on déprécie le conservatisme qui amène un déficit quelconque: "isolement" (de même comme dans le texte de Popconstantinov), absence de développement social et économique, retard culturel.

Cent ans après Popconstantinov, au cours des années 90 du XX^e siècle, au début des réformes démocratiques en Bulgarie, une étude indique que la caractéristique la plus fréquente des Bulgares musulmans dans la presse bulgare de l'époque était toujours l'ignorance (Mitev 1995: 185). Cette observation montre indubitablement la permanence du phénomène: au cours de tout un siècle la distinction entre les Bulgares chrétiens et musulmans persiste d'être imaginée comme une opposition entre arriération et progrès.

Il n'est pas aussi facile d'illustrer les discours et les représentations sur les autres des musulmans eux-mêmes³. Pendant la deuxième moitié des années 30 du XX^e siècle à Smolyan, ville et centre administratif important dans la zone centrale des Rhodopes, a été fondée l'organisation, nommée *Bulgaro-mohamedanska drujba "Rodina"* (Association des Bulgares mahométans "Patrie"), qui a édité *Sbornik*

³ Pour une analyse de l'interprétation du passé, propre aux Bulgares musulmans, comme élément constitutif de leur identité, voir (Lozanova 1998).

Rodina (Recueil Patrie). À la rédaction de cette édition ont pris part surtout de jeunes Bulgares musulmans, mais, malgré le nom de l'association, ses membres n'étaient pas que des musulmans. De plus, il serait bien difficile, sinon impossible, de prouver que l'initiative de sa création ait apparue dans les milieux musulmans⁴.

D'après les documents, publiés dans *Sbornik Rodina* (invitations pour des soirées, procès-verbaux de séances, discours, tenus à de diverses réunions), la création de l'organisation et ses fins sont expliquées encore une fois par la "vie enfermée" des musulmans, par leur éducation insuffisante, par leur "indifférence à l'égard du développement culturel général" (*Rodina* 1937-1938: 16, 17-19, 20-22). Néanmoins, il n'est pas possible d'affirmer que ces idées aient été partagées hors du cercle relativement restreint des jeunes gens bien éduqués de Smolyan. La rhétorique, utilisée dans ces documents, ne me fait pas croire qu'ils aient été libres d'esprit au moment de formuler les principes fondamentaux, au nom desquels l'association "Rodina" devrait travailler.

Il me semble que l'emploi de l'idée de progrès à la construction des représentations sur les autres est observable chez les Bulgares musulmans dans certaines formes d'expressions non-verbales. Il n'y a pas longtemps, j'ai publié un texte, dédié à l'étude des processus et des phénomènes sociaux, qui s'étaient manifestés lors de l'édification de la nouvelle mosquée dans un village des Rhodopes. L'analyse des récits de l'organisation et des travaux sur le bâtiment, ainsi que le choix des formes architecturales de l'édifice, montrent que la nouvelle mosquée peut être considérée comme une espèce d'autoportrait de la communauté locale, comme un effort de redéfinition et d'expression de son identité après l'écroulement du régime totalitaire. Le nouvel édifice au centre du village, ainsi que son ambiance, laissent entrevoir – à travers l'emploi d'éléments et de formes symboliques et typiques des mosquées ottomanes – le sentiment d'appartenance à la tradition islamique en sa variété balkanique. En même temps, les "retouches", subies par ces mêmes traditions de l'architecture ottomane, auxquelles se rajoute l'application des technologies les plus modernes et les plus prestigieuses, témoignent du désir conscient de cette communauté de rejoindre l'esprit de notre siècle. La manière différente, dont ont été appliquées les traditions de l'architecture religieuse ottomane au nouveau *mesdjid*⁵, qui a servi de mosquée lors de la construction de la mosquée elle-même, ainsi que les efforts d'ériger un monument unique, un édifice plurifonctionnel, permettent de déceler le désir puissant d'effacer les distinctions entre le village et la ville, ressenties en tant que centre et périphérie culturels. L'étendue des efforts, investis par les habitants du

⁴ A propos de la façon d'agir de *Drujba « Rodina »* et de ses relations avec l'État voir (*Drujba « Rodina »* 1995).

⁵ En Bulgarie on désigne par le mot *mesdjid* les bâtiments, destinés d'abriter les prières quotidiennes des musulmans, mais où on ne peut faire la prière commune de vendredi.

village de Tchapintsi afin de visualiser leur appartenance au monde moderne, me permet de penser que le message de la nouvelle mosquée consiste en une réplique, une réfutation vigoureuse de la représentation, largement répandue au sein de la majorité chrétienne, des musulmans en tant qu'arriérés et de l'islam comme cause de retard. La décision de détruire la mosquée ancienne et l'élimination des objets de culte antiques de l'intérieur de la nouvelle confirment que la communauté locale ne veut pas s'identifier à un certain passé glorieux, mais désire de se placer le plus près possible du pôle du progrès (Alexiev 1999 ; cf. aussi Alexiev 1998). Cette interprétation de la mosquée de Tchapintsi, qui à mon avis est valable pour beaucoup d'autres villages dans les Rhodopes, peut servir de preuve de l'actualité de l'idée de progrès, du fait qu'elle continue à être utilisée dans la construction des frontières symboliques entre les communautés de la part des Bulgares musulmans aussi.

Curieusement, le discours de l'époque des renaissances nationales en Europe du Sud-Est, basé sur les conceptions du siècle des Lumières, exploite l'idée de progrès dans un sens complètement opposé : non comme fondant une ligne de démarcation, mais comme un facteur qui pourrait supprimer la différence. «... la raison humaine par ses succès dans le domaine de la science et de l'éducation ... anéantit les particularités des nations ou bien, si elle ne les anéantit pas tout à fait, au moins elle les rapproche de plus en plus, elle les rend pareilles », écrit Vassil Drumev en 1870, en suivant les idées du philosophe allemand du XVIII^e siècle Rüdiger, afin de démontrer la nécessité d'étudier et de faire connaître par les masses populaires la vie et l'œuvre des militants de la renaissance nationale (je cite d'après Drumev 1981 : 98).

Ces idées sont confessées aussi par l'illustre personnage de la renaissance nationale serbe Dositej Obradović dans sa célèbre lettre à Haralampije du 13 avril 1783, où il écrit : « Qui ne sait pas, que les populations du Monténégro, de la Dalmatie, de l'Herzégovine, de la Bosnie, de la Serbie, de la Croatie (excepté les paysans de la région de Zagreb), de la Slavonie, du Srem, de la Bačka et du Banat (excepté les Roumains), toutes parlent la même langue? Quand j'écris du peuple qui habite ces royaumes et provinces, je pense à l'église grecque, ainsi qu'à l'église latine et je n'exclus pas même les Turcs bosniens et herzégoviniens, puisqu'on peut changer de religion et de foi, mais on ne change jamais de race et de langue. Le Bosnien et l'Herzégovinien turcs s'appellent Turcs d'après leur religion, mais quant à la race et la langue, les derniers descendants resteront identiques à leurs ancêtres lointains: Bosniens et Herzégoviniens, tant que le monde créé par Dieu existe. ... Mon livre s'adresse à tous ceux qui parlent notre langue et qui désirent avec leur cœur pur et brave d'éclairer leur intelligence et d'améliorer leur caractère. Je ne distingue pas les gens selon la religion ou la foi confessée, et cela ne doit avoir aucune importance dans notre siècle éclairé. »

(Obradović 1911: 5; Noyes 1953 : 135). En s'appuyant sur « l'immutabilité » de la langue et de la nationalité, Obradović oppose à la diversité religieuse au sein des populations slaves, habitants la moitié occidentale de la péninsule Balkanique, l'unité de la « religion naturelle ». L'auteur propose comme remède contre la corruption morale et contre tout mal les Lumières, qui, à son avis, contribueraient non seulement à l'unification nationale, mais aussi au perfectionnement moral.

On a vu à partir des exemples albanais et bulgare, cités ci-dessus, que l'emploi de l'idée de progrès dans la construction de discours et de représentations sur les autres est dû à la possibilité qu'elle propose de classer les communautés humaines en deux groupes: « arriérées » et « avancées » comme on peut les définir, en suivant un indice religieux, en tant que « fidèles » et « infidèles ». Ces mêmes exemples montrent que la classification, effectuée d'après la division que crée la notion de progrès, peut se superposer sur une différence religieuse préexistante. Indépendamment des proportions des populations chrétiennes et musulmanes ou du rôle, joué par les deux communautés lors de la création et à l'administration de l'État, en Albanie et en Bulgarie la représentation de retard s'est fixée aux musulmans, tandis que les chrétiens sont considérés comme « avancés ».

Un article bref, mais riche de St. Detchev, me permet d'illustrer aussi l'emploi de l'idée de progrès comme un repère pour classer et diviser les acteurs lors des luttes politiques. Au cours de la « crise bulgare » de 1886-1887, provoquée par l'union de la Principauté de Bulgarie et de la Roumélie Orientale, province autonome de l'Empire ottoman, et aussi par l'abdication du prince Alexandre sous la pression de la Russie, le journal russophile « Svetlina » accusait le premier ministre Petko Karavelov de « despotisme oriental », tandis que les auteurs les plus zélés de la propagande russophobe – Zahari Stoyanov, Dimităr Petkov et Dimităr Rizov – étaient qualifiés de « horde asiatique de journalistes ». La presse anti-russe, à son tour, se servait des épithètes de « tatare » ou de « mongole » pour décrire le régime gouvernant en Russie et les armées russes. L'analyse de Detchev indique que les manipulations symboliques des deux partis jouaient de l'opposition Europe/Asie. Le sens, attribué aux éléments formant ce couple polaire, est rendu indubitable par les mentions fréquentes du « monde éclairé européen » (Detchev 1995: 219-220). L'auteur ajoute que cette opposition s'était établie dans l'opinion publique bulgare encore avant la libération et qu'elle était pensée comme synonymique des couples d'opposés christianisme/islam et éducation européenne/illettrisme asiatique (Detchev 1995: 221). Malgré l'assertion de Detchev je ne suis pas convaincu que les « milieux révolutionnaires de l'émigration bulgare » au XIX^e siècle conçussent le conflit entre la nation bulgare et l'Empire ottoman en tant que conflit religieux, mais c'est la deuxième opposition – étroitement liée à l'idée de progrès – qui importe pour mon sujet.

L'exemple que j'ai emprunté à St. Detchev, ainsi que tous les autres, cités ci-dessus, met en évidence que l'attribution de la marque « arriérée » ou « avancée » aux diverses communautés humaines ne s'accomplissait pas en fonction d'une confrontation directe entre elles, mais indirectement, en comparant chacune à l'Europe Occidentale qui servait de modèle de société avancée. C'est cette particularité qui différencie les discours et représentations sur les autres, basés sur l'idée de progrès, de l'opposition entre les Hellènes de l'Antiquité et les « Barbares », qui reposait sur les différences en matière d'organisation sociale et politique, détectées par une comparaison directe.

L'article de Detchev contient encore une observation capitale pour mon étude. L'auteur note que imputer l'identité « asiatique » à l'adversaire politique provoquait « l'exclusion automatique et absolue ... à tous les niveaux de familiarité spirituelle ... – slave, orthodoxe, chrétienne (européenne). Ainsi ... l'adversaire politique était décrit – du moins sur le plan *éthique* – comme un « *Tatаре* », un « *Tcherkессe* (Circassien) », un « *Turc* », un « *Asiatique* » (Detchev 1995: 222 ; italiques B. A.). Je dois noter qu'il est impossible à l'égard de la Russie et des adeptes bulgares de sa politique de remplacer le couple antinomique Europe/Asie par l'opposition christianisme/islam. Il s'ensuit que c'est l'autre opposition – éducation européenne/illettrisme asiatique – qui agit par sa dimension éthique, celle que Dositej Obradović avait devinée lui aussi. La dimension éthique de l'idée de progrès signifie qu'elle possède le pouvoir d'insuffler aux hommes une certaine manière d'agir et de les faire éviter d'autres.

L'analyse des particularités de l'idée de progrès, qui la rendent apte à produire des représentations et des discours sur les autres, peut être confirmée à l'aide d'une comparaison aux opérations par lesquelles sont construits des discours et des représentations sur les autres, fondés sur des idées ou des valeurs moins « progressistes ». D'après les recherches de Rapper les Albanais chrétiens du Devoll construisent la frontière entre leur propre groupe et les musulmans de la région en se servant des oppositions propre/sale, intelligence/bêtise, économie/gaspillage, sang-froid/violence. De leur part, les musulmans se décrivent comme honnêtes, courageux, généreux, tandis que les chrétiens sont considérés à l'inverse comme fourbes, lâches et avars (Rapper 2002: 35-36, 39). Je ne crois pas qu'il s'agisse là de qualités morales réelles, étant caractéristiques de toute une communauté, comme l'affirme de Rapper. En fait, l'auteur décrit les projections de deux systèmes de valeurs ou deux groupes humains – l'un vaut l'autre – dont la différence principale peut être définie ainsi: le premier est dominé par le but de former des vertus, qui ne pourraient être contrôlées que par la personne elle-même; l'autre suppose la présence de formes règlementées de manifestation publique des qualités morales exigées⁶. On a le droit de penser que cette différence ne se limite pas

⁶ Quant à l'opposition propre/sale, je pense qu'elle est apparue en résultat du premier regard critique que l'homme porta à son corps.

à la région du Devoll: selon un sondage sociologique des années 90 du XX^e siècle les Bulgares se croient tout d'abord intelligents, et les Turcs en Bulgarie – honnêtes (Gueorguieva 1998: 20-21).

A l'interprétation de Rapper je préférerais l'hypothèse selon laquelle les deux groupes d'Albanais du Devoll avaient construit ces derniers discours et représentations sur leurs voisins, non pas en comparant le mode de vie et la morale des deux groupes, mais indirectement: s'appuyant sur son propre système de valeurs, chaque communauté assignait les qualités appréciées à ses membres et prêtait leurs contraires aux « autres ».

Pour finir, malgré le risque d'ennuyer le lecteur attentif, je vais répéter : à la base de l'analyse de quelques uns parmi les cas innombrables d'emplois de l'idée de progrès pour la construction de discours et de représentations sur les « autres » en Europe du Sud-Est on peut conclure que ce procédé est rendu possible grâce au potentiel de cette idée de fonctionner en tant qu'idée éthique, c'est-à-dire, son potentiel de motiver des actions collectives, de former le comportement humain ou – en d'autres termes – d'engendrer des communautés.

BIBLIOGRAPHIE

- Alexiev, B. 1998: Les modes de construction traditionnels des mosquées dans les Rhodopes. In *Observatoire de montagne de Moussala OM2*. Fasc. 8. Observation de l'environnement de montagne en Europe. *Sciences humaines*. Sofia, 71-74.
- Alexiev, B. 1999: Novata djamiya v selo Tchepintsi (La nouvelle mosquée au village de Tchepintsi). In *Sădbata na musulmanskite obchtnosti na Balkanite i v Bulgariya*. T. 4. *Islām i kultura*. Éd. G. Lozanova et L. Mikov. Sofia, IMIR, 110-123.
- Braudel, F. 1972: *The Mediterranean and the Mediterranean World in the Age of Philip II*. Vol. I. Translated from the French by S. Reynolds. Collins, London.
- Detchev, St. 1995: Propagandnata eksploatatsiya na predstavata za Aziya po vreme na « Bulgarskata kriza » (1886-1887) (La représentation de l'Asie, utilisée en vue de fins de propagande politique lors de la « crise bulgare » de 1886-1887). In *Predstavata da « drugiya » na Balkanite*. Sofia, AI « M. Drinov », 219-223.
- Drujba « Rodina » 1995: Drujba "Rodina" i vāzrojdenskoto dvijenie v Rodopa (1937-1947). (L'association « Rodina » et le mouvement de renaissance nationale dans les Rhodopes, 1937-1947). Recueil de documents. Éd. Hr. Hristov et Al. Karamandjukov. - *Rodopski sbornik*, 7.
- Drumev, V. 1981: *Etiko-sociologitcheski s'tchineniya* (Œuvres éthico-sociologiques). Éd. M. Bāchvarov et Y. Vatev. Sofia, Nauka i izkustvo.
- Gueorguieva, Tsv. 1998: Mejdū traditsiyata i modernostta (prehodāt i prehodite v Kārdjali) (Entre la tradition et la modernité: la transition et les transitions à Kārdjali). In *Kārdjali: ot tradiciyata kām modernostta*. Éd. Tsv. Georgieva, Sofia, IMIR, 9-40.
- Iz minaloto 1958: *Iz minaloto na bulgarite mohamedani v Rodopite* (Du passé des Bulgares mahométans). Sofia, Izd. na BAN.
- Lozanova, G. 1998: Sakralnata srehtu realnata istoriya na bulgarite musulmani v Rodopite (L'Histoire sacrée face à l'histoire réelle des Bulgares musulmans des Rhodopes). In *S'dbata na musulmanskite obchtnosti na Balkanite i v Bulgariya*. T. 2. *Musulmanskata kultura po bulgarskite zemi*. Éd. R. Gradeva et Sv. Ivanova. Sofia, IMIR, 451-463.

- Mitev, P.-E. 1995: *Vrązki na sávmeštímest i nesávmeštímest váv vsekidnevieto mejdu hristiyani i musulmani v Bulgariya (sotsiologitchesko izsledvane)* (Relations de compatibilité et d'incompatibilité dans la vie quotidienne entre les chrétiens et les musulmans en Bulgarie – étude sociologique). In *Vrązki na sávmeštímest i nesávmeštímest váv vsekidnevieto mejdu hristiyani i musulmani v Bulgariya*. Sofia, IMIR, 165-212.
- Noyes, G. R. 1953: *The Life and Adventures of Dimitrije Obradović*. Transl. from the Serbian and Edited with an Introduction. University of California Press. Berkeley and Los Angeles.
- Obradović, D. 1911: *Dela Dositeja Obradovića (Euvres de Dositej Obradović)*. Peto državno izdanje. Beograd.
- Popconstantinov, Hr. 1970: *Spomeni, pātepisi i pisma (Mémoires, récits de voyages et lettres)*. Éd. An. Primovski et N. Primovski. Plovdiv, Chr. G. Danov.
- de Rapper, G. 2002: *Espace et religion: chrétiens et musulmans en Albanie du Sud. Etudes balkaniques*. Cahiers Pierre Belon, 9, pp. 17-39.
- Rodina 1937-1938: *Sbornik Rodina (Recueil Patrie)*. T. I. Sous la réd. de P. An. Marinov.

L'IDENTITÉ: ORTHODOXES ET PROTESTANTS. L'EXEMPLE DE BANSKO

MILA SANTOVA

L'article apporte des arguments en faveur de l'idée que, dans la situation concrète de modélisation de l'identité sur la base d'une appartenance ethnique, l'opposition entre des religions différentes peut être influencée par d'autres facteurs liés à la vie sociale. Le cas de Bansko en est édicateur.

Réfléchissant aux problèmes de l'appartenance ethnique et de la confession religieuse et en se basant sur des exemples en provenance du terrain sud-est européen, Paul H. Stahl reconnaît trois aspects propres à l'identité : elle est multiple, alternative, relationnelle (Stahl, 2004; 68). Ces aspects sont interdépendants et hiérarchiques, à savoir l'aspect fonctionnel de la modélisation de l'identité ressort au premier plan (voir aussi Сагова 2003; Въведение). Les conclusions formulées par Stahl sont fondées sur une chaîne d'exemples concrets attestant la tension entre l'appartenance ethnique et l'appartenance religieuse et elles sont formulées comme il suit: « *Les situations décrites pour le Sud-Est européen ne constituent pas des exceptions mais perpétuent quelques-unes des règles les plus anciennes et les plus insistantes de la vie sociale* (Stahl, 2004; 72). Cette affirmation généralise pratiquement les deux hypothèses lancées par l'auteur : a) lorsque deux groupes qui s'opposent ont la même religion, c'est l'appartenance ethnique qui est mise en évidence; b) lorsque deux groupes appartiennent au même groupe ethnique, mais ils sont adeptes de religions différentes, c'est l'appartenance religieuse qui est mise en évidence (Stahl, 2004; 70).

Dans les lignes qui suivent j'apporte des arguments en faveur de la deuxième thèse, essayant en même temps de la nuancer. Les exemples dont je me sers proviennent d'une longue recherche de terrain effectué dans les années 1990 à Bansko (Сагова, 2001). Mon but est de montrer ici que, dans des situations concrètes de modélisation de l'identité sur la base d'une appartenance ethnique constante et unanime, l'opposition entre des religions différentes peut être influencée ou couverte par d'autres facteurs, modèles ou exemples de ressemblance, directement liés à *la vie sociale* (suivant Stahl).

Quand on se réfère à l'identité, on ne discute pas le fait que sous cette notion se cache un sentiment, une sorte de conscience de soi, de conscience de l'appartenance. C'est ainsi que le problème de l'identité se trouve directement lié aux acteurs (individuels et communautaires) et aux types de relations et rapports

qu'ils entretiennent et sur la base desquels se définit leur conscience de soi¹. La façon dont ces relations se modèlent, les principes et les mécanismes de leur fonctionnement amènent les problèmes de l'identité au centre du champ des aspects fonctionnels de la culture. Ce qui nous semble important ici, c'est exactement le caractère dynamique de la modélisation de l'identité dans une situation de rapports fonctionnels (Сантова 2003; Въведение).

*

Petite ville en Bulgarie du Sud-Ouest, au pied de la montagne Pirin, la ville de Bansko est liée d'une manière emblématique à la Renaissance nationale des Bulgares. On accepte que la petite ville soit l'endroit natal de l'ancêtre des processus de la renaissance en terre bulgare, Paissii Hilendarski, ainsi que d'autres figures remarquables de la renaissance nationale, parmi lesquelles par exemple Néophite Rylski (voir Радкова; 1986 et autres). Bansko est un centre livresque (pour les époques anciennes – voir Банско 1989), ainsi que le centre d'une école artistique iconographique des 18^e-19^e siècles, dite « l'école de Bansko » (Василиев, 1965). Jusqu'à nos jours, les habitants de Bansko racontent avec beaucoup de fierté que, y compris pendant la domination ottomane, les Turcs ne se sont pas installés dans leur ville, ils n'y sont jamais restés longtemps, ils n'y ont même pas passé de nuit². Pour la fin du 19^e siècle on trouve dans la littérature la confirmation que « Bansko est habité exclusivement par des chrétiens » (Кънчов 1895; 264).

De tels témoignages et plusieurs autres encore décrivent d'une manière assez convaincante l'image de la communauté de Bansko comme une unité ethnique et sociale ayant résisté pendant plusieurs siècles.

Cette idée, plusieurs fois formulée et argumentée dans la littérature, est constante pour ce qui est de l'appartenance ethnique de la population. Mais une vérification de l'appartenance confessionnelle est nécessaire pour le période postérieure à la deuxième moitié du 19^e siècle : dans les années '70 du 19^e siècle, le protestantisme pénètre à Bansko (Кънчов 1895; 281 et suiv.; Молерови 1954; 25-26 et autres) et toutes les données indiquent que le protestantisme était toléré par la puissance turque (Молерови 1954; 26), qui garde son pouvoir sur la région jusqu'en 1912. L'organisation immédiate d'une école protestante ou bien la construction d'un temple attestent l'établissement relativement rapide du protestantisme à Bansko. Au début, les pasteurs protestants distribuaient de l'argent aux pauvres, réalité dont témoigne une parabole encore vivante dans la petite ville : Quand une vieille femme demanda d'où venait cet argent, on lui répondit : « De l'Amérique ». Elle répliqua : « Que Dieu ait l'Amérique ! ».

¹ Je vais citer ici uniquement quelques auteurs et titres : Poirier 1991; Brill, Blandine et autres 1986; Barbichon, Prado 1982 : 363-482; Michaud 1978 ; Segalen 1989 ; Tajfel et autres 1982.

² AIF I 46, 1, 1989, p. 8. Interview avec Alexandr (Tsankata) Glouchkov (A. G.), né à Bansko en 1913.

Toutes les sources connues montrent que la première pénétration du protestantisme à Bansko conduit à l'apparition parallèle d'une forte tension entre les orthodoxes et les protestants. Pour décrire rapidement cette situation, je ferai appel à deux types de sources – publications et matériaux de terrain. Les frères Molerovi, par exemple, érudits locaux et investigateurs très connus de Bansko, écrivent : « *Une séparation profonde en même temps qu'une haine profonde s'étaient établies entre les orthodoxes et les protestants. Les derniers se sont séparés non seulement par l'église, mais aussi par l'école, la mairie, le cimetière. Rien ne gênait l'élargissement de la nouvelle église... La nouvelle religion a été partiellement acceptée et très mal comprise. Ses adeptes ont renoncé à leurs traditions et ont rompu avec le folklore: les danses, les chants, les fêtes, les rites, les contes, etc. Tout a été interprété comme inutile, païen pécheur. Ils ont cessé de se marier les uns avec les autres. Une protestante qui passait auprès de l'endroit où on dansait les horo couvrait ses yeux avec ses mains pour ne pas regarder un tel spectacle païen. A l'occasion des grandes fêtes (comme la Saint- Georges), quand les orthodoxes se rendaient à l'église, les femmes protestantes sortaient devant leurs portes d'une manière provocatrice, particulièrement pour filer la laine* » (Molerovi 1954; 26). Et ils y ajoutent : « *Mais avec le temps ces processus de séparation ont disparu, les protestants et les orthodoxes ont recommencé à vivre comme des frères (ibidem).* »

Selon un informateur, même si on peut identifier une forte tension à base religieuse dans les premières étapes de l'acceptation du protestantisme par une partie de la population de Bansko, elle se serait déjà effacée aujourd'hui³. Le même informateur raconte comment son père, prêtre orthodoxe, bénissait, le Jour de la Croix, autant les maisons des orthodoxes que celles des protestants⁴. On peut ajouter aussi une histoire racontée toujours à la fin du 19^e siècle par Vassil Kantchov. Une jeune femme en couches était décédée à Bansko. Sa mère voulait que le « pope », prêtre orthodoxe, chante au moment de son enterrement. Le veuf, qui était protestant, exigeait que le rituel soit officié par un prédicateur, prêtre protestant. Finalement, les deux prélats y ont participé: le pope pour chanter selon le rite orthodoxe, le prédicateur pour tenir un sermon (Кънчов 1895; 261). Même aujourd'hui on peut rencontrer à Bansko des témoignages de ce type. Voilà celui de Lazar Tchakarov, un informateur contemporain : « *Moi je ne m'en souviens pas, mais à l'époque les orthodoxes et les protestants ne se marient pas les uns avec les autres. Maintenant cette restriction n'existe plus*⁵. Plusieurs personnes fréquentent les deux églises, expliquant leur conduite par le fait que « *C'est un seul Dieu* »⁶. A remarquer aussi que, dès son établissement à Bansko, le protestantisme est plutôt indifférent par rapport à la morphologie de son espace culturel. A la différence du

³ AIF I 67, 1989, p. 68. Interview avec Assen Ikonov (A. I.), né à Bansko en 1905.

⁴ A Bonsko.

⁵ AIF I 45, 1990, p. 70. Interview avec Lazar Tchakarov (L. Tch.), né à Bansko.

⁶ AIF I 67, 1989, p. 91-92. Interview avec Georgi Ouchev (G. Ou.), né à Bansko en 1915.

principal temple orthodoxe, l'église de la Sainte-Trinité, qui est située au centre de la ville et a pour fonction de structurer l'espace urbain, le temple protestant avait encore pour siège au 19^e siècle une simple maison à habiter, achetée à cet effet. Le temple contemporain, la maison de prière des protestants, ressemble plutôt à une construction liée à l'agriculture. Il faut aussi ajouter que les habitations des orthodoxes et des protestants sont entièrement mélangées à Bansko, en absence de toute séparation spatiale⁷.

Si l'on se propose de tirer une conclusion générale à partir de ces exemples, on retient d'abord une tension à base confessionnelle, une opposition bien constituée entre les orthodoxes et les protestants. Mais la ville d'aujourd'hui montre une autre image, qui remplace rapidement la première, celle d'une entente presque parfaite, d'une fusion particulière, d'un recouvrement des deux groupes confessionnels. Avec une remarque supplémentaire : en présence d'un observateur « extérieur » avisé, une certaine volonté de séparation, de distinction se fait sentir. Et cela signifie disposition de soi, égo-identification.

M. V. « C'est encore Yavorov (poète bulgare du début de 20e siècle) qui dit – raconte l'informatrice Milka Veziuva, que, si on juge d'après la façon dont les maisons des protestants sont rangées, ou bien d'après le degré d'instruction des protestants, Bansko est une ville. Par contre, si on prend pour critère la situation des orthodoxes, c'est un village »⁸.

On assiste ainsi à un certain débordement des catégories du confessionnel vers le social, dans le cadre duquel l'opposition confessionnelle orthodoxes-protestants se révèle et se présente sous la forme de l'opposition sociale village-ville. Le plus souvent à Bansko cette dernière est reliée à des paramètres culturels, relevant d'habitude du mode de vie. En réalité, c'est exactement le trait « culture » qui a la fonction de marqueur principal dans le discours des informateurs, qui insistent beaucoup sur l'opposition confessionnelle orthodoxes-protestants : *L. Tch. : « Les familles protestantes ont 50 ans d'avance par rapport aux autres. Elles sont beaucoup plus développées, elles ont plus de culture, elles ont beaucoup d'avance par rapport aux autres. Elles sont beaucoup plus développées »⁹.* Il faut souligner que, en réalité, la catégorie de « culture » renvoie chez les informateurs à plusieurs paramètres compréhensibles et visibles, liés surtout au mode de vie. Dans les conversations avec les gens de Bansko, ce qui fait la « preuve » que les protestants ont « plus de culture », c'est le fait qu'ils ont été les premiers à avoir eu une école maternelle, tandis que les orthodoxes n'en ont pas une jusqu'à nos jours ; de même, ils utilisent les chaises, tandis que les orthodoxes s'asseyaient, jusqu'il y a pas longtemps, à même le sol, autour des « paralia » (petite table ronde) ; ils préparent chez eux des cakes depuis le début du 20^e siècle, à la différence des orthodoxes, qui ne connaissaient même pas le mot... Le paradigme de la

⁷ AIF I 20, 1988, p. 6. Interview avec Magdalena Tchoutchoulaina (M. Tch.), née à Bansko en 1924.

⁸ AIF I 86, 1990, p. 9. Interview avec Milka Veziuva (M. B.), née à Bansko en 1911.

⁹ AIF I 45, 1990, p. 70. Interview avec Lazar Tchakarov (L. Tch.), né à Bansko.

dissemblance n'est pas systématique, mais il est très significatif. Dans ses hypostases concrètes, il dévoile d'habitude des critères sociaux, qui le transforment en catégorie sociale. Une opinion nous a semblé très significative à ce propos, qui réunit le consensus des informateurs: quand, avec le protestantisme, « *l'argent rentre dans une maison, c'est aussi la culture qui y entre* »¹⁰.

*

Pour ce qui est de la fusion particulière ou du recouvrement de pratiques orthodoxes et protestantes auxquels nous faisons référence ci-dessus, voilà quelle en est l'opinion du prédicateur protestant contemporain, Boris Kojouharov: *Q.* « *Et la tolérance religieuse qui se manifeste ici? Ou bien, si on peut le dire, cette forme de double croyance ou presque? Ne pensez-vous pas que c'est ce qui fait la spécificité des habitants de Bansko? Par exemple les femmes qui fréquentent les deux églises?* »

R. « *C'est exactement ça. Je pense que c'est spécifique pour Bansko. Quand une femme vient dans une famille évangélique, elle accepte tout d'abord la croyance de la nouvelle maison. Mais elle garde une relative liberté, elle continue à se rendre à l'église orthodoxe.* »

Q. « *Dans d'autres agglomérations... pourrait-t-on trouver des exemples pareils...?* »

R. « *Non, dans d'autres agglomérations, villes et villages, du moins ceux que je connais, on n'en trouve pas. Là-bas, nos ouailles respectent très strictement notre croyance, la croyance évangélique, et la défendent au prix de grands sacrifices ... Ici, à Bansko, le sentiment d'appartenance est plus fort que la foi de la personne... eux, ils doivent survivre en tant que gens de Bansko. Pour eux, tout ce qui provient de Bansko est beau, voire le plus beau. Et c'est pareil dans leur vie spirituelle. Ils font des compromis pour que Bansko survive* »¹¹.

Le message, verbalisé en plus par le prêtre protestant, est sans équivoque. Le code confessionnel n'est pas le code dominant. Il est subordonné au code communautaire, celui de Bansko. En réalité il s'agit de l'identité en tant qu'habitants de Bansko, fortement marqués par le sens communautaire. Le sentiment de solidarité communautaire sert à les distinguer des autres, c'est un élément de distinction de soi. En réalité, pour les gens de Bansko, le sens dominant, celui d'appartenance à la communauté, recouvre les fonctions du principal marqueur de l'identité. C'est sur cette base que peut aussi apparaître l'instance monosignificative: « *Nous sommes un peuple de Bansko!* » (Трифоновна 1996; 92).

Pour le dire autrement, on constate à Bansko une forte tendance vers la monotextualité, liée, dans ce cas concret, à la dominante du sentiment communautaire. Cette tendance s'élève au-dessus des raisons d'opposition confessionnelle attendue,

¹⁰ AIF I 20, 1988, p. 11. Interview avec Assen Ikonov (A. I.), né à Bansko en 1905.

¹¹ AIF I 45, 1990, p. 46. Interview avec Boris Kojouharov (B. K.), né à Assenograd en 1927.

elle les domine. Ce qui doit être souligné, c'est que dans les conditions d'une structure sociale comme Bansko, cette tendance s'avère valide et possible dans les paramètres larges de la religion chrétienne et de ses variantes.

*

Comme notre exemple le montre, en présence d'une ethnicité unanime constante, la tension provoquée par la religiosité différente pourra être couverte par d'autres facteurs, modèles ou images de ressemblance, directement liés au code communautaire. Il s'agit d'un processus d'identification à la base duquel se trouvent « les règles insistantes de la vie sociale » (suivant Stahl). Tout cela veut dire que, grâce à son caractère dynamique, le modèle identificatoire accepté dans le cas que nous étudions met l'accent sans équivoque sur les relations fonctionnelles, liées aux domaines couverts par le sentiment communautaire. Dans ce processus, l'identification confessionnelle n'est pas absolument perdue. Comme le montre le cas de Bansko, elle peut être exprimée par d'autres catégories, qui mènent les processus identificatoires vers des niveaux différents. Mais elle reste une règle qui décline toujours vers le social.

AIF – Archives de l'Institut de Folklore, Académie Bulgare des Sciences

BIBLIOGRAPHIE

- Банско 1989: Банско – книжовен център, Банско
- Barbichon, Guy, Patrick, Prado avec le concours d'Annie Maguer, 1982: *Territoires de relations, territoires d'identité*. – *Cahiers de l'Observation du Changement Social*, Vol. VIII, Paris, pp. 363-482
- Brill, Blandine et autres 1986: *Appartenance régionale et identité culturelle, gestualité et identité culturelle*, Paris
- Василиев, Асен 1965: Български възрожденски майстори. Живописци, резбари, строители, София
- Кънчов, Васил 1895: Пътуване по долините на Струма, Места и Брегалница. – СБНУ, т. 12
- Michaud, Guy 1978: *Identité collective et relations inter-culturelles*, Paris
- Молерови, Димитър и Костадин 1954: Народописни материали от Разложко. – СБНУ, т. 48
- Радкова, Румяна 1986: Българската интелигенция през Възраждането (18 – първата половина на 19 век), София
- Сантова, Мила 2001: Култура и традиция на малкия град, София
- Сантова, Мила 2003 (съст. съвм. с И. Бокова): България-Италия. Европейско културно пространство. – Въведение (съвм. с М. Паванело); Още няколко думи за идентичността. За отношенията между маркери и функции. – Български фолклор, кн. 4
- Segalen, Martine 1989: (Sous la rédaction de) *L'Autre et le semblable*, Paris
- Stahl, Paul Henri 2004: *Appartenance ethnique et confession religieuse. Exemple du Sud-Est européen*. – In: *Études et documents Balkaniques et méditerranéens*, 27, Paris
- Tajfel, H. 1982: *Social identity and Intergroup Relations*, Cambridge, Cambridge University Press
- Трифонова, Екатерина 1996: За иновацията и традицията в семейството от Банско. – В: Сб. Банско. Изследвания и материали, София

LA COMMUNAUTÉ BULGARE DE BANAT (QUELQUES ASPECTS HISTORIQUES ET SOCIOPOLITIQUES)

KATERINA KARABENCHEVA
(Sofia)

La présente recherche est dédiée aux Bulgares de la région de Banat. Elle refait l'histoire de la communauté bulgare de cette région qui a connu le pouvoir de trois administrations différentes. L'auteur s'est appuyée également sur les aspects suivants: le statut de la communauté, la participation des Bulgares de Banat à la vie politique et culturelle de Roumanie après 1989.

Bref parcours historique de la minorité bulgare de Roumanie

1. L'émigration bulgare en Roumanie

La présence des minorités nationales en Roumanie est un des résultats de l'évolution historique et représente un élément important de la société roumaine, en étant une source pour son développement social et culturel, ainsi que, dans la majorité des cas un pont dans les relations entre la Roumanie et les pays d'origine de ces minorités.

La recherche actuelle va présenter la communauté bulgare de Banat par un bref parcours chronologique depuis son établissement au Banat jusqu'à nos jours sous les aspects suivants: le statut de la communauté, le cadre juridique législatif établissant les droits et les libertés dans la dernière Constitution de la Roumanie, les activités culturelles et la participation des Bulgares à la vie politique en Roumanie.

La plupart des Bulgares ethniques de Roumanie font partie de la diaspora bulgare qui s'est formée avec l'émigration des Bulgares au Nord du Danube pendant l'occupation ottomane. Plus tard se joignent les Bulgares de Dobroudja qui ont émigré selon les conditions de l'Accord de Craiova en 1940 qui a régleménté le statut du Quadrilatère et aussi les citoyens bulgares naturalisés. Aujourd'hui cette population se compose de deux communautés différentes du point de vue historique et organisationnel – les Bulgares catholiques de Banat et Les Bulgares orthodoxes du Sud de la Roumanie (dans les régions d'Olténie, Munténie et Dobroudja). Ces deux groupes de la diaspora bulgare ont en commun l'origine ethnique mais se différencient par la situation géographique, la religion, des particularités culturelles et des dialectes spécifiques, le destin historique et le degré de la conservation du caractère ethnique. Avec l'extension de la domination ottomane l'émigration bulgare au Nord de Danube devient plus nombreuse surtout

après les révoltes et les guerres. Après la libération de la domination ottomane, en 1878 un certain nombre de Bulgares retournent en Bulgarie où ils s'installent dans quelques villages au Nord de la Bulgarie (Bardarski Geran, Gostilja), où ils représentent une minorité catholique ayant ses particularités culturelles, des coutumes spécifiques, des traditions formées pendant les deux derniers siècles au Banat.

Les émigrés bulgares de Roumanie ont joué un rôle important dans la vie socio-économique et culturelle du pays¹. Ils participaient au développement du commerce en faisant liaison entre le Proche-Orient, les Balkans, l'Europe Orientale et l'Europe Centrale². La participation à la vie politique du pays des Bulgares est remarquable. Ils participaient activement dans les détachements de lutte de Mihail Viteazul³, dans toutes les autres luttes du peuple roumain contre l'Empire ottoman, dans la Révolution depuis 1821 de Tudor Vladimirescu, ils participaient aux événements révolutionnaires de 1840, à l'union du pays en 1859, la transportation des armements pour l'Alliance Sacre, aux événements de 1866 et dans la Guerre pour l'indépendance 1877-78⁴, dans la Première et la Deuxième Guerre Mondiales, etc.

Dans le domaine de la vie culturelle, les Bulgares ont contribué considérablement par leur élite émigré en Roumanie – les prêtres, les instituteurs du Moyen Age, les musiciens, les médecins, les écrivains, les éditeurs de l'époque moderne. Existents beaucoup d'églises, monastères écoles, hôpitaux, maisons culturelles, pensionnats etc., construits par des Bulgares ou avec leur contribution (le musée Simu, l'Université de Bucarest, l'Athénée Roumain, les Cathédrales de Constanta, Arad, Timisoara, Deva, Vinga, l'église de Duestii Vechi, etc.).

Entre les représentants de la minorité bulgare de Roumanie il y a de personnes remarquables comme: Nicola Stanislavici, évêque du Cenad, grand conseiller de Maria Teresa, le mitropolit de Arges – Ilarion, concilier et dirigeant spirituel du Tudor Vladimirescu, Baba Novac, capitaine dans l'armée du Mihail Viteazul, le révolutionnaire Stefan Duniov, commandant dans l'armée de Giuseppe Garibaldi, l'académicien Eusebii Fermandjin, le premier académicien bulgare (à Zagreb), le maire de Timișoara, Carol Telbis, celui qui a introduit la lumière et le premier tramway électrique en Europe, le dirigeant des armées Gheorghe Pansagy-Velciov, grand dignitaire dans le gouvernement de l'Hongrie, le mathématicien et homme de science Simion Stoilov, l'académicien et linguiste Iorgu Iordan, le

¹ Pour l'émigration des Bulgares en Roumanie, voir Traikov, V., Jecsev, N.: *Balgarskata emigratia v Rumania XIV vek – 1878 godina i ucastieto i v stopanskia, obstestveno-politiceskia i kulturnia jivot na rumanskija narod*, Sofia, 1986 ; *Balgarite v Rumania XVII- XX vek, dokumenti i materialii*, Martin Drinov, Sofia, 1994; Mladenov, M., Jetchev, N., Nijagulov, B., Konstantin Veliki, Veselin T.: *Balgarskata emigratia vav Vlahia sled rusko-turskata voina 1982-1829*, sbornik ot dokumenti, Izd. na BAN, Sofia, 1980.

² Iorga, N. *Istoria comerțului românesc*, București, 1924, p.256.

³ Ștefănescu, Șt. *Țara românească de la Basarab I « Întemeietorul » până la Mihai Viteazul*, Buc., 1970, p. 133.

⁴ Traicov, V., Jecsev, N., *Balgarskata emigratzija v Romanija prez XIV vek – 1878 i ucistiati i v stopanskija, obstestveno-politicheski i kulturnen jivot na rumanskija narod*, Nauka i izkustvo, Sofia, 1986, p. 38.

médecin neurologue Constantin Arseni, le poète Anton Pann, le poète Panait Cerna, le sculpteur Boris Caragea, l'homme de science Vasile Parvan et beaucoup d'autres.

Les Bulgares de Roumanie ont une grande contribution pour la renaissance et le mouvement pour la libération de Bulgarie. En Roumanie sont apparues les premières typographies en langue bulgare moderne (à Râmnicu-Vâlcea en 1806, le recueil du Sofroni Vratcheanski). En Roumanie sont apparues les premières écoles bulgares, en 1829 à Brasov était publié le premier abécédaire bulgare. A Bucarest a été rédigé le premier projet de la Constitution bulgare en 1848. A Bucarest a fonctionné le premier parlement non officiel en 1848 et a été fondé le Comité Centrale Révolutionnaire Bulgare. A Braila ont été données les bases de l'Académie bulgare en 1896⁵. En Roumanie ont été créés les premiers groupes révolutionnaires pour la libération de la Bulgarie en 1841. Jusqu'aux années 1878 dans les territoires roumaines ont fonctionné 40 écoles en langue bulgare (à Bucarest, Galati, Giurgiu, Alexandria, Ploiești, Bolgrad, Vinga, Dudeștii Vechi etc.). A Bolgrad a fonctionné le premier lycée en langue bulgare. Dans cette période ont été publiés plus de 300 titres de livres en langue bulgare, plus de 60 journaux et magazines. Ont existé 16 typographies et rédactions bulgares, beaucoup d'entre elles publiaient également en langue roumaine. En Roumanie ont trouvé asile les plus grands hommes bulgares dans les domaines de la science, de la culture, de la littérature, des activistes importants dans la vie politique et révolutionnaire comme: Gherghi Sava Rakovski, Liuben Karavelov, Vasil Levski, Hristo Botev et beaucoup d'autres.

Les années après la Guerre balkanique en 1913, après la Première guerre mondiale, après 1940 (le Traite de Craiova) et les années du totalitarisme opprimaient l'esprit ethnique bulgare. Ont été fermées des écoles, des églises, des maisons culturelles et d'enseignement de l'art.

2. La minorité bulgare de Banat

La minorité bulgare de Banat est une communauté ethnique ancienne et bien conservée de la diaspora bulgare en Roumanie. Les Bulgares de Banat ont vécu sous trois autorités administratives – autrichienne, hongroise et roumaine – cela se reflète dans leur vie politique et sociale.

L'histoire des Bulgares de Banat est liée à l'apparition du mouvement paulinisme et du bogomilisme en Bulgarie et plus tard à la propagande catholique. La religion des Bulgares du Banat est le catholicisme⁶.

Le Banat est une région historique située en Europe Centrale. Les villes les plus grandes sont Timișoara, Arad et Reșița. Jusqu'aux années 1919 le Banat entre

⁵ Pour la vie culturelle des Bulgares au XIX siècle voire : Jethcev N., *Bucurest, kulturno srediste na balgarite prez vazrajdaneto*, BAN, Sofia, 1991.

⁶ Pour l'histoire des Bulgares de Banat voir plus de détails dans : Njagulov, B. *Banatskite balgari, istorijata na edna maltsinstvena obstnost vav vremeto na nationalnite darjavi.*, Paradigma, Sofia, 1999.

dans les frontières de l'Empire Austro-Hongrois. Plus tard il est divisé: le Banat du Nord est roumain et le Banat du Sud entre dans les frontières de la Yougoslavie. La composition ethnique de Banat est très variée. Dans des villages séparés ou mixtes habitent Hongrois, Roumains, Serbes, Croates, Allemands, Slovènes, Bulgares et autres⁷. La communication entre eux influence leur existence, la langue et la culture. Dans leurs langues on trouve des éléments lexicaux communs⁸.

La clarification du nom paulicien dans ce contexte a une importance significative non pas seulement pour la préhistoire des Bulgares de Banat mais aussi pour l'explication de l'utilisation de cette confession jusqu'à nos jours. Selon les informations dans les sources médiévales et les autres recherches faites sur ce thème, le paulicianisme est un mouvement sociaux-religieux qui apparaît dans la deuxième moitié du VII^e siècle dans les régions de la frontière ou, plus précisément, dans les territoires de la Syrie et de l'Arménie. Le premier dirigeant est Constantin (Sylvain), né en Arménie. Il se déclare un adepte de l'apôtre Paul. Le nom de paulinien apparaît pour la première fois dans les chroniques au début du VIII^e siècle et provient probablement de Paul l'Arménien qui en ce temps dirige et renouvelle le mouvement⁹. Le paulicianisme se caractérise par la dualité, qui nie l'Eglise Orthodoxe et propage que chaque croyant peut lire et interpréter tout seul les livres saints. Son idéal est la commune chrétienne précoce où il existe une égalité sociale et matérielle. Certains intellectuels bulgares de Banat parlent même de l'existence d'un Etat des pauliciens situé dans le Sud-Ouest de l'Arménie¹⁰. Au X^e siècle une partie des pauliciens se convertissent au bogomilisme, les autres restent fidèles aux anciennes conceptions. Le processus de la conversion au catholicisme des pauliciens se passe difficilement à cause de leurs superstitions et des conceptions hérétiques. Aux XVI^e-XVII^e siècles la plupart des pauliniens se convertissent à la religion catholique en considérant qu'ils seront protégés par l'Occident et qu'ils garderont leur identité bulgare – un fait qui s'affirme plus tard.

Les tchiprovtchiens dans leur majorité étaient des hommes riches, artisans, ils ont leur élite, intellectuels, prêtres. Ils se convertissent à la religion catholique avec l'aide des charbonniers saxons qui travaillaient dans leur ville, Tchiprovetzi, au XIV^e siècle. Pendant la deuxième moitié du XVI^e siècle la localité devient déjà le centre de la propagande catholique en Bulgarie.

⁷ L'étude de Banat sous des aspects économiques, ethnographiques, linguistiques et administratifs a été faite à la fin du XIX^e siècle par des chercheurs bulgares, roumains, allemands et autres. Voir Miletić, L. *Na gosti u banatskite balgari*. dans : *Balgarski pregled*, kn. 1-2, 1896, *Nashite pavlikjani* (Notres paulitiens) - SbNU, kn. XIX, 1903, *Zaselenieto na katolishkite balgari v Semigradsko i Banat* SbNU, kn. XIV, 1897.

⁸ Stoicov, S. *Trudove po balgarska dialectologija* (Des études de dialectologie bulgares), 1967, p. 9.

⁹ Voir Loos, M. *Deux contributions à l'histoire des Paulitiens. Origine du nom des Paulitiens* dans : *Bysantinoslavica*, vol. 18, nr. 2, Prague, 1957, pp. 202-217.

¹⁰ A consulter: Castiov, M., *Palcenete/ Pavlichenii (595-1995) Istorichni dati zavelejanj ud zivota na palkenete u vreme na vise ud hiliada gudini/Date si insemnari istorice din viata pavlichenilor in decurs de un mileniu*, Timisoara, 1995.

Les différences entre les pauliciens et les tchiprovtschiens étaient assez évidentes – fait d’ailleurs reconnu parmi les membres de ces deux groupes bulgares.

Les Bulgares de Banat se divisent en deux grandes branches: les pauliciens et les tchiprovtschiens. Ils se distinguent par leurs origines sociales, leurs langages et leurs costumes traditionnels.

La migration des Bulgares catholiques au Banat représente un long processus qui a commencé au XVII^e siècle. La première vague se déroule après la révolte de Tchiprovetzi en 1688 : ils s’établirent initialement dans la Petite Valachie et plus tard au Banat. Le décret impérial de 1727 donne des privilèges aux Bulgares. Les conditions de vie favorables dont bénéficient les Bulgares sous l’administration autrichienne créent les prémisses pour la deuxième vague d’émigration des Bulgares catholiques qui a lieu de 1726 à 1730. Les deux premières colonies, qui restent par ailleurs principales, sont : Besenova Veche et Vinga: Beşenova Veche (aujourd’hui Dudeştii Vechi) où en 1730 ont émigré la majorité des pauliciens Vinga, où trois ans plus tard s’établissent notamment des tchiprovtschiens et quelques pauliniens. Le nombre des tchiprovtschiens et des pauliciens est d’environ 4 600 personnes¹¹. Les conditions de vie sont assez favorables pour le développement de l’agriculture qui est le moyen principal de l’existence pour les Bulgares du Banat. Le caractère agraire et les mariages entre les gens de la communauté ont un rôle décisif pour la conservation de leur ethnie. Les nouvelles conditions au Banat imposent des changements dans le mode de vie des Bulgares, dans la culture traditionnelle, le dialecte, mais ne changent pas la base de leur identité ethnique. Le droit à une administration locale, l’influence de la culture médiévale et le rôle mobilisateur du catholicisme expliquent la prospérité sociale et économique des Bulgares.

Pendant la période de l’administration autrichienne, en 1744, l’impératrice Marie Thérèse éditte un document qui contient un grand nombre de décrets concernant les droits et les obligations des Bulgares¹². Le système administratif autrichien offre le droit d’une administration locale de ces communautés subordonnées aux districts. L’autorité hongroise au Banat s’établit en 1771 et continue jusqu’en 1918. Elle donne aussi le droit d’auto-gouvernement des communautés et garde pour soi-même seulement le droit de contrôle administratif, exercé par le district. Les conséquences de la décomposition de l’Empire des Habsbourg après la Première guerre mondiale change de nouveau le destin de la communauté bulgare. Elle reste de nouveau dans des conditions de minorité mais elle entre sous l’autorité de ces deux Etats souverains – la Roumanie et le Royaume de Yougoslavie.

La plus grande manifestation politique des Bulgares de Banat dans la période de l’entre-deux-guerres est le Parti Agraire Bulgare, créé en 1936 comme une section du Parti National Paysan¹³.

¹¹ Telbizov, C., *Balgarskoto obrazovanie...*, op. cit., p. 208.

¹² Ibidem, p. 256.

¹³ Niagulov, B., *Banatskite balgari*, p. 286.

Le gouvernement royal en Roumanie exerce un contrôle sur les minorités et prépare des activités pour promouvoir sa politique officielle. Parallèlement les autorités manifestent le désir de résoudre les problèmes de la minorité bulgare du Banat.

La situation des Bulgares du Banat dans la période des années 1945-1989 se caractérise par deux processus majeurs. Le premier – l'établissement du régime communiste, le deuxième – la transition vers la démocratie.

Aujourd'hui, les plus importantes localités roumaines avec une population d'origine bulgare sont les suivantes : Timișoara, Arad, Sânnicolaul Mare, Dudeștii Vechi, Breștea, Vinga (*dans la région de Banat*) ; Băilești, Brebeni-Sârbi, Coteana-Sârbi, Corlătești-Sârbi, Caraula, Dâlga-Sârbi, Desa, Ciutura, Devesu, Mirza, Mărăcini, Poiana Mare, Stoienești-Sârbi, Seliștioara, Urzicuța (*Olténie*) ; Atârnați, Butculești, Puntea de Greci, Târgoviște, Afumați, Bila, Copaciu, Iepurești, Băleni-Sârbi, Izvoarele, *Teleorman*, Calomfirești, Licurici, Corabia, Crângeni, Spătărei, Udeni-Sârbi, Vărăști, Valea Dragului, Herăști, Chișeluțu, Spanțov, Ceacu, Ciocanești, Plătărești, Mănăstirea, Hotarele, Dudești-Cioplea, Popești-Leordeni, Dobroiești, Brănești, Chiajna, Novi Sliven, Galați, Brâila (*Munténie*); Caucagia, Babadag, Dunavăț, Vișina, Ciamurlia de Jos, Enisala, Patagiamca (*Dobroudja*), Buzău, Focșani, Râmnicu Sărat, Huși, Bârlad, Tecuci, Vaslui (*Moldavie*).

3. La communauté bulgare dans le nouveau contexte socio-politique après les changements de 1989 en Roumanie

Les événements de 1989 conduisent à un changement positif du statut de la minorité bulgare en Roumanie. Il existe une grande motivation pour la reconstruction, la démonstration et le développement des éléments de la culture traditionnelle et spirituelle.

3.1 Les droits et les libertés des minorités nationales en Roumanie selon la Constitution de 1991

La Constitution de la Roumanie depuis 1991 reconnaît les droits et les libertés des minorités nationales. L'article 6 (al. 1 et al. 2) de la Constitution réglemente la reconnaissance et la garantie du droit à la conservation et au développement de l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse à des citoyens qui appartiennent à des minorités nationales. Les mesures de protection prises par l'Etat sont en conformité avec les principes de l'égalité et de la non-discrimination par rapport aux autres citoyens roumains¹⁴. En conformité avec les privilèges spéciaux, le droit de représentation parlementaire des organisations des minorités avec un

¹⁴ *La Constitution de la Roumanie de 1991*, art. 6, al. 1, al. 2.

régime électoral plus favorable a une grande importance. Les problèmes concrets liés à la situation et aux besoins se résolvent au niveau gouvernemental. Un organe spécial du pouvoir exécutif a été organisé: le Département pour la défense des minorités nationales. Pour le bon fonctionnement et les activités des organisations non gouvernementales des minorités nationales, l'Etat donne annuellement des subventions financières.

Les Bulgares ethniques de Roumanie ont un statut de personnes qui appartiennent à la « minorité nationale », reconnues par l'État. Le recensement de 1992 confirme la réduction du nombre des personnes qui déclarent leur nationalité bulgare. Selon les données de ce recensement, le nombre des Bulgares en Roumanie est de 9 935 dont 7 737 habitent au Banat, (respectivement – dans le département de Timiș – 6 540, Arad – 1 112 et Caraș Severin – 85)¹⁵. Selon le dernier recensement, de 2002, le nombre des citoyens roumains qui se sont déclarés d'origine bulgare monte à 8 092. Le nombre de personnes qui ont déclaré la langue bulgare comme maternelle est 6 747 personnes.

3.2 L'Union Bulgare de Banat – Roumanie (UBB-R)

Quelques jours après la chute du régime Nicolae Ceausescu, le 31 décembre 1989, à Timișoara ont été jetées les bases de l'Union des Bulgares de Banat – Roumanie (UBB-R) qui est reconnue comme personne morale par la résolution du 5 mars 1990.

Les neuf points des statuts de l'Union (Chapitre II – Objet d'activité) réglementent les principes suivants: L'Union des Bulgares de Banat représente et défend la minorité bulgare paulicienne en Roumanie, défend les droits de l'homme sans discrimination de race, nationalité et religion, reconnaît l'indépendance, la souveraineté et l'unité territoriale de la Roumanie et milite pour un État démocratique. L'UBB-R défend et propage la culture matérielle et spirituelle, les coutumes et les traditions des bulgares pauliciens, et souhaite consolider les relations de fraternité avec le peuple roumain et toutes les autres minorités nationales en Roumanie. L'UBB-R diffuse en permanence la langue bulgare maternelle à l'aide des écoles, de la science, de la culture, des journaux, de la radio et de la télévision¹⁶.

Carol Matei Ivanciov est élu président de l'Union. Il est né en 1934 à Dudeștii-Vechi, il a suivi le Collège pédagogique bulgare à Bucarest, plus tard il fait des études supérieures de pédagogie. Il a été professeur à Bretea, Deta et Timișoara. Parallèlement il écrit des poésies et collecte le folklore de la communauté.

¹⁵ *România și minoritățile*, Colecție de documente, Târgu Mureș, 1997.

¹⁶ Les principes du programme de l'UBB- R peuvent être consultés dans les statuts de l'Union, en langue roumaine, ou sa traduction en langue bulgare dans: *Balgarite v Rumania...*, p. 392.

L'organe de presse de l'union est le journal *Naša Glasa* (Notre voix) en langue bulgare banatienne et paraît depuis 1990, deux fois par semaine à Timișoara.

Graduellement, l'union devient une base fédérative des associations des filières dans les villages Dudeștii-Vechi et Deta, Arad, Sânnicolaul Mare, Vinga, Breștea.

3.3 La littérature et la vie culturelle

Les Bulgares de Banat ont un journal de presse en dialecte paulicien – *Naša Glasa* (Notre voix) et une revue trimestrielle *Literaturna Misal* (Pensée littéraire) de culture et tradition bulgare pauliciennes à Timișoara. L'activité éditoriale inclut la richesse folklorique, œuvres littéraires, écrits religieux, calendriers, albums d'art. La communauté manifeste différentes possibilités de création par les journalistes et les publicistes: I. Rancov, A. Manea, C. Calciiov; les poètes: C. Ivanciiov, A. Uzun, Gh. Ghergulov, P. Augostinov. L'Union bulgare diffuse des émissions hebdomadaires à la Radio Timișoara (chaque dimanche une demie-heure) avec le rédacteur Elisabeta Ciocani et à la télévision, à Arad, avec le rédacteur Perku Rancov.

3.4 Participation à la vie politique de la communauté bulgare

Selon la force de la loi et les dispositions constitutionnelles, les Bulgares banatiens participent à la vie politique en Roumanie. Le président de l'Union avec deux autres Bulgares de Bucarest représentent la minorité bulgare dans le premier organe d'Etat fondé après les événements de décembre 1989 – Le Front du Salut National, qui remplaça le Parlement jusqu'aux premières élections parlementaires. Pour les élections en 1990, la place de député, prévue pour la minorité bulgare, est contestée entre l'UBB-R et l'Association culturelle des Bulgares en Roumanie à Bucarest. Le président de l'UBB-R, Carol Matei Ivanciiov, gagne avec un pourcentage électoral réduit – 3 451 voix, soit 0,03%. Il reste député après les élections en 1992, mais il participe seulement à l'UBB-R. Aux élections suivantes en 1996, la place du député est gagnée par le candidat de la Communauté "Bratstvo" avec le siège à Bucarest – Florin Simon qui obtient 5 359 voix et l'UBB-R, 4 115. Aux élections de novembre 2000, Petru Mircioiv est élu représentant à La Chambre des Députés de la part de l'UBB-R. Dans le cadre des organes locaux de l'administration, des représentants de la part de la minorité bulgare ont été élus en différentes localités. Aux élections de novembre 2004 le représentant de la minorité bulgare, Nicolae Mircovici, est élu de nouveau par l'UBB-R.

Le respect de l'identité propre à chaque groupe, les relations harmonieuses entre les minorités elles-mêmes et entre les groupes minoritaires et les gouvernements devient un défi important pour la société multiculturelle et multiethnique qui caractérise le nouveau siècle. « ...*la promotion et la protection*

des droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques contribuent à la stabilité politique et sociale des Etats dans lesquels elles vivent »¹⁷.

Les droits des minorités semblent être au cœur de la vie politique contemporaine. Actuellement, la plupart d'entre elles jouissent de beaucoup plus de droits qu'auparavant. Certaines de ces minorités, inconnues il y a une génération, sont à présent reconnues internationalement. D'autres ont cessé d'être minoritaires après avoir accédé à l'indépendance et ont formé leurs propres États. Le Conseil de l'Europe a produit deux documents exécutoires – la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales et la Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires, toutes les deux en vigueur depuis 1998.

Les mécanismes politiques qui se proposent d'assurer aux communautés minoritaires le droit de conservation de leur propre identité, comme, par exemple, ceux qui ont été mis en pratique après 1991 en Roumanie ne peuvent pas par eux mêmes garantir des relations positives entre les minorités et la majorité. Sans doute, le fait que les minorités nationales ont une voix dans le Parlement, qu'il existe un Conseil pour les Minorités Nationales qui est consulté pour chaque problème concernant les communautés respectives ou le fait que les organisations des minorités nationales reçoivent des subsides gouvernementaux pour le fonctionnement et les activités constituent des éléments importants en ce qui concerne la promotion des bonnes relations entre la majorité et les minorités.

Mais ces mesures ne sont pas suffisantes, si la plupart de la population majoritaire n'est pas consciente de la diversité culturelle de la société roumaine. Cette diversité était niée, ou minimisée, implicitement ou explicitement, pendant la construction de l'identité nationale roumaine, qui a eu à la base, comme dans le cas de la genèse des autres nations, une conception essentialiste sur la culture, comme pendant les années de la dictature communiste qui utilisait un discours nationaliste dans des buts idéologiques. Beaucoup plus souvent, les perceptions entre les différentes communautés se fondent sur des stéréotypes et le système éducationnel contribue à leur perpétuation.

La perspective interculturelle qui met accent sur le respect de la diversité culturelle soutient la nécessité d'une communication interculturelle, comme une pré-condition de la stabilité dans nos sociétés multiculturelles. L'une des méthodes qui selon notre opinion contribue dans un mode efficace c'est la reconnaissance des minorités nationales et de leurs droits par les mécanismes de la politique publique de l'Etat.

¹⁷ Préambule de la Déclaration des droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 47/135 du 18 décembre 1992.

BIBLIOGRAPHIE

1. Iorga, N. *Istoria comerțului românesc*, București, 1924.
2. Loos, M. *Deux contributions à l'histoire des Paulitens. Origine du nom des Paulitens dans: Byzantinoslavica*, vol. 18, nr. 2, Prague, 1957.
3. Miletić, L. *Na gosti u banatskite bālgari*. dans : „Bālgarski pregled”, kn. 1-2, 1896, *Nashite pavlikjani* – SbNU, kn. XIX, 1903, *Zaselenieto na katolishkite bālgari v Semigradsko i Banat* SbNU, kn. XIV, 1897.
4. Mladenov, M, Jecev, N., Njagulov, B., Konstantin Veliki, Veselin T., *Balgarskata emigratia vāv Vlahia sled rusko-turskata voina 1828-1829, Sbornik ot dokumenti*, Izdatelstvo na BAN, Sofia, 1980.
5. Njagulov, B. *Banatskite bālgari, Istorijata na edna maltsinstvena obstnost vav vremeto na nationalnite darjavi*, Paradigma, Sofia, 1999.
6. *România și minoritățile*, Colecție de documente, Târgu Mureș, 1997.
7. Ștefanescu, St. *Țara românească de la Basarab I « Intemeietorul » până la Mihai Viteazul*, București, 1970.
8. Stoicov, St., *Trudove po balgarska dialectologija*, Sofia, BAN, 1967.
9. Traicov, V., Jecev, N.: *Bālgarskata emigratzija v Romānija prez XIV vek – 1878 i uciastietieto i v stopanskija, obstestveno-politicheski i kulturen jivot na rumānskija narod*, Nauka i izkustvo, Sofia, 1986.
10. Telbizov, C., Vecova-Telbizova, Liulisev, M., *Balgarskoto obrazovanie v Banat i Transilvania*, V. Târnovo, 1996.
11. Jecev N., *Bucurest, kulturno srediste na bālgarite prez vāzrajdaneeto*, BAN, Sofia, 1991.

BULGARIAN MUSLIMS – IDENTITY AND MUSICAL FOLKLORE

VESELKA TONCHEVA
(Sofia)

In the current paper I would attempt to present the collective identity of Bulgarian Muslims and its expression through their musical folklore. Very often, identity is intensively expressed or activated when feeling threatened under the impact of factors that are frequently of external nature. As long as in certain situations Bulgarian Muslims from Teteven region feel their folklore as “threatened” by unification, they construe a protective model: preserving the patterns of songs, they protect in fact their affiliation to the community, and respectively their communal identity. This draws the context and poses in a particular way the problem of perceiving Bulgarian Muslims as a minority and the interpretation that both they and the others make of their musical folklore as a folklore of a minority group. “Minority refers to a community that has its identity and is distinguished from the large social structure of the state (...). On the other hand, the everyday meaning of the word “minority” is misleading, as long as in a similar context what is important is not the number and the percentage ratio, but the position in the state and the society (Aretov 2001: 9). As for the Bulgarian Muslims in Bulgaria, their position is the following: they are a group whose ethnic affiliation is Bulgarian, but their Muslim religious affiliation appears to be more important and crucial for their identification as “different.” It is widely accepted that the religious affiliation is universal and one of the basic identification markers. While being obviously of no lesser importance, national identification is formed on different levels and is a marker of a different type. As we well know, in the Balkans there is often lack of coincidence between the borders of religious and national identifications. In the case of Bulgarian Muslims this lack of coincidence turns out to be crucial for modeling their identity.

In light of the contemporary dynamic integration and disintegration processes and in the context of increasing globalization, the problems of identity are acquiring greater actuality and significance. As we know well, the notion of identity was initially introduced in psychology, and in the beginning of the 20th century it was gradually established and used in all other spheres of social sciences (See Aretov 2001: 5). By the end of 1980s identity enters the thesaurus of sociology as a working term and was later used as a widely distributed social concept (See Wagert 1990: 104). The idea of identity as an organizing tool is used in a wide circle of studies related to various groups and categories of people (Wagert 1990: 128-129), but “identity concerns processes and mechanisms of construing, rather than an elementary affirmation” (Bokova 1998: 5). Both the individual and the collective can bear identity – “The notions of identity, construed

on the basis of the individual, can be transferred also to collective bearers of identity and to various communities” (Aretov 2001: 6-7).

The object of investigation in the current paper is the construction of identity of a confessional group in Bulgaria - the Bulgarian Muslims in the *Teteven Balkans* (located between Western and Middle Balkan range, about 100 km Northeast from Sofia). For the members of this confessional group, known as the group of *pomaks*, the identifiers by which they describe themselves as parts of the community have a special significance. The self-consciousness of being unique, “different” and “other” (i.e. of their own specificity) construes the “self-image” of the group as distinguished from the other communities. The identity of Bulgarian Muslims is often unclear and in this respect it shares the “rule” that identification of a particular individual or community is multifaceted and includes different identities, each of which can dominate in different situations. For that reason, it is better to talk of a network of identities, in which each individual falls and is construed, or about different aspects of one multiple identity (See A. Smith: 2000). The latter represents a complex structure with its own hierarchy, in which the ethnic and religious affiliation are among those indicators that stay at its basis (Aretov 2001: 12). But, as N. Rashkova points out, if “the person has as many identities as roles he performs in separate series of social bonds, we can outline the musical identity as one of these roles” (Rashkova 1998: 131).

The trends of their self-identification are various. One of them uses the form of the ethnic self-identification – “we are Turks,” while another decisively rejects the Turkish identity. A third case concerns equating identity exclusively to its religious component (“we are Muslims and that is enough for us”) – a phenomenon that is well known in the Balkans. In Eastern and Central Rhodopes the self-identification as “Bulgarian Mohammedan” is preferred, and among the young people there is also a tendency to identify themselves as “Bulgarians” (Georgieva 1998: 297-302). In the recent years yet another tendency in the *Pomak*’s identity can be traced among the local intelligentsia in the villages of Eastern and Central Rhodopes. In their own words, they are Bulgarian Muslims - an identification that, according to them, entirely coincides with the self-identification as *Pomaks*. In their view, the generalized marker “Muslim” is qualified as a manipulation that aims to destroy the ethnic (i.e., Bulgarian) component in their identity, which is specific with its combination of Bulgarian ethnicity and Muslim religion. This medium identity is not perceived as a sign of instability, but as historically formed ground characteristic of the community... (Georgieva 1998: 304).

All these observations are connected with the tendencies in the problematic and not permanently fixed identity of the Bulgarian Muslims from different parts of Bulgaria. As for the case of the four villages under concern in the Teteven region, there the Bulgarian Muslims define themselves as *Pomaks*, “Bulgarian Mohammedans,” and even as “Bulgarian pomaks,” but in general the answers to the questions about their

identification are unclear and flickering.¹ And, since the musical folklore tradition of this group is very strong, I would try to analyze the signs of modeling the communal identity through the equating of this identity to the musical folklore of this community.

It is important to note that all these attempts for construing a model of identification of one confessional community through its musical folklore refer to the tradition of folk singing. The permanent perception of the music as “one’s own” and “unique” refers exclusively to the song, but notably not to the instrumental music of Bulgarian Muslims. The mechanisms of creation and distribution among the latter are very different. It is much more open for exchange and that is why much closer to the instrumental music of the Bulgarian Christians in the region. That is why it cannot be regarded as a separate identification code of the community.

A characteristic feature of the song patterns of the Bulgarian Muslim in *Teteven region* is that they preserve the ancient markers of the local style of music and performance whose preservation in this group until nowadays is most probably due to the community’s specificity and to the relative closeness and “conservation” of the system of musical folklore. The diachronic look at the repertoire of songs of this community shows a high level of preservation and a particular vitality of the tradition in the models of transmission of “their” songs from generation to generation. (About 90 per cent of the songs that the famous Bulgarian musical folklorist V. Stoin has taken down in 1928 in these villages and has published in the collection “Folk Songs from Timok to Vit,” are still part of the song repertoire today. Just for a comparison, in a neighboring Christian village (Cherni Vit) none of the song patterns from V. Stoin’s collection is preserved today.) The more important is that the bearers of the musical folklore have a clear idea of the good level of preservation of their musical folklore and in this sense of the particular intonation “difference” from everything that surrounds them. In its turn, this appears to be yet another driving force for the “preservation” and care for sustaining the song tradition. We can say that, for their identity, the impulse of preserving the “unique” musical treasure of the community has the role of the identification nucleus, around which every identity (according to N. Aretov) is formed, and which “includes signs of distinction, sameness and continuity, coded (...) in a mythological way” (Aretov 2001: 18-19). The perception of the characteristic features of Bulgarian folklore as distinctive and, to some extent, as conferring special value to the musical heritage of the community and to the community itself, can be defined as a “mythology” for the Bulgarian Muslims.

¹ This may be connected with the fact that for a part of the Bulgarian community the formation of Bulgarian Muslims as a minority community is problematic and is perceived as an assault at the unity and entity of the nation. For that reason, in the official discussions about the signing of the Framework convention on the minorities’ rights, this community is not mentioned at all (See Georgieva 1998: 286).

Realizing the internal unity of the community poses a demand to “stake” on its cultural specificity, and in this respect the singing folklore of Bulgarian Muslims is especially “convenient.”

All this would seem like made by a purpose itself, if there were not “the others” as a factor. The identification and self-identification of one group is always in relation to other groups, or with the majority from which this group is distinct. This reflects upon the opposition “us-them,” which is clearly outlined in the attitude of the Bulgarian Muslims to their musical folklore. “The notion of ‘us’ is defined through a system of myths, which explains the origin and codifies the markers of identification. The notion of ‘them’ is recognized not that much by the presence of other markers, but rather by the absence of the markers of ‘us,’ and is thus understood negatively, i.e. not as alien and different, but as ‘not-ours’” (Aretov 2001: 22). That is why Bulgarian Muslims perceive the musical folklore of the surrounding Christian villages as “not-ours,” but in a negative sense – as a threat of influence and assimilation. The distinguishing or the finding of similarities with the others is one of the paths for finding out identity. The absence of common song patterns with the Christian villages is namely a way of identifying the Bulgarian Muslims as such. In the particular case, the different and the other’s bears crucial importance for the “ours,” and it also helps construing it (See Krasteva 1996: 12). The problem of the otherness permits yet another point of view. The self-perception of the Bulgarian Muslims models their community (by the look from within). However, for their neighbors – Bulgarian Christians, a number of factors, the most important of which is the different religious affiliation, permit seeing the Bulgarian Muslim community as “the others” (a view from outside). Or, “when the others, especially when they are a majority, think of you as different, you start perceiving yourself as such” (Krasteva 1995: 122). This is transferred also to their music – for the Bulgarian Christians the pomak’s songs are different – these are “their” songs, which are not part of the repertoire of any other community in the region.

In the intellectual discourse, the difference is generally expressed by “spiritual” concepts – identity, values, religion, language, community, affiliation. For the ordinary individual, however, the difference is commonly expressed by “material” markers – color, eyes, hair, extraordinary clothes, exotic food, etc. (Krasteva 1995: 128). For the Bulgarian Muslims in *Teteven* region the primary signifier of the kind are the clothes, and namely, the resplendent and always in bright colors *shalvars*. (For that reason, on a Friday, when in *Teteven* a large market is organized, Bulgarian Muslim women are generally known as “the color TVs”). Although seldom realized on a conscious level, the notion of clothes unavoidably reflects upon the notion of difference and in relation to the culture and its components. Here we can see the notion of “neighborhood” clearly expressed. When this notion dominates in the inter-village and inter-communities’ relationships, the “others” become “the known different” and “are perceived not as

a threat, but as an inseparable part of the complex world of the everyday life (Georgieva 1994: 146). The conscious and carefully considered difference as a principle of functioning of the system of common life in *Teteven* region is expressed in the common celebration of festive days. The Bulgarian Christians from the village of *Cheni Vit* organize on the 28th of August an annual fair with a singing competition, at which the Bulgarian Muslims as their neighbors are expected as valuable guests that add color and a specific musical tone in the sound picture.

The choice of musical language as an identity marker among the Bulgarian Muslims is consciously made. One of the reason for this is the possible threat for interference in this language and for disturbing its uniqueness. At one of my first meetings with the musician I. Pehlivanov from the village of *Galata*, *Teteven* region (born 1937 in *Galata*, primary education), he welcomed me in with the words "And, please, don't take our songs to the musical ensemble of Northern Bulgaria! There they would only spoil our songs!" Perceiving the music as a possible marker of identity instigates the willingness for its "cleanness" and its preservation in the way that has a crucial importance for the self-definition of the community through its musical tradition. This realized threat finds its grounds in practice – there are cases in which a certain song pattern of the Bulgarian Muslims "occasionally" falls into the repertoire of Christians from the region and as a result of this it undergoes musical and textual transformations. For the Bulgarian Muslims this means breaking the "untouchability" of their singing folklore as one of the codes of their identity and is denounced with the label "They steal our songs."

In the folklore culture, and especially in the musical tradition, "the other" can be perceived as alien, worse, unacceptable. However, there is also another view – perceiving "the other" as new, interesting, better (See Rashkova 1995: 307-308). For the Bulgarian Christians who "try" the song patterns of their neighbors *Pomaks*, these songs are "others not "ours". They are the songs of a clearly defined group with a different religious affiliation, but positively evaluated as more interesting and may be even better. This is further more emphasized in the cases when Christians are well aware of the preservation and antiquity of the singing folklore of the confessional group, in comparison with their own songs, the larger part of which are learned from the media, brought in by other musical and folklore dialects or local songs whose form is sharply distanced from their traditional type. The realization of this "borrowing" of songs is to a large extent possible because of the common musical style in the region. No matter that the folk songs of Bulgarian Muslims present (in a figurative way) earlier layers of folklore, the musical characteristics of the region are common and in their musical parameters songs are very close. Still, for the Bulgarian Muslims, the transformations that occur in a song after its "new" interpretation (by Christians), make it sound remote from its "true" type and this receives a negative evaluation as an interference in something significant for the community's identity. The congruent "thesaurus" of songs in the four *pomak* villages is perceived as closed for other patterns and influences, as

belonging entirely and only to that group. This is largely due to the Turkish-Arabic anthroponymy in the songs, which is also understood as a sign of self-identification. In this characteristic marker the Bulgarian Muslims once again feel “threatened.” The forceful change of their names in 1962, 1974 and 1986 also reflects upon the name system of the song texts. Furthermore, the change of the Turkish-Arabic anthroponymy with the Bulgarian one has been a firm condition for Bulgarian Muslims’ participation in national folk fairs and singing competitions. After 1989 the songs are sung again with Turkish-Arabic names exactly as markers of identification and distinction for the community and this has led to a more jealous aspiration for preserving the song heritage in this form.

In conclusion, I would like to emphasize that the issue of identity, and in particular the issue of the collective identity of the confessional group of Bulgarian Muslims from *Teteven* region, can be approached from many perspectives. However, apart from the changing social and economic context and the dynamics of the cultural processes, musical folklore is undoubtedly one of the possibilities for construing identity.

BIBLIOGRAPHY

- Aretov, Nikolaj 2001: *Balkanski identičnosti v bylgarskata kultura ot modernata epoha (XIX-XX vek). Kym postanovkata na problema.* – V: *Balkanski identičnosti v bylgarskata kultura ot modernata epoha (XIX-XX vek)*, ch. 1, S., 5-53.
- Blagoev, Goran 1993: *Syvremennite religiozni izmerenii v zhivota na miusulmanskoto naselenie ot iztochnite i zapadnite Rodopi.* – V: *Etnicheskata kartina v Bylgariia* (prouchvaniiia 1992 g.), (“Proekt za etnicheski vzaimootnoshenii”, Princeton, USA), S., 82-88
- Bokova, Irena 1995: *Nadnichajki v syseidniia dvor (Folkloristichni aspekti na opoziciata “svoj-chuzhd”).* – V: *Predstavata za “drugiiia” na Balkanite*, S., 273-276.
- Bokova, Irena, 1998: *Kulturna identičnost – obrazi na otzhdestviavane i orazlichavane.* – “Bylgarski folklore”, no. 1-2, 4-21.
- Ganeva-Rajcheva, Valentina 1995: *Nadnichajki v syseidniia dvor (Folkloristichni aspekti na opoziciata “svoj-chuzhd”).* – V: *Predstavata za “drugiiia” na Balkanite*, S., 277-281.
- Georgieva, Cvetana 1994: *Syzhitelstvoto kato sistema vyv vsekidnevniia zhivot na hristiiianite i miusulmanite v Bylgariia.* – V: *Vryzki na syvmestimost i nesyvmetimost mezhdu hristiiiani i miusulmani v Bylgariia*, MCPMKV, S., 223-227.
- Georgieva, Cvetana 1994: *Syzhitelstvoto kato sistema vyv vsekidnevniia zhivot na hristiiianite i miusulmanite v Bylgariia. Mrezhata na syzhitelstvoto.* – V: *Vryzki na syvmestimost i nesyvmetimost mezhdu hristiiiani i miusulmani v Bylgariia*, MCPMKV, S., 143-145.
- Georgieva, Cvetana 1994: *Syzhitelstvoto kato sistema vyv vsekidnevniia zhivot na hristiiianite i miusulmanite v Bylgariia. Razlichnostta kato poznatata drugost.* – V: *Vryzki na syvmestimost i nesyvmetimost mezhdu hristiiiani i miusulmani v Bylgariia*, MCPMKV, S., 145-149.
- Georgieva, Cvetana 1998: *Pomaci – bylgari miusulmani.* – V: *Obshtnosti i identičnosti v Bylgariia*, (syst. i red. Krysteva, Anna), S., 286-308.

- Grečkova, Majja 1998: *Vsekidnevni predstavi za "malcinstvo"*. – V: *Obshtnosti i identichnosti v Bylgariia*, (syst. i red. Krysteva, Anna), S., 118-137.
- Deshamp, Zhan Klod 1990: *Socialnata identichnost i otnosheniia na vlast mezhdu grupite*. – V: *Idei v socialnata psihologiiia*, S., 170-184.
- Dimitrova, Donka 1994: *Etnicheskite plashila v pechata i tradicionnite modeli na obshtuvane mezhdu hristiiiani i miusulmani v Bylgariia*. – V: *Vryzki na syvmestimost i nesyvmestimost mezhdu hristiiiani i miusulmani v Bylgariia*, MCPMKV, S., 303-312.
- Elenkov, I., R. Daskalov (syst.) 1994: *Zashto sme takiva. V tyrsene na bylgarskata kulturna identichnost*, S.
- Zhivkov, Todor Iv. 1994: *Etnichniiat sindrom*, S.
- Krysteva, Anna 1995: *Etnichnost, nacionalna identichnost, grazhdanstvo*. – V: *Identichnosti* (syst. Krysteva, Anna, Iv. Kacarski, N. Bogomilova, Pl. Makariev), MCPMKV, S., 111-164.
- Krysteva, Anna 1996: *Svoe i chuzhdo: bylgarski proshit*. – V: *Universalno i nacionalno v bylgarskata kultura*, MCPMKV, S., 11-47.
- Levi, Samuel 2001: *Mezhdu razlichieto i ednakvostta*. – V: *Balkanski identichnosti v bylgarskata kultura ot modernata epoha (XIX-XX vek)*, ch. 1, S., 219-226.
- Makariev, Plamen 1998: *Kulturna identichnost i malcinstveni prava v Bylgariia*. – V: *Obshtnosti i identichnosti v Bylgariia*, (syst. i red. Krysteva, Anna), S., 48-66.
- Mihajlova, Dimitrina 1994: *Za niakoi osobenosti na etniceskata identifikaciia pri pomashkite deca v Iztochnite Rodopi*. – V: *Aspekti na etnokulturnata situaciia v Bylgariia*, S., 244-250.
- Mutafchieva, Vera 1994: *Predstavata za "drugiiia". Predislovie. Obrazyt na turcite*. – V: *Vryzki na syvmestimost i nesyvmestimost mezhdu hristiiiani i miusulmani v Bylgariia*, MCPMKV, S., 4-35.
- Panajtova, Boriana 1994: *Bylgari – mohamedani i hristiiiani – v Centralnite Rodopi – pogled vyrhu tehните vzaimootnosheniia*. – V: *Aspekti na etnokulturnata situaciia v Bylgariia*, S., 273-278.
- Peleva, Inna 2001: *Ekzotichniiat drug – prisystviia i upotrebi v diskursite na bylgarskiiia XIX vek*. – V: *Balkanski identichnosti v bylgarskata kultura ot modernata epoha (XIX-XX vek)*, ch. 1, S., 135-148.
- Petkova, Svetla 1998: *"Zaplashenata" identichnost (Po narativi ot s. Galata, Tetevensko)*. – "Bylgarski folklore", no. 1-2, 68-84.
- Rashkova, Nataliia 1995: *Chiia pesen e naj-hubava (Folklornata muzikalna tradiciia – pogled otvytre)*. – V: *Predstavata za "drugiiia" na Balkanite*, S., 307-313.
- Rashkova, Nataliia 1998: *Bylgarskata muzikalna identichnost*. – "Bylgarski folklore", no. 1-2, 122-131.
- Smith, Adam 2000: *Nacionalnata identichnost*, S.
- Stoilov, Krasimir 1994: *Gost i gostopriemstvo – etniceski stereotipi na povedenie v selskata zhilishtna sreda*. – V: *Vryzki na syvmestimost i nesyvmestimost mezhdu hristiiiani i miusulmani v Bylgariia*, MCPMKV, S., 279-286.
- Tashfel, Anri 1990: *Socialnata identichnost i mezhdugrupovoto povedenie*. – V: *Idei v socialnata psihologiiia*, S., 139-169.
- Tepavicharov, Veselin 1994: *Poselishtna tradicionna struktura na vlastta v selishtata sys smeseno naselenie*. – V: *Vryzki na syvmestimost i nesyvmestimost mezhdu hristiiiani i miusulmani v Bylgariia*, MCPMKV, S., 286-296.
- Uejgyrt, Andriu 1990: *Vyvezhdaneto na identichnostta v sociologiceskata psihologiiia*. – V: *Idei v socialnata psihologiiia*, S., 104-138.

THE IDENTITY OF THE DEAD: KINSHIP RELATIONSHIPS AND THEIR IDENTIFICATION IN BULGARIAN FOLKLORE EPIC

NIKOLAI VUKOV
(Sofia)

The major focus of the current paper falls upon the epic plots with situations of discovering a lost relative, which find wide expression and distribution in Bulgarian epic songs. Apart from their significance in constituting the figure of the epic heroes and for sustaining the logic and the dynamics of the plots, most of the situations of identifying a relative are directly connected with the motif of death. While the basic contours of this motif represent the epic hero's travel in the beyond, the identification of a close kin is actually a meeting and "resurrection" of an already dead relative. Exploring the ways in which the dead confer identity to the epic hero, the paper regards Bulgarian epic songs as determined by a crucial opposition – the one between life and death, between the lost and acquired kinship tie. Thus, without being explicitly eschatological by nature, epic songs hold inherent eschatologism, which to a great extent determine their content and mythological dimensions.

Anthropologists have frequently pointed out that people live in a world split between life and death and inhabited by the societies both of the living and the dead¹. Often represented as parallel and self-dependent, these two worlds influence, reflect upon, and imagine each other. However, no matter how close and

¹ Being at the core of R. Hertz's classical work on the collective representations of death (R. Hertz, *A Contribution to the Study of the Collective Representation of Death*, in E. Hertz, *Death and the Right Hand*, Aberdeen, 1907, c1960), this problem is a launching point of numerous anthropological, historical and folklore studies. See: M. Bloch and J. Parry, eds., *Death and the Regeneration of Life*, Cambridge, 1982; P. Brown, *The Cult of Saints: Its Rise and Function in Latin Christianity*, The University of Chicago Press, 1982; S. Cederroth, C. Corlin and J. Lindstrom, eds., *On the Meaning of Death. Essay on Mortuary Rituals and Eschatological Beliefs*, Stockholm, Almqvist and Wiksel, 1988; P. Geary, *Living with the Death in the Middle Age*, Ithaca, Cornell University Press, 1995; G. Gnoli and J.-P. Vernant, *Mort, les morts dans les sociétés anciennes*, Paris and Cambridge, Cambridge University Press, 1982; F. Hinard, ed., *La mort, les morts et l'au-delà dans le monde romain*, Caen, 1987; S.C. Humphreys and H. King, *Mortality and Immortality: the Anthropology and Archeology of Death*, London, Academic Press, 1982; C. Leconteaux, *Fantômes et revenants au Moyen Age*, Paris, Imago, 1996; P. Metcalf and R. Hungtinton, *Celebrations of Death: the Antropology of Mortuary Ritual*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991; J.-Cl. Schmitt, *Ghosts in the Middle Ages. The Living and the Dead in Medieval Society*, Chicago, University Chicago Press, 1998; J.-P. Vernant, *La Mort dans les jeux*, Paris, 1985; *idem*, *Mortals and Immortals*, Princeton, New Jersey, 1991; J. Whaley, ed., *Mirrors of Death*, London, 1981.

“understandable,” the world of the dead is always “alien” and distant for the living. It is regularly called “the other world,” and the cultural techniques of approximation and its interpreting as close and familiar form a substantial aspect of every culture, both traditional and modern.

Important aspects of the techniques of approximation and unity between the two worlds can be found in the process of modeling the identity of the dead and of bringing them close to those with whom they are personally related through kinship, friendship, memory or another form of social bonding². How do individuals and groups recollect the images of the dead; how do they shape their identity in order to make them recognizable and acceptable; how do they structure their fates in order to sustain a smooth and meaningful dialogue with them? How is their own identity shaped depending on the way they structure the identity of the dead? These are some of the questions that I would approach and would attempt to answer in this paper. My major focus of analysis would be the epic plots with situations of discovering and recognizing a lost relative, which find wide expression and distribution in the Bulgarian epic songs³.

I will concentrate on a major aspect of the motif, the aspect of death, and will propose the thesis that the basic contours of this motif represent the epic hero's travel in the beyond and that the identification of a close kin is actually a meeting and “resurrection” of an already dead relative. In such a way, without being explicitly eschatological by their nature, epic songs contain an inherent eschatologism, which to a great extent determine their content and mythological dimensions. Both for the goals that the current text pursues, and for the fact that

² About the different techniques and strategies of approximating the two worlds in folklore, see: V. Garnizov, *Märtvijat I jivite*, “Bälgarski Folklor”, no. 2/1994, p. 12-23; A. Georgieva, *Obrazi na drugostta (kolektivno nesäznavano-arhetip-mit)*, “Bälgarski Folklor”, no. 2/1994, p. 92-100; *idem*, *Obrazi na drugostta v bälgarski folklore*, Sofia, IK Gutenberg, 2003.

³ See more on the appearance, distribution and some aspects of this motif in the different comparative studies of Slav and Balkan epic traditions, in: R. Angelova, T. Jivkov, Tv. Romanska, St. Stoikova, *Ghenetični vräkzi I tipologhiceski shodstva na bälgarskija junaški epos säs särbohärvatskite junaški pesni, ruskäte bilini i ukrainskite epiceski pesni*, “Slavjanska filologia”, XI, Sofia, 1986, p. 185-240; N. Banaševich, *Epiceskoe tvorcestvo slavjanskih narodov I problemi sravnitel'nogo izucenija eposa*, in “Prilozi za knijevnost ezik, istorija i folkor”, Beograd, no. 25/1959, p. 296-301; V.M. Gatsak, *Vostoinoromanski voinitski i južnoslavjanski junatski epos*, in *Tipologhia narodnogo eposa*, Moskova, 1975; V.M. Jirmunskij, *Narodni gheroiceski epos sravnitelno-istoriceskie ocerki*, Moskova, 1962; *idem*, *Epiceskoe tvorcestvo slavjanskih narodov I probemü izucenii eposa*, in *Sravnitelnoe literaturovedenie. Vostok i Zapag*, Leningrad, 1979; B. Putilov, *Iunatzkaja pesnja “Marko nahodit sestru” v versijah s korvatskogo Primorea i bilina o Kozarine*, in *Rad XI-og Kongresa Saveza folklorista Jugoslavije u Novoru Vinodolskom*, Zagreb, 1964, p. 61-68; *idem*, *Slavyanskaja istoriceskaja balada*, Moskova-Leningrad, 1965; *idem*, *Russkii i južnoslavjanski gheroiceski epos. Sravnitelno-tipologhiceskie izsledovanija*, Moskova, 1971; M. Halanski, *Južnoslavjanski skazanija o Kralevice Marke v svjazi s proizvedenijami ruskogo bilevogo eposa. Sravnitelniüe nabljudenija v oblasti gheroiceskogo eposa južnih slavjan i ruskogo naroda*, t. I-IV, Varsava, 1893-1895; etc. About some aspects of the motif in Bulgarian epic tradition, see: E. Teodorov, *Bälgaeski naroden gheroicen epos. Kralimarkoscki cjkäl-proizhod, razvitie, speçifika*, Sofia, BAN, 1981; R. Ivanova, *Epos, obred, mit*, Sofia, BAN, 1992; P. Bochkov, *Nepoznatijat junak*, Sofia, 1994.

many scholars have dedicated systematic research on this, I will not present in detail the variants of the motif in Bulgarian epic tradition. I will focus on the specific projections that this motif poses to the issue of identity and on the logic of modeling identity by means of representing the dead in the epic world.

Even a brief overview of the basic epic plots and situations shows that in many of them the search, the discovery and the identification of a given person as a relative has an important role. The purposefully sought and the occasionally discovered kinship represents the basis upon which the characters of many epic heroes are developed. It forms the main thematic circles in the epic – the acquisition of epic attributes that have once belonged to the father, the discovery of a ritual brother to help in the epic fights, the finding of a bride for the hero, the struggle with horrifying competitors, etc. They all invariably include in their plots a questioning and a discovery of an already present kinship relationship. In the majority of the basic epic problems and topics (avoidance of incest, occasional fratricide, extraordinary help on behalf of a stranger, overcoming of difficult obstacles), the situation of recognizing a person as a relative also has a key role.

The variants of this motif are extremely diverse. The epic hero leaves his house to find his brother/ sister/ father/ captured wife, and discovers them by chance (or does not discover them, as is the case with his father) in a conversation/ epic drinking/ competition/ expression of sudden support. Often, after talking to an eagle bird, a fairy, or a brave man, it becomes clear that they are his ritual brothers or ritual sisters. The ways in that the relative is recognized can be various – a golden ring, the voice, a song, a marvelous scar, a golden hair, etc. One of the most widely spread and certain means to testify a kinship relationship is the detailed inquiry about the family belonging and descent. After meeting an unknown brave man or a maiden that is saved by the epic hero, they all want to know of the hero's origin and, after they receive an answer, it becomes clear that they are relatives.

The logic of appearance of this motif is in close connection with the structure of the epic family, which is destined not to be able to gather themselves together and in which some of its members (father, brother, sister, wife, etc.) are regularly missing. This motif determines the basic characteristics of the kinship model in the epics, *i.e.*, that the kinship relationships are revealed as “actively sought and dramatically discovered, tested and proved in series of acts of kinship solidarity and support”⁴. We need not be surprised therefore that a large part of the exploits of the epic hero are dedicated to finding a lost relative. The energy and the time spent for this deed are described extensively by the epic singers and the entire Bulgarian (as well as South-Slavic) epic abounds with situations where Marko looks for a relative or “randomly” discovers that he has a kinship relationship with a stranger, traveler, bird, or competitor.

⁴ See about this: N. Vukov, *Representations of Kinship Relationships in Bulgarian Folkore Epic*, in “Sud-Estul și contextul european”, XI, 2004.

Apart from their significance in constituting the figure of the epic heroes and for sustaining the logic and the dynamics of the epic plots, the situations of identifying a relative have yet another important aspect that I would like to focus on. Most of these situations are directly connected with the motif of death, and in the specific way this motif is developed one can find important aspects of construing and modeling identity. Seeking his missing relative, the epic hero enters the context of the “lack” that can be overcome only by recognizing the encountered strangers as kin. By carrying out this identification, the hero takes the person of the stranger out from the unknown and metaphorically brings him/ her back to life. Generally motivated as a travel in search for a relative, hero’s entire travel is in many respects a journey to the “world of the dead,” to those that are principally absent from his life and that can be “resurrected” by means of a meeting and identification. It is not a coincidence that the world of the long lost relatives is often explicitly represented by signs and symbols referring to the afterlife – encounters in alien space that the hero reaches after a series of trials, motifs of mourning and lamentations, the appearance of supernatural creatures, etc. That is the world of the unknown, where everything, except the “occasionally” recognized kinship tie, has the characteristics of enmity and extraordinariness.

Still, in spite of the implied or clearly expressed signs of the beyond, the epic world does not manifest a sharply cut opposition between the figures of the “dead” and those of the “living.” The subdivision between the living and the dead, between “not yet dead” and “already not alive” epic figures is not a relevant separation for the epic plots. Nowhere in the motivation of the hero’s travel can one find specified that it is a matter of a travel to the world of the dead. Nowhere are the father, brother, sister, or ritual brother explicitly stated as “already dead”. Although in many of these cases the death symbolism in these figures is very palpable and although the entire travel of the hero is coded as a world to the beyond, the relatives are generally not referred to as not belonging to the world of the dead. They are all parts of one community that is revealed as “homogeneous” by the criteria of life and death. For this community, the ethical and aesthetic pathos follows the idea that the “lack” in the family and kinship circle of the epic hero is not irreversible and can be overcome. The father is never mentioned as “dead,” but rather as “missing,” and his absence is presented as naturally given in the epic plots. In a similar way, the disappeared siblings of Marko are represented as captured by Turks and taken to distant lands, where they have turned slaves, have married foreigners, or have themselves become heroic personalities of extraordinary strength and qualities.

From the perspective of the search for a relative the Bulgarian epics demonstrate a very clearly cut division and distribution of roles and fates that the hero’s relatives have. In the case of the father there are important the special attributes (sword, horse, hat, etc.) that the hero has to receive before undertaking his first exploit. Actually, it is these attributes, and not that much the figure of the

father, that are the true cause and goal of the hero's travel. Unlike the father, the brother and sister are revealed as actively sought by the hero and most often they are successfully brought back home to join the group of the hero and his mother. In spite of the diverse variants of this plot however, the brothers and the sisters seldom "survive" beyond the threshold of the house and, in a way that is also shared by Bulgarian folk ballads, they die before entering their native house. It is curious however that while throughout the entire song the siblings are considered as "alive," in the final verses they are shown as "falling dead" and their nature as coming from the world of the dead becomes uncovered.

With respect to the problem of identity of the dead, the figure of the ritual brother has a very specific function in the epic songs. He is one of the personalities that the epic hero dramatically seeks in order to establish and legitimize a kinship relationship with him. Having his major function into crossing (together with Marko) different by their nature and symbolic meaning worlds, the ritual brother is a personality of split kinship status. He is both a relative and stranger, close and alien. The kinship relationship with him is both "established" and not existing "by nature," and is at the same time "the strongest of all other kinship ties"⁵. Then, it is not occasional that the ritual brother has an emphasized belonging both to the world of the living and to the beyond. Notably, the majority of Marko's ritual brothers and ritual sisters are mythological figures that trespass the boundary between life and death so that to bring water of life, magic herb or supernatural help. On their turn, the figures chosen by Marko to become his ritual brothers often possess supernatural qualities and features that would enable them to travel between the two worlds. The godly voice and the singer's talent of some ritual brothers, the ability to turn unrecognizable of others, the slyness to solve impossible tasks of third – all they prompt of a double nature of Marko's relatives. Yet, they reveal the almost obligatory requirement that, though principally belonging to the world of the living, they have to possess a series of means valid for the world of the supernatural and the beyond.

This split position between life and death and the particular denial to accept the mortal status of a large part of the looked for relatives is also supported by the logic of representing the dead body in the epic songs. In the majority of the cases, this is the body of the dead enemy – the slaughtered dragon, the murdered monster, the defeated Arab. Their crushed bodies are most generally turned into sources of life and festivity for the entire community: the liberated spring starts flowing, the forbidden weddings can already take place, the threats and destruction are

⁵ About the specific scope and meaning of ritual brotherhood as a type of kinship relationship see: N. Nachov, *Za pobratimstvo*, in "Periodicesko Spisanie", XLX, 1895, p. 32-72; L, 1895, pp. 375-403, L, 1895, pp. 433-508; S. Genchev, *Kumstvoto u bälgarite*, "IEIM", XV, 1974, pp. 89-112, XVI, 1974, pp. 83-109; N. Vukov, *Pobratimstvoto kato kouplementarna forma na rodstvo v bälgarskija folklor* in *Sbornik materijali ot meždunarodnija simpozium po problemite na folklore*, Sofia, 2005.

substituted by vitality and revival in the entire world⁶. Another group of songs, where the dead body has a clearly outlined presence, includes those of the unfaithful wife, sister, mother or ritual brother, *i.e.*, it concerns the death of personalities that have broken the kinship tie and have entered a world of chaos and enmity. The bodies of the unfaithful kin are shown as deserving to undergo punishment. They are the “bare flesh” of the condemned, destined to die in a ceremonial way in accordance with a surprisingly stereotypical model. Covered with wax and tallow they are sentenced to be burned alive or, tied at horsetails, to be torn apart. While no unfaithful relative remains unpunished in the end of the epic plots, the kinship behavior of every epic figure can be identified without hesitation by the way he or she dies.

In contrast to the frequently naturalistic ways of representing the dead bodies of the enemies and the unfaithful relatives, Bulgarian epic songs demonstrate a very “economic” way of representing the bodies of the other “dead” relatives. The father of the hero is mentioned as “absent” and although he has his attributes as a supernatural hero preserved, actual signs of his physical presence are missing. He has no grave, nor death spot, all the elements of his “last” battle are effaced from the epic plots, and there are no signs of intention to commemorate his memory. His identification shares much of the interpretation, characteristic for the ancestors, but even in that respect the father is missing and distant, rather than actually recognized as “dead.”

The detailed ways of identifying the brother and the sister in the epic songs are elaborated in a series of situations between “alive” personalities.” Often, only the last verses of the songs (such as, the occasional murder of the unrecognized brother or the sibling’s death at the threshold of the native house) demonstrate that the entire plot has actually focused on the “resurrection” of a dead relative. Still, even when prompting of the true nature of the looked for personalities, the epic songs do that in a very brief way and do not allow the dead body of the “true relative” to receive naturalistic representation. Once the “dead” nature of the found relative is revealed (as this is the case with the brother and sister of the epic hero), the epic song seems to have nothing else to add. All its resources are shown as utilized and there’s nothing else for the plot except the relatives to fall at the threshold of the house.

Everything said so far permits us to outline more comprehensively the specific means by which the dead confer identity to the epic hero. Searching for his lost relatives and identifying them in situations of inquiries and revealing bodily signs (golden hair, scar on the knee, etc.) the hero is himself identified by them, made close to them, sharing their “beyond” features. In this process of mutual identification the hero does not only acquire new relatives or discovers already existing ones, but is himself socialized to their world and gains his identity from

⁶ See more about these motifs in: R. Ivanova, *Epos, obred, mit, op. cit.*, pp. 15-56; P. Bochkov, *op. cit.*, pp. 12-63.

that. In its core this identity bears the traces of two major words in the epic – those of kinship and death. By discovering his relatives, the hero achieves his social full-value and succeeds to reestablish the circle of the most important people around him. At the same time he enters into a direct connection with the afterlife and establishes proximity with the world of the dead, which brings forth crucial elements to his epic and personal characteristic.

As long as every one of the participants in the plot is revealed as sharing something with the world of the beyond, many of the ideas of hierarchical opposition between the epic characters become suppressed. The supernatural features of the main epic figures and the fact that they are both mortal and able to cross the boundary between “here” and “there,” reveal a common principle of their shaping. The main epic hero is not at all an exception from this community, but is actually its most prominent example and embodiment of its values. He traverses the boundary between life and death, brings back the missing relatives and communicates with beings that are rather representatives of the “netherworld” – villas, fairies and dragons. Moreover, as the attempts for etymological analysis of Marko’s name demonstrate⁷, the epic hero himself represents death and is the main figure undertaking the travel to the beyond. Although he possesses a hierarchical status when compared to the other epic characters, in his relationship with death he is equal to them. He is present in the world of the “living,” but has power to step in the world of the “dead”; he is vulnerable to death, but is actually undefeated by it⁸.

The most common ways to identify a relative, who has previously been considered as dead or unexistent, are two – through bodily signs and through narratives of family and origin. It is curious, however, that, when it is a matter of a bodily sign, the epic hero is himself the target of recognition. Thus, while the body and the physical appearance of the sought relative remain generally “invisible,” the body of the epic hero is revealed as a certain means to carry out identification. The occasionally met relatives recreate in their memory the physical appearance of the epic hero and constitute his identity through the remembered and recreated body.

In the cases when they narrate about their origin, birthplace or parents, both Marko and the stranger share experience and reveal their common roots and kinship affiliation in the process of narration. The identification through narratives of origin and belonging delivers to the epic world firm grounds and references to the past. It functions as a stabilizing factor for the epic plots and appears as a key moment in organizing the life and the activities of most epic figures. The various

⁷ See about this: U. Dukova, *Mazvanija na demoniini šashtestva ot obshtoslavjansko – “mor” – v bălgarskija ezik (Mora, Morava, Mara, Moren, Marai, Marak)*, in *Problemi na bălgarski folklor*, tom 5, Sofia, 1980; F. Badalanova, *Za proizhoda i znaceniето na njakolko slacjanski nazvanija na epiceskija persokaj*, in “Bălgarski folklor”, no. 4/1984.

⁸ As some epic songs and historical narratives dedicated to Marko show, he can undergo a “fake death” – both by losing his power, and by falling asleep for a long time. See more about this plot in: M. Halanskiy, *Južnoslavjanskije pesni o smerti Marka Kraveviča*, Sankt-Petersburg, 1904.

narratives and recollections about existing kinship tie serve to confirm the identity of the dead and to exclude all doubts about their “inauthentic” nature. The biographic details and bodily signs take the dead out of “anonymity” and act as testimonies to their “true” identity.

The narratives necessary for the identification create a symbolic atmosphere of remembrance and form the aesthetic framework through which the epic community of living and “recreated” figures acquires its contours. The identification of the lost and found relatives does not merely “preclude” their retreat to their world of the dead, but keeps them as actively present participants in the life of the epic hero. The identification compensates the “loss of identity” that the dead have suffered before and brings them back to actual and recognizable presence. Furthermore, the narratives and the return of the dead kin in the social circle of the hero prompt of a “mystical resurrection” of the dead, and can be treated as an implicit claim that the overcoming of death is actually possible. By demonstrating the possibility the lost kin to be found and the dead to be brought back to life, the epic songs assert also the special character of the epic hero as able to undertake such a task, and adds thus a new qualitative emphasis to his image.

In conclusion, I will summarize that this specific approach of modeling the identity of the epic figures emphasizes the special significance of kinship and death in the epic world. Kinship ties are revealed as incontestable by time and death, and the only way to establish a relationship with the dead by calling the back to life is through activating an already existing kinship link. The basic signifiers of kinship are also the main points of mediation between the world of the living and the world of the dead. Not only that the figures of the missing and discovered/ recreated relatives constitute the identity of the epic hero, but also the fate of the hero and his entire epic behavior strongly depend on two main spheres of signification – those of kinship and death. This permits viewing the specificity of Bulgarian epic songs as modeled by the dramatic act of returning the dead relatives back to life and as determined by a crucial opposition – the one between life and death, between the lost and acquired kinship tie.

CROYANCES ET IDÉES ESCHATOLOGIQUES DANS LE FOLKLORE ROUMAIN ET BULGARE¹

ANDREI TIMOTTN

L'auteur se propose de présenter les principales croyances et idées eschatologiques du folklore roumain et bulgare et de fixer les repères méthodologiques d'une recherche de leurs origines. L'étude se clôt par l'analyse d'un scénario eschatologique contemporain dont le protagoniste est un paysan bulgare.

Le retard dans le processus de modernisation dans les Balkans a permis, à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle jusqu'à la fin de la première guerre mondiale, la transmission d'un fonds des croyances et des représentations populaires du monde incompatibles avec l'explication scientifique et dans un rapport ambigu avec la doctrine officielle de l'Eglise. La persistance de ces formes marginales d'expression religieuse jusqu'à l'époque des premières enquêtes ethnologiques a mis à la disposition des chercheurs l'un des meilleurs instruments pour la connaissance de la réflexion des communautés balkaniques sur leur identité et de la dynamique du rapport entre la culture orale et la culture écrite.

Étudier les croyances et les idées eschatologiques signifie avoir accès aux modalités développées par les sociétés traditionnelles de réagir aux événements tendant à les affaiblir ou les désintégrer et connaître leurs ressources culturelles mises à l'œuvre pour rester en équilibre et se perpétuer.

On sait depuis longtemps que les croyances eschatologiques dévoilent particulièrement les projections collectives caractérisant les moments de récession collective, les calamités naturelles, les guerres, maladies, etc.², mais aussi les idéaux de libération nationale et sociale, les relations complexes que les sociétés rurales pré-modernes entretiennent avec l'Église. Le phénomène se produit au niveau des sociétés rurales à l'occasion d'une large catégorie des événements capables de susciter des déséquilibres économiques et sociaux : les calamités naturelles, les faits astronomiques, les changements de règne, les conflits sociaux,

¹ Cet article représente le texte d'une conférence donnée au colloque *Construction de l'identité*, organisé à l'Académie Roumaine par l'Institut d'Études Sud-Est Européennes en collaboration avec l'Institut de Folklore de Sofia, le 23 avril 2004, Bucarest.

² Pour de l'espace roumain, il y a le livre publié par les historiens Paul Cernvodeanu et Paul Binder, *Cavalerii Apocalipsului. Calamitățile naturale din trecutul României până la 1800* (Les chevaliers de l'Apocalypse. Les calamités naturelles dans le passé roumain, jusqu'à 1800), Bucarest, 1997.

etc. Le fait que les événements naturels représentent dans le monde rural une source inépuisable des réflexions apocalyptiques est un lieu commun.

Voilà l'avis d'un paysan moldave à ce sujet, noté par l'ethnologue Mihai Lupescu à la fin du XIX^e siècle : « Il me semble que la fin du monde approche, puisqu'il est très difficile à vivre, et tout va de travers. » (Pamfile, 27). En Moldavie (com. Dorna, district Suceava), on croyait pareillement en 1885 que « la fin du monde est juste maintenant, puisque le soleil ne chauffe pas suffisamment et il y a des gens qui croyaient qu'il perd sa lumière. » (Muşlea-Bârlea, 156). Mais ce ne sont pas seulement les phénomènes naturels qui annoncent la fin du monde, mais aussi les nouvelles technologies. Dans le district Râmnicul Sărat (com. Răcoasa) on croyait à la fin du XIX^e siècle que la fin du monde est déjà venue parce qu'« est apparu le char sans bœufs », c'est-à-dire le train (*ibid.*), et en Dâmboviţa (com. Cobia) on croyait que la fin du monde approchera quand « tous les hommes seront savants et habiles » (*ibid.*)³.

Sources et méthode

L'activité de ramasser les traditions populaires roumaines largement développée à partir des dernières décennies du XIX^e siècle a occasionné la constitution d'un petit corpus de croyances roumaines concernant la fin du monde.

Outre les légendes éparées dans les recueils de folklore, les travaux réunissant des croyances eschatologiques ne sont pas nombreux. Le seul qui en traite explicitement est le petit ouvrage de Tudor Pamfile, intitulé *Sfârşitul lumii după credinţele poporului român* (La fin du monde d'après les croyances du peuple roumain) et publié à Bârlad en 1911. Il faut mentionner aussi les réponses aux questionnaires envoyés par Hasdeu en 1885, réunies et publiées par Ion Muşlea et Ovidiu Bârlea en 1970 (*Din tipologia folclorului. Din răspunsurile la chestionarele lui B. P. Hasdeu*), où il y a une rubrique « la fin du monde ». On trouve aussi un petit chapitre consacré aux croyances eschatologiques dans le recueil de folklore roumain *Datinile și credinţele poporului român* (Les coutumes et les croyances du peuple roumain) publié par Elena-Niculiță Voronca à Cernăuți en 1903.

³ Un instrument pour connaître l'attitude de diverses catégories sociales à l'égard de ces événements sont les notes en marge des manuscrits. Pour les manuscrits roumains conservés dans les archives de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine de Bucarest du XVII^e jusqu'au XIX^e siècle il y a un excellent recueil de notes dressé par l'historien Ilie Corfus en 1975, *Însemnări de demult*. En dépit de l'imagination luxuriante qui domine parfois l'effort de rationalisation des témoins des événements, ce recueil ne comprend pas de notes à contenu effectivement eschatologique. Un travail exhaustif qui prenne en compte toutes les notes en marge des manuscrits roumains est à l'œuvre dans le cadre de l'Institut de Linguistique de l'Académie Roumaine. Au fur et à mesure qu'il se développera, il montrera à quel point ces notes apparemment banales peuvent devenir un instrument privilégié pour l'histoire sociale roumaine des XVII^e-XIX^e siècles.

En Bulgarie, il n'y a pas de collections similaires. Faut d'un recueil de croyances eschatologiques, on peut toujours utiliser la collection de folklore *Sbornik za Narodni Umotvorenyia (СБНУ)*, publiée à Sofia à partir de 1883, pour trouver les traces des légendes et des croyances eschatologiques qui étaient encore vives en Bulgarie à la fin du XIX^e siècle. En revanche, en Bulgarie la préoccupation pour les croyances eschatologiques n'est pas limitée, comme en Roumanie, à la période de début des études ethnologiques. Depuis deux décennies elle fait l'objet des enquêtes menées par Albena Georgieva, chercheur à l'Institut de Folklore de l'Académie des Sciences de Sofia, qui a publié quelques articles intéressants sur l'actualité de ces représentations dans la Bulgarie contemporaine dont je retiens surtout '*Načaloto*' i '*krayat*' na istoriyata v bălgarskia folklor (Commencement et fin de l'histoire dans le folklore bulgare), publié en 2000 dans le volume *Razkazi i razkazvane v bălgarska folklor*⁴.

En ce qui concerne l'interprétation de ces documents, il faut surtout éviter de les utiliser pour reconstruire un système homogène de représentations et tenir toujours compte du contexte de leur production en tant que documents ethnographiques et de leur représentativité limitée, à tel point que toute généralisation, à la rigueur, a beaucoup de chances d'être fautive. Les croyances populaires ne doivent pas être traitées comme des morceaux d'un ensemble. Cela ne veut pas dire qu'elles ne sont pas cohérentes, mais tout simplement qu'il n'y a pas un seul ensemble cohérent dont elles peuvent faire partie. Un recueil de folklore n'est pas un système de pensée ; en revanche il y a, plusieurs articulations correspondant aux stratifications temporelles et régionales.

Thèmes et motifs eschatologiques

L'étude des thèmes et des motifs eschatologiques dans le folklore roumain et bulgare met en évidence, en dépit d'une certaine disproportion entre les quantités de documents, une solidarité incontestable entre les deux traditions. Voici les thèmes et les motifs eschatologiques principaux, ordonnés selon un critère thématique : les relations sociales, au niveau de la famille et de la communauté, les catastrophes naturels qui annoncent ou accompagnent la fin du monde et les figures apocalyptiques principaux.

Relations sociales : il y a un fonds commun d'idées concernant les relations sociales dans la proximité de la fin du monde dans le folklore roumain et bulgare à la fin du XIX^e et le début du XX^e siècle (Pamfile, 10-17 ; Muşlea-Bârlea, 155 sqq. ; *СБНУ* 12, 1895, 163 ; 30, 1914, 58 sq.).

⁴ Je remercie Madame Albena Georgieva d'avoir eu l'amabilité de me parler de ses recherches et d'avoir mis à ma disposition les articles en question.

a) *Famille* : quand la fin du monde approchera on croyait qu'il y aura des querelles dans la famille, entre mère et fille, entre père et fils, et entre frères ; il y aura aussi des incestes ; de plus, les jeunes se marieront avec les vieilles femmes et les jeunes filles avec les vieillards ; il n'y aura plus de respect pour les vieillards et les mœurs se détérioreront.

On peut voir à quel point la dissolution de l'unité du noyau familial, ainsi que l'affaiblissement des liens entre générations sont autant de phénomènes qui rappellent instinctivement dans les sociétés rurales roumaines et bulgares à la fin du XIX^e siècle le sentiment de la fin du monde. En effet, si le monde n'a pourtant pas pris fin, il y a quand même un monde qui commence à se désintégrer ; c'est un monde régi par un certain code de normes de conduite sociale dont les liens forts unissant la famille et le clan font partie intégrante.

b) *Communauté* : on croyait qu'à la fin du monde il n'y aura plus de justice, que les riches exploiteront les pauvres. Mais la nouvelle génération qui apparaîtra après la fin du monde vivra en paix et bonheur, sans travailler. Elle formera une société sans classes. Il n'y aura plus de boyards et d'exploiteurs. On dit même qu'« il y aura un temps où ils (*i.e.*, les pauvres) ne seront plus dépouillés par les parvenus et par les boyards et ne travailleront plus pour eux, et ne seront plus humiliés par eux, mais eux-mêmes feront aux boyards ce que les boyards le font maintenant. » (comune Broșteni, district Râmnicul Sărat, un fonctionnaire de la préfecture).

L'allusion est transparente. C'est un monde nouveau qui se met en place, avec son éthique arriviste et ses parvenus. Si on se rappelle *Ciocoii vechi și noi* de Nicolae Filimon on va mieux comprendre peut-être quel monde prend fin à cette période et quelle est l'organisation sociale vouée à le remplacer.

c) *Catastrophes naturelles* : il y en avait au début du XX^e siècle dans le folklore roumain et bulgare un fonds d'idées commun organisé autour de quelques croyances fondamentales : il y aura en ce temps-là une grande guerre, le monde périra par le feu, l'eau se transformera en sang, il y aura de la sécheresse et de la famine, des tremblements de terre, des comètes et des météorites et des invasions des sauterelles (Pamfile, *passim* ; Georgieva, 48 sq.)

Chez les Roumains il y en avait aussi d'autres croyances (Pamfile, *passim*) : les loups-garous (*vârcolaci*) mangeront le soleil, les étoiles tomberont sur la terre, le sapin perdra ses aiguilles, apparaîtront aussi des oiseaux au bec de fer qui tueront les hommes (Mușlea-Bârlea, 157) ; il n'y aura plus de la végétation et la terre sera couverte par une croûte d'argent ou d'or. En Bucovine on croyait aussi qu'après avoir été brûlée, la terre sera renversée par Dieu, et sur l'autre partie descendra Jésus-Christ qui créera deux hommes qui, à la manière d'Adam et d'Eve, seront les parents d'un monde nouveau. Chez les Bulgares, il est attesté aussi la croyance que le monde périra englouti par les eaux, par la réitération du Déluge (Georgieva, 48 [information 1985]).

d) *Figures apocalyptiques. Le diable et l'Antéchrist* : L'idée que l'Antéchrist tentera les hommes à la fin du monde se retrouve à la fois dans le folklore roumain et bulgare à la fin du XIX^e siècle (Pamfile, 40 sqq. ; *C6HY* 12, 1895, 162 sq.). Il y a dans les deux traditions une légende selon laquelle l'Antéchrist courra le monde avec un seau d'eau et ceux qui en boiront appartiendront au diable, alors qu'en même temps Jésus et les saints courront à leur tour le monde avec un morceau de pain et un verre de vin. Ceux qui en mangeront et en boiront ne sentiront plus la faim et la soif. D'après d'autres croyances le rôle de Jésus courant le monde sera rempli par la Mère de Dieu, par saint Théodore, par saint Elias et Enoch, ou par saint Jean (Muşlea-Bârlea, 158). Sur l'origine miraculeuse de l'Antéchrist, on croyait en Olténie qu'il naîtrait d'une vierge d'origine juive (Pamfile, 25). Selon une croyance roumaine, il naîtrait d'une femme rouge (Muşlea-Bârlea, 158).

Saint Elias et Enoch : Certaines traditions roumaines et bulgares à la fin du XIX^e siècle sont d'accord pour assigner à saint Elias un rôle important dans le scénario eschatologique (Muşlea-Bârlea, 158 ; *C6HY* 12, 1895, 163).

En Olténie on croyait par exemple que la fin du monde sera effectivement déclenchée par une goutte de sang de saint Elias qui se battra avec l'Antéchrist. La lutte aura lieu sur une peau de taureau pour éviter le contact entre le sang saint et la terre. La peau aura un petit trou par où le sang saint s'écoulera et à ce moment la terre s'allumera. On croyait aussi que le sang s'écoule de la tête de saint Elias coupée par le diable. D'après certaines croyances roumaines, la peau en question est la peau du bœuf nourri et coupé par les Juifs à la fin du monde. D'après d'autres croyances ce sont Enoch, saint Elias et saint Minas qui se battront à Constantinople avec l'Antéchrist (Pamfile 1911, 58 sq.). D'après une croyance de Bucovine à la fin du XIX^e siècle, l'acteur positif du combat eschatologique est l'empereur Constantin, le seul survivant parmi les Géants anéantis par le Déluge. Il vit à présent sous les eaux avec son armée (Voronca, 31).

e) *Le Vent* : Chez les Bulgares et les Roumains (Pamfile, 56 sq., Muşlea-Bârlea, 158 sq. ; *C6HY* 12, 1895, 163), après la combustion eschatologique, le vent joue un rôle important. Accompagné de deux frères, ou, d'après d'autres croyances, tous les douze vents balayeront la cendre résultée. D'après une croyance roumaine, ils en feront une montagne. Toutes les âmes en sortiront, les bonnes à visage de mouton, les mauvaises à visage de chèvre. Les moutons seront transportés dans le ciel et les chèvres aux enfers (*Matth.* 25,33). Chez les Roumains il y avait aussi, d'après les réponses aux questionnaires de Hasdeu, d'autres croyances sur le rôle eschatologique du vent : il lève les hommes en air comme des plumes, ou il amène toutes les âmes au Jugement Dernier qui aura lieu au milieu de la terre (Muşlea-Bârlea, 158)

Dans le folklore roumain sont attestées aussi d'autres figures apocalyptiques : la Mère de Dieu, Caïn et Abel, Judas, saint George, les Ogres.

Caïn et Abel : Caïn et Abel jouent dans le folklore roumain un rôle important dans le scénario eschatologique. Au début du XX^e siècle il y avait la croyance

selon laquelle sur la Lune, où Caïn a tué Abel, il y a un seau où le sang d'Abel s'égoutte éternellement. Au moment où le seau sera rempli et sur la terre en tomberont trois gouttes, la terre s'allumera.

La Mère de Dieu : l'idée que la fin du monde est toujours reportée par l'intercession de la Mère de Dieu est assez répandue dans le folklore roumain (Voronca, 1287). Le même rôle d'intercesseur est joué aussi par les anges, selon une croyance de Bucovine (Voronca, 154).

Judas : Dieu permet à Judas de ronger le pilier soutenant la terre après quoi la terre s'engloutira dans l'eau (Pamfile, 18 ; Muşlea-Bârlea, 159). D'après d'autres croyances il y a quatre piliers qui soutiennent le monde dont restera un seul à la fin du monde. Puisque les jeûnes ne sont plus observés, le dernier pilier sera rongé par d'autres personnages mythiques, les Poissons de la terre (Pamfile, 14).

Saint George : saint George relâchera à la fin du monde les dragons (*zmei*) ; ils boiront les eaux. D'après une autre croyance, saint George a sauté à l'aide de la Mère de Dieu attaquée par le Dragon (*Scorpie*), a pris le Dragon et l'a enterré à la septième frontière. Quand les frontières commenceront à s'amincir, le Dragon en sortira, arrêtera les eaux et tuera le monde par la sécheresse (Voronca, 1288).

Les Ogres (Căpcăunii) : d'après certaines croyances, à la fin du monde seront relâchés d'autres personnages mythiques, les ogres, les premiers habitants du monde (Pamfile, 22 ; Muşlea-Bârlea, 157). Les ogres, rappelant les Cynocéphales de l'Antiquité, sont connus aussi par les Bulgares sous le nom de *Pesoglavîi*⁵, sans pourtant avoir un rôle eschatologique.

La fin du monde sera suivie par une renaissance équivalant à une nouvelle création. Après avoir été brûlée, la terre sera pure, une nouvelle végétation et une nouvelle population, pures, apparaîtront. La nouvelle génération sera petite, à la dimension d'un insecte et d'après certaines croyances d'Olténie elle n'aura plus besoin de nourriture et d'eau (Pamfile, 75 ; Muşlea-Bârlea, 159). Mais d'après d'autres croyances, elle ressemblera aux souris ou aux fourmis (Voronca, 1294 sq.). Dans certains cas elle est identifiée aux « Bénins » (*Blajini* ou *Rohmani*) (Voronca, 1294)⁶.

Origines

On peut reconnaître à travers ce répertoire thématique une influence certaine du texte de l'*Apocalypse de saint Jean* sur les croyances eschatologiques populaires. Elle est prouvée par les motifs de la sécheresse et de la famine (6, 8),

⁵ Voir I.-A. Candrea, *Privire generală asupra folclorului român în legătură cu al altor popoare*, Bucarest, 1933–1934, p. 113.

⁶ Sur les *Blajini* dans le folklore roumain, voir S. Fl. Marian, *Sărbătorile la Români*, t. III, p. 175.

des tremblements de terre, de la disparition du soleil et de la lune couverte de sang (6, 12), de la pluie de feu et de la combustion de la terre (8, 7), de l'invasion des sauterelles (9, 3), et de la grande guerre eschatologique (19). Cette influence montre assez la fluidité de la circulation entre l'oral et l'écrit au niveau des sociétés rurales. Mais il ne faut pas la surestimer. S'il est vrai qu'une certaine partie de ces thèmes eschatologiques reprennent des motifs de l'Apocalypse, il est également vrai que leur contexte est pourtant différent. Du scénario de l'Apocalypse ne sont repris que certains éléments, notamment ceux ayant un correspondant dans la réalité, afin qu'ils soient brodés sur un canevas dont le contenu diffère sensiblement des représentations de l'Apocalypse.

En ce qui concerne l'origine de ces motifs, il est difficile de donner une réponse globale. Dire qu'ils relèvent de la « culture populaire » ne signifie qu'éviter le problème et faire usage de notions vagues et inconsistantes. Les problèmes qu'on doit se poser au sujet de l'origine de ces motifs sont essentiellement deux : d'une part, de savoir d'où et par quelle voie sont-ils arrivés dans le folklore et, d'autre part, de savoir quelle est la raison « structurale » de leur présence dans les légendes eschatologiques. La première question nous amène à chercher leur origine à la fois dans les livres dits « populaires » et dans les apocryphes. La seconde question exige une démarche ayant pour but d'analyser ces éléments en relation avec d'autres légendes roumaines et bulgares pour mettre en évidence les relations structurales déterminantes.

Un scénario eschatologique contemporain

On sait bien à quel point les changements politiques et économiques provoqués par la chute du communisme dans les Balkans ont entraîné depuis plus d'une décennie un bouleversement profond des modes de vie, des relations sociales et des systèmes des valeurs. La confusion sur le plan religieux est un corollaire des transformations sociales et intellectuelles. La résurgence massive des formes de dévotion collective, le phénomène sectaire, l'appel à des formes diverses de magie et de sorcellerie par toutes les catégories sociales, les prédictions apocalyptiques, tout cet ensemble, qui mériterait sûrement une analyse approfondie, traduit une instabilité intellectuelle chronicisée et un déséquilibre social aigu.

En ce qui concerne la réactualisation des scénarios eschatologiques, un entretien sociologique réalisée en Bulgarie par Albena Georgieva en collaboration avec un autre chercheur, Vichra Baeva, a mis en évidence un cas exceptionnel et significatif à plusieurs égards. Le protagoniste de cet entretien, qui a eu lieu le 9 avril 2001, a été Ilia Kostadinov Gulev, né en 1925 à Gärmen, dans le district Goşedelčevsko, dont la fiche d'identification mentionne : « sept classes, marié, trois enfants, profession tractoriste, à présent berger ». L'enregistrement a été

réalisé chez lui, à Gärmen, et constitue la matière d'un article intitulé *Glas ot otvãdnoto – na granițata mejdu 'tuk' i 'tam'* (Voix de l'au-delà – à la frontière entre ici et là), en train d'être publié en Bulgarie.

La nuit du 31 décembre 1997 Ilia Gulev a été le sujet d'une expérience paranormale ; il a eu la vision d'un pouvoir divin (*edna boja sila*) et a entendu une voix lui parlant une langue inconnue qu'il a appris pas à pas à comprendre et à lui répondre. De ces expériences il parle comme des impressions lui s'imposant nécessairement, sans avoir la moindre possibilité de les éviter. Il se décrit soi-même comme élu, traducteur et disciple du pouvoir divin, chargé de faire connaître son message. Le message qu'il croit avoir reçu traite de l'origine des éléments naturels et de la fin du monde. Pour Ilia Gulev, la nature est un organisme parfait créé afin que l'homme puisse en profiter. Sa narration dévoile une cosmologie baroque où le soleil se confronte avec un adversaire, les étoiles sont conçues comme de petits morceaux du soleil et où le ciel se mêle au vent pour donner un mélange utile à l'homme.

La fin proche du monde et l'apparition d'un monde nouveau sont relatées d'une manière qui renvoie aux scénarios science-fiction dont on n'a aucune raison de considérer que l'informateur était ignorant. La cause de la fin du monde, d'après Ilia Gulev, est que les riches ne s'intéressent pas aux pauvres. Elle sera annoncée par toute une série de catastrophes naturelles : le soleil disparaîtra, les eaux gèleront et ce n'est qu'un petit groupe d'hommes qui se sauveront. Mais parmi les survivants il y aura aussi des extraterrestres. Ils vivront ensemble sur la terre dans un monde idéal, sans guerres, sans travail, sans éducation, sans police, sans institutions, etc. Ils se nourriront dans une sorte de cantine publique, qui rappelle assez bien les projets sociaux des dernières années du communisme balkanique. De plus, il y aura une cantine écologique, parce que la nourriture et l'eau seront « bonnes ».

Ilia Gulev n'est pourtant pas le sujet passif d'une révélation qui le dépasse. Au contraire, il se considère, en tant qu'élu, capable d'éloigner la catastrophe finale et de sauver l'humanité. Le rôle d'Ilia Gulev dans la communauté de Gärmen est important et les gens le prennent au sérieux et l'écoutent. D'ailleurs il a parlé plusieurs fois publiquement. Acteur d'un œcuménisme original, Ilia Gulev a été invité de parler à la fois dans l'église et dans les mosquées.

L'exemple d'Ilia Gulev n'est pas, certes, singulier. En Roumanie aussi il y a eu des révélations eschatologiques reçues par des personnes sans éducation. L'exemple de Petrache Lupu, l'entre-deux-guerres, qui lui aussi était berger, est de loin le plus connu, mais il y en a aussi d'autres, plus récents, mais dont l'influence est restée beaucoup plus locale et éphémère. Ce qui caractérise l'exemple d'Ilia Gulev par rapport à tous les autres est, d'une part, le caractère conscient de la révélation et le rôle missionnaire qu'il a assumé, et d'autre part, sa vision particulière du monde qui peut nous faire penser à la cosmologie baroque du meunier Menocchio du Frioul au XVI^e siècle, analysée par Carlo Ginzburg dans *Il formaggio e i vermi* (Einaudi, 1976).

Mais le meunier Menocchio avait dans sa maison une petite bibliothèque de livres religieux et laïques dont il se servait fréquemment afin de pouvoir répondre aux questions posées par ses interrogateurs. En revanche, on ne sait rien de la bibliothèque d'Ilia Gulev. Il ne faut pas surestimer le caractère « populaire » ou « traditionnel » des motifs eschatologiques de son récit, souligné par les auteurs de l'enregistrement. Il est beaucoup plus probable que le protagoniste soit inspiré par la télévision, comme le témoigne la présence des extraterrestres dans son scénario eschatologique et les mots mêmes par lesquels il décrit son état visionnaire : *vijdam tuka televizor*. On peut y ajouter la vision écologique de l'avenir de l'humanité qui relève très probablement de la même source. Mais cela ne diminue pas l'intérêt de sa narration. Elle peut témoigner des effets que la culture ou la pseudo-culture de la télévision peuvent produire dans certaines conditions sur les gens peu cultivés.

L'influence des scénarios eschatologiques s'avère considérable à cet égard non seulement au niveau des représentations individuelles, mais aussi au niveau des comportements collectifs. Ilia Gulev transforme les scénarios dont il se fait l'écho dans un message social qu'il considère avoir le rôle de transmettre à la communauté. Éviter la fin du monde signifie dans cette perspective abolir les différences économiques entre les classes sociales et améliorer la qualité de la vie quotidienne par l'attention prêtée à l'écologie et aux besoins des pauvres. Le caractère d'utopie sociale de la narration d'Ilia Gulev en ressort nettement.

Mais son exemple n'est qu'un symptôme parmi d'autres de la crise économique et sociale qui caractérise depuis plus d'une décennie les sociétés balkaniques en transition. Les catégories sociales dont la prise sur la vie politique est nulle, bouleversées par une forte instabilité économique et troublées constamment par les médias, peuvent parfois produire, par l'alliance hétérogène d'éléments de provenance diverse, un discours eschatologique à rôle stabilisant et régulateur dans le cadre de la communauté.

BIBLIOGRAPHIE

- Georgieva : Albena Georgieva, '*Načaloto*' i '*krayat*' na istoriyata v bǎlgarskia folklor, dans *Razkazi i razkazvane v bǎlgarska folklor*, Sofia, 2000.
- Georgieva – Baeva : Albena Georgieva, Vichra Baeva, *Glas ot otvǎdnoto – na graničata mejdu 'tuk' i 'tam'*, sous presse.
- Muşlea – Bârlea : *Din tipologia folclorului. Din rǎspunsurile la chestionarele lui B. P. Hasdeu*, Bucarest, 1970.
- Voronca : Elena-Niculitǎ Voronca, *Datinile și credințele poporului român*, t. I-III, Cernăuți, 1903.
- Pamfile : Tudor Pamfile, *Sfârșitul lumii după credințele poporului român*, Bârlad, 1911.
- С6НУ : *Sbornik za Narodni Umotvorenja*, Sofia, 1883 et suiv.

THE VLACHS FROM BULGARIA BETWEEN MINOR AND MAJOR HISTORY¹

STELU ȘERBAN

In southeastern Europe, there is a profusion of ethnic, religious, and/or local groups with dissonant identities. At a first glance, one could claim that the modernization programs failed to assimilate these minor cultural groups. It could be noted however, that many of these groups have been integrated in the social and political structures of the host states. They did not defy the dominant groups, as they did not rise against the adverse identities. Instead, they have preferred to adapt by preserving their identity features as well as by entering the horizontal level of the local communities.

The population of so-called “Vlachs”, the most important kin Romanian population from Bulgaria², represents an illustrative case. In the following, I will refer to the Vlachs who are living on the Bulgarian shore of the Danube in the area circumvented by the towns Belene-Nikopol as well as in the Vidin region. For reasons I have exposed elsewhere³, I do not consider the Vlachs to be an ethnic group. To see them as a *cultural minority* seems to me more accurate. Thus, briefly, I would say that the point of this article is that the official and academic discourses concerning the Vlachs’ history diverge from the Vlachs’ self-identification patterns. Moreover, speaking about themselves, the Vlachs use two main references:

¹ This paper is based on a fieldwork research that took place during January-June 2004, while I was a fellow of the Center for Advanced Studies in Sofia. I owe thanks to the CAS’s administration staff and to my fellows colleagues as well, for their assistance and insightful suggestions. Likewise, I thank my colleagues Bojidar Alexiev and Nikolai Vukov, researchers at the Institute for Folklore in Sofia. While Bojidar recommended to me several works regarding Nikopol’s local history and culture, I had with Niki Vukov several long and nice discussions about the various topics of the Bulgarian traditional society. Niki Vukov translated this article in a Bulgarian version that appeared in “Balgarski Folklor”.

² In some academic works by the term “Vlachs” also are encompassed Aromanians or/and Macedo-Romanians. Yet, in my article, by the term Vlach I mean the people living in Serbia and Bulgaria on the right shore of the Danube and who have a relative knowledge of the Romanian language. It was argued that this population is closer to the so-called “Daco-Romanians”, the people living on the other side of the Danube in Romania. I do not refer thus to the Aromanians, Macedo-Romanians, Cutso-Vlachs and so forth, as Vlachs. They belong to the so-called “South/Balkan Latin population” (*romanitatea balcanică*).

³ In “A comparison of Csango and Vlach civic identities”, a paper that I presented at the Conference “Endangered Heritage-Endangered Cultures. The Csangos from Moldavia” organized by Teleki László Foundation, Budapest, 25-26 March, 2004. The paper appeared in « Etudes et Documents Balkaniques et Méditerranéens », vol. 27, 2005.

first, the ideological versions regarding their origin and, second, the practice shaped by the adapting arrangements in the local society. Although the political authorities, formerly Ottoman, but afterwards Bulgarian, required these latter arrangements, they looked for their compliance with the customary rules. My arguments lay on the personal fieldworks undertaken in the Bulgarian regions of Belene-Nikopol and Vidin. In addition, I will refer to the sources relying mostly on that sort of inquiry.

“Petty” history versus “major” history

As after the “Serbian Revolution” (Pavlowitch 1999: 27ff) the map of southeastern Europe started to look the way it does now, the question of the minor cultural groups living in this region became more and more open. Until then, they had stood under the umbrella of the Ottoman Empire. This frame, since it provided the minor culture with an autonomous life, is regarded even to this day as a worthy reference (Roth 1999: 40-44). Yet, the pervading of these traditional societies by the ideas of the political nation, homogeneous and uniform, pushed them to the diminution and finally, disappearance, of the older balance.

Grounded at the very beginning on the citizenship principle, *i.e.*, the political and civic rights, the national model encompassed altogether the majority of the population and a multitude of cultural minorities. The Vlachs got embarked into these circumstances, too. It is significant for instance, that merely in the biased events of the two Balkan wars the diplomatic exponents of Romania raised the Vlach issue (Vâlcu 1998: 100 ff). Previously, they ignored it. In 1878, at the Berlin Congress, the stake of the Romanian diplomacy was gaining northern Dobruja. In spite of the fact that in this region the Romanians were in minority, Dobruja had a great economic and strategic weight by the access to the Black Sea. It seems therefore that the pragmatic reasons prevailed. In addition, not less important was the balance of the international relationships⁴. It is thus very well known, in the Romanian historiography at least, that northern Dobruja was the compensation offered by the Tsarist Empire to Romania in exchange for Bessarabia. At the same time, the Romanian army, located in Vidin, tried to take away the Vlach population, but the Austro-Hungarian Empire reacted categorically against (Niagulov 1995: 64).

After 1990 the official number of Vlachs in Bulgaria oscillated around 10,000 persons⁵. As scholars pointed out, the census sources are not trustful (Vasseva

⁴ I would like to thank my colleague Constantin Jordan, with whom I had a discussion on that matter. Anyway, it is obvious that I am taking full responsibility for the statements in this article.

⁵ At the 2001 census in the Vlach ethnic category there are 10,566 persons. Curiously, a third of them, *i.e.*, 3,620, live in the county of Varna (source: <http://www.nsi.bg>). It is possible that amongst the Vlachs of Varna there may be descendents of the colonists, who, as has been stated in a recent article, were attracted to South Dobruja during the interwar time by the policy of the Romanian state (Niagulov 1995: 69). My colleague and good friend Petar Petrov suggested to me that the Vlachs from the Varna region might not be the descendents of these colonists, but a sort of Rroma kindred

1998: 318), and therefore I do not insist on the issue. It is more significant in the perspective of my article that there are several localities in these areas in which the Romanian language is known to a certain extent. Furthermore, that population displays a specific identity partly grounded in the definite historical remnants, which I will abbreviate by the expression “petty history”.

In the context of “major” history, the most ardent issue seems to be that of how far in the past the presence of the Vlach population could be traced. Part of this debate has obviously a pure ideological bias. The committed scholars, either Romanian or Bulgarian, make attempts to argue theses like the “oldness and continuity”, respectively, the “mixed”, “impure” character of the Vlach population. However, although in contradiction, both positions have as a basic premise the approach of the Vlach population in terms of ethnicity. As to this, the Romanian authors looked for an explanation through which the Vlachs might be seen in a sophisticated relationship with the Romanians from the north of the Danube. The Bulgarian scholars, on the contrary, tried to deny the Vlachs’ ethnicity, using nevertheless the same terms as their opponents.

Let us put it, however, that in the works conceived in a critical manner they have pointed out that the term Vlach covers a variety of meanings. For instance, during the 13th-15th centuries in the Balkans, the Vlachs purported a privileged social category that owed their status to the support from the Ottoman authority. A well-known historian, Fikret Adanir, points out that these privileges were encompassed, in the area of Macedonia and Danube Bulgaria, by the *jus valachicum*, a set of rights concerning the people who made their living out of herd breeding and long distance trade (Adanir 1989: 134,135). They were joined by a population of Anatolian origin, whose members were called *yürük*. In comparison with the native population, bound by the *reaya-s* status, the subjects of the *valachicum* and *yürük* right have two main obligations: first, to pay a rent in cash to the Ottoman administration, which compelled them to maintain commercial relationships and a higher mobility, and second, to send to the Empire the persons who were to become soldiers. Depending on the regions, for each 5 or 10 households they had to send one *voynuk*. The *reaya-s* instead only had the obligation to pay the tithe (in products). The settling of the *timar* system led to the vanishing of both *valachs* and *yürüks*⁶. Thus, they did not embody ethnic categories, but social ones.

population, who assume to be Vlachs/Vlasi only to shift the “Gypsy” label. They could not even speak Romanian. These highly mixed populations are recorded in the authors’ works under the names of *rudari*, *lingurari*, *kopanari*, *vetrenari* (see for instance Mladenov 1995: 22). On the one hand, they indeed avoid the Gypsy self-identification and speak a language combining Rromani, Romanian and Bulgarian, but the area of their presence lies in northwestern Bulgaria. On the other hand, the Bulgarian mass-media inform that this Rroma population has settled in Varna and assumes a Vlach identity (my colleague, Daniel Cain, friendly makes me careful on this matter).

⁶ However, a part of the Vlachs’ privileges and tasks were reinforced by the Voynuk Laws that the Ottoman rule introduced in 1516 (Arslan 2004 : 122). Mention must be made also that the Vlachs retrieved in Croatia and Slavonia until, the late 18th century. In doing that, they took the benefits of the *Militargränze*’s policies that the Austrian Empire inaugurated since mid 16th century (Kaser 1995). Yet it could hardly be claimed that these Vlachs shared a Romanian ethnicity. The Vlachs who

This is the reason for their dissolution as a social category⁷ when by means of the Timariot system the Ottoman authority took their functions. The Romanian scholars who focused critically on this topic share the same view (Dragomir 1959; Pintescu 1999). They refer to the *jus valachicum* too, highlight the non-ethnic character of their subjects, and state the Vlachs's vanishing in the late 1500s.

A special mention deserves the Romanian author Dinu C. Arion, who, besides arguing these theses, approaches the change of meaning of the Vlach category into that of *rumân* (Arion 1940). He refers to the population of the two Romanian Principalities, Wallachia and Moldavia, and points out that the term Vlach had a large circulation until the early 1600s when, especially in Wallachia, the peasants' status dropped in a severe bondage (Arions's word for this bondage, *tăkmăjje*, has a Slavic origin). The author argues that up to this date, at least for a part of the peasants, a special law *zakon vlaški/jus wallachicum* was issued. This code was inherited from a time before the Romanian Principalities were established.

After the peasants' bondage, not only that this law was abolished, but also the very term Vlach ceased to be used. In Wallachia, where the bondage was more severe, the term of *rumân* replaced it. In fact, the word *rumân* also meant at the very beginning, a social category (Giurescu 1943).

However, let us mention that Arion refers to some documents, dated after 1600, in which orders are given to catch the "Vlachs" who ran away on the other side of the Danube, in Vidin and Ostrov⁸. We could therefore conclude that while the native Vlachs had withered away at the end of the 16th century in the Balkans, in the Romanian Principalities the word circulated until the eve of 1600, from it directly deriving a new term for the Wallachian peasants, that of *rumân*. Furthermore, according to Arion, from Wallachia the Vlachs often passed over the right side of the Danube⁹.

Now, let me summarize a recent article of the Bulgarian historian Ninko Zaiakov, who, like the aforementioned authors, highlights the discontinuity of the Vlach population in Bulgaria and Serbia (Zaiakov 1995). Although he refers only to the Vidin region, the period he approaches is significantly long (from the 15th to the 19th centuries). Zaiakov states that at the very beginning, more precisely in 1396, when the Vidin region dropped under the Ottoman rule, the new administration drafted for the existing population the "category of *filuridji*". Taking as a base two fiscal registers held by the Ottoman administration in 1454/1455 and 1560, Zaiakov states that the local population had a Slavic

were living in the places far outside Romania are to be regarded in a likewise way (see for instance, on the Vlachs from Slovakia Crânjala 1938; Langer 2001).

⁷ However, they kept their group's denomination. In Romanian Dobruja for instance, the *yürüks* are known even today, but integrated in the Muslim Gypsies (Onal 1995). In their case, the fact that until the late 1950s they did not give up their nomadic life compelled them to take up afterwards the same life strategies as the Gypsies.

⁸ It is the case of one official document from 1630 (Arion 1940: 44 n.56).

⁹ As will be shown further, not by chance at least in the Belene-Nikopol area, the terms "Vlach" and "Rumân" are still circulating, both having the same meaning.

character, yet immediately pinpoints the exclusively social content of the *filuridjii* (Ibidem: 29)¹⁰. He accepts thus that amongst the *filuridjii* there was a Vlach population too, yet he argues that the identification of this whole category with the Vlachs is far from being justified.

Zaiakov notes also, that between 1535 and 1560 the *filuridjii* category lost its importance and the local inhabitants changed their status into *reaya*-s, the common status of the non-Muslims subjects (Ibidem: 36). In this way, the Slavic population assimilated the former Vlachs. Only at the beginning of the 18th century, when the Habsburg-Turkish war ended up "by the Pojarewatz peace", the Austrian administration began a massive colonization in the Vidin, Banat and Oltenia regions. In this context, a Romanian puzzled population settled in the region encompassed by the Timok and Morava rivers (Ibidem: 39). This is the reason why, says Zaiakov, even now the Vlachs from Vidin area split into two groups "*ungurentsi* and *tserani*" (Ibidem : 45). Although only the former, which came from Banat, might be earlier, the latter group, originated in Oltenia, uninterruptedly moved in the region until the mid of the 19th century. The Oltenians presumably had been pushed to do so by the tough agrarian regime in Wallachia.

In the mirror of 'major' history, the local story of the Vlachs originates mainly in the oral sources and has several common subjects. First, it has to be mentioned that the Vlachs' self-reference regarding their presence in Bulgaria does not go far back in the past. In the village of Vidin, where I conducted the interviews on the topics of the lineages history, the most remote reference is that to the Pasvant-Oglu rebellion. In this sense, T.D. and V.M said that, since the local population helped Pasvant-Oglu then, the central Ottoman authority chased them¹¹. In order to protect themselves they had to escape on the other side of the Danube somewhere in the Mehedinți county. They only stayed there for a while (imprecise in the interviews), then came, but not to the previous village place/*ognishie*. They chose instead a place on the Danube River, at three kilometers of the old *ognishie* across from the Romanian village Gârla Mare. In this latter, the Vlachs from Vruf have many relatives. The people kept the memory of the old place, performing there until 1990 the pilgrimages/*procesii*¹² on the Assumption. They raised a stone cross, *troița*, and a table for blessing the offerings. At present, the place is deserted whilst the cross gets ruined. On the one side, one could say that the memory of the people migrating is still fresh. On the other side, as they themselves state, this event took place in a vague time, either way before 1878, the Liberation of Bulgaria.

In the case of the Vruf village, mention must be made that, in comparison with the Nikopol-Belene area, the influence of the written history is still modest. Its

¹⁰ Virgil Nestorescu put it that the origin of this term is the obligation to pay a unique tax, in money not in goods, of one *filuri* (Nestorescu 1996:XI).

¹¹ T.D., a man born in 1939 with higher education (agronomy), now retired; V.M., a woman born in 1926, with primary education, retired as well.

¹² The word *procesie* is common in Romania, mainly in Transylvania. This means a pilgrimage of any kind.

main source is the village school, which, together with the cultural house/*chitalishte*, grants the respect of the native people. The people built them both at the end of the 19th century, thus the story of that event is told by people not only vividly but also full of details. In fact, this was a continuation of the local tradition since they had a school long before erecting the present building. Around 1850, they called a “Hungarian” from Banat, as a teacher. He was doubtlessly a member of the Bulgarian community, settled in that region¹³. Popular tradition is it that this teacher, as well those who came after him, had spread one of the most important versions of the origin of the Romanian language spoken amongst the Vlachs. He told the villagers that they had learnt it during their prolonged exile outside Bulgaria in Wallachia¹⁴. People accepted the version, without questioning it.

In the perspective of the historical records, this version on the Vlachs’ origin seems true, at least in parts. Thus, in the cited article, Ninko Zaiakov mentions a monograph of the Vidin region, in which the author, D. Tuhlev, refers to a report dated 3 December 1794. In that document, the local bureaucrats answered several requests of some migrants to settle in the region. They were coming from Wallachia and spoke Romanian. The local administration accepted them, but with a few conditions amongst which was the preservation Romanian. Tuhlev states that they had learnt it in Wallachia (1932: 261). Zaiakov shares Tuhlev’s opinion and adds that these groups were the descendants of the Bulgarian population compelled to migrate in Wallachia because of the Ottoman repression of the 1688’s uprising (1995: 38).

In the Belene-Nikopol area the Romanian origin of the Vlachs could be met more often. Significantly, besides recognizing them as Vlachs, they often called themselves *rumunil/rumăni*. These latter terms designated, as I have said before, a former social stratum, *i.e.* the people from southern Romania subjected after 1600 to the great boyars. At the question regarding the presence of the Vlach community in Belene, the Vlachs answered that their ancestors were there at the beginning of the town’s settlement. In parallel, yet, they witnessed an extremely vivid memory about the strong relationship with the population on the other shore of the Danube, especially when they refer to the history of their lineage. Moreover, many extended lineages accept that their ancestors migrated from Romania¹⁵.

¹³ Let us mention that in Belene amongst the Vlachs the term for “school” is “ishkola”, very similar with the Hungarian word (*iskola*). As I will say further, although the setting up of the Belene school is not a reference that could be found in the oral histories (those of the Vlachs, at least), the local monographs tell about the founding of the first local school in the yard of the one of the two Catholic Churches in Belene. The first teacher was a Catholic and came from Banat (Gospodinov 1996: 83).

¹⁴ This version is one of the most widespread amongst the Bulgarian Vlachs (Vasseva 1995; Balkanski 1999). However, the Romanian researchers with a long fieldwork experience amongst the Vlachs have serious doubts regarding it (Nestorescu 1996: XIV).

¹⁵ In Belene the denomination *Țară*, as regards Romania, is less often used in comparison with the Vidin region.

The Vlach part of the town was all the time a space open to the settlement of the northern as well as southern migrants¹⁶. T.G., who is a local personality and an assiduous researcher of the town history, assigned the fact to the great differences in the lifestyle of the Catholics and the Vlachs. Whilst the former are exclusively Bulgarian speaking and live in the eastern side of the town, the latter, together with a few Muslim families dwell in the western side of Belene. T.G. states that the Catholics were more reluctant and cooler in their contact with the foreigners, refusing them to settle in the outskirts. The Vlachs and Muslims, on the contrary, were more open and good hosts. Let us mention that the word Bulgarian, although not at all rejected, is to this day a sort of non-ethnic categorization. In fact, in their everyday talking the Vlachs call the Catholics *plevicheni* or directly Catholics¹⁷, whereas the Catholics use mostly the term “Vlachs”/*vlahi*, without the slightest pejorative connotation.

Unlike Vruf, in Belene the story about the Vlachs originates less in the ‘authoritative’ history, either oral, or written. In order to have an explanation for this difference someone should take into account the urban-rural cleavage. The urban way of thinking, more critical and questioning, made the local stories somehow doubtful. In addition, let us note the effects of the multiple networks of sociability, a common phenomenon, as the recent fieldworks found out in the localities from the right shore of the Danube (Staevska 2004)¹⁸. In this respect I would mention the practice of everyday communication, ranking from the unexpected street meetings, especially those from the center, to the mutual visits, the parties and friendship networks¹⁹. In fact, the noticeable influence that the local written history has is due to the various sources and ways of interpretation of the past events. In this manner, on the one hand, the history does insinuate deeper in the

¹⁶ In this sense, a good example is P.T. whose ancestors came from Pirdop region. P.T. was the former president of the house of culture in Belene. He and his numerous relatives speak Romanian. Actually, he did not hesitate to give me an interview in Romanian.

¹⁷ At the beginning of my fieldwork I was extremely surprised that one of my best informants, I.U., had used many times when referring to the Bulgarian President, otherwise a popular personality amongst the Vlachs, the term “Catholic”. Only later did I become aware that the local identification of the word “Bulgarian” had functioned for “Catholic”. In Vruf people use a peculiar term for designating the Bulgarian ethnicity. They use the word *bugar/bugărește* for the Bulgarians of the rest of the country, a term derived from the Serbian spelling *bugarski* (Nestorescu 1996: 182)

¹⁸ Staevska’s paper is a part of the project *The Self-Identification of the Bulgarian Ethnic Minority in Romania and the Romanian Ethnic Minority (“Vlasi”) in Bulgaria on the background of Euro-integration*. I warmly thank Mila Popova, coordinator at the Center for Advanced Studies, for delivering me some results of the project.

¹⁹ An illustration of this practice is the expression “*da cherpam*”, meaning an invitation to drink, extremely frequent in Belene. It is interesting that for this Bulgarian expression the Vlachs have no equivalent. This form of sociability could be found in Vruf too. It is therefore extremely important that the Mayoralty, school, cultural house, shops and bars are located in the center of the village and they are filled with people all day.

local culture. On the other hand, that sort of history/histories replace step by step the authoritative positions of the local institutions (school, house of culture)²⁰.

In Belene the local monographers found that the Vlachs's presence is firstly dated around 1680. Then, because the Ottoman soldiers chased the people living in several neighbour villages, they spread and a part of them stopped in Belene. Most of these were Vlachs. Ever since, the refugees from Wallachia joined them, and the Vlach part of Belene started growing up (Gospodinov 1995: 38ff).

Links between the “petty” and “major” history

The two basic sources of the Vlachs' history share several common subjects. There are a few divergent points as well. Among these, the most disputed is that regarding the origin of the Vlachs. Mention must be made that the “major” history falls in the trap of the ethnocentric perspectives, whereas the oral histories, either ignore that issue, or attempt to relativise by accepting several versions²¹. Second, I would mention the biases in the relations between Romania and Bulgaria, both ideological and political that encompass this topic. In a recent article authored by the Bulgarian historian Blagovest Niagulov, it is argued that during the interwar time the Romanian government invented the Vlachs issue as a counterpoint to the requests of the Bulgarian minority from southern Dobruja (1995: 61). To that, the effects of the Vlachs' mobilization at the end of World War I and the fall of the Bulgarian agrarian regime in 1923, have to be added (Idem: 56, 57). Niagulov argues that it was the Romanian government who organized this revival, like they did after 1923, when the Vlachs leaders were repressed and chased across the Danube, to București and Craiova. Then the Romanian government helped the exiles to set up an association and a journal, *Timpul/Vreme*, both of them extremely active²².

In spite of these circumstances, the commonalities of “major” and “petty” history are meaningful. The most significant is the topic regarding the continuous migration of the Vlach population on both shores of the Danube. The causes of

²⁰ During the interview with one of the school directors from Belene, whilst I tackled the subject of local history, he rushed into his library and brought me one monograph on Belene published after 1990, authored by a native person. I met the same reaction in Lozitsa, a neighbor village with an exclusively Bulgarian speaking population, during the interview taken to the former president of the cultural house. In Vruf, too, Ț.D. had the impulse to refer to written sources. Yet, since a monograph is missing for this village, the information he gave me came mostly from oral history.

²¹ Although I am approaching another topic, in this article I would like to note the Vlachs' attitude toward their ethnic self-identification. In a discussion Ț.D. while tackling the subject of the integration of Bulgaria and Romania into the European Union surprisingly said that he agrees with it as after that there will be neither Bulgarians, nor Romanian, but solely European *citizens*.

²² In the interviews the Vlachs mentioned several times that in the interwar period the guards from both shores of the Danube forbade them even the common talk with of the people across the Danube (it is very common for the people to talk in those places where the Danube gets narrower). Moreover, often did these guards shut them up whenever they infringed this rule.

migration lay at a first glance in the long-term unruly state of southeast European politics²³. However, there are important economic opportunities which the Ottoman and, for a short time Habsburg, empires had offered to the newcomers. I will attempt to decipher, especially from this latter point of view, the conditions under which the Vlachs settled in Bulgaria. In order to do that I will refer both to the sources of oral history and to the academic works trying to read the former through the grid of the latter. Particular emphasis will be laid on the ideas of property and kinship, the backbone of any peasant society.

For the Vlachs, the meaning of the landed property diverted from a long tradition of collective ownership. In addition, since the Bulgarian state managed to do only one great land reform, that at the beginning of the 1920s, people tell less about the role of the state (Gospodinov 1996: 54). In fact, in regard to this reform people do not speak in term of economic incentives, but highlight its brutal effects, namely that after this date the land property became individual²⁴.

The memories regarding their land property originate in the time before the liberation of Bulgaria (1878). They know for sure that in those times the land was the exclusive property of the Turkish authority. They could however ask from the local *bey* a great land area, work it together (the entire family) and pay 10% of the products. Therefore, even today they name the arable land *merea*, a word of Turkish origin, and have the *tapiu*, the property documents issued by the Ottoman administration²⁵. From that time, they inherited also the word *tamazlâc*, with a different meaning depending on the region of the two villages under research. Whilst in the Vidin area that means both the land and the kin-related who work it²⁶, in Belene *tamazlâc* signifies only the worthiest lineages.

After 1878, people kept their land property in the same legal conditions as before. They worked it in large familial groups who were living in the same house and managed in common the goods production and consumption. Until the late 1920s, such an economic unit enrolled in Belene the members of three generations

²³ The migration along the Danube Valley is a topic that could be the theme of a rather great research program. I will not therefore insist upon this, but only note that the migratory streams of the Vlachs in Bulgaria entrenched with the Bulgarians' migration at the north of the Danube. I would mention thus only the studies published in the 1970s and 1980s, in which their authors focused on this topic (Kosev *et al.* 1971; Roman 1984; Şerban 1984).

²⁴ In addition, the Vlachs keep a fresh memory of the leading figures of the interwar Agrarian government, under whose power they undertook the land reform. In Belene, for instance, Alexander Stambolinski was a very popular figure as was one local deputy who supported at the beginning of 1920 the building of a railway between Svishtov and Belene. After the fall of the Stambolinski regime, this deputy died in the bloody suppression of Stambolinski's fellows. Another popular figure is that of the Communist Ghiorgi Dimitrov, called in an interview Forefather Ghiorgi/*moş Gheorghe/bai Ghiorgi*. As regards this particular way of perception and reworking of the politics, see the recent researches in Raduil, a mountain village from SW of Bulgaria (Dobrevă 1997).

²⁵ As V.M. from Vidin said in her interview.

²⁶ See also (Nestorescu 1996: 196) the meaning of that word.

as sometimes they counted in it up to 40 persons²⁷. However, from this time, the Vlachs inherited the word for property, a likely consequence of the land reform since they only have the Bulgarian equivalent of it²⁸. They are using thus, either private/particular property, *uchastie sobstvenosti*, or, social property, *obshtinski sobstvenosti*. While, the former designates the small land around the household, *gradina* (Bulg)/*grădină* (Rom.), and sometimes the house and the household's annexes too, by the latter they refer to the previous collective farms, TKZS. As a general term, they use the pair of words *pământuri* (Rom.)/*zemi* (Bulg.), meaning the soil.

With regard to the kinship, indicative is that the Romanian term *neam* is almost unknown to the Vlachs²⁹; or, if should they use it, the meaning is particular. This situation seems to be met in the entire Vidin area. The linguist Virgil Nestorescu notes thus that *neam* designates the kinship/*rude*, yet has often means of "color"/*culoare*, "sort"/*fel*, "kind of"/*soi*, as it is used in the periphrastic expression like "no way"/*in nici un fel* (Nestorescu 1996: 191). By its multiple sense, *neam* seems closer here to the word *tamazlâc*. However, in everyday situations the Vlachs use the Bulgarian terms, *rod/rodost/rodninstvo*, or the more archaic word *gens*³⁰.

The discussion of the Vlachs' meaning of property and kinship shed light, in my opinion, on the conditions under which they settled in Bulgaria. Some scholars say that the *ciflâc* agrarian economy offered the Vlachs, as otherwise to many other newcomers, Bulgarians or Serbs, the occasion to root in the Vidin area. They argue that coming as agricultural workers (*rataiski kolonii*) these people established later settlements (*selishti*) (Zaiakov 1995: 47). However, on the one hand, the examples given to argue this are too scarce to become representative. On the other hand, the authors pinpoint that the generalization of the *ciflâc*'s systems in the Vidin and Kustendil regions is erroneous (Adanir 1989: 150-154). The *ciflâc*-s indeed existed. But, since their expansion would mean an increase in the power of their administrators, the *âyan*-s, local notables, the Ottoman administration encouraged the system of *gospodarlâc*, put under the control of the *agii*, a general term with legal connotation and that referred to the whole Muslim population (Grannes *et al.* 2002). Moreover, as they put it, there is a noteworthy difference between these two

²⁷ Although the authors show that the *zadruga*'s collective unit also encompassed this region (Kaser 1995), I did not find this term in the interviews. In Belene they vaguely remember it as a cooperative that in the interwar period functioned on the base of the state's assistance.

²⁸ They refer to the time of this reform with a Bulgarian word too, as the 'separation'/*razdel*. This alludes to the dismantling of both the collective property and kin relations.

²⁹ See in the map of using the general terms for kinship in Romania that the word *neam* is used on almost the entire territory of Romania (Scurtu 1966:317).

³⁰ I thank my colleagues and friends Bojidar Alexiev and Nikolai Vukov for making me aware of the extensive use of this term in Bulgaria. Yet, in regards to the Vlachs, this term is met only in the Nikopol area (Balkanski 1999: 131).

systems. Unlike the *ciflâc*-s, the *gospodarlâc* system supposed that a previous population dwelled in the land that was thus exploited (Milkova 1970: 215-216).

In their oral histories, the Vlachs say nothing about the *gospodarlâc*-s. In Belene, they know that somewhere near Oresh, at about 20 km distance there was a *ciflâc*, but they only infrequently took job there. In Vruf I found no mention of the *ciflâc*-s. In the interviews the informants said they got their land property after the Ottoman administration left. They took in the village's *merea*, as many *dulum*-s as their lineage could work. However, they had a kind of land ownership even earlier, since they are still keeping the *tapiu*-s, the property documents issued by the Ottoman authority. This statement is true, if one takes into account the academic works. Thus, Fani Milkova states that under the pressure of local rebellions, the Ottoman administration sold in 1851 the land of the *gospodarlâc* to the peasants in Vidin. They had to pay the compensation in money (*otkup*), but the *tapiu* was issued to them (Idem: 219).

The meanings through which the Vlachs designate their property and kinship support the argument that either *gospodarlâc*, or something similar, provided the conditions for their successful settlement. On the one hand, the overlapping of the meanings of land property, cattle property, and kinship suggest that their economic practice developed in the frame of a stable social structure, far different from a structure which could be due to the permanent migration streams. On the other hand, yet, should I speculate over the etymologies, I would say that there is a great difference between the words designating the property and those referring to the kinship. It is true that the words for property are common in Bulgarian, but going further we would find that almost all of them came from Turkish. The most important, for instance, *mera*, is identical with the Turkish *mera*, which means pasture (Grannes *et al.* 2002: 184; Mihail 2000: 29). In addition, *mera* seems closer also to *mirî*, *i.e.*, the properties of the Ottoman state, in fact the *dominium eminens* of the Sultan (Milkova 1970)³¹. The same could be said about the *tamazlâc*, which economically designates the property over cattle, land, and agricultural tools, yet also over the place where this unit is in the arable lands of the village³², or about the *dulum* and the *saivan*³³.

³¹ It has to be noted that in Bulgarian there is the word *mirie* too. The term *merea/mera* like that of *tamazlâc* too, could be found on a large area of the Danube Valley. The Romanian author Ion Ionescu dela Brad currently used them when, in 1850, he carried a research of Dobruja and described the structure of its agrarian economy (Ionescu dela Brad 1850). In addition, I would like to mention that, whilst I found the former word during the fieldworks I carried in northern Dobruja and Brăila plain (two regions of Romania that functioned a long time under the Ottoman authority), *tamazlâc* was a common word in the rural settlements from Mehedinți, a county in Romania neighbor to the Vidin region (Măneanu 1997).

³² In northern Dobruja and Brăila plain, people use the term *târlă*, with a perfect similar meaning as that of *tamazlâc*. Yet, in Belene, the former term is used, as in many other regions of Romania, with reference to the place of gathering the flock.

³³ See for all of these etymologies (Grannes *et al.* 2002). The authors rightly claim that in order to work out this sort of etymologies, linguistics ethnography should be considered too (Mihail 2000: 15-16, 64-65).

As regards the kinship terms, the Turkish influences are in any case modest. Besides the word *tamazlâc*, which otherwise is incidentally used due to its rich significance, the Vlachs are using Bulgarian terms even when they are speaking Romanian. They say for instance *rod*, which is very similar with the Romanian word *rude*. They are using other traditional terms too, like that of *gens*, very widespread in Bulgaria but totally absent nowadays in Romania³⁴. Dinu C. Arion mentions however, this latter word when he refers to the privileged groups of Vlachs. Their leaders were either the “*captains of the gens*” or the local nobles/*knezi* (Arion 1940: 24)³⁵. I would not go farther in this etymological analysis, as it is enough to mention the presence and filiations of these terms in the language of the Vlachs.

*

The Vlachs, as well as the other minor cultural groups from Southeast Europe could be viewed as ‘people without history’. It is therefore telling that mainly the outside scholars, either Bulgarian, or Romanian, write their history. In addition, their issue comes into lime light everytime the ethnic issue appears to be critical in the Bulgarian-Romanian relations. Yet, from the point of view of an insider, the important topics in the Vlachs' self-asserting differ to a certain extent from those approached by the “great”, academic works. What mostly diverge are the topics of their social history. In this last respect whilst the matter of the historical origin is, for them, not at all a sensitive issue, the economic, social and cultural frame of their everyday life, on the contrary, provides the ground for a rich self-reference. Hence, to them it is more important to justify the ‘nativity’ and ‘localism’ against the influence of the macro social/global spheres of the society.

³⁴ Scholars put it yet that whilst the terms *rude/rod* could be also found in Romania, in southern Romania at least, these terms being even more ancient and with a Slavic origin, the use of the term *neam* is increasingly extended. That might be interpreted as an influence of the Transylvanian spoken Romanian, but, at any rate, it is sure that the term *neam* comes from Hungarian (Scurtu 1966: 312, 316; Mihăilă 1960: 121). The same contributions mention that in the medieval times the words *gint*, *ginta* were current in the Romanian Principalities coming directly from Latin. Now the term is only used amongst Aromanians as *g'înta/gînsa* (Scurtu 1966: 307). In addition, Scurtu put it that the term is used in Bulgaria derived perhaps from the Turkish *djins* (Idem).

³⁵ In the Belene-Nikopol area as well as in Vidin too, I was confused from the very beginning by the special meanings by which the Vlachs refer to some institutions. In Vruf, for instance, taking leave of the village mayor, he asked me to send someone “the greetings of the Chinese/*chinezul* from Vruf”. At first I thought he made an allusion to his Asiatic features. Only later, and after asking in the village, I found out that he referred to his mayor position, because in the village they use the term *chinez*, as do the Romanians from Banat, to designate that position. In the same way, I became confused in Belene when people used the term *poliție*/the police, for the Mayoralty. The nickname/*prozviște* ‘The Chinese’ is used also the reference to the Vlachs from Somovit, a settlement near Nikopol (Balkanski 1999: 130).

BIBLIOGRAPHY

- F., Adanir, *Tradition and Rural Change in Southeastern Europe During Ottoman Rule*, in : Daniel Chirot (ed), "The Origins of the Backwardness in Eastern Europe", University of California Press, Berkeley, 1989, pp. 131-176.
- D. C., Arion, *Vlahii, clasă socială în voievodatele românești*, Imprimeria Națională, București, 1940.
- A., Arslan, *The Vlach issue during the late Ottoman period and the emergence of the Vlach community (millet)*, in "Etudes Balkaniques", 40:4, 2004, pp. 121-139.
- T., Balkanski, *Nikopolските власи: etnos, ezik, etnonimiya, onomastika, prosopografii*, Veliko Turnovo, 1999.
- D., Crânjala, *Rezumat*, in : Idem, "Rumunské vlivy v Karpatech. Se zvláštním zřetelem k moraskému vallasšku. Influențe românești în Carpați. Cu privire specială asupra vallașsko din Moravia", Orbis, Prague (with abstracts in French and Romanian), XVII-LIII, 1938.
- Dr., Dobrev, *Raskazi za sotsialisticeskoto selo. Kum slovesnoto obladiavane na minaloto i nastaiashteto*, in "Balgarski Folklor", 1997, 23: 5-6.
- S., Dragomir, *Vlahii din nordul Peninsulei Balcanice în Evul Mediu*, Ed. Academiei RPR, București, 1959.
- C., Giurescu, *Studii de istorie sociala. Vechimea rumâniei în Țara Românească și legătura lui Mihai Viteazul. Despre rumâni. Despre boieri*, Universul, București, 1943.
- T.G., Gospodinov, *Iz minaloto na Belene*, Akademicesko Izdatelstvo 'Tzenov', Svishtov, 1996.
- A., Grannes, H., Kjetil Ra, Hayriye Suleymanoglu, *A Dictionary of Turkisms in Bulgaria*, The Institute for Comparative Research in Human Culture, Oslo, 2002.
- I., Ionescu dela Brad, *Excursion agricole dans la plaine de Dobrodja*, Paris, 1850.
- K., Kaser, *Familie und Verwandtschaft auf dem Balkan. Analyse einer untergehemdem Kultur*, Böhlau Verlag, Wien, Köln, 1995.
- D., Kosev, Paskaleva, V., Diculescu, VI., *Despre situația și activitatea economică a imigrației bulgare în Muntenia și Oltenia*, in : D. Anghelov, M. Berza et al. (coord.), "Relațiile româno-bulgare de-a lungul veacurilor (sec. XII-XIX)", vol. I, Editura Academiei RSR, București, 1971, pp. 253-369.
- J., Langer, *Moravian Walachia and Views of Walachian Colonization in the Western Carpathians*, in "Etudes et documents balkaniques et méditerranéens", 24: 2, 2001, pp. 45-54.
- F., Milkova, *Pozemlenata sobstvenost v balgarite zemi prez XIX vek*, Nauka i Izkustvo, Sofia, 1970.
- M., Măneanu, *Agricultura și comerțul în secolele XVIII-XIX: aspecte generale, regionale și specifice*, Drobeta Turnu Severin, 1997.
- Z., Mihail, *Etimologia în perspectivă etnolingvistică*, Univers Enciclopedic, București, 2000.
- G., Mihăilă, *Împrumuturi vechi sud-slave în limba română*, Editura Academiei RPR, București, 1960.
- MI., Mladenov, *Vlaskoto naselenie v Balgaria (Rasprostranenie, proizhod i toponimia)* in "Balgarska Etnologhia", special issue, 1995, pp. 7-27.
- V., Nestorescu, *Româniit timoceni din Bulgaria*, Editura Fundației Culturale Române, București, 1996.
- Bl., Niagulov, *Problemat za vlasite v Balgaria meĵdu dvete svetovni vojni (Politicheski faktori i aspekti)*, in "Balgarska Etnologhia", special issue, 21, 1995, pp. 52-75.
- M. N., Onal, *Surse orale privind civilizația comunității turco-musulmane din Dobrogea: nașterea, căsătoria, moartea din perspectivă istorico-comparată*, PhD thesis, Universitatea București, București, 1995.
- St. K., Pavlowitch, *A History of the Balkans, 1804-1945*, Addison Wesley Longman Limited, Essex, 1999.
- D., Petrovic, *Die Vlachen oder Rumänen an der Donau – eine nationale oder ethnische Kategorie?* In : Maria Crăciun, Ovidiu Ghitta (eds), *Ethnicity and Religion in Central ad Eastern Europe*, Cluj University Press, Cluj-Napoca, 1995, pp. 237-251.
- Fl., Pintescu, *Vlachs and Scandinavians in the Early Middle Ages*, Centre for Viking and Medieval Studies, Oslo, 1999.
- L., Roman, *Așezări de bulgari și alți sud-dunăreni în Țara Românească (1740-1834)*, in : Eugen Stănescu, Nikolai Todorov et al. (coord.), "Relațiile româno-bulgare de-a lungul veacurilor (sec. XII-XIX)", vol. II, Editura Academiei RSR, București, 1984, pp. 126-143.

- Kl., Roth, *Toward 'Politics of Interethnic Coexistence'. Can Europe Learn from the Multiethnic Empires?*, in "Ethnologia Europea", 29:2, 1999, pp. 37-51.
- V., Scurtu, *Termenii de înrudire în limba română*, Editura Academiei RSR, București, 1966.
- V., Staevska, *Predominant Identity Combinations and Possibilities for Their Exploring through the Everyday Practices Involving Social Space and Communication*, paper done in the frame of the project *The Self-Identification...* (see footnote 18), 2004.
- C., Șerban, *Comaniștii bulgari chiproviceni în Oltenia în ajunul revoluției de la 1821*, in : Eugen Stănescu, Nikolai Todorov et al. (coord.), "Relațiile româno-bulgare de-a lungul veacurilor (sec. XII-XIX)", vol. II, Editura Academiei RSR, București, 1984.
- D., Țuhlev, *Istoria na grada Vidin i negovata oblast*, Vidin, 1932 apud Ninko Zaiakov, "Istoričeski pricini za formirane na vlašhko to naselenie vav Vidinsko" in "Balgarska Etnologhia", special issue, 21, 1995, pp. 28-51.
- V., Vasseva, *Otkade sa doshli vlasite (spored ustrnata traditia na naselenieto vav Vidinsko i Oriahovsko)*, in "Balgarska Etnologhia", special issue, 21, 1995, pp. 98-106.
- Idem, *Vlachs*, in : Anna Krasteva (ed), "Communities and Identities in Bulgaria", Longo Editore, Ravenna, 1998, pp. 315-330.
- Șt., Vâlcu, *Românii uitați: o introducere în chestia timoceană*, in "Buletinul Institutului de Studii Sud Est Europene", IX-A, 1998, pp. 98-110.
- N., Zaiakov, *Istoričeski pricini za formirane na vlašhko to naselenie vav Vidinsko* in "Balgarska Etnologhia", special issue, 21, 1995, pp. 28-51.

LES TITRES DES SULTANS TURCS DANS LES ÉCRITS ITALIENS DU XV^e SIÈCLE

SNEZHANA RAKOVA
(Sofia)

L'article propose une lecture des textes d'origine différente concernant l'usage du titre « empereur » à propos des sultans turcs, et plus concrètement Mehmet II, le conquérant de Constantinople. Dans les écrits italiens, ainsi que dans ceux d'origine byzantine et slave, des similitudes peuvent être remarquées quant à la manière de représentation du souverain turc.

On va discuter ici un phénomène bien visible dans les premiers écrits du XV^e siècle où il est question de l'apparition des Turcs en Europe. Il s'agit de « l'inertie » historique ou idéologique, manifestée par les auteurs de l'époque à propos de la dénomination des souverains turcs. Ces derniers apparaissent accompagnés du titre de l'empereur byzantin, c'est-à-dire qu'ils ne sont presque jamais nommés *sultans*, *émirs* ou par quelque autre titre, mais sont appelés plusieurs fois *empereurs*. Ce fait est attesté dans les écrits d'origine italienne, grecque et slave. On va faire le tour des sources provenant de différents cercles culturels : il s'agit principalement de documents officiels, de chroniques ou d'écrits historiques, dans d'autres cas ce sont des chroniques brèves, connues chez les Slaves sous le nom de *letopisi*. Sur ces dernières nous avons publié récemment une recherche conjointement avec Pavlina Bojcheva.¹ Pour être plus concrets, notons que la liste des auteurs envisagés comprend les noms de Nicolo Sagondino, Francesco Filelfo, le pape Pie II, Teodoro Gaza, qui sont fonctionnaires de l'administration vénitienne et de l'Église et en même temps des humanistes illustres, aussi bien que d'autres personnes peu connues, comme on va le voir plus loin. Les données des sources italiennes sont comparées avec des exemples tirés des écrits byzantins.

Dans la présente recherche, on va se rapporter plusieurs fois au nom du grand savant et érudit, le regretté Agostino Pertusi, grâce aux publications duquel nous avons une base documentaire immense pour des recherches détaillées. En son temps, A. Pertusi avait commencé l'étude des écrits italiens sur les Turcs et il a

Snezhana Rakova, P. Bojcheva, *La mémoire historique des événements intervenus dans les Balkans, depuis le milieu du XIV^e jusqu'au XV^e siècle*, in « Revue des études sud-est européennes », t. XLI, 1-4, 2003, pp. 215-230, plus spécialement les pp. 219-220 pour la terminologie dans les annales serbes : le terme pour les sultans est « tsar ».

édité trois volumes contenant les témoignages des contemporains sur la prise de Constantinople en 1453.² Indiquons qu'il s'agit ici d'une littérature dont les origines se situent bien avant l'apparition des écrits ottomans. Ce sont des écrits (ici on peut énumérer des lettres, des appels, des écrits historiques brefs, des traités, des discours) dans lesquels on discute des thèmes concernant l'origine des Turcs, les raisons de leurs grandes victoires contre la chrétienté et la fondation de leur État. La vive curiosité manifestée par les auteurs italiens pour les Turcs pourrait être facilement expliquée non seulement par la situation politique et militaire en Europe du Sud-Est, mais aussi par l'histoire de l'apparition de l'humanisme. Car la principale caractéristique de ce phénomène c'est l'intérêt pour les antiquités grecques, pour le passé, doublé d'une vive curiosité pour la situation contemporaine à Byzance. Tout cela va parallèlement avec le désir de connaître la langue et la littérature grecques.

Au début de notre étude, il importe de souligner que l'intérêt à l'égard des Turcs ne reste pas circonscrit seulement aux écrits occidentaux. Il apparaît aussi dans les écrits slaves de l'époque et aussi, bien entendu, dans les écrits grecs. On ne peut pas dire, pour le moment, s'il y avait quelque relation entre eux, ou s'il y avait un échange d'informations entre les deux grands cercles culturels représentés par les humanistes et les écrivains balkaniques. Il est possible qu'une première approche relève beaucoup de ressemblances entre textes d'origine différente. Il s'agit très vraisemblablement de processus parallèles. On reviendra plus tard sur cette question. Pour le moment on va commencer par marquer les problèmes sur lesquels on va se concentrer.

Premièrement, c'est le nom par lequel on a désigné les Turcs. C'est intéressant car ce nom a subi des changements avec le temps. Les sources en font preuve d'une très grande diversité dont il est difficile de formuler les règles. Ce fait est dû à la situation à l'époque qui était très difficile et compliquée. Ce problème relève quelque peu du domaine de l'ethnolinguistique, mais toutefois il est intéressant d'être discuté, car il montre l'élaboration du modèle de la perception des Turcs en Europe.

Dans les premiers ouvrages, principalement d'origine grecque et italienne, les Turcs sont appelés *Teucris*,³ du nom d'un peuple antique, habitant les terres autour la ville de Troie, l'antique ville des Troyens. Puis, après l'intervention du pape Pie II (1458-1464), qui a proposé d'abandonner cette appellation et d'utiliser à sa place le nom *Turcs*, l'ethnonyme *Teucris* fut vraiment abandonné. Mais à l'époque de la prise de Constantinople, en 1453, l'appellation *Teucris* était très répandue. Ainsi,

² Agostino Pertusi, *La caduta di Costantinopoli*, I-II, Fondazione Lorenzo Valla, 1999 (4^e éd.), vol. III, *Testi inediti e poco noti sulla caduta di Costantinopoli*, (éd. A. Carile), 1983; *Idem*, *I primi studi in Occidente sull'origine e la potenza dei Turchi*, « Studi Veneziani », XII, 1971, pp. 465-552.

³ James Hankins, *Renaissance Crusaders: Humanist Crusade Literature in the Age of Mehmed II*, « *Dumbarton Oaks Papers* », vol. 49, 1995, pp. 136 sqq. pour les discussions dans le milieu des humanistes autour de l'origine des Turcs.

dans une lettre de Teodoro Gaza adressée au Francesco Filelfo, à propos de l'origine des Turcs, l'auteur traite justement cette question.⁴ On va citer des exemples en utilisant les textes publiés par A. Pertusi qui réunit les témoignages des contemporains sur la prise de Constantinople. Le terme *Teucri* est presque généralement admis avant tout comme élément du titre du sultan Mehmed II (1451-1481). On le rencontre dans des documents officiels, dans quelques lettres et d'autres documents : *Teucrum ipsum crucis persecutorem* (lettre du Sénat vénitien au Pape Nicolas V, le 30 juin 1453; lettre du Sénat vénitien à Mr Giovanni Moro, ambassadeur à la Cour du roi de Naples Alphonse V, le 30 juin 1453). Dans une autre lettre, adressée à Bartolomeo Marcello, le Sénat de Venise recommande Nicolas Sagondino, envoyé dans l'île de Negroponte au même moment (juillet 1453), comme personne connaissant « la cour des Teucri » (*in curia Teucrici practica*). Le même Nicolas Sagondino, dans son discours du 25 janvier 1454, adressé aussi au roi de Naples Alphonse V, appelle le sultan « vainqueur de Constantinople » : *Rex ipse Theucrorum ... Machumetus nomine*.⁵ Le même titre est employé dans la lettre d'Enrico di Soemmern, un simple fonctionnaire de la chancellerie papale, qui parle de *l'Imperator Theucrorum*. Celui-ci continue en nous donnant d'autres renseignements : « qui est nommé par les siens émir, au nom de Mehmed (Machameta), comme le nom de leur religion ». ⁶ Fra Girolamo di Firenze, un franciscain, écrit une lettre au cardinal Capranica de l'île de Candie (le 5 juillet 1453) dans laquelle il appelle le vainqueur de Constantinople autrement : *Turcum perfidum*, et à la page suivante *eorum rex Machametus*.⁷

Le plus grand intérêt parmi les contemporains mérite Enea Silvio Piccolomini, le futur pape Pie II, qui à cette époque résidait à Graz étant au service de l'empereur Frédéric III (1452-1493). Dans ses lettres adressées au pape Nicolas V et à d'autres amis et hommes politiques à propos de la prise de Constantinople, il exprime sa profonde douleur à cause de cette perte pour la civilisation humaine. Il parle du siège de la ville en ces termes : *... Turchorum imperator magnis militum copiis Constantinopolim proximis his diebus obsidione terra marique cinxit...* : « l'empereur des Turcs a assiégé ces derniers jours Constantinople par terre et par mer ». On pourrait admettre que Piccolomini avait reçu des nouvelles du champ de bataille de quelques réfugiés serbes, et aussi qu'il a utilisé l'expression « leur » empereur, c'est-à-dire celui des Byzantins en manifestant un peu de distance par rapport aux Grecs : *Paleologum qui apud eos imperavit* : « le Paléologue qui règne chez eux ». C'est l'unique endroit au début du texte où les événements sont mentionnés de manière concrète. Suivent les raisonnements sur l'importance de cet événement. Enea Silvio Piccolomini, qui était un auteur très érudit, pense aux conséquences

⁴ *Teodori Gazae Epistolae*, Ed. P.A.M. Leone, Naples, 1990, pp. 96-103.

⁵ A. Pertusi, *La caduta di Costantinopoli*, II, pp. 20, 24, 28, 128.

⁶ *Ibidem*, pp. 80, 82 (*magnus amira dicitur*).

⁷ *Ibidem*, pp. 32, 34. Voir d'autres exemples in *Ibidem*, I, pp. 128, 132 : chez Leonardo di Chio, archevêque de Mitilene il est appelé *Mehemet regem potentissimum Theucrorum* ou *rex Theucus*.

qu'aura la prise de la Ville. Il prévient le pape Nicolas V, un autre humaniste connu en son temps, qu'il restera dans les consciences non grâce à ses écrits, mais précisément grâce au fait que Constantinople fût prise pendant son pontificat. Ici, dans ces passages, l'image du vainqueur Mehmed II n'apparaît pas d'une manière concrète et il n'est pas mentionné par son nom.⁸

Une attention spéciale mérite le contenu de la même lettre de Piccolomini au Pape, écrite à Graz, le 21 juillet 1453, car elle montre la conception de l'auteur concernant les Turcs, qui date de cette époque. Cette lettre est bien intéressante aussi du fait que dans sa future *Cosmographie* l'auteur utilise presque les mêmes termes lorsqu'il parle de la prise de Constantinople, mais à ce moment-là, il décrit les événements tels quels il les a appris par les réfugiés serbes des Balkans, comme on l'a mentionné déjà. Piccolomini informe le Pape sur tous ce qu'il savait des Turcs : « ...ces Turcs sont parmi les hommes les plus cruels, ennemis du monde civilisé et cultivé ». D'autre part, « ce ne sont ni les Teucres, ni les Persans, comme quelques-uns pensent, ceux qui maintenant sont appelés Turcs. C'est un peuple descendant des Scythes, qui vient de la profonde barbarie, et qui, selon la tradition, ont eu leur résidence au delà du Pont-Euxin et des montagnes Perrichei vers l'Océan septentrional, comme le pense Etique, le philosophe. Population infâme et inconnue, vouée à toute sorte de prostitution que ne connaît pas ni les vignes, ni les froments, ni le sel. »⁹

Le second point dans la présente recherche porte sur l'étude de l'usage du titre « empereur » qu'on donne aux sultans turcs Bayazid I (1389-1402), Murad II (1421-1444, 1446-1451) et Mehmed II (1444-1446, 1451-1481).¹⁰ On a vu que dans quelques exemples est utilisée l'expression *rex Theucrorum*, respectivement « empereur ». On va citer d'autres exemples où les sultans sont appelés *rex Turcorum*.

Dans le même texte de Piccolomini, celui-ci utilise aussi l'appellation *Turchorum imperator*, pour désigner le conquérant de Constantinople Mehmed II, à la place de l'usuel « le Turc ». ¹¹ Cette dernière appellation sera généralement admise dans les siècles suivants : *Le grand Turc, il Magno Turco*. Dans le recueil de Pertusi, on le rencontre plusieurs fois : chez Piccolomini, puis chez le Génois Franco Giustiniani ; Lampo Birago l'utilise dans son traité contre les Turcs

⁸ *Ibidem*, p. 45, lettre à Nicolaus V, de Graz, le 12 juillet 1453.

⁹ *Ibidem*, II, p. 54 : *Non enim, ut quidam rentur, Teucrici sunt neque Persae, qui nunc Turchi dicuntur. Scitarum ex media barbarie genus profectum est, quod ultra Euxinum Pirricheosques montes ad Oceanum septentrionalem sedes prius habuisse traditur, ut Ethico philosopho placet. Gens ignominiosa et incognita, fornicaria in cunctis stirporum generibus, lupanarium cultric, quae abhominabilia uaequae comedit, ignora vini, frumenti atque salis ...* Sur l'analyse de ce passage voir S. Rakova, *Les Balkans dans l'œuvre de pape Pie II De Europa*, « New Europe College Yearbook, 2002-2004 », Bucarest, 2004, pp. 149-150. Voir aussi J. Hankins, *op. cit.*, passim.

¹⁰ Voir par exemple l'édition des textes italiens de l'époque dans le recueil édité par V. Gjuzev, *Izvori za srednovekovna istoria na Bulgaria VII^e-XV^e siècle*, vol. II, Sofia, 2000, p. 127 (lettre de fra Johannes de Ragusio au Concile de Bâle, le 17 novembre 1436 : *dominus Turcorum*).

¹¹ A. Pertusi, *op. cit.*, pp. 61, 65, 67.

(*il Turco*), etc.¹² Le premier volume de l'édition de Pertusi, qui réunit les témoignages des contemporains, contient aussi de nombreux exemples.¹³

Voici encore un exemple qui montre qu'en même temps était en usage l'appellation *Turcorum rex*, notamment dans les écrits de Paolo Dotti de Candie.¹⁴ L'unique exception se trouve dans le traité *Sur la vérité de la foi chrétienne* de George de Trebizonde : « le grand émir et sultan Mehmed ».¹⁵

Sur le contenu de ces textes peuvent être faites beaucoup d'observations encore, car elles sont pleines d'émotions, des différentes allusions et réflexions.

Les textes byzantins, d'autre part, sont intéressants de ce point de vue, car ils montrent les confusions, les oscillations et les difficultés à trouver la terminologie exacte pour nommer le souverain de Constantinople (il est empereur), mais comment, d'autre part, désigner l'empereur byzantin Constantin XII? Ces textes montrent aussi beaucoup de ressemblances avec ceux des Italiens à propos de la manière de la représentation du souverain turc.

Dans une lettre du clergé de Gallipoli, le sultan est appelé simplement « le souverain ».¹⁶ Le plus grand extrait de l'œuvre de Ducas inséré dans le recueil de Pertusi révèle une tendance à éviter de mentionner le nom de Mehmed II. Celui-ci est appelé plusieurs fois « le tyran ».¹⁷ Laonic Chalkokondyle utilise l'expression « Mehmed, le fils de Murad », mais aussi *basileus*, *basileus ellinon*.¹⁸ Critobule d'Imbros, qui était secrétaire de Mehmed II et son admirateur, est le représentant du point de vue proturque. Dans son texte historique le sultan est appelé *basileus*¹⁹ et quand l'auteur arrive à la description de la prise de Constantinople, il utilise aussi l'expression *basileus Konstantinos*²⁰ et un peu plus loin à la même page *Mecmetis de o basileus*. Le moment de changement dans l'attitude des uns envers les autres est bien visible : plus exactement quand on arrive au récit de la prise de la ville, les Turcs sont « les ennemis » tandis que les Byzantins sont appelés « les Romées ».

¹² *Ibidem*, 103, 117, 119, etc., voir l'index.

¹³ *Ibidem*, I, pp. 15, 25, Nicolo Barbaro, le Journal de la prise de Constantinople : « le Turk » ; *ibidem*, pp. 28, 37, 38 : *signor Turco*. Le même chez Giovanni Lomellino, podestà genoais de Pera – *domino Teucro*, *Ibidem*, p. 43. ; voir aussi pp. 58, 60, 78, 82, 92, etc. Cardinale Isidore: *impiissimo Teucrorum rabido principe et cristiani nominis accerimo persecutore et Constantini romanorum imperatorum* ; seulement *Turcus* ; et encore *Antichristi persecutor Turcorum princeps et dominus, cuius nomen est Machometa; Machometa hic iuvenis, turchorum dominus, magnus amira nuncipatus*, etc.

¹⁴ *Ibidem*, pp. 13 sqq., juin 1453 : *potentem Turcorum magnum regem*.

¹⁵ *Ibidem*, II, p. 73. « o basileu basileōn, megiste authenta kai megiste amira, sultane Macoumet ». Une bonne connaissance de l'appellation de Mehmet montre aussi Francesco Filelfo dans sa lettre adressée à lui ; cf. E. Legrand, *Cent-dix lettres grecs de François Filelfe*, Paris, 1892, pp. 63-64.

¹⁶ A. Pertusi, *op. cit.*, II, p. 152

¹⁷ *Ibidem*, pp. 167, 171, 173.

¹⁸ *Ibidem*, pp. 197, 199, 200, 202, 212, 212, 220.

¹⁹ *Ibidem*, II, pp. 230, 234, 236, 248.

²⁰ *Ibidem*, II, pp. 234, 248 la datation de l'épisode ; *Ibidem*, p. 250 (la fin du fragment avec la mort du dernier empereur byzantin et son éloge).

En ce qui concerne les textes ottomans, qui sont un peu plus tardifs (Kivami date de 1488, Aşik pasha Zadé de 1494, Mehmed Neşri de 1492), ils parlent du « sultan Mehmed ».

Après les observations générales sur les titres donnés par les auteurs au vainqueur de Constantinople dans les textes, arrêtons-nous sur l'image et la représentation du grand Turc. On pourrait rappeler que Mehmed II n'est pas le premier souverain turc connu en Occident. Avant lui, Bayazid I^{er} avec ses grandes batailles et victoires contre la chrétienté a été une autre figure importante. N'oublions pas Murad II, qui a vaincu les croisés de Jean Hunyadi et du roi Vladislav Jagello à Varna en 1444, épisode décrit de nouveau par le futur pape Pie II dans ses lettres et dans son livre *Cosmographie*. Mais on peut trouver une représentation plus générale de la personne du sultan Mehmed II que son image physique et sa figure littéraire dans les observations de Pertusi : « I ritratti di Mehmed II, che ci danno le fonti letterarie a partire di 1453, sono di duplice natura : I primi di carattere soprattutto morale, poi anche fisico-morali. Così quelli di Tedaldi, di Isidoro di Kiev, di Lauro Quirini, di Leonardo di Chio, di Enrico di Soemmern e del papa Nicolo V insistirono soprattutto sulla sua crudelta, ambizione e fanatismo religioso ; ma non mancano di mettere in rilievo la sua cultura « umanistica », e il suo interesse per le opere dell'anitiquità greca e latina... ». ²¹ L'intérêt pour la personne du sultan a suscité le désir de lui présenter des éloges, d'élaborer des projets imaginaires pour une union (le cas de Georges de Trébizonde avec son traité déjà cité, ainsi que la lettre à Mehmed II écrite par Piccolomini lui-même, suivie d'une autre écrite par Francesco Filelfo en 1454). ²²

Les conclusions qui s'imposent sont déjà marqués au début : dans une vaste région de l'Europe pour les premiers souverains turcs et surtout pour le vainqueur de Constantinople Mehmed II s'est imposé la perception du titre d'« empereur ». Nombreux exemples illustrant ce phénomène peuvent être trouvés dans les sources de différente origine. Ce fait n'est pas en contradiction avec la tradition millénaire byzantine où celui qui possède Constantinople a le droit de s'appeler empereur. Encore au temps de la première prise de la ville par les croisés de la Quatrième croisade en avril 1204, Baudouin I^{er} était « empereur de Constantinople » et le souverain de Nicée, Théodore Lascaris était « empereur des Romains ». On ne pourrait pas répondre à la question de savoir jusque quand continue cette tradition, mais on peut supposer qu'elle a eu une longue vie, au moins dans les premiers siècles de l'existence de l'Empire ottoman.

²¹ *Ibidem*, I, pp. XV-XVI.

²² J. Hankins, *op. cit.*, pp. 128 sqq.

TERMES DACOROUAINS ET AROUAINS DES CODES DE LOIS (*QANUNNAME*) DÉLIVRÉS AUX *SANDJAQ* DE TIMIȘOARA ET LIPOVA (SECONDE MOITIÉ DU XVI^e SIÈCLE)

CRISTINA FENESAN

Cette étude ne regarde qu'un aspect limité de l'influence des dialectes aroumain et dacoroumain sur le turco-ottoman exercée dans le domaine de l'administration et de la fiscalité ottomane. Il y est question de la présence et de la signification des termes aroumains et dacoroumains: *cnez*, *primicer*, *crainic*, *putină*, *vamă* et *cășare* retenus par le vocabulaire des codes de lois (*qānūnnāme*) délivrés aux *sandjaq* de Timișoara et Lipova dans la seconde moitié du XVI^e siècle. Les faits de langue démontrent que le législateur ottoman a utilisé les institutions et la fiscalité préexistantes au mieux de ses intérêts par un phénomène de récupération.

L'étude approfondie des quatre *qānūnnāme* délivrés en 1554 et 1566 par le sultan Süleyman le Législateur aux *sandjaq* de Timișoara¹ et Lipova² nous a fait saisir leur importance particulière du point de vue linguistique. Cette importance réside dans le fait que les textes ottomans mis en question renferment plusieurs termes dacoroumains et aroumains. Ce sont, en effet, des termes qui risquent de ne pas attirer l'attention qu'ils méritent et que l'on cherchera souvent en vain dans les dictionnaires de la langue turque. C'est pourquoi le but de cette recherche est non seulement de faire connaître ces termes mais aussi de montrer, à l'aide de leur

¹ Le code de lois (*qānūnnāme*) du *sandjaq* de Timișoara de 1554 a été publié, d'abord, en translittération turque et en traduction roumaine par V. Veliman, *Documente turco-otomane privind vialetul (eialetul) Timișoara* (Documents turcs-ottomans concernant le vilayet de Timișoara) dans „Revista Arhivelor”, t. XLVII/4, 1985, p. 412-427; une édition fac-similée et en translittération turque par A. Akgündüz, *Osmanlı kanunnameleri ve hukuki tahilleri. Kanuni Sultan Süleyman Devri kanunnameleri* (Les *kānūns* ottomans et leurs bases juridiques. Les *kānūn* de l'époque de Süleyman le Législateur) t. 7/II^e partie, Istanbul 1994, p. 131-135; le code promulgué en 1566 a été publié par A. Akgündüz, *op. cit.*, p. 120-124.

² Le code de lois donné au *sandjaq* de Lipova en 1554 a été publié avec des mauvaises lectures de quelques toponymes et mots roumains par Ö. L. Barkan, *XV ve XVI-inci asırlarda Osmanlı İmparatorluğunda ziraat ekonomisinin hukukî ve malî esasları. Kanunlar* (Les bases juridiques et financières de l'économie agricole dans l'Empire Ottoman aux XV^e et XVI^e siècles. Règlements) Istanbul, 1945, p. 322-324 ; il a été republié en translittération turque et en traduction roumaine par Cr. Feneșan, *Instaurarea domnației otomane în ținutul Lipovei în lumina codului de legi (kanunname) din 1554* (L'instauration de l'administration ottomane dans la région de Lipova à la lumière du code de lois/ *qānūnnāme* de 1554) dans „Studii și Comunicări de Istorie”, Caransebeș, 1979, p. 334-340, et plus tard dans une édition fac-similée accompagnée par une translittération turque par A. Akgündüz, *op. cit.*, p. 113-119 ; pour le code promulgué en 1566 voir A. Akgündüz, *op. cit.*, p. 100-107.

exemple, la survie de quelques institutions et impôts roumains antérieurs à la conquête ottomane et à la fondation de l'eyalet de Timișoara en 1552³. Nous nous sommes proposé, par conséquent, de continuer ainsi, les recherches faites auparavant non seulement par Fr. Miklosich⁴, G. Meyer⁵ et L. Șăineanu⁶ mais aussi par I. Matei⁷ sur les éléments lexicaux roumains en turc-ottoman.

Mais avant de nous arrêter sur les termes dacoroumains et aroumains et d'entrer ainsi, dans le vif du sujet, une remarque s'impose. Il est certain que les recherches sur les particularités de la domination ottomane dans l'Europe du Sud-Est⁸ ont démontré, à la fois, le rôle et la force que l'administration ottomane avait reconnus à la tradition préottomane et à la situation antérieure à l'annexion des contrées balkaniques. L'administration ottomane a continué d'utiliser, ainsi, des institutions propres aux nouvelles provinces des Balkans et de Hongrie annexées par la Porte. Rappelons aussi que le maintien des institutions et des structures administratives préottomanes nous fait comprendre la facilité avec laquelle les Ottomans acceptaient des termes étrangers dans le vocabulaire administratif. Il est à la fois question des emprunts directs enregistrés, par exemple, par les règlements miniers des XIV^e-XVI^e siècles⁹ ainsi que de la présence des termes roumains¹⁰ dans

³ Cristina Feneșan, *Un aspect méconnu de la fondation de l'eyalet de Timișoara: l'instauration des autorités ottomanes à Timișoara en 1552* dans „Revue des Etudes Sud-Est Européennes”, XXVII/1-2, 1989, p. 73-79.

⁴ Fr. Miklosich, *Die slavischen, magyrischen und rumunischen Bestandtheile im türkischen Sprachsatze*, Wien, 1880.

⁵ G. Meyer, *Die griechischen und romanischen Bestandtheile im Wortschatze des Osmanisch-türkischen*, Wien, 1893.

⁶ L. Șăineanu, *Influența orientală asupra limbii și culturii române* (L'influence orientale sur la langue et culture roumaine), Bucarest, 1900, t. I, p. XXXV-XXXVI.

⁷ I. Matei, *Mots d'origine roumaine en turc* dans „Revue des Etudes Sud-Est Européennes”, IV/1-2, 1966, p. 223-232.

⁸ H. Kreševljaković, *Muteselimi i njihov djelokrug* (Les substituts du gouverneur et leur compétence) dans „Radovi Naučnog društva Bosna i Hercegovina”, VII/3, 1957; B. Djurdjev, *O knezovima pod turskom upravom* (Sur les knez sous la domination turque) dans „Istoriski Časopis”, I, 1948; idem, *Turska vlast u Crnog Gori u XVI i XVII vijeku* (La domination turque au Monténégro aux XVI^e et XVII^e siècles), Sarajevo, 1953; G. Gălăbov-H. Duda, *Die Protokollbücher des Kadiamtes Sofia*, München, 1960; A. Sučeska, *Die örtlichen Verwaltungsorgane des Osmanischen Reiches bis Ende des 17. Jhdts.* dans „Zeitschrift für Balkanologie”, 1-2, 1962, p. 153-181; idem, *Ayani. Prilog izučavanju lokalne vlasti u našim zemljama za vrijeme Turska* (Les Ayans. Contribution à l'étude de l'autorité locale dans nos pays à l'époque turque), Sarajevo, 1965; E. Grozdanova, *Das Kadiamt und die Selbstverwaltung der bulgarischen Gemeinden im 15. bis 18. Jhd.*, dans „Etudes Historiques”, VII, 1975, p. 147-159; B. A. Cvetkova, *Les institutions ottomanes en Europe*, Wiesbaden, 1978.

⁹ Ö.L. Barkan, *op.cit.*, p. 318, 320, 323; N. Beldiceanu, *Les actes des premiers sultans conservés dans les manuscrits turcs de la Bibliothèque Nationale à Paris*, t. II: *Règlements miniers 1390-1512*, Paris – La Haye, 1964, p. 58, 59; I. Beldiceanu-Steinherr, N. Beldiceanu, *Un règlement minier ottoman du règne de Süleyman le Législateur* dans „Südost Forschungen”, XXI/1862, p. 150-167.

¹⁰ A. Popescu, *Termes roumains dans les dispositions commerciales ottomanes du qānūnnāme de Brăila (1570)* dans „Revue Roumaine d'Histoire” XXXIV/1-2, 1995, p. 201-206; idem, *Un centre commercial du Bas-Danube ottoman au XVI^e siècle: Brăila (Bra'il)* dans „Il Mar Nero” III/1997-1998, p. 227-237.

les règlements concernant Ibrail (Brăila) désignant des outils de pêche. Quant à ces termes roumains d'étymologie slave, définitivement entrés dans la langue roumaine ils sont des emprunts populaires directs qui se réfèrent à la vie quotidienne¹¹. Et ce qui plus est, on a signalé, à bonne raison, l'inconvénient que présentait tout emprunt de termes étrangers dans le vocabulaire administratif ottoman¹². Il s'agit du fait que seul un parfait connaisseur des institutions et des coutumes de la région, dont il était question dans l'acte ottoman, pouvait comprendre le texte parsemé de ces emprunts. En raison de cela il ne faut pas s'étonner si les copistes ottomans n'ont pas tenu compte parfois de la forme et du sens du terme roumain. Ils ont arrangé par conséquent le texte pour leur mieux ainsi qu'il ressort des règlements concernant le commerce du bourg et de l'échelle d'Ibrail (Brăila) et des codes de lois (*qānūnnāme*) délivrés en 1554 et 1566 aux *sāndjaq* de Timișoara et Lipova. Comme on le verra, il y est question de termes cités sous leur forme roumaine: *knez*, *primicer*, *crainic*, *cășare*, *vamă* et *putină*. Ce sont, d'ailleurs, des termes se rapportant à l'administration et à la fiscalité préottomane ainsi qu'aux unités de mesure pour le moût (*putină*).

Il faut nous arrêter d'abord sur un groupe de termes roumains des textes ottomans mis en question, qui désignent les chefs coutumiers intégrés par l'administration ottomane locale, ayant gardé plusieurs de leurs anciennes fonctions et privilèges: *knez*, *primikür* et *crainic*.

Des références faites par le *qānūnnāme* de 1554 aux *knez*, il ressort que ce terme a la même forme et signification que son homonyme balkanique chez les différentes communautés des Valaques aux XV^e et XVI^e siècles. Le texte turc du code de lois donné pour le *sāndjaq* de Timișoara est clair à leur égard: « Les chefs des communes (*nevahi*) se trouvant dans la province mentionnée sont connus sous le nom de *knez* »¹³. De plus le *qānūnnāme* délivré en 1566 au même *sāndjaq* fait état de l'acte de nomination (*berat-i hümayun*) que ce fonctionnaire ottoman, chef d'une commune recevait tout comme chaque *knez* représentant les Valaques de Bosnie¹⁴, de Zvonik et de Herzégovine¹⁵ ou ceux des *sāndjaq* de Braničevo, Vidin

¹¹ A. Popescu, *op. cit.*, p. 202-5, met en question les termes suivants: *bărbânta*, *hărdăul*; *botaș*, *bobou*, *mreajă*, *năvod* et *stobor*.

¹² N. Beldiceanu (I. Beldiceanu-Steinherr), *Quatres actes de Mehmed II concernant les Valaques des Balkans slaves* dans „Südost Forschungen”, XXIV/1965, p. 109.

¹³ V. Veliman, *op. cit.*, p. 419, 422; A. Akgündüz, *op. cit.*, p. 134: „Ve vilayet-i mezbûrede vâki' olan *nevâhî kethüdâları* ki kenez demekle ma'rûflardır”.

¹⁴ N. Beldiceanu, *Les Valaques de Bosnie à la fin du XV^e siècle et leurs institutions* dans „Turcica”, VII, Paris, 1975, 124-134.

¹⁵ H. Inalcik, *Ştefan Dușan'dan Osmanlı İmparatorluğuna. XV asırlarda Rumeli'de hristiyan sipahiler ve menşeleri* (Depuis Etienne Dușan, jusqu'à l'Empire Ottoman. Les sipahis chrétiens en Roumélie au XV^e siècle et leurs origines) dans *Osmanlı İmparatorluğu Toplum ve Ekonomi üzerinde Arşiv Çalışmaları, İncelemeler* (Fouilles dans les archives; études sur l'économie et la société de l'Empire Ottoman), Istanbul, 1992, p. 81; N. Beldiceanu, I. Beldiceanu-Steinherr, P. Ș. Năsturel, *Les recensements ottomans effectués en 1477, 1519 et 1533 dans les provinces de Zvornik et de Herzégovine* dans „Turcica”, VII, Paris, 1988, 159-174.

et Smederevo¹⁶. Il s'agit ainsi d'un terme désignant une institution administrative, qui est attestée à la fois dans le dialecte aroumain et dacoroumain parlé au nord du Danube. Rappelons dès l'abord que les Valaques ont emprunté aux populations slaves le terme de *knez*¹⁷, qui était en usage déjà au début du XIII^e siècle. Nous attirons de nouveau l'attention sur la mention du *knez* Grd de la Župa Hvosno faite par le document de Žiča ainsi que sur celle du *knez* Voihna de la même région fournie par l'acte d'Uroš Miliutin octroyé entre 1282-1298 au monastère de Hilandar. Ce sont ensuite les chrysobulles de Dečani et de Prizren, qui font référence aux *knez* tandis que les ragusains font traduire ce terme par *comes catuni*¹⁸.

Dans les Balkans préottomans le terme *knez* avait désigné le chef d'une communauté, qui habitait un territoire strictement délimité¹⁹. A l'époque ottomane il correspondait au chef d'une communauté et, parfois, de toute une région. On retiendra, à cet égard, les *knez* qui se trouvaient dans la seconde moitié du XV^e siècle à la tête des communautés de la région Timok Morava²⁰, des régions de Braničevo et de Vidin²¹. On leur ajoute, aussi, les *knez* des communautés valaques du gouvernorat de Bosnie énumérés par le registre de cadastre rédigé en 1516²². N'oublions pas non plus les *knez* de la région de Smederevo et de Vidin présentés vers la fin du XVI^e siècle comme catégorie sociale mais aussi comme agents des activités économiques, fiscales et de police par le code de lois (*qānūnnāme*) de Murad III concernant la province de Smederevo²³ ainsi que par les documents ottomans sur la région de Vidin à l'époque du même sultan²⁴.

¹⁶ H. Inalcik, *op. cit.*, p. 82; N. Beldiceanu, *La région Timok-Morava dans les documents de Mehmed II et de Selim I^{er}* dans „Revue des Etudes Islamiques”, t. XXXIV, 1966, p. 83-132; N. Beldiceanu, I. Beldiceanu-Steinherr, *Quatres actes de Mehmed II*, p. 103-118; N. Beldiceanu, *Les Roumains des Balkans dans les sources ottomanes* dans *Sociétés européennes* 8, *Etudes Roumaines et Aroumaines* sous la rédaction de P. H. Stahl, 1990, p. 11-19; Voir aussi, M. Berindei, A. Berthier, M. Martin, G. Veinstein, *Code de lois de Murad III concernant la province de Smederevo* dans „Südost Forschungen”, t. XXXI, 1972, p. 140-154; M. Berindei, M. Kalus-Martin, G. Veinstein, *Actes de Murad III sur la région de Vidin et remarques sur les kânûn ottomans* dans „Südost Forschungen”, t. XXXV, 1976, p. 11-60.

¹⁷ N. Beldiceanu, *Les Valaques de Bosnie*, p. 128 précise aussi que ce terme est d'usage courant dans les pays serbes tout en citant *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika (Dictionnaire de la langue croate et serbe)*, t. V, Zagreb, 1898, p. 110-114.

¹⁸ S. Dragomir, *Vlahii din Nordul Peninsulei Balcanice în Evul Mediu (Les Vlaques du nord de la Péninsule Balkanique au Moyen Âge)*, Bucarest, 1959, p. 116.

¹⁹ N. Beldiceanu, *Les Valaques de Bosnie*, p. 124-125; A. Tanașoca, *Autonomia Vlahilor din Imperiul otoman în secolele XV-XVII (L'autonomie des Valaques de l'Empire ottoman aux XV^e-XVII^e siècles)* dans „Revista de Istorie”, t. 34, 8, 1991, p. 1527.

²⁰ N. Beldiceanu, *La région de Timok-Morava*, p. 113, 119, 120.

²¹ N. Beldiceanu, I. Beldiceanu-Steinherr, *Quatres actes de Mehmed II*, p. 114.

²² N. Beldiceanu, *Les Valaques de Bosnie*, p. 124-125.

²³ M. Berindei, A. Berthier, M. Martin, G. Veinstein, *Code de lois de Murad III*, p. 154.

²⁴ M. Berindei, M. Kalus-Martin, G. Veinstein, *Actes de Murad III sur la région de Vidin*, p. 56-58.

A l'encontre des *knez* balkaniques, les *knez* de Transylvanie ont eu des charges différentes. Dans les régions habitées par des Roumains et Hongrois, les *knez* ont rempli les mêmes fonctions que les juges de village tandis que dans les comtés où l'on constate la survivance des voïévodes, les *knez* se sont trouvés sur le deuxième plan²⁵.

Nous n'avons pourtant pas la moindre intention de donner ici un commentaire sur l'institution des *knez* bien qu'elle ait joué un rôle important dans le redressement économique et dans la pratique fiscale de l'*eyalet* de Timișoara²⁶. Nous nous intéressons avant tout à l'acception que le terme *knez* a dans les dialectes aroumain et dacoroumain. On ne constate point, à cet égard, une distinction notable de sens. La signification de chef d'une commune, clairement définie par les *qānūnnāme* délivrés en 1554 et 1566 au *sāndjaq* de Timișoara est très proche au sens de chef d'une contrée que sa forme romanisée de *chinez* a dans le sous dialecte dacoroumain du Banat²⁷. Dans le sous dialecte mentionné la forme *chinez* signifie aussi maire, juge d'un village, acceptions d'usage courant au Banat et en Olténie. La forme *chinez* dérive du terme *knez* d'origine slave, qui a été romanisée par l'introduction d'une voyelle entre une consonne vélaire et une consonne nasalisée²⁸. Emile Petrovici avait démontré auparavant, à bon droit, que les termes commençant par *kn* tels que: *kneaz*, *knezie*, *knezat* sont des mots slavons fréquents des textes roumains influencés par le slavon²⁹. Mais en dehors du sens de maire, juge d'un village, le terme *knez* a aussi d'autres acceptions dans le dialecte dacoroumain³⁰. C'est d'abord le titre attribué en Transylvanie aux différents dignitaires ainsi qu'au chef d'un village. Ensuite le terme *knez* a eu en Valachie l'acception de chef d'un village libre, d'homme libre, de maître de serfs. De plus, en Moldavie il a désigné un prince, c'est-à-dire un prince russe.

L'étude comparée des *qānūnnāme* de l'*eyalet* de Timișoara et des codes de lois délivrés aux Valaques des Balkans démontre que la législation ottomane a facilement assimilé le terme *knez*. C'est un titre qui désigne également les chefs des communautés slaves et ceux des communautés valaques, ayant gardé pendant quelque temps non seulement leur caractère ethnique différent mais aussi leurs

²⁵ S. Dragomir, S. Belu, *Voievozi, cnezi și crainici la românii din Munții Apuseni și din regiunea Bihorului în Evul Mediu* (Voïévodes, cnèzes et craïncics des roumains qui habitaient Munții Apuseni et la région du Bihor au Moyen Âge) dans „Acta Musei Napocensis”, III, 1966, p. 178.

²⁶ Le *qānūnnāme* de 1554 rendait ces *knez* directement responsables du redressement économique et de la prospérité du *sanğaq* de Timișoara. Ils n'avaient pas seulement des attributions d'ordre fiscal mais aussi un rôle militaire particulier jusqu'à la conquête de la forteresse de Gyula en 1566, V. Veliman, *op. cit.*, p. 419, 422 ; A. Akgündüz, *op. cit.*, p. 134.

²⁷ *Dicționarul Limbii Române* (Dictionnaire de la Langue Roumaine), t. I^{er}, II^e partie, C. Bucarest, 1940, p. 362: Chef d'une contrée.

²⁸ M. Sala, *Introducere în Etimologia Limbii Române* (Introduction à l'Étymologie de la Langue Roumaine), Bucarest, s.a., p. 174.

²⁹ E. Petrovici, *Note slavo-române (Notes slavo-roumaines)* dans „Dacoromania”, X₂, 1943, p. 348-50.

³⁰ *Dicționarul Limbii Române*, vol. cit., p. 576.

privilèges. En ce qui concerne le *sāndjaq* de Timișoara, le terme s'applique aux chefs des communautés roumaines intégrées dans le mécanisme administratif de l'Empire ottoman tandis qu'il manque complètement des codes de lois délivrés pour le *sāndjaq* de Lipova. Mais ce fait n'est pas pourtant singulier. Nous le constatons aussi pour le terme *premikür* dont ne fait mention que le *qānūnnāme* promulgué en 1552 pour le *sāndjaq* de Timișoara. Le *qānūnnāme* cité nous permet de saisir la différence qui existait, du point de vue administratif, entre la charge de *knez* et celle de primicier (*premikür*). Les chefs des villages se trouvant dans le gouvernement (*liva*) mentionné sont connus sous le nom de *primiciers* »³¹. Ces chefs de village de la région de Timișoara avaient presque les mêmes attributions que les *knez*. En outre on ne constate pas de grandes différences entre leurs attributions et les devoirs inscrits dans les règlements ottomans concernant les *primiciers* de la région de Smederevo³² et ceux du gouvernement de Vidin³³. En compensation de leurs services³⁴, les *primiciers* jouissaient de la même exemption d'impôts et de contributions accordée non seulement aux *knez* du *sāndjaq* de Timișoara et de Vidin³⁵ mais aussi aux *primiciers* de la région de Smederevo³⁶. On constate ainsi que dans les règlements et documents ottomans de la fin du XV^e siècle et du XVI^e siècle concernant les Valaques de Smederevo, Braničevo et Vidin, le terme turc *premikür*, aroumain *primikir* a conservé son sens de chef de village³⁷. Cependant le terme mentionné ne s'applique pas exclusivement au chef de village. Il désigne aussi, selon le règlement de 1489/1491 concernant le recensement des Valaques de Herzégovine³⁸, le chef d'un hameau (*qātun*)³⁹, qui comptait environ 10 à 105 familles

³¹ V. Veliman, *op. cit.*, p. 419, 422; A. Akgündüz, *op. cit.*, p. 134: „ve livai merkūmede vaki'olan kurā kethūdalari ki *premikür* demekle ma'rufdur”.

³² H. Inalcik, *op. cit.*, p. 83; M. Berindei, A. Berthier, M. Martin, G. Veinstein, *Code de lois*, p. 154.

³³ M. Berindei, M. Kalus-Martin, G. Veinstein, *Actes de Murad*, p. 56-57.

³⁴ Selon le *kāmunname* de 1552 les *primiciers* du sandjaq de Timișoara aidaient à la perception des revenus de l'Etat (*māl-i pādīshāhi*), à la défense de la province et aussi à la garde contre les brigands et les bandits (*hāydud ve harami*). En cas de campagne militaire impériale (*sefer-i hümāyun*), ils s'engageaient, à l'encontre des primiciers de la région de Smederevo, à joindre la cavalerie ottomane avec leur équipement complet (cheval, armure, bouclier, lance et d'autres armes, V. Veliman, *op. cit.*, p. 419, 422; A. Akgündüz, *op. cit.*, p. 134.

³⁵ M. Berindei, M. Kalus-Martin, G. Veinstein, *Actes de Murad*, p. 57.

³⁶ M. Berindei, A. Berthier, M. Martin, G. Veinstein, *Code de lois*, p. 154, 146-147.

³⁷ B. Djurdjev, *Nešto o vlaškim starešinama pod turskom upravom* (Sur le droit coutumier valaque sous la domination ottomane) dans „Glasnik zemaljskog muzeja”, t. LII, 1940, p. 63-67; N. Beldiceanu, *La région de Timok-Morava*, p. 120; N. Beldiceanu, I. Beldiceanu-Steinherr, *Quatres actes de Mehmed II*, p. 117; N. Beldiceanu, *Les Valaques de Bosnie*, p. 125, 129.

³⁸ N. Beldiceanu, I. Beldiceanu-Steinherr, P.Ș. Năsturel, *Les recensements ottomans*, p. 168.

³⁹ S. Dragomir, *La patrie primitive des Roumains et ses frontières historiques* dans „Balcania”, t. VII/1, 1944, p. 99 démontre que le hameau (*qātun*) est une institution sociale propre aux pâtres Valaques, c'est-à-dire aux pâtres Roumains et Albanais. Selon cet auteur, le *qātun* a l'aire suivante de diffusion: „le territoire de l'ancienne Serbie avec une ligne de frontière au nord qui va jusqu'à la Morava occidentale, ensuite la partie nord-orientale du Monténégro, la Hercégovine, le littoral dalmate, la région de Cetina et du Velebit”.

de Valaques, mais le plus souvent 50 familles. Il faut signaler toutefois que le terme turc *premikür* prouve la survivance d'une institution administrative importante, présente chez toute population roumaine jouissant d'un statut particulier. D'après les recherches de N. Beldiceanu, chez les Valaques balkaniques la fonction des *primiciers* avait eu plutôt une origine byzantine que romaine⁴⁰. Des mêmes recherches il ressort aussi que les sources roumaines éditées ne font pas état de la charge de primicier au nord du Danube⁴¹. Or l'inscription romaine du IV^e s. après J.-C. découverte sur une brique trouvée à Gornea dans le Banat, démontre l'existence ininterrompue de cette institution jusqu'à l'époque ottomane. L'inscription est, en effet, le seul texte de proportions plus étendues écrit en latin avec des lettres italiques après la retraite des autorités roumaines de l'ancienne province Dacie: « Rogo et peto primicere tunc puellam Bariam teretrum perdis » (Je te prie et je te conjure, primicier, parce que tu détruis de plus en plus, mon trésor, l'esclave Baria)⁴². Nous ne sommes pourtant en état de préciser ni la qualité, ni la fonction exacte du primicier mentionné dans l'inscription de Gornea. Il y serait question soit d'un gradé, soit d'un fonctionnaire chargé des travaux de fortification, qui commandait une partie de la cavalerie (*equites*). Dans le milieu qui nous intéresse, la fonction de primicier devait revêtir un caractère militaire, qu'il a gardé aussi à l'époque ottomane. Nous devons, par contre, prendre des précautions en ce qui concerne une acception militaire exclusive du terme *primicier* retenu sous la forme *Primicheru* par l'onomastique roumaine. Ce nom est compris non seulement dans un dictionnaire moderne des noms de famille roumaines publié en 1983 par Iorgu Iordan⁴³, mais aussi dans deux documents roumains cités par N. Beldiceanu. Il s'agit d'abord d'un acte moldave émis le 2 mai 1642 qui fait mention de Toader Primicheriu. Celui-ci avait intenté un procès au sujet de l'héritage de deux domaines du département de Tecuci⁴⁴. Il y a, ensuite, un Pantazi Primicheriu dont parle un acte de Valachie du début du XVIII^e siècle⁴⁵, qui serait, selon l'avis de Beldiceanu une personne émigrée de la Péninsule Balkanique⁴⁶.

Rappelons aussi que le terme turc *premikür* du *qānūnnāme* de 1552 fait état d'une institution qui remonte, au moins, à l'époque byzantine et qui a été reprise par l'administration ottomane à celle des anciens États slaves. La charge de

⁴⁰ S. Dragomir, *Vlahii...*, (*Les Valaques du Nord*), p. 117; N. Beldiceanu, *Les Valaques de Bosnie*, p. 129.

⁴¹ Idem, *Les Roumains des Balkans dans les sources ottomanes*, p. 16.

⁴² N. Gudea, I. Dragomir, *Cărămida romană cu text cursiv din secolul al IV-lea descoperită la Gornea* (Brique romaine avec un texte écrit avec des lettres italiques du IV^e siècle découverte à Gornea) dans „Banatica”, 3, 1975, p. 107.

⁴³ I. Iordan, *Dicționar al numelor de familie românești* (Dictionnaire des noms de famille roumains), Bucarest, 1983, p. 380.

⁴⁴ N. Beldiceanu, *Les Valaques de Bosnie*, p. 129.

⁴⁵ I.C. Filitti, *Arhiva Gh. Gr. Cantacuzino* (Archives Gh. Gr. Cantacuzino), Bucarest, 1919, p. 13, 62.

⁴⁶ N. Beldiceanu, *op. cit.*, p. 129.

primicier antérieure à la domination ottomane est attestée dans les actes serbes par le terme *primikjur*, tandis que dans la langue serbe et croate il revêt les formes *premićir* et *primićur*⁴⁷.

Son étymon serait, sans doute, d'après Jireček et Beldiceanu⁴⁸, le terme byzantin *πριμμικηριος*⁴⁹, qui s'applique aux plusieurs genres de *primiciers*: ecclésiastiques, militaires et auliques⁵⁰. Les deux auteurs admettent l'origine latine du terme, puisque *primicerus* signifie, en effet, *primus in caera*, c'est-à-dire celui qui était inscrit en tête des tablettes de cire et, par extension, le premier d'un ordre, d'un corps, chef⁵¹. Ce sont par ailleurs les différents genres de *primiciers* de l'Empire byzantin, qui nous font mieux comprendre les sens dans lesquels est utilisé le terme *primichir*, *primicer* dans les dialectes aroumain et dacoroumain. Le dialecte aroumain lui a retenu le sens de charge, de chef d'un village ou d'une commune. C'est justement dans ce sens qu'il a été utilisé au Pind, dans Megali Vlahi au début du XX^e siècle, selon le témoignage de Pericle Papahagi⁵². A l'époque à laquelle nous avons fait référence, le sens de chef de village ou de commune avait presque disparu du dialecte mais il avait été retenu par l'onomastique de l'aroumain. A Avela (Avdela) il y avait encore la famille *Primikir*⁵³. Dans le langage journalier, *primikir* aurait été utilisé dans un sens péjoratif à savoir: homme à la tête dure, homme sans vergogne. Au figuré, par contre, *primikir* avait l'acception d'âne⁵⁴.

Quant au dialecte dacoroumain, le terme *primicer*, d'origine latine *primicerus* s'applique dans trois sens différents enregistrés par le *Dictionnaire de la Langue Roumaine*⁵⁵. Des trois sens enregistrés, deux sont tombés en désuétude. Le premier sens est celui de supérieur des chantres d'église, d'assistant d'un prélat pendant le service divin, sens mentionné aussi, au début du siècle, par H. Tiktin dans son *Dictionnaire roumain-allemand*⁵⁶. Le second sens, ayant l'acception de dirigeant, de chef d'une catégorie professionnelle n'est plus utilisé. Arrivons au troisième

⁴⁷ Ibidem. cf. *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga...* (Dictionnaire de la langue croate et serbe), t. XI, Zagreb, 1935, p. 607, et t. XII, Zagreb, 1936, p. 56.

⁴⁸ C. Jireček, *Stadt und Gesellschaft im mittelalterlichen Serbien*, T.I, Vienne, 1912, p. 11, 13.

⁴⁹ N. Beldiceanu, *Les Valaques de Bosnie*, p. 129.

⁵⁰ Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*, t. I^{er}, La Haye, 1688, coll. 1230-1.

⁵¹ N. Beldiceanu, *op. cit.*, p. 129, cf. R. Guiland, *Recherches sur les institutions byzantines*, t. I, Berlin-Amsterdam, 1967, p. 300-322.

⁵² T. Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân* (Dictionnaire aroumain-macédonaroumain), Bucarest, 1963, p. 879.

⁵³ P. Papahagi, *Din trecutul Aromânilor* (Sur le passé des Aroumains) dans „Dunărea”, I, n^{os} 9-12, 1927, p. 188; Th. Capidan, *Aromânii. Dialectul aromân. Studiu Lingvistic* (Les Aroumains. Le dialecte aroumain. Etude linguistique), Bucarest, 1932, p. 117.

⁵⁴ P. Papahagi, *op. cit.*, p. 188.

⁵⁵ *Dicționarul Limbii Române* (Dictionnaire de la Langue Roumaine), nouvelle série, t. VIII, 5^e partie, Lettre P, 1984, p. 1438.

⁵⁶ H. Tiktin, *Dicționar român-german* (Dictionnaire roumain-allemand), t. III, P-Z, Bucarest, 1912, p. 1256.

sens, celui de dirigeant des danseurs roumains nommés *călușari*, qui nous semble avoir, en effet, une utilisation régionale. C'est d'ailleurs le sens unique que lui a reconnu Al. Ciorănescu dans son *Dictionnaire Etymologique du Roumain*⁵⁷.

En ce qui concerne le terme *primicier* retenu par le *qānūnnāme* de 1554 il faudrait aussi tenir compte d'un fait qui nous frappe. Il s'agit de l'absence, à partir de 1566, de toute référence aux *primiciers* du *sandjaq* de Timișoara. Si l'on pense au cas des Valaques de l'Empire ottoman et, notamment à ceux du gouvernement de Smederevo, on pourrait admettre la dissolution de cette catégorie privilégiée ainsi que de ses privilèges, qui allait de pair, par suite de la conquête de la région de Gyula en 1566, avec l'élargissement des frontières de l'Empire ottoman.

Mais l'absence du terme *premikür* du *qānūnnāme* de 1566 délivré au *sandjaq* de Timișoara ne nous permet pas de penser à la substitution de cette charge par celle des *kurâyinik*, c'est-à-dire des *crainic* mentionnés par le texte ottoman. Ce sont, en effet, des fonctionnaires, qui recevaient, tout comme les *knez*, un acte de nomination (*berat-i hümayun*)⁵⁸. Le terme *kurâyinik* formé d'après le mot roumain *crainic* s'applique aux fonctionnaires de l'*eyalet* de Timișoara, apparentés, du point de vue de leurs attributions et responsabilités, à la catégorie des *knez*.

Chargés de la police fiscale du *sandjaq* de Timișoara, les *crainic* devaient maintenir à tout prix le nombre des contribuables (*re'aya*), en ramenant par la force les paysans qui avaient fui leurs villages. Le texte ottoman nous démontre aussi le fait que les *crainic* étaient les adjoints des *knez*, ayant l'obligation d'assurer, en bonne et due forme, la perception des impôts: « *knez ve kurâyinik olanlar ğizye ve adet-i agnam ve sâir hukuk ve rüsûm cem* » (que ceux qui sont des *knez* et *kurâyinik* collectent la capitation et l'impôt des brebis et les autres droits et impôts)⁵⁹.

Nous sommes en état de prouver non seulement le fonctionnement ininterrompu au Banat des institutions des *knez* et *crainic*, mais aussi leur dépendance de Pierre Petrovici, le ban de Karansebeș⁶⁰, au point de vue de la juridiction, à la veille de la conquête ottomane. L'ordre donné en 1544 par Pierre Petrovici au comté de Severin fait état des *crainic* en tant que fonctionnaires élus parmi les *knez*, chargés de donner cours aux sentences judiciaires et de lever les impôts⁶¹. Mais à la différence du Banat, l'institution des *crainic* a connu une diffusion plus large dans les districts de Dobra et Hațeg ainsi que dans le nord-ouest de la Transylvanie⁶². Cette diffusion implique aussi une diversité d'attributions

⁵⁷ Al. Ciorănescu, *Diccionario Etimológico Romano*, fasc. 5, La Laguna, 1960, p. 666.

⁵⁸ A. Akgündüz, *op. cit.*, p. 123: „Ve vilâyet-i mezbûrede vâki'olan *knez ve kurâyinik* ve doğanci tâfesi ellerinde olan *berât-i hümayun* muccebince tahrir olunduklarında”.

⁵⁹ *Ibidem*, p. 124.

⁶⁰ Fr. Pesty, *A. Szörényi Bánság és Szörényi Vármegye története* (L'histoire du Banat et du comté de Severin), t. I, Budapest, 1877, p. 294.

⁶¹ S. Dragomir, *Câteva urme ale organizației de stat slavo-române* (Quelques vestiges de l'organisation d'Etat slavo-roumaine) dans „Dacoromania”, I, p. 151.

⁶² S. Dragomir, S. Belu, *Voievozi, cnezi și crainici la românii din Munții Apuseni și din regiunea Bihorului în Evul Mediu* (Voievodes, knez et crainik roumains des Monts Apuseni et de la

administratives et judiciaires reconnues aux *crainic*. Dans les régions mentionnées de Transylvanie les *crainic* étaient chargés de:

- a) préparer les procès intentés aux cours de justice des *knez* et d'exécuter les sentences judiciaires concernant les amendes ;
- b) contraindre les serfs du domaine de verser leurs obligations, surtout leur taille ;
- c) fonctionner en tant qu'administrateurs en chef d'une partie du domaine composée de 6-7 villages ;
- d) régir un domaine ou un manoir⁶³.

Du point de vue étymologique, le mot *crainic* est formé d'après le slavons *крајникъ* (cf. serbo-croate *krajnik*, dérivé de *krajina* „zemplja na granicota”)⁶⁴. Il convient de souligner, par conséquent, que le terme *crainic* n'est pas d'origine rutène comme l'avaient supposé Candrea et le *Dictionnaire de la Langue Roumaine*⁶⁵ et ni d'origine douteuse selon l'opinion de Ciorănescu⁶⁶. Ajoutons aussi que le terme *crainic* a été utilisé dans trois sens: juge⁶⁷ ou adjoint du voïevode, précepteur receveur⁶⁸, héraut, crieur public⁶⁹.

Rappelons toutefois qu'à la différence du terme *primicier*, retenu seulement par l'onomastique roumaine, le terme *crainic* a été assimilé, à la fois, par l'onomastique et la toponymie roumaine. C'est d'ailleurs le sens de fonctionnaire chargé de porter à la connaissance publique les décisions prises par les autorités qu'a revêtu le nom de famille *Crainic* ou *Crainicu*⁷⁰. Au XVI^e siècle, le nom de famille *Crainic* était connu dans quelques villages du comté d'Arad⁷¹.

Quant à la pénétration du terme dans la toponymie roumaine il faut le retenir sous la forme de son pluriel *Crainici* ainsi que sous une forme ancienne *Krajnikfalva*⁷², localité de Transylvanie qu'on appelle à présent Joseni. Au Banat il y avait aussi au Moyen Âge le village disparu de *Kraynytesth* (*Crainicești*)⁷³, sis au

région du Bihor au Moyen Âge) dans „Acta Musei Napocensis”, III, 1966, p. 1778; *Dicționarul Limbii Române* (Dictionnaire de la Langue Roumaine), t. I^{er}, III^e partie C, Bucarest, p. 1940, p. 868.

⁶³ T. A. Szabó, *A feudalizmuskori karajnik ~ krajnik tisztségnév szótörténetéhez* (Sur l'histoire du mot désignant la fonction de karajnik ~ krajnik au Moyen Âge) dans „Nyelv – és irodalomtudományi közlemények”, t. IX, 1, 1965, p. 70.

⁶⁴ G. Mihăilă, *Contribuții la Etimologia Limbii Române* (Contributions à l'étymologie de la Langue Roumaine), *Etimologia* 15, Bucarest, 2002, p. 49.

⁶⁵ *Dicționarul Limbii Române* (Dictionnaire de la Langue Roumaine), p. 868; Al. Ciorănescu, *Diccionario Etimológico Romano*, fasc. 2, La Laguna, 1958, nr. 2532, p. 247.

⁶⁶ *Ibidem*.

⁶⁷ *Dicționarul Limbii Române*, p. 868; H. Tiktin, *Dicționar român-german* (Dictionnaire roumain-allemand), t. I, p. 430.

⁶⁸ G. Mihăilă, *op. cit.*, p. 49.

⁶⁹ *Dicționarul Limbii Române*, *loc. cit.*; G. Mihăilă, *op. cit.*, p. 49; Al. Ciorănescu, *op. cit.*, p. 247; H. Tiktin, *op. cit.*, *loc. cit.*

⁷⁰ I. Jordan, *Dicționar al numelor de familie* (Dictionnaire des noms de famille), p. 155.

⁷¹ S. Márki, *Arad története* (L'Historie d'Arad), t. I, Arad, 1892, p. 320.

⁷² C. Suci, *Dicționar istoric al localităților din Transilvania* (Dictionnaire historique des localités de Transylvanie), t. I^{er}, s.a

⁷³ *Ibidem*, t. II, p. 356.

sud de Hăuzești, dans les environs de Făget. Pour la région d'Olténie nous constatons, par exemple, la présence fréquente du toponyme *Crainici* dans le département de Mehedinți.

Il s'applique d'abord en tant que nom d'un village de la commune de Bala et de la commune *Crainici*, composée de huit villages, dont trois sont connus par le même nom de leur commune⁷⁴. Ce toponyme désigne, ensuite, un domaine, une forêt, un ruisseau qui prend sa source à la colline nommée aussi *Crainici*. Le domaine, la forêt ainsi que le ruisseau et la colline *Crainici* se trouvent aussi sur le territoire de la commune de Bala⁷⁵ appartenant au département de Mehedinți.

Un second groupe renferme les mots roumains qui s'appliquent aux impôts préexistants à la conquête ottomane. *Putină, vamă, cășare* sont les termes roumains entrés dans le langage administratif ottoman sous leur apparence ottomanisée de *poçpine, vam/vama* et *koșara* par suite des *tahrir* (recensement des biens et des revenus) successifs de 1553-1554, 1566. Ce sont, en effet, des emprunts directs reçus par voie populaire puisqu'il s'agit aussi de leur déformation. Ces emprunts nous dévoilent d'abord l'accommodement à une fiscalité préexistante au Banat. Ils nous témoignent ensuite de l'entière liberté dont le législateur et le scribe ont joui afin de plier la langue aux nécessités de la compréhension de loi. C'est ainsi qu'on a utilisé les mots *koșara/koșare* et *poçpine* en tant que termes propres aux réalités du Banat, inconnus pourtant à la langue commune ottomane. De plus, le législateur s'est empressé de préciser leur sens dans le texte des codes de lois délivrés en 1554 et 1566 aux *sandjaq* de Timișoara et Lipova. Le mot *poçpine* désigne, par conséquent, la dîme perçue du moût que l'on apportait et l'on vendait dans les villages des contrées où il n'y avait pas de vignobles. Le seigneur de la terre percevait 15 aspres⁷⁶ pour « chaque gros tonneaux qu'ils nomment *poçpine* »⁷⁷. Quant à la signification de gros tonneau reconnue par le législateur à la forme ottomanisée *poçpine* du mot roumain *putină*, on constate l'inversion de son sens roumain. Dans le dialecte dacoroumain le terme désigne un récipient en bois, en tronc de cône, fait de douves cerclées pour y conserver soit le lait caillé ou le fromage soit le poisson salé et les légumes saumurées. Le *Dictionnaire de la Langue Roumaine* y précise aussi l'extension du sens sur le contenu du récipient nommé *putină*⁷⁸. Le même dictionnaire démontre que par l'extension de sens on arrive à établir aussi l'affinité entre les termes de *putină* en tant que récipient en bois, en forme particulière et le tonneau nommé en turc-ottoman *fuçi* et en roumain

⁷⁴ G. Bolocan, *Dicționarul de toponimie al României. Oltenia* (Dictionnaire des toponymes de la Roumanie. Olténie), t. 2, C-D, Craiova, 1995, p. 235.

⁷⁵ *Ibidem*, p. 236.

⁷⁶ *aqçe*, monnaie d'argent ottomane, que les Européens nommaient „aspre” mot dérivé de l'étymon grec *aspron*.

⁷⁷ Tous les codes de lois cités renferment la même disposition: « ve şiresi olmayan karyeler ahar yerlerden fuçi ile şire getürüb satalar saib-i arza *poçpine* deyü büyük fuçidan on beş verelen», voir A. Akgündüz, *op. cit.*, p. 116, 103, 134, 121.

⁷⁸ *Dicționarul Limbii Române*, p. 1848.

butoi. Les dialectes aroumain⁷⁹ et méglénoroumain⁸⁰ ne lui ont retenu que le sens de récipient en bois, fait de douves cerclées où l'on gardait le lait caillé ainsi que le fromage.

Son étymon est, d'après le *Dictionnaire de la Langue Roumaine*, le terme latin *putina*⁸¹. Alèxandre Ciorănescu lui a reconnu une origine obscure, qui pouvait remonter au terme grec *πτύνη*, dont la manière de transmission n'est pourtant pas claire⁸². Il convient aussi de souligner que le mot *putină* a été retenu tant par l'onomastique que par la toponymie roumaine. L'onomastique l'a assimilé comme nom de famille sous sa forme initiale de *Putină*⁸³ tandis que la toponymie l'a retenu sous deux variantes:

– la première, sous la forme de son pluriel, *Putini* est le nom d'un village appartenant à la commune de Răchitoasa sise au département de Bacău⁸⁴ ;

– la seconde variante est le toponyme *Putineiu* un dérivé du mot „fruit” *putină*. Selon la *Dictionnaire Explicatif de la Langue Roumaine*, le mot *putinei*⁸⁵ désigne un récipient en bois, petit, haut et étroit ou l'on barette le beurre, c'est-à-dire un récipient plus petit que celui connu sous le nom de *putină*.

Putineiu est un toponyme, qui est à la fois le nom de la commune appartenant au département de Giurgiu et celui d'une autre commune sise au département de Teleorman⁸⁶.

Les *qānūnnāme* délivrés pour les *sandjaq* de Timișoara et Lipova ont retenu aussi le mot roumain *vamă* sous la forme *vam(i)* ou *vama* pour désigner la taxe sur les moutons (*adet-i agnam*) recouvrée au profit du sultan : « que l'on perçoive pour sa Majesté le Padichah, le refuge du monde, un mouton sur vingt en tant que *vama* comme l'on a fait par le passé »⁸⁷. Il s'agit en effet d'une ancienne taxe (*vigessima ovium*) due au souverain, différente de la dîme perçue par le seigneur de la terre⁸⁸, dont la particularité a été précisément respectée par le législateur ottoman. Rappelons à cet égard le fait que les règlements ottomans (*qānūnnāme*) délivrés aux XV^e-XVI^e siècles aux villes et ports de Vidin, Nikopol et Rahova ont retenu

⁷⁹ T. Papahagi, *op. cit.*, p. 900: Putină s.f. pl. pútine, putină; <barette> v. bătín/bútín.

⁸⁰ Th. Capidan, *Meglenoromânii III, Dicționar Meglenoromân* (Les Méglénoroumains, Dictionnaire Méglénoroumain), Bucarest, 1936, p. 243: „Pútină-putină; Ună putină di bronză”.

⁸¹ *Dicționarul Limbii Române*, p. 1848.

⁸² Al. Ciorănescu, *Diccionario Etimológico Romano*, fasc. 6, La Laguna, 1961, nr. 6994, p. 682: „botella enfundada con mimbres; pero el modo de transmisión no es claro; según Candrea por mediación de un lat. putina, según Tiktin por el aal butinna cf. al butte”.

⁸³ I. Iordan, *op. cit.*, p. 383.

⁸⁴ D. Ghinea, *Enciclopedia Geografică a României* (Encyclopédie géographique de la Roumanie), Bucarest, 2002, p. 94.

⁸⁵ *Dicționarul Explicativ al Limbii Române* (Dictionnaire Explicatif de la Langue Roumaine), Bucarest, 1975, p. 765.

⁸⁶ D. Ghinea, *op. cit.*, p. 1015.

⁸⁷ ... „her yiğirmi re's koyundan padişah-i âlem-penah hazretlerine bir koyun vama deyül alınu-gelüb”, A. Akgündüz, *op. cit.*, p. 114, 101, 132, 122, paragraphes 12.

⁸⁸ D. Prodan, *Iobăgia în Transilvania* (Le servage en Transylvanie), vol. I, Bucarest, 1967, p. 29.

non seulement le mot roumain *vama* mais aussi sa signification de taxe recouvrée au profit du prince de Valachie. Le terme *vama* a désigné, par conséquent, les droits de douane sur le sel⁸⁹, qui revenaient aux princes roumains, dans les territoires danubiens appartenant à l'Empire ottoman. A l'encontre des règlements ottomans cités qui ont utilisé le mot *vamă* pour désigner un import ou taxe perçue au profit du souverain sur les animaux et les marchandises, le dialecte dacoroumain moderne ne lui a retenu que le sens de taxe en nature sur la mouture des grains, recouvrée au moulin⁹⁰. A part le sens mentionné, le *Dictionnaire explicatif de la Langue Roumaine* ainsi que le *Dictionnaire Etymologique Roumain* publié par Al. Ciorănescu reconnaissent au mot *vamă* les sens de: taxe, et douane, endroit où l'on paye le droit d'entrée des marchandises⁹¹.

Son étymon est, d'après les dictionnaires cités, le mot hongrois *vám*, qui aurait été emprunté, selon Emile Petrovici, au slavon⁹². Par contre, le professeur Marius Sala nous démontre que dans les dialectes parlés au sud du Danube, on n'a signalé aucun élément hongrois, un fait qui dans l'étymologie a acquis la valeur de principe. Conformément à son avis, le mot *vamă* ne peut pas avoir une étymologie hongroise puisqu'il existe dans les dialectes parlés au sud du Danube⁹³.

A l'encontre des mots roumains tels que: *primicer*, *crainic*, *putină*, retenus par l'onomastique, celui de *vamă* n'a pénétré que dans la toponymie roumaine. Tous les toponymes à base du mot *vamă* font état des endroits où, au Moyen Âge l'on percevait les droits de douane sur les marchandises qu'on faisait passer d'une région à l'autre. Citons d'abord le toponyme *Vama* désignant à la fois la commune du département de Satu Mare et celle sise au département de Suceava⁹⁴. Faisons ensuite référence à *Vama Buzăului*⁹⁵, nom d'une commune appartenant au département de Braşov et au village bien connu de *Vama Veche*⁹⁶ qui dépend de la commune Limanu du département de Constanţa.

Căşare est le dernier mot roumain du groupe qui s'applique aux impôts préexistants à la conquête ottomane, retenus par le législateur ottoman sous la forme ottomanisée de *koşara*. Il s'agit donc d'un impôt qui frappait les bergers roumains et qui était levé au profit des collecteurs d'impôts comme du temps de la domination hongroise au Banat. Selon le législateur ottoman, dans les *sandjaq* de Timişoara et de Lipova, l'impôt nommé *koşara* a été calculé par rapport au nombre

⁸⁹ B.A. Cvetkova, *Villes et ports balkaniques aux XV^e et XVI^e siècles*, „Rèvue des Etudes Islamiques”, t. XXXVIII, fasc. 2, 1970, p. 302, 316; idem, *Actes concernant la vie économique des villes et ports balkaniques aux XV^e et XVI^e siècles*, „Rèvue des Etudes Islamiques”, t. XL, fasc. 2, 1972, p. 365, 374, 382.

⁹⁰ Al. Ciorănescu, *Diccionario Etimológico Romano*, fasc. 6, La Laguna, 1961, p. 884; *Dictionarul Explicativ al Limbii Române* (Dictionnaire Explicatif...), p. 1006.

⁹¹ *Ibidem*.

⁹² M. Sala, *Introducere în Etimologia Limbii Române* (Introduction à l'Étymologie...), p. 183.

⁹³ *Ibidem*.

⁹⁴ D. Ghinea, *Enciclopedia Geografică* (Encyclopédie géographique), p. 1361.

⁹⁵ *Ibidem*, p. 1362.

⁹⁶ *Ibidem*, p. 462.

des bergers et non pas par bergerie. C'est pourquoi on a levé une brebis pour chaque berger : « quel que soit le nombre de brebis, le *koşara* est levé par tête de berger »⁹⁷.

Des précisions faites par les *qānūnnāme*, il ressort que le mot ottoman *koşara* a le sens de berger très proche au sens du terme de *căşar*, c'est-à-dire de « fromager ». Son étymon est le terme latin *casearius*. Il a été retenu sous la forme mentionnée, ayant le sens de « fromager » dans les dialectes aroumain et dacoroumain. La première remarque qui se dégage de leur comparaison est que le terme *căşar*, *căşarlu* s'applique dans le dialecte aroumain au maître-berger⁹⁸. Dans le dialecte dacoroumain ce terme revêt aussi un sens secondaire celui de moule en bois où l'on met sous presse le fromage à la pie⁹⁹.

Nous avons établi ainsi la correspondance entre les mots *koşara* et *căşar*, *căşare*, bien qu'il paraisse, au premier abord, que le mot ottoman soit plus proche, du point de vue de sa forme au terme aroumain¹⁰⁰ et dacoroumain¹⁰¹ de *căşărie*, ayant la signification de fromagerie, parc de brebis ou bergerie. Rappelons aussi la variante *căşărie* du terme de *căşare* retenu par les chartes rédigées en slavon du XIV^e et XV^e siècle provenant de Valachie et de Moldavie¹⁰² afin de désigner l'attenance de la bergerie. A l'encontre des dialectes aroumain et dacoroumain, les langues slaves ont assimilé presque toutes le mot *koşara*, ayant plusieurs significations : troupeau de brebis, bergerie, parc à mouton, banne, panier à poisson¹⁰³.

Il convient de souligner que le mot *căşar*, *căşare* a pénétré seulement dans l'onomastique roumaine. Le dictionnaire moderne des noms de famille roumains fait mention des noms suivants : Căşar, Căşărescu, Căşeru, dont les derniers sont des variantes du nom Căşar¹⁰⁴. Par contre la toponymie roumaine n'a assimilé que

⁹⁷ „koyunları ne kadar olursa olsun koşara, çoban başınadır”, A. Akgündüz, *op. cit.*, p. 122, 133, 115, 102 paragraphes 12.

⁹⁸ Th. Capidan, *Româniî nomazi. Studiu din viața românilor din sudul Peninsulei Balcanice* (Les Roumains nomades. Étude sur la vie des Roumains dans le sud de la Péninsule Balkanique), Cluj, 1926, p. 113, 116, 167; T. Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân...* (Dictionnaire aroumain...), p. 779.

⁹⁹ *Dicționarul Limbii Române* (Dictionnaire de la Langue Roumaine), t. I^{er}, II partie, Lettre C, Bucarest, 1940, p. 175. Par contre Al. Ciorănescu dans *Diccionario Etimológico*, fasc. I, La Laguna, 1958, p. 145 fait mention que du sens de fromager tout come I. Candrea, Ov. Densușianu, *Dicționarul etimologic al Limbii Române. Elementele latine* (Le Dictionnaire Étymologique de la Langue Roumaine, Éléments latins), Bucarest, 1907, p. 42.

¹⁰⁰ Th. Capidan, *Româniî nomazi...* (Les Roumains nomades), p. 103, 111, 112; idem, *Aromâniî. Dialectul aromân*, p. 146, 189, 275; T. Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân* (Dictionnaire du dialecte aroumain), p. 279, 351.

¹⁰¹ I. A. Candrea, Ov. Densușianu, *Dicționarul etimologic* (Dictionnaire étymologique...), p. 42; H. Tikin, *Dicționar român-german* (Dictionnaire roumain-allemand), t I A-C, Bucarest, 1903, p. 304.

¹⁰² Al. Rosetti, *Éléments roumains dans les chartes en slavon provenant des Pays Roumains (XIV^e-XV^e siècles)* dans Al. Rosetti, *Mélanges Linguistiques*, Bucarest, 1977, p. 135, voir aussi *Dicționarul Explicativ al Limbii Române* (Dictionnaire Explicatif...), p. 134.

¹⁰³ Th. Capidan, *Raporturile lingvistice slavo-române. Influența română asupra limbii bulgare* (Les rapports linguistiques slavo-roumains. L'influence roumaine sur la langue bulgare), „Dacoromania”, III, 1923, p. 207.

¹⁰⁴ I. Jordan, *op. cit.*, p. 107.

la variante Cășeria avec le sens de fromagerie et parc à brebis. Dans la région d'Olténie il y a deux montagnes aux villages de Racoți appartenant à la commune de Tismana et de Izvoru Rece de la commune Vaideieni, une forêt et une bergerie, connues sous le nom de Cășeria¹⁰⁵.

Pour conclure, quelques observations s'imposent. Cette étude ne regarde qu'un aspect limité de l'influence du roumain sur l'ottoman exercée dans le domaine de l'administration et de la fiscalité locale. Du point de vue linguistique, elle témoigne du fait qu'il y a des mots entrés en turc ottoman par le truchement du roumain. Par suite des mots véhiculés par les conquérants ottomans, les emprunts se sont faits non seulement de l'ottoman vers les langues balkaniques, notamment vers le roumain, mais aussi dans le sens inverse. Les termes roumains retenus par les codes de lois délivrés en 1554 et 1566 aux *sandjaq* de Timișoara et Lipova prouvent que le législateur ottoman a utilisé les institutions et la fiscalité préexistantes au mieux de ses intérêts par un phénomène de récupération, qui est de plus en plus connu. Grâce à ces termes roumains, nous sommes en état de saisir en effet l'accomodement des préceptes de la loi de l'Islam, la Charia, avec la pratique administrative et fiscale en usage au Banat de Timișoara, un pays de tradition non islamique.

¹⁰⁵ Gh. Bolocan, *op. cit.*, p. 72.

LES TITRES DES SOUVERAINS BALKANIQUES DANS LES OUVRAGES DE QUELQUES HISTORIENS OCCIDENTAUX DU XVII^e SIÈCLE

VASILKA TĀPKOVA-ZAIMOVA

L'auteur se penche sur les ouvrages de quelques auteurs occidentaux du XVII^e s. parmi les plus connus pour dégager les titres qu'ils attribuent aux principaux souverains balkaniques et surtout bulgares. Sont pris en considération aussi certains titres attribués aux grands seigneurs et aux fonctionnaires d'Etat dans les pays balkaniques. La conclusion de l'auteur qui cherche à établir quelques comparaisons est la suivante: les auteurs en question ne sont pas toujours très exacts (par ex., pour ce qui concerne Boris, Siméon et Pierre de Bulgarie). D'autre part, on se sert quelquefois de titres occidentaux (tels *barons*), qui sont peu familiers pour les Balkans et qui chez les auteurs considérés sont utilisés pour remplacer les vrais titres des seigneurs balkaniques.

Mon exposé est, en quelque sorte, une suite de celui que j'avais présenté lors de notre dernière réunion*. J'ai dit « en quelque sorte », parce que je me contente de donner ici quelques exemples de la manière dont apparaît la présentation des titres (et je pense aux titres des souverains balkaniques – surtout aux titres bulgares). Il s'agit d'une tradition qui continue dans les écrits des érudits européens, ceux-ci suivant les ouvrages des écrivains du Moyen Âge. Pourquoi ai-je passé directement à cette époque? Parce qu'il y a des collègues qui étudient actuellement certains auteurs de l'époque précédente, principalement en rapport avec les croisades. Mon idée est que nous devons aboutir à une mise au point générale qui ne pourra se réaliser que lorsque le dossier sera sinon complet, mais nous aurons du moins une représentation géographique et chronologique assez détaillée. Ceci parce que nous avons renoncé à utiliser les recherches philologiques et établir, en dehors de nos conclusions d'ordre historique, ce qu'on trouve dans la tradition du domaine de la lexicographie.

Je me penche donc sur quelques auteurs plus connus du XVII^e s. parce que, pour ce qui concerne l'historiographie de cette époque, elle fait preuve d'une plus grande variété, aussi bien par son contenu que par le mode d'expression. Je renvoie à l'ouvrage monographique de Raïa Zaimova *Le thème bulgare dans la littérature de l'Europe occidentale*, Sofia 1992¹, qui étudie le développement de ces études en général et des divers auteurs en particulier. Sans prendre en considération la totalité

* Voir : RESEE XLII, 1-4, 2004, pp. 5-14.

¹ Voici le titre en bulgare, R. Zaimova, *Bălgarskata tema v zapadnoevropejskata knižnina, XV-XVII vek*, Sofia 1992.

des historiens de l'époque, j'attire l'attention sur quelques uns des plus productifs et des plus connus. Je commence par César Baronius (1538-1607), cardinal Romain, auteur de *Annales Ecclesiastici a Christo nato ad annum 1198*² et à Mauro Orbini (?-1614), dont l'ouvrage porte le titre de *Il regno dei Slavi*, paru en 1601³. Comme ce sont des auteurs très connus, je ne donne pas de détails de leur biographie, comme d'ailleurs de celle de ces quelques autres que j'ai choisis comme présentant un intérêt considérable. Je ne peux laisser de côté, par exemple, Charles Dufresne Ducange (1610-1688) et ses deux ouvrages *Histoire de Constantinople sous les empereurs français jusqu'à la conquête de cette ville par les Turcs, 1657* et *Historia Byzantina dupplici commentario illustrata, 1680*⁴. Mais je pense aussi à Odorico Rinaldi, un des continuateurs de Baronius, qui a puisé une partie de ses informations dans la correspondance des papes Innocent III (1198-1216), Grégoire IX (1227-1241) et Innocent IV (1243-1254), Urbain V (1362-1370) et Boniface IX (1389-1404)⁵. Ceci signifie qu'on trouve chez lui une sorte de continuité de ce que j'avais dit dans mon rapport précédent où j'étudiais la correspondance des papes du XIII^e s. Je mentionne en dernier lieu Jean Lucius (1604-1679)⁶. Je laisse de côté les auteurs de la tradition byzantine, bien que ceux-ci aient fourni aussi une partie de l'information de nos auteurs qui s'en servaient ordinairement par une sorte de biais, donc sans utiliser toujours leurs propres ouvrages, préférant puiser l'information nécessaire à partir de citations qu'ils trouvent chez des auteurs dont il a été question ci-dessus, c'est-à-dire qui les ont précédés.

Comment sont-ils répartis les titres dans les ouvrages de chacun de nos auteurs? Je commence par l'information qu'on y trouve de la haute époque et, de manière concrète, je me penche tout d'abord sur les titres extra-européens, c'est-à-dire ceux qui sont d'origine turque et sont portés par les premiers souverains bulgares :

² Plusieurs éditions ont paru entre 1588-1738. Je me réfère ici à celle qui commence en 1609. Il y a une édition en russe de 1719.

³ La aussi il y a aussi une adaptation russe de 1722. Je me sers ici de la dernière édition polytypée: Mauro Orbini, *Il Regno dei Slavi, 1601*, Munich, 1985 (Nachdruck besorgt von Sima Ćirković und Peter Rehder, mit einem Vorwort von Sima Ćirković). C'est à cette édition que je fais mes renvois. Il y a aussi une traduction bulgare (partielle): Mauro Orbini, *Tzarstvoto na slavianite –1601* (prevod Božan Christov; pod redaktzija na Todor Sarafov; sâstavitel Nadežda Dragova; beležki i komentar Todor Sarafov, Sofia 1983).

⁴ *Histoire de l'empire de Constantinople sous les empereurs français ...*, Paris, 1657. Pour les trois autres éditions jusqu'en 1829 v. l'édition (partielle) en bulgare, Charles Ducange, *Vizantijska Istorija* (Istorija na imperijata na Konstantinopol), Sofia, 1992 (predgovor Raia Zaïmova; sâstavitelstvo i prevod na latinskija tekst Margarita Kiskinova; sâstavitelstvo i prevod na starofrenskija tekst Raia Zaïmova; komentar i redaktzija Vasilka Tăpkova-Zaimova). Mes notes explicatives remontent à cette édition.

⁵ *Continuazione degli annali ecclesiastici fata da Odorico Rinaldi Trivigiano. Prete della Congregazione dell'Oratorio di Roma che comincia dall'anno 1198 ove termino i suoi il cardinal Baronio*, Roma, 1683 (l'ouvrage de Rinaldi a été publié pour la première fois entre 1646 et 1677).

⁶ Son ouvrage, écrit en latin, porte le titre suivant : *De Regno Dalmatiae et Croatiae libri sex, Amstelodami, 1668*.

je le fais parce que, comme on le remarquera par la suite, les auteurs occidentaux évitent de s'intéresser à la terminologie turque, d'où le titre qu'on donne aux khans bulgares est toujours *rex* en latin et *re* en italien. Mais ceci est un vieux procédé qu'on trouve déjà chez **Flavio Biondo**, auteur italien du XV^e s.⁷, où les khans Sabin et Pagan, par exemple, sont des *reges* (p. 153), et même Krum, qui est un des khans païens bulgares du IX^e s., est appelé (au dat). *Chrunno Bulgarorum rege* (p.163). Passant au XVII^e s. je trouve Krum mentionné de la même manière, c'est-à dire sans titre – *Crunno* – deux fois chez **Mauro Orbini** (pp. 412-414). On trouve enfin les mêmes exemples chez **Ducange** (pp. 35-36). Je continue de mentionner chez ces deux derniers auteurs Omurtag, le successeur de Krum, parce que Mauro Orbini l'appelle Martin, donc lui donne un nom chrétien (bien qu'il sache que les auteurs grecs l'appellent Mortagon); il lui attribue toujours le titre de *rex* (p. 407). Chez **Ducange** (p. 40) Omurtag est Mortagon (comme dans plusieurs sources byzantines) et *re*. Quant à Tervelis⁸, qui joue un rôle important au cours de cette période, les deux auteurs racontent l'histoire très connue de la manière dont il reçoit de Justinien II le titre de *césar* (p. 34) et même Ducange se réfère à Orbini, mais sans détails pour son titre en tant que souverain bulgare, ce qui signifie que tous nos auteurs le rangent sans hésitation parmi les *reges*. Pourtant **Orbini** confond un peu son nom – il serait Tarbel pour les Grecs et Terbele pour les Latins ; il embrouille aussi quelques événements qui se sont produits à l'époque de Krum ; et puis, il emploie une phrase qui laisse quelque doute, dans le sens que pour lui la Bulgarie serait déjà considérée comme un empire : ... *teneva l'Imperio fra Bulgari Terbele* (p. 405). Je pourrais allonger la liste avec certaines de ces inexacitudes, en remontant jusqu'à Kubrat, appelé par nos deux auteurs principaux soit *principe*, ainsi que son fils aîné Bataius (Batbajan), soit *signor* par **Mauro Orbini** qui lui donne encore le nom d'Orbat (p. 401), tandis que pour **Ducange** il est aussi Croate et traditionnellement *rex* (p. 32). Et ces généralités pour les titres d'origine turque, nous les retrouverons aussi plus loin, lorsque l'auteur correspondant ne saura pas davantage préciser les choses.

Je suis déjà passée à la période de la formation des premiers Etats balkaniques. Il s'agit donc, en plus de la Bulgarie, de la Croatie et de la Serbie, où l'information est assez abondante. Voici d'ailleurs le tableau qui se présente.

Je reviens de nouveau à **Mauro Orbini**. Pour ce qui concerne la Bulgarie, Boris, le convertisseur, occupe relativement peu l'attention de nos auteurs. On se contente de le mentionner par son nom ou comme *Bulgarus/ Orbini*, (p. 421), sans

⁷ Flavii Biondi, *Historiarum Romanorum decades tres*, Venetiis, 1483 (Biondo ne puise pas en principe ses informations chez les auteurs byzantins, voir par exemple A. Pertusi, *Storiografia umanistica e mondo bizantino*, Palermo, 1967, p.19, n. 27).

⁸ Sur Tervelis et son rôle dans la littérature des humanistes occidentaux et, plus tard, chez les peintres bulgares du XIX^e s., voir R. Zaïmova, *Bălgarskata tema...*, déjà cité, p. 174 ; *Eadem*, *Obrazăt na Tervel v bălgarskata vāzroždenska knižnina i izobrazitelnoto izkustvo*, Minalo, 1997, 3-4, pp. 36-39 ; V. Tăpkova-Zaimova, Raja Zaimova, *Tervel-Trebellius-Théoktiste*, in : *Palaeobulgarica*, XXVII, 2003, 4, 92-98.

quelquefois lui donner un titre, mais **Baronius** l'appelle tout de même *Boris, rex Bulgarorum*. Siméon le Grand, auquel on ajoute le nom de Labas – à l'exemple du prédécesseur d'Orbini, Pietro Giambullari –, porte également le titre de *rex* chez **César Baronius** : *regem Bulgarorum* (t. X, col. 695). **Mauro Orbini** – (p. 420-421) l'appelle surtout *il Bulgaro*. Dans son texte, comme d'ailleurs dans celui de **Baronius** et de **Ducange** (p. 44 et suiv.) on trouve le récit des guerres de Siméon – *le Bulgare* –, son rendez-vous avec Romain Lécapène et le patriarche Nicolas le Mystique, mais ces événements sont présentés comme de simples événements de guerre. Rien n'est dit – et pourtant c'est ce qui serait surtout important pour les titres de l'époque – des prétentions de Siméon de recevoir non seulement le titre de *basileus*, mais aussi d'avoir le droit de gouverner, en tant que tel et comme égal au *basileus* byzantin, l'«Occident», c'est-à-dire la Péninsule balkanique.

Il en est de même de Pierre, le fils de Siméon, qui reçoit officiellement de Byzance le titre de *basileus* et, selon le récit de Liutprand – ambassadeur d'Otton I^{er} à Constantinople –, ce titre qui naturellement n'est pas égal au titre du *basileus* de Constantinople, est cependant supérieur à celui de l'empereur du Saint Empire d'Occident⁹. Or, aucun de nos auteurs ne s'intéresse à ces « détails » balkaniques. **Pietro, principe dei Bulgari**, possède aussi simplement un *regno* d'après **Mauro Orbini** (p. 218) ; ceci malgré son mariage avec la petite-fille de Romain Lécapène qui – comme je viens de le remarquer – lui apporte la reconnaissance du titre de *basileus* (pp. 426-427). **Orbini** cite aussi **César Baronius**, mais pour des détails sur la famille et non pour les titres. Or, **Baronius** attribue à Siméon le titre de *regem Bulgarorum* (acc., t.X, col. 697). De toute manière, il n'omet pas de donner le titre de *re* à Boris (qu'il appelle Boris et **Ducange** lui donne le nom de Burischus (p. 49, cf. p. 85, n.181), après **Orbini** qui l'appelle Burisc (p. 427). Pour terminer mes observations sur les familles régnantes en Bulgarie, je passe à celle de Samuel – là aussi on trouve ordinairement le titre de *rex* et en italien *re*. Ce titre est attribué à Samuel lui-même et à son fils Gabriel Radomir par **Baronius** qui ajoute que Jean, c'est-à-dire Jean Vladislav, était le dernier des rois – *reges* (t.10, col. 861-862). **Mauro Orbini** les range de la même manière : chacun est un *re*. Mais à un moment donné, ce dernier écrit la phrase suivante : *Samuele prefato Imperadore de' Bulgari* (pp. 221-223). D'autre part, aucun de nos auteurs n'oublie le titre que la famille de Samuel porte avant que ce dernier ait été élevé au rang de *tzar* – ce sont les *komitopoules, les fils du komès* Nicolas, comme les appelle Scylitzès et tous les auteurs byzantins après lui (p. 428). Et là je remarque de nouveau que toute l'histoire est fidèlement reproduite par **Ducange** (pp. 48-50), ainsi que celle d'Alousianos, le fils de Jean Vladislav, qui reçoit à Byzance le titre de *magistros* (chez **Ducange** il est appelé de manière plus générale *patrice* (p. 58). La chronologie des événements n'est pas très exacte chez cet auteur et les titres ne sont pas toujours indiqués : les souverains sont appelés souvent par leur nom

⁹ V. par ex. V. Tăpkova-Zaimova, «Vladetelskaja ideologia na Balkanach», *Studia Balcanica*, 20, 1991, p.14.

seulement. Encore un exemple pour terminer avec cette époque. **Mauro Orbini** emploie une phrase qui ne permet pas de doute quant à la manière dont il considère l'Etat bulgare : il dit *sottomettere Il Regno dei Bulgari all'Imperio Romano* (p. 443).

Lorsque je passe à la Bulgarie des Assénides, les informations de nos auteurs sont plus détaillées, parce que – comme je l'ai montré d'ailleurs dans mon exposé précédent – la correspondance des papes du XIII^e s. constitue pour eux une source bien connue et solide. Je dois commencer par une remarque qui porte sur presque tous les textes et toutes les périodes depuis la conversion des Bulgares. Il s'agit des *barons*, une traduction de ce qui en bulgare est *boïars*. Voici quelques exemples : **Mauro Orbini** explique ainsi la position de quelqu'un de l'entourage d'Alousianos : c'est un *baron* (p. 443). Ceci concerne aussi l'administration de Samuel qui, à la cérémonie du mariage de sa fille Kosara avec Jean Vladimir, il est entouré de ses *barons* (p. 222).

Cette ligne que continuent de suivre nos auteurs, c'est-à-dire de traduire les titres balkaniques par des titres occidentaux, on la trouve sans changement, lorsqu'on en arrive à l'époque de la restitution du pouvoir bulgare après 1186. Pierre et Assène font partie de ces *barons*. Etant de souche royale, ils deviennent des *reges*, pas des empereurs, mais Pierre pose sur son front « la couronne d'or », comme nous informent **Mauro Orbini**, (pp. 444-445) et **Ducange**, qui ajoute « les souliers de pourpre » (p. 60). L'Etat bulgare est restitué comme un *Regno* (*ibidem*). Les relations entre Kalojean et le pape Innocent III me ramènent à répéter encore ce que j'avais déjà suivi dans mon exposé précédent. Il s'agit des prétentions de ce souverain bulgare de demander à Rome la couronne impériale et des hésitations du pape de la lui accorder. Le pape ne cesse d'écrire à Kalojean comme à un *vir nobilis* et à un *rex*, tandis que celui-ci signe en principe sa correspondance comme un *imperator*. **Ducange** est très scrupuleux sur ce point dans son ouvrage écrit en latin /p. 90, note 24/, tandis que dans son *Histoire de l'Empire de Constantinople*, il l'appelle seulement *roi* (p. 62), comme tous les autres. Quant aux autres auteurs que je continue de citer, ils se conforment toujours au titre que le pape attribue à Kalojean, c'est-à-dire *rex*, ou continuent de l'appeler seulement par son nom, ou encore traditionnellement *le Bulgare*.

Je dois cependant interrompre l'énumération que je puise chez les auteurs cités jusqu'ici, c'est-à-dire Baronius, Orbini et Ducange, pour me pencher plus particulièrement, pour ce qui concerne Kalojean, sur un des continuateurs de Baronius que j'ai mentionnés ci-dessus, à savoir **Odorico Rinaldi** qui a servi à son tour de source à Ducange. Ici, les choses se présentent d'une manière toute particulière. S'appliquant à traduire en italien une partie des *Innocentii III papae Gesta*, voici comment il procède. Lorsqu'il explique par lui-même les événements autour de Kalojean, il lui donne le titre de *Re dei Bulgari*, mais le titre qu'il lui attribue en puisant dans la correspondance de Kalojean avec le pape Innocent III, est *Calo Giovanni Imperatore de' Bulgari al santissimo signore patriarca della fede de' Christiani dall'oriente infino all'occidente Papa Romano* (p. 28). Il en est

de même de la lettre de Kalojean où celui-ci parle de ses *prédécesseurs* Siméon, Pierre et Samuel. La traduction italienne est *Imperadore di tutta la Bulgaria et Vlachia* (p. 35), mais plus loin, où il est question des rapports avec l'évêque de Brindisi, c'est-à-dire où il ne s'agit plus d'une citation, mais d'une phrase de Rinaldi lui-même, Kalojean est de nouveau un *re* (pp. 35-36). Ceci se répète aussi plus loin où Rinaldi mentionne *Calo Giovanni, Re di Bulgaria* (p. 41), mais aussi à la même page : *Gioannitio, signore de' Blachi et Re de' Blachi e de' Bulgari* (p. 42). Il ajoute aussi quelques passages des lettres de Grégoire IX, où pour l'année 1238 on trouve par exemple *Asano Re de' Bulgari*, comme d'ailleurs *Bela Re d'Ungheria* (p. 155). Je continue que, pour lui, comme d'ailleurs pour les autres, les empereurs latins de Constantinople sont des empereurs sans exception, il y a, par exemple, *Balduino Imperatore* (p.174) et les souverains bulgares, jusqu'au XIV^e s., sont toujours des *reges* ; tel est *Costantino Re* (Constantin Tich). Mais avant cela il n'oublie pas de raconter brièvement les événements autour de l'emprisonnement de Théodore Comnène par Jean Assène, de nouveau *Re dei Bulgari*, en mentionnant l'Epire comme *principato* et en même temps Thessalonique comme un *regno* (p. 138). Dans ce cas, Rinaldi pense sans aucun doute à l'occupation de Thessalonique par Théodore Comnène, en 1224 ou 1227, lorsqu'il se fait couronner par Démétrios Chomatianos (pour Rinaldi les dates sont quelque peu inexactes : il s'agit de 1232-1233).

Toujours dans le cadre de l'histoire bulgare, j'ai encore quelques observations à faire pour ce qui concerne les successeurs de Kalojean, surtout Jean Assène, auquel j'avais déjà consacré quelques lignes dans mon exposé précédent. Chez Rinaldi il est simplement un *re*. Je dois ajouter qu'il en est de même chez Baronius, Orbini et Ducange. Pourtant, chez Rinaldi, dans une des lettres du pape Honorius III, Jean Assène est considéré aussi comme *Bulgarie Imperatorem (acc.)* (p.138). Jean Lucius écrit à son tour, et en se référant de nouveau au pape Innocent III, que Kalojean est *rex Bulgarie et Vlachie* (p.84). Il y a encore quelque hésitation chez les auteurs occidentaux quant aux véritables titres des souverains bulgares qui pourtant ont été reconnus par Byzance. Enfin, dans mon exposé précédent, j'avais remarqué aussi que dans une des lettres du pape Innocent IV qu'il y a une phrase au sujet du jeune fils de Jean Assène, Koloman I^{er} : *Illustri Kolomani in Bulgaria imperanti*. Ceci paraît assez étrange, car ce mineur a régné très peu. Mais Baronius répète la même phrase pour l'année 1244 (pp. 517-518), tandis que Ducange l'appelle *roi* (p. 175). Encore un exemple de ce genre : à un souverain bulgare, cette fois-ci du XIV^e s., nos auteurs reconnaissent le titre impérial. Il s'agit de Jean Alexandre, appelé par Mauro Orbini *Imperadore Bulgaro* (p. 259). Mais chez Rinaldi le même Jean Alexandre est *Re di Bulgaria* (p. 298). Et enfin, un dernier exemple : Orbini, et Ducange après lui, inventent l'existence d'un certain bulgare, du nom de Nicolas Tzapin, qui se serait appelé *Imperadore di Bulgaria* à la fin du XIV^e s. (Orbini, p. 287 et Ducange, p. 209).

De l'histoire bulgare, je passe naturellement à celle de la Croatie, de la Serbie et de la Bosnie. Je tiens à remarquer que pour ces régions plutôt occidentales de la

Péninsule les titres des souverains sont exacts en principe, parce que nos auteurs en ont des connaissances solides. Lucius semble très bien informé sur la Croatie et explique du point de vue administratif la répartition des régions en suivant les titres des personnages de ces lieux. Par exemple, le chapitre XIII du Livre 1^{er} porte le titre *De Zupaniis, sive Comitatus Croatiae*. Il explique que les *Zupaniis dictas* (acc.) sont *vocabulo Slavo* et il explique ce que, d'après lui, signifie *zupa* (p. 47).

Ceci nous rappelle que le titre de *jupanus* est plus répandu dans ces régions qu'en Bulgarie. Ensuite nous revenons de nouveau aux Comitopoules – les fils de Samuel dont il a été question ci-dessus, ou plutôt à ce que représentaient ces *comitatus* et pourquoi Lucius les met à côté des *joupanies*. Un jeune collègue à moi, Jivko Jivkov, s'occupe dernièrement de ces problèmes, c'est-à-dire de l'évolution des comitatus en tant que régions administratives venant de Byzance, mais couvrant en partie aussi ce qu'étaient les *joupanies* des Slaves de ces lieux. C'est à lui donc que je renvoie¹⁰. Ce qui importe aussi dans ce que j'analyse, c'est leur existence moins rare dans l'Occident de la Péninsule, en Croatie et en Serbie. Plus loin et puisant aussi dans les sources médiévales, Lucius nous expliquera que dans la *marque* de Friuli il y a un *dux* et que celle-ci est divisée en quatre *comitatus*. Ceci se rapporte au IX^e s. et là on ne peut rien ajouter à ce qu'on connaît déjà de la tradition byzantine et latine. Pour l'époque des premières croisades, nous avons ici même l'exposé de notre collègue Elena Kojčeva qui a consacré son attention aussi aux titres administratifs pendant cette période¹¹. Mais à côté, il y a tout de même le *Regnum Croatorum* (p. 68, 76), sans qu'il y ait une indication que ce *regnum* n'a été reconnu vraisemblablement comme tel au début du X^e s. Néanmoins, il parle aussi des *principes* des Serbes et des Croates et mentionne également quelques *duces*. Mais Lucius est plus détaillé qu'Orbini, qu'il cite en partie (car il se réfère aussi directement à Constantin Porphyrogénète) ; or, Orbini écrit *Crabatia da altri detta Rascia* (p. 426). On trouve chez Lucius aussi d'autres *reges* occidentaux, qui sont soumis *regi Germanie, postea Imperatori* (dat.) (pp. 61-62, 65). Mais, en général, on ne pourrait trouver ici quelque sorte d'interprétation qui diffère aussi de ce que nous connaissons des sources occidentales, comme les *Annales Fuldenses*, le *Presbyter Diocleates*, etc. Lucius cite aussi Dandolo, donc une source vénitienne, c'est pourquoi il emploie souvent le titre de *dux*, normalement pour Venise aussi. (p. 67, 69). Pour les chefs des Slaves occidentaux, on trouve (comme pour les Serbes et les Croates) *Moravie princeps Sphendoplochus* (avec transcription grecque aussi – p. 67). A part cela, Lucius appelle Siméon de Bulgarie *Regi Bulgarorum* (dat.) et *Regem Bulgarorum* (acc., p. 65, etc.) – donc tout à fait dans l'esprit de ce que j'ai dit pour les auteurs précédents, bien qu'il cite aussi, comme je l'ai dit, Constantin Porphyrogénète qui pourtant est très précis sur les prétentions impériales de Siméon.

¹⁰ J. Jivkov, *Voenno-administrativna organizatia na Vizantia i Bălgaria do sredata na IX vek*, Sofia, 2005 – avec bibliographie (thèse de doctorat).

¹¹ E. Kojčeva, *Byzantine, Balkan and Western Titles in the Latin Sources of the First Crusade*.

Et puis je reviens aux IX^e-X^e siècles, pour reprendre cette fois-ci les titres des souverains de la Croatie dalmate et celle dite « de la Sava ». Je reviens aussi à Svetopluk, indiqué ci-dessus chez **Lucius** qui tient l'information de **Mauro Orbini** et où celui-ci est mentionné comme ayant un *Regno* (mais là il y a confusion entre la Moravie et la Croatie), et puis à Kresimir II, souverain croate des années 949-969, appelé aussi Michel, de même que Prelimir (p. 218). Ils portent chacun le titre de *re*, comme Zvonimir aussi, toujours *rex*, cité par **Lucius**, qui cite en latin, parce qu'il se réfère à une source de Spolète, ce qui nous fait arriver jusqu'à la huitième décennie du XI^e s. Il en est de même avec les autres souverains croates ; aussi n'ai-je pas l'intention de les énumérer tous. Tomislav est brièvement appelé *re* – on sait qu'en réalité c'est lui seul qui porte le titre de *roi*, comme nous l'apprennent les actes du Concile de Split en 925.

Les souverains serbes sont traités de la même manière, c'est-à-dire qu'il y a de nouveau une sorte de généralisation. Jean Vladimir, prince de la Dioclée et gendre de Samuel de Bulgarie, est un *re* chez **Mauro Orbini**, qui parle longuement de lui et de ses faits et gestes (p. 221). Il en est de même des Némanides et de la Serbie. Il y a surtout le cas d'Etienne, que **Mauro Orbini** appelle nouveau *re di Rascia* et lui donne le nom de Siméon, que celui-ci a pris en réalité devenant moine. Il écrit cependant qu'Etienne a été le premier à recevoir le titre de *re*. Cependant, ce n'est pas lui qui reçoit du pape Honorius III le titre royal en 1217, c'est-à-dire *il primo che si chiamasse Re di Rascia* (p.249), mais bien l'autre Etienne, le fils du jupan de la Rascie, Neman. Là-dessus, **Lucius** est très détaillé dans son récit : à un endroit il accuse même le **presbyter Diocleae** de confondre la Serbie avec la Croatie (p. 92). Entre autres, il donne à Etienne Nemanja son titre réel : celui-ci est *megajupanus*. Mais comme, en général, l'histoire des premiers Némanides est très compliquée, je me contente de renvoyer à un résumé, très bien formulé, sur ces problèmes dans la «Istorija Srba», I, Beograd, 1980, (p. 300), écrit par feu B. Ferjančić.

A son tour, **Ducange** s'efforce d'expliquer la situation des familles régnantes en Serbie, en suivant en partie **Mauro Orbini** et en partie les informations du pape **Nicolas IV** (1288-1292). Il écrit notamment pour l'année 1308 que « Vroskos », c'est-à-dire Etienne II Uroš, porte le titre de *rex* «de la Dalmatie, de la Dioclée, de la Serbie et de la Rascie et de tout le rivage maritime », en ajoutant qu'il était le fils d'Etienne, « roi de Serbie » (p. 185). Mais il n'omet pas d'indiquer aussi que *Stefano prende titolo dell' imperadore* (p. 262) Il s'agit là, bien sûr, d'Etienne Dušan. En général, **Ducange** se lance à expliquer plus ou moins exactement les événements qui commencent par Michel Šišman de Bulgarie, mais ne s'occupe pas des titres des souverains de cette époque qui sont pourtant importants. Je me contente de rappeler que pour la période d'après Dušan les auteurs que je cite sont détaillés : chez **Mauro Orbini**, par exemple, Vukašin, qui est d'abord *despote*, devient ensuite *re* – titre qu'il reçoit de l'*imperadore*, c'est-à-dire de Dušan, et autour de lui il y a des *baroni* ; Lazare est un *conte di Rascia* (p. 269) qui est en mauvais termes avec Dušan (p. 284).

Pour les régions de l'Occident balkanique, ce qui fait encore impression c'est que la Bosnie est décrite de manière détaillée, aussi bien par **Mauro Orbini** que surtout par **Lucius** où l'on trouve énumérés de manière exacte les noms de plusieurs *bans*. Je me contente de ne mentionner que Tvrdko ...*alora Bano di Bosna...poi prese titolo etiandio del Re di Rascia* (p.471). Et là, nous aurons un peu aussi quelques informations sur l'apparition de l'Albanie – les Balša sont des *gentilhuomi*, ils possèdent aussi la Zeta (la Dioclée) où leur représentant est un *signore* (p. 287). Carlo Topia est aussi un *baron*. Je m'arrête ici de préférence à **Orbini**, parce qu'il est plus détaillé, et ceci est normal étant donnée son origine. Chez **Baronius**, ces titres sont moins indiqués. Il en est de même pour **Ducange** qui pourtant se réfère à **Orbini**.

Comme on le voit, le morcellement des Etats balkanique dans les dernières décennies du XIV^e s. complique considérablement les choses. Aussi ne pourrais-je énumérer tous les procédés qu'appliquent nos auteurs en s'efforçant ou en négligeant les changements qui interviennent dans les relations d'ordre politique et qui provoquent nécessairement les fluctuations que j'ai indiquées brièvement et successivement suivant les époques et les sources qui ont été utilisées.

Voici mes conclusions. Les auteurs auxquels j'ai attiré l'attention sont relativement bien informés sur quelques auteurs byzantins connus, des chroniques occidentales et la correspondance de quelques papes. Ceci m'a poussée à continuer le dossier que j'avais commencé dans mon exposé précédent. Mais ce qui fait impression chez ces historiens c'est le peu d'attention qu'ils portent à la plupart des titres des souverains et qui pourtant sont d'une importance de premier ordre pour la forme de gouvernement que les Etats balkaniques, notamment la Bulgarie, en partie aussi la Serbie, la Croatie, etc., avaient au cours de plusieurs siècles. On voit que chez ces auteurs il y a même des emprunts aux titres occidentaux caractéristiques pour l'époque pendant laquelle vivaient ces mêmes auteurs. Le titre qui revient le plus souvent c'est *re* et *rex*, ce qui simplifie les choses. En d'autres termes, nous avons des informations très limitées, non pour ce qui concerne les événements politiques, mais pour la situation générale, qui n'est pas toujours bien cernée et pour les rapports mutuels entre les pays balkaniques.

BYZANTINE-BALKAN AND WESTERN TITLES IN THE LATIN SOURCES OF THE FIRST CRUSADES

ELENA KOYTICHEVA
(Sofia)

During the first crusades, the Byzantine-Balkan region engaged in immediate contact with the Western European civilisation. Certain similarities and differences are observed in the use of titles among the representatives of the mediaeval royal and provincial aristocracy during that period in the Western and Byzantine sources. The similarities stem from the fact that the building of a European royal court was subordinated to the same requirements and needs, where as the differences resulted from the respective cultural-historical, linguistic and institutional environment and traditions.

The first Crusades and the logistic support for them on the part of the Byzantine Empire were connected with the involvement of a part of the Byzantine elite and of the provincial administration in welcoming and escorting them, supplying the food they needed and arranging the peaceful relations with the indigenous population. During the First Crusade (1096), Western sources mention a *Kouropalates* (*Corpaltius*, *Corpolasius*, *Choropalasius*), who was sent by the Byzantine Emperor Alexios I Comnenos (1081–1118) to the camp of the leader of the crusaders in Southeastern Thrace. His task was to bring the Western army of Bohemond of Taranto to Constantinople by providing a market to it during its journey and by preventing the entry of the Crusaders through the city walls¹. Two *corpaltii*s are mentioned near the settlement of Serres, with whom Bohemond reached an agreement (*concordatus*) and gave orders for the looting to be returned to the population². The title *kouropalates* ranked fifth in the Byzantine hierarchy

¹ *Histoire Anonyme de la Première Croisade*. L. Bréhier (éd.). Paris, 1924, pp. 24–25; *Petri Tudebodi seu Tudebovis Sacerdotis Sivracensis Historia de Hierosolimitano itinere*. – RHC, Occ., III, 1866, pp. 124–125, 177; *Tudebodi imitati et continuati Historia peregrinorum*. – RHC, III, Paris, 1866, XI, p. 17; *Baldrici episcopi Dolensis Historia Jerosolymitana*. – RHC, Occ., IV, Prs, 1879, p. 24; *Leonis Marsicani et Petri Diaconi chronica monasterii Casinensis*. Ed. Wattenbach. – MGH, SS, VII, p. 766; J. France, *The use of the Anonymous Gesta Francorum in the early Twelfth-Century Sources for the First Crusade*. – In: From Clermont to Jerusalem. Turnhout, Brepols, 1988, p. 31; Idem. *The Anonymous Gesta Francorum and the Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem of Raimond of Aguilers and the Historia de Hierosolymitano itinere of Peter Tudebode: An Analysis of the Textual Relationship between Primary Sources for the First Crusade*. – In: The Crusades and Their Sources. Ed by J. France and W. Zajac. Ashgate 1998, p. 54.

² *Histoire Anonyme*, pp. 26–27; Baldricus, *Historia*, p. 24; Tudebodus, *Historia*, p. 125, 178; S. Runciman, *The First Crusaders Journey across the Balkan Peninsula*. – Byzantion, 19, 1949, p. 217.

during the reign of Alexios I Comnenos, after *sebastokrator*, *caesar*, *panhypersebastos* and *protosebastos*³. In the concrete case these higher aristocrats had to secure a seasonal market for the Crusaders, to prevent their entry into the cities of the Empire and to arrange the returning of the loot. They lacked permanent functions, some of them were related to the Emperor's family (e.g., the first *kouropalates* was one of Alexios own men, whom he greatly loved, a man very familiar to him and quite clever) and their title was perceived by the editor of the *Anonymous History of the First Crusade*, L. Bréhier, as being equivalent to the Western high court title of *palatin(us)*⁴.

The Byzantine aristocracy was presented in the Latin sources about the first Crusades also with the term *sebastos* (*sebaston*). According to the *Anonymous History of the Third Crusade*, and Ansbert's *History*, four Greek dignitaries (*principes*, *proceres*), referred to according to their rank (according to the custom in Ansbert) with Greek dignity of *sebastos* (*quatuor Grecorum principes ratione dignitatis Greco vocabulo sebaston dictos*), arrived on 28 October 1189 in the camp of the German Emperor Friedrich I Barbarossa in Philippopolis (modern Plovdiv) in order to restore the peaceful relations⁵. It is possible that they were related to the basileus and bearers of the highest titles in the Byzantine royal palace, because according to the prestigious study conducted by L. Stiernon, more than 90% of the *sebastoi* belonged to the ruling family⁶. The actual Western sources report that the "*princeps Grecie*" *sebastos Alexius Angelos*, who sent envoys to Niš in the summer of 1189 to greet Friedrich I Barbarossa on behalf of Isaac II Angelos, to promise him a safe journey and a good market for the army, as well as to inform him about the military presence of the *sebastos* near the city of Sredec (modern Sofia), was a relative (cousin) of the Byzantine Emperor (*patruelis imperatoris, cōsanguineus item Greci imperatoris*)⁷. The Treaty of 14 February 1190, concluded between the Knights of the Third Crusade and the Byzantine Empire, mentions the names of *sebastos* Manuel (*Manuel sebastos*) and *pansevastos akolouthos* Eumathios Philocales (*pansevastos akolithos* or *acholito* in the Latin sources) among the hostages who had to accompany the German army to Asia Minor⁸. The first of them was the son of Ioseph Bryennios, who was married to a niece of Emperor John Comnenos (1118–1143), had the title of *pansevastos sebastos* and for his military merits earned the right to have the surname

³ A. Hohlweg, *Beiträge zur Verwaltungsgeschichte des Oströmischen Reiches unter den Komnenen*. München, 1965, p. 38.

⁴ *Histoire Anonyme*, p. 25, note 6.

⁵ *Historia peregrinorum*. Ed. A. Chroust. – MGH, SS, N. S., V, 1928, p. 142; *Historia de expeditione Friderici imperatoris*. Ed. A. Chroust. – MGH, SS, N. S., t. V, 1928, p. 47.

⁶ L. Stiernon, *Notes de titulature et de prosopographie Byzantines. Sébaste et gambros*. – REB, 23, 1965, p. 229.

⁷ *Hist de exped.*, p. 33₁₅₋₁₆, 37₁₇₋₂₀; Ch. Brand, *Byzantium confronts the West 1180–1204*. Harvard Univ. press, 1968, p. 179.

⁸ *Hist de exped.*, p. 65₂₁₋₂₂.

*Monomachos*⁹. *Pansevastos* Eumathios Philokales, whose title *akolouthos* was connected in the 11th century with the independent command of a foreign military contingent of the Varangians, subsequently performed diplomatic functions and in 1189-1190, in his capacity of Byzantine *legatus*, was sent several times to the camp of Friedrich I Barbarossa to negotiate with him¹⁰.

It is interesting to note that some Byzantine dignitaries, diplomats and officials were presented in the Latin sources with the Western equivalent of their title and post, as they were perceived by the respective authors, and the title reflected their notions about Byzantine society and its hierarchic structure. Thus, for example, the *logothetes tou dromou Ioannes Ducas Kamateros*, who actively participated in the negotiations of the Byzantine Empire with the West during the Third Crusade as well (1189-1190), was noted as *cancellarius (imperatorī) Constantinopolitani (Constantinopoleos)*¹¹. He was at the head of the delegation that was sent to Nuremberg in the late 1188 to negotiate the conditions for the passage of the army of the Crusaders across the Byzantine Empire. On behalf of his Emperor, Ioannes Ducas took an oath before the Holy Gospel for a genuine and strong friendship with Friedrich I Barbarossa. He promised to take the German army along good roads, to provide the best market for it and to secure transport across the sea for it¹². In addition to his domestic functions connected with the roads, the post, the finances and the security of the state, the *logothetes tou dromou* in the Byzantine Empire had foreign policy duties as well. He was something like Foreign Minister (chancellor, *cancellarius = cancelarius viae*), who conducted *ad hoc* negotiations with the foreign royal courts, using interpreters (*ermeneutes*) for the purpose¹³. Since at that time the Byzantine Empire did not have its own diplomatic institution and state mail, only concrete authorised individuals and dignitaries had the right to represent the Emperor in international relations¹⁴. During the Third Crusade these were the chancellor (the *logothetes tou dromou*) and the dignitaries led by him, noted during his visit to Nuremberg as *primores Grece*, and during his visit on 28 October 1189 to the camp of Friedrich I Barbarossa in Philippopolis as *proceres* with the Greek title *sebastos*. As can be judged from the evidence of the Western authors, when the peace treaties were signed and when "trusted and select hostages" were handed, the Emperor's relatives (son, brother, uncle, cousins) were most preferred and they also had the highest titles in the Byzantine royal court (*sebastocratoros, sebastos, pansebastos*

⁹ S. Rajković, *Poroditza Brijenija u XI i XII veku*. Beograd, 2003, pp. 119-120.

¹⁰ *Hist de exped.*, p. 57₄₅, 60₂₅, 64₈.

¹¹ *Hist de exped.*, p. 15₁₇₋₁₈, 16₆, 29₅, 33₂₈, 37₁₇, 47₄, 48₂₃; *Hist. peregrin.*, p. 127₁₆₋₁₇, 128₁₀₋₁, 154₁₅₋₁₆, 142-144.

¹² *Hist. de exped.*, p. 16₆₋₁₁

¹³ E. Stein, *Untersuchungen zur spätbyzantinischen Verfassungs- und Wirtschaftsgeschichte*. Amsterdam, 1962, 34-35; R. Guiland, *Les logothètes*. – REB, 29, 1971, pp. 33-36, 63.

¹⁴ T. Loungis, *Les ambassades Byzantines en Occident depuis la fondation des État barbares jusqu'aux Croisades (407-1096)*. Athènes, 1980, p. 371.

sebastos) or were denoted with the Western European *cancellarius* (*logothetes tou dromou*), *marshalcus*, *μαρισκάλδος* (marshal), considered by Nicetas Choniates at the end of the 12th century as being equal to *protostrator* (although Ansbert noted the title *protostrator* in his *History*)¹⁵. All this shows that the Western authors had some knowledge of the Byzantine hierarchy, which suggests more lasting communications between the two cultural and historical communities, as well as their interrelations and influences.

The officials connected with serving the person of the ruler during the Third Crusade (1189–1190) are noted in the Latin documents as *dapifer et pincerna imperatoris*.¹⁶ Researchers and publishers of the sources perceive the first of these titles, *dapifer*, as being equivalent to Lat. *magister mensarum*, to Gk. *epi tés trapezes*, to Slav. *stolnic*¹⁷. It was used to refer to the knight Markward of Anweiler, who performed diplomatic and military functions, and his title was translated as *seneshal* (*senescalcus*), imperial steward (lord high steward), quartermaster, *Truchseß des Kaisers und Reichsministerale*, but not as the elementary “cook”¹⁸. The same respect was accorded also to a Byzantine official, “the great *dapifer* of the Constantinople emperor” (*dapifer magnus constantinopolitani imperatoris*), who in the beginning of 1190 requested through envoys, Friedrich I Barbarossa to send him troops with which to fight against the Bulgarian King Peter (1186–1196)¹⁹. V. Zlatarski identifies that “Byzantine military commander unnamed by Ansbert” with Constantine Aspietes, who waged the war against the Bulgarians at that time²⁰. In the Byzantine Empire, the court official with such a title usually took care of the emperor’s dinner table, supplying it and servicing it, and he was also responsible for the banquet ceremonies and protocol, and on extraordinary occasions he also participated in the conducting of military expeditions²¹. It is possible for the *dapifer* to have had similar functions in the German royal court as well, the difference being that he was not a eunuch, and his attire probably lacked the rich and splendid ornamentation of the garments of his colleague in the Constantinople

¹⁵ *Chronicon Magni Presbyteri*. Ed. W. Wattenbach. – MGH, SS, XVII, p.509 (LIBI, II, p. 211); *Hist. Peregrin*, p. 150; *Hist de exped.*, p. 65; Nicetas Choniates. *Historia*. Ed. J.L van Dieten. Berlin-New York, 1975, p. 600⁴⁷⁻⁴⁸; ODB, vol. 3, Oxford Univ. press, 1991, p. 1748.

¹⁶ *Hist. peregrin.*, p.146³⁰; *Hist. de exped.*, p. 54²⁹, p. 617.

¹⁷ V. Georgescu, *Bizanzul și instituțiile românești pînă la mijlocul secolului al XVIII-lea*. București, 1980, p.56; G. Mihăilă, *Latino-greco-slavjanskije zaimstvovanija v rumunskom jazike do 1521 g.* – In: *Revue roumaine de linguistique*. Tome XXVI, № 1, 1981, p. 21; Iv. Biliarsky, *Institutsiite na srednovkovna Bălgaria. Vtoro bălgarsko tsarstvo (XII–XIV vek)*. S., 1998, pp.177–181.

¹⁸ *Hist. de exped.*, p. 54²⁹, 54, note 3; *Hist. peregrin.*, p. 146³⁰, 146, note 9; K. Setton, *A History of the Crusades*. Vol. II. Madison, Milwaukee, and London, 1969, p. 108.; *Latinski izvori za bălgarskata istorija*. T. III, s. 275, 282.

¹⁹ *Hist. de exped.*, p. 69¹⁶⁻¹⁷.

²⁰ V. Zlatarski, *Isorija na bălgarskata dărzava prez srednite vekove*, vol. III. S., 1972, pp. 61–62.

²¹ I. B. Bury, *The Imperial Administrative System in the Ninth Century*. London, 1911, pp. 125–126; N. Oiknomidès, *Les listes de préséance byzantines de IX^e et X^e siècles*. Paris, 1972, pp. 305–306; J. Verpeaux, *Pseudo-Kodinos. Traité des offices*. Paris, 1966, 130, 157, 207, 218, 237, 272.

imperial palace. The other official with similar functions, who was responsible above all for the wine on the emperor's dinner table, was marked as *pincerna imperatoris* (Gk. *πικέρνης, ἐπικέρνης*). According to the identifications of the publisher of the two principal narratives about the Third Crusade, A. Chroust, that was Konrad von Waldhausen, who took part in the conquering of the Nikiz fortress (Nicaea Minor, modern Hafsá), southeast of Adrianople (modern Edirne)²². Both in the German and in the Byzantine emperor's court, if the *dapifer et pincerna imperatoris* were to perform their functions, they had to have at their disposal a bigger or smaller staff of officials, and due to the military character of the aristocracy during the Middle Ages, they were also connected with the command of army units and they could perform *ad hoc* diplomatic missions as well. Such tasks were also assigned to the German knight Markward of Neuenburg, who was noted in the Latin sources as *camerarius (kamerarius) imperatoris*. During the preparation and conducting of the Third Crusade, he also participated in diplomatic missions to the Byzantine emperor Isaac II Angelos (1185-1195) and his title and positions in German society were rendered as imperial chamberlain, *Kämmerer des Kaisers und Reichsministeriale, Kammerherr*²³. Similar to the *dapifer* and *pincerna imperatoris*, he was an official with the royal court, closely connected with the person of the ruler, he belonged to the royal Ministeriali, and in addition to his administrative tasks, he could also be entrusted with military and diplomatic functions. It is interesting to note that in the Byzantine Empire the official who had similar obligations, who had to take care of the emperor's bedroom and the access to it, was referred to as *κοιτωνίτης (koitonites)*, and in the Slavonic sources – as *postelnic*²⁴. The mediaeval states and royal courts needed people who took care of their maintaining and functioning, which resulted in the establishing of titles and services with similar attributions, whose names were coined in the respective linguistic environment and reflected the vision of each state for the building of its institutions, which, albeit close among themselves, had their own autochthonous characteristics. The big difference between the European royal courts and those of the Byzantine Empire and of the East was the absence of eunuchs, who performed important functions in the Byzantine emperor's court in connection with the servicing of the imperial palace, and the leading of the army and their institution was borrowed from the Hellenistic East. Besides, the Byzantine hierarchy was much more sophisticated, splendid and involving ceremonies than in the European monarchies. The Byzantine diplomacy also had roots in the East and until the 13th

²² *Hist. de exped.*, p. 54²⁹⁻³⁰; *Hist. peregrin.*, p. 146²⁹.

²³ *Hist. de exped.*, p. 16²¹, 41²⁶, 47¹⁹⁻²⁰, 61⁷⁻⁸, 64⁷; *Hist. peregrin.*, p. 128¹⁰⁻¹¹, 211; K. Setton, *A History*, II, p. 92; *Medieval Sourcebook: The Crusade of Frederick Barbarossa: Letters* – www.fordham.edu/halsall/source/1189barbarossa-lets.

²⁴ *The Oxford Dictionary of Byzantium*. Volume 2. New York–Oxford, 1991, p. 1137; N. Stoicescu, *Sfatul domnesc și marii dregători din Țara Românească și Moldova (sec. XV–XVII)*. București, 1986, pp. 263–270; Georgescu. V, *Bizanțiu și instituțiile*, p. 56.

century “it remained the most influential, highly organised and refined diplomatic system in Europe and in the Middle East”²⁵.

The chronicler from Cologne referred to one of the emissaries of the Byzantine Emperor to the camp of Friedrich I Barbarossa in Philippopolis as “*responsales Regis Greciae*.” This term is considered to have been used to designate the Byzantine *apokrisiarios* (*apokrisiarioi*), it appeared for the first time in one of the novels of Justinian I (527-565) as a translation of the Latin term *responsalis* and began to appear frequently in the Byzantine and Western sources. *Apokrisiarioi* were high-ranking officials performing diplomatic functions and running personal errands for the Emperor, and their rank depended on the importance of the mission and the ruler to whom they were sent²⁶. They performed diplomatic tasks both within the empire and outside it, they could be secular persons or members of the clergy. In different periods and diplomatic documents of the Byzantine and Western European chancelleries, the term *apokrisiarios* was synonymous to *envoy messenger* or *ambassador*. It is also assumed that the service for diplomatic missions was called *apokrisarieion*²⁷.

The term *dux* (*επ.δουξ*, *doux*) occurs rather often in the Latin sources about the first Crusades. Except as a title in the Western European rank list, it was used to denote:

(1) the governor of the city and of the area of Dyrrachion (Durrës), John Comnenos (*dux illius civitatis*, *dux illius loci*), who was nephew of Alexios I Comnenos and commander of the emperor’s garrison here. He received the French Count Hugh the Great (Vermandois) in his residence, held him for a while with him under guard and then sent him with a small Byzantine escort to Constantinople²⁸.

(2) *Dux Nichita* (Nicetas), who resided in Belgrade (*dux Bulgarorum*) and in the summer of 1096 he had to meet the army of the Crusaders here and to secure its feeding (*rerum venalium forum prius interdixerat*). Instead, he ran away with the treasures of Belgrade to the better fortified Niš and organised the defence of the population against the coming and plundering armies of Walter Sans-Avoir and Peter the Hermit²⁹. Some researches identify him with *protoproedros*, the governor

²⁵ Kultura Vizantii, II. M., 1989, p. 241.

²⁶ *Annales Colonienses maximi*. Ed. K. Pertz. – MGH, SS, XVII, p. 797; T. Koev, *Die Institution der apokrisiarioi*. Et. Balk., No 4, 1978, 57–61.; ODB, 1, p. 75, 136.

²⁷ T.C. Lounghis, *Les ambassades Byzantines en Occident depuis la fondation des États barbares jusqu’aux Croisades (407–1096)*. Athènes, 1980, p. 255, 284, note 4, pp. 298–299, 304, 373.

²⁸ *Histoire Anonyme*, p. 15; *Tudebodus. Historia*, 13–14; *Tudebodus Imitatus et Continuatus, Historia*, p. 175; *Baldricus. Historia*, p. 21; *Le “Liber” de Raymond d’Aguilers*. Publié par J. et L. Hill. Paris, 1969, p. 38; *Guibert de Nogent. Geste de Dieu par les Francs. Histoire de la Première croisade*. Introd., trad. et notes par M.-C. Garand. Brepols, 1998, p. 101; Robert the Monk’s History of the First Crusade. *Historia Iherosolimitana*. Transl. by C. Sweetenham, Ashgate, 2005, p. 93; S. Runciman, *The First crusader’s Journey*, p. 210; P. Stephenson, *Byzantium’s Balkan Frontier. A political Study of the Northern Balkans, 900–1204*. Cambridge, 2000, p.178.

²⁹ Albertus Aquensis. *Historia Hierosolymitana*. – In: RHC, Occ., IV, Paris, 1879, pp. 276–280; Guillaume de Tyr. *Chronique*. Éd. Par R. B. C. Huygens (Corpus Christianorum. Continuatio

of the *theme* of Bulgaria, Nicetas Karikes³⁰. However, he does not appear in the Latin sources with his family name and titles, but merely as “*dux*”, “*princeps Bulgarorum*” and “*praeses civitatis Belegrauae*” – which some publishers translate accordingly as “Prince of the Bulgarians” or “of Bulgaria” and “governor of Belgrade.” However, the translation of the title *dux* into “*knjaz*” (*Fürst*) is inappropriate in this case, because the second title did not exist in the Byzantine hierarchy. According to G. Prinzing, the definition *princeps* means neither *knjaz* nor *dux*, it should be connected with *praeses* and the two should be examined together (*princeps et praeses*) as the equivalent of the erroneous interpretation of the Greek title *protoproedros*, which the translator was unable to render in another way³¹. There is no doubt, however, that he was governor of a large border area and in conjunction with the municipal administration of Belgrade (*magistratus civitatis*) he had to secure a market for the coming armies of Crusaders, as well as the military protection of the cities and the population, including of the city of Niš. These military and civilian functions overlapped to a certain extent with the functions of the Byzantine duke (*doux*) of earlier centuries, when he was military and civilian governor of a large border area.

(3) The duke of Braničevo (*dux Brundusii, dux de Brandiez, praeses Bulgariae*) is mentioned in the sources about the Third Crusade. According to their evidence, he was the first representative of the Byzantine administration that Emperor Friedrich I Barbarossa and his army met. Initially, the Braničevo governor and the local aristocracy (*dux Brundusii et majores provincie*) went to greet the Emperor Friedrich Barbaross to whom they had offered gifts in advance. However, later he (*praeses Bulgariae*) did everything he could to hamper his progress (on the orders of the Byzantine Emperor, according to sources), guiding the army along roundabout roads that he obstructed, blocked or destroyed³². These facts are somewhat in contradiction to the evidence of the chronicler Arnold of Lübek (late 12th – early 13th century) that one Byzantine official (*dux Grece*, identified by the publishers of the source as the sebastos Alexios mentioned earlier, cousin of the Byzantine Emperor) gave orders for all narrow roads along which the Crusaders were to pass to be widened³³. From all the evidence it may be concluded that there

Mediaevalis 63–63A). 2 vols. Turnhout, Brepols, 1986, p. 143; Anonymi Rhenani *Historia et Gesta Ducis Gotfridi, seu Historia de obsidione terrae sancta, anno MXCVI*. – In: RHC, Occ., V, Paris, 1895, p. 541.

³⁰ V. Zlatarski, *Istorija na bālgarskata dāržava prez srednite vekove*, vol. II. S., 1972, pp. 224–229; G. Prinzing, *Zu Odessos/Varna (im 6. Ihr.), Belgrad (1096) und Braničevo (um 1163)*. – BSl., 56, 1995, pp. 220–224; E. Koičeva, *Pārvite krāstonosni pohodi i Balkanite*. Sofia, 2004, p. 37.

³¹ G. Prinzing, *op. cit.*, pp. 222–224.

³² *Hist. de exped.*, p. 27; Iohannes de Piscina, *De Transferationes*, pp. 339–340 *Annal. Mediolan.*, 378–379; (LIBI, III, p. 215, 252; IV, p. 232); F. Opll, *Das Itinerar Kaiser Friedrich Barbarossa (1152–1190)*. Wien–Kōln–Graz, 1978, p. 232; P. Stephenson, *Byzantium's Balkan Frontier*, p. 294.

³³ Arnoldus. *Chronica*, p. 172; S. Lišev, *Kām izvestijata za preminavaneto na krāstonoscite ot Tretija pohod prez bālgarskite zemi*. – In: *Izvestija na Institutata za Bālgarska istorija*, III–IV, 1951, p. 274.

is no precision concerning the term *dux*, which could be used in the Latin sources to denote both a high-ranking Byzantine official and a provincial governor. Unlike Belgrade, Braničevo was one of the biggest strongholds of Byzantine power, and on the basis of the 12th century seals discovered, it can be assumed that the area remained an administrative centre, seat of the Duke of Braničevo and Niš, who kept a regular correspondence with the other regions of the Empire³⁴.

(4) As *praeses civitatis* and *dux of the city of Stralicia* (modern Sofia), there is reference during the “march of poverty” to an “excellent and pious man” who in 1096 received Walter Sansavoir kindly, compensated him for the losses sustained during his journey, allowed him and his people to trade “with a precise measure and at a fair price” and gave them guides for their journey to the Byzantine capital³⁵.

(5) In his description of the Second Crusade, the French chronicler Odo of Deuil merely mentioned the *dux* of the mediaeval Sredec (Sofia), “*Dux quoque Hesternensis, cognatus imperatoris*, who accompanied the French king Louis VII and his army by securing a peaceful transition for them and food supplies³⁶. As the name has not been mentioned, it is assumed that he was sebastos Michael Palaiologos, mentioned by the Byzantine author John Kinnamos. He was cousin of Manuel I Comnenos and together with the *chartularios* of the theme Sardica (Sofia), in the summer of 1147 he met the German troops of Konrad III, which was moving ahead of the French troops, and supplied everything needed for it. Then, together with the duke of Niš and Braničevo sebastos Michael Branas, he received the orders of the Byzantine emperor to welcome the French king who had crossed the Danube and was advancing further into the Byzantine lands³⁷.

(6) The duke of Philippopolis (Plovdiv), the local clergy and the citizens received and buried with honours the deceased crusader knight Walter of Poissy during the First Crusade of the aristocrats in the summer of 1096. Then, according to the Church historian Orderic Vitalis, the crusaders received for the first time permission from the local authorities to enter and do their shopping in the city – which was forbidden to them until that moment,³⁸ because trade was conducted outside

³⁴ L. Maksimović, M. Popović, *Les sceaux byzantins de la région Danubienne en Serbie*. – In: *Studies in Byzantine Sigillography*. 2. Ed by N. Oikonomides. Washington, D.C., 1990, p. 222; P. Stephenson, *Manuel I Comnenus and Geza II: A Revised Context and Chronology for Hungaro-Byzantine Relations, 1148–1155*. – BSl., LV, 1994, pp. 268–274.

³⁵ Guillaume de Tyr. *Chronique*, 1, p. 18₅₄₋₆₄.

³⁶ Odo of Deuil. *De profectone Ludovici VII in orientem*. Ed. V. Berry. New York, 1948, pp. 44–45.

³⁷ Ioanni Cinnami *Epitome Rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis Gestarum*. Ed. A. Meineke. Bonn, 1836, II, p. 70₁₋₁₇; 82₅₋₁₅; Engl. Trans. C. Brand, *Deeds of John and Manuel Comnenus by John Kinnamos*. New York, 1976, p. 60; 68; J.-Cl. Cheynet, J.-F. Vannier, *Études prosopographiques*. Paris, 1986, pp. 153–154; C. Asdracha, *La communication sélective: la mobilité du personnel administratif byzantin*. – BSl., LVI (1995), 1, p. 168.

³⁸ *The Ecclesiastical History of Orderic Vitalis*. Ed. and trans. By Chibnall. Oxford, 1975, vol. V, pp. 30–31; A. Laiou, *Byzantine Trade with Christians and Muslims and the Crusades*. – In: *The Crusades*

the city walls. It is difficult to say whether the governor of the city at that time was the *protocuropales* and *doux* of Philippopolis Argyros Karatzas, attested on the seals from the 'nineties of the 11th century³⁹.

(7) There is reference to *Dux Bulgariae* and *Dux Bulgarorum* when the knights approached Adrianopole (Edirne) in 1101. According to the evidence of Albert of Aachen, he, together with his people, "Pechenegs and other Kuman soldiers from the emperor's lands", occupied in advance the bridge leading to the city and did not allow the crusaders to use it. The duke was captured after a heavy battle and agreement was reached between the two sides on the crossing of the bridge, on a peaceful market with the indigenous population, whereby guides were even provided to the Western army for its journey to Constantinople⁴⁰. It seems to me rather improbable for that Byzantine official to be identified with the Hungarian governor of the Malevilla fortress (modern Zemun) *comes et princeps Guz*, mentioned earlier, or with some "Bulgarian duke", as this is suggested by the Latin chronicler Albert of Aachen⁴¹. As Adrianopole was an important strategic fortress guarding the access to the capital Constantinople, after the administrative reforms of emperor Alexios I Comnenos, the city became centre of the *doukaton*. Its governor, irrespective of his ethnic identity, was a Byzantine official, who was probably close to the emperor. It is possible that he traditionally had the title of "doux of Macedonia and Adrianopolis", meaning by "Macedonia" the Byzantine *theme* of that name, comprising territories along the Maritza valley and the cities of Philippopolis and Adrianopole⁴².

From the evidence cited so far on the use of the term *duke* in the Western chronicles on the crusades, it may be concluded that the term was employed to denote a Byzantine emperor's official and governor of a certain military-administrative unit (*theme*). The duke possessed the high military and civilian authority in his region, as well as a residence in which he received the envoys and the leaders of the crusades. His task was to inform the government in the capital about the movement of the armies, to control and prevent conflicts with the local population, to organise markets for the armed pilgrims, where the commodities offered were to be sold "with a precise measure and at a fair price", as well as to provide guides for their journey. The discharging of all these functions seems to have given grounds to the Latin authors to identify him as the defender of the

from the Perspective of Byzantium and the Muslim World. Ed. by A. Laiou and R. Mottahedeh. Washington D.C., 2001, p. 163, note 26.

³⁹ Iv. Jordanov, *Medieval Plovdiv according to the Sphragistic Data*. – In: *Studies in Byzantine Sigillography*. Ed. by N. Oikonomides. Vol. 4. Washington D.O., p. 112, 118–119; Vol. V, 1998, p. 73.

⁴⁰ Albertus Aquensis, *Historia*, pp. 579–580.

⁴¹ *Ibidem*; K. Setton, *A History*, I, p. 360.

⁴² N. Oikonomides, *Les listes de préséance Byzantines des IX^e–XI^e siècles*. Paris, 1972, p.263/34, 349 (n. 348), 354–355; P. Koledarov, *Imeto Makedonija v istoričeskata geografija*. Sofija, 1985, pp. 52–69.

region and city governed by him (*praeses Bulgariae, praeses civitatis*). Besides, some of these dukes were relatives of the Byzantine emperor and had high aristocratic titles as *sebastos, protoproedros* and *protocuropalates*.

A certain distinction is noted in the Latin sources concerning the titles of the Serbian Župans Stefan Neman and his brothers Sracimir and Miroslav, who met Friedrich I Barbarossa and his army on 27 July 1189 in the city of Niš⁴³. They are most frequently referred to as *comes, comites*, and when the sources wished to highlight their status of Grand Župans, they resorted to the definitions of *magnum comes Serviae, magni comites*. As regards the title “*župan*”, it was used in only one instance as being equivalent to “*satrap*” to denote with it a regional governor in Macedonia (*juppanum vel satrapam Bulgariae*)⁴⁴. There have been many disputes in Bulgarian historiography on the issue of the identification of that “*župan or satrap of Bulgaria*” and on the territory over which he ruled. Many hypotheses have been expressed, which are irrelevant for the present study. The satrap (*satrap, satrapa, satrapes*), similar to the *pronoetes*, was an official of the Byzantine emperor, who was concerned with the governance of a certain area, and he was obliged to fight to defend the ruler, receiving in exchange land and other revenues. If we accept the opinion of N. Skabalanovič that the themes (themata) in the Byzantine Empire could be compared, by virtue of their border character, with the “Mark” in Western Europe, established at the time of Charleman the Great, then the presence of the title of satrap in the military-administrative system of the East and the West was not an exception⁴⁵. However, the satrap in the Byzantine Empire was not an assistant of the duke in the enforcing of public power in a certain area, he was an autonomous provincial governor who was directly controlled by the ruler and was subordinated to the military hierarchy only during wartime. However, what is important to us is the use of a title here, which was very widespread in the Balkan Peninsula and was equated with another title – satrap – which, in spite of its Eastern origin, was often used in the Western European nomenclature.

From the brief sketches on the Latin terms used to denote the Byzantine, Western and Balkan titled aristocracy at the time of the first Crusades, it may be concluded that Western authors, without claiming to be precise and exhaustive, tried to give even a superficial idea about the structure of medieval society and its elite – which should be subjected to further in-depth research. Some Byzantine titles had their Western European analogue, but the identical phonetic fund of the title cannot be associated always with identical semantics, because every society and every era invested its ideas, traditions and language components in the building and development of its higher hierarchic structure.

⁴³ *Hist. de exped.*, p. 30; *Hist. peregrin.*, p. 135; *Arnoldus. Chronica*, p. 172; *Annal. Colon.*, p. 797; *Chron. Magni presb.*, p. 509.

⁴⁴ *Hist. de exped.*, p. 56.

⁴⁵ N. Scabalanovič. *Vizantijskoe gosudarstvo i tzerkov v XI veke*. Sankt Petersburg, 1894, p. 188; E. Koičeva. *Mesto i značenje titula satrap v structure rannefeodalnogo obštestvo na Balkanah*. *Et. Balk.*, 4, 1987, pp. 80–88.

TECHNOLOGIE ET TERMINOLOGIE POPULAIRES DANS LES LANGUES SUD-EST EUROPÉENNES

ZAMFIRA MIHAIL

L'impact que le développement de la technique a sur les terminologies des artisans du milieu rural tient tant à la réception des dénominations qui migrent avec les instruments respectifs, qu'à la modification de la carte d'établissement des artisans dans le milieu rural. Les résultats de l'enquête internationale (sous la direction du Professeur André Guillou) offre la possibilité d'entreprendre de telles recherches comparées.

La technologie utilisée dans le monde du village du XX^e siècle représente la synthèse finale d'un processus multimillénaire d'accumulations et inventions et, surtout, d'emprunts culturels du milieu urbain, aspect consigné comme tel très tard par les anthropologues. La reconstitution, avec rigueur scientifique, des coordonnées historiques du système de la civilisation technique populaire traditionnelle, dans son ensemble ou de chaque élément qui le constitue (selon l'opinion de Fr. Boas, « pour comprendre l'histoire, il ne suffit pas de savoir comment sont les choses, mais comment elles sont arrivées à être ce qu'elles sont ») persiste à être l'objet du programme de recherche de l'ethnologie historique contemporaine, car, du moins pour le Sud-Est européen, en dehors de l'enquête internationale sur les outils populaires, conçu et réalisée par André Guillou¹, on n'a pas enregistré d'autres projets d'envergure.

La conception de la structure complexe de la civilisation technologique populaire corrige une image plus ancienne des réalités culturelles traditionnelles selon laquelle tous les faits de civilisation rurale, analysés avec la méthode ethnographique, seraient de souche rurale. Ce fait a déformé l'encadrement chronologique rigoureux des phénomènes et des faits de civilisation populaire, la motivation de leur apparition, l'interprétation dans l'étude ethnologique. Mais la collaboration avec l'archéologie et l'histoire a donné des résultats bénéfiques. L'ethnologie historique oriente ses investigations vers « la technologie culturelle » caractéristique pour la société de type « répétitif », pendant que l'histoire de la technique aborde de manière exclusive les phénomènes de la « technologie industrielle », spécifique à l'univers rationnel de la société de type « cumulatif ». La réunion, dans une perspective unique, intégratrice, conduira vers cette synthèse

¹ *Les outils dans les Balkans du Moyen Âge à nos jours*, sous la direction d'André Guillou. *Nomenclature et formes* par Giustina Ostuni, Ed. de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Maisonneuve et Larosse, 1988, 2 tomes.

si nécessaire. *L'Histoire du Sud-Est de l'Europe*, dans la vision du professeur Guillou s'est proposé, dans ce but, l'utilisation d'une méthodologie interdisciplinaire.²

Le progrès technique est décisif pour le progrès de la société humaine dans toutes les époques historiques. Le mécanisme de la production et de la circulation des faits techniques reste l'*invention* et la *diffusion*. La diffusion représente la conséquence du dialogue entre les groupes humains, entre communautés ethniques ou civilisations différentes. Parmi les caractéristiques de la civilisation technique populaire il nous faut mettre en évidence la continuité et l'unité de ces faits. Cet aspect est fréquemment associé à la continuité sémantique des termes qui désignent les processus de travail, les procédés techniques ou les *realia* mêmes de grande ancienneté et unité sur de larges aires.

Les principes et les critères de classification des outils de travail sont généralement acceptés.³ En ce qui concerne les installations populaires traditionnelles, un des spécialistes du domaine, Corneliu Bucur, initiateur et directeur du *Musée de la technique populaire traditionnelle de Roumanie – Sibiu* a utilisé les *principes* suivants: la matière façonnée, les processus physico-chimiques de transformation, les procédés techniques de chaque processus, la typologie de l'instrument utilisé. Cette typologie est constituée à son tour sur la base des critères: l'énergie utilisée (humaine, calorique, animale, hydraulique, éolienne), le système de transmission de l'énergie depuis le plus simple (levier, manivelle, courroie de transmission, pédale, bielle) jusqu'aux plus évolués (roues d'engrenage, essieu à came, bielle motrice) et assimilant, dans la dernière phase, des procédés industriels (cf. *Introduction à l'histoire de la civilisation technique populaire roumaine*).

Sur le plan instrumental, les catégories fondamentales des moyens de travail sont les outils et les installations (les machines). Pendant que les outils sont de moyens de travail primordial de l'homme, les machines représentent la catégorie instrumentale supérieure dotée de manière constructive avec des disponibilités de progrès technique, par la capacité d'adaptation des plus diverses sources énergétiques, caractérisées par l'application directe ou transformée du mouvement circulaire, par le rendement supérieur et par la capacité de substituer l'homme dans sa fonction de réalisateur direct des valeurs matérielles.

Un échantillon d'une telle investigation-programme pourrait être l'histoire diachronique-comparée de ce *monumentum princeps* de la civilisation sédentaire agraire multimillénaire et qui jalonne toute l'histoire de la civilisation technique populaire traditionnelle, y compris du Sud-Est européen, j'ai nommé *le moulin*. Il illustre « les seuils » historiques du progrès technique à tous les niveaux de sa structure fondamentale, du système mécanique, du système énergétique (manuel, cabalin,

² André Guillou, Hélène Antoniadis-Bibicou, *Pour une Grande Histoire des Balkans*, "Bulletin AIESEE", 30, 2000, pp.75-91.

³ Corneliu Bucur, *Conceptul de unealtă și de instalație în civilizația populară*, "Buletinul Atlasului Etnografic al României", VII, 1980, pp. 33-42.

hydraulique et éolien) et du système de transmission. L'histoire de cette installation (machine) en perspective comparée sud-est européenne démontre, sans doute aucun, le raccord du village (du monde rural) balkanique à la civilisation traditionnelle européenne et va statuer l'utilisation disjointe de la terminologie ethnologique et la classification adéquate des informations archéologique et paléo-ethnographique.

Les spécialistes, historiens, ethnologues et linguistes de chaque pays sud-est européen ont étudié la technologie populaire dans leurs zones et le présent exposé repose sur la riche bibliographie qu'ils ont réunie à ce sujet. Telles étant les choses, il serait oiseux de reprendre le débat sur l'ancienneté et la diffusion de ces activités ou sur leurs traits spécifiques. Quant à la restitution des procédés technologiques utilisés, elle peut prendre pour point de départ ceux pratiqués de nos jours encore. L'une des sources sûres d'information en ce sens est proposée par l'archéologie, car les renseignements écrits portent surtout sur les activités en tant que telles et non sur la description des technologies dont elles sont redevables. C'est pourquoi, au point de vue diachronique, le champ onomasiologique de la terminologie des outils ne comporte qu'un nombre réduit de noms.

Composante de la culture d'un peuple, sa civilisation matérielle populaire le caractérise et l'introduit, sous un certain aspect, dans l'histoire universelle. Les outils, dans leur ensemble, ne sont pas différenciés par rapport aux ethnies, mais leur utilisation, le long du temps, a été soumise à plusieurs reprises à des restrictions ou réglementations à cause des conceptions (religieuses) de sorte que certains peuples ont utilisé avec prédilection des outils d'un certain type.

Les outils se comportent comme une source d'information historiographique, pouvant être analysés à travers le prisme des options: s'ils ne sont que des outils uniques pour n'effectuer que certaines opérations ou si leur utilisation est plus ample, de sorte que les opérations qu'ils accomplissent sont analysés par le prisme de la fréquence dans les processus de production et d'entretien des biens. C'est, donc, une analyse qui a en vue la diversité typologique des outils et, d'autre part, met en discussion leur spécialisation ainsi que leur adaptation créatrice.

Moi-même j'ai participé à la constitution de la banque de données concernant la forme et les dénominations des outils du Sud-Est de l'Europe aux XIII^e-XVIII^e siècles dans le cadre de l'enquête internationale mentionnée.⁴ Les deux volumes parus en 1988 nous semble représenter l'heureux aboutissement de l'un de ses plus intéressants projets. A. Guillou a envisagé ce travail d'équipe requérant l'appoint des collaborateurs spécialistes du domaine et ressortissants des pays-mêmes, appelés à développer leur recherche selon les paramètres d'une méthodologie rigoureuse. Aussi, l'enquête fournit des informations comparables appartenant au même palier de la vie matérielle, pour le profit de l'une des plus complètes banques de données concernant les outils en usage dans la zone respective pendant plus de six siècles.

⁴ *Les outils dans les Balkans du Moyen Âge à nos jours...*

Pourquoi le choix s'est-il porté vers les outils ? La toute première raison est qu'on ne dispose d'aucun ouvrage comparatif traitant de cette réalité ethnologique et historique en même temps, susceptible de donner des renseignements précieux au sujet de l'histoire de la technologie dans cette région européenne. Par ailleurs, André Guillou estime que « le discours sur les outils se développe toujours sur deux plans bien distincts: l'un est leur capacité de servir quelque chose, de fonctionner, l'autre leur capacité de dire quelque chose, d'être des signes. En ce sens, les outils sont donc une sorte d'information cristallisée, un résultat tangible de l'intervention de l'homme sur le monde ».⁵

L'histoire des techniques est la plus difficile à cause du manque de documents explicites. Ce qui est quotidien n'attire pas l'attention, dans les documents étant surtout consignées les catégories de travail. Connaître la chronologie relative à l'apparition des outils et de leur évolution ultérieure, les informations ethnographiques regardant les particularités locales de leur formes et fonctions, le spécifique régional des méthodes de travail facilite le déchiffrement de l'histoire de dénominations. Préciser les types ethnographiques est une chose efficace pour déterminer les couches lexicales selon leur origine et ancienneté, les différentes voies de pénétration des emprunts, les interférences ethniques et linguistiques en général.

L'impact que le développement de la technique a sur les terminologies des artisans du milieu rural tient tant à la réception des dénominations qui migrent avec les instruments respectifs, qu'à la modification de la carte d'établissement des artisans dans le milieu rural. Après la phase quand le village avait ses propres forgerons (qui s'occupaient de réparer les instruments agricoles ou les pièces en fer du char, etc.), réalisant également des objets en fer d'utilisation domestique (des pelles pour le four à pain), des maréchaux-ferrants, des selliers, etc., on est arrivé à la phase quand certains de ces objets ont été réalisés et achetés à la ville, tandis que l'artisan « qui répare » appartenait lui aussi à la ville.

La caractérisation de l'artisan du village subit elle-même des transformations. Il faut maintenant faire une distinction entre les artisans du village et les maîtres-ouvriers, les premiers travaillant en exclusivité pour satisfaire les demandes du milieu rural, mais fournissant en même temps les « artistes » qui réalisent des produits pour le circuit ethnographique touristique (c'est le cas des potiers mais également de ceux qui réalisent des objets en fer forgé ou en bois sculpté, etc.). D'autre part, il y a des zones entières où la population des villages est entraînée dans la production de type industriel (à la chaîne), des villages où il y a une production textile-vêtements dans des ateliers mécaniques, l'industrie des conserves (non seulement pour la production interne, mais également pour l'exportation, etc.) Naturellement, à notre époque on ne fait plus la différence entre artisans-agriculteurs et artisans villageois dont les revenus proviennent uniquement de la

⁵ *Les outils dans les Balkans du Moyen Âge à nos jours...*, vol. I, p.7.

pratique de leur métier, étant donné que l'agriculture a subi des transformations pendant l'époque du totalitarisme. D'une part, des métiers tels celui des tailleurs de planches, qui utilisaient les scies et qui travaillaient dans le milieu rural obligent les pratiquants à obtenir une autorisation de « producteur » et à payer un impôt afin de pouvoir exercer leur métier. Tandis que, d'autre part, une série d'activités propres au milieu rural sont maintenant réalisées avec des constructeurs ou des ouvriers de la ville (la construction du moulin d'eau et de son ensemble d'outillages mécaniques, tous les outils agricoles qui ne sont que des produits industriels issus des ateliers de la ville, etc.). Beaucoup de métiers ruraux ont la tendance de disparaître à cause du fait que leurs produits du travail ne sont plus demandés, étant remplacés par les produits industriels.

La transmission des connaissances techniques se réalise dans le milieu rural non seulement à travers les étapes apprenti-compagnon-maître, mais aussi par l'intermédiaire des écoles professionnelles, donc on acquiert l'entraînement technique par un autre circuit. L'ouverture de tout artisan en face du progrès de la technique « en dehors du village » le détermine également d'introduire les nouveautés dans le milieu rural. De cette manière, le forgeron s'est converti en mécanicien agricole même en dépanneur de voitures lorsque les villageois deviennent des propriétaires d'automobiles. Dans n'importe quel village on fait appel maintenant à un appareil de soudure et non plus au soufflet du forgeron pour exécuter une réparation.

Tous ces mouvements de la réalité sociale déterminent aussi des transformations dans le domaine du vocabulaire respectif. Une autre particularité ethnographique, manifestée de plus en plus fort, est celle donnée par la spécialisation de larges aires qui créent des zones à spécifique de production ethnographique.

J'ai soulevé ce problème pour répondre à la question si les métiers ruraux sont en déclin et constater que certains ont disparu (c'est-à-dire qu'ils ne sont plus pratiqués). Les historiens de la technique ont constaté, avant les ethnographes, qu'en Europe, pendant la deuxième moitié du XX^e siècle, les métiers ruraux se sont transformés (du point de vue qualitatif) ou ont disparu.⁶ On peut ajouter les résultats des recherches dans le domaine du folklore qui tendent vers les mêmes résultats, quoique se basant sur un autre segment de la culture populaire.⁷

L'ethnographie du Sud-Est européen n'est pas encore arrivée au stade où l'on analyse seulement des objets reliques ou des habitudes conservées par la mémoire orale. Néanmoins, vu que les questionnaires des enquêtes faites pour *l'Atlas ethnographique de la Roumanie* ont surtout concerné les *realia* traditionnels, nous considérons que la terminologie enregistrée n'inclut pas les transformations au niveau du parler, suite aux modifications au niveau des objets. Or, de telles

⁶ Cf. Denis Chevalier, *Les métiers du village en Europe*, in "Europaca", I, 1995, p.1.

⁷ Cf. Paul J. Nixon, *Ideology in Balkan Anthropological research*, in "Europaca", III, 1997, fasc.1.

recherches comparées ont pu être entreprises à partir de l'enquête internationale consacrée à l'étude du thème *Les outils dans les Balkans du Moyen Âge à nos jours*.⁸

L'analyse de ce matériel mène à la constatation que certaines « variantes » d'objets réalisés en milieu rural ont la même dénomination que les produits industriels, plus ou moins adaptés à des nécessités de production rurale; ainsi, le bg. *čark* « bobineuse » (*Les outils...*, vol. II, pp. 67-68) (mais pas le roum. *vârtelniță* « dévidoir ») inclut aussi une variante qui est un objet similaire à celui industriel (il provient de Carkovo-Gabrovo, date de la fin du XIX^e siècle, et se trouve au Musée d'ethnographie d'Etăr, n^o 493). De même, le roum. *râșniță* « moulin à manège » (vol. II, p. 797) de Pianul de Sus-Hunedoara, date du XX^e siècle et représente précisément un produit industriel et, par conséquent, ne peut pas être inclus parmi les produits ruraux, bien que utilisé dans ce milieu.

Le terme roum. *complex hidraulic* « complexe hydraulique » (vol. I, p. 194, vol. II, p. 692) désigne une installation qui fonctionne dans le milieu rural (à Polovragi-Gorj). L'installation a été réalisée au XX^e siècle et met en mouvement une scie circulaire et un *joagăr* « scie mécanique », fonctionnant grâce à une « chute d'eau ». Il est formé d'une roue hydraulique en fer ayant des coupes, des courroies de transmission en cuir, une scie circulaire et un polissoir (instrument qui sert à polir des objets de métal ou de pierre). Toutes les composantes ont été achetées du commerce ou réalisées spécialement par les artisans de la ville. Par conséquent, bien que enregistré parmi les outils ethnographiques, vu qu'il n'est utilisé que dans le milieu rural, il n'est pas proprement dit ethnographique parce qu'il n'a pas été réalisé là-bas. D'ailleurs, et le néologisme roum. *complex hidraulic*, dont l'utilisation est généralisée, nous indique la pénétration récente de cette installation dans le milieu rural.

Dans le cas de l'installation roum. *cuptor de topit* « four à fondre (des minéraux) », bien que la terminologie soit traditionnelle, les innovations apportées à la construction ayant une ancienne tradition à Călan-Hunedoara (vol. I, p. 197, vol. II, p. 701) nous font mettre en examen la liaison entre la dénomination et l'installation qui est devenue industrielle, donc un vrai « haut fourneau » (fonctionnant en milieu rural). Le fait est pourtant révélateur que cette localité se trouve dans une région à spécificité minière et métallurgique, où l'activité des habitants a supposé une spécialisation technique supérieure généralisée.

Un autre problème se pose vis-à-vis de la catégorie d'objets spécialisés qui illustre la dichotomie *technique de type industrielle vs technique populaire (rurale)*. L'installation bg. *uredba destilacionna* « installation à distiller » (vol. II, p. 595) ainsi que le roum. *alambic* « alambique » (vol. I, p. 183, vol. II, p. 655) sont des réalisations de type manuel datant du XX^e siècle, pareilles à la forme beaucoup plus simple, utilisée antérieurement le long des siècles, appelée en roumain *cazan*

⁸ A cette enquête la Bulgarie, la Serbie et la Grèce ont été représentées par de nombreux spécialistes, tandis que pour la Roumanie, la soussignée a élaboré le dictionnaire et a collecté toute seule la base des données, l'archéologue Ștefan Olteanu offrant seulement des informations archéologiques.

de *țuică* « chaudron à eau de vie » (dans la zone Gorj, une installation de longue date). Mais le terme *alambic*, emprunt au turc au XVIII^e siècle, a acquis le statut de terme technique, étant utilisé et pour les installations industrielles qui fonctionnent avec le même procédé. Donc, le terme régional roum. *cazan de țuică* est la dénomination de l'objet ethnographique, tandis que le terme *alambic*, devenu terme « technique » *n'est pas concluant en tant que reflet de la réalité ethnographique*.

Les outils bg. *čekrāk* « bobineuse » (vol. I, p. 43, vol. II, p. 76) de Stokite-Gabrovo, du XX^e siècle et *kalobārkačka* « tour » (vol. I, p. 73, vol. II, pp. 222b, 223c) de Trojan, XX^e siècle, sont de type industriel, à la différence de la pièce (vol. II, p. 222a) datée du XIX^e siècle, provenant de la même localité (toutes conservées dans le Musée de Trojan) qui est de facture artisanale populaire; pour les deux premières catégories de produits seules les dénominations perpétuent la tradition. Appartenant toujours au type industriel est l'outil nommé bg. *presukalo* « rouet à bobiner, touret » (vol. I, p. 129, vol. II, p. 439), de Gabrovo, fin du XIX^e siècle, conservé au Musée d'Etār, à la différence de l'outil utilisé à Tutrakan (vol. II, p. 438), mais qui est populaire, ainsi que l'autre outil de Roumanie dénommé roum. *presa* « presseur » qui peut être réalisé de manière artisanale (vol. II, pp. 436-437), mais il peut être aussi industriel (vol. II, p. 438).

La situation de l'objet nommé en bg. *vodenica (za kafe)* « installation pour moulin à café », de Berkovica du XX^e siècle (vol. I, p. 171, vol. II, p. 623) et, respectivement roum. *instalație pentru făcut lumânări de ceară* « installation pour fabriquer de bougies de cire » (vol. I, p. 210, vol. II, p. 733) de Sebeșul de Jos-Sibiu, XX^e siècle, conservée au Musée de la technique populaire de Sibiu, reflète la même réalité: bien que utilisées dans le milieu rural, nous ne les considérons pas comme des objets caractéristiques de la technique populaire, tant à cause de leur réalisation (la première pouvait être trouvée dans le commerce au XX^e siècle, l'autre est similaire à l'installation de fabrication des cierges à l'échelle industrielle), qu'à cause de leur emploi.

En conclusion, nous estimons que l'impact du développement technique sur la terminologie des métiers du milieu rural détermine tant la réception des nouvelles dénominations qui migrent avec les instruments respectifs, que l'extrapolation de la terminologie moderne vers des outils traditionnels. Nous constatons, en même temps, la continuité des anciens termes qui dénomment aussi des outils perfectionnés (modernes) mécaniques.

La caractérisation de l'artisan rural subit elle aussi des transformations.⁹ Il faut faire maintenant la distinction entre les ouvriers paysans et les ouvriers artisans qui travaillent dans le réseau touristique. Tous ces mouvements de la réalité sociale contribuent aussi à des modifications dans le domaine de la terminologie technique véhiculé par eux.

⁹ Cf. Paul H. Stahl, Marin Constantin, *Meșterii țărani români*, București, Ed. Tritonic, 2004.

Une particularité ethnographique est celle qui provient de la spécialisation unitaire de la majorité des habitants se trouvant sur une large aire et qui crée des zones à spécifique de production ethnographique (par exemple, des villages entiers de potiers, de pelletiers, de tisserands, avec des installations adjacentes, par exemple, roum. *dârstă* « moulin à foulon », *vâltoare* « installation à tourbillon »). En conséquence, la terminologie technique connaît dans ces zones-là une diffusion généralisée.

Tous ces problèmes de la recherche de la technique populaire constituent une impulsion pour continuer les investigations dans un domaine où la réalité ethnographique est en changement et où la connaissance de la réalité sur le terrain n'est pas encore achevée.

SOME ROMANIAN-ALBANIAN ETYMOLOGICAL AND LEXICAL CONCORDANCES

NICOLAE SARAMANDU

We present in the current article some Romanian-Albanian etymological and lexical concordances. It is about Romanian words that appear in dictionaries as having diverse origins or as having an unknown origin: Arom., Dacorom., Mglrom. *buş* 'fist', Dacorom. *urdori* (coming from *urdă* 'soft cow cheese'), Arom. *ţalpă* 'rheum, gum of the eyes', Dacorom. *cocobarză* 'stork' and Dacorom. *corcoduşă* 'wax cherry', for which there are correspondent forms in Albanian: cf. Alb. *bush* (*mbush*) adj. 'full, fat', Alb. *gjalpë* 'butter', Alb. *kokëbardhë* adj. 'white-haired', Alb. *kokërrdūçe* 'bulge appeared on the leaves of some trees'.

As is well known, studying pre-Roman elements in Romanian comes across numerous difficulties, determined by the lack of knowledge or by the extremely limited knowledge of the dialect (dialects) spoken by the populations that, after the Roman conquest, assimilated the Latin language. We shall add to these the limited possibilities of relating to linguistic phenomena from other languages, the unique safe term of comparison remaining, up to the present moment, the Albanian language.¹ Last, regarding the establishment of the etymon, we shall bring into remembrance the phonetic difficulties (the reconstruction of the basic forms on account of sounds exchange), as well as the grammatical, stylistic and semantic ones (the insufficient knowledge of deriving elements, of the linguistic and extralinguistic context which determined the replacement or the abandon of the native terms, the loan translations, the meaning restraints and extensions, etc.).

In what follows, we shall deal with some Romanian words – the Aromanian, Dacoromanian, Meglenoromanian *buş* 'fist', the Dacoromanian *urdori*, Aromanian *ţalpă* 'rheum, gum of the eyes', the Dacoromanian *cocobarză* 'stork' and the Dacoromanian *corcoduşă* 'wax cherry' – to which several etymologies have been proposed, without always taking into account the possibility of relating to terms or similar formations from Albanian.²

¹ Cf., Grigore Brăncuş, *Vocabularul autohton al limbii române*, Bucureşti, 1983, p. 5, 10 and the previous study of the same author, *Albano-romanica, I. Metoda comparaţiei româno-albaneze*, in SCL XXII (1971), 4, p. 411-416.

² Our contribution is part of the research done lately in order to establish the etymology of some Romanian words with controversial or unknown origin by means of relating them to the corresponding terms in Albanian. Regarding this, see, especially Gr. Brăncuş, *Albano-romanica, II. Cuvintele autohtone probabile*, in SCL XXIII (1972), 3, p. 299-306 (the terms have been previously

Arom., Dacorom., Mglrom. BUȘ ‘fist’

Buș masculine (and neuter) noun is registered in recent dictionaries (DM, DEX) only with its plural form *buși* in the idiom *în patru buși* ‘on all fours’ (used when referring to persons); the “grammatical form” *búșilea* is also mentioned in the idiom *de-a búșilea* ‘on all fours’. As to the origin of the word, to make a comparison, DM sends to the Bulgarian *buša* ‘to pummel’, while DEX derives it from the verb *buși* ‘to pummel, to hit; to shove someone very hard; to push, to pull down’, a verb coming “from the Bulgarian *buša*, the Serbo-Croatian *bušiti*”; in DM the relation between *buși* masculine noun, plural and the verb *buși* is reverse, in the sense that the verb is derived from the noun. *Bușeálă* ‘stifled hit (with the fist); knock’ is formed from the verb *buși*.

Buș also appears in Aromanian and in Meglenoromanian and in these dialects it is the general term known with the sense of ‘fist’:

Aromanian *bușŭ*, masculine and neutral noun, plural *buși* and *búșe*, *búșuri* ‘fist; hit given with the fist’; (adverbial, figurative) ‘gathered as in a ball, rolled up’; variant *búșur* masculine noun, plural *búșuri* ‘fist, hit given with the fist’; derivatives: *bușulie* feminine noun ‘pine cone’; *ambușilédzŭ* (*ambușulédzŭ*) ‘I walk on all fours’ verb (from Aromanian it entered the Greek dialect from Epir and is to be found at the Saracatsans [graecised Aromanian shepherds]).³

Meglenoromanian *buș* neutral noun ‘fist’ (“the word exists also in Bulgarian *bušnica* id.⁴).

Tache Papahagi does not specify the origin of the word in Aromanian (he puts a question mark at etymology) and, referring to the Meglenoromanian term, Th. Capidan mentions that “the etymology is not clear”.⁵ Dealing with the Aromanian *bușulie* ‘pine cone’, Tache Papahagi adds: “also in accordance with the Albanian *bush* ‘bosso’ [rowan tree]”⁶, but near the word indicating the origin of the Aromanian word he puts a question mark again, which means that he does not associate *bușulie* with *buș* (considering probably that they are etymologically different words).

It is also to be mentioned that in the two dialects from the South of the Danube there exists the Aromanian *pŭlmu*, the Meglenoromanian *pulm* < Latin *pugmus* ‘fist’, but this word means ‘the quantity one could hold in a palm or, especially, in

included, with few exceptions, in the chapter *Cuvinte autohtone probabile* from the author’s book mentioned in footnote 1).

³ DDA s.v. *bușŭ*, *búșur*, *bușulie*, *abuș(e)ala*, *abușilédzŭ*; Th. Capidan, *Sărăcăcianii. Studiu asupra unei populațiuni românești grecizate*, in DR IV, 2 (1927), p. 956 (μπαουσουλῶ ‘marcher à quatre pattes’) and Tache Papahagi’s review of Carsten Höeg, *Les Saracatsans* (Paris – Copenhagen, I, 1925; II, 1926), in GS III, 1 (1927), pp. 267 (the same term is cited).

⁴ Capidan s.v. *buș*.

⁵ *Ibidem*.

⁶ DDA s.v. *bușulie*, term that is attested with the Aromanians from Albania (after Al. Rosetti, *Cercetări asupra graiului românilor din Albania, II. Glosar*, in GS IV, 2 (1930), pp. 378), which supports its relation with the Albanian word.

the dipper formed by the two joined palms' (Aromanian *beau apă cu pulmul* 'I drink water with my palms' dipper', in accordance with the Dacoromanian *un pumn de galbeni*, *un pumn de făină*, etc.). The Aromanian and the Meglenoromanian *buş* do not have this meaning.

Buş is to be used in current Dacoromanian only in idioms: *a merge (a umbla) de-a buşile(a)*, *de-a buşa*; *a cădea în buşi*; it is attested in Dosoftei⁷ with the sense 'hit of a fist'. All dictionaries agree upon the fact that both this meaning and the mentioned idioms come from *buş* 'fist'.

G. Giuglea attested dialectically another form *buş* 'woollen thick sock, made especially with one hook' (Săcele – Braşov); *buş* 'sock' ("in Breţcu area"); with the meaning 'boot legs (woollen leggings)' (Vâlcea)⁸, whose origin he identifies in the Latin **byssus* (derived from *byssus* 'a species of flax'; Greek *βύσσος*), which became *buş* "by means of the regular transformation of *y* into *u*" (the same etymology in REW, s.v. *byssus*). The term was assumed as such in DA, which accepted the Latin etymon for *buş* 'sock', a word considered to be different from *buş* 'fist' (subsequently the two words were associated, for example by Cioranescu; see below).

The etymology of *buş* is disputed.

Laurian and Massim register the word in *Glosar*, thus considering it of a foreign or "doubtful" origin; nevertheless they ask themselves: "should this word be derived from *pug*, the root of *pugnus* = *pumnu*, especially from a form *pugiu*, transformed into *bugiu* and then into *buşiu*? or is it derived from the same root with *butu*, *butire*, etc.?" (see *botu*)¹⁰.

None of these possible Latin etymons was kept in further lexicographic works.

Cihac, who registers the word under the form *buşă*, only in the idiom *a umbla de-a buşa*, *de-a buşele* 'to walk, to crawl on all fours' (and for which he refers to the Polish *na batuku*, to the Czech *na baluku* 'on all fours', from the Polish *baluch* 'noise', *batuszyć*, the Czech *balušiti* 'to make noise'), derives it from the verb *buşi*, a verb which he includes among the "Slavonic elements"¹¹. With respect to the Romanian verb (to which he adds *năbuşi* and *prăbuşi*), Cihac relates it several times to verbal forms from the Slavonic languages: the Serbo-Croatian *bušiti* 'to throw oneself from high-up, to fall with noise', *nabušiti* 'to swell (up), to be swollen', *nabuhnuti* 'to swell (up); the Polish *buchać*, *buchić* 'to come out impetuously; to blow violently', *nabuchać się* 'to gorge'; the Czech *bušiti*, *boucati* 'to beat, to hit', *bušak* 'sledgehammer'; in accordance with the Bulgarian *bušnicŭ* 'fist'.¹²

Tiktin derives the noun *buş* 'hit (of a fist)' from the interjection *buf*; he does not mention where the verb *buşi* originates.

⁷ DA s.v. *buş*.

⁸ Giuglea 23-24, 163.

⁹ Giuglea 24.

¹⁰ Laurian – Massim III, 108 (s.v. *buşiu*).

¹¹ Cihac II, 35.

¹² Cihac II, 35-36.

Dealing with the origin of the word *buș* ‘fist’ (*de-a bușa* ‘on all fours’), the Aromanian *buș* ‘fist’, G. Weigand rejects the etymology established by Tiktin (the interjection *buf*) and considers the Romanian term to come from Bulgarian: the Bulgarian *buša* ‘I pummel’, which derives, in its turn, from *buham* ‘I strike, I hit’; Weigand goes on mentioning: “a Bulgarian *buš* does not exist any longer, but there exist *bušnik* and *bušnica* ‘fist’, which ought to be derived rather from **buš* than to be considered postverbal derivatives from *bušam*”.¹³

DA separates the noun *buș* from the verb *buși*. While accepting the Bulgarian origin for the verb (“from the Bulgarian *bušb* ‘I pummel’ (the Serbian *bušiti* ‘to strike, to hit, to crumble’); in accordance with *năbuși, prăbuși*”¹⁴), it considers the noun *buș* to be of “unknown etymology”, a remark followed by the commentary: “Although in Bulgarian there exists the parallel *bušb* ‘I pummel’, *bušnica* ‘fist’, it is hard to admit that *buș* would be a post-verbal derivative from *buși*, because the analogy of *pumn, palmă, brânci*, etc. proves us that meaning 2 [(strong) hit with the fist] must be derived from 1 [‘fist’], and not the other way round”.¹⁵ As to *buș* ‘woollen thick sock’, DA takes over the example, the attestation and the etymology from G. Giuglea’s contribution: the Latin *byssus* ‘flax’.

This way of presenting the relation between the noun *buș* and the verb *buși* also appears in CADE, where the verb is derived from the noun, but there is a reference, by comparison, to the Bulgarian *bušu*, to the Serbian, the Slovenian *bušiti* ‘to pummel, to strike’.¹⁶ As to the noun *buș*, there is no reference to its etymology. On the other hand, the Latin origin for *buș* ‘woollen thick sock’ (singular form reconstructed from the plural form *buși*) is accepted, sg. **bus* < the Latin *byssus*.¹⁷

Yet Scriban derives *búșă* (from the idiom *de-a bușile* ‘on all fours’, idiom which he locates in the South of the country¹⁸) from the verb *buși*, in connection with it mentioning the forms from the Slavonic languages signalled by Cihac (including the references to *inăbuși* and *prăbuși*).¹⁹

So does Cioranescu, who considers *buș* to be derived from the verb *buși*, to which he establishes a Slavonic origin (after Cihac), mentioning: “the Slavonic *bušiti* seems to be postulating a form **bušī*, not confirmed by texts”.²⁰ Differing from the previous authors, Cioranescu admits the same origin for *buș* ‘woollen sock’, too (not the Latin *byssus* ‘flax’), about which he says: “it seems to have

¹³ Gustav Weigand, *Etymologien*, in “Jahresbericht” XIX-XX (1913), pp. 135.

¹⁴ DA s.v. *buși*.

¹⁵ DA s.v. *buș*.

¹⁶ CADE s.v. *buși*.

¹⁷ CADE s.v. *buș*.

¹⁸ In accordance with ALR I/II, map 240 (and ALRM I/II, map 328) “The child walks on all fours”, from where we can conclude that the idiom’s spreading area is wider, including Wallachia, Dobrudja, Banat and isolated points from Oltenia, Transylvania and Crișana; the idiom is also to be found in Aromanian (*ta búșala*; also in accordance with DDA s.v. *abúș(e)ala*).

¹⁹ Scriban s.v. *bușesc*.

²⁰ Cioranescu s.v. *buși*.

designated, originally, the hand made gloves, without fingers, in which case the word would be the same with the anterior [*buş* 'fist']".²¹

In connection with the Romanian forms, the following words from Albanian²² can be brought into discussion:

mbush (*bush*) verb 'to fill', (refl.) 'to swell up, to grow fat'; *mbúshje* feminine noun 'filling, load'; *mbushullím* masculine noun 'plenty, richness, wealth'; *mbushullón* verb 'to give much, to amass'; *mbúshur(i)* adjective 'full, filled', 'fat, swollen', 'plump, dumpy' (*domate të mbushura* 'filled tomatoes'), as well as:

bushiq adjective 'plump, dumpy' (as a noun: 'balloon swollen with the mouth'), the Tosk *bushák* adjective 'with broad and round face' (as a noun: 'flower pot'); *bushliqe* feminine noun 'bladder formed by burn; the fruit of the elm tree', etc., dialectal forms which E. Çabej derives from *bush* (*mbush*), *mbushur* 'full, fat'.²³

Referring to these forms, E. Çabej asks himself whether a connection can be made with the Aromanian *buş* 'crouched, gathered as a ball', a word without etymology in Tache Papahagi's dictionary.

We believe that this correspondence with the terms from Albanian can help us to establish the origin of the Romanian word.

In Albanian, *mbush* (*bush*) comes from an Indo-European root **b(e)u-*, **bh(e)ǵ-* 'to fill by blowing, [about the bulging jaw by blowing] to swell; to fill', with the formant *s*, which is to be found, for instance, in the middle-high German *būs* 'abundance by swelling', in the lower-high German *Busen* 'breast', in the middle-high German *būsche* 'swelling; loop; ball', with correspondences in numerous other languages, including the Slavonic ones.²⁴ In connection with the Indo-European radical, J. Pokorny mentions: "From the notion of 'jaw filled by blowing' the meaning 'round swelling' is developed, then: 'any kind of swelling', as well as the senses 'to fill, to cram', 'to blow', etc."²⁵

About the Slavonic languages, rich information is to be found in the recent *Vergleichendes Wörterbuch der slavischen Sprachen*,²⁶ where it is shown that the respective terms (to which the Romanian ones, especially the verb *buşi*, have been related) come from (as well as the Albanian *mbush*, *bush*) the Indo-European root **bh(e)ǵ-* 'to fill, to fill by blowing'. The derivation of Slavonic forms from interjections, as well as from roots, which might have the meaning of 'to hit, to slam' (as appears in other authors: Berneker, Slawski, Vasmer)²⁷ is rejected. We shall add, for instance, that in Bulgarian, all terms that can be related to the Romanian

²¹ *Ibidem*.

²² The forms appear in Fjalor, Çabej II, WAD s.v.

²³ Çabej II, 393-394, 542-543.

²⁴ Pokorny 98-101, Meyer 267.

²⁵ Pokorny 98.

²⁶ Sadnik – Aitzetmüller 81.

²⁷ *Ibidem*.

verb *buși* – the Bulgarian *búša*, derivatives: the Bulgarian *nabúša*, *probúša* – have today a very limited regional circulation.²⁸

So, at the origin of the Romanian word *buș* ‘fist’, we have to see a term which, like the Albanian *mbush*, *bush*, had the meaning ‘filled, full, swelled’, then: ‘swelling (of round shape)’, in accordance with the Albanian *mbushje* feminine noun ‘filling’, the German *Busen* ‘breast’, etc.

The form *buș* could be a singular form remade from the plural form **bușe* (in accordance with the Aromanian *bușe* plural and the Albanian *mbushje* feminine noun), of the same type as the singular *moș*, formed from *moășă*, plural *moășe* (in accordance with the Albanian *moshë*).

The noun *buș* ‘fist’ does not come from the verb *buși*, which appears in Dacoromanian, but it does not exist in Aromanian and Meglenoromanian (where only the noun is known). On the other hand, there is a connection between the meaning ‘fist’ and the meaning ‘stocking; sock’ of the noun *buș*, in the sense that the second derives from the first.

Dacorom. URDORI, Arom. ȚALPĂ ‘rheum, gum of the eyes’

The origin of the word *urdóri* pl. (*urdoäre* sg.) is still uncertain. In the most recent synthesis dedicated to the aboriginal vocabulary of the Romanian language, Grigore Brâncuș, concerned with the word *urdă* ‘soft cow cheese’, asks himself: “should *urdoare*, pl. *urdori* be treated here, too?”²⁹

Situating the term among the elements of Slavic origin, Cihac considers it derived from the verb *urdina*, for **ultina*, which would have been derived from O. Sl. *lijati* – *leja*, *liti* ‘melt’³⁰ (but, as known, Rom. *urdina* is of Latin origin: Lat. *ordinare*).

Also Hasdeu tended to derive *urdoare* (*urdori*) ‘drip of the eyes’ (cf. Fr. *cours de ventre*) and even *urdă* ‘fromage blanc’ (cf. Lat. *serum* ‘buttermilk’= Sl. *сыръ* ‘cheese’= Sanscr. *saram* ‘water’ from *sar* ‘flow’) from *urdinare* ‘flowing’, which he considers of Dacian origin;³¹ but Hasdeu also admitted the possibility that *urdoare* “may come directly from *urdă*”.³² *Urdoare* and *urdă* were put together for the first time by Hasdeu. Afterwards there were others who made this connection as well, irrespective of the origin they suggested for *urdă*.

Leaving aside the Candrea-Adamescu dictionary, in which no etymology is suggested for it, the other dictionaries indicate Latin forms, either attested or unattested, as sources for the Romanian word.

²⁸ BER, 95.

²⁹ Brâncuș 125.

³⁰ Cihac II, s.v. *urdin*.

³¹ Hasdeu 307-308.

³² Hasdeu 308.

The first to make such a suggestion was S. Pușcariu, who considers that *urdoare* comes from Lat. **horr[i]dor*, *-ōrem*, from *horridus*: It. *ordo*, O. Lomb. *orrio*, O. Prov. *ort*, Prov. *orre*, Fr. *ord* ‘dirty’, the original meaning being that of ‘dirt’ (cf. Fr. *ordure*, It. *cacca d’occhi*). The author establishes between **horr[i]dor* and *horror* a relation similar to the one between *caldor* (from *cal[i]dus*) and *calor*.³³ Previously, Pușcariu had rejected any connection between *urdă* and *urdoare*, justifying his position by saying that the derivation of the latter word from *urdă* with the suffix *-oare* would be morphologically impossible.³⁴

G. Giuglea also asked himself if there is any connection between *urdă* and *urdoare*. Studying the origin of *urdă*, G. Giuglea considers that the Romanian word comes from the Gr. *ὀπρώδης* (<οὔρος ‘buttermilk’, ‘serum’): a) either directly (by replacing the Greek suffix with the Latin one *-idus*), b) either as postverbal from **urdă* < **ur(o)dare* ‘to process the buttermilk’ (cf. Rom. *lăptări*, *smântâni*), formed, in its turn, on the basis of the Greek term.³⁵ After suggesting this etymology, G. Giuglea asks himself: “Might the Rom. *urdori* ‘Augenbutter’ (that is, ‘rheum’) come from the same basis? The German word seems to indicate this, just as the expression *are caș la gură* ‘unfledged’, used to refer to little children, as compared to chickens which have a kind of white substance at the beak, and for which the expression is used literally”.³⁶

Referring to G. Giuglea’s contribution, S. Pușcariu, who had previously rejected the connection between *urdă* and *urdoare* (see above), thinks “*urdoare* might be derived from *urdă* if only this word were, at its origin, a nominalized adjective in *-idus*”.³⁷ The linguist from Cluj does not find this thing impossible any longer and, instead of the Greek etymon suggested by G. Giuglea, considers – relying on the analogy established by this one with the It. *ricotta* ‘boiled buttermilk’, cf. Rom. (*urdă*) *răscaptă* ‘well boiled (soft cow cheese)’ – that “it is more probable that our word [*urdă*] should be a descendent of the [Lat.] **urida* (feminine of **uridus*) from *uro*, *-ere* ‘burn’”,³⁸ only in this case “the adding of the suffix *-or*, *-orem* could be explained”.³⁹

Considering the connection between Rom. *urdă* and Gr. *ὀπρώδης* as “incontestable”, Const. C. Diculescu admits the first possible ways suggested by G. Giuglea for the entrance of the Greek word into Romanian (namely by replacing the Greek suffix *-ώδης* by the Latin suffix *-ida*) and provides further arguments for it.⁴⁰

³³ Pușcariu s.v. *urdoare*.

³⁴ In “Convorbiri literare” XXXIX (1905), pp. 303-304; cf. also S. Pușcariu, *Note*, in DR III (1924), pp. 777-778.

³⁵ Giuglea 142-144, 235.

³⁶ Giuglea 144, note 2.

³⁷ S. Pușcariu, *Note*, in DR III (1924), pp. 787.

³⁸ *Ibidem*.

³⁹ S. Pușcariu, *Scarmură*, *urdoare*, in DR V (1929), pp. 411.

⁴⁰ Const. C. Diculescu, *Elemente vechi grecești din limba română* in DR IV, 1 (1927), pp. 454: “As far as the change is concerned, the Greek suffix *-ώδης* could be replaced by the Lat. *-ida* as they are each other correspondent somehow, e.g., *χαρν-ώδης* from *χαρνός* ‘smoke’ has the same meaning

One can notice that in this case the adding of the Latin suffix *-or, -orem*, presupposed by S. Pușcariu, becomes perfectly possible.

Relying on the dialectal form *udoare* (from which *urdoare* may come via the propagation of *r*), signaled by Șt. Pașca,⁴¹ S. Pușcariu suggested later another Latin etymon: “another Latin derived word, **udor, -orem*, having the same meaning as the German word ‘Nässe’, is as “regular”. The semantic shift to ‘Augentriefen’ would be pretty easy to understand, as the rheum, before becoming solid, appears in the eye corners as a thick juice and as blear-eyed people shed tears”⁴². Considering *urdă* as autochthonous,⁴³ and *urdoare* of Latin origin (see above), S. Pușcariu could not admit any derivational connection between the two terms, although his position became less firm later: *urdoare* “does not [our underlining] seem to be derived from *urdă*”.⁴⁴

Also Scriban expressed his opinion about the origin of the word considered here. In general, he accepts S. Pușcariu’s point of view: the basis for the Romanian word *urdoare* would be the Lat. **hordor* (cf. *caldor*, instead of *calor*, from *călidus*). From the same family one can also explain *urdă* < Lat. *hórrida*, fem. from *hórridus* “ ‘tousled, ugly, dried’, that is ‘dried cheese’ as compared to regular cheese; Fr. *ord, orde* ‘dirt’, from which there is *ordures* ‘filthiness’”; the intermediate form would have been **horda* (as **hordor*, from **horrīdor*; see above)⁴⁵. So, considering both terms of Latin origin, Scriban admits a connection between *urdă* and *urdoare*, without deriving one from the other, as Hasdeu and G. Giuglea tended to do before.

For Cioranescu, *urdoare* has an “uncertain origin”: “Parece ser el lat. *odorem*, con *r* propagada, como el calabr. *orduri* ‘olor’; el sentido primitivo de ‘fetides’ se habrá confundido con el de ‘suciedad’”.⁴⁶ Cioranescu rejects the etymon suggested by S. Pușcariu and assumed by other dictionaries: Lat. **horrīdōrem*, which he considers a “poco convincente” derived word. According to him, “fr. *ordure*, it. *ordura* no pueden representar la misma forma”.⁴⁷ After he rightly rejects Cihac’s etymological solution as well (“la relación con *urdina* ‘andar corriente’ no es posible”⁴⁸), Cioranescu admits a connection between *urdoare* and *urdă* (another word with an “uncertain origin”, which he tends to derive from the Turk *hurde*

as Lat. *fum-idus* from *fumus* ‘smoke’, etc. [...]. What fully demonstrates this etymology under its formal aspect, as under the semantic one it is obvious, is the fact that in Romanian there is a word of Greek origin in which the suffix *-ώδης* is also reflected as *-ida*. This is *léurdă*, pronounced as *leúrdă* in some places, which means ‘wild garlic’ [...].”

⁴¹ Cf. also ALR I/1, h. 15 ‘Urdori’: the form *udóri* was noted in six places in Crișana.

⁴² S. Pușcariu, *op. cit., loc. cit.* Later, S. Pușcariu rejected this etymology: “*urdori* became, via total dissimilation, *udori* [...] due to an etymological closeness to *ud*” (*Pe marginea cărților* (VI), in DR IX (1938), pp. 426).

⁴³ S. Pușcariu, *Pe marginea cărților* (V), in DR VIII (1936), pp. 298.

⁴⁴ S. Pușcariu, *Pe marginea cărților* (VI), in DR IX (1938), pp. 427.

⁴⁵ Scriban s.v. *urdă*.

⁴⁶ Cioranescu s.v. *urdoare*.

⁴⁷ *Op. cit., loc. cit.*

⁴⁸ *Ibidem*.

‘desecho’) to explain the phonetic form of *urdă*, which is not clear: “se debe admitir una influencia de *urdoare* ‘legana’, con que es fácil asociarla (cf. su nombre al., *Augenbutter*)”.⁴⁹

From the above presentation one can conclude that no satisfactory etymological solution could be found for *urdori* (sg. *urdoare*). The explanation with the help of Slavic, given by Cihac, is inconvenient from both the phonetic and the semantic points of view. The other attempts, trying to find the origin of this term in Latin or Greek, consider, as basis of the Romanian word, forms, either reconstructed or attested, which have in the original languages various meanings: ‘dirt’, ‘stench’, ‘trickle’, ‘moistness’, ‘burnt, baked’, ‘ugly; dried’, etc.

From the above-presented etymological discussions we should remember the connection between *urdoare* and *urdă*, established for the first time by Hasdeu. S. Pușcariu, who was the first to suggest a Latin etymon for *urdoare*, rejected this connection arguing that a derived word from *urdă* (which he considered an autochthonous word, just as Hasdeu did) with the suffix *-oare* is impossible in Romanian from a morphological point of view. (The linguist from Cluj admitted as possible the derivation of the word in Latin, with the suffix *-or, -orem*, from **urida*; see above).

But later, S. Pușcariu pointed out, starting from ALR, forms as *papoară*, *papă*, and *zgârboare*, with the meaning ‘urdoare’⁵⁰, so in Romanian it is possible to have derived words with the suffix *-oare* from a noun root. To illustrate this, we can add *mâzgoare* (derived from *mâzgă*), a regional term used usually in the plural (*mâzgori*; like *urdori*), with the meaning ‘dirt; (esp.) sticky matter’.⁵¹ Such derived words could take as models pairs of words as *muc* (< Lat. *mūcus*) – *mucoare* (< Lat. *mucor, -oris*), between which speakers established a derivational, not etymological, connection, considering the latter term (*mucoare*) as derived from the former (*muc*).⁵²

Suggesting the connection with *urdă*, Hasdeu made a semantic connection between the Dacoromanian form *urdoare* and German and French forms or the Ar. *țalpă* ‘urdoare’ and the Alb. *gjalpë* ‘butter’: “As for *urdoare*, the word can also be directly derived from *urdă*, just like the German *Augenbutter* ‘urdoare’, from *Butter* ‘butter’, like the Aromanian *țalpă* ‘urdoare’ (with *ț* from *ć* according to the Aromanian consonants system), Alb. *ghjālpă* ‘butter’, or like – according to Grandgagnage – the French *chaisse* ‘gum of the eyes’ from Lat. *caseus* ‘cheese’”.⁵³

⁴⁹ Cioranescu s.v. *urdă*.

⁵⁰ S. Pușcariu, *op. cit.*, pp. 421: “As *duhoare* is the result of a contamination between *duh* and *putoare*, we can find, with the meaning *urdoare*, besides *papă*, the forms *papoară* and *zgârboare*”. We mention that for *duhoare* it is not necessary to appeal to the contamination with *putoare*, as the former can be a directly derived word from *duh* with the suffix *-oare* (cf., for this, Cioranescu s.v. *duh*).

⁵¹ DLR VI, fasc. 10-11, s.v. *mîzgoare*.

⁵² Cf. the regional variant *mucăre* ‘candle end’, usually used in the plural: *mucări* (from *muc*); DLR VI, fasc. 12-13, s.v. *mucăr*.

⁵³ Hasdeu 308.

We can consider that in Aromanian a connection has been established between the notions 'butter' and 'urdoare (urdori)', the latter being designated, at a certain moment, by the inherited term meaning 'butter': *țalpă*. Considering the phonetic aspect, Ar. *țalpă* cannot be taken as a borrowing from Albanian (*gjalpë*): both words are derived from a common root, namely *selp-* 'Fett (Butter, Schmalz)'.⁵⁴ Acquiring the derived meaning 'urdori', Ar. *țalpă* lost its original meaning, which was preserved by the Alb. *gjalpë* 'butter', which was taken over by *úmtu* (< Lat. *unctum*).

Confirming Hasdeu's presupposition, we consider that *urdoare* (pl. *urdori*) comes from *urdă*. From a derivational perspective *urdoare* finds support in similar Romanian words (*mâzgoare*, *duhoare*, *zgârboare*, etc.), which are supported by forms inherited from Latin, such as *mucoare*, *putoare*, etc. From a semantic perspective, similar evolutions can be found in Aromanian, in Albanian, and in other languages.

Dacorom. COCOBARZĂ 'stork'

Unlike *cocostârc*, registered in all dictionaries with the meaning 'stork',⁵⁵ its synonym *cocobârză* appears only in DA and at Cioranescu, having only scattered attestations.⁵⁶

As far as the origin of the word is concerned, DA s.v. *cocobarză* (var. *cocobardă*⁵⁷) n.f. considers that the term appeared after the contamination of *cocostârc* with *barză* (*cocostârc* being formed, in its turn, from *cocor* and *stârc*). In connection with *cocobarză* and *cocostârc* as examples of contamination, we remind the reader S. Pușcariu's opinion: "When I say *cocor*, the words *barză* and *stârc* may appear in my mind. The consequence is the form that appeared from the fusion of the two terms: *cocobarză* (which has a more or less funny connotation) and *cocostârc* (which is the name of a species of birds)".⁵⁸

⁵⁴ Pokorny 901. Probably from the same root: Alb. *glepë* 'rheum, gum of the eyes'.

⁵⁵ *Cocostârc* 'stork' has a regional spread, being found in the northwestern Dacoromanian idioms: the northern half of Moldavia, Bucovina, Maramureș, Crișana, Banat, Transylvania (except for its southeastern part); in the rest of the Dacoromanian territory *barză* can be found; cf. ALR s.n. III, h. 694 (also ALRM s.n. II, h. 507) 'Barză' (the term *cocobarză* was not noted).

⁵⁶ Cf. "Jahresbericht" V (1898), pp. 189; XII (1906), pp. 163; XIX-XX (1913), pp. 9, 53; cf. Also N. Drăganu, *Cocor (cucor)*, in DR V (1929), pp. 343.

⁵⁷ The variant *cocobardă* n.f., attested regionally, in the southeastern part of Transylvania, is considered by N. Drăganu, *op. cit.*, *loc. cit.*, "the only one reconstructed from the plural *cocoberze*"; but it is older than *cocobarză* (see below).

⁵⁸ S. Pușcariu, *Limba română*, I, București, 1940, pp. 22 (this opinion was formerly presented in DR VI (1931), pp. 310).

Cioranescu, s.v. *cocor*, mentions as compound terms *cocobarză* feminine noun (compound with *barză*) and *cocostârc* masculine noun (compound with *stârc*), when referring to the Alb. *stërqok* (which would come from Sl. *strūkū*⁵⁹).

As one can notice, in general, *cocobarză* was explained in the same way as *cocostârc*. In dictionaries, the latter is considered compound from *cocor* and *stârc* (the variant *cocorstârc* was also attested⁶⁰), irrespective of the origin of these two words⁶¹, whom Tiktin (in 1903) considers of uncertain origin: “*anscheinend* [= apparently, it seems; our underlining] *cocor* + *stârc*”.⁶²

But this etymology was not generally admitted. For instance, it was rejected, even from 1906, by M. Hiecke, who referred to Albanian: “*cocostârc, cocobarză* ‘Storch’ sind nicht Verschmelzungen von *stârc* und *barză* mit *cocor* ‘Kranich’, sondern *coco-* ist ein albanesisches Element. Wohl aber ist die Form *cocostârc* an *cocor* ‘Kranich’ angelehnt”.⁶³ R. Weidelt is more explicit on the same topic: “Besonders zu erwähnen ist das Wort *cocostârc* = *cocobarză* ‘Storch’, das nicht, wie Tiktin angibt, aus *cocor* ‘Kranich’ + *stârc*, respectively *barză* ‘Storch’ zusammengesetzt ist; höchstens sind Nebenformen wie *cocostârc* unter Anlehnung an *cocor* entstanden. *coco* geht vielmehr zurück auf albanesisch *kokă* ‘etwas Kleines, Rundes’, dann als Kosewort: ‘lieb’. *cocostârc* heißt also eigentlich ‘lieber Storch’ (Weigand)”.⁶⁴

From the explanation taken over from the two authors by G. Weigand⁶⁵ we should keep in mind the relation with Albanian, but not the glossing of *cocostârc* as ‘nice, cuddlesome stork’ (*coco* would mean ‘nice, cuddlesome’, semantic evolution from ‘something small, rounded’).

But in Albanian there is the word *kokëbardhë* adj. ‘weißhaarig’⁶⁶ [= white-haired], compound with *bardhë* adj. ‘white’, to which a connection can be made from the Romanian *cocobarză*, variant *cocobardă*. For a better understanding of this connection, we add that DA and Cioranescu mention, s.v. *cocor*, the form *cocoară* n.f. with the meaning ‘feather, feathering’, which confirms the meaning of *cocobarză* (*cocobardă*) ‘with white feathers’, very close to the meaning of the Albanian term *kokëbardhë* (cf. *barză* feminine noun, at its origin it has the meaning ‘white’). There are such types of compounds in which the nouns *barză, stârc*,

⁵⁹ The etymology given by Meyer s.v. *stërqok* (< O.Sl. *sterk* ‘stork’) cannot be considered certain: the correspondent of the old Slavic term is Alb. *shtërg* ‘stork’, while a form **stërq* was not attested in Albanian. The Albanian *stërqokë* ‘jackdaw’ could be a compound, having *qokë* ‘brood-hen’ or *qok* ‘owlet’ as basis (with the adjective *sterrë* ‘finster, dunkel, schwarz’?).

⁶⁰ Cf. TDRG s.v. *cocostârc*; DA s.v. *cocostârc* (and the variant *cocârstârc*); n. Drăganu, *op. cit.*, p. 343 (according to Simion Florea Marian).

⁶¹ Cf. Laurian – Massim III (*Glosar*), s.v. *cocostercu*; CADE, Scriban s.v. *cocostârc*.

⁶² TDRG s.v. *cocostârc* (*cocobarză* does not appear in the dictionary).

⁶³ M. Hiecke, *Die Neubildung der rumänischen Tiernamen*, in “Jahresbericht” XII (1906), pp. 163.

⁶⁴ R. Weidelt, *Die Nominalkomposition im Rumänischen*, in “Jahresbericht” XIX-XX (1913), pp. 9.

⁶⁵ “Jahresbericht” V (1898), pp. 189.

⁶⁶ WAD s.v. *kokëbardhë*.

cocostârc appear determined by adjectives designating the colours *alb* 'white', *negru* 'black', and, sometimes, *cenușiu* 'ashen': *barză albă*, *barză neagră*, *cocostârc alb*, *cocostârc negru*, *stârc alb*, *stârc cenușiu*, etc.⁶⁷

Cocobarză (the variant *cocobardă* is older; cf. the form in Albanian) became at a certain moment an analyzable word, being related to *cocor* (which entered the language later); this one, after being related to *stârc* gave forth the form *cocostârc*.

Dacorom. CORCODUȘĂ 'wax cherry'

This Romanian term appears in dictionaries without etymology or with the remark "unknown etymology". It can be related with the Albanian term *kokërrdûçe* 'Gallapfel'⁶⁸ [= bulge appeared on the leaves of some trees], where one can recognize the word *kokërr* 'bead; sphere; round-shaped fruit'.

ABBREVIATIONS

- ALR I – *Atlasul lingvistic român. Partea I*, by Sever Pop, vol. I, Cluj, 1938 [h. 1-150]; vol. II, Sibiu, Leipzig, 1942 [h. 151-302].
- ALR II – *Atlasul lingvistic român. Partea II*, by Emil Petrovici, vol. I, Sibiu, Leipzig, 1940 [h. 1-296].
- ALR s.n. – *Atlasul lingvistic român. Serie nouă*, vol. I-VII, București, 1956-1972.
- ALRM I – *Micul Atlas lingvistic român. Partea I*, by Sever Pop, vol. I, Cluj, 1938 [h. 1-208]; vol. II, Sibiu, Leipzig, 1942 [h. 209-424].
- ALRM II – *Micul Atlas lingvistic român. Partea II*, by Emil Petrovici, vol. I, Sibiu, Leipzig, 1940 [h. 1-416].
- ALRM s.n. – *Micul Atlas lingvistic român. Serie nouă*, vol. I-IV, București, 1956-1981.
- BER – *Bălgarski etimologičen rečnik*, vol. I (A-Z), Sofia, 1971.
- Berneker – Erich Berneker, *Slavisches etymologisches Wörterbuch*, erster Band (A-L), Heidelberg, 1913.
- Brâncuș – Grigore Brâncuș, *Vocabularul autohton al limbii române*, București, 1983.
- Çabej II – Eqrem Çabej, *Studime etimologjike në fushë të shqipes*, Tiranë, II (A-B), 1976.
- CADE – I.-A. Candrea, Gheorghe Adamescu, *Dicționarul enciclopedic ilustrat*, București, 1931.
- Candrea – Adamescu see CADE.
- Capidan – Th. Capidan, *Meglenoromâni, III. Dicționar meglenoromân*, București, 1935.
- Cihac I-II – A. de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane*, Francfort A/M, Berlin – Bucarest, I, 1870; II, 1879.
- Cioranescu – Al. Cioranescu, *Diccionario etimológico rumano*, La Laguna, 1958-1966.

⁶⁷ Cf. Simion Florea Marian, *Ornitologia poporană română*, II, Cemăuți, 1883, pp. 310, 323, 333; cf also CADE s.v. *barză* and *stârc*.

⁶⁸ WAD s.v. *kokërrdûçe*.

- DDA – Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân; general și etimologic*, second edition, București, 1974.
- DEX – *Dicționarul explicativ al limbii române*, second edition, București, 1996.
- DLR – Academia Română, *Dicționarul limbii române*, new series, București, 1965 and following.
- DM – *Dicționarul limbii române moderne*, București, 1958.
- DR – *Dacoromania*, Cluj, Sibiu, 1920-1948.
- Fjalor – *Fjalor i gjuhës shqipe*, Tiranë, 1954.
- Giuglea – George Giuglea, *Cuvinte românești și romanice*, București, 1983.
- GS – *Grai și suflet*, București, 1924-1937.
- Hasdeu – B. Petriceicu-Hasdeu, *Cuvente den bătrâni*, vol. I, București, 1878.
- “Jahresbericht” – *Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache*, herausgegeben von Gustav Weigand, Leipzig, 1894-1921.
- Laurian – Massim – A. T. Laurian, I. C. Massim, *Dicționarul limbei române*, I-III, București, 1871-1877.
- Meyer – Gustav Meyer, *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strassburg, 1891.
- Pokorny – Julius Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bern und München, 1959.
- Puşcariu – Sextil Puşcariu, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache, I. Lateinisches Element*, Heidelberg, 1905.
- REW – W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, 3rd edition, Heidelberg, 1935.
- Sadnik- Aitzetmüller – Linda Sadnik, Rudolf Aitzetmüller, *Vergleichendes Wörterbuch der slavischen Sprachen*, Lieferung 2, Wiesbaden, 1964.
- Scriban – August Scriban, *Dicționaru limbii românești*, Iași, 1939.
- TDRG I-III – H. Tiktin, *Dicționar român-german*, București, I (1903), II (1911), III (1925).
- Tiktin – see TDRG.
- WAD – Oda Buchholz, Wilfried Fiedler, Gerda Uhlisch, *Wörterbuch Albanisch-Deutsch*, Leipzig, 1977.

LEXICAL ROMANIAN ELEMENTS IN THE BULGARIAN LITERARY LANGUAGE

MARIANA MANGIULEA

This paper intends to bring to your attention some Bulgarian words whose etymologies have not been clarified or, in the case of which there is no unanimous opinion about their origin in the dictionaries of the Bulgarian language.

The issue of the Romanian-Bulgarian linguistic contacts – or, more exactly, of the Romanian lexical influence over the Bulgarian language – is neither new to the researchers nor marginal or insignificant in the construction of the lexical fund of the Bulgarian language (both at the level of the popular idioms and at the level of the modern literary language). Some studies from this field have become classical, in time – for example, the studies of St. Romanski, G. Weigand, Th. Capidan – others, relatively newer, are extremely valuable contributions that reveal certain aspects (we remark, for instance, the studies of Vl. Georgiev, Iv. Duridanov, B. Simeonov, M. Mladenov, V. Chelaru, etc.) and, at last, a third category, much more vast that aims at presenting the whole, the general view. We are referring to three books, recently published, one after the other: in the year 2000 I published my doctoral thesis at the Publishing House of the University of Bucharest, entitled *Împrumuturi lexicale românești în limba bulgară literară* (Romanian lexical borrowings in the Bulgarian literary language), at the same Publishing House appeared in 2002 Mrs. Maria Osman Zavera' work, *Raporturi lingvistice Româno-bulgare. Cuvinte de origine română în graiurile limbii bulgare* (Romanian-Bulgarian linguistic relations. Words of Romanian origin in the idioms of the Bulgarian language), and a third book *Contacte lingvistice interbalcanice. Elemente românești în limba bulgară*, signed by Virgil Nestorescu, in 2002 (InterBalkan Linguistic Contacts. Romanian Elements in Bulgarian Language) in the collection *Etymologica*, publication of The “Iorgu Iordan” Institute for Linguistics. Thus, so far, a rich material has been gathered, that provides an almost complete image of the Romanian lexical elements in the Bulgarian language.

We must admit the fact that, until Vl. Gheorghiev, and, partially, even after the publishing of his first etymologies in this domain, almost 50 years ago (*Въпроси на българската етимология*, София, 1958), the Bulgarian researchers have minimized the Romanian influence in the literary Bulgarian language and even in the Bulgarian dialects, covering it behind the concept of “intermedium”

(“filieră” – justly criticized by I. Pătruț) or not taking into consideration “the multiple etymology” (concept introduced by Alexandru Graur in the Romanian linguistics).

In this paper we intend to bring to your attention some Bulgarian words whose etymologies have not being clarified or, in the case of which there is no unanimous opinion about their origin in the dictionaries of the Bulgarian language. In establishing these etymologies, we took into consideration the two basic criteria – formal and semantic –, without neglecting the others (chronological, functional, historic and social, the criterion of the geographic spreading), which sometime can prove decisive.

консулт “м. Мед. Съвещание на лекари след преглед на болен за определяне на диагнозата и начина на лекуването му; консилиум. *Мария си спомни сериозните загадъчни лица на лекарите, които правеха консулти и я лекуваха с инжекции.* Д. Димов. Т. 50, 1951 – От лат. *consultum* ‘съвет’” (RBE, 7: 735). Referring to the etymology of this word there is an unanimous view between the three important dictionaries of the Bulgarian language, with the single difference that BER, 2: 597 specifies also the year of the oldest attestation of the word in Bulgarian – 1867.

The origin the Romanian word *consult* “n.n. (neuter noun) Examination of an ill person by a medical committee to establish the diagnosis” (DEX: 189) lies in the Lat. *consultum* “advice, decision”. Two of the dictionaries that we consulted point out the existence of an old French word *consulte*, which disappeared in time, and which could be at the origin of the Romanian word (DLR, I: 740 and Tiktin-Miron, I: 630. A first presence of the Rom. *consult* is registered in the year 1815 (Tiktin-Miron, I: 630) and other two attestations are mentioned by the researcher N.A. Ursu: the first in the work signed by a certain Dr. Tollhausen, *Instrucție în scurt de prințipurile ighienismului*, translated in French by C. Veisa and published in Iași in 1836, and the second of Șt. Episcopescu, *Practica doctorului de casă c-o prescurtare de hirurgie, de materie medicală și de veterinerie pentru doctor și norod*, printed in Bucharest in 1846.¹

Returning to the Bg. *консулт*, we must add that it has a synonym, the Bg. *консилиум* < Russ. *консилиум* or the Germ. *Konsilium* < Lat. *consilium*, whose presence in the language is registered after 1870, inclusively twice at Botev (BER, 2: 594). There is an obvious identity in form and meaning between the Rom. *consult* and its Bulgarian correspondent. Taking into account the anteriority of the word in the Romanian language, as well as the fact that this neologism is not to be found in any other Slavic language, with the exception of Bulgarian, we can consider the Bg. *консулт* as a borrowing from Romanian. Our assertion can be backed up by extra linguistic arguments, if we have in view the prestige the Romanian school of medicine even since the beginning of the last century but, especially, from the first decades of the 20th century, and the fact that in this period a significant number of Bulgarians graduated the Romanian school of medicine.

¹ N. A. Ursu, *Formarea terminologiei științifice românești*, București, 1962, p. 176.

лукс “м. Само ед. 1. Нещо (сграда, обстановка, вещи, облекло и др.) извънредно много скъпо поради висококачествения материал, изящна изработка и красота; разкош, комфорт. *Жена му, която бе от старо търговско семейство и бе прекарала живота си сред лукс и удобства, не можеше да се помири с мисълта, че цял живот ще бъде без слугиня.* Ив. Мартинов, М, 14, 1950. 2. Разг. Като сказ. опред. и с обст. доп. с предл. за. Нещо, което е много скъпо, поради което е недостъпно за някого, не е по неговите възможности. *Автомобилът е все още лукс за нас.* – От фр. *luxe*” (RBE, 8: 763). Unlike RBE and RCD: 495, the authors of BER, 3: 500 explain the origin of the Bulgarian word in this manner: “probably borrowed through the Rom. *lux* from the Fr. *luxe*”.

The etymologic solution for the Rom. *lux* “(rarely) *luxuri* n.n Excessively expensive way of life; waist. Elegance, sumptuousness, splendour. Adj. ph. (Adjectival phrase) *De lux* = a) extremely comfortable, which does not represent a prime necessity thing; elegant, sumptuous. b) of a superior quality, of first rank, select.” (DEX: 514), registered in the dictionaries of the Romanian language (DLRM: 470, Tiktin-Miron, II: 589, DEX), is the Fr. *luxe*, attested in 1581 < Lat. *luxus*. As far as the first presences in Romanian are concerned, in Tiktin–Miron there is mentioned the year 1824.

We have data about the oldest attestations in language of the Bg. *лукс* in RBE and BER, both recording a first appearance in 1871, and another in the revue ““Читалище” which was printed in Constantinopol. The word is glossed also by Bogorov in his Bulgarian-French dictionary, published in Viena in March 1871 (BFR: 184). This gives us the right to state that the Bg. *лукс* was in use before 1871, because the elaboration of the dictionary must have lasted at least 2–3 years, the author himself confessing in the introduction that “the elaboration of a dictionary is a long and difficult task”.

An important argument in sustaining the Romanian origin of the Bg. *лукс*, unlike the Rus. *люкс* < Fr. *luxe* (SRE, II: 211) and the Tc. *lüks* < fr. *luxe* (TS, II: 971), there is the phonetic identity between the Romanian term and its Bulgarian equivalent. If we add to the linguistic arguments aspects related to the economic, social and cultural frame of the area in the 19th century, and others concerning the intense commercial exchanges between the important towns of the Muntenia region and the developing and flourishing centers of Central and Northern Bulgaria, we can state that the Bg. *лукс* is a borrowing from the Romanian language.

луна ““ж. Малко, тъмно петно като точица по кожата на лицето или тялото; *луничка, луница. През прозореца се мярна смачкана, изкривена встрани ученическа фуражка, възторжено лице, слабичко, осято с лунички.* Ем. Станев, ИК, III, 73-74” (RBE, 8: 767). The authors of BER, 3: 508 analyze this word, with its derivates (*луничка, луница* a.1860) and the oldest attestations, presenting different etymological solutions formulated by linguists across time. Nevertheless a correction has to be made: the first appearance of the term in the Bulgarian language is noted by R. Popovici in 1873, but, as the Bulgarian scholar

died in 1858, we consider that a printing mistake was made as far as the year is concerned. We suspect that we are rather talking about the year 1837, when the work *Христоматия или благонравие...* – a translation from Greek, sprinkled with many original passages, that enjoyed a lot of success in those times ((*Речник на българската литература*, 1982, vol.3: 119). A first etymological solution is to consider *луна* as a secondary formation from *луница*, with the same meaning, following the model of the words that have diminutives in *-ица*. A second hypothesis about its origin is from the Rom. *alunea*, perceived as a collective noun with the plural in *-я*, like *нивя* from *нива*, with aphaeresis (the authors send us to the Rom. dialectal *пинеа*, obtained through the assimilation $l - n > n - n$). A third interpretation of the Bg. *луна* is possible ((Miklosich, Berneker, St. Mladenov) by the resemblance with *лунá* "небесно тяло, месец", with the stress on the first syllable after the accusative form, from the common Slavic language. In BER the theory of R. Bernard is exposed, theory we will develop further on (1982: 403–407).

From the very beginning, the French linguist considers the connection between *луна* and *лунá* as ungrounded, underlining the difference of stress and bringing as argument the fact that *лунá* "heavenly body" is not to be met in other Slavic languages with a meaning that will bring it closer to the one of "small yellowish or brown spot formed on the skin of some people" – the Rom. *pistrui* 'freckle', and also, neither *месец*, which is a common word to all the Slavic languages, does not develop in any other language, inclusively Bulgarian, a derivative analogical sense. R. Bernard considers that it is much probable for the Bulgarian term, registered in the idioms of the Bulgarian language, including the one in Banat, to come from the Rom. *alună* < Lat. **abellona*, attested in 1703 (Tiktin-Miron, I: 163). At the phonetic level, the difference between the initial syllable of the Bulgarian word and the Romanian one is additional evidence that the borrowing was made from Romanian: R. Bernard notes the fact that the aphaeresis of the initial vowel syllable plays an important role in the case of borrowings at a dialectal level in the Bulgarian language and brings as arguments *зорида*, *зурида* from *азорида*, *зюнец* from *езюнец*, *лефе* from Тс. *ulefe*, and so on. In the semantic plan, the fact that a spot on the skin can be compared with different objects, according to its form and color, is obvious. The French linguist points out, among other things, the popular name of chicken pox in Bulgarian – *лещенка*, *лещеница* (a derivative from *леща* "linte (lentil)" – situation specific for other languages too: cf. Scr. *leca* "the plant lentil and its fruit" and "freckle", Slov. *lecica* "little lentil" and "freckle", dim. of *leca* "lentil", Fr. *lentille* "lentil" and "beauty spot", Fr. *grain* "kernel, seed" and *grain de beauté* "aluniță (beauty spot)". At the end of his demonstration, R. Bernard states: "The close connections between the Bulgarian and the Romanian languages, which I pointed out referring to *aluna* (nut) "лещник" and "белер върху кожата" are created following a confusion produced in the Bulgarian idioms, between the words that name *леща* "linte" and *лещник* "alun, alună" (Bernard R. 1982: 407).

These connections in the semantic field are valid for the Romanian language too, where *aluniță*, obtained from *alună* + suff. *iță*, develops aside the prime meaning – the “diminutive of *alună*”, a secondary one “small pigmented excrescence on the skin” (DEX: 28). With this second acceptation the word is signaled in the writings of Al. Vlahuță and P. Zanne in 1895 (Tiktin-Miron; DLR). Nevertheless a remark has to be made: even if we are in the same semantic field, the Rom. *aluniță* has as correspondent in the contemporary Bulgarian language the Bg. *бенка* (< Тс.), and the equivalent of the Bg. *луна, луница, луничка*, pl. *луници, лунички* is the Rom. *pistrui*, sg. *pistruie* – a word of Slavic origin.

In DLR, I: 130 the Rom. *alunică*, derived from *alună*, registered for the first time in 1793 (Tiktin-Miron), is signalled with a first meaning, that of “pistruie”, being used more often in the plural “*alunele = numele pe față*” (1825, Transylvania), and a second meaning “small natural or artificial signs on the cheek or body”, with which we find it attested in 1883. We can find here a starting point for the bg. *луна, луничка*.

In conclusion, the origin of the Bulgarian word lies in the Romanian language.

претенция “ж. 1. Настоятелно искане; домогване, притезание, *Нямам претенция за председател*. 2. Разг. Голямо мнение за себе си. *Той има големи претенции*. От лат.” (BTR: 778). In RCD: 690 “the Germ. *Prätention* after the Lat. *Praetentio*” is established as etymon; with surprise we notice that in BER the word does not appear. After our researches, Iv. Bogorov’s Bulgarian-French dictionary is the first lexicographic source which glosses the term we are debating upon.

Noticing, not only once, the presence of this term in Hr. Botev’s journalism, B. Simeonov claims that we are talking about a borrowing from the Rom. *pretenție* (1966: 281).

From the examples mentioned by the Bulgarian linguist, we are quoting two: *Румния, която е в състояние да прехвърли повече от 50 хиляди добре обучена войска отвъд Дунав, и която се е убедила вече, че Турция няма да и прости никога претенциите за правото да сключва търговски и политически конвенции с другите държави...* (“Знаме”, 1874); *Нараненият казал, че той се е ударил сам и затова няма никаква претенция* (“Независимост”, 1873). Much rarely we will meet in Botev’s writings the Russian spoken form, in order to designate the same notion.

The Rus. *претензия* < Pol. *pretenzja* and the old form, attested in the era of Peter the Great, *претенцея* < Germ. *Prätention* (VasmerREW, II: 430), are registered in the Russian language.

The Romanian *pretenție* “s.f. (feminine noun) 1. Claim of a right; a right that somebody claims, 2. Belief (unjustified) that somebody has about one’s merits and the claim that this conviction is to be shared by others too; (in plural) superiority airs, whims./ Intent, wish, ambitious aspiration” is considered to have its origin in

the Fr. *prétention* (DEX: 740). F. Damé registers it in his dictionary, with the specification of its oldest attestation with D. Cantemir (DDRF, III: 271). Tiktin-Moron, III: 196 outruns this attestation, recording a first presence of the Rom. *pretenție* in 1694, in *Foletul novel...* by Emil Vârtosu. The word appears frequently in the language of the Romanian press from the first half of the 19th century.²

As can be observed, between the Rom. *pretenție* and its correspondent from the Bulgarian language is an indisputably formal and semantic identity. The relation between the two terms, as their age shows, prove the anteriority of the Romanian term. Also, the presence of the Bg. *претенция* in the vocabulary of Hr. Botev, in publications appeared in Romania, must be taken into consideration.

The above mentioned facts infirm the etymology proposed by the Bulgarian dictionaries and constitute supplementary arguments to support the statement of B. Simeonov, which records the Bg. *претенция* as a borrowing from Romanian.

ШУШОНИ “мн. (ШУШОН м.) Високи зимни гумени обувки, които се обуват над други обувки. От нем.” (BTR: 1122). In STR: 992 the dialectal sense “woollen socks” is registered.

The Bulgarian lexicography proposes two different etymologies for this word: the authors of BTR explain it from German, overtaking St. Mladenov's opinion, who indicates the Germ. *Schuhschoner* as the etymon of the Bg. *шушон/шошон*, and the authors of RCD: 1003 consider it as a borrowing from the Fr. *chausson*. Rejecting the etymology proposed in BTR (the composition *Schuhschoner* is not registered in any of the authorized dictionaries of the German language and, also, the existence of the form *шошон* should not be omitted), R. Bernard draws attention on the fact that the Bulgarian term “is unquestionably identical with the rom. *șoșoni*” (1982: 277), but without developing an argumentation in this sense.

The rom. *șoșon* “m.n. (masculine noun) Winter footwear (made from thick felt, rubber, etc.) which is worn over the shoes” (DEX: 929) comes from the Fr. *chausson*, attested since the 12th century as a derivat from *chausse* < pop. Lat. **calcea* “footwear” (NDEH: 158). In the Romanian language the word entered during the second half of the 19th century: a first attestation is recorded in 1870, in Costinescu's *Vocabularul român-francez* (The Romanian-French Vocabulary) (Tiktin-Miron, III: 587); also, further proof is brought by the quotations from Al. Vlahuță, I.L. Caragiale offered as examples in DLR, XI: 167 and TDRG, II: 1461. The Rom. *șoșoni* is registered also by L. E. Sinigaglia in *Dicționar complet româno-francez* (Complete Romanian-French Dictionary), published in Iași in 1898.

According to our researches, the first lexicographic source which glosses the Bg. *шушони* is *Речник на чуждите думи в българския език*, by Z. Futekov and A. Dorici and printed in Sofia in 1920.

² See *Contribuții la istoria limbii române literare în secolul al XIX-lea*, sous la rédaction de l'académicien T. Vianu, Bucarest, 1956–1958.

We have to mention here the Тс. *șoson* < fr. *Chausson*, which reproduces the pronunciation and semantics from the source-language (TS, II: 1390).

In this context, the formal and lexical identity between the Rom. *șoșon* and its correspondent in Bulgarian (the variant *шшош*, which imposed itself in the literary language can be explained by the reduction of *o* > *y*, specific to the Eastern Bulgarian idioms that lies at the basis of the literary language) gives us the right to state that the Bulgarian term is a borrowing from Romanian.

The thorough study of the Romanian lexical borrowings in the Bulgarian language will be completed when the specialists have at their disposal all the volumes of the two fundamental Bulgarian dictionaries, the etymological and the explanatory ones; also, completions will be made and, eventually, corrections by resorting to the great Dictionary of the Romanian Language, whose elaboration is getting close to an end, by consulting the entire M. Vasmer – O.N. Trubaciov's Etymological Dictionary and other dictionaries.

SELECTIVE BIBLIOGRAPHY

- Балтова, Юлия, *Съвременният български език и проблемите на междуезиковите контакти*, София, 1991.
- Бернар, Роже, *Българистични изследвания*, София, 1982.
- Ванков, Любомир, *Ранните заемки от френски език в български. Анализ на лексикалния материал (1857-1870)*, "Български език", кн. 3, 1961, 281-352.
- Константинова, Виолета, *Езиковите въпроси в българския печат през XIX век*, София, 1979.
- Младенов, Максим, *Българските говори в Румъния*, БАН, София, 1993.
- Симеонов, Борис, *Влиянието на румънския език върху езика на българските възрожденци и революционери-емигранти*, "Cercetări de lingvistică", III, 1958, Supliment, 453-463.
- Симеонов, Борис, *Румънското влияние върху лексиката на Хр. Ботев*, ГСУ-Фсл.Ф, том LX, 1966.
- Bernard, Roger, *Quatre mots bulgares d'origine roumaine*, "Български език", VII, 1963, 2, 33-37.
- Capidan, Th. *Limbă și cultură, cap. Elementele sud-slave în limba română și elementele românești din limbile slave meridionale*, București, 1943.
- Cătănescu, Maria Cvasnăi, *Limba română. Origini și dezvoltare*, ed. Humanitas, Colecția Tezaur, București, 1996.
- Chelaru, Valentin Gr., *Elemente românești în limba și literatura bulgară din sec. al XIX-lea în context sud-est european. Cu privire specială asupra operei lui Iv. Vazov*, București, 1976.
- Coteanu, Ion, M. Sala, *Etimologia și limba română. Principii-probleme*, București, 1987.
- Gămuлесcu, Dorin, *Influențe românești în limbile slave de sud. I Sârbocroata*, București, 1983.
- Graur, Alexandru, *Etimologii românești*, București, 1963.
- Graur, Alexandru, *Alte etimologii românești*, București, 1975.
- Gyllin, Roger, *The genesis of the modern Bulgarian literary language*, "Acta Universitatis Upsaliensis – Studia Slavica Upsaliensia", 30, Uppsala, 1991.
- Hristea, Theodor, *Probleme de etimologie. Studii. Articole. Note*, București, 1968.
- Hristea, Theodor, *Împrumuturi și creații lexicale neologice în limba română contemporană*, LR, XXI, nr. 3, 1972, 186-200.
- Mangiulca, Mariana, *Împrumuturi lexicale românești în limba bulgară literară*, Ed. Universității, București, 2000.
- Mihail, Zamfira, *Synonymy in the Bulgarian Social-political Terminology in Use in the Latter Half of the Nineteenth Century*, "Southeastern Europe/L'Europe du Sud-Est", 11, no. 1, 1984, 43-52.

- Mihăilă, G., *Studii de lexicologie și istorie a lingvisticii românești*, București, 1973.
- Mladenov, Maxim, *Elemente românești în terminologia populară bulgară din domeniul îmbrăcăminte*, "Cercetări de lingvistică", XVII, nr. 2, Cluj, 1972, 263-277.
- Mladenov, M. Sl., *Influențe românești în Abecedarul bulgăresc al lui Petăr Beron (Brașov, 1824)*, SCL, nr. 2, 1975, 159-165.
- Nestorescu, Virgil, *Cuvinte românești în limba bulgară*, "Studii de slavistică", vol. II, 1971, 141-146.
- Nestorescu, Virgil, *Împrumuturi românești în limba bulgară*, LR, XXXIX, nr. 5-6, 1990, 419-422.
- Niță, Silvia Armaș ș.a., *L'influence roumaine sur le lexique des langues slaves*, "Romanoslavica", XVI, 1968, 60-121.
- Pătruț, Ion, *Împrumuturi prin filieră*, "Cercetări de lingvistică", XVIII, 1962, nr. 2, 322-336.
- Poalelungi, Ana Goldiș, *L'influence française sur le roumain (Lexique, syntaxe, stylistique)*, Dijon, 1973, 250-270.
- Pușcariu, Sextil, *Limba română*, I, *Privire generală*, Ed. Minerva, Bucurest, 1976.
- Rosetti, Alexandru, *Istoria limbii române. De la origini până la începutul secolului al XVII-lea*, Bucurest, 1986.
- Sinigaglia, L. E., *Dicționar complet româno-francez*, Iași, 1898.
- Ursu, N. A., *Formarea terminologiei științifice românești*, Bucurest, 1962.
- Ursu, N. A., D. Ursu, *Observații privitoare la adaptarea neologismelor în limba română*, LR, XV, nr. 3, 1966, 245-255.
- Zavera, Maria Osman, *Împrumuturi lexicale românești în graiurile limbii bulgare*, Bucurest, 2001

ABBREVIATIONS

- BER – *Български етимологичен речник*, т. 1-5, София, 1971-1996.
- BFR – И. А. Богоров, *Българо-френски речник*, Виена, 1871.
- BTR – Л. Андрейчин, Л. Георгиев, Ст. Илчев, Н. Костов, Ив. Леков, Ст. Стоянов, Цв. Тодоров, *Български тълковен речник*, трето издание, София, 1973.
- DDRF – Fr. Damé, *Nouveau dictionnaire roumain-français*, vol. I-IV, Bucurest, 1893-1896.
- DEX – *Dicționarul explicativ al limbii române*, edited by Ion Coteanu, Luiza Seche, Mircea Seche, Bucurest, 1975.
- DLR – *Dicționarul limbii române*, edited by S. Pușcariu, A-de and F-Iojniță, București, 1913-1949 and new serie, 1965.
- DLRM – *Dicționarul limbii române moderne*, sub direcția prof. univ. D. Macrea, Bucurest, 1958.
- DRT – Mitică Grecu, Agiemia Baubec, Zeidula Mambet, *Dicționar român-turc*, Bucurest, 1977.
- NDEH – Albert Dauzat, Jean Dubois, Henri Mitterand, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, quatrième édition revue et corrigée, Paris, 1971.
- NRCD – А. П. Николаев, *Речник на чуждите думи в българския език с пояснение на корените им*, Шумен, 1893.
- RBE – *Речник на българския език*, гл. ред. Кристалина Чолакова, София, т. I – 1977, II – 1979, III – 1981, IV – 1984, V – 1987, VI – 1990, VII – 1993, VIII – 1995.
- RCD – Мария Филипова-Байрова, Симеон Бояджиев, Елена Машалова, Кирил Костов, *Речник на чуждите думи в българския език*, второ фототипно издание, София, 1993.
- REHrB – Ст. Божков, Зара Геннадиева, *Речник на езика на Хр. Ботев*, I (A-K), София, 1960.
- SRE – *Словарь русского языка*, в уемъре то.цах, 2rab. рег. А.П. Ebreheba, Москва, 1981-1988.

TERMES ROUMAINS ET ALBANAIS POUR «RIVE, RIVAGE» ET «MONTAGNE»

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU

Dans le cas des termes roum. *mal*, *râpă*, *codru*, *deal*, *margin*e, *șarm* et alb. *mal*, *mat*, *buzë*, *rripë*, *anë*, *kodër*, *breg*, on constate l'association des sens «hauteur, lieu élevé», «creux du terrain», «bord, limite, frontière, fin», «bord de l'eau, rive, rivage» et le passage d'un sens à l'autre. Appartenant à des couches différentes (autochtone, latine, slave), les mots discutés présentent des évolutions sémantiques semblables en roumain et albanais, sans pourtant que les inventaires soient identiques et qu'il soit question d'influences réciproques.

En étudiant la sémantique de l'autochtone *mal*, Gr. Brâncuș montre qu'en roumain commun le terme avait les sens «montagne, colline, escarpement, ravin». La synonymie avec *munte* (< lat. *montem*) doit être la cause très probable de la modification sémantique connue : «montagne» > «rive, rivage». En roumain contemporain, *mal* a les sens suivants, selon leur fréquence : «rivage ; hauteur, colline ; marge abrupte de l'eau, d'une fosse, bord escarpé», *Dicționarul limbii române* (= DLR s.n.). Le sens «montagne, hauteur» est conservé dans les textes anciens, dans la toponymie et dans les patois. Roum. *mal* est rapporté à l'alb. *mal* «montagne».¹

L'évolution sémantique du roum. *mal* est analysée récemment par N. Saramandu par rapport aux données des langues germaniques, slaves et romanes offertes par la carte «montagne» de l'*Atlas des langues de l'Europe*.²

¹ Voir Gr. Brâncuș, *Vocabularul autohton al limbii române*, București, 1983, p. 90-92 ; Gr. Brâncuș, *Transferul în onomastică al cuvintelor din substrat*, en Gr. Brâncuș, *Cercetări asupra fondului traco-dac al limbii române*, București, 1995, p. 39, avec une riche bibliographie. Les enquêtes qu'il a menées dans les années soixante du siècle passé montrent qu'en aroumain *mal* n'est plus connu (*Elementele lexicale autohtone în dialectul aromân*, en Gr. Brâncuș *Cercetări...*, p. 60; *mal* – enregistré par T. Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân. General și etimologic*, București, 1974 – lui semble douteux).

Pour le sens «hauteur» dans les textes roumains des XVII^e et XVIII^e siècles, voir Adriana Ionescu, *Lexicul românesc de proveniență autohtonă în textele din sec. al XVI-lea – al XVIII-lea*, București, 1985, p. 111. DLR s.n. mentionne que le sens «hauteur moins élevée que le *deal* (colline), ayant des pentes abruptes» est ancien et populaire. Des traces du sens «montagne, hauteur» dans les patois du côté gauche du Prut sont identifiées par M. Gabinschi, *Conexiunile balcanice ale unor frazeologisme românești*, en «Revista de lingvistică și știință literară», Chișinău, 1992, pp. 82-83 ; à son avis, l'expression roumaine *maluri de vreme* «longtemps» est l'équivalent de l'alb. *një mal ditë* «une longue journée».

² N. Saramandu, *Raporturile între traco-dacă și vechile limbi europene (pe baza Atlasului limbilor Europei)*, en N. Saramandu, *Romanitatea orientală*, București, 2004, p. 170.

Nous considérons utile de reprendre la question, en comparant les termes de différentes origines employés en roumain et albanais pour les notions «montagne», «hauteur»; «rive, rivage, bord de l'eau»; «ravin, précipice, escarpement»; «vallée».

À l'encontre de la majorité des chercheurs qui considèrent que le premier sens du roum. *mal* a été «montagne», C. Poghirc est d'avis que, de la comparaison avec les mots letton et lituanien correspondants ayant le sens «rivage», il résulte que le sens d'origine du terme roumain serait «rive» et que, d'ailleurs, la voie normale de l'évolution sémantique serait «rivage» > «montagne».³ Tenant compte que pour «montagne» le roumain emploie le mot hérité *munte*, il est difficile de comprendre dans quelles conditions dans le cas de *mal* aussi aurait apparu le sens «montagne», pour être éliminé ensuite presque totalement, à la faveur du sens considéré initial, «rivage». Dans ce contexte, il nous semble important de retenir l'observation de Gr.Brâncuș, selon lequel les deux sens («montagne» et «rive») doivent avoir coexisté dans la langue des Daco-moesiens. Gr. Brâncuș attire aussi l'attention sur le composé adverbial albanais *malamal* «d'un bord à l'autre» (*vjen lumi malamal* «la rivière grossit d'un bord à l'autre, jusqu'aux bords»), ce qui permet la supposition que tant le roumain ancien que le vieux albanais connaissaient les deux sens.⁴

Roum. *mal* et alb. *mal* forment des séries différentes de synonymes. En roumain, *mal* est synonyme de deux termes hérités, *munte*⁵ et *râpă*⁶. Lat. *mons* et *ripa* sont panromans. Ainsi que nous avons mentionné, la synonymie avec *munte* «montagne» semble avoir consolidé pour *mal* le sens «bord de l'eau»; dans la relation avec *râpă* c'est *mal* «bord de l'eau» qui a contribué probablement à la modification du sens du mot latin.

Lat. *ripa* «rive (surtout d'une rivière, plus rarement de la mer)»⁷ est hérité par toutes les langues romanes, sauf le roumain, avec le sens étymologique; p.ex., it. *ripa*, *riva*⁸, fr. *rive*⁹. Il faut retenir, pourtant, la comparaison proposée par A. Maillat

³ C. Poghirc, *Influența autohtonă*, en *Academia Română, Istoria limbii române*, II, București, 1969, p. 331. Son hypothèse est acceptée par Adriana Ionescu, *l.c.*

⁴ Gr. Brâncuș, *Vocabularul...*, p. 90

⁵ Tenant compte de la tendance qu'il a constatée, à savoir que les termes provenant du substrat sont subordonnés à leurs synonymes d'origine latine comme des mots spéciaux envers des mots généraux, Gr. Brâncuș (*Semantica termenilor românești din substrat*, en *Semantică și semiotică*, sous la rédaction de I. Coteanu et Lucia Wald, *Profesorului Al. Graur cu prilejul împlinirii vârstei de 80 de ani*, București, 1981, p. 215) suppose pour *mal* «précipice, colline, rivage» certaines restrictions sémantiques par rapport à *munte*.

⁶ M. Sala, *Les relations entre les mots latins et ceux d'autres origines dans le roumain commun*, en «Revue roumaine de linguistique» XXV (1980) 5, p. 595 et suiv.; S. Stati, *Rumäninische Wörter thrakischen Ursprungs*, en *Dritter Internationalen thrakologischen Kongress zu Ehren W.Tomascheks*, I, Sofia, 1984, p. 255.

⁷ A. Ernout, A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, IV^e éd., Paris, 1959, p. 574

⁸ Manlio Cortelazzo, Paolo Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana* [1987], vol. IV, p. 1085

⁹ W. von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 81. Band, 1962, s.v. *ripa*.

et A. Ernout pour l'étymologie du lat. *ripa* : gr. *επιπνη* «pente, côte, versant» et *επιπειν* «tomber, s'abattre», ainsi que les sens dialectaux dans les langues romanes : it. du sud *ripa* «Fels» (roche), pg. *riba* «Anhöhe» (hauteur), fr. moyen et dialectal *rive* «bord d'un objet, talus d'une haie ; mur de soutènement», fr. dialectal «terrain en pente rapide divisé en terrasses ; pente raide ; talus d'un champ ; pli de terrain, talus escarpé ; pente, côte ; vallon ; chemin creux» ; *ribou* adj. «abrupt» (v. Wartburg, *l.c.*) ; it. *ripa* «argine di fossato o burrone» (Dante, en Cortelazzo, Zoli, *l.c.*), it. dialectal *riva* «abschüssige Stelle ; Fels», W. Meyer Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, III^e éd., Heidelberg, 1935, (= REW³), 7328. N.S. Suhačev observe que les sens caractérisant le roum. *râpă* et l'alb. *rripë* «escarpement, ravin, précipice, berge, (haut) talus, bord escarpé» existent sporadiquement dans les autres langues romanes et que l'évolution sémantique de «rivage» à «ravin» ne devrait être interprétée comme un trait spécifique du latin balkanique parlé dans un paysage montagneux.¹⁰

C'est Ov. Densusianu qui avait rangé *ripa* parmi les mots latins qui ont subi des transformations de sens identiques ou très proches en roumain et albanais.¹¹ Roum. *râpă* et alb. *rripë* apparaissent dans les mêmes contextes : des syntagmes construits avec des verbes ayant la signification «descendre» (*coborî în râpă : zbriti në rripë*) ; *munte cu râpe : mal me rripa ; a se duce de râpă : mori rripën* «se ruiner, se détruire». Les descendants de *ripa* peuvent désigner en roumain et albanais un vallon produit par les eaux de ruissellement, par un torrent.

L'évolution sémantique de *ripa* semble s'être tôt accomplie. Dans un texte latin tardif, H. Mihăescu trouve le dérivé *riposus*, qu'il compare avec le roum. *râpos*.¹² Il faut observer que ce dérivé n'est pas présent dans le dictionnaire étymologique du latin d'A. Ernout et A. Meillet et dans celui de Walde et Hofmann et que les dictionnaires du roumain expliquent *râpos* comme dérivé en roumain de *râpă*. En aroumain aussi il existe *arâpos* et *râpos* «abrupt, escarpé» : *munte mare și arâpos*.

S'il ne faut pas donner une importance exagérée à cette évolution de sens, en tirant des conclusions hâtives sur le spécifique du paysage dans lequel les deux langues se sont formées, on ne peut pas, pourtant, laisser de côté le fait que, si dans les langues romanes occidentales le sens «creux» n'est pas inconnu, en dacoroumain et en albanais le sens «ravin» semble être exclusif et que ni les mots des dialectes roumains du Sud du Danube, aroum. *arâpă, râpă*, T. Papahagi, DDA², megl. *râpă* «Abhang», istr. *ărpe* «Stein, Fels», REW³, 7328 n'ont le sens

¹⁰ N.S. Suhačev, *Lexico-semantičeskaja diferenciacija balcano-romanskogo (na primere pastuškog terminologij)*, en *Romano-Balcanica*, sous la réd. de A.V. Desnickaja, Leningrad, 1987, p. 66

¹¹ Densusianu, *Histoire de la langue roumaine, I: Les origines*, en Ov. Densusianu, *Opere*. II, éd. soignée par B. Cazacu, V. Rusu, I. Serb, București, 1975, p. 283 ; voir aussi S. Pușcariu, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache I. Lateinisches Element*, Heidelberg, 1905.

¹² H. Mihăescu, *Limba latină în provinciile dunărene ale Imperiului Roman*, București, 1960, p. 225

«rivage». S. Stati, *l.c.* donne pour le mot latin l'acception «rivage abrupt, haut rivage».

La synonymie initiale entre le mot du substrat *mal* et lat. *ripa* pour le sens «rivage» est supposée en partant des deux dénominations antiques *Dacia Maluensis* et *Dacia Ripensis*, considérées par la majorité des auteurs comme les noms d'origines différentes de la même région.¹³

On a insisté moins sur la synonymie entre *mal* et *râpă* avec le sens «creux de la terre» et entre leurs dérivés *măluros* et *râpos* avec le sens «(relief) accidenté, abrupt» (à ces termes on peut ajouter *țarmuros*). DLR s.n. explique le sens populaire de *mal* «bord abrupt d'un creux du terrain» par *margine râpoasă*. L'expression *a da de râpă* est synonyme de *a da de mal* «anéantir, ruiner» ; un sens régional de *mal* est glosé par *râpă adâncă, prăpastie* (= précipice profond, abîme). En aroumain, *milură* «escarpement» (équivalu en dacoroumain à *râpă*) est expliqué par Papahagi DDA² comme dérivé de *meal* «parages», variante, selon lui, de *mal*.

Probablement, l'emploi de *mal* avec le sens «rivage» renforce le sens «creux du terrain» dans le cas de *râpă*. Synonymes, au début, avec le sens «bord de l'eau», *mal* et *râpă* restent synonymes pour le sens «ravin, enfoncement, cavité, précipice». Pour expliquer la sémantique du descendant roumain du lat. *ripa*, T. Cipariu suggérait l'influence de *rupes* «roche».¹⁴

En albanais, *mal* et *rripë* ne sont pas synonymes ; lat. *mons* n'est pas entré en albanais, où *mal* a conservé le sens «montagne», tandis que le roum. *mal*, concurrencé par le descendant de *mons*, a retenu et développé le sens «bord de l'eau».¹⁵ Il faut observer qu'en albanais ancien et dans les dialectes (chez les Albanais de l'Italie et dans le Nord de l'Albanie), pour «rivage» est utilisé l'autochtone *mat*, que plusieurs auteurs comparent en plan indo-européen avec lat. *Mons*.¹⁶

¹³ Voir la bibliographie, qui commence avec B.P. Hasdeu, chez Gr. Brâncuș, *Vocabularul...*, p. 90. Selon I.I. Russu, *Etnogeneza românilor. Fondul autohton traco-dacic și componenta latino-romanică*, București, 1981, p. 344, ce lien étymologique entre *mal* et le toponyme thrace *Malua* est douteux. À l'avis de I. Fischer, *Latina dunăreană*, București, 1985, p. 141, *Dacia Maluensis* était placée au nord du Danube, son nom dérivant de la capitale *Malua*, tandis que *Dacia Ripensis* était au Sud du Danube, son nom marquant la position au bord du fleuve ; à l'avis de Fischer, les deux noms ne sont pas la traduction l'un de l'autre.

¹⁴ T. Cipariu, *Principie de limbă și de scriptură*, en T. Cipariu, *Opere*, I, éd. soignée par Carmen-Gabriela Pamfil, București, 1987, p. 192. *Rupes* semble s'être conservé en aroumain, où *arup* «escarpement, précipice» est synonyme de *râpă* (Papahagi DDA², REW³, 7451) et dans le dérivé **subrupare*, dont proviennent droum. *surpa* «(s')ébouler, (s')écrouler» (DLR s.n.) et aroum. *sûrpu*, REW³, 7451 ; en aroumain on a aussi *sûrpu* «escarpement, précipice» (Papahagi DDA²). Il est intéressant que T. Porucic, *Lexiconul termenilor entopici din limba română*, 1931, p. 31, donne comme synonymes *râpă, râpătură, râpătură, râptură, ruptură* «pente abrupte produite par l'écroulement du terrain», où *ruptură* dérive de *a rupe* «rompre». Lat. *rupes* fait partie de la famille de *rumpo, ere, rupi, ruptum* «rompre», REW³ *l.c.*, Ernout, Meillet, *l.c.*

¹⁵ Gr. Brâncuș, *Vocabularul...*, p.91

¹⁶ Voir E. Çabej, *Studime gjuhësore*, I, Prishtina, 1976, p.333, avec bibliographie; la comparaison avec lat. *mons*, due à M. Vasmer, est acceptée – à l'exception d'E. Çabej – par la

En albanais, le terme généralisé pour «rivage» est *breg*, emprunté au slave.¹⁷

Le thème slave n'a pas existé en roumain, qui connaît seulement les toponymes *Bregul*, *Bregișor*, *Insula Bregului*; selon I. Iordan, ils sont synonymes – à ce qu'il paraît – du *mal* «rive» (*Toponimia românească*, București, 1963, p. 32, 33, 450). En albanais, les toponymes ont aussi le sens «rivage» est sont formés du nom commun albanais d'origine slave *breg* (*Breg*, *Bregu*, *Bregu i Lumit*, *Bregas* et, même, *Bregmatja*. Seliščev enregistre le dernier toponyme avec la phonétique du mot bulgare *brjag* : *Брягъ Маму*) ; pour les toponymes albanais voir Xhelal Ylli, *Das slavische Lehngut im Albanischen*, 2. Teil. *Ortsnamen*, München, 2000, p. 95, 96.

Breg conserve en albanais les deux sens de l'étymon : «colline, hauteur» et «bord de l'eau». ¹⁸ Si pour le sens «colline» alb. *breg* est synonyme de *kodër*, pour la signification «bord (d'une rivière ou de la mer)» il n'a pas de synonymes (sauf le mentionné *mat*, presque sorti d'usage et *buzë* «levre»¹⁹). En *Fjalor i gjuhës së sotme shqipe*, Tirana, 1980, le premier sens de *breg* est «rivage». Pour «bord de la mer» s'est formé même un composé : *bregdet* (< *breg* «littoral» et *det* «mer»), présent dans le premier texte (1555), *Meshari* (le missel) de Gj. Buzuku.²⁰ Il faut observer que chez les auteurs anciens (Buzuku, Bardhi, qui emploie *breg* pour traduire lat. *ripa* et la forme articulée d'accusatif (?) *bregënë* pour rendre *rupes*, Bogdani) *breg* est employé exclusivement avec le sens «bord de l'eau».²¹

majorité des auteurs, parmi lesquels Vl. Orel, *Albanian Etymological Dictionary*, Leiden, Boston, Köln, 1998, p. 247 ; B. Demiraj, *Albanische Etymologien (Untersuchungen zum albanischen Erbwortschatz)*, Amsterdam – Atlanta, GA, 1997, s.v. *mal* ; il met en évidence l'association des sens «hauteur, lieu élevé» et «rivage». G. Guțu, *Dicționar latin-român*, București, 1983 enregistre, d'ailleurs, pour lat. *mons* le sens poétique «țârm stâncos» (= rivage rocheux).

¹⁷ Selon E. Çabej, *Studime etimologjike në fushë të shqipes*, II, A-B, Tirana, 1976, p. 306, malgré le fait qu'il semble assez ancien (voir le pluriel à métaphonie *brigje*), il s'agit d'un emprunt ayant deux sources : le macédonien dans le centre et dans le sud et le serbe dans le nord. Cette explication étymologique, suggérant une date assez récente de l'emprunt, est acceptée par G. Svane, *Slavische Lehnwörter im Albanischen*, Acta Jutlandica LXVIII, Humanistische Reihe 67, Aarhus University Press, 1992, p. 161 ; pour la phonétique du mot voir aussi la note 25.

¹⁸ Entre les langues slaves du sud il y a des différences sémantiques : le bulgare *brjag* a le sens «bord de l'eau» et seulement dans les patois le sens «escarpement». En serbe, le sens principal et fréquent est «colline, escarpement», les dérivés étant formés de ce sens. Le sens «rivage» est moins fréquent. En macédonien, comme en albanais, le mot a les deux sens, «bord de l'eau» et «colline» (*Bălgarski etimologičen rečnik*, I, sous la réd. de Vl. Georgiev, Sofia, 1971, p. 84 ; Mile Tomići, *Dicționar sârb-român*, Timișoara, 1998 ; *Rečnik na makedonskiot jazik so srpskohrvatski tolkovanija*, réd. resp. Blaže Koneski, I, Skopje, 1961 ; *Fjalor serbokroatisht shqip*, Prishtina, 1974).

¹⁹ En dacoroumain, *buză* a le sens «bord, marge, marge redressée d'un ravin, d'un vallon» (voir Gr. Brâncuș, *Vocabularul...*, p. 52). En aroumain, pour expliquer des exemples tels *arâulu eara mplinu budzâ di budzâ* (Matilda Caragiu Marioțeanu, *Dicționar aromân (macedo-vlah)* DIARO, I, A-D, București, 1997), *budzâ di-amare*, *Duna era budzâ cu budzâ*, T. Papahgi DDA² invoque le correspondant albanais.

²⁰ E. Çabej, *Studime* II, Tirana, p. 305

²¹ Voir les exemples chez Çabej, l.c. et Svane, l.c. ; K. Ashta, *Lexiku i shqipes nxjerrë nga «Dictionarium Latino-Epiroticum i Frang Bardhit (1635)»* I, en «Bulletin shkencor», Shkodra VIII (1971) 1, p. 165.

Avec le sens «hauteur», *breg* désigne une colline moins haute que *kodër*.²² On compare *kodër* «colline» avec roum. *codru* «forêt», dans les patois, aussi «colline ; région de grandes collines couvertes de forêts», T. Porucic, *Lexiconul*, p. 21. L'étymologie des deux mots est controversée : latine (**qodrum*, *qadrum* «un carré»), ou autochtone.²³

Il nous semble intéressant qu'entre quelques termes roumains et albanais désignant les hauteurs de terre il y a une série de correspondances sémantiques : roum. *codru*, aroum. *codru*, *codur* et alb. *breg* ont le sens secondaire «grand morceau, quignon de pain, d'un aliment, en général».²⁴ On ne devrait pas oublier que le roum. *deal* «colline» (qui traduit alb. *kodër*) provient du sl. *dělŭ*, dont les premiers sens sont «morceau, pièce» et «cime (sommet) de partage des eaux» ; le sens unique en roumain, «colline», est dialectal en bulgare.²⁵

De même, les sens «forêt» et «montagne boisée, couverte de forêts» du dacoroum. *codru* (aroum. *codur* «forêt», «cime de la montagne») trouvent un correspondant dans l'acception dialectale de l'alb. *mal* «forêt touffue (épaisse)», *Fjalor*, 1980 s.v. et de *breg* chez les Albanais de l'Italie «luogo boscoso» (Giordano, *Dizionario degli albanesi d'Italia*, Bari, 1963). Dérivé de *mal*, *maltuer* a le sens «Waldarbeiter, Holzschnitzer» (Demiraj, *Alb. Etymol.*, p. 255).

Dans ses enquêtes sur les termes du substrat en aroumain, Gr. Brâncuş a constaté que *mal* a été remplacé pour le sens «bord de l'eau» par *mardzină*, *mardzine* et *dzeană*.²⁶ Il faut constater de nouveau que les sens «hauteur», «rivage», «bord, limite, fin» sont associés dans le cas de *dzeană* et de *mardzine*.

Le roumain ne conserve pas le sens «rivage» du lat. *ripa*, mais continue et renforce le sens secondaire «bord de l'eau» du lat. *margo*, *marginis* «bord, marge, limite, confins» ; *flumen fluit marginibus lapideis* «la rivière coule entre rivages en pierre», *margo fontis* «la rive de la source» (Guţu, *Dicţionar*). Le sens «rive, rivage» apparaît pour le représentant de *margo* en moyen-français aussi.²⁷ En dacoroumain, *marginie* a les sens «extrémité, fin, limite, frontière, rive, rivage». Il faut observer qu'à l'encontre du roumain actuel, où on doit utiliser le syntagme *marginiea apei* (bord de l'eau), en roumain ancien et populaire *marginie* «rivage»

²² Voir des exemples chez Svane, *l.c.*

²³ Voir Gr. Brâncuş, *Vocabularul*, p.136 (avec bibliographie), qui le considère un terme autochtone probable ; Adriana Ionescu, *Lexicul*, p. 64 et suiv.

²⁴ *Dicţionarul limbii române* (DA), Papahagi DDA², Svane, *l.c.*

²⁵ *Etim.bg.rečnik*, vol. I, p. 472 ; G. Mihăilă, *Imprumuturi vechi sud-slave în limba română*, Bucureşti, 1960, p. 102, 277. Il est intéressant de préciser que du point de vue de la phonétique, on constate que le roum. *deal* reproduit une forme bulgare (sl.**ě* > bg. *ja*, transformation qui caractérise la majorité des emprunts slaves avec **ě* entrés en roumain, E. Petrovici, *Studii de dialectologie și toponimie*, Bucureşti, 1971, p. 162). L'alb. *breg*, ne présentant pas cette évolution bulgare, provient d'un autre idiome slave du sud, à savoir le macédonien.

²⁶ Gr. Brâncuş, *Cercetări*, p.60. Chez Papahagi DDA², *dzeană* apparaît seulement avec le sens «colline», mais pas «rivage» ; voir aussi I.A. Candrea, Ov. Densuşianu, *Dicţionarul etimologic al limbii române. Elementele latine*, éd. soignée et préface par Gr. Brâncuş, Piteşti, 2003, nr. 726.

²⁷ W.von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Tübingen, fasc.72 s.v.*margo*

(avec la variante *marne*, existant en aroumain aussi) est utilisé fréquemment sans déterminant : ...*păru corabnicilor că se apropiară la vriuo marrgire* (= margine) ; *dzise celora ce potu nuta* (= înota) *și săriră ainte la marrginri* (= margine) ; *și vâslămu la marrgiri* ; [scoaseră năvodul] *la margine* ; ...*i dzise să urnească vasul de la margine* ; *Au ieșit la margine, la uscat, pre pământ și priviia pre mare*. Ce dernier exemple montre la nécessité de l'auteur d'expliquer le sens de *margine* dans le contexte. *Strângând de tot felul de peaste îl socaseră la margine* ; *Și sosim... la dâlboacă adâncă și de margine era o femeie despletită*. Des exemples populaires : *trage la marne* ; *Luntrea pă mare, pă margine s-o tragi*.²⁸

Il faut retenir aussi pour *margine* le sens «hauteur, rebord, saillie» (DLR s.n., s.v.). Cette signification est présente dans le mot *margjenuer* que l'albanais a emprunté au latin et qui est utilisé pour désigner la saillie d'un rocher servant d'abrit à la montagne.²⁹

Pour le sens «rive, rivage», le roumain a aussi *țarm, țarmure*, qui continue fort probablement lat. *terminus*, ou une variante ou un dérivé de ce mot. Le terme latin a été hérité en italien, sarde, rétoroman, français, provençal et catalan avec le sens étymologique «confins, frontière», le changement de sens se produisant seulement en roumain. I. Fischer, en *Istoria limbii române*, II, 1969, p. 144 retient avec prudence l'explication donnée par W. Belardi : l'évolution sémantique est due à l'influence du sl. *kraj* «fin ; frontière» et «rive». L'histoire de *țarm*, difficilement à résoudre, est restée sujet de controverses.³⁰

Il faut observer qu'en bulgare littéraire le nom *kraj* a les sens «bout, extrémité, bord» ; «fin, terme». Ce sont l'utilisation prépositionnelle avec le sens «le long de ; au bord de ; près de ; à côté de» et les composés adjectivaux (du type *krajbrežen* «riverain» – où *brežen* < *brjag* «littoral» ; *krajdunavski* «au bord du Danube» ; *krajrečen* «au bord de la rivière», L. Stéphanova et autres, *Dictionnaire bulgare-français*, II^e éd., Sofia, 1973) qui permettent de reconnaître l'acception «bord de l'eau» ; utilisé seule, le nom *kraj* n'a pas le sens «bord de l'eau» ; en échange, dans les patois du Sud de la Bulgarie *kraj* a le sens «rivage» (*Eiîmol.bg.rečnik*, II, p.707). Il faut observer que l'emploi prépositionnel du roum. *țarm* est exclu. En serbe, l'un des sens secondaires de *kraj* est «terre ferme ; bord de l'eau» (M.Tomici, *Dicționar sârb-român*, I, Timișoara, 1998).

²⁸ Pour les exemples, voir DLR s.n., s.v. *margine* ; *Codicele voronețean*, éd. critique de Mariana Costinescu, București 1981. En l'absence d'une enquête spéciale, il nous est difficile de préciser si l'emploi sans déterminant dans les textes anciens est plus fréquent que l'usage avec déterminant, caractéristique pour le roumain actuel. En aroumain, le dictionnaire de T. Papahagi donne *mardzine* seulement dans des syntagmes : *mardzine di-amare*.

²⁹ La forme de base, élargie par la finale *-uer (-ori)*, est * *margjen* < lat. *marginem*, E. Çabej, *Studime*, I, Prishtina, p. 332.

³⁰ Selon S. Pușcariu (*Limba română. I Privire generală*, éd. soignée par G. Istrate et Ilie Dan, București, 1976, p. 247), qui observe qu'en roumain le sens étymologique ne s'est pas conservé, l'évolution sémantique en question s'explique par les conditions extra-linguistiques : le sens apparaît dans une région où le bord de la mer ou d'un grand fleuve formait la frontière du pays. Dans son *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache*, il fait la mention que le mot manque en aroumain.

Roum. *ţărm* a les sens suivants : «rive, rivage (de la mer, mais, moins fréquent, de la rivière aussi)»; fig. «limite, marge»; (ancien et régional) «ravin, côte abrupte d'une colline»; «marge du ravin, marge du rivage, marge d'un vallon; crête de la montagne»; (ancien et régional) «hauteur; colline avec des ravins; amas de neige» (DLR s.n., dont les auteurs retiennent la solution étymologique de Puşcariu, *Etym. Wb.*, nr.1715, à savoir : *ţărm* est la forme de singulier refaite sur la forme de pluriel *ţărmuri* de l'ancien singulier *ţărmure* < lat. **termulus*, cf. *terminus*³¹).

Nous revenons à l'explication par calque sur le sl. *kraj* donnée par W. Belardi et retenue dans le traité d'histoire de la langue de l'Académie Roumaine.³² Cette hypothèse a été acceptée aussi par M. Sala,³³ qui suppose que l'évolution sémantique de *ţărm* aurait eu lieu probablement dans un période quand *mal* aurait signifié en roumain seulement «montagne, colline» et pas, encore, «bord de l'eau». Nous avons montré, toutefois, que *mal* avait les deux sens en discussion et que cette association des sens est assez fréquente dans le cas d'autres termes concernant le relief et non seulement en latin et en roumain et dans les autres langues romanes, mais dans d'autres langues aussi, les langues slaves y compris. Nous sommes d'avis que la chronologie des sens proposée par M. Sala ne tient compte ni du fait qu'en roumain lat. *ripa*, à son tour, a une évolution spéciale, que nous avons présentée, aboutissant au sens «ravin». Il faut retenir l'idée de M. Sala que *marginē* a aussi le sens «rivage», développé de «limite». D'ailleurs, en latin même, comme nous l'avons montré, cette signification secondaire existait déjà et dans les textes roumains anciens *marginē* était fréquemment utilisé sans déterminant, tout comme dans le roumain actuel est employé *ţărm*.

On peut faire encore quelques objections à l'explication par influence slave sur l'apparition du sens de *ţărm*. Le mot est intégré dans une série (formée par des termes du substrat, *mal* et hérités, *râpă*, *marginē*), qui réunissent les sens «fin, terme, marge, limite» et «hauteur». Emprunté en albanais, *terminus* a conservé et développé le sens «marge haute, limite»: alb. *qerm* est utilisé pour désigner la bande laissée en jachère afin de limiter le champ de la route, ou un fossé; le verbe dérivé *me çermue* a le sens «creuser le sol, excaver».³⁴

L'association des sens «fin, terme» et «rivage» n'est pas rare; elle ne se limite pas au cas du sl. *kraj*. L'alb. *anë*, par exemple, ayant les sens «marge; partie; fin, extrémité», sporadiquement a le sens de «rivage» et se compare en plan

³¹ L'étymologie a été proposée auparavant par H. Schuchardt (voir B.P. Hasdeu, *Cuvente den bătrâni*, éd. de G. Mihăilă, Bucureşti, 1983, I, p. 306). Pour d'autres variantes voir REW³ 8665, Al. Cioranescu, *Dicţionarul etimologic al limbii române*, éd. soignée par Tudora Şandru Mehedinţi et Magdalena Popescu Marin, Bucureşti, 2001.

³² W. Belardi, *L'innovazione semantica del romeno antico ţărmure*, en «Annali dell'Istituto universitario orientale», Sezione Linguistica I (1959) 2, p. 213-224, surtout p. 222. L'auteur observe, pourtant, qu'en slave le sens «rivage, littoral» est moins fréquent que celui de «frontière».

³³ M. Sala, compte rendu de l'article de W. Belardi, en «Studii şi cercetări de lingvistică» XI (1960) 4, 981-983

³⁴ Pour le sens du mot albanais et pour son étymologie voir E. Çabej, *Studime*, Prishtina, II, p. 60.

indo-européen avec l'allemand. *Ende* «fin», sanscrit. *ánta-* «Ende, Grenze, Rand» et grec. *τα ανδηρα* «les rives hautes des rivières ou des fossés».³⁵ Il est le cas de mentionner aussi le fait que l'albanais *breg* «colline» et «rive» a développé aussi le sens «limite où se termine quelque chose, frontière, confins» (*Fjalor*, 1980).

Du point de vue de la diffusion dialectale, *țärmure* est caractéristique pour la Transylvanie (une zone archaïque), tandis qu'en Muntenie et Moldavie est employé *mal*; *marginë* est présent dans toutes les régions dacoroumaines et dans les dialectes du Sud du Danube.³⁶ H. Tiktin a constaté aussi une différence stylistique entre *mal* et *țärm*, qui semble être caractéristique plutôt d'un style élevé. Il souligne aussi le fait que *țärm(ure)* se réfère de prédilection aux bords des grandes rivières et de la mer.³⁷ On pourra avancer l'hypothèse que l'opposition *mal* / *țärm* refait en roumain l'opposition latine *ripa* / *litus, litoris*. On pourra supposer aussi que *țärm* est apparu à cause de la polysémie de *marginë*.

L'examen des mots roumains *mal, râpă, deal, codru, marginë, buză, țärm* et albanais *mal, mat, buzë, rripë, anë, kodër, breg* met en évidence l'association fréquente des sens «hauteur, lieu élevé», «creux du terrain», «bord, limite, frontière, fin», «bord de l'eau, rive, rivage» et le passage d'un sens à l'autre.

Il s'agit des mots appartenant à la couche autochtone, à la couche latine et aux emprunts faits assez tôt au slave. Il y a des mots communs ayant la même évolution sémantique (roum. *râpă*, alb. *rripë*), des éléments communs différenciés du point de vue sémantique (roum. *mal*, alb. *mal*; roum. *codru*, alb. *kodër*, roum. *buză*, alb. *buzë*).

Le roumain et l'albanais font des emprunts différents au slave; il est question d'un inventaire différent et des sources différentes (roum. *deal*, témoignant la phonétique bulgare; alb. *breg*, explicable par l'évolution phonétique du macédonien).

Tous ces termes montrent d'importants parallélismes sémantiques qui ne semblent pourtant pas redevables à l'influence d'une langue sur l'autre. Les mots en question indiquent le fait que le bord de l'eau s'est présenté assez constamment aux locuteurs des deux langues comme un relief accidenté, que les vallées des eaux sont creusées, pareilles aux vallées des montagnes et des collines. Dans l'explication de la sémantique du roumain *țärm*, il n'est pas besoin de supposer un calque sur le slave. Il faut d'abord tenir compte de l'évolution de *marginë* et de *râpă* (qui ne conserve pas le sens «bord de l'eau» de l'étymon). La comparaison avec l'albanais en des arguments en faveur de l'affirmation que ces termes hérités renforcent des évolutions qui avaient commencé dès le latin et pour lesquelles il y a sporadiquement des correspondants romans.

³⁵ Voir B. Demiraj, *Alb. Et.*, s.v. *anë*, E. Çabej, *Studime*, Tirana, 1976 II, s.v. *anë*. Pour le sens «rivage» du mot albanais voir G. Meyer, *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strassburg, 1891.

³⁶ Pour la diffusion dialectale, voir M. Sala, l.c., Gr. Brâncuș, *Vocabularul*, p. 91

³⁷ H. Tiktin, *Dicționarromân-german*, București, 1903-1925, s.v.

UNE DÉVOTION CHRÉTIENNE EN TERRE DE FRONTIÈRE:
LE PÈLERINAGE DE KRASTOVA GORA
(RHODOPES, BULGARIE) ENTRE PÉRIPHÉRIE ET CENTRE*

GALIA VALTCHINOVA
(Sofia)

Le pèlerinage est un élément constitutif de la vie religieuse de tous temps. Dans les religions du Livre, c'est une expérience intense du sentiment religieux sous la forme de déplacement vers un objectif – lieu emblématique et centre symbolique de son système conceptuel et moral. D'un point de vue anthropologique, il représente à la fois le processus de partage et/ou de participation du sacré, la vaste "machine" d'organisation et de support matériel de sa réalisation, ainsi qu'une institution sociale, le fait de sa réalisation demeurant lui-même un moyen de cohésion de la communauté¹. C'est précisément son retentissement à l'intérieur de la vie de l'individu et dans celle du groupe, sa capacité à résumer le vécu collectif, à maintenir la communication sociale – en mobilisant à cet effet aussi bien des réseaux extérieurs que des ressources intérieures, qui font du pèlerinage un point focal de la construction sociale. D'autre part, la dévotion religieuse d'une intensité pareille peut être instrumentalisée pour la construction et le maintien d'une frontière. Celle-ci est essentiellement symbolique dans le cas d'une communauté religieuse tangible, et d'une pesanteur politique – dans le cas d'une entité nationale. Dans des circonstances spécifiques et lorsqu'une histoire accidentée accompagne l'entrée en modernité de certaines sociétés, la religion peut devenir un générateur de frontières non seulement symboliques mais également politiques; elle acquiert alors une réalité territoriale, et la communauté confessionnelle devient co-extensible à la 'nationalité' (dans le vocabulaire de L. Greenfeld) ou bien à la communauté nationale². Dans des cas pareils, le pèlerinage peut être utilisé à la fois comme une mise en scène pour orienter les choix et comme un outil pour attiser les processus générateurs de

* Le travail de terrain à la base de cette étude a été réalisé grâce à une bourse de recherche (2000/01) de *The Dr. M. Aybwin Cotton Foundation*, Guernesey. L'article fait partie d'un vaste projet sur le renouveau religieux en Bulgarie postcommuniste poursuivi dans le cadre de deux A. Mellon visiting Fellowships, notamment au Warburg Institute, Londres (janvier-mars 2001) et a IWM, Vienne (avril-juin 2001).

¹ Voir Turner & Turner 1978 et plus spécialement la notion de *communitas*. Pour une discussion de cette notion controversée v. Eade & Sallnow 1991, Morinis 1992.

² V. l'Introduction dans Greenfeld & Marty 1988, et particulièrement D. Martin 1988.

découpages et de délimitations socio-politiques. Croyant avoir trouvé, dans les Rhodopes bulgares, un exemple de choix illustrant cette logique, je l'explore dans l'étude qui suit.

Une mise au point : religion et frontière(s)

Tout en se focalisant sur le pèlerinage, on a choisi les termes-clés de frontière, avec ceux de centre et de périphérie que le premier implique ou laisse entendre. Le point de vue adopté ici est celui de la lignée de F. Barth (1969) selon qui les groupes ethniques ne sont pas différenciés à cause des frontières naturelles qui les séparent mais au contraire, les frontières sont des constructions humaines qui permettent d'organiser les différences culturelles et de maintenir les ethnies séparées³. En poussant plus loin cette logique, la notion de frontière (et de territoire) nationale force les réalités qu'elle prétend désigner dans un modèle sociopolitique et idéologique, celui de l'État moderne où les 'sentiments primordiaux' (Geertz 1963) sont gommés ou refoulés au profit d'un projet politique commun. A l'intérieur d'un État national, il existe toujours des espaces plus valorisés que d'autres, un "centre" et une ou des périphérie[s]. Par-delà la centralité spatiale (ou 'territoriale'), le centre est aussi le cœur d'une hiérarchie d'institutions, voire – dans l'esprit d'Edward Shils (1957) et des contributions réunies par L. Greenfeld (1988) – le 'point' autour duquel s'articule un système de valeurs. C'est l'ensemble des dimensions géographique, politique, culturelle du 'centre' qui en fait une notion opérationnelle et apte à rendre le dynamisme historique de toute configuration sociopolitique qui implique une distinction entre 'centre' et 'périphérie'.

D'une façon générale, et en ce qui concerne les États européens en particulier, une zone frontalière est toujours une périphérie, et souvent une double, voire une triple périphérie lorsque – comme dans les États balkaniques, ces zones sont économiquement sous-développées et marquées par une altérité culturelle (groupes allophones) et confessionnelle à la fois. Pourtant, il n'est pas rare que les logiques de la modernisation amènent à la multiplication des centres, voire, suivant une logique de mise à profit d'un capital politique ou symbolique⁴, qu'un rôle central soit conféré à des *loci* plus ou moins périphériques. De même, une périphérie peut acquérir une dimension de 'centre' suite au changement de conjonctures économiques et politiques, à l'échelle régionale ou globale : l'essor récent du pays catalan espagnol en est une bonne illustration. Ce qui nous intéresse dans ce réseau complexe d'interactions et de causalités, c'est que les tensions de différente nature accumulées dans les marges d'un territoire national peuvent

³ Barth 1995 [1969]: 204-229, cf. Poutignat & Streiff-Fenart 1995 : 123-125. Pour une remise à jour de la vision barthienne, v. Barth 1994.

⁴ Ici et plus loin, les termes de capital social, politique et capital symbolique sont employés dans le sens que leur donne la sociologie de P. Bourdieu (v. en particulier P. Bourdieu 1980 : 191-205).

s'exprimer sous une forme symbolique, généralement religieuse. Pour ne prendre que l'Europe occidentale, les périphéries des grands États-nations (la France, l'Espagne, l'Allemagne) présentent un profil et une intensité de la vie religieuse bien différent de ceux qu'on trouve dans les 'centres' respectifs. Ces périphéries sont marquées par des explosions dévotionnelles⁵ qui peuvent se cristalliser comme des pèlerinages à l'échelle nationale ou internationale (comme Lourdes) ou bien, au contraire, peuvent être supprimées dès qu'elles échappent au contrôle dans le sens souhaité par le pouvoir et/ou le régime politique⁶. En règle générale, la réaction positive ou négative face à une explosion religieuse de ce genre dépend d'une logique politique, et non d'une logique proprement religieuse⁷. Il convient d'observer également que la renommée des sociétés dites périphériques comme 'arriérées' et 'conservatrices' est assez souvent due à ce sentiment religieux, prêt à l'échauffement et à la manipulation politique, dont le caractère compensatoire n'est pas toujours évident. C'est exactement ce qui rend le pèlerinage – centre spirituel projeté sur la périphérie géographique et politique – un lieu particulièrement sensible aux changements qui accompagnent la construction nationale et le raidissement des frontières.

Le mouvement dévotionnel qui sert de point de départ à cette analyse est connu sous le nom de Krâstova gora ("Mont de la Croix"). Mis en place dans les années 1930 et "redécouvert" à la fin de l'époque communiste, il reprend de plus belle en 1989 pour devenir le pèlerinage le plus populaire en Bulgarie postcommuniste et un des repères du « renouveau de l'Orthodoxie ». Sa visibilité est largement due à la couverture qu'il a reçue par les médias au cours des quinze dernières années, une couverture qui elle-même n'est pas sans lien avec les enjeux politiques. Laissant de côté la question du 'renouveau' postcommuniste qui y apporte sa dose de complexité⁸, disons d'entrée de jeu que ce pèlerinage est construit, par les discours et les pratiques qui s'y développent depuis 1990, comme un retour *ab initio*, voire, comme la re-découverte du centre sacré de la Bulgarie. Or son histoire est révélatrice précisément des tensions qui marquent la naissance, à la périphérie orientale de l'Europe, des États nationaux modernes à partir d'entités multiethniques pré-modernes. Bien que relativement courte, son évolution reflète la logique de construction d'une identité nationale dans une zone de

⁵ Voir D. Blackburn 1993 sur Marpingen dans la zone limitrophe franco-allemande; la somme de R. Harris 2000 sur Lourdes et W. Christian 1989, 1996 sur l'Espagne – pays basque et pays catalan.

⁶ Un bel exemple de ce dernier cas ce sont les apparitions de la Vierge à Ezquioga en 1931, dans le pays basque espagnol, étudié par W. Christian [1996]. Ces événements, très retentissants à l'époque, furent réprimés et le pèlerinage fut prohibé aussi bien sous la République que par le régime de Franco. A Saarlans, Marpingen en est un autre exemple (v. D. Blackburn 1993).

⁷ Pour une illustration et l'argumentation parfaite de cette négociation subtile entre politique et religion dans un mouvement dévotionnel, v. W. Christian 1996. Cette règle est corroborée également par la mise en place du pèlerinage de Lourdes, v. en particulier R. Harris 2000.

⁸ V. P. Michel 1994 qui relativise la notion de renouveau religieux postcommuniste, montrant la complexité des enjeux du religieux sous les régimes communistes d'Europe Centrale.

frontière de configuration changeante, dans les marges de trois États balkaniques. Dans les pages qui suivent, je développe les aspects relatifs à la construction nationale et à la notion de frontière, retraçant en pointillé la logique qui préside à la prise en charge, par le religieux, de plusieurs problèmes de la société moderne.

Un centre dévotionnel à la périphérie de l'État-nation : géographie politique et "pré"-histoire du pèlerinage de Krâstova gora

Situé dans la partie centrale des Rhodopes, à une altitude d'environ 1500 m, le site du pèlerinage est une colline parmi beaucoup d'autres dans ce massif montagneux qui de nos jours est coupé en deux par la frontière gréco-bulgare, à proximité de l'artère de communication reliant la plaine de Thrace au nord avec la côte égéenne au sud. C'est une zone où le brassage incessant de peuples pendant plus de quinze siècles s'accompagne d'une rivalité interconfessionnelle fort prononcée. Il y a d'abord une présence grecque pluriséculaire basée sur les villes de Philippopolis/Plovdiv et Stanimaka/Asenovgrad, d'un rayonnement culturel et religieux très intense. La présence bulgaro-slave chrétienne était centrée sur les nombreux villages parsemés dans les plis de la montagne dont la plupart vivait d'une économie rythmée par la transhumance et les métiers du bois. La véritable « prise de conscience » bulgare de cette population s'est opérée dans la première moitié du 19^e siècle, lorsque les identités nationales émergeaient dans la lutte exacerbée pour une Église 'nationale' bulgare. Cette lutte n'a pourtant pas empêché l'échange économique régulier: une forte proportion de la population masculine des villages bulgares pratiquait des métiers liés à un travail saisonnier dans ce qui deviendra par la suite la Grèce du Nord (côte de la Mer Egée, île de Thasos). A ces deux grands groupes de populations chrétiennes adhérant à l'Orthodoxie venaient s'ajouter des groupes de Valaques et de Sarakatzanes transhumants dont on retrouve les traces déjà au 14^e siècle et qui ne sont presque plus attestés au 19^e s. Il faut noter enfin la présence d'autres groupes porteurs d'un christianisme oriental minoritaire, comme les Arméniens.

A côté de cet ensemble hétérogène de populations chrétiennes on trouve deux grands groupes de musulmans, l'un bulgarophone – les *Pomaks*, l'autre turcophone – les Turcs. Ils sont soigneusement distingués par l'idéologie nationale bulgare et occupent deux degrés d'altérité différents. C'est le groupe des *Pomaks* composant, jusqu'aux Guerres balkaniques (1912/1913), la quasi-totalité de la population locale, qui était vu comme plus 'proche' dans son altérité et, pour ainsi dire, récupérable à l'idée bulgare. Une action de conversion de ces musulmans à l'Orthodoxie fut menée au fur et à mesure que l'aire des Rhodopes était « libérée » par l'armée bulgare, lors de la première guerre balkanique (octobre 1912 - février 1913). La conversion fut un échec⁹, déterminant des réactions très ambiguës, sinon négatives, de cette population face à l'État bulgare. Pourtant, les méthodes dures

⁹ Sur cette tentative de conversion et ses acteurs différents, v. Sv. Eldârov 2001.

continuent à dominer la vision de l'intégration de cette population à la 'bulgarité' prônée par le centre politique. Les soubresauts de la politique nationale bulgare vis-à-vis des musulmans bulgarophones tout au long du 20^e siècle ont comme résultat une transformation douloureuse de leur ancrage confessionnel en identité minoritaire.

La région où naîtra le pèlerinage est tardivement acquise pour le projet politique bulgare; elle se trouve comprise dans le territoire de l'Etat bulgare au cours d'un long processus dans lequel guerre, diplomatie et action politique au coup par coup se succèdent et se superposent. L'appartenance bulgare devient une réalité pour la première fois en 1878 (la guerre de Libération), lorsque la poussée militaire russe dans les Rhodopes est répercutée par un premier acte d'opposition de la population locale musulmane : la proclamation d'une 'république pomak'. Cette 'république' se construit dans le rejet du projet national bulgare – une monarchie constitutionnelle par la décision des puissances européennes, mais elle n'a rien de 'républicain' au sens moderne de ce terme; elle s'appuie sur les autorités traditionnelles religieuses et conserve les structures pré-modernes¹⁰. La mise sous gouvernement spécial de cette zone, faisant partie elle-même d'une entité autonome sous contrôle ottoman – la Roumélie Orientale¹¹, contribue à apaiser les tensions. L'annexion de la Roumélie par Sofia ou l'Unification de la Bulgarie, le 6 septembre 1885, lance de nouveau le défi à la population musulmane locale. La république *pomak* est ravivée dans vingt-deux villages 'insoumis' qui, dès 1886, sont réincorporés dans l'Empire ottoman¹². Ainsi la région qui nous intéresse se retrouve limitrophe de trois côtés vis-à-vis de l'Empire ottoman; en fait, la frontière passe à travers le même *continuum* de populations musulmanes et chrétiennes emboîtées l'une dans l'autre qui ont cohabité pendant des siècles. Cette frontière bulgaro-turque est déjà 'moderne', avec ses points de passage obligés, ses patrouilles et ses douanes. Cependant, elle n'a pas encore la rigidité qu'auront un peu plus tard les frontières entre des États-nations balkaniques et spécialement entre la Bulgarie et la Grèce, dans cette même région des Rhodopes. Jusqu'à nos jours, les locaux évoquent des souvenirs ou des récits familiaux illustrant la facilité du passage et de la communication quotidienne avec les gens habitant « de l'autre côté », en Grèce ou en Turquie, image qui tranche avec les difficultés de vivre à la frontière après la Deuxième guerre mondiale.

¹⁰ Cherchant à rendre compte de structures pareilles, une vaste étude interdisciplinaire (A. Zhelyazkova [ed] 1994) menée, entre autres, sur les modes de gestion des conflits et de la cohabitation dans les Rhodopes, a proposé l'appellation de « structures potestataires » (de *potestas*, lat. pouvoir) pour ces formes traditionnelles de pouvoir. Faisant partie d'un vocabulaire encore très influencé par l'*etnografija* soviétique, ce terme n'est pas suffisamment développé pour être utilisé comme outil heuristique.

¹¹ Dans l'historiographie bulgare la Roumélie Orientale est vue comme un Etat – certes 'imparfait' – mais de caractère purement bulgare. Pour le statut des différents groupes ethniques composant la Roumélie Orientale v. Zh. Nazurska 1997.

¹² Pour les détails sur la proclamation et l'existence de la 'république pomak', v. Lory 1989 avec littérature.

Le passage de la frontière bulgaro-ottomane dans l'aire de Krâstova Gora est à l'origine de la promotion administrative de quelques villages chrétiens et d'un gros bourg, Chepelare, qui fut temporairement chef-lieu du district du futur pèlerinage. Les besoins d'administration et de gestion font affluer une population bulgare de l'intérieur du pays ainsi que d'autres régions limitrophes. Parmi les nouveau-venus, rares sont ceux qui retournent dans leurs lieux d'origine après avoir été formés dans la capitale. Un afflux important d'immigrants de la Macédoine (la province ottomane), Bulgares échauffés par les propagandes nationalistes dans leurs lieux d'origine, transposent sur le sol local des tensions plus larges caractéristiques du nationalisme radical de diaspora, ou de démarcation (R. Brubaker 1996). Cherchant à 'réveiller la conscience' bulgare chez la population chrétienne restée sous pouvoir ottoman, ils provoquent des conflits ; les affaires logées à l'enseigne du banditisme se multiplient. C'est ainsi que, le 5. X. 1912, commence la Première guerre balkanique, par un échange de coups de feu au poste frontalier le plus proche de notre site. Les Guerres balkaniques – avec leur prolongation logique qui fut, localement, la guerre de 1914-18 – changent à fond la donnée régionale. L'Empire ottoman défait, la Turquie devenant république de Turquie se retire complètement des Rhodopes ; désormais la montagne est partagée en deux parties inégales par une frontière qui sépare deux États-nations qui se considèrent tous les deux lésés dans la réalisation de leurs grands projets territoriaux : la Bulgarie et la Grèce. Ce nouveau partage marque la fin de tout espoir de la population locale musulmane d'habiter en pays non-chrétien tout en restant « chez soi » : dans la situation inédite qui est créée, elle doit s'accommoder avec un type nouveau de pouvoir et porteur d'une altérité essentielle – ou bien reconnaître comme sien le projet national turc. C'est ainsi qu'une partie de la population musulmane locale part vers la Turquie, un départ qui échappe à la définition juridique stricte de 'déportation' ou d'exil'¹³. Le profil démographique des Rhodopes change dans la période de l'entre-deux-guerres. Ce changement est très visible dans l'aire qui deviendra Krâstova Gora, où la quasi-totalité des villages *pomak* furent désertés. Les agglomérations furent promptement repeuplées par des Bulgares venus des villages chrétiens environnants (Momcilovtsi).

Les déplacements de populations dans l'après-guerre ne concernent pas uniquement les musulmans ; l'homogénéisation nationale pratiquée dans le sillon de la Grande guerre concerne également la population d'identité grecque. Les habitants grecs de Stanimaka sont parmi les derniers à être 'rapatriés', selon les termes de l'époque. La plus grande partie de cette population part en Grèce en 1923-24, après que la Convention gréco-bulgare d'échange de population fut

¹³ Malgré certaines prises de position extrêmes, assimiler ce que R. Brubaker (1995, 1996) définit comme '*unmixing of peoples*', consécutif à la chute d'un Empire, à la déportation ou à l'exil serait d'une simplification excessive. Il ne faut pas négliger le fait que c'est précisément à l'issue de la Première guerre mondiale que la population musulmane locale se rend à l'évidence qu'une frontière définitive et rigide la sépare de l'État auquel va un certain sentiment de 'loyauté', ce qui – rajouté à la motivation économique – peut faciliter la prise d'une décision pour partir et s'installer en Turquie.

passée; toutefois, une partie reste sur place jusqu'en 1927-28. En 1934 la ville reçoit le nom d'Asenovgrad (ville d'Asen)¹⁴ et bénéficie d'une attention considérable de la part de la capitale. Toutefois les oppositions culturelles demeurent, en sourdine, des décennies plus tard.

A la différence de la frontière poreuse entre une principauté de Bulgarie toute jeune et l'Empire ottoman, celle qui est établie à la suite des guerres entre les Etats-nations balkaniques se présente comme une séparation beaucoup plus rigide et difficile à oblitérer. C'est la mise en pratique, pour la première fois dans cette région, d'un concept moderne de territoire national qui doit être contrôlé, protégé et défendu, surtout à sa périphérie. Ce qui, logiquement, mène à l'effondrement de toute l'économie traditionnelle locale, économie "transfrontalière" par rapport aux nouvelles réalités. Basée sur l'élevage d'ovins et la transhumance, cette économie de subsistance repose sur l'accès, en temps voulu, aux pâturages d'été (dans la partie des Rhodopes restant en Bulgarie) et aux pâturages d'hiver (les versants sud de la montagne et les basses terres sur la côte égéenne, en Grèce). De même, les métiers de pêcheur, de charbonnier, ainsi que ceux liés à la construction (travail du bois, maçonnerie) qui absorbaient une grande partie de la main-d'œuvre masculine des villages de l'intérieur sont rendus impraticables par les nombreuses exigences pour passer la frontière, en particulier dans les années 1920 lorsque les relations bulgares-grecques sont très tendues. Pour les locaux des deux côtés de la nouvelle frontière, le passeport bulgare et le permis de travail en Grèce constituent la première expérience des papiers d'identité.

Le pèlerinage et les frontières religieuses

Le site de notre pèlerinage se situe dans une zone de rencontre entre trois traditions différentes au sein du christianisme orthodoxe, et d'un Islam balkanique multiple. La tradition chrétienne de cette région émane de deux centres principaux: le monastère de Backovo vieux de dix siècles¹⁵, et la ville de Stanimaka/Asenovgrad, extrêmement riche en lieux de culte orthodoxes. La combinaison entre un monastère indépendant, lui-même centre d'un pèlerinage important, et un centre urbain hellénisant connu pour la piété de ses habitants, assure le terreau fertile dont va naître la dévotion spectaculaire de Krâstova Gora. Les deux foyers furent

¹⁴ Il s'agit du "tsar Asen" (Ivan Asen II, 1218-1241), le plus glorieux des rois du Deuxième royaume médiéval bulgare. Il est mentionné comme commanditaire d'une inscription trouvée dans les ruines de la forteresse Assenova qui domine la ville – inscription qui a attisé la dispute bulgare-grecque au tournant du 19^e siècle.

¹⁵ Fondation (1081) des frères Bakouriani, hauts fonctionnaires dans l'Empire de Byzance d'origine géorgienne, le monastère reste longtemps un nid du monachisme géorgien et arménien en plein cœur des Balkans. Affilié directement au Patriarcat de Constantinople, il reste tout le long de son existence indépendant des structures religieuses locales, voire en rivalité avec elles.

impliqués dans la dispute religieuse bulgare-grecque qui aboutit à la constitution de l'Exarcat bulgare, en 1870 : Stanimaka et Backovo restent en deçà de cette nouvelle démarcation diocésaine, et focalisent pour encore quelques décennies la dispute religieuse bulgare-grecque¹⁶. Cette rivalité intra-confessionnelle aiguise les sensibilités et fait monter les enjeux pour capter les esprits des locaux dans des formes de dévotion chrétienne de plus en plus élaborées : on note la multiplication des fêtes et des formes particulières de dévotion à la Mère de Dieu (Theotokos/ Sv. Bogorodica) dans la ville de Stanimaka et les villages hellénisants des environs à la fin du 19^e-début du 20^e siècle. De nos jours, ces fêtes continuent à mobiliser la majorité de la population locale et sont à la base d'un engagement religieux des femmes sans commune mesure ailleurs en Bulgarie¹⁷.

Cette intensité de la vie religieuse locale justifie l'appellation de « seconde Jérusalem » ou « la petite Jérusalem » dont la ville de Stanimaka s'est dotée et qu'elle a fait adopter dans une vaste aire environnante. Il s'agit d'une appellation hautement symbolique qui, au-delà de la piété exemplaire de ses habitants, qualifie la ville comme un centre. Doublement marginalisée – une première fois dans l'espace culturel hellénique, une deuxième dans le territoire national bulgare – la communauté urbaine se réinvente dans un autre type de centralité – celle des valeurs. Stanimaka devient le centre absolu, l'axe majeur d'un système de valeurs (qu'il est difficile de qualifier de modernes) à l'échelle d'une région – de celle précisément qui vient de se constituer comme périphérie, dominant un espace de frontières incertain. Ce nouveau centre doit attirer vers lui les gens qui en partent, un dépeuplement qu'on observe à la périphérie de plusieurs Etats-nations. Par un excès de cultes et de dévotions, par un trop-plein de piété il entreprend de compenser la marginalisation politique et sociale. D'autre part, c'est la compensation de l'insuffisance de vie religieuse dans cette marge où l'Orthodoxie fait face à l'Islam. D'un troisième côté, cette 'Jérusalem' régionale reconstituée à l'échelle symbolique l'unité de l'Orthodoxie brisée par la lutte pour une Église bulgare en fait pour l'émancipation nationale. Pour les villages chrétiens de la montagne, articulations d'un réseau de christianisme rural qui s'identifie comme 'bulgare' par opposition à celui des villes, une 'Jérusalem' à proximité justifie le regard tourné vers cette ville hellénisante. Il constitue un point de ralliement incontestable face à l'altérité religieuse de l'Islam.

La tradition islamique dans la région est portée par deux groupes musulmans *sunnite*, les Pomaks bulgarophones et les Turcs. Dans le voisinage immédiat du site, les premiers possèdent eux aussi leur réseau de lieux sacrés liés à des saints musulmans établis depuis longtemps. Lente et imperceptible par moment, l'exode d'une partie de la population pomak vers la Turquie qui se poursuit pendant des

¹⁶ Sur l'Exarcat dans cette région, v. Markova, Z. 1989: 14, 107-109. Les tensions ne s'apaisent qu'en 1925, lorsque les litiges grecs concernant le monastère de Backovo sont retirés.

¹⁷ Une riche documentation sur ces fêtes religieuses, dans V. Baeva 2001 ; K. Stoilov 1997.

décennies entraîne la ruine des mosquées et l'effacement des points d'articulation du culte. Il semble pourtant que les lieux sacrés qui comptent, ce soient les *tekkes* patronnés par des *babas*, d'existence réelle ou mythique. Les plus importants sont le *tekke* de Yenihan baba, le *conquistador* mythique des Rhodopes pour les Ottomans, et celui de Sarâ baba¹⁸. Situés en dehors des agglomérations, ils sont entretenus par les soins de l'ensemble de la population musulmane qui reste sur place et qui véhicule les croyances et les légendes associées à ces lieux. Dessinant un discours plus élaboré de l'identité musulmane locale, ces dernières associent les sanctuaires en question à d'autres *tekkes* dans l'Est des Rhodopes où prédomine la population turcophone, cultivant ainsi le sentiment d'un continuum confessionnel établi par-delà les différences de langue et de culture.

Le voisinage, voire l'imbrication entre lieux sacrés des deux grandes religions a prêté à la mise en place de représentations très variées qui correspondent *grosso modo* à deux types de discours sur la coexistence entre musulmans et chrétiens. D'une part, c'est le rapprochement qui est souligné et les étologies populaires sont mobilisées pour expliquer ce voisinage comme une parenté biologique entre les fondateurs des divers lieux sacrés. Ainsi Jésus-Christ, figure liée à Krâstova gora, apparaît comme "le troisième frère" à côté de Yenihan et de Sarâ *baba*¹⁹ : lieux sacrés chrétiens et musulmans se trouvent ainsi sur pied d'égalité. L'autre vision insiste sur l'opposition : Krâstova gora fait face à Yenihan-baba *tekke* comme le *Bozhi Grob* ou « la Jérusalem des Rhodopes »²⁰ des Rhodopes face à « la Mecque des Rhodopes »²¹. Cette nouvelle version de 'Jerusalem' locale s'accompagne donc d'une mise en opposition explicite par rapport au centre absolu de l'Islam, lui aussi dans son hypostase locale. Avec ses découpages tranchés, cette dernière vision semble être liée à ce processus d'« unmixing of peoples » (*pace* R. Brubaker 1995, 1996) caractéristique de la construction nationale. On peut supposer qu'elle a partie liée avec la conversion religieuse, qui a bien pu être l'idée directrice des débuts de notre pèlerinage.

¹⁸ Sur Sarâ baba, v. E. Ivanova 2001. L'identification de ce *baba* avec Sarâ Saltik, figure légendaire qui préside à une multitude de *tekkes* dans les Balkans, donne une dimension supplémentaire à la vie religieuse musulmane dans ce coin des Rhodopes.

¹⁹ Les informations sur les échanges entre chrétiens et musulmans et les images qui en relèvent sont tirées de Ivanova 1995: 103-104.

²⁰ *Bozhi Grob*, littéralement "Tombeau-de-Dieu", désigne Jérusalem dans un ordre métonymique et signifie le centre idéal de rayonnement de la foi chrétienne (Smith J. 1987: 76).

²¹ En effet, il existe une communication visuelle entre les deux lieux sacrés. Le *tekke* de Yenihan baba fut dynamité au début des années 1990. Jugée comme acte 'criminel', cette destruction n'est pas probablement sans rapport avec le fait qu'il était en face de Krâstova Gora. L'appellation de « Mecque des Rhodopes » lui est très tardivement donnée, ce qui fait penser à un calque sur le 'Jérusalem' local, dans la logique d'opposition binaire.

Le nom même de Krâstova gora porte l'idée de la conversion, d'une adhésion à la foi du Christ dans laquelle le symbole de la Croix joue un rôle primordial. L'idée de la conversion religieuse est omniprésente dans cette région, une des premières à être conquises lors de l'invasion ottomane dans les Balkans et où les conversions dans le sens inverse, du christianisme à l'Islam, constituent le fil rouge de la période du 15^e au 19^e siècle. L'apostasie de l'Islam étant sévèrement punie dans l'État ottoman, le prosélytisme chrétien y apparaît comme tout à fait exceptionnel même lorsqu'il est exercé sur des coreligionnaires. Cependant, un effort dans ce sens est produit dès la première moitié du 19^e siècle. Il s'agit des indications, de nature largement légendaire, des activités, dans les années 1830-50, d'un moine athonite connu sous le nom de Grégoire²². On lui doit l'appellation de « Monts de la Croix » [*Krâstovi Gori*], désignant au départ toute la vaste région où il a déployé son activité. La légende le dépeint comme un apôtre solitaire prêchant l'Évangile devant les paysans abrutis qui, des générations durant, n'ont connu aucun soin pastoral. Jusqu'à nos jours, l'évangéliste solitaire errant de village en village, peu (ou pas du tout) facilité dans sa tâche par les rares points d'ancrage de l'Église orthodoxe – églises ou monastères –, reste une figure emblématique de l'entretien de la foi chrétienne dans les Rhodopes.

Comme cela a déjà été noté, le premier effort d'une conversion massive des musulmans bulgarophones est fait lors de la première guerre balkanique. L'action fut menée par l'Exarcat bulgare secondé par l'État; elle se solda par un échec que les militaires et les enseignants furent les premiers à montrer du doigt²³. Aucune action de ce genre ne fut initiée, ni chaudement accueillie par la population chrétienne locale. Sans partager la vision d'une 'bulgarité' réelle ou cryptée des Pomaks avec lesquels les villages chrétiens sont étroitement emboîtés, les chrétiens locaux ne s'engagent dans aucune action évangélistrice vis-à-vis d'eux, que ce soit par propagande individuelle ou par des mesures collectives. C'est le 'centre' détenteur du pouvoir désigné comme 'l'État' qui lance périodiquement des campagnes visant soit l'assimilation culturelle, soit l'expulsion des musulmans habitant le pays²⁴. La campagne d'acculturation des Pomaks la mieux orchestrée est entreprise dans les années trente sous la houlette de l'association patriotique *Rodina* [*Patrie*]²⁵. L'évangélisation n'en fait partie qu'à titre d'exception, et les conversions de cette époque furent pour la plupart volontaires. C'est dans ce contexte que naît le pèlerinage de Krâstova gora.

²² Alias 'pop Gligorko', figure semi-légendaire magnifiée par l'historiographie locale (v. *Rajkovski Svestenici* : 25-30). Installé dans les villages de Momcilovci puis de Sokolovci (Derekioj), près de l'actuelle ville de Smoljan, ce moine d'origine grecque aurait appris le dialecte local du bulgare et aurait mené, pendant plus de 20 ans, une action à la fois évangélistrice et 'civilisatrice' parmi les chrétiens locaux. La légende de 'pop Grigorko' est représentée sur une resque murale (datant de 1963) dans l'église 'St. Elie' de Momčilovtsi.

²³ V. Eldarov 2001: 607-623, et les documents dans Trifonov S., Georgiev V. 1995 : *passim*.

²⁴ Pour les étapes ou les vagues successives, v. B. Lory 1993 et Yu. Konstantinov 1992.

²⁵ Sur les activités de *Rodina*, v. H. Hristov, A. Karamandzhukov 1995 (pour les sources); Neuburger M. 1997 (le discours civilisateur et modernisateur).

Aléas politiques et tâtonnements identitaires sur un site dévotionnel orthodoxe

Le pèlerinage qui nous intéresse émerge dans la première moitié des années 1930 et se trouve solidement attesté à partir de 1936. Il est attribué au prosélytisme d'un paysan pieux et visionnaire, frère Jordan, plus tard surnommé « l'apôtre des Rhodopes. » Cette appellation fait allusion à sa piété, son penchant pour la vie ascétique ainsi qu'à son zèle de prêcher, plutôt qu'à son appartenance effective à une fraternité religieuse. Il marie des talents de prêcheur à un savoir-faire artisanal très varié qu'il met à profit pour la *causa* chrétienne. En habile maçon, il construit la plupart des chapelles sur les "sources sacrées" qu'il découvre lui-même, ainsi que plusieurs fontaines publiques. Il travaille le métal et le bois pour produire de petites icônes et des croix qu'il distribue gratuitement, attirant vers lui la jeunesse locale²⁶. Pendant un quart de siècle (env. 1932–env. 1958), il sillonne la région des Rhodopes Centrales œuvrant pour la construction et/ou la rénovation d'églises. C'est ainsi qu'il 'découvre', lors d'une de ses nombreuses révélations divines, la présence de la Vraie Croix dans les Rhodopes. C'est là le message principal de Krâstov – message que l'on ne tarde pas d'élaborer et de lui donner la forme plus acceptable de légende, datant des débuts de l'époque ottomane, selon laquelle un morceau de la Sainte Croix aurait été "sauvé des mains du Sultan" par des moines locaux et enfoui sous la colline qui, depuis, porte le nom de Krâstov [de la Croix]. Les guérisons miraculeuses ne tardèrent pas à s'y produire, confirmant ainsi le caractère sacré du lieu. Parmi ces dernières, la rumeur de la guérison miraculeuse qu'y reçut la sœur du roi bulgare Boris (1918-1943), la princesse Evdokia, eut un impact décisif sur la mise en place d'une pratique dévotionnelle. La complicité royale est abondamment attestée à partir de 1936, y compris par la pose, en 1939, d'une croix en fer au point le plus élevé. Cette 'matérialisation' de la Croix offre un message immédiat et facile à déchiffrer, et en peu de temps Krâstov devient un lieu d'attrance pour les chrétiens de la région et de l'ensemble de la Bulgarie méridionale.

L'émergence du pèlerinage entre 1933-36 coïncide avec la montée en force du nationalisme radical durant l'entre-deux-guerres, et plus particulièrement avec l'accès au pouvoir d'un groupe militaire de penchant nationaliste (*Zveno*), suite au coup d'État du 19 mai 1934. Ce dernier porte au pouvoir des milieux redoutés autant par la monarchie bulgare que – en raison de leur esprit de revanche – par les élites politiques des pays voisins. Le nationalisme est manifeste dans le décret de changement des toponymes non-bulgares, ainsi qu'à travers quelques actions culturelles à l'échelle régionale. La période en question connaît un regain de

²⁶ Des informations sur la vie et les activités de frère Yordan se trouvent, sous la forme de témoignages oraux, dans les livrets de pèlerins publiés depuis 1994 (*Krâstova gora* : 101-102; *Erusalim* : 150-151).

l'émigration des Turcs et des Pomaks vers la Turquie. Vers 1936, la situation est maîtrisée par le roi Boris III qui, pourtant, ne relâche pas les efforts en vue d'une homogénéisation nationale²⁷. Dans ces circonstances, la figure charismatique du 'frère' Yordan est celle d'un agent de la re-construction de l'identité locale dans une direction souhaitée par le pouvoir politique. Par son action et par son nom même (dérivé du fleuve Jourdain), le visionnaire Yordan valorise les deux repères du christianisme orthodoxe les plus significatifs dans le contexte local: la Croix et le Baptême.

La montée en vigueur du christianisme dans les Rhodopes se ralentit au cours de la Deuxième guerre mondiale mais des efforts d'aménagement du site se poursuivent même après la mise en place du régime communiste. A côté de l'aménagement de nouveaux lieux de culte (reconstruction de la chapelle de Sainte Trinité en 1956), un service religieux y était célébré jusqu'à la fin des années 1950. Frère Yordan sera arrêté et disparaîtra à la fin des années 1950 ; on avance 1960 comme date de sa mort dans un camp communiste²⁸. L'accès au lieu du pèlerinage est limité, voire prohibé, entre les années soixante et quatre-vingts. Les témoignages oraux font pourtant état de pratiques dévotionnelles subsistant, en une sorte de clandestinité, tout au long de la période communiste.

'Ouvrir la frontière' contre 'resserrer les liens' : la crise identitaire et la reprise du pèlerinage

La pratique dévotionnelle de Krâstova Gora est reprise ouvertement en 1988, devançant de quelques mois le moment critique de la "crise turque" de 1989. Rappelons brièvement de quoi il s'agit: après un long échauffement du nationalisme bulgare, en 1984 le gouvernement bulgare lance une campagne d'assimilation culturelle forcée de l'ensemble des populations musulmanes. Officiellement présentée comme un "retour à l'identité bulgare des descendants de la population islamisée par la force", elle est plus largement connue sous le label populaire de « baptême des Turcs ». Il s'agit d'un large éventail de mesures comprenant, pour l'essentiel, l'adoption de noms (prénoms, patronymes et noms de famille) "bulgares" – c'est-à-dire chrétiens, l'interdit de parler le turc dans les lieux publics, et le renoncement à une série de coutumes dont la circoncision et la sépulture de tradition islamique²⁹. La plupart des mesures s'attaquent donc à l'identité religieuse, et de ce fait bifurquent sur les Pomaks, alors que ces derniers ont subi à plusieurs reprises des campagnes locales de ce genre. Les faits de la résistance opposée à plusieurs endroits sont couverts par le régime. Véhiculés par

²⁷ V. Crampton 1996: 161-162 pour une vue générale de la période, et Lory 1993: 157.

²⁸ Cf. *Krâstova Gora*, 89-90; *Erusalim*, 112, 148-9, 151. Sur les réalités des camps communistes en Bulgarie, v. Tz. Todorov (éd.) 1992.

²⁹ Pour les détails, v. Poulton 1991, 129-151 et Yu. Konstantinov 1992.

le bouche-à-oreille, les récits des violences commises au cours du « baptême » se multiplient, se mêlant à des rumeurs de violence qui va dans le sens opposé, contre « nous les Bulgares ». Vers 1989, l'échec de ces mesures dirigées exclusivement contre les musulmans turcophones s'amplifie par l'échec de la politique (pourtant de longue haleine) visant la bulgarisation des Pomaks. De fait, la campagne du « baptême des Turcs » rallume les souvenirs douloureux de campagnes analogues subies par ce dernier groupe, telles l'action dite d'acculturation des années cinquante ou la campagne massive de changement de noms de 1972-1974. La réaction la plus violente vient de quelques villages pomak dans les Rhodopes Orientales où le mécontentement s'exprime en des émeutes brutalement réprimées. La résistance des Pomaks du centre des Rhodopes (où ils constituaient le massif le plus compact et le plus important) n'a pas cette intensité : une partie ont déjà quitté le pays en direction de la Turquie lors des campagnes précédentes, ceux qui restent et ne se plient pas sont déportés dans d'autres régions, ou bien optent eux-mêmes pour s'installer ailleurs³⁰. Après quelques attentats commis par des résistants en 1988 – événements qui montrèrent la profondeur de la déchirure intercommunautaire –, la diffusion de rumeurs d'atrocités commises des deux côtés nourrissent une hystérie nationaliste côté bulgare, une montée rapide des revendications identitaires, côté turc et pomak. Les deux processus sont assortis de variétés différentes de la théorie du complot dans lesquelles le 'nous' collectif se sent menacé par l'autre confessionnel. Ainsi se creuse l'écart entre une communauté bulgare qui se perçoit de plus en plus chrétienne, et une autre – "musulmane" – où les différences linguistiques sont gommées.

Sous la pression internationale, le régime communiste bulgare autorise à la population concernée par ces mesures une sortie vers la Turquie pendant l'été de 1989; c'est la « grande excursion » qui draine vers le pays voisin plus de 300 000 personnes³¹. Il s'agit d'un exode sans précédent pour la période de l'après-guerre, d'une population non seulement parfaitement intégrée dans l'économie bulgare mais qui, dans certaines régions, constituait l'épine dorsale de cette économie. Des branches entières en souffrent, avant tout certains secteurs de l'agriculture. Le coup est particulièrement dur pour les cultures industrielles et surtout celle du tabac, pratiquée exclusivement par les Turcs et les Pomaks³². Et bien que environ un tiers

³⁰ Le plus souvent dans des villages abandonnés de Turcs en Bulgarie centrale et du Nord-Est, v. Yu. Konstantinov 1997.

³¹ Cf. Poulton 1991: 153-161.

³² La culture du tabac est massivement introduite en Bulgarie après la première guerre mondiale et depuis les années '20, c'est un des produits privilégiés de l'exportation bulgare. Cette culture est traditionnellement liée avec une population venant du Sud (des régions 'libérées' de l'Empire ottoman après 1912) souvent désignée comme venant de 'Turquie' ou de 'Grèce'. Dans la période de l'entre-deux-guerres et surtout à partir des années 1950, c'est la population musulmane qui est associée à la culture du tabac, avec tout l'imaginaire qui lie travail dur, arriération économique et altérité culturelle. Pour une image analogue des cultivateurs du tabac en Grèce moderne, v. Vermeulen 1979.

de ceux qui sont partis l'été de 1989 retournent dans les dix mois qui suivent, l'équilibre économique d'avant 1984/1985 n'est jamais retrouvé. Le même constat est valable pour le traumatisme identitaire et pour la perte de confiance mutuelle. Même si, au lendemain du changement du régime, le gouvernement bulgare promulgue des lois visant à restituer les noms turcs et à respecter toute expression de l'identité des musulmans bulgares, force est de constater que le retour au modèle de vie précédent est difficile. C'est dans ces conditions que le pèlerinage de Krâstov, jusque-là tenu en semi-clandestinité, sort au grand jour. Désormais il n'y a plus aucun risque pour la pratique d'un mouvement dévotionnel chrétien ; tout au contraire, il est même bienvenu, aussi bien pour le pouvoir que pour les locaux. Face à la déchirure, il mobilise les solidarités locales dans la construction d'une nouvelle *communitas* de croyants ; certains ont même prétendu que dans cette communauté réunie autour d'un 'sacré utile', les musulmans retrouvent leur place à côté des chrétiens³³. Avec son côté pacificateur inhérent, le pèlerinage aurait permis d'effacer la grande rupture intercommunautaire : qu'en est-il en réalité?

La recomposition de la périphérie nationale dans les réalités du post communisme

Les nouvelles réalités économiques font de la sorte que ce qui se présentait en 1989 comme le chemin de l'exil, voire comme une déportation forcée, pouvait être vu deux ou trois ans plus tard comme un choix de la liberté entrepreneuriale associée au capitalisme. Sur ce plan, les réalités en Turquie différaient peu de la voie capitaliste dans laquelle s'engageait la Bulgarie posttotalitaire³⁴. C'est cette marche à tâtons vers « le capitalisme » (un capitalisme de plus en plus mondialisé) qui contribue au repositionnement de la région qui nous intéresse dans l'échelle des valeurs établie par le 'centre'. Certes, les Rhodopes restent toujours une périphérie du territoire national bulgare – mais désormais c'est la périphérie la plus proche d'un autre centre, valorisé davantage dans le monde postcommuniste. Il s'agit d'Istanbul, la capitale de la Turquie, plaque tournante des commerces du monde entier et un des grands 'globalisateurs' régionaux³⁵. Exerçant son attrait sur les populations locales depuis toujours – un attrait qui devient un choix politique et identitaire pour les groupes musulmans une première fois après 1878, une seconde après 1944 –, après 1989 Istanbul devient un véritable aimant pour de nouvelles activités économiques. La mégalopole attire, d'un côté, par les possibilités qu'elle offre pour le redémarrage social de ceux qui ont quitté la Bulgarie en 1989 et peu après. Elle attire, d'autre côté, par les possibilités de survie offertes à une

³³ C'est le message passé dans la série d'études d'historiens et d'ethnologues bulgares (v. en particulier E. Ivanova 1995), ainsi que dans la plupart des publications de journalistes.

³⁴ Ces deux assertions reposent sur des témoignages collectés parmi les Turcs 'bulgares' installés en Turquie: v. Zhelyazkova A. (ed.) 1998 ; cf. P. Kraszhev 2001 (spécialement 225-27).

³⁵ Le terme de 'globalisateur' est employé ici dans le sens qui lui donne P. Berger (1997). Cf. P. Berger, S. Huntington (eds.) 2003, spécialement la 3^e partie (globalisations à la périphérie).

population locale multiethnique pauvre et jusqu'alors très dépendante de l'Etat bulgare, qui commence à pratiquer le 'tourisme marchand' [*petty trade*] alimenté par les ateliers et les marchés stambouliotes³⁶. La proximité de la mégalopole est un atout précisément pour ceux qui « pensent capitaliste ». Mais avant tout, c'est un atout accessible à ceux qui se trouvent dans la plus grande proximité culturelle (et religieuse) avec la Turquie : les « anciens rejetés » de la société bulgare³⁷. Le bon usage de cette proximité galvanise de nouvelles tensions qui menacent de scinder en deux la périphérie selon un critère plus confessionnel qu'ethnique, laissant en position marginale les Bulgares chrétiens. Dans ces conditions, la situation des Pomaks est particulièrement compliquée: ni Turks malgré leur religion, ni Bulgares malgré leur langue, ils sont considérés comme des marginaux par ces deux groupes liés aux deux centres qui comptent, d'un point de vue politique ou économique, dans le Sud-Est des Balkans. Toutefois c'est la profession de foi religieuse qui aide à mieux s'intégrer. Ainsi les Pomaks se montrent plus intransigeants vis-à-vis des mesures de réconciliation avec la majorité bulgare, et persistent à se définir comme des Turcs ou par une autre étiquette ethnique qui les identifie comme musulmans³⁸. Les cas de renégociations identitaires sont cependant fréquents, profitant des nuances qui existent entre les appartenances collectives perçues jusqu'à récemment comme des pôles irréconciliables.

Le pèlerinage de Krâstova gora comme repositionnement d'une périphérie au centre

Ce clin d'œil sur les enjeux économiques liés à la périphérie des Rhodopes permet de mieux comprendre les logiques à l'œuvre derrière le 'renouveau' du pèlerinage de Krâstova gora. L'aire de la « Jérusalem des Rhodopes » – le surnom de Krâstova gora au cours de la dernière décennie – participe pleinement aux développements qui affectent les Rhodopes tout le long de l'époque socialiste, et subit leur effets. Ainsi, à partir les années '70 Asenovgrad, la ville la plus proche du site, devient le consommateur de main-d'œuvre le plus important dans la région grâce à son usine de métaux non-ferreux. Elle accueille quantité de Turcs venus du district voisin de Kârdzali, à la recherche de perspectives d'emploi et de vie urbains. Ils s'installent dans l'ancienne 'forteresse grecque' à la suite des Pomaks que la ville attire depuis des décennies. Turks et Pomaks formèrent de petits quartiers séparés dans la ville et les villages les plus proches, sans pour autant se mélanger entre eux. Dans ce tableau compliqué et mouvant de relations intercommunautaires, le « baptême des Turcs » réveille d'anciennes rancunes. Il

³⁶ Cf. Konstantinov Yu. 1997 : 43-46 ; Konstantinov Yu., Kressel G. & Thuen Tr. 1998.

³⁷ Emprunté à la formule de 'former outcasts' de Konstantinov Yu., Kressel G. & Thuen Tr. 1998.

³⁸ Cf. Balikci 1998; Konstantinov 1997.

relance la méfiance, voire, l'hostilité mutuelle entre Bulgares orthodoxes et les musulmans, réveillant les peurs des deux côtés. Ces peurs furent exacerbées par le grand exode de l'été de 1989, un événement profondément ressenti sur le plan économique et politique alors que la révolution de palais de novembre 1989 mettait fin au régime de T. Zhivkov.

On vient de décrire le contexte et les événements qui constituent la toile de fond de l'essor extraordinaire du pèlerinage de Krâstova Gora. Aussitôt après la 'redécouverte' du site, le mouvement dévotionnel connaît une véritable explosion. Parallèlement à la hausse en flèche du nombre des pèlerins, on assiste à une multiplication des points sacrés aussi bien dans le temps que dans l'espace. Le pèlerinage annuel est fixé le jour de la fête de l'Exaltation de la Croix (le 14 septembre). Il est redoublé d'une fête mariale, 'L'Intercession de la Vierge' (le 1^{er} octobre)³⁹. Cette dévotion spécifique centrée sur la Mère de Dieu rappelle la place de son culte dans la ville de Stanimaka/Asenovgrad. Il convient d'observer, cependant, que recentrer la dévotion sur Sv. Bogorodica pourrait bien correspondre à une préoccupation d'universaliser le message : comme on l'a noté à plusieurs reprises par rapport aux cultures catholiques, le culte de la Vierge permet de reconstituer l'unité chrétienne par-delà les partages nationaux – par-delà même la grande scission de la Chrétienté de 1054. Simultanément, ce message permet d'associer une partie de la population musulmane locale qui demeure attachée à un culte musulman de 'Fatma' fort proche de celui de la Vierge. Aussi, serait-il souhaitable d'y voir un souci pour réduire, voire voiler, le côté militant et intransigeant du culte de la Croix, tel qu'il a été prôné par l'apôtre des Rhodopes. Ce qui, précisément, n'est pas le cas : la quête de la 'Vraie Croix' se poursuit toujours sur le site, des prêches tenues par les prêtres affectés à la nouvelle église jusqu'aux visions et aux apparitions qui continuent à s'y produire, pour gratifier le 'vrai' croyant.

La conclusion qui suit est provisoire: il s'agit d'un pèlerinage dont la naissance, le déclin provisoire sous le communisme, et le renouveau s'expliquent par un concours de conditions spécifiques et de processus socio-politiques qui donnent au phénomène religieux sa véritable épaisseur. Il se produit dans une triple périphérie – sociale, culturelle et confessionnelle – et se situe dans la zone d'une triple frontière, à histoire fort compliquée. Sa population – aussi bien chrétienne que musulmane – a dû s'adapter à deux concepts opposés de frontière qui ont conditionné son existence pendant le siècle dernier. D'une part, on y trouve la frontière qui ne constitue pas d'obstacle à l'économie traditionnelle mais qui lance un défi au principe de l'Etat-nation. Ce concept est mort en 1912/1913 et les pratiques sociales qui en dépendaient sont définitivement abandonnées dans les années 1920. L'autre, c'est celui d'une frontière qui respecte le principe de l'Etat-

³⁹ Pour un tableau du pèlerinage, de ses ressorts historiques et socio-politiques ainsi que des tendances dans son évolution de ces dernières années, v. Valtchinova 1999.

nation mais – précisément pour cette raison – demeure quasi-imperméable pour tout échange économique ou culturel. C'est la réalité triste (pour les locaux) de la frontière bulgare-grecque pendant plus des trois quarts du 20^e siècle. C'est aussi la réalité de celle, un peu plus loin, qui sépare ces deux États chrétiens (dans tous les deux l'Orthodoxie est proclamée comme la religion d'État par la Constitution) de la Turquie – État séculier qui, localement, reste toujours associé à un Islam agressif. Avec les changements économiques et politiques qui transforment la face de la Bulgarie après 1989, les choses changent précisément sur la frontière 'turque'. Le nouveau capitalisme, adaptatif et inventeur, fait multiplier les activités qui rendent cette frontière de plus en plus poreuse et qui promettent de transformer la périphérie en un nouveau centre.

Dans ces conditions, le pèlerinage de Krástova gora fonctionne à plusieurs niveaux. Il possède un côté de 'renouveau religieux' bien calculé, car il marque l'effort de l'Église orthodoxe pour retrouver sa place dans l'espace public après être restée passive des décennies durant. Cet objectif paraît être atteint, dans la mesure où le pèlerinage est en voie d'institutionnalisation: il est devenu un point obligatoire pour les trajets de formation et d'initiation à l'Orthodoxie. Vu d'un autre côté, il pourrait correspondre à une tentative de remédier au traumatisme induit par le « baptême des Turcs » et des groupes musulmans en général, et de rétablir l'équilibre entre groupes ethniques et confessionnels qui cohabitent dans la région. Certes, il y a des indices qui vont dans ce sens, mais la légitimation même du site par ses 'origines chrétiennes' et l'évocation des massacres dans le passé ottoman cadre peu avec un effort de ménager les sensibilités des musulmans locaux. Ce mouvement dévotionnel exalte l'identité chrétienne dans une *border area* marquée par la superposition de frontières géopolitiques, culturelles et religieuses en fournissant des repères de choix pour 'resserrer' l'identité bulgare : la Croix, un néomartyr orthodoxe, la famille royale. Il s'agit de repères essentiellement conservateurs faisant usage de techniques pré-modernes d'identification, peu adaptées aux exigences d'une société moderne. Dans la Bulgarie d'après '89, leur poids varie fortement selon les couches sociales. Certains d'eux peuvent être ignorés ou rejetés par une partie des Bulgares alors qu'acceptés par une autre. Il n'en reste pas moins que le seul élément de cette dévotion susceptible d'effacer les frontières confessionnelles, c'est la focalisation sur le communisme présenté comme l'ennemi commun à tous. L'accent porté sur le côté néomartyr de 'frère Yordan' va entièrement dans ce sens. Il permet aux pèlerins de s'identifier, en outre, sur un mode politique face auquel la communauté se reconstitue dans l'ancienne configurations de locaux – victimes et marginalisés, contre un 'centre' détenteurs de valeurs et de lois qui ignore la périphérie. Le problème est qu'il va à contre-courant du message de base porté par la légende fondatrice du pèlerinage. Au fur et à mesure que le mouvement dévotionnel gagne

l'ensemble des Bulgares – ce qui est en train de se faire – le discours de la Jérusalem des Rhodopes, lieu de pureté originelle et de recueillement refoulé dans les marges du territoire national, risque d'être de moins en moins crédible. Devenu centre dévotionnel à la mode, il fait désormais partie d'une autre logique, celle des 'centres spirituels' de régénération nationale qui retrouve la tonalité eschatologique déjà existante dans la prêche de Yordan 'le néomartyr'⁴⁰. Avec ceci, il s'éloigne de l'image d'une 'Jérusalem' locale plutôt paisible célébrée comme lieu d'une dévotion chrétienne authentique qui focalise les ardeurs religieuses de la population locale. La question qu'il faut se poser désormais c'est si cette « Jérusalem des Rhodopes » va se centrer sur sa fonction médiatrice et pacificatrice, ou bien, au contraire, elle va s'enrichir d'autres aspects du riche imaginaire de Jérusalem, s'opposant à d'autres sensibilités confessionnelles et contribuant à la mobilisation communautaire.

BIBLIOGRAPHIE

- Baeva, V. 2001. *Razkazi za čudesa (Lokalna tradicija i ličen opit) [Récits de miracles. Tradition locale et expérience personnelle]*, DIOS, Sofia.
- Balikci A. 1998. Symbolic geography of the Pomak. – G. de Rivas (ss. la dir.) *Nationalités et minorités en Europe: Forum Europe*, Eds. Tassili : Paris, 158-165.
- Barth, Fr. 1995 [1969] Les groupes ethniques et leurs frontières. – In: Poutignat Ph. & Streiff-Fenart J. 1995, 203-249.
- Barth, Fr. 1994. Enduring and emerging issues in the analysis of ethnicity. – In: H. Vermeulen and C. Govers (eds.), *The Anthropology of Ethnicity. Beyond 'Ethnic Groups and Boundaries'*. Het Spinuis: Amsterdam, 11-32.
- Berger P. 1997. Four Faces of Globalization. – *National Interest* 49.
- Berger P., S. Huntington (eds.) 2003. *Many Globalizations. Cultural Diversity in the Contemporary World*, Oxford: Oxford University Press
- Blackbourn, D. 1993. *Marpingen: Apparitions of the Virgin in Bismarckian Germany*. Oxford: Clarendon Press.
- Bourdieu P. 1980. *Le sens commun*, Paris, Minuit.
- Brubaker, R. 1995. Aftermaths of Empire and the Unmixing of Peoples: Historical and Comparative Perspectives. – *Ethnic and Racial Studies* 1 (April), 189-218.
- Brubaker, R. 1996. *Nationalism Reframed: Nationhood and the National Question in the New Europe*, Cambridge University Press, Cambridge
- Christian, William A. 1996. *Visionnaires. The Spanish Republic and the Reign of Christ*. The University of California Press : Berkeley/ L.A.
- Crampton R. 1996. *A Concise History of Bulgaria*, Cambridge, C.U. P.
- Eade J. & Sallnow M., 1991. *Contesting the Sacred : The Anthropology of Christian Pilgrimage*. London: Routledge.
- Eldarov Sv. 2001. The Bulgarian Orthodox Church and the Bulgarian Muslims, 1878-1944. – In: *Le destin des communautés musulmanes dans les Balkans*, vol. 7, Sofia, IMIR pp. 592-666.

⁴⁰ Cf. *Krástova Gora* : 84, 87; *Erusalim*: 65, 91-92, 110, 117. Je fais allusion à la configuration semblable entre explosions dévotionnelles, crise nationale et crises socio-politiques, dans la Bulgarie de la période de l'entre-deux-guerre et d'après 1989.

- Geertz, Cl. 1963. Integrative Revolution. Primordial Sentiments and Civil Politics in the New States. – In: Cl. Geertz, ed., *Old Societies and New States. The quest for modernity in Asia and Africa*: The Free Press: New York, 105-157.
- Ivanova, E. 1995. Utilitarnata sakralnost – v târsene na ponosimostta. – *Bălgarski Folklor* n° 1-2, 102-116.
- Ivanova, E. 2001. The Tomb of Sara Baba over the village of Momchilovtsi, Smolyan region [en bulgare], *Bălgarska Etnologija*, N.2, 66-77.
- Lory B., 1989. Ahmed Aga Tâmrâslijata: the last derebey of the Rhodopes. – *International Journal of Turkish Studies*, /Fall-Winter/ Vol. 4, n. 2, 179-202.
- ___ 1993. Strates historiques des relations bulgare-turques. *CEMOTI* 15, 147-157.
- Morinis A. 1992. Introduction: The Territory of the Anthropology of Pilgrimage. – In: A. Morinis, ed., *Sacred Journey: the Anthropology of Pilgrimage*. Greenwood, London, 1-28.
- Greenfeld L. & Martin M. 1988. The Idea of the « Center»: An Introduction. – In: L. Greenfeld & M. Martin (eds.), *Center. Ideas and Institutions*. The University of Chicago Press, Chicago/London.
- Harris R. 1999. *Lourdes. Body and Spirit in the Secular Age*. London: The Penguin Press [cit. dans la version Pbk, Penguin Books, 2000]
- Hristov H., A. Karamandzhukov (eds.) 1995. Druzhiba 'Rodina' i vâzrozhdenskoto dvizhenie v Rodopa (1937-1947). – In: *Rodopski Sbornik*, N. 7
- Konstantinov Yu. 1992. An Account of Pomak Conversions in Bulgaria (1912-1990). – In: G. Seewan (hrsg.) *Minderheitenfragen in Südosteuropa*. Südost Institut München : R. Oldenbourg Verlag [= *Untersuchungen zur Gegenwarts- und Südosteuropas*, Bd. 27], 343-357.
- ___ 1997. Strategies for sustaining a vulnerable identity: the case of the Bulgarian Pomaks. – In: H. Poulton, S. Taji-Farouki (eds.), *Muslim Identity and the Balkan State*. New York University Press, New York, 33-53.
- Konstantinov Yu., Kressel G. & Thuen Tr. 1998. Outclassed by Former Outcasts: Petty Trading in Varna. – *American Ethnologist* 1998, n. 4, 729-745.
- Krasztev, P. 2001. "Understated, Overexposed. Turks in Bulgaria, Immigrants in Turkey", *Balkanologie*, V: 1-2, pp. 199-227.
- Markova, Z. 1989. *Bălgarskata Ekzarhiya 1870-1879*, Sofia, Eds. De l'Académie Bulgare des Sciences
- Martin D. 1988. The Religious Politics of Two Rival Peripheries: Preliminary Excursus on Center and Periphery. – In: Greenfeld L. & Martin M. eds., 1988: 29-42.
- Michel P. 1994. *Politique et religion. La grande mutation*. Paris: Albin Michel.
- Nazurska, Z. 1997. Malcinstveno-religiozna politika v Iztočna Rumelija (1878-1885), In: A. Zheljazkova, B. Aleksiev, Zh. Nazurska, *Mjusjulmanski obšnosti na Balkanite. Istoricheski eskizi*, IMIR, Sofia, 113-235.
- Neuberger M. 1997. Difference Unveiled: Bulgarian National Imperatives and the Re-dressing of Muslim Women, 1878-1989. – *Nationalities Papers* Vol. 25, Number 1: March 1997, 169-188.
- Poulton H. 1991. *The Balkans. Minorities and States in Conflict*. London: Minority Rights Publication.
- Poutignat Ph. & Streiff-Fenart J. 1995. *Théories de l'ethnicité. Suivi de Fr. Barth, 'Les groupes ethniques et leurs frontières'*. Paris: PUF.
- Smith J. Z., 1987. *To Take Place. Toward Theory in Ritual*, Chicago: Univ. of Chicago Press.
- Stoilov K. 1997. *S kolesnicata na slanceto iz Rodopskata Sveta Gora*, Institut d'Ethnologie, Université de Sofia, Sofia.
- Todorov Tz. 1992 (éd. et présenté par). *Au nom du peuple: témoignages sur les camps communistes*. Editions de l'Aube, Paris.
- Trifonov S., Georgiev V. 1995. *Pokrâstvaneto na bălgarite mohamedani 1912-1913. Dokumenti*, Sofia, Eds. "Prof. M. Drinov".

- Turner V. & Turner E. 1978. *Image and Pilgrimage in Christian Culture. Anthropological Perspectives*, Basil Blackwell, Oxford/ Columbia University Press, New York.
- Valtchinova G. 1999. Le pèlerinage du 'Mont de la Croix' et l'apprentissage religieux en Bulgarie post-communiste. – *Cahiers de Littérature Orale* n. 45, 87-100.
- Vermeulen C. J. 1979. Repressive Aspects in a Process of Outmigration : The Case of a Greek Macedonian Tobacco Village. – *Mediterranean Studies*, Vol. I : 32-45.
- Zhelyazkova A. (ed.) 1994. *Relations of Compatibility and Incompatibility between Christians and Muslims in Bulgaria*, IMIR [International Centre for Minority Studies and Intercultural Relations' Foundation], Sofia.
- 1998. *The Fate of Muslim Communities in the Balkans*. Vol. 3. *Between Adaptation and Nostalgia (The Bulgarian Turks in Turkey)*. IMIR, Sofia.

Sources

- Erusalim* = *Rodopskijat Erusalim. Krâstova gora*, éd. Rhegion Press, Asenovgrad, 1996
- Krâstova Gora*. = *Krâstova gora. Alléluïa na khâlma (Šveta Troïca-Krâstova gora)*, éd. Rhegion Press, Asenovgrad, 1994
- Rajkovski Svestenici* = Georgi St. Kazaliev, St. G. Kazaliev, *Rajkovski svestenici*, Raikovo 1996

MOÏSE, AARON ET LES « ROIS DE LA TERRE ». L'ICONOGRAPHIE DU TABERNACLE DU TÉMOIGNAGE À CURTEA DE ARGEȘ

PETRE GURAN

L'auteur reprend l'étude d'une scène de la peinture de l'église de Saint-Nicolas de Curtea de Argeș, scène à laquelle on avait prêté la signification d'un symbole des rapports entre empereur et patriarche au temps des Paléologues. Cependant, une analyse minutieuse aboutit à une conclusion différente : le couple Moïse et Aaron est représenté comme une exaltation du sacerdoce dans un contexte qui évoque le Royaume céleste.

Dans l'abside centrale du sanctuaire de l'église princière Saint-Nicolas à Curtea de Argeș, en Valachie, figure une scène de grandes dimensions représentant Moïse, Aaron et les chefs des douze tribus d'Israël entourant le tabernacle du Témoignage. Moïse et Aaron encensent l'arche de l'alliance, placée sur un autel, se trouvant à l'intérieur du tabernacle figuré par une cité, tenant l'encensoir dans la main droite et dans la gauche un petit récipient. Les douze accompagnateurs de Moïse et Aaron, par leurs allures dynamiques, esquissent le mouvement vers le même autel tenant dans leurs mains des objets somptueux, qu'on peut comprendre comme vases sacrés ou comme offrandes.

Ce qui nous contraint de nous arrêter à cette image, c'est l'analyse historique moderne qui a voulu y voir l'expression des relations entre l'empereur (symbolisé par Moïse), le patriarche (symbolisé par Aaron) et les princes de l'*oikoumenè* orthodoxe (symbolisés par les chefs des douze tribus)¹. Sans doute, l'endroit, la date et la qualité des peintures de cette église incitent l'historien à la recherche d'un message particulier. Mais une analyse plus poussée de ce thème iconographique nous déterminera à rejeter cette interprétation et à en proposer une autre qui distribue les rôles entre les prêtres qui se trouvent au centre de l'image et à l'intérieur du tabernacle et les rois qui se trouvent des deux côtés à l'extérieur du tabernacle.

¹ D. Barbu, *Pictura murală din Țara Românească în secolul al XIV-lea*, Bucarest, 1986 ; idem, « L'Église et l'Empereur au XIV^e siècle selon le témoignage de la peinture murale de Valachie », *Revue Roumaine d'Histoire*, XXXIV, 1-2, 1995, p. 131-139 ; idem, « Église et Empereur au XIV^e siècle. Le témoignage de la peinture murale de Valachie », dans son volume *Byzance, Rome et les Roumains. Essais sur la production politique de la foi au Moyen Âge*, Bucarest, 1998, p. 61-74 ; idem, « Les sources byzantines de la peinture murale en Valachie au XIV^e siècle », dans *Cahiers Balkaniques*, 21, 1994, p. 7-19.

Chapelle et nécropole de la cour princière de Hongrovalachie, peut-être aussi première cathédrale métropolitaine du pays, l'église Saint-Nicolas de Curtea de Argeș a été achevée quelques années après la création de la métropole (1359) et peinte, selon les diverses tentatives de datation, soit à la même époque, dans les années soixante ou soixante-dix par des peintres qui étaient en contact avec l'école artistique constantino-politaine, soit, au plus tard, vers la fin du XV^e siècle par des peintres en relation avec l'école de la Morava². La deuxième datation s'appuie uniquement sur des affinités stylistiques importantes avec les monuments de la Morava.

Le thème du tabernacle apparaît dans la peinture murale byzantine à la fin du XIII^e siècle et se retrouve tout au long du XIV^e siècle dans plusieurs ensembles iconographiques. Par leur emplacement et leur symbolique, parfois expliquée par des inscriptions, ces images du tabernacle sont directement liées au développement des cycles iconographiques de la Vierge. C'est le cas dans tous les monuments qui précèdent Curtea de Argeș : à l'église de la Vierge Péribleptos (aujourd'hui Saint-Clément) à Ohrid (1295)³, à Kahrié Djami (1315-1321)⁴ qui illustre le modèle constantino-politain, à Žiča⁵, à Gračanica (1319-21)⁶ et aux Saints-Apôtres de

² La question de la datation des peintures à Curtea de Argeș reste ouverte. Outre la bibliographie plus ancienne, v. M.-A. Musicescu, Gr. Ionescu, *Biserica domnească din Curtea de Argeș*, Bucarest, 1976, et parmi les diverses hypothèses les dernières méritent l'attention. C.-A. Dumitrescu, « Anciennes et nouvelles hypothèses sur un monument roumain du XIV^e siècle : l'église Saint-Nicolas Domnesc à Curtea de Argeș », *Revue Roumaine d'Histoire de l'Art*, Série Beaux-Arts, XVI, 1979, p. 3-64 ; D. Barbu, *Pictura murală din Țara Românească în secolul al XIV-lea*, Bucarest, 1986 et idem, « L'Église et l'Empereur au XIV^e siècle selon le témoignage de la peinture murale de Valachie », *Revue Roumaine d'Histoire*, XXXIV, 1-2, 1995, p. 131-139, qui avec une argumentation historique et iconographique place l'œuvre dans les années 1364-65 ; et celle de A. Dumitrescu, « Une nouvelle datation des peintures murales de Curtea de Argeș. Origine de leur iconographie », *CA*, 37, 1989, p. 135-162, qui sur la base des affinités stylistiques avec l'école de la Morava propose une datation de la fin du XIV^e ou le début du XV^e siècles. Les ressemblances iconographiques avec Kahrié Djami appuyèrent l'opinion en faveur d'une école constantino-politaine, cf. D. Barbu, pourtant D. Simić-Lazar, « Observations sur le rapport entre les décors de Kalenić, de Kahrié Djami et de Curtea de Argeș », *CA*, 34, 1986, p. 143-160, assigne les similitudes à des cahiers de modèles qui circulaient dans tout l'espace orthodoxe et pas à des influences directes. L'ensemble des peintures font l'objet d'une nouvelle restauration sous la direction de l'historien de l'art D. Mohanu, qui pourrait apporter des réponses aux incertitudes actuelles.

³ G. Babić, « L'image symbolique de la « porte fermée » à Saint-Clément d'Ohrid », *SYNTHRONON. Art et archéologie de la fin de l'Antiquité et du Moyen Âge*, Paris, 1968, p. 145-151.

⁴ N. Bêljaev, « Le « Tabernacle du Témoinage » dans la peinture balkanique du XIV^e siècle », dans *L'art byzantin chez les Slaves, Premier Recueil dédiée à la mémoire de Théodore Uspenskij*, Deuxième Partie, Paris, 1930, 318-319. À Kahrié Djami était représenté un petit cycle de quatre scènes, mais aucune n'a une iconographie comparable à celle de la composition d'Argeș, P. A. Underwood, *Kariye Djami*, 1966, vol. I, p. 15-16, discussions des scènes liées à l'arche p. 231-234, reproductions vol. III, pl. 437-468.

⁵ B. Todić, *Serbian Medieval Painting, The Age of King Milutin*, Belgrade, 1999, fig. 43, 44 et 45 : Moïse et Aaron à Gračanica et Moïse à Žiča (peut-être autour de 1310).

⁶ V. Petković, *La peinture serbe du Moyen Âge*, II, Belgrade, 1934, pl. LX à Gračanica.

Thessalonique (1329)⁷, à Dečani (construction 1327-1335, peinture 1335-1348)⁸, à Lesnovo (1349)⁹ et à Likhne en Abkhazie (seconde moitié du XIV^e siècle)¹⁰. Un exemple géorgien pourrait reculer de plus d'un siècle cette série de représentations du tabernacle, dans l'église de la Vierge de Betania dans la région de Kartli, mais la datation n'est pas certaine à cause de la restauration massive du XIX^e siècle¹¹. Toutefois, on n'y avait jamais ajouté les chefs des douze tribus, comme à Curtea de Argeș. Aussi la scène n'avait-elle jamais atteint cette importance que lui donnent les dimensions et l'emplacement dans le sanctuaire, au-dessus de la communion des apôtres.

Afin de bien circonscrire notre intérêt pour cette image, résumons les analyses qui lui attribuèrent une signification politique. Nicolas Bêljaev a esquissé le premier les raisons de cette interprétation. Il voyait dans cette image la copie tardive d'un modèle iconographique dont il plaçait l'apparition au plus tard au XII^e siècle à Constantinople¹². La scène serait une image de la liturgie célébrée en présence de l'empereur à Sainte-Sophie. Donnons brièvement ses arguments. Le premier est d'ordre symbolique : Moïse et Aaron sont des figures de l'empereur et du patriarche, en vertu, croyait-il, d'une référence dans l'*Epanagôgè* / *Eisagôgè*¹³ et des cérémonies décrites par Constantin Porphyrogénète¹⁴ qui font figurer la verge de Moïse (*rabdos*) à côté de la croix de Constantin lors des grandes processions impériales. Une deuxième série d'arguments est d'ordre liturgique : les pyxides et les vases tenus dans leurs mains par Moïse, Aaron et les douze patriarches sont des

⁷ A. Xyngopoulos, « Les fresques de l'église des Saints-Apôtres de Thessalonique », dans *Art et société à Byzance sous les Paléologues*, Venise, 1971, pl. XXXIII, fig. 22.

⁸ V. Petković, *Dečani*, II, Belgrade, 1941, pl. CCLXIX, 1 ; V.J. Djurić, *Mural Painting of the Monastery of Dečani, Material and Studies*, Belgrade, 1995.

⁹ G. Millet, T. Velmans, *La peinture du Moyen Age en Yougoslavie*, IV, Paris, 1969, pl. 21, fig. 44 ; Smilka Gabelić, *The Monastery of Lesnovo. History and Painting* (en serbe avec résumé en anglais) Belgrade, 1998, fig. 81.

¹⁰ T. Velmans, A. Alpago Novello, *Miroir de l'invisible. Peintures murales et architecture de la Géorgie*, Zodiaque, Paris, 1996, p. 152-153 et fig. 111.

¹¹ A. Eastmond, *Royal Imagery in Medieval Georgia*, The Pennsylvania University Press, Pennsylvanie, 1998, p. 155-156.

¹² Nicolas Bêljaev, « Le "Tabernacle du Témoignage" dans la peinture balkanique du XIV^e siècle », dans *L'art byzantin chez les Slaves, Premier Recueil dédié à la mémoire de Théodore Uspenskij*, Deuxième Partie, Paris, 1930, p. 322-325.

¹³ Cette référence n'existe pas dans l'*Epanagôgè*, sous son vrai titre *Eisagôgè*, titre II (l'empereur), titre III (le patriarche), éd. Z. v. Lingenthal, *Collectio librorum juris graeco-romani ineditorum*, Leipzig, 1852 republié par J. Zepos et P. Zepos, *Jus graeco-romanum*, vol. II, Athènes, 1931, p. 240-242 ou les titres I et II de la *Epanagôgè aucta*, vol. VI, p. 257-260 ; Bêljaev renvoie aussi à G. Vernadskij, « Les doctrines byzantines concernant le pouvoir de l'empereur et du patriarche » (en russe), dans *Recueil d'études dédiées à la mémoire de Nikodim Pavlovič Kondakov*, Prague, 1926, p. 149 et s., qui ne dit rien de Moïse et Aaron dans l'*Epanagôgè*.

¹⁴ *De ceremoniis*, Bonn, livre I, 1, p. 6-10, (Vogt, Paris, 1935, p. 4 et 7) ; livre II, 40, p. 640, auxquels nous ajoutons aussi livre II, 15, p. 591.

*apokombia*¹⁵, dons destinés à l'Église. Une troisième catégorie propose comme origine un thème de l'iconographie impériale : les peuples barbares qui apportent des offrandes à l'empereur, et Bêljaev suppose une association des thèmes liturgique et impérial. L'encensoir dans la main de Moïse évoque le droit de l'empereur d'encenser l'autel comme le patriarche lors des vêpres de la résurrection.

La quatrième catégorie d'arguments, la seule contraignante, sont les versets inscrits sur les phylactères des prophètes Isaïe (LX, 1-3) et Jérémie (XVI, 19), représentés dans la partie supérieure de l'image, encadrant le tabernacle, mais tournés vers les deux rangées de « chefs de tribus » et les désignant par un geste de la main. Ces textes ne contiennent pourtant aucune allusion à l'empereur ou au patriarche de Constantinople. En revanche, ils donnent la signification des douze « chefs de tribus », qui représenteraient, dans l'interprétation de Bêljaev, les rois des peuples barbares dans une image synthétique de la famille des princes dont le *pater familias* est l'empereur byzantin, auquel ces princes apporteraient leurs offrandes¹⁶. Cependant, voir dans les douze personnages des rois barbares soumis à l'empereur byzantin me paraît une extrapolation des textes prophétiques. Il faudra, pour vérifier cela, soumettre les versets respectifs à une nouvelle analyse.

Avant d'y procéder toutefois, arrêtons-nous encore un instant sur la deuxième lecture politique, proposée par Daniel Barbu, qui suit pour l'essentiel celle de Nicolas Bêljaev. Les rectifications apportées par Daniel Barbu proposent de voir dans la scène du tabernacle au lieu d'une ancienne iconographie constantinopolitaine, une nouvelle création, des années 1364-1365, réalisée pour la première fois à Curtea de Argeș et chargée d'exprimer une théorie contemporaine sur les pouvoirs impérial et patriarcal¹⁷. Il s'agirait notamment d'une tentative du patriarcat d'obtenir un rééquilibrage entre les deux pouvoirs, dont les patriarches Calliste (1350-53 et 1355-1363) et Philothée (1353-1354 et 1364-1376) seraient les principaux défenseurs. L'*oikoumenè* ne serait plus centrée sur l'empereur et donc sur le palais et les places impériales de Constantinople, comme dans la peinture de Sainte-Sophie de Kiev, qui montre l'empereur dans sa loge de l'hippodrome, partie intégrante du palais sacré, mais sur l'église patriarcale, Sainte-Sophie, dont le maître est le patriarche. L'empereur ne s'y trouverait que comme invité du patriarche. Les princes locaux se rangent eux aussi dans cette hiérarchie, en troisième place, non pas soumis à l'empereur, mais recevant une fonction dans cette Grande Église, à l'instar de l'empereur, celle de *depotatoi*, car ils portent des vases sacrés¹⁸. Cette nouvelle « théorie politique », qui suppose un rapprochement

¹⁵ N. Bêljaev fait référence aux passages suivants du *De cerimoniis*, Bonn, I, 1, p. 15-16 ; I, 10, p. 76 ; I, 18, p. 112 ; I, 27, p. 151 ; I, 35, p. 182.

¹⁶ N. Bêljaev, « Le "Tabernacle du Témoignage"... », p. 322 « les peuples soumis par l'empereur et éclairés par le christianisme ».

¹⁷ D. Barbu, *Pictura murală din Țara Românească în secolul al XIV-lea*, Bucarest, 1986.

¹⁸ D. Barbu, « Les sources byzantines de la peinture murale en Valachie au XIV^e siècle », *Cahiers Balkaniques*, 21, 1994, p. 12-15.

majeur du paradigme de la chrétienté latine, aurait pu alimenter notre analyse du changement des conceptions sur le caractère universel du pouvoir impérial dans le monde byzantin.

Ainsi, notre attention a été attirée par le jeu des images royales mises en scène. En s'inscrivant dans la logique de la représentation du pouvoir à Byzance, les portraits nimbés des deux figures centrales, « empereur » et « patriarche », contrastent avec les images sans nimbes des « princes locaux », chrétiens, certes, et membres de l'*oikoumenè*, mais tenus à l'écart de la sacralité représentée par le nimbe et de la proximité au sanctuaire suprême, Sainte-Sophie. Pour atteindre celui-ci le couple Moïse et Aaron joue un rôle médiateur obligatoire. Pourtant, avant d'y prêter foi, nous allons revoir la question.

Le développement de l'iconographie du tabernacle dans les monuments précédant Curtea de Argeș est strictement lié à la signification mariale. À Kahrié Djami, le cycle¹⁹ est inspiré par la lecture de l'Ancien Testament prévue pour le 21 novembre, la fête de l'Entrée de la Vierge au temple, c'est-à-dire le récit de la consécration du temple bâti par Salomon (III Rois 8, 1-11). Les inscriptions au-dessus de chaque scène, extraits de cette lecture, expliquent les images et marquent la volonté de l'auteur de se rendre compréhensible, peut-être pour inaugurer un système de représentation²⁰. La dernière scène (trois prêtres, probablement Aaron et ses deux fils, s'inclinent devant l'autel du tabernacle) paraissait enfermer encore une énigme, lorsque Paul Underwood publia les résultats de ses recherches, à cause de la forte dégradation de l'inscription. Mais Gudrun Engberg reconstitua le texte à l'aide de la lecture vétérotestamentaire pour les fêtes de la Nativité, de l'Entrée au temple et de la Dormition de la Vierge, connue comme vision d'Ézéchiel sur les portes fermées symbolisant la Vierge. Or, ce passage s'ouvre avec le verset que reproduisait l'inscription identifiant la scène (Ézéchiel 43, 27, mais le passage proprement dit des portes fermées continue aux versets 44, 1-4) : « Passé cette période, le huitième jour et les jours suivants, les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de communion. »²¹ Annonce prophétique du temple rétabli, Cyrille d'Alexandrie²² y voit « le huitième jour comme jour de la résurrection du Christ, quand on offre l'holocauste, la consécration parfaite et totale des fidèles, les dons spirituels et agréables à Dieu » et dans Aaron un type du

¹⁹ P. A. Underwood, *Kariye Djami*, 1966, vol. III, pl. 437-468.

²⁰ P. A. Underwood, *The Kariye Djami*, New York, 1966, p. 223-237 : les scènes numérotées 228-236, vol. I, les préfigurations de la Vierge dans le *parecclesion* p. 231-234 : l'échelle de Jacob et la lutte avec l'ange, Moïse et le buisson ardent, Moïse cache son visage, la consécration du temple de Salomon, la translation de l'arche de l'alliance et des vases sacrés, le roi Salomon et tout l'Israël rassemblés devant l'arche, l'installation de l'arche dans le saint des saints, la prophétie d'Isaïe sur la défaite des Assyriens devant Jérusalem et Aaron et ses fils devant l'autel, reproductions vol. III, pl. aux p. 437-468.

²¹ G. Engberg, « Aaron and His Sons – A Prefiguration of the Virgin », *DOP*, 21, 1967, pp. 279-283.

²² G. Engberg, *op. cit.*, p. 281, référence à Cyrille d'Alexandrie, *De adoratione in spiritu et veritate*, II, PG 68, col. 229B.

Christ²³. Gudrun Engberg ajoute à ces références l'équivalence des trois prêtres avec les trois mages, premiers adorateurs de la Vierge et du Christ.

Aux Saints-Apôtres de Thessalonique²⁴ nous rencontrons une nouvelle étape de ce processus de création iconographique. Le tabernacle comme symbole de la Vierge est évoqué par une autre lecture du 21 novembre, Exode 40, l'installation du tabernacle. Alors Moïse se trouve dans le saint des saints tandis qu'Aaron est à l'extérieur. De l'autre côté du tabernacle, toujours à l'extérieur, est un autre personnage, peut-être un des fils d'Aaron. Moïse fait les gestes de la consécration de l'autel par onction (Ex. 40, 10). On distingue les deux chérubins, le chandelier et le médaillon figurant la Vierge. En outre, le peintre répète la série iconographique du thème à Kahrié Djami.

À Žiža²⁵, Gračanica²⁶ et Dečani²⁷, Moïse et Aaron, représentés soit à part, soit face à face devant le tabernacle, portent tous les deux le même costume sacerdotal et une mitre identique sur la tête. Même si la série iconographique n'est pas la même, les médaillons de la Vierge appliqués sur les éléments du tabernacle et l'emplacement dans les cycles mariaux confirment la signification si clairement expliquée sur le monument constantinopolitain. Un détail de la scène du tabernacle à Gračanica correspond à Curtea de Argeș : Moïse et Aaron tiennent chacun un encensoir dans la main droite.

À Lesnovo (1349)²⁸, la signification de l'image est toujours la même, pour les mêmes raisons que dans les trois autres monuments serbes. Pourtant quelques détails iconographiques varient. Les mitres de Moïse et d'Aaron sont des couronnes ouvertes à fleurons²⁹. Pour le reste, ils sont revêtus à l'identique et portent la chlamyde prophétique. L'arche est recouverte d'un seul chérubin et deux chandeliers à branche unique sont placés des deux côtés. Les médaillons avec la Vierge sont apposés sur l'arche et sur l'autel. Moïse tient dans les mains les tables de la loi, Aaron un encensoir et la verge fleurie. L'architecture du tabernacle est

²³ Cyrille d'Alexandrie, *De adoratione in spiritu et veritate*, IX, PG 68, col. 624D-625B.

²⁴ A. Xyngopoulos, « Les fresques de l'église des Saints-Apôtres de Thessalonique », *Art et société à Byzance sous les Paléologues*, Venise, 1971, pl. XXXIII, fig. 22 ; Christine Stephan, *Ein byzantinisches Bildensemble. Die Mosaiken und Fresken der Apostelkirche zu Thessaloniki*, Baden-Baden, 1986, fig. 89.

²⁵ B. Todić, *Serbian Medieval Painting, The Age of King Milutin*, Belgrade, 1999, fig. 43, 44 et 45 : Moïse et Aaron à Gračanica et Moïse à Žiža (peut-être autour de 1310).

²⁶ V. Petković, *La peinture serbe du Moyen Âge*, II, Belgrade, 1934, pl. LX à Gračanica.

²⁷ V. Petković, *Dečani*, II, Belgrade, 1941, pl. CCLXIX, 1 ; V. J. Djurić, *Mural Paintings of the Monastery of Dečani, Material and Studies*, Belgrade, 1995.

²⁸ G. Millet, T. Velmans, *La peinture du Moyen Âge en Yougoslavie*, IV, Paris, 1969, pl. 21, fig. 44 ; S. Gabelić, *The Monastery of Lesnovo. History and Painting* (en serbe avec résumé en anglais) Belgrade, 1998, fig. 81 et p. 174-178.

²⁹ E. Revel-Neher, *Le témoignage de l'absence. Les objets du sanctuaire à Byzance et dans l'art juif du XI^e au XV^e siècle*, Paris, 1998, p. 51-53 remarque le remplacement au cours du XIV^e siècle du *tefillin* comme couvre-chef issu de l'iconographie juive de Moïse et Aaron par une autre forme de couvre-chef qu'elle appelle couronne. Il s'agit d'une couronne ouverte à fleurons. Nous expliquerons plus loin que celle-ci est plutôt l'image d'une mitre papale qu'une couronne impériale byzantine.

très proche de Curtea de Argeș, une tente à trois pointes. La scène est intégrée, comme à Kahrié Djami, dans le cycle marial composé des scènes de l'échelle de Jacob, Moïse devant le buisson ardent, la vision d'Ézéchiël sur les portes fermées, la toison de Gédéon. Le chandelier et les vases sacrés apparaissent dans une image séparée, en pendant du tabernacle. Les sources patristiques invoquées par S. Gabelić, André de Crète et les *Homélie sur la Nativité et la Dormition de la Vierge* de Jean Damascène³⁰, n'aident pas à expliquer les variations iconographiques. En revanche, l'iconographie du narthex s'enrichit d'une série de scènes tirées des psaumes 148 et 149, et particulièrement le verset 148, 11-12 : les « rois de la terre et tous les peuples, princes et juges, louez le Seigneur » crée une image apparentée à l'iconographie du sanctuaire de Curtea de Argeș, c'est-à-dire un groupe de figures royales, revêtues du costume impérial byzantin, facilement reconnaissable grâce au *lôros* et à la couronne de type *kamelaukion*. La comparaison des costumes de Moïse et Aaron dans la scène du tabernacle avec l'image des rois du psaume 148 permet de conclure que le peintre savait et osait utiliser le costume impérial pour donner une image de roi, comme nous avons pu le constater aussi dans les miniatures de Barlaam et Josaphat. En revanche, la couronne ouverte à fleurons, malgré une certaine ressemblance avec des couronnes d'impératrices byzantines des XI^e et XII^e siècles, n'a jamais été utilisée pour identifier un empereur, réel ou imaginaire. Il est même possible que la couronne ouverte servît notamment à désigner une mitre sacerdotale, plutôt qu'une couronne impériale. Dans des scènes de conciles œcuméniques, datés de la deuxième moitié du XIV^e siècle, le pape de Rome et le patriarche d'Alexandrie portent ce même type de mitre. Ainsi il est peu probable que le peintre de Lesnovo ou celui de Curtea de Argeș ait voulu indiquer une qualité monarchique de Moïse en plaçant sur sa tête une couronne ouverte. À Curtea de Argeș, les couvre-chefs d'Aaron et des douze chefs de tribus qui se dirigent vers le tabernacle ne correspondent à aucune iconographie précédente.

Dans l'église de la Dormition à Likhne en Abkhazie (deuxième moitié du XIV^e siècle selon la datation de Tania Velmans), le thème du tabernacle s'approche encore plus de Curtea de Argeș par le déplacement de l'image dans le sanctuaire, sur le mur de l'abside centrale au-dessus de la communion des apôtres, en partageant le deuxième registre d'en bas avec la scène de la Philoxénie d'Abraham. Moïse tient dans la main les tables de la loi, tandis qu'Aaron agite l'encensoir³¹. Les deux images vétérotestamentaires forment un système de préfiguration de l'eucharistie.

³⁰ S. Gabelić, *op. cit.*, p. 178 cf. Jean Damascène, *Homélie sur la Nativité et la Dormition*, P. Voulet, Paris, 1961, p. 104 ; André de Crète, *PG* 97, col. 865-867, 1096-1105 ; v. aussi J. Ledit, *Marie dans la liturgie byzantine*, Paris, 1976 ; la référence aux textes patristiques évoquant les typologies de la Vierge dans l'étude classique de N. P. Kondakov, *Ikonoğrafija Bogomateri*, II, Saint-Petersbourg, 1915, p. 264, 385-86 et idem, *Histoire de l'art byzantin considéré principalement dans les miniatures*, Paris, 1891, p. 125-127, dans les images des manuscrits (Vat. gr. 1162 et Par. gr. 1208) des *Homélie* de Jacques Kokkinobaphos.

³¹ T. Velmans, A. Alpagò Novello, *Miroir de l'invisible. Peintures murales et architecture de la Géorgie*, Zodiaque, Paris, 1996, p. 152-153 et fig. 111.

En effet, le sens du retour, au XIV^e siècle, à la typologie vétérotestamentaire était de construire un discours théologique plus complexe et plus subtil à travers l'image, qui puisse suggérer comme par la parole les mystères divins « que l'œil n'a pas vus et que l'oreille n'a pas entendu » (II Cor. II, 9). Le remplacement de la Vierge par le type du tabernacle risquait trop de rencontrer l'interdiction du canon 82 du concile in Trullo appliquée aux images du Christ³², mais reprise pour les images de la Vierge dans le *Synodikon de l'Orthodoxie* : « Ceux qui savent que la verge et les tables, l'arche et le chandelier, la table et l'encensoir décrivaient par avance et préfiguraient la toute sainte Vierge Marie, mère de Dieu, que ces objets la préfiguraient, mais qu'elle n'était pas ces objets, qu'elle est née femme et qu'elle est demeurée vierge après l'enfantement divin, et, pour cette raison, préférèrent représenter la femme elle-même dans ses images plutôt que de l'esquisser dans ses figures, éternelle leur mémoire. »³³ À cause de cette interdiction, le sens de ces images typologiques doit être autre que celui de l'icône. Leur but est de réaliser la connexion de l'évocation iconique de la Vierge aux contenus particuliers de chacune de ses célébrations et à leur place dans le calendrier liturgique. Le système qui se met en place ainsi reproduit en images le cycle liturgique de l'année. Comme celui-ci alors cette nouvelle iconographie tellement détaillée et riche est censée représenter une doxologie virtuellement ininterrompue, icône dans son ensemble de l'éternelle célébration céleste.

Dans la série des lectures vétérotestamentaires pour les fêtes mariales, l'installation et la consécration du tabernacle par Moïse et Aaron devint une référence typologique invariable en peinture. De plus, le transfert de l'image du narthex au sanctuaire s'est produit par un enrichissement sémantique, qui tire son origine, selon le processus déjà établi, d'une lecture liturgique attenante au thème. Celle-ci devait répondre à certains critères : être attachée aux célébrations de la Vierge et/ou être en relation avec les sources hymnographiques et patristiques évoquées. Or, il y a une lecture qui répond aux deux critères : le chapitre 9 de l'Épître de saint Paul aux Hébreux. Les lectures extraites de ce chapitre se distribuent dans l'année liturgique comme suit : le samedi de l'*Acathiste* de la Vierge (5^e semaine du carême) Hébr. 9, 24-28 et 9, 1-7 ; le 5^e dimanche du carême (de Marie l'Égyptienne) Hébr. 9, 11-14 ; la fête de l'Entrée de la Vierge au temple (21 novembre) Hébr. 9, 1-7³⁴. Par ailleurs, il faut aussi rappeler que ce chapitre est une référence fondamentale pour l'interprétation du tabernacle comme image schématique de l'Univers dans la *Topographie chrétienne* de Cosmas Indicopleustès³⁵.

³² P.-P. Joannou, *Discipline Générale Antique (II^e – IX^e s.)*, t. I, 1, *Les canons des conciles œcuméniques* (Pontificia Commissione per la redazione del codice di diritto canonico orientale, Fonti, fascicolo IX), Rome, 1962, p. 218-220.

³³ J. Gouillard, « Le Synodikon de l'Orthodoxie. Édition et commentaire », *Travaux et Mémoires*, 2, 1967, p. 48-51, lignes 76-81.

³⁴ Les deux autres occasions sont le mardi de la 30^e semaine après la Pentecôte, Hébr. 9, 8-23 et pour la consécration d'une église Hébr. 9, 1-7.

³⁵ Cosmas Indicopleustès, *Topographie chrétienne*, vol. II, introduction, texte critique, illustration, traduction et notes par W. Wolska-Conus, *Sources Chrétiennes* 159, Paris, 1970, livre V, § 25-29, p. 48-53.

Le premier fragment (Hébr. 9, 1-7) évoque le tabernacle de l'ancienne Loi : « La première alliance, elle aussi, avait donc des institutions cultuelles, ainsi qu'un sanctuaire, celui de ce monde... » et suit la description du tabernacle et de son contenu.

Le deuxième fragment esquisse la relation de celui-ci avec le Christ et le nouveau culte (Hébr. IX, 11-14) : « Le Christ, lui, survenu comme grand prêtre des biens à venir, traversant la tente, plus grande et plus parfaite qui n'est pas faite de main d'homme, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création, entra une fois pour toutes dans le sanctuaire, non pas avec du sang de bouc et de jeunes taureaux, mais avec son propre sang, nous ayant acquis une rédemption éternelle. » Le troisième fragment (Hébr. 9, 24-28) répète cette idée rehaussée d'un sens eschatologique : « Ce n'est pas en effet dans un sanctuaire fait de main d'homme, dans une image de l'authentique, que le Christ est entré, mais dans le ciel lui-même, afin de paraître maintenant devant la face de Dieu en notre faveur ». Ainsi, en plus de la signification mariale, le tabernacle acquiert à travers cette lecture la référence au nouveau sanctuaire, celui de l'eucharistie, au grand prêtre éternel, le Christ, et à son sacrifice unique et rédempteur.

Maintenant, lisons à nouveau le texte des phylactères d'Isaïe et Jérémie reconstitué par Bêljaev :

Isaïe LX, 1-3 « Lève-toi, sois illuminée ; car ta lumière est venue, et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi. Car, voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité couvrira les peuples ; mais l'Éternel se lèvera sur toi. Et les nations marcheront à ta lumière, et les rois à la splendeur qui se lèvera sur toi. »

Jérémie XVI, 19 : « Éternel ! Qui es ma force et ma puissance, et mon refuge au jour de la détresse ! Les nations viendront à Toi des bouts de la terre, et, elles diront : quoi qu'il en soit nos pères n'ont possédé que le mensonge et la vanité, et des choses auxquelles il n'y a point d'utilité. »

Appuyés sur le fait qu'Isaïe LX, 1-3 est une des sources vétérotestamentaires de l'Apocalypse 21, 23-34, où il est question de la Jérusalem céleste, nous proposons de suivre une nouvelle piste herméneutique : à Curtea de Argeș le thème du tabernacle du Témoignage est une évocation de la Jérusalem céleste. En développant les esquisses antérieures, le peintre a figuré le tabernacle comme une cité carrée dont on aperçoit trois tours aux trois angles, le spectateur étant placé dans le quatrième. Alors, les douze personnages se dirigeant vers le tabernacle sont en effet des « rois de la terre », mais pas ceux qui se soumettent à l'empereur, mais ceux qui entrent dans la cité céleste de l'*Apocalypse*, représentant des « nations » dont parlent Isaïe et Jérémie, y apportant leurs richesses ou gloire : « La ville n'a pas besoin que brillent le soleil ni la lune, car la gloire de Dieu l'a illuminée et sa lampe c'est l'agneau. Les nations marcheront à sa lumière et les rois de la terre lui apportent leur gloire » (Apoc. 21, 23-34). Que l'image de Curtea de Argeș soit l'évocation très exacte du passage Nombres 7, 2 « Et les chefs d'Israël firent l'apport – les douze chefs des maisons de leurs lignages paternels – c'était les chefs des tribus, les préposées à la revue. Et ils portèrent leur présent devant le Seigneur » (et 7, 12-78 : le présent, un vase en argent, apporté par chaque chef de

tribu) ne fait que confirmer notre hypothèse du rassemblement eschatologique dans la Jérusalem céleste.

Pour vérifier cette hypothèse, il faut essayer de retracer le développement de l'interprétation eschatologique attribuée au tabernacle du Témoignage. Les références bibliques indiquent d'abord que le tabernacle construit par Moïse est une imitation de celui qu'il vit dans le ciel (Ex. 25, 8-9 ; Sg. 9, 8). Ensuite, la disparition de l'ancien tabernacle correspond à la préparation de son rétablissement dans les temps messianiques, quand la gloire de Dieu redescendra comme au temps de Moïse ou de la consécration du temple construit par Salomon³⁶. L'acte sacré de cacher le tabernacle pour la Parousie est attribué dans le Livre des Maccabées au prophète Jérémie (2 Mac 2, 4-8).

La fête vétérotestamentaire des tentes est directement liée à la première inauguration du tabernacle et fut instituée par Moïse au septième mois de l'année, à la suite du premier sacrifice d'expiation. Une célébration sabbatique de sept jours était prévue avec un accomplissement rituel au huitième. La fête était une commémoration de la traversée du désert. Célébrée chaque année à Jérusalem, elle exprimait la précarité du temps présent en vue de l'attente messianique et la promesse de l'établissement de son royaume³⁷. Ainsi elle était aussi image du triomphe final quand « Iahvé sera roi sur toute la terre » (Za 14, 9). Car Zacharie (14,16) équivaut notamment cette royauté de Yahvé à une fête perpétuelle des tabernacles étendue à toutes les nations : « Et il adviendra que tous les survivants de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront d'année en année, pour se prosterner devant le roi Iahvé des armées (Sabaot) et pour fêter la fête des tabernacles, et il adviendra que celle qui ne montera pas d'entre les familles de la terre à Jérusalem pour se prosterner devant le roi Iahvé des armées (Sabaot), il n'y aura pas de pluie sur elle. Iahvé frappera les nations qui ne monteront pas pour fêter la fête des tabernacles ». Un autre verset de ce passage nous rappelle l'image de Curtea de Argeş par la proximité avec les versets d'Isaïe et de Jérémie : « alors que Juda combattra dans Jérusalem, les richesses de toutes les nations d'alentour seront rassemblées : or, argent, vêtements, en énorme quantité » (Za 14, 14). La tradition juive qui relie la première consécration du tabernacle renfermant l'arche de l'alliance lors de la traversée du désert à l'attente du royaume messianique trouve un écho approprié dans le texte fondamental de l'eschatologie chrétienne, l'Apocalypse. La contemplation céleste de Moïse, dont l'arche et tout le tabernacle sont des symboles, se redécouvre à la fin des temps et se laisse reconnaître grâce au modèle terrestre : « Alors s'ouvrit le temple de Dieu, dans le ciel, et son arche d'alliance apparut, dans le temple » (Apoc. 11, 19). Ce

³⁶ Un très intéressant développement sur la relation entre « absence » et « témoignage » chez E. Revel-Neher, *Le témoignage de l'absence. Les objets du sanctuaire à Byzance et dans l'art juif du XI^e au XV^e siècle*, De Boccard, Paris, 1998, p. 11-16.

³⁷ J. Daniélou, *Les symboles chrétiens primitifs*, Paris, 1961, premier chapitre *La palme et la couronne*, p. 9-31.

système de références vétérotestamentaires, qui prépare la lecture paulinienne du tabernacle (Hébr. IX), confirme sa vocation de représenter le sanctuaire céleste, dont l'église chrétienne est à son tour une image.

L'iconographie de la synagogue de Doura Europos démontre la pertinence de la lecture messianique des épisodes liés au tabernacle du Témoignage dans les milieux juifs à une époque de forte concurrence avec la vision eschatologique chrétienne. Sur le mur ouest, dans l'espace attenant à l'écrin de la Torah fut disposé un ensemble de scènes à signification messianique : de haut en bas, David régnant sur les tribus d'Israël, Jacob recevant la bénédiction d'Isaac et la donnant à ses douze fils, David jouant à la harpe ; à gauche et à droite la consécration du tabernacle et le temple de Jérusalem³⁸. Plus spécifiquement, au-dessus de la niche de la Torah se trouve une partie du cycle de Moïse, c'est-à-dire le buisson ardent, la réception des tables de la loi et la traversée de la Mer Rouge, accompagnées par les représentations des prophètes Isaïe et Jérémie. K. Weitzmann rappelle que la figure d'Isaïe évoque la bénédiction de Jacob, l'Exode, la nouvelle Jérusalem, la restauration du temple, la venue du Messie³⁹. Jérémie est représenté à côté de l'arche de l'alliance couverte, évocation également de la légende (2 Mac 2, 4-8) qui lui attribue l'escamotage de l'arche pour le jour de la restauration du temple. Jérémie est aussi mis en relation avec la loi reçue par Moïse, car il parle de la nouvelle loi inscrite dans les cœurs des hommes (Jr 31, 31)⁴⁰. Détail significatif, Isaïe et Jérémie se trouvent devant un mur, référence très probable à la Jérusalem restaurée.

L'exemple de la synagogue ne tarda pas à faire son chemin dans l'iconographie chrétienne. À San Vitale de Ravenne, dans l'espace du sanctuaire, une image dorée de la Jérusalem eschatologique (à côté d'une image de Bethléem) occupe une place centrale sur l'arc, ayant d'un côté le Christ trônant entre les saints dans l'abside et la vigne chargée de fruits sur la voûte. Le Christ et les douze apôtres encadrent l'ensemble iconographique. Echo certain de l'iconographie juive attestée à Doura, à San-Vitale, Isaïe et Jérémie, flanquant l'abside du sanctuaire, sont représentés debout devant une muraille, référence identique à la Jérusalem⁴¹.

La tradition juive se transforme en exégèse chrétienne. Les églises byzantines du XIV^e siècle s'appliquent à démontrer cela par l'appel à la typologie vétérotestamentaire et par une tendance analogue, à l'exemple de Doura Europos, à couvrir le sanctuaire d'images eschatologiques, dont le tabernacle est un symbole sûr. À part la communion des apôtres, elle-même s'identifiant à la Jérusalem céleste⁴², le sanctuaire supporte encore de nouveaux aspects de ce thème, sans se

³⁸ K. Weitzmann, H. L. Kessler, *The Frescoes of the Dura Synagogue and Christian Art*, DOS 28, Washington DC, 1990, p. 167-177.

³⁹ *Ibid.*, p. 171.

⁴⁰ *Ibid.*, p. 172-173.

⁴¹ *Ibid.*, p. 173.

⁴² A. Lidov, « Heavenly Jerusalem : the Byzantine Approach », in *The Real and Ideal Jerusalem in Jewish, Christian and Islamic Art*, éd. B. Kühnel, *Jewish Art* 23/24, Jerusalem, 1998, p. 341-353.

fixer pourtant à une formule unique. Ainsi, Lesnovo (1349)⁴³ fournit déjà un projet préliminaire pour comprendre le programme iconographique de Curtea de Argeș. La communion des apôtres est à sa place dans l'abside du sanctuaire, mais au-dessus de celle-ci est représentée la liturgie céleste, simple répétition du même thème dans le tambour de la coupole du naos, ayant le Christ comme célébrant, pour la première fois revêtu du costume épiscopal. Il se tient derrière l'autel sur lequel il y a un calice, une patène et un Évangile. Une première mandorle en nuances de bleu entoure le Christ qui donne la bénédiction aux anges diacres, derrière celle-ci se lève une deuxième mandorle avec les mêmes couleurs, sur laquelle se distinguent deux séraphins avec des *rhypidia*. L'innovation que représente le Christ revêtu du costume épiscopal dans le *diakonikon*, qui date probablement de 1346, réclamait la juxtaposition à la communion des apôtres, en guise d'exégèse, de la liturgie céleste et la reprise dans cette dernière du Christ-évêque⁴⁴.

Les détails iconographiques à Curtea de Argeș confirment la lecture eschatologique : la cité-tabernacle de cette image est entourée, comme l'autel de la liturgie céleste de Lesnovo, d'une mandorle⁴⁵ en nuances de bleu allant du plus clair à l'extérieur jusqu'au plus foncé au centre⁴⁶. C'est la mandorle qui dans l'iconographie byzantine entoure le Christ lui-même dans les scènes de la Résurrection ou de la Transfiguration, signifiant ainsi la manifestation de Sa divinité⁴⁷. Inscrite à la logique de la théophanie, à Curtea de Argeș même, l'image du Christ Emmanuel en tétramorphe est entourée d'une mandorle ronde ayant les mêmes nuances. Une particularité iconographique de cette dernière image, les deux losanges inscrits dans un cercle, symbole qui se précise à la rencontre avec la théologie des énergies incréées de Grégoire Palamas et renforce l'idée de théophanie⁴⁸. Il est ainsi légitime d'imaginer que la mandorle du tabernacle représente la lumière de la Jérusalem céleste, qui vient de Dieu, en termes palamites lumière incréée de Dieu.

⁴³ S. Gabelić, *The Monastery of Lesnovo. History and Painting* (en serbe avec résumé en anglais) Belgrade, 1998, p. 27 le plan de l'iconographie.

⁴⁴ Voir le chapitre 4.1. *Le Christ empereur et prêtre* de notre thèse de doctorat *Sainteté royale et pouvoir universel en terre d'Orthodoxie* soutenue à l'EHESS, Paris, le 15 décembre 2003.

⁴⁵ Dans la scène représentant l'installation de l'arche dans le saint des saints du temple bâti par Salomon, la mandorle se manifeste au ciel et elle envoie des rayons vers le temple, symbolisant la descente de l'esprit de Dieu ou majesté de Dieu (*Shekhinah*) sur le temple au moment de la consécration, v. P. A. Underwood, *Kariye Djami*, 1966, vol. I, p. 231-232.

⁴⁶ D. Barbu, *Pictura murală...*, p. 14, y voit un fragment du ciel et la cité représente Constantinople dans son hypostase de Nouvelle Jérusalem, alors qu'il appelle le sanctuaire de Sainte Sophie une cité mystique.

⁴⁷ À Chora, par exemple, voir les planches dans P. A. Underwood, *The Kariye Djami*, New York, 1966.

⁴⁸ P. Guran, « Jean VI Cantacuzène, l'hésychasme et l'empire. Les miniatures du codex Parisinus graecus 1242 », in *L'empereur hagiographe. Culte des saints et monarchie byzantine et post-byzantine*, textes réunis et présentés par Petre Guran, avec la collaboration de Bernard Flusin, New Europe College, Bucharest, 2001, p. 87-90.

Prêtons attention également à la juxtaposition du tabernacle du Témoignage à Curtea de Argeș aux trois thèmes qui l'entourent : la communion des apôtres, la résurrection évoquée par l'épisode des femmes devant le tombeau vide, le chemin des apôtres aux côtés du Christ et la cène d'Emmaüs peints sur les registres au-dessous et au-dessus de l'image du tabernacle. Cet entourage réclame une liaison au sacrifice eucharistique et à la résurrection finale, qui a été déjà établie par l'Épître aux Hébreux, chapitre IX. Or, le point de départ de la signification du tabernacle était la préfiguration de la Vierge, donc de l'Incarnation, comme l'atteste une série d'exégèses déjà mentionnées⁴⁹. L'hymne acathiste, dont l'iconographie apparaît notamment au XIV^e siècle, évoque à son tour certains de ces antitypes de la Vierge⁵⁰. Les détails iconographiques de l'image à Curtea de Argeș confirment cette rhétorique : sur la table d'autel ainsi que sur tous les vases et objets qui se trouvent dans le Tabernacle sont esquissées des icônes de la Vierge orante. La douzième strophe de l'*Acathiste* est une explication de notre image : « Réjouis-toi, ô demeure de Dieu et du Verbe / Réjouis-toi, toi qui es plus grande que le saint des saints / Réjouis-toi, arche dorée par l'Esprit ». Ces versets de l'*Acathiste*⁵¹, qui introduisent le Christ dans l'image comme habitant de la Vierge-tabernacle, renvoient à un aspect du symbolisme théologique auquel fait appel à la même époque Grégoire Palamas, le thème du tabernacle comme préfiguration de la connaissance de Dieu.

Ayant dépassé la vision de la place de Dieu et pénétré dans les ténèbres, Moïse « vit le tabernacle immatériel, dont il montra à ceux d'en bas l'imitation matérielle (Grégoire de Nysse, *De vita Moysis*, II, 169, PG, 44, 380A) ; d'après ce qu'ont dit les saints ce tabernacle était le Christ, la puissance de Dieu et la sagesse hypostasiée de Dieu (I Cor. 1, 24), immatérielle et incréée dans sa nature, mais montrant d'avance par l'intermédiaire du tabernacle mosaïque, qu'elle accepterait un jour d'être aménagée elle-même en tabernacle, que le Verbe suressentiel et sans forme s'attacherait à une forme et à une essence, lui, le tabernacle qui transcende, dépasse et englobe toutes choses, dans lequel tous les êtres visibles et invisibles ont été créés et établis, qu'il prendrait un corps, l'apporterait en sacrifice pour nous, lui qui fut grand prêtre avant les siècles, et se servirait enfin de lui-même comme d'une victime immolée pour nous. Pour cette raison, Moïse, lorsqu'il pénétra dans les ténèbres divines, ne vit pas seulement le tabernacle immatériel pour le décrire matériellement, mais la hiérarchie même de la théarchie et ses propriétés : il en

⁴⁹ André de Crète est particulièrement précis dans l'énumération de ce qui constituait le tabernacle, l'autel, le Saint des Saints, les Tables de la loi, la verge fleurie, l'Aiguère d'or sont chacun des figures de la Vierge : *In Nativitatem Dei Genitricis, Oratio IV*, PG 97, col. 868C ; N. Bêljaev, « Le "Tabernacle du Témoignage" », p. 317.

⁵⁰ N.P. Kondakov, *Ikongrafija Bogomateri*, II, Pétrograd, 1915, p. 385-387 ; Alexandra Pätzold, *Der Akathistos-Hymnos. Die Bilderzyklen in der byzantinischen Wandmalerei des 14. Jahrhunderts*, Franz Steiner Verlag, Wiesbaden, Stuttgart, 1989.

⁵¹ Cités aussi par N. Bêljaev, *op. cit.*, p. 318, mais sans aucun commentaire théologique.

donne un tableau complet, matériel et infiniment varié dans le sacerdoce de la loi. Le tabernacle et tous les attributs du tabernacle, le sacerdoce et ses propriétés furent donc des symboles sensibles, des voiles qui couvraient les visions contemplées par Moïse dans les ténèbres ; mais ces visions elles-mêmes n'étaient pas des symboles, car ces choses apparaissent directement à ceux qui sont accomplis dans les choses saintes et pures et qui pénètrent dans les ténèbres mystiques. »⁵²

Ce texte de Palamas⁵³ permet la jonction entre les deux scènes, du tabernacle, avec sa signification mariale, et de la communion des apôtres ou de la cène d'Emmaüs, avec leur signification eucharistique. Le Christ, grand prêtre dans la scène de la communion, a été annoncé par l'image du tabernacle de Moïse, mais le Christ-eucharistie dans la scène d'en bas a été également préfiguré par le tabernacle, dans celle qui Lui a donné le corps sacrificiel, la Vierge. Incarné pour le sacrifice, Il est dans la Vierge, comme Il est dans le tabernacle. La vision de Moïse, comme l'expérience à la fois historique et trans-historique des apôtres, comme aussi chaque liturgie eucharistique qui se déroule sur la table de l'autel, représentent fondamentalement la même réalité et la même contemplation de Dieu : la liturgie céleste. Celle-ci, dans la vision de Palamas particulièrement⁵⁴, est la Jérusalem céleste, dans laquelle sont appelés les rois de la terre. Une autre particularité iconographique vient renforcer le caractère liturgique de la composition : dans la conque de l'abside la Vierge est entourée non seulement par deux anges, mais aussi par deux évêques, dont l'un est l'auteur de la liturgie la plus répandue dans l'Église d'Orient, celle de Jean Chrysostome, et l'autre, saint Nicolas, le patron de l'église et l'intercesseur au Jugement dernier en faveur des princes enterrés dans cette chapelle. Les deux évêques légèrement penchés vers la Vierge, comme dans un geste liturgique de vénération, correspondent à Moïse et Aaron en posture sacerdotale devant l'arche d'alliance⁵⁵.

⁵² *Triade*, II, 3, 55, p. 500-501.

⁵³ Une autre phrase intéressante de Palamas sur les vases sacrés comme demeure de Dieu crée encore un lien avec l'image de Curtea de Argeş. H. Schaeder, « Das Glaubensbekenntnis des Gregor Palamas (+1359). Seine theologische und kirchenpolitische Bedeutung », *ΘΕΟΛΟΓΙΑ* 27/2, avril-juin, 1956, pp. 283-294; Karamiris, *Ta dogmatika kai symbolika mnêmèia tès orthodoxou katholikès Ekklesiàs*, Athènes, 1952, I, p. 311 et dans le tomos du concile palamite de 1351: « La vénération des images, de la croix, du temple de Dieu et des vases sacrés, ainsi que la parole transmise de Dieu, parce que Dieu habite en elles » ; v. également Syméon de Thessalonique, *De sacra precatone*, PG, CLV, col. 644, qui explique qu'en imitation du tabernacle de Moïse, le prêtre encense d'abord les fondements de l'église, « car, plus que le tabernacle, elle est fondée sur la grâce divine comme type du corps du Christ tel qu'il fut formé dans la Vierge et de son saint et divin sang par le pouvoir du Saint Esprit ».

⁵⁴ Voir le chapitre *Le palamisme aux prises avec le Royaume céleste* de notre thèse de doctorat *Sainteté royale et pouvoir universel en terre d'Orthodoxie* soutenue à l'EHESS, Paris, le 15 décembre 2003.

⁵⁵ Dans un rouleau contenant la liturgie de Basile de Césarée du XII^e siècle (ms. gr. 2759 d'Athènes), sur le frontispice figure une miniature représentant une église dans laquelle saint Basile et saint Jean, à gauche et à droite de la table d'autel, concélébrent, accompagnés par quatre diacres, la

Cette concentration de significations dans une seule image, allant du premier sanctuaire reproduisant symboliquement une réalité mystique, passant par l'eucharistie, qui est la révélation la plus parfaite imaginable sur terre, et arrivant dans la même image à la Jérusalem céleste, la révélation finale et complète de Dieu, suppose un auteur non seulement subtil, mais en même temps attaché à la théologie mystique de son époque. En revanche, la lecture politique proposée par N. Bêljaev et continuée par D. Barbu perd sa cohérence et risque d'être réductrice par rapport à la richesse théologique de cette nouvelle iconographie. Pourtant, s'il n'y a pas le discours politique qu'y voyaient N. Bêljaev et D. Barbu, le sens mystique de cette image est étroitement lié au changement de la théologie politique byzantine à cette époque. Mais qu'en est-il des figures de Moïse et Aaron dans la rhétorique byzantine ? Peuvent-elles fournir une clé pour le décryptage de cette image ?

L'inévitable ambiguïté de la rhétorique du pouvoir

La première occurrence d'une comparaison entre un monarque chrétien et Moïse se trouve chez Eusèbe de Césarée. Eusèbe évoque Constantin par analogie à Moïse à deux reprises, d'abord parce que les deux furent élevés par les ennemis du peuple élu, le Pharaon d'Égypte et la famille impériale païenne, pour se détacher d'eux et se réunir finalement avec leur peuple⁵⁶, ensuite, dans la bataille du pont Milvius, Maxence était comme le pharaon et son armée engloutis par les flots, alors que Constantin guidait son peuple à la victoire, comme Moïse lui avait fait traverser la Mer Rouge⁵⁷.

L'image de Moïse traversant la Mer Rouge fit son chemin dans la rhétorique impériale, comme dans les offices de la Grande Église, pour célébrer des triomphateurs⁵⁸. Le *Livre des cérémonies* prescrit que lors d'un triomphe impérial dans le Forum, à un moment donné, juste avant le geste crucial de l'écrasement du

liturgie, tenant chacun dans la main un rouleau, dans la partie haute du bâtiment de l'église une image centrale de la Vierge orante (« Blacherniotissa ») flanquée par des icônes de saint Pierre et saint Paul. Les quatre piliers qui soutiennent l'église, chacun pourvu d'un nœud, sont une référence au temple de Salomon, dont les colonnes avaient cette particularité décorative, v. I. Spatharakis, *Corpus of Dated Illuminated Greek Manuscripts to 1453*, I et II, Leiden, 1981, n° 323, fig. 564 ; A. Lidov, « Heavenly Jerusalem », *art. cit.*, p. 350 parle de cette miniature comme d'une image de la Jérusalem céleste.

⁵⁶ Eusèbe de Césarée, *De vita Constantini*, I, 12, éd. Fr. Winkelmann, *Eusebius Werke*, I, 1 : *Über das Leben des Kaisers Konstantin*, (Die Griechischen Christlichen Schriftsteller des ersten Jahrhunderts), Berlin, 1975, p. 21.

⁵⁷ Eusèbe de Césarée, *De vita Constantini*, I, 38, éd. Fr. Winkelmann, p. 34-35, *Historia Ecclesiastica*, IX, 9, éd. G. Bardy, vol. III, SC 55, Paris, 1967, p. 62-63 ; A. Grabar, *L'empereur dans l'art byzantin*, p. 96-97, parle des reliefs de sarcophages représentant le passage de la Mer Rouge faisant allusion à Constantin et Maxence.

⁵⁸ O. Treitinger, *Die oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell*, Jena, 1938; réimpr. Darmstadt, 1956, p. 130-134.

vaincu sous le pied droit de l'empereur, on chante à la gloire de Dieu, qui a précipité « le cheval et le chevalier dans la mer », évoquant ainsi la victoire miraculeuse de Moïse sur le pharaon au passage de la Mer Rouge⁵⁹. La même évocation est faite dans l'office des vêpres de Pâques⁶⁰. Le Christ, comme l'empereur, avant d'accomplir le geste triomphateur, l'un sur la mort, l'autre sur ses ennemis, sont comparés par cet hymne à Moïse.

Pour évoquer le couple Moïse et Aaron il faut être à Sainte-Sophie et lire un rituel liturgique dans la lumière des analogies vétérotestamentaires. Alors l'empereur et le patriarche franchissant la barrière de chancel, comme le prévoit le *Livre des cérémonies*⁶¹, représentent une possible allusion à Moïse et Aaron pénétrant dans le Saint des Saints, Lévit. IX, 23 : « Moïse et Aaron entrèrent dans la Tente du rendez-vous. Lorsqu'ils en sortirent, ils bénirent le peuple, et la gloire de l'Éternel apparut à tout le peuple ». Gilbert Dagron cite le commentaire de Philon d'Alexandrie, qui voit en Moïse le roi, le législateur, le prophète et le prêtre, qui délègue son frère Aaron pour le service sacerdotal et l'introduit au Tabernacle, mais précise qu'entre l'empereur et le patriarche les rôles sont inversés⁶². Un empereur byzantin n'a jamais rien eu à déléguer à un prêtre.

Nicolas Bêljaev renvoie l'image de Curtea de Argeș à un modèle constantinopolitain dont malheureusement aucune trace ne subsiste en peinture murale. En revanche, les manuscrits enluminés des livres bibliques contiennent des miniatures assez détaillées illustrant les épisodes sur la construction du tabernacle. Une image particulièrement intéressante du couple Moïse et Aaron autour de l'arche de l'alliance nous est conservée dans la Bible du patrice Léon (f° 85^v). Aaron, le prêtre, précède la procession tenant dans sa main un encensoir et une pyxide, les Lévités, comme clergé, portent l'arche de l'alliance. Le cortège est suivi par Moïse, chef de guerre, esquissant un signe de bénédiction. Une autre image (f° 116) met en scène les douze tribus d'Israël rassemblées par groupes pour le recensement comme l'évoquent les passages du Livre des Nombres (aux chapitres 3, 26 et 34), sans respecter toutefois les textes. Plus précisément la présence de la tribu de Lévi dans un recensement à but militaire surprend, de même que, dans la partie supérieure de la page, le face à face de Moïse et Josué, alors que les prêtres auraient du s'y trouver également. Ainsi l'image ajoute au thème du recensement d'autres aspects : l'association de Josué au pouvoir sur les Israélites, une distinction entre le pouvoir de Moïse, qui donne l'ordre du recensement, et celui de Josué, qui exécute l'ordre, finalement la bénédiction des douze tribus par

⁵⁹ *De ceremoniis*, livre II, Bonn, 1829, chapitre 19, p. 610.

⁶⁰ J. Mateos, S.J., *Le Typicon de la Grande Église. Ms. Sainte-Croix n° 40, X^e siècle*, tome II, *Le cycle des fêtes mobiles*, OCA 166, Rome, 1963, p. 84-86, le chant de l'Exode et la lecture du livre de l'Exode 13, 20-14, 31.

⁶¹ *De ceremoniis*, éd. Vogt, livre I, chapitre 9, p. 59.

⁶² G. Dagron, *Empereur et prêtre*, p. 125-126.

Moïse (Deutéronome 33, 1-25)⁶³. Ce qui nous intéresse est d'abord le fait que les chefs ne se distinguent guère dans les groupes qui figurent chaque tribu, ensuite l'absence des prêtres, contre l'évidence des textes respectifs (Aaron au chapitre 3, Eléazar au chapitre 26 et encore une fois Eléazar à côté de Josué au chapitre 34). Les seuls qui exercent une souveraineté sur les Israélites sont Moïse et Josué.

Une autre catégorie d'images, dans les Octateuques, représente la consécration du tabernacle. Alors Moïse est à côté d'Aaron devant l'arche de l'alliance, gardée par les Chérubins. Or, dans ce cas, le costume de Moïse ne se distingue guère de celui d'Aaron. D'ailleurs, à la différence de David, de Salomon et des autres rois bibliques, soit du peuple juif, soit des peuples environnants, Moïse n'est jamais représenté en habit impérial byzantin. Sans être vraiment un guerrier, comme Josué qui porte très souvent un costume de commandant militaire⁶⁴, Moïse symbolise néanmoins un triomphateur dans le passage de la Mer Rouge. Alors à travers la connotation militaire, associé à Josué ou traversant la Mer Rouge, Moïse peut être une image de souverain. En revanche, associé à Aaron et au tabernacle, Moïse est un prêtre comme son frère. L'iconographe byzantin reste prudent sur ce terrain et dissocie nettement les deux hypostases de Moïse. Il n'incarne pas comme Melchisédech un mélange des deux fonctions. Ainsi quand le patriarche Serge est un Nouveau Moïse, tout en étant le défenseur de la ville, il le fait comme Moïse en vertu de sa fonction sacerdotale, c'est-à-dire grâce à son pouvoir de prière⁶⁵.

Pour nous rapprocher encore plus du modèle iconographique représenté par Curtea de Argeș évoquons une image figurant dans un manuscrit des Homélies de Jacques Kokkinobaphos, où est représentée la scène suivante : en haut de la miniature le tabernacle sur lequel sont déposées plusieurs verges, en bas une scène coupée en deux séquences, Moïse se dirige d'abord (c'est-à-dire à la droite de l'image) vers Aaron et les Lévités, leur présentant uniquement la verge fleurie, ensuite vers les chefs des douze tribus, en leur présentant la verge fleurie et les verges stériles⁶⁶. La variété des images du tabernacle montre bien qu'il n'y a pas la trace d'un modèle bien établi comme prototype de l'image de Curtea de Argeș capable d'exprimer le message que lui attribue Nicolas Bêljaev.

Les miniatures dans la Bible du patrice Léon, comme celles qui leurs correspondent dans les manuscrits de la *Topographie chrétienne* de Cosmas

⁶³ *Die Bibles des Patricius Leo. Codex reginensis graecus I B*, Einführung von S. Dufrenne und P. Canart, Belser Faksimile Editionen, 1988, p. 30.

⁶⁴ *Vatican Palat. gr. 431*, du X^e siècle.

⁶⁵ F. Makk, *Traduction et commentaire de l'homélie écrite probablement par Théodore le Syncelle sur le siège de Constantinople*, Acta Universitatis de Attila Jozsef Nominatae, Acta Antiqua et Archeologica, tomus XIX, Opuscula Byzantina III, Szeged, 1975, texte grec p. 80-81, traduction française p. 20.

⁶⁶ E. Revel-Neher, *Le témoignage de l'absence. Les objets du sanctuaire à Byzance et dans l'art juif du XI^e au XV^e siècle*, De Boccard, Paris, 1998, p. 45.

Indicopleustès ou dans les Octateuques⁶⁷, si elles ne comportent aucune analogie claire avec les occasions cérémonielles quand l'empereur et le patriarche s'avancent vers le sanctuaire de Sainte-Sophie, y pénètrent et encensent, à certaines occasions, la table d'autel, comme le prévoit le *Livre des cérémonies*⁶⁸, en revanche, rappellent certains transferts de reliques à Constantinople organisés en grande pompe par les empereurs, notamment ceux de la dynastie macédonienne.

Pour décrire ce nouveau rituel sacré des empereurs, les rhéteurs libèrent la bride des comparaisons et rapprochent Moïse dans ses postures les plus sacerdotales de l'empereur vénérant les reliques. Ainsi dans le Panégyrique composé par Constantin VII Porphyrogénète pour la translation des reliques de Grégoire le Théologien la procession garde la même structure que dans la miniature de l'arche de l'alliance dans la Bible du patrice Léon, c'est-à-dire :

« La châsse est portée par les grands prêtres, car il est interdit à ceux qui n'en sont pas dignes de toucher à ce qui est très saint et très pur »,
 « Quant à l'empereur, qui avait obtenu l'objet de ses désirs, objet plus grand que tout et dont le monde même ne saurait égaler la valeur, il suivait avec le grand prêtre fidèle et divinement sage, marchant à ses côtés. »⁶⁹

Par rapport à la miniature, le texte, gardant bien la même distinction entre les prêtres qui portent la châsse et les autres qui la suivent, réduit l'écart entre empereur et patriarche en les plaçant tous les deux, côte à côte, derrière la châsse.

Pourtant, dans un autre espace que celui de la procession ecclésiastique qui conduit la relique à son emplacement dans les Saints-Apôtres, par exemple dans son palais, l'empereur peut se permettre des gestes plus sacerdotaux, comme toucher la relique, et la figure de Moïse s'applique à nouveau :

« Moïse construisit une arche selon le modèle qui lui avait été montré, car les choses d'alors n'étaient qu'une esquisse des réalités stables. Mais notre nouveau Moïse a construit cette arche spirituelle chargée de choses saintes. »⁷⁰

Dans les transferts de reliques on assigne à l'empereur une prêtrise symbolique. Comme elle ne peut pas s'inspirer de la prêtrise chrétienne, la comparaison fait appel au sacerdoce de l'ancienne loi.

Le *Discours sur le transfert des reliques de saint Lazare* composé par Aréthas de Césarée illustre d'une manière encore plus nette la posture sacerdotale vétérotestamentaire de l'empereur en face de la relique :

⁶⁷ K. Weitzmann, M. Bernabò, *The Byzantine Octateuchs*, vol. 1 Texte, vol. 2 Plates, Princeton Univ. Press, 1999 ; L. Brubaker, « The Tabernacle Miniatures of the Byzantine Octateuchs », *Actes du XV^e Congrès international d'études byzantines*, 1976, II, *Art et Archéologie*, Communications A, Athènes, 1981, p. 73-92.

⁶⁸ *De cerimoniis*, éd. Vogt, Paris, 1935, livre I, chapitre 1, p. 22 et chap. 9, p. 4 et 7.

⁶⁹ B. Flusin, « Le Panégyrique de Constantin VII Porphyrogénète pour la translation des reliques de Grégoire le Théologien (BHG 728) », *REB*, 57, 1999, p. 62, § 28.

⁷⁰ *Ibid.*, p. 74, § 41.

« On eût dit qu'il était Moïse, descendant de son navire comme de la sainte montagne, et apportant à ceux qui se tenaient à ses côtés les tables écrites par Dieu, la sainte châsse. »⁷¹

Pour arriver finalement à la comparaison de l'empereur avec Aaron lui-même :

« Le peuple des sujets, debout occupait toute la rive opposée du détroit, attendant l'empereur qui tel un saint (*hieros*) Aaron derrière le voile (*parapetasmati*) de la mer, avait pénétré dans le détroit qui le séparait d'eux. »⁷²

Le rhéteur évoque Aaron après Moïse pour souligner que c'est la posture sacerdotale qui l'intéresse. Mais l'empereur est aussi le nouveau David qui dépose cette autre arche derrière la sainte table comme le premier avait conduit l'arche de l'alliance dans la maison d'Abeddara (II *Rois* VI)⁷³. Aréthas force la comparaison. Si David, ayant pris peur de Dieu qui tua Oza pour avoir soutenu de sa main l'arche en train de se renverser, décide de détourner l'arche vers la maison d'Abeddara, sa démarche est beaucoup moins sacerdotale que celle de Léon VI cachant la relique derrière l'autel afin qu'elle ne soit pas déchirée par la foule. Le contexte donne à Léon VI l'occasion d'agir comme les prêtres à l'intérieur même du sanctuaire, Aréthas développe cette logique au maximum à travers les comparaisons choisies. Néanmoins, quand l'office liturgique proprement dit commença, l'empereur se retira du sanctuaire et y assista des galeries impériales⁷⁴. L'empereur est prêtre, à l'image de Moïse, d'Aaron ou, en forçant la note du passage biblique, de David, mais uniquement devant les reliques de Lazare et ce sont ces reliques qui sont une arche, moins terrifiante que la première quand-même.

Cependant, il y a une différence énorme qui sépare le culte véritable, celui du sacrifice eucharistique, de son antitype vétérotestamentaire. Même si, comme Palamas le dit, Moïse contemple des réalités divines sur la montagne, il ne donne que des symboles qui voilent cette réalité dans le tabernacle matériel. L'eucharistie, en revanche, est déjà une réalité divine, mais elle n'est perçue que partiellement tant que l'homme est encore dans son corps, à cause de l'insuffisance de la foi ou de la faiblesse de la chair⁷⁵. Il n'est pas moins vrai pourtant que celui qui a reçu le baptême a la voie ouverte vers la connaissance mystique de Dieu, dont la liturgie eucharistique est le principal instrument. La distance qui sépare le tabernacle de l'ancienne loi du sanctuaire de la nouvelle loi, permet de renvoyer la relique

⁷¹ B. Flusin, « L'empereur et le Théologien : à propos de la Translation des reliques de Grégoire de Nazianze (BHG 728) », dans I. Hutter, I. Ševčenko, éd., ΑΗΤΟΣ. *Studies in Honor of Cyril Mango*, Stuttgart et Leipzig, 1998, p. 152 traduit le passage du *Discours sur le transfert des reliques de Saint Lazare par Aréthas de Césarée*, d'après les éditions R. J. H. Jenkins, B. Laourdas, C. A. Mango, « Nine Orations of Arethas form Cod. Marc. Gr. 524 », *BZ*, 47, 1954, pp. 22-25 et L. G. Westerink, *Arethae scripta minora*, II, Leipzig, 1972, n° 59, pp. 11-16.

⁷² *Ibid.*

⁷³ *Ibid.*

⁷⁴ C. Mango, « Nine Orations of Arethas... », *BZ*, 47, 1954, p. 24.

⁷⁵ Nicolas Cabasilas, *La vie en Christ*, I, SC 355, Cerf, Paris, 1989, p. 295, § 35 et 355, § 106.

comme objet de culte tout aussi loin du culte eucharistique. Alors, l'entrée de l'empereur dans un saint des saints symbolique du culte des reliques et sa posture sacerdotale à leur égard ne fait que garder la même distance par rapport à la prêtrise préposée au culte eucharistique. Si l'empereur est devant la relique un prêtre, comme Moïse et Aaron devant le tabernacle matériel, alors il est comme eux un symbole, une figure, une ombre de la réalité qui est depuis l'Incarnation le sacerdoce de la nouvelle loi⁷⁶. Ce jeu des analogies, qui emploie des termes forts, mais dans un contexte diminuant, rappelle la logique du « comme si... » employée par Eusèbe de Césarée pour réserver au *pontifex maximus* de l'ancienne religion païenne au moins une prêtrise symbolique dans la nouvelle, chrétienne⁷⁷.

La miniature, qui correspond au psaume 98, 6 : « Moïse et Aaron sont parmi ses prêtres et Samuel aussi », dans le Psautier Barberini⁷⁸ (f° 168), présente l'image suivante : Aaron au centre frontalement, en habit sacerdotal, avec l'encensoir dans sa main et le vase de parfum dans l'autre, Moïse imberbe tourné vers Aaron, tendant ses mains vers Aaron, Samuel de profil, tourné vers Aaron aussi, tenant des rouleaux dans ses mains. Les trois sont nimbés. En général dans le psautier Barberini, Moïse et Aaron forment un couple et sont toujours nimbés. Au f° 79 le thème du saint des saints est représenté par la présentation de la Vierge au Temple, suivie par ses parents et un cortège de vierges, un prêtre l'accueille de derrière un autel. Au-dessus de cette image la Vierge sur un ambon est nourrie par un ange.

Sur un *sakkos* patriarcal byzantin conservé au Vatican figure une grande scène couvrant un des côtés du vêtement décrite par l'inscription « IC XC *anastasis kai zôè* » et qui représente la Parousie du Christ au milieu d'un groupe d'élus constitué de Moïse et Aaron, habillés en grands prêtres, suivis par David et Salomon revêtus comme rois⁷⁹. À noter la même disposition comme à Curtea de Argeș, les prêtres au centre, les rois en deuxième place.

Il y a pourtant un rapprochement indirect entre Moïse et l'empereur, à travers le roi Salomon, qui répéta le geste de Moïse lorsqu'il installa l'arche dans le temple. Par exemple, à Kahrié Djami⁸⁰ inscrite sous le verset « le roi et tout Israël devant l'arche », est représentée la scène suivante : Salomon habillé en empereur byzantin, nimbé, tient dans sa main gauche un encensoir, dans sa droite un cierge allumé, il est devancé par les Lévites portant l'arche sur leurs épaules. Le récit biblique correspondant à l'inscription est celui de l'inauguration du temple (III Rois 8, 5-6) : « le roi Salomon et tout Israël avec lui sacrifièrent devant l'arche moutons

⁷⁶ Toute cette discussion porte sur la valeur de l'image rhétorique de Moïse et Aaron. Sans doute que la présence de Léon VI dans le sanctuaire donnait une image très sacerdotale de la monarchie aux yeux de ses contemporains.

⁷⁷ G. Dagron, *Empereur et prêtre...*, p. 145-147.

⁷⁸ *The Barberini Psalter Codex Vaticanus Barberinianus graecus* 372, Introduction and Commentary J. Anderson, P. Canart, Chr. Walter, Belsler Verlag, Zürich, p. 119.

⁷⁹ E. Piltz, *Trois sakkoi byzantins. Analyse iconographique*, Uppsala, 1976, fig. 9.

⁸⁰ P. A. Underwood, *Kariye Djami*, 1966, fig. 34.

et bœufs en quantité innombrable. Les prêtres apportèrent l'arche de l'alliance de Yahvé à sa place, au Debir du Temple, c'est-à-dire au saint des saints, sous les ailes de chérubins. » « Or, quand les prêtres sortirent du sanctuaire, la nuée remplit le Temple de Yahvé et les prêtres ne purent pas continuer leur fonction, à cause de la nuée : la gloire de Yahvé remplissait le Temple de Yahvé ! » (III Rois 8, 10). La scène est coupée en deux par la fenêtre, du côté gauche se trouve Salomon à la tête du peuple, à droite les Lévites qui installent l'arche dans le saint des saints. Un parallèle peut être établi avec la procession liturgique du transfert des saints dons du *skeuophylakion* au sanctuaire lors de la grande entrée, quand l'empereur participe à la liturgie à Sainte Sophie⁸¹.

Lorsque Salomon installa l'arche de l'alliance dans le temple, sa prière fit descendre le feu consumant des holocaustes, de même que jadis Moïse avait appelé par sa prière le feu pour brûler les sacrifices. Cette comparaison est établie par le deuxième livre des Maccabées (2, 10-12), car Salomon pareillement à Moïse lors de la consécration du tabernacle célébra pendant huit jours la fête du nouveau temple.

Les exemples évoqués jusqu'ici ne permettent guère de voir dans Moïse une figure symbolisant naturellement l'empereur, comme c'est le cas avec David et Salomon. Les comparaisons étaient limitées à des aspects précis, dans des contextes très particuliers, évitant d'opposer ouvertement un Moïse-empereur à un Aaron-prêtre. En revanche, les deux pouvaient exprimer une certaine attitude sacerdotale de l'empereur.

Le seul texte qui réunisse et les deux figures vétérotestamentaires pour les comparer explicitement à l'empereur et au patriarche est un éloge patriarcal du XIII^e siècle, écrit par Serge le Diacre en honneur du patriarche Michel Autôreianos récemment élu (1208) dans la nouvelle capitale de l'Empire, Nicée⁸²:

« Moïse, chef du peuple, s'armait chaque jour pour combattre l'armée complète des ennemis aux nombreuses tribus, comme on dit, mais Aaron, qui enseigne les lois divines, n'était pas aux côtés d'Israël. »⁸³

Première surprise : alors que le vrai Moïse apporte la loi au peuple juif et la lui enseigne, le Moïse-empereur exerce une fonction militaire, mais laisse l'enseignement de la loi à Aaron-patriarche. Le texte évoque ensuite les candidats qui s'empressent pour épouser l'Église, tous étant dignes, nous dit Serge. À ce moment, l'intervention de l'empereur est déterminante, il sait choisir le meilleur et conduit ainsi la mariée vers son nouvel époux. Le choix de l'empereur n'est évidemment que l'expression de la volonté divine comme il est dit dans le paragraphe suivant, car c'est Dieu qui place le patriarche à la tête de son troupeau. On pourrait voir dans cette juxtaposition entre l'acteur divin et son représentant sur

⁸¹ Ce rite est mentionné par Pseudo-Kodinos seulement pour la liturgie du couronnement, édition J. Verpeaux, 267-268.

⁸² M. Loukaki, « Première didascalie de Serge le Diacre : éloge du patriarche Michel Autôreianos », *REB*, 52, 1994, p. 151-173.

⁸³ M. Loukaki, « Première didascalie... », p. 164 (traduction B. Flusin).

terre un écho de la formule par laquelle un empereur installait un nouveau patriarche, qui évoque pareillement l'action divine à travers le geste impérial⁸⁴. Pourtant, donner au patriarche le rôle de l'époux signifie l'élever à la plus haute comparaison possible, avec l'époux par excellence de l'Église, le Christ.

Pour évoquer une deuxième fois Moïse et Aaron le texte retourne à l'analogie avec le peuple juif et la conduit jusqu'à terme, tantôt pour évoquer les similitudes, tantôt pour souligner les différences :

« Car si nous avons perdu Sion, si nous avons été privés de Jérusalem et si nous habitons au loin, comme dit l'Écriture, du moins conservons-nous la loi divine dans son intégrité et ne sommes-nous pas privés des institutions saintes comme ce fut le cas autrefois lorsqu'un décret divin priva de ses privilèges sacrés l'ancien Israël, qui vit le pillage sacrilège de la ville avec ses lieux saints, de sorte qu'il n'y avait plus d'endroit pour offrir à Dieu un sacrifice ou un holocauste, puisqu'il avait reçu l'ordre de ne plus établir, en ce temps-là, à leur époque, ni chef, ni prophète, ni guide. »⁸⁵

L'image de la captivité des Juifs portée à son apogée par un verset du Cantique d'Azarias dans la fournaise (Dn 3, 38) est nécessaire ici non pas pour évoquer le malheur, mais pour contraster avec le peuple chrétien assimilable perpétuellement à un autre moment, glorieux, de l'histoire des Juifs lorsqu'ils sont à la recherche de leur patrie sous la direction de Moïse et Aaron :

« Quant à nous, le changement de patrie et le déplacement que nous venons de subir ne s'est pas produit ainsi, mais tout au contraire le Seigneur a guidé son peuple entre les mains de Moïse et d'Aaron : l'empereur trois fois vainqueur que voici et le patriarche divin (*theoïdous*). C'est comme chef et comme guide, comme dit le prophète (I Mac. 9, 30), qu'a été établi l'empereur habile, redoutable, infatigable, véritablement inspiré par Arès, dont la réputation, comme une trompette faisant retentir les confins de la terre, a jeté bas non point des murailles semblables à celles de Jéricho, mais des peuples à l'esprit hautain, plus endurcis que le fer ; et c'est comme grand prêtre très divin (*entheôtatos*) qu'a été établi pour nous cet homme dont le nom est celui d'un ange et qui rivalise de vertu avec les anges, qui ne purifie pas dans une tente un peuple marchant dans le désert, mais qui nous sanctifie dans la maison du Seigneur et dans le palais de notre Dieu en célébrant les rites du mystère divin, et qui prie le premier de tous et, le premier, offre le sacrifice. »⁸⁶

⁸⁴ L. Bréhier, « L'investiture des patriarches de Constantinople au Moyen Âge », in *Miscellanea Giovanni Mercati*, vol. III, *Letteratura e storia bizantina*, Città del Vaticano, 1946, p. 370 : *Livre des cérémonies*, édition Bonn, II, 14 et II, 38 « La grâce divine et notre pouvoir impérial qui dérive d'elle a promu le très pieux N. ... patriarche de Constantinople » et Pseudo-Kodinos : « La Sainte Trinité, par le pouvoir qu'elle nous a concédé te promeut archevêque de Constantinople, la Nouvelle Rome, et patriarche œcuménique. » La traduction de Verpeaux, p. 280 diffère un peu : « la Sainte Trinité qui nous a donné la royauté te promeut archevêque ».

⁸⁵ M. Loukaki, « Première didascalie... », p. 166 § 7.

⁸⁶ Idem, p. 166-168 § 8.

L'empereur-Moïse est défini par une série d'épithètes à résonance fortement militaire, allant jusqu'à l'inspiration d'Arès, de sorte que Moïse se transforme en Josué pour mieux correspondre à une image d'empereur guerrier. Le patriarche Aaron est le seul grand prêtre, qui sanctifie, prie et offre le sacrifice le premier, ces actes lui apportent l'épithète de semblable à Dieu (*theoïdous*). Ainsi, à la différence d'Aaron, qui dans la tente au désert était une image voilée du sacerdoce du Christ⁸⁷, le patriarche est une image reconnaissable, étant dans la maison du Seigneur, donc icône du Christ, selon la formule de l'*Eisagôgè*⁸⁸. Pourtant la formule « l'empereur comme chef et guide », si elle est une citation intentionnelle du premier livre des Maccabées, chapitre 9, renvoie à Jonathan, à la fois chef militaire et grand prêtre des Juifs. Mais tout autant elle peut avoir été choisie pour renforcer la distinction entre les Juifs de la captivité, sans chef, ni guide et le nouveau peuple élu, qui n'en est pas dépourvu, ni de l'empereur, ni du grand prêtre.

« Mais la grâce avec ce qui est de la grâce, répandue dans un espace que rien ne circonscrit, remplissant l'univers entier, il a été décidé qu'elle serait préservée pour fleurir et porter des fruits à jamais en tout lieu où s'étend la souveraineté de Dieu. Donc, puisque le très sage interprète de cette grâce que voici, le plus éminent des patriarches, a obtenu ce nom auquel s'attache une magnificence et une gloire œcuméniques, et puisqu'il a été ordonné justement qu'il fût révééré par toute la création parce qu'il a été envoyé pour annoncer avec confiance l'Évangile à toute la création... »⁸⁹

La verge d'Aaron avait fleuri lorsqu'elle fut déposée dans le saint des saints, la grâce qui anime le patriarche, transforme l'univers entier en un saint des saints. Cet élargissement du sanctuaire devant lequel officie le patriarche aux dimensions de la terre entière (*oikoumenè*) fournit la base d'un sacerdoce universel, et le diacre Serge ne s'interdit pas de formuler la conséquence, l'universalité de l'autorité patriarcale. Comme l'aurait aimé Photius, comme l'a dit, au XIV^e siècle, Philothée Kokkinos, le patriarche « annonce l'Évangile à toute la création »⁹⁰. La circonstance particulière d'un Empire en exil donne naissance à la fiction d'un archevêque de Constantinople dont le siège est partout, car son autorité est universelle. Le patriarche emprunte ainsi encore un trait à l'empereur, l'universalité ne réside pas dans la chaire épiscopale, mais dans la personne.

⁸⁷ Cyrille d'Alexandrie, *De adoratione in spiritu et veritate*, lib. IX, PG, 68, 624D-625B : Aaron type du Christ.

⁸⁸ *Eisagôgè (Epanagôgè)*, III, 1, traduction du titre III en entier et commentaire par G. Dagron, « L'Église et l'État (milieu IX^e-fin X^e siècle) », dans *Histoire du Christianisme des origines à nos jours*, t. IV, *Evêques, moines et empereurs (610-1054)*, Paris, 1993, p. 206 et ss.

⁸⁹ M. Loukaki, « Première didascalie... », p. 168 § 8 - § 9.

⁹⁰ P. Guran, « Nouvelles définitions du pouvoir patriarcal à la fin du XIV^e siècle », *Revue des études sud-est européennes*, Bucarest, vol. 40, 2002, 1-4, p. 109-124.

« À cet éminent grand prêtre, le Seigneur enverra un secours sortant de son sanctuaire, et depuis Sion, qu'il le protège ! Qu'il se remémore tous ses sacrifices et que son holocauste soit savoureux ! Qu'en outre il soit un prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech, nous paissant dans la paix, nous établissant dans un lieu de prairies, nous nourrissant près d'une eau reposante, dans le Christ Jésus Notre Seigneur ! »⁹¹

Se détournant du tabernacle dans le désert, l'orateur évoque le sanctuaire céleste. Ces réalités dernières, à peine esquissées dans le tabernacle de la loi par Moïse, sont sous la nouvelle loi le fondement de l'universalité sacerdotale. La dernière surprise de ce texte : l'image d'Aaron est laissé de côté. Truffé de citations des psaumes, le langage politique, qui réclame encore une dernière évocation de la dyarchie symphonique entre empereur et patriarche, est abandonné. À la dernière phrase le registre change des réalités terrestres aux célestes et le patriarche accède à la prêtrise éternelle de Melchisédech.

Si la royauté-prêtrise de Melchisédech pouvait secrètement effleurer l'esprit d'un empereur, à chaque instant un chrétien intransigeant pouvait crier au scandale et rejeter l'empereur trop sûr de son autorité religieuse du côté de l'Antéchrist pressentant une telle audace⁹². En revanche, dans ce malheureux Empire de Nicée, l'empereur ne dénonça pas l'« usurpation » du patriarche cachée dans la rhétorique de l'éloge. L'occasion qui créait le texte incitait à une exaltation du patriarche. Derrière la surenchère rhétorique, il n'y a pourtant rien de bien surprenant. Évidemment, le sacerdoce chrétien, imitation de celui du Christ se place plus du côté de Melchisédech que des Lévites⁹³. Réserver cette analogie au seul patriarche est une audace qui depuis Photius attire certains patriarches. Mais il fallait encore faire reconnaître ce point de vue par l'*oikoumenè*. Au XIV^e siècle les moines hésychastes, comme le canoniste Mathieu Blastarès ou les patriarches Calliste, Philothée, Antoine et leurs collaborateurs parcourant une terre qui n'était plus l'Empire byzantin ont abouti à cette tâche.

Si dans l'éloge de Serge le diacre, les traits de Moïse et d'Aaron se conforment, grâce à une lecture particulière, aux intentions rhétoriques de l'auteur, c'est parce que la figure de Moïse n'est pas réservée à l'image du pouvoir impérial, comme celle d'Aaron ne représente pas le sacerdoce chrétien. Moïse peut tout aussi bien représenter un patriarche de Constantinople, comme dans *L'homélie de*

⁹¹ M. Loukaki, « Première didascalie... », p. 170-172, §11.

⁹² G. Dagron, *Empereur et prêtre*, p. 169, 185-186, 189 : Melchisédech parce qu'il était juste au suprême degré a reçu le premier la prêtrise (Flavius Josèphe). Pour Philon d'Alexandrie une allégorie du *basileus dikaios*, dont la prêtrise perpétuelle n'est pas une fonction, mais une qualité inhérente à sa justice.

⁹³ Syméon de Thessalonique, *Treatise on prayer*, translated by H.L.N. Simmons, Hellenic College Press, Brookline, Massachusetts, 1984, (= *De sacra precatone*, PG, CLV, coll. 536-669), p. 84 et col. 644 : « Le prêtre entre dans la nef et l'encense et honore ainsi Dieu en imitation de l'ancien encensement offert dans le saint des saints, bien qu'il soit bien plus honorable que ce prêtre, car il est riche de la grâce de l'unique grand prêtre, celui selon l'ordre de Melchisédech, Jésus-Christ ».

Théodore le Syncelle sur le siège de Constantinople, qui évoque le siège de 626 par les Perses, où le patriarche Serge assumant la défense de la capitale en l'absence de l'empereur est à son tour un Nouveau Moïse. Malgré le contexte militaire, qui appelle la comparaison avec Moïse, il n'y a aucune intention de suggérer une hypostase impériale du patriarche. Celui-ci ne descend pas au combat mais lève les mains comme Moïse en symbolisant la croix victorieuse :

« Moïse, lorsqu'il conduisait en guerre Israël contre Amalec, tendit ses bras vers le ciel, sa taille montrant ainsi la forme de la croix, tandis qu'Aaron et Hur soutenaient les mains du législateur des deux côtés, parce qu'elles se fatiguaient. Cela voulait dire la perte de force de la loi, car on s'occupait trop de la chair. C'est pour cela que Dieu envoya au monde son fils. Or, notre Moïse leva de ses mains innocentes l'effigie du fils unique de Dieu dont même les démons tressaillent et dont on dit qu'elle n'était pas créée des mains humaines. Il n'avait pas besoin de soutien corporel, car selon l'Évangile du Christ-Dieu, il mourut, se crucifiant, pour le monde. Il passa, en versant des larmes sur tous les remparts de la ville, et il montra l'effigie, comme une arme invincible, envers les troupes nébuleuses des ténèbres et les phalanges d'Occident. Et d'une voix basse comme ce Moïse, le premier quand il faisait porter l'arche de l'alliance devant le peuple, dit au Seigneur : « Lève-toi, Seigneur, que tes ennemis soient dispersés, que ceux qui te haïssent s'enfuient devant toi ! » et il y ajouta encore les paroles du roi David : « Comme se dissipe la fumée, ils se dissipent, comme fond la cire en face du feu, ainsi périssent les peuples étrangers en face de notre Dieu qui vient à l'ouest pour nous aider ». « L'archiprêtre, comme un second Moïse, au lieu de passer la montagne, passa le mur occidental, devancé et suivi par un cortège de prêtres, tous choisis. »⁹⁴

Le patriarche est presque plus que Moïse, car il imite le Christ. La guerre aussi est plus que celle contre Amalec, le signe de la victoire chrétienne affronte dans un scénario eschatologique les forces du mal elles-mêmes. D'une certaine façon le patriarche est l'original et Moïse sa copie dans la perspective inversée, largement embrassée par les Byzantins, où l'histoire du peuple juif n'a de sens que comme prophétie de l'histoire du vrai peuple élu⁹⁵. Les gestes sacerdotaux de Moïse évoquent ceux du patriarche en grande procession ecclésiastique sur les murs de la ville. Terme pour terme cette comparaison a été reprise, comme nous l'avons vu, pour évoquer une autre prêtrise, celle de « l'empereur hagiographe »⁹⁶.

⁹⁴ F. Makk, *Traduction et commentaire de l'homélie écrite probablement par Théodore le Syncelle sur le siège de Constantinople*, Acta Universitatis de Attila Jozsef Nominatae, Acta Antiqua et Archeologica, tomus XIX, Opuscula Byzantina III, Szeged, 1975, texte grec p. 80-81, traduction française p. 20.

⁹⁵ G. Dagron, *Empereur et prêtre*, p. 21.

⁹⁶ B. Flusin, « L'empereur hagiographe. Remarques sur le rôle des premiers empereurs macédoniens dans le culte des saints », dans *L'empereur hagiographe. Culte des saints et monarchie*

Il est ainsi important de remarquer que le patriarche-Moïse n'est pas en face du culte eucharistique. Les occurrences étudiées jusqu'ici de l'emploi rhétorique de l'image de Moïse suffisent pour démontrer sa complexité⁹⁷, qui l'empêche de créer une image fiable du pouvoir impérial.

Quant à la cérémonie décrite par Constantin Porphyrogénète, qu'invoque N. Bêljaev, c'est-à-dire l'entrée de l'empereur dans le sanctuaire, où il encense l'autel et dépose ses dons, elle ne paraît plus être pratiquée au XIV^e siècle. Lorsque Pseudo-Kodinos nous dit : « C'était jadis la coutume qu'à ces vêpres (du dimanche de Pâques) l'empereur entrât dans le sanctuaire, encensât la sainte table et donnât aux clercs en présent cent livres d'or, provenant du *vestiarion* ; maintenant cela n'a pas lieu »⁹⁸, il est difficile de savoir si cette omission est de longue date ou était due

byzantine et post-byzantine, textes réunis et présentés par P. Guran avec la collaboration de B. Flusin, Bucarest, 2001, p. 29-54.

⁹⁷ L'absence d'une valeur institutionnelle de l'image de Moïse découle aussi des références qu'on trouve dans la correspondance du patriarche Athanase I^{er}, Alice-Mary Maffry Talbot, *The Correspondence of Athanasius I Patriarch of Constantinople. Letters to the Emperor Andronicus II, Members of the Imperial Family and Officials*, Edition, Translation and Commentary, Dumbarton Oaks Texts 3, Washington DC, 1975. Dans ses lettres Athanase fait d'une manière générale appel à l'analogie avec l'ancien peuple élu et l'Ancien Testament est un miroir constant des événements de son temps, ainsi les références aux attitudes de Moïse se répètent dans des contextes variés (dans son zèle punitif 62, 65-71; 69, 15 ; dans son amour et sa solidarité avec son peuple 73, 26 ; à la largesse du peuple pour la construction du tabernacle 66, 15 ; au rôle de Moïse et Paul d'illuminer le peuple dans les ténèbres 90, 14). Pourtant il y a deux occasions où la référence a comme but de comparer directement soit l'empereur soit le patriarche à Moïse. Par exemple, dans la lettre 94, 11 la phrase suivante fait de l'empereur un imitateur de Moïse : « Comme il est arrivé à plusieurs reprises que votre majesté partage avec le divin Moïse, qui a vu Dieu, les choses les plus grandes, dans cette affaire encore, comme lui il a libéré son peuple esclave des dix plaies d'Égypte, votre majesté doit délivrer les orthodoxes de la tyrannie du Sicilien. » Mais la comparaison de l'empereur avec Moïse n'a aucun caractère institutionnel et ne fait que rappeler à l'empereur de se débarrasser d'un mercenaire inique et persécuteur, en tout cas elle ne renvoie pas plus à une signification sacerdotale que la comparaison dans la lettre 62, 72 avec le prêtre Éli, qui paya de sa vie la tolérance envers la mauvaise conduite de ses fils (1 Rois 2-4). Dans la lettre 95, 17-18 (« πλὴν εἰ καὶ τοῖς ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας κεκαθικόν ἡμῖν τοσαύτη ἐπικολούθησε κάρωσις, ὡς κἀντεῦθεν καὶ τὴν τῶν θεῶν χρησμῶν καταφρόνησιν, ... ») Athanase dénonce une série d'évêques indignes auxquels il s'ajoute aussi par extrême humilité, il les appelle « assis sur le trône de Moïse », donc semblables aux scribes et aux pharisiens dénoncés par Jésus pour leur hypocrisie : « Alors Jésus s'adressa aux foules et à ses disciples disant : sur la chaire de Moïse se sont assis les scribes et les pharisiens » (Mt. 23, 1-2). Si le patriarche se trouve au nombre des pasteurs indignement assis sur la chaire de Moïse, ce n'est certainement pas pour exalter la fonction patriarcale, mais au contraire pour souligner la nécessité d'un empereur épistémonarque. Athanase a besoin de l'empereur pour imposer ses mesures disciplinaires dures aux ecclésiastiques. Également dans un éloge du patriarche Arsène, daté du milieu du XIV^e siècle, qui exalte la supériorité et l'autorité du patriarche sur l'empereur, il est pourtant comparé uniquement à Aaron et au prophète Isaïe, P. G. Nikolopoulos, « Ἀνέκδοτος λόγος εἰς Ἀρσένιον Αὐτωρειανόν », *Epitèris Etaireias Byzantinôn Spoudôn*, 45, 1981-1982, p. 460.

⁹⁸ Pseudo-Kodinos, *Traité des offices. Introduction, texte et traduction* par J. Verpeaux, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, 1966, p. 237-238.

seulement à la guerre civile de Cantacuzène, à la minorité de Jean V, et finalement à l'effondrement de la coupole de Sainte-Sophie.

Il ne reste qu'un seul autre moment, beaucoup plus rare, quand l'empereur exerçait un tel geste sacerdotal, lors de la cérémonie de son couronnement. Pseudo-Kodinos place ce geste très précisément au moment de la communion. Nous avons montré ailleurs⁹⁹ les transformations que subit cette particularité du couronnement dans un cérémonial de la fin du XIV^e siècle, qui placent ce geste de l'encensement à l'extérieur de la liturgie. Le couronnement de Manuel II enregistra, très probablement, la dernière occurrence d'une telle posture impériale. Le fait est que Syméon de Thessalonique, qui aurait pu assister éventuellement au couronnement de Jean VIII, passe sous silence ce moment, alors qu'il parle à plusieurs reprises du couronnement impérial et essaie toujours de trouver une explication relativisant la signification sacerdotale de la communion de l'empereur à la façon des clercs. Dans ce contexte représenter la cérémonie de l'encensement de la table d'autel par l'empereur dans une église de l'*oikoumenè* paraît plutôt un anachronisme.

Évoquons encore brièvement qu'un empereur et un patriarche pouvaient être représentés parfois côte à côte recevant ensemble la bénédiction du Christ, comme en témoignent quelques vers de Jean d'Euchaïta (XI^e siècle), qui évoquent des images de l'empereur et du patriarche figurant sous leurs propres traits, l'un en tant que « le seigneur des corps des hommes », l'autre comme « le berger élu de leurs âmes » et le Christ bénissant était « l'auteur de leurs pouvoirs »¹⁰⁰.

Les innovations apportées par Photius dans l'*Eisagôgè* donnent un sens très précis à la représentation côte à côte de l'empereur et du patriarche¹⁰¹. Ils sont en effet les chefs des corps et des âmes, dont l'entente assure l'unité du tout. Andreas Schminck conclut à une sorte d'exaltation de la fonction patriarcale par les séries de portraits de patriarches constantinopolitains et Pères de l'Église qui apparaissent à l'époque de Photius¹⁰², et même en juxtaposition avec le fondateur de l'Empire chrétien, dans la série d'images de Tarasios, Grégoire d'Arménie et Constantin le Grand¹⁰³. Photius lui-même se représenta parmi les vénérables Pères de l'Église soit dans le naos de Sainte Sophie, soit même dans le sacré palais, dans la mosaïque qui

⁹⁹ P. Guran, « Nouvelles hypothèses autour du protocole de couronnement de Manuel II Paléologue (1392) », dans *Mélanges Petre Ș. Năsturel*, Brăila, 2003.

¹⁰⁰ P.G. 120, col. 1183A ; A. Grabar, *L'empereur dans l'art byzantin. Recherches sur l'art officiel de l'Empire d'Orient*, Variorum Reprints, 1971, de l'édition des Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, Paris, 1936, p. 176.

¹⁰¹ A. Schminck, « *Rota tu volubilis*, Kaisermacht und Patriarchenmacht in Mosaiken », dans *Cupido legum*, éd. Ludwig Burgmann, Marie Theres Fögen, Andreas Schminck, Frankfurt am Main, Löwenklau Gesellschaft, 1985, p. 211-234.

¹⁰² A. Schminck, *art. cit.*, p. 215-216.

¹⁰³ C. Mango, E. J. W. Hawkins, « The Mosaics at St. Sophia at Istanbul, The Church Fathers in the North Tympanum », *DOP*, 26, 1972, p. 1-41, 25 ; R. Cormack, E. J. W. Hawkins, « The Mosaics at St. Sophia at Istanbul. The Rooms above the Southwest Vestibule and Ramp », *DOP*, 31, 1977, 175-251, p. 245.

le représentait à côté de l'empereur Michel III¹⁰⁴. Un autre exemple de portraits joints d'un empereur et d'un patriarche est celui de Théodose I^{er} et de Grégoire de Nazianze dans le *Paris. gr.* 510¹⁰⁵. L'hypothèse d'Andreas Schminck qu'un portrait de Photius se trouvait en pendant de l'image de l'empereur dans la *deësis* au-dessus des portes impériales de Sainte Sophie, que l'empereur serait Basile I^{er} et que par la suite le portrait de Photius aurait été effacé par Léon VI à cause d'une *damnatio memoriae* ne peut pas être retenue¹⁰⁶.

Comme l'empereur et le patriarche sont un couple bien réel, dans un Empire restreint aux seules dimensions du patriarcat constantinopolitain, leur égalité peut paraître une évidence. Ainsi leur coopération souhaitée, chacun dans son rôle, pour le salut des âmes fidèles, peut s'exprimer aussi par l'image. Pourtant, la métaphore « Moïse et Aaron » ne va pas de soi, comme nous l'avons vu. Moïse est tout autant prêtre qu'Aaron et même son sacerdoce s'élève à un autre niveau. Il est autre chose en même temps, prophète et témoin de la Transfiguration, mais la rhétorique politique tente de ne pas mélanger les différentes fonctions de Moïse. Ainsi, la comparaison est valable à chaque fois pour ce qui est ponctuellement comparé. Moïse est un triomphateur, sans être nécessairement un militaire, il est aussi un prêtre sans s'intégrer dans la caste des prêtres. Lorsqu'on évoque quand même les gestes sacerdotaux de Moïse dans une comparaison avec l'empereur, cela est fait pour suggérer une attitude sacerdotale particulière de l'empereur, celle destinée au culte de saints. Il ne s'agit pas ici d'une quasi-prêtrise, comme la pensait Balsamon menant son argumentation sur un autre terrain, mais d'une imitation de la prêtrise et d'une imitation du culte de Dieu. Après l'iconoclasme, combien il serait incongru de confondre la vénération des saints, des icônes ou des reliques avec l'adoration de Dieu. Cette séparation tellement nette permet à l'empereur d'être Moïse ou Aaron lorsque le tabernacle vétérotestamentaire ne renvoie pas à son modèle céleste, mais à un objet terrestre, qui est lui-même juste un symbole ou, moins, une métaphore de la réalité céleste.

Au XIV^e siècle, la lecture de la monarchie chrétienne au miroir de l'Ancien Testament est graduellement abandonnée. Le fondement eucharistique de la communauté chrétienne la rend indépendante des avatars de l'Empire et donc d'un espace géopolitique, comme l'explique Serge le Diacre. Dans ce contexte, il est peu probable qu'une image aussi ambiguë que celle de Moïse et Aaron puisse être

¹⁰⁴ C. Mango, *The Art of the Byzantine Empire 312-1453, Sources and Documents*, Englewood Cliffs, N.J., 1972, p. 184, 11 ; H. G. Thümmel, « Patriarch Photios und die Bilder », dans *Eikon und Logos, Beiträge zur Erforschung Byzantinischer Kulturtraditionen*, I, éd. Hermann Golts, Halle (Saale), 1981, p. 275-289.

¹⁰⁵ S. Der Nersessian, « The Illustrations of the Homilies of Gregorios Nazianzus : Par. Gr. 510 », *DOP*, 16, 1962, 195-228.

¹⁰⁶ A. Schminck, « *Rota tu volubilis*, Kaisermacht und Patriarchenmacht in Mosaiken », dans *Cupido legum*, éd. L. Burgmann, M.-Th. Fögen, A. Schminck, Frankfurt am Main, Löwenklau Gesellschaft, 1985, p. 219-220, voir les analyses de N. Oikonomidès, « Leo VI and the Narthex Mosaic of Saint Sophia », *DOP*, 30, 1976, p. 151-172, et G. Dagron, *Empereur et prêtre*, p. 129-138.

chargée de la connotation politique que lui attribuèrent Nicolas Bêljaev ou Daniel Barbu. Placée dans le sanctuaire de l'église, là d'où le post-iconoclasme avait expulsé les figures de la contingence, notre image du tabernacle est une exaltation mystique du Royaume céleste. Elle s'inscrit ainsi notamment dans un nouveau mouvement d'idées qui tend à débarrasser le Royaume de Dieu d'une analogie dont les conséquences théologiques désastreuses commencent à être mieux évaluées. En abandonnant l'interprétation Bêljaev-Barbu, nous évitons de nous égarer dans le débat pour savoir si l'auteur de la peinture de Curtea de Argeș, certainement un byzantin, s'apprêtait à opérer une distinction entre un monarque byzantin et par conséquent sacré et des princes d'une autre nature, dépourvus de sacralité, car sans nimbes. Une telle distinction était théoriquement possible dans le cadre de la famille des princes, comme nous l'avons constaté dans la couronne de Géza I^{er} de Hongrie. Ce point de vue fut exprimé une dernière fois par le métropolite de Russie Phôtios, dont le but n'était pas d'exalter la monarchie byzantine, mais de soumettre le prince russe à l'Église¹⁰⁷. Ce dernier type de message paraît être encore plus clairement formulé à Curtea de Argeș.

D'ailleurs, le prince fondateur de cette église venait de s'intégrer dans l'*oikoumenè* du patriarcat œcuménique de Constantinople à travers l'établissement d'une métropole pour son pays, acte confirmé par une charte impériale. En revanche, il n'y a aucun écho sur une quelconque intégration dans la famille des princes imaginée par Byzance, à l'exemple de la Bulgarie ou de la Serbie. Une telle démarche aurait supposé soit la reconnaissance de la souveraineté byzantine soit une association, au moins partielle, du prince local à l'exercice du pouvoir unique¹⁰⁸. Aucune trace ne subsiste d'une telle démarche.

Il reste néanmoins que Moïse est une figure parfaite de chef suprême, guide d'un peuple élu, assurant dans le monde la plus haute mission sacrée. Lorsque Philon d'Alexandrie interprète Moïse, à la mode hellénistique, comme un homme divin (*theios anèr*), il fait découler de sa vertu suprême, la piété, les quatre fonctions que nous évoquions plus haut : royauté, législation, prophétie et prêtrise. La distinction qu'il opère entre Moïse (*ho teleios sophos*) et Aaron (*ho prokoptôn*) ne fait que singulariser Moïse dans sa position¹⁰⁹. Ainsi, de toutes les hautes figures du peuple juif Moïse ressemble le plus au mystérieux Melchisédech et se rapproche de la fonction de médiateur unique entre le ciel et la terre que l'hellénisme connaissait et dont un nom symbolique était celui de « roi cosmique »¹¹⁰. Se

¹⁰⁷ Voir notre thèse de doctorat *Sainteté royale et pouvoir universel en terre d'Orthodoxie*, soutenue à l'EHESS, Paris, 2003, le sous-chapitre *Le grand sakkos du métropolite de Kiev, Phôtios*, p. 343.

¹⁰⁸ Fr. Dölger, « Die « Familie der Könige » im Mittelalter », *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, Ettal, 1953, p. 34-69.

¹⁰⁹ D. Lenz Tiede, *The Charismatic Figure as Miracle Worker*, Society of Biblical Literature, University of Montana, Missoula, Montana, 1972, le chapitre *Images of Moses in Hellenistic Judaism*, p. 126-135.

¹¹⁰ H. P. L'Orange, *Studies on the Iconography of Cosmic Kingship in the Ancient World*, Oslo, 1953.

trouvant au-delà des castes, cette figure mystérieuse incarne au plus haut degré le mélange indissociable des fonctions. Il faut croire que c'est notamment à cause de l'assimilation à une telle figure de roi-prêtre que Moïse, comme Melchisédech, est un modèle impossible pour l'empereur byzantin. Néanmoins, une définitive et claire dissociation des fonctions ne pouvait s'opérer qu'en détruisant la royauté.

Il est ainsi vain de chercher une théorie politique trop cohérente derrière des textes comme les discours hagiographiques de Constantin Porphyrogénète ou Aréthas de Césarée et l'éloge patriarcal de Serge le diacre. En revanche, rien ne nous autorise de voir derrière les images de Curtea de Argeș une évocation de l'empereur byzantin dans la figure de Moïse. Là, le discours est parfaitement clair, Moïse est un prêtre, comme son frère Aaron, les « rois de la terre », référence apocalyptique certaine, se rangent derrière eux, et la confusion des fonctions peut tout au plus profiter au sacerdoce. Pour cela l'iconographie byzantine de cette époque employa avec plus de clarté encore une autre image dont nous parlerons plus loin¹¹¹. Byzantine, bulgare, serbe ou valaque – à ces « rois de la terre » s'adresse Grégoire le Sinaïte dans une lettre reproduite par Théophane de Péritérion dans la *Vie de saint Maxime Kausokalybès*¹¹² – la royauté qui se range derrière les grands prêtres n'est plus pourvue de nimbe, même pas en contexte eschatologique. En suivant une bonne tradition d'eschatologie byzantine, le peintre aurait pu faire référence aux « prophéties » du Pseudo Méthode de Patara sur le dernier empereur. Mais à Curtea de Argeș nous ne sommes pas devant l'image du dernier empereur, c'est au contraire une eschatologie sans Empire, axée sur la liturgie et donc sur l'exaltation du sacerdoce, représenté conjointement par Moïse et Aaron.

¹¹¹ Voir la IV^e partie *Le grand prêtre couronné* de notre thèse de doctorat *Sainteté royale et pouvoir universel en terre d'Orthodoxie*, soutenue à l'EHESS, Paris, 2003.

¹¹² F. Halkin, « Deux vies de saint Maxime, ermite au Mont Athos », *AB*, 54, 1936, p. 90.

„DAS LEBEN DES SIMEON SALOS“
IN ABENDLÄNDISCHEN BEARBEITUNGEN
UND MÖGLICHE WIDERKLÄNGE
IN TRANSILVANIEN

CĂTĂLINA VELCULESCU

Das Leben des Simeon Salos wurde von Leontios von Neapolis (Zypern) im 7. Jh. niedergeschrieben (Simeon selbst lebte etliche Jahrzehnte davor). Übersetzungen ins Rumänische wurden sowohl nach dem *Leben des Simeon Salos* als auch nach dem *des Andreas* erstellt, und diese sind uns in handschriftlichen Kopien oder als Drucke erhalten geblieben.

In Bezug auf den Raum innerhalb des Karpatenbogens, müsste die Forschung zwei Hauptrichtungen verfolgen. In erster Linie müssten wir in Erfahrung bringen, in welchem Maße hier die in der Moldau oder der Walachei identifizierten Texte über die *saloi* – in Fremdsprachen oder rumänisch, in handschriftlicher Form oder als Drucke – bekannt waren. Zweitens müsste man verfolgen, ob abendländische Schriften mit Bezug auf die „Nartheit in Christo“ im Umlauf waren. Ich werde im Folgenden einige derartige Bücher oder Manuskripte in lateinischer oder deutscher Sprache anführen.

Simeon Salos (oder Simeon von Edessa, oder Simeon von Emesa) ist der erste „Narr in Christo“, über den eine literarische Biographie zusammengestellt wurde.¹

Ich setze mir zum Ziel, in vorliegender Mitteilung folgende Punkte zu berühren:

1) Eine knappe Vorstellung der Erscheinung „Narren in Christo“ und der sie betreffenden Literatur.

2) Die Zirkulation unter den rumänischen Lesern sowohl der fremdsprachigen Schriften über diese Kategorie von Heiligen, wie auch der Rumänischübersetzungen einiger davon.

3) Die Frage der Präsenz in den rumänischen Gebieten innerhalb des Karpatenbogens einiger abendländischer Schriften über „Narren in Christo“.

¹ Ich komme hier kurz auf die Vorstellung der Erscheinung „Narr in Christo“ in folgenden vorhergehenden Studien zurück: *Nebunul înțelept* im Sammelbd. *Texte uitate. Texte regăsite*, București, Bd. I, 2002, S. 52–56. In deutscher Sprache: *Über Blitz–Donner–Blitzschlag in rumänischen Handschriften*, im Sammelbd. *Omagiu. Virgil Căndea la 75 de ani*, București, 2002. Zu den Ergebnissen unserer nachträglichen Forschungen, siehe: *Texte uitate. Texte regăsite*, București, Bd. II, 2003, S. 219–278; Bd. III, 2004, p. 201–240; *ARS BENE MORIENDI dans un écrit du X^e siècle et ses traductions roumaines*, „Symposia. Caiete de Etnologie și Antropologie“ (Craiova), 2004, S. 245–252; „Narr in Christo“, R.E.S.E.E., 2004, S. 87–97.

Die weiter unterbreitete Arbeit konnte dank der Unterstützung durch das Land Steiermark verwirklicht werden.

1) „Narren in Christo“ müssten alle sein, die ein wahrhaft christliches Leben führen. Jesus selbst erschien den meisten seiner Zeitgenossen als „Narr“, indem er sich dem Formalismus und dem verknöcherten Denken jener, die „wie es sich schickt“ lebten, widersetzte. Die Freude des Todes um Christi willen verlieh den Märtyrern Kraft, doch sie empörte die Ordnungshüter und die Vertreter der weltlichen Weisheit.

„Wir sind Narren um Christi willen“; „Wir sind stets als ein Fluch der Welt und ein Fegopfer aller Leute“ (I *Korinther* 4,10,13); „Welcher sich unter euch dünket, weise zu sein, der werde ein Narr in dieser Welt, dass er möge weise werden. Denn dieser Welt Weisheit ist Torheit bei Gott“ (I *Korinther* 3,18-19). Die Worte des Apostels Paulus bringen eine Umkehr der Werte zum Ausdruck: es wird gefordert dass die menschliche Weisheit, so sehr gelobt in der Antike, ihre Nichtigkeit gegenüber der göttlichen Weisheit zugesteht.²

Als das Christentum zur Religion auch der Amtspersonen wurde, also unvermeidlich den Weg des Konformismus betrat, wurde das Ideal der „Narrheit in Christo“ weiterhin von den Mönchen gelebt.³ Und als innerhalb des Mönchtums die Gefahr der gestigen Verknöcherung auftrat, da nahmen etliche der Mönche, und manchmal sogar Laikale, eine Sonderform an, die Anregung Paulus zu erleben. Entweder Männer, oder auch Frauen, die im eigenen geistlichen Leben die Stufe der *apatheia* erlangt hatten, muteten sich (nicht aus eigener Initiative, sondern auf göttliche Anregung) die Rolle des Narren zu, des verachtetsten und von allen verjagten Menschen. Tagsüber entrüsteten sie die Gemeinschaft der Christen, manche von diesen Konformisten, manche sogar Heuchler, mit ihren Possen. Bei Nacht beteten sie, fasteten und sahen Gesichter. *Salós* (weiblich: *sali*) ist der Name, wahrscheinlich syrischer Abstammung, den sie sich erwarben.⁴ Diese Bewegung scheint aus Ägypten und aus Syrien zu kommen, obwohl auch Zeugnisse über Rom nicht fehlen.⁵

² Dattien Mollat, *Folie de la Croix*, in *Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique*, Fascicule XXXV-XXXVI, Paris, 1963, S. 635–644.

³ Über das Mönchtum als « Narrheit in Christo » ist überaus viel geschrieben worden. Ich führe hier bloß einen Titel an: Jacques Lacarrière, *Les Hommes ivres de Dieu*, Paris, 1961, ins Deutsche übersetzt als: *Gottesnarren*, Wiesbaden, 1967. Ich sah die Neuauflage von Innsbruck, Wien, 2004.

⁴ Stephanus Hilpisch, *Die Torheit um Christi willen*, „Zeitschrift für Ascese und Mystik“, 6, 1931, S. 121–131; François Vandenbroucke, Thomas Špidlik, *Fous pour le Christ*, in *Dictionnaire de la spiritualité*, Bd. V, 1964, S. 752–770; Thomas Špidlik, *Spiritualität des östlichen Christentum*, im Sammelbd. *Handbuch der Ostkirchenkunde*, Hg. Endre von Ivanka, Julius Tyciak, Paul Wiertz, Düsseldorf, 1971, S. 498–501. Für weitere biographische Angaben siehe die *supra* angeführten Schriften, Note 1.

Für weitere bibliographische Angaben siehe die bei *supra*, Note 1 angeführten Werke. Für feinsinnige, nuancierte Analysen des Verhältnisses *salós* – *mōrós* und der verschiedenen Typen von *salós*, siehe Vincent Déroche, *Études sur Léontios de Néapolis*, Uppsala, 1995, vor allem die S. 166–183.

⁵ A. J. Festugière, *Introduction*, in „*Vie de Syméon le Fou*“ et „*Vie de Jean de Chypre*“, Hg. A. J. Festugière, Lennart Rydén, Paris, 1974, S. 17–20, 26.

Über zwei solcher *saloi* sind uns literarische Schriften in griechischer Sprache erhalten geblieben, kurz darauf ins Georgische und später ins Slavonische, danach auch ins Lateinische und in andere Sprachen übersetzt: ins Italienische, Deutsche, Rumänische.

Das Leben des Simeon Salos wurde von Leontios von Neapolis (Zypern) im 7. Jh. niedergeschrieben (Simeon selbst lebte etliche Jahrzehnte davor).⁶

Der Autor des *Lebens des Andreas Salos* nennt sich selbst Nikephoros, Priester an der Hagia Sophia in Konstantinopel. Obwohl „Nikephoros“ behauptet, Zeitgenosse mit seinem Helden Andreas gewesen zu sein, dem zum „Narr in Christo“ gewordenen skytischen Sklaven (5.-6. Jh., anderen Meinungen zufolge: 9.-10. Jh.), lässt sich aus der Analyse des von ihm geschriebenen Textes (wahrscheinlich hat er ein bereits vorhandenes Material bearbeitet) entnehmen, dass er in Wirklichkeit erst im 10. Jahrhundert lebte. Von den slavischen Völkern zeigten vor allem die Russen eine besondere Neigung für die Literatur über die *saloi*, die bei ihnen zu einer wahren Mode und sogar zu einem Verhaltensmodell im realen Leben wurde. Das Wort *salós* wird in den slavischen Übersetzungen zu *urodivyj*, danach zu *jurodivyj*, ein Wort mit ebenso umstrittener Herkunft wie jenes aus der griechischen Sprache.⁷

⁶ Walter Nigg, *Der christliche Narr*, Zürich-Stuttgart, 1956; Lennart Rydén, „*Das Leben des heiligen Narr Symeon*“ von Leontios von Neapolis, Götteborg – Uppsala, 1963; idem, *Bemerkungen zum „Leben des hl. Symeon“*, Uppsala, 1970; die *supra* zitierte Ausgabe, Note 5. Siehe auch: Kretzenbacher, 1984, S. 412–415 (siehe *infra*, Note 14); Cyril Mango, *A Byzantine Hagiographer at Work: Leontios of Neapolis*, in *Byzanz und der Westen. Studien zur Kunst des europäischen Mittelalters*, Hg. Irmgard Hutter, Wien, 1984; Ewald Kislinger, *Symeon Salos' Hund*, „Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik“, 38, 1988, S. 165–170; Lennart Rydén, *Introduzione*, in *I santi folli di Bisanzio...*, Hg. Paolo Cesaretti, Milano 1990, S. 5–32; Derek Krueger, *The „Life of Symeon the Fool“ and the Cynic Tradition*, „Journal of Early Studies“ („Journal of the North American Patristics Society“ continuation of „The Second Century“), 1, 1993, S. 423–442; Isabella Gagliardi, *I saloi, ovvero le «forme paradigmatiche» della santa follia. Analisi di alcune agiografie e racconti agiografici di area bizantina dal IV al X secolo*, „Rivista di ascetica e mistica“, 19 (63 di „Vita Cristiana“), 1994, Nr. 1, S. 361–411; Vincent Déroche, *Études sur Léontios de Néapolis*, Uppsala, 1995; Derek Krueger, *Symeon the Holy Fool: Leontius's Life and the Late Antique City*, University of California Press, 1996; Claudia Ludwig, *Sonderformen byzantinischer Hagiographie und ihr literarisches Vorbild*, Frankfurt am Main etc., 1997, S. 167–219, 346–348, 381–383.

Für die syrische Version, siehe Lucas van Rompay, *The Syriac Version of the Life of Symeon Salos*, in *Philohistor: Miscellanea in honorem Caroli Laga Septuagenarii*, Hg. Antoon Schoors, Leuven, 1994, S. 381–398.

Auf die Existenz eines Manuskriptes aus dem 10. Jh mit einer georgischen Übersetzung verwies Prof. Dr. Erich Renhart; siehe *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Graz*, Hg. Anton Kern, Bd. 2, Wien, 1956, S. 410 (Achtung, im Bd. 3 dieses Katalogs ist für dieses Manuskript – im Index, S. 457 – das 6. Jh. angegeben). Für Angaben zur georgischen, armenischen, arabischen Ausgabe, siehe Lucas van Rompay, *op. cit.*, S. 398.

⁷ Für die Bibliographie zum *Leben des Andreas Salos*, siehe die *supra* angeführten Schriften, Note 1.

Ich vermerke hier bloß Lennart Rydén (Hg.), *The life of St. Andrew the Fool*, 2 Bd., Uppsala, 1995 (im Folgenden: Rydén I und Rydén II). Rydén untersuchte auch das Schicksal der Übersetzungen nach dem *Leben des Andreas Salos* (Rydén I, S. 186–189), doch kennt er die rumänischen

2) Es sind uns kirchenslavische Manuskripte aus dem 14. Jahrhundert aus der Walachei und der Moldau erhalten geblieben, mit biographischen Fragmenten oder mit Fragmenten der *Fragen und Antworten* aus dem *Leben des Andreas Salos*.

Wir wissen desgleichen, dass in den beiden außerhalb des Karpatenbogens liegenden rumänischen Fürstentümern Exemplare verschiedener Redaktionen der Moskauer *Prologe* im Umlauf waren, in denen die Lesestücke, die verschiedenen Tagen der Monate Oktober, November und Dezember zugeordnet sind, auch biographische Fragmente aus dem *Leben des Andreas Salos* enthalten, und am 21. Juli erscheint eine Erzählung in Kurzfassung über Simeon Salos.

Es stellt sich die Frage, in welchem Masse die *Četi Mineen* von Makarie im Umlauf waren, in denen auch eine slavische Übersetzung nach einer komplexen Form des *Lebens von Andreas Salos* aufgenommen wurde (ein Buch von dem ich noch kein Exemplar gesehen habe, doch erhielt ich eine Kopie nach einer Neuauflage mit den Seiten über den Andreas). Es müssten auch die *Heiligenviten* in der Bearbeitung von Dimitrie Rostovski eingesehen werden (die, neben anderen Quellen, vom Diakon Ștefan für die Übersetzung der Anfang des 19. Jahrhunderts im Kloster Neamț erschienenen 12 Bände verwendet wurden), doch auch hier habe ich noch kein Exemplar sehen können.

Lennart Rydén identifizierte ein spätes griechisches Manuskript (18. Jh.) aus Bukarest, mit dem *Leben des Andreas Salos*.⁸ Wahrscheinlich werden dann, wenn der vom verstorbenen Mihai Caratașu verfasste Katalog der griechischen Manuskripte von Bibliothek der Academie (B.A.R.) erscheinen wird, auch weitere Kopien der Schriften von Nikephoros dem Presbyter oder von Leontios von Neapolis auftauchen.

Genau so wie unserer Überzeugung nach in den inländischen Bibliotheken auch andere Manuskripte oder Ausgaben, slavische oder griechische, zu finden sind, die Anklänge auf die Schriften über die *saloi* enthalten.

Übersetzungen ins Rumänische wurden sowohl nach dem *Leben des Simeon Salos* als auch nach dem *des Andreas* erstellt, und diese sind uns in handschriftlichen Kopien oder als Drucke erhalten geblieben.

Die im Kloster Neamț Anfang des 19. Jahrhunderts gedruckten *Heiligenviten* und die ebenda 1854–1855 gedruckten *Prologe*, obwohl beide auf Übersetzungen des Diakon Ștefan fußen, sind dennoch von der Ausdrucksform her nicht

Übersetzungen nicht (deren Existenz ich erst später signalisierte); dafür verweist er aber auf das Image des *Polkov* ("Gottesmutter Schutz und Schirm") vom Kloster Sucevița (Rydén I, S. 200). Doch dieses Bild erscheint – in einer anderen Variante – auch in den Wandmalereien anderer Klöster (Kloster Hurez – Kapelle; Kloster Surpatele etc.). Obwohl kein Merkmal der Kleidungsweise oder des Aussehens (zerrissene Kleider, ein fast nackter, schmutziger Leib, verwüstete Kopf- und Barthaare – für den Andreas – die Jugend und der Status eines reichen Laikalen – für Epiphanos) beachtet wird, und die beiden in der konventionellen Art der Mönche abgebildet sind (keiner von ihnen war Mönch!), so verweisen die Nonnen aus dem erwähnten Kloster dennoch auf die Anwesenheit des Andreas und des Epiphanos unter den Persönlichkeiten, die Geborgenheit unter dem schützenden Gewand der Heiligen Jungfer finden.

⁸Rydén I, S. 92, 155, 177, 181.

deckungsgleich auf der Ebene sämtlicher Texte, die sich auf ein und das selbe Ereignis aus dem *Leben des Andreas Salos*⁹ beziehen.

Die *Das Leben Simeon Salos* enthaltenden Manuskripte sind gar nicht zahlreich¹⁰ – ich identifizierte bislang zwei in dem von Gabriel Ştrempelel zusammengestellten Katalog der Manuskripte von B.A.R.

Zahlreich sind hingegen, und auch verschiedentlich betreffend die Übersetzungsquellen, die Manuskripte, die entweder biographische Fragmente, oder Fragmente der *erotapokriseis* (Fragen und Antworten), oder aber beide Kategorien zusammen (aber nicht vermischt) aus dem *Leben des Andreas Salos* enthalten.¹¹

Noch wissen wir nicht ob die Übersetzungen der beiden *Vita* auch in Siebenbürgen im Umlauf waren.

Um die Entwicklungen in der Einstellung der Rumänen gegenüber der Idee der „Narrheit in Christo“ verstehen zu können ist eine Weiterführung der Forschungen auf Grund der Untersuchung der Perikopen¹² erforderlich, der Sammlungen von exegetischen Kommentaren und von Predigten (Übersetzungen oder „Originale“). Gleichzeitig bleibt die Untersuchung der Hagiographien und der Auszüge aus den *Paterikon* (oder aus *Lavsaiicon – Historia Lausiaca, Limonar – Geistliche Wiese*) eine Notwendigkeit, um eventuelle Bezugnahmen auf das Mönchtum zu finden, als spezifische Modalität, die „Narrheit in Christo“ zu leben.

3) In Bezug auf den Raum innerhalb des Karpatenbogens, müsste die Forschung zwei Hauptrichtungen verfolgen.

In erster Linie müssten wir – wie weiter oben behauptet – in Erfahrung bringen, in welchem Maße hier die in der Moldau oder der Walachei identifizierten Texte über die *saloi* – in Fremdsprachen oder rumänisch, in handschriftlicher Form oder als Drucke – bekannt waren.¹³

Zweitens müsste man verfolgen, ob abendländische Schriften mit Bezug auf die „Narrheit in Christo“ im Umlauf waren. Ich werde im Folgenden einige derartige Bücher oder Manuskripte in lateinischer oder deutscher Sprache

⁹ Siehe die *supra* zitierten Schriften, Note 1.

¹⁰ Wir bereiten die Herausgabe eines dieser Manuskripte vor.

¹¹ Siehe *supra*, Note 1.

¹² Am 10. Sonntag nach Pfingsten wird beim Apostel aus den *I Korinthern*, 4, 9-16 vorgelesen, d. h. genau eine der grundlegenden Passagen für die Erscheinung des „Narn in Christo“.

Um die Heiligen „frommen Narn“ zu feiern wird beim Morgengottesdienst aus *Luca* 6,17–23 vorgelesen; beim Gottesdienst *Gal.* 5,22–26; 6,1–18; *Matthäus*, 4,25; 5,1–21 – siehe *Noul Testament*, Bukarest, 1972, S. 765, 779.

¹³ Wir wissen, dass in Transsilvanien selektive Übersetzungen der Moskauer *Prologe* im Umlauf waren (siehe Cătălina Velculescu, *Slavonic and Rumanian Variants of the Collection of Texts entitled "Prolog"*, R.E.S.E.E., 18, 1980, no. 3, S. 636–646; idem, *Les copistes de Transylvanie et les apologies de Barlaam*, R.E.S.E.E., 19, 1981, no. 4, S. 137–749; idem, *Cărți populare și cultură românească*, București, 1984, S. 75–109; idem, *Die rumänischen Prologe*, im Sammelbd. *Omăgiu Profesorului Dan Grigorescu*, Constanța, 2002, S. 127–132).

anführen, die meisten aus Österreich oder Bayern.¹⁴ Denjenigen, denen die ungarische Sprache geläufig ist, werden möglicherweise ähnliche Schriften auch in dieser Sprache finden.

a) In manchen Sammlungen mit exegetischen Kommentaren oder Predigten schenken die Autoren der Idee eines „Narren in Christo“ Aufmerksamkeit, ohne jedoch auf den Sondertyp eines *salós* Bezug zu nehmen.¹⁵

Wir stellen uns die Frage, ob die Predigten des bekannten minoritischen Mönchs BERTHOLD aus REGENSBURG, der im 13. Jahrhundert gelebt hatte, in die katholischen Klöster aus Siebenbürgen gelangten.¹⁶

Größere Chancen hätten wir wahrscheinlich, unter den erhalten gebliebenen Büchern einige Drucke aus dem 16. – 17. Jahrhundert zu finden.

Für das 16. Jahrhundert erwähnen wir den Franziskaner JOHANNES PAUL, bekannt vor allem für sein Buch *Schimpf und Ernst*,¹⁷ und den Protestanten CYRIACUS SPANGENBERG, Theologe und Schriftsteller.¹⁸

Für das 17. Jahrhundert wäre es von Nutzen, die Bücher einiger Autoren zu suchen wie: der Kapuziner PROKOPIUS von TEMPLIN¹⁹, der Jesuit CORNELIUS van den STEEN (A LAPIDE)²⁰, der Dominikaner LUDWIG

¹⁴ Leopold Kretzenbacher, *Bayerische Barocklegenden um „Narren in Christo“*, in *Volkskultur und Geschichte. Festgabe für Josef Dürninger zum 65. Geburtstag*, Berlin, 1970, S. 463–483 (im Folgenden: Kretzenbacher, 1970); idem, *Narren in Christo. Steirische und bayerische Barockspiele*, „Zeitschrift für bayerische Landesgeschichte“, Bd. 47, 1984, S. 407–440 (im Folgenden: Kretzenbacher, 1984); Jacqueline Leonhardt-Aumüller, „Narren um Christi Willen“ eine Studie zur Tradition und Typologie des „Narren in Christo“ und dessen Ausprägung bei Gerhardt Hauptmann, München, 1993, S. 5–56 (im Folgenden: Leonhardt-Aumüller).

¹⁵ Für eine allgemeine Darstellung, siehe André Derville, *Folie de la Croix. Tradition*, in *Dictionnaire de Spiritualité*, siehe *supra*, Note 2.

¹⁶ Leonhardt-Aumüller, S. 36. Siehe Berthold von Regensburg, *Deutsche Predigten*, Hg. F. Pfeiffer, J. Strobl, 2. Bd., Wien, 1862, 1880 (Bd. 1, S. 1–11; Bd. 2, S. 211–212). Hier und im Folgenden verwende ich auch die Informationen aus *Lexikon für Theologie und Kirche*, Ausgaben von Freiburg etc., Jahre 1958 und 2000.

¹⁷ Leonhardt-Aumüller, S. 33. Für den Autor, siehe Robert G. Warnock, *Einleitung*, in *Die Predigten Johannes Paulis*, Hg. Robert G. Warnock, München, 1970. Siehe *Predigt III.*, S. 56–58.

¹⁸ Leonhardt-Aumüller, S. 33–34 (Cyriacus Spangenberg, *Die erste Epistel Sancti Pauli an die Corinthier*, Kap. *Die dreizehende Predigt, zum dritten*, Eisleben, 1561–1563; dieses seltene Buch habe ich nicht eingesehen, das in der Österreichischen Nationalbibliothek zu finden ist, Signatur: 77.N.6). Für den Autor, siehe: *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*, Hg. Albert Hauck, Bd. 11, Leipzig, 1906, S. 567–572.

¹⁹ Leonhardt-Aumüller, S. 37–38. (Prokopius von Templin, *Patrociniale*, Kap. *Die 38. Predigt*, Salzburg, 1674, S. 373–374; ich habe dieses seltene Buch nicht gesehen). Prokopius von Templin, *Encaeniale. Das ist Hundert Kirch Tags Predigen*, Kap. *Die 84. Predigt*, Salzburg 1671, S. 932–942. Dieses seltene Buch habe ich in der Bibliothek des Franziskanerklosters von Graz eingesehen, wie auch als Neuauflage durch photographische Reproduktion, mit Kommentaren von Dieter Bitterli, Amsterdam, 1990.

²⁰ Leonhardt-Aumüller, S. 34 (Cornelius van den Steen, *Commentaria in Vetus et Novum Testamentum*, Bd. 11: *Commentaria in Omnes Divi Pauli Epistolas*, Antwerpen, 1679, S. 226). Im elektronischen Katalog der ÖNB, erscheint die Ausgabe von 1714–1720, Signatur: 6.B.1.

SCHMUTZER mit seinen *Lucubrationes*.²¹ Von besonderer Bedeutung ist die vom Minoriten FRANZ JOSEPH ROTH, Baron von BUSMANSHAUSEN verfasste Predigt für die Feier der hl. Katharina.²² Indem er die Aussage des hl. Apostels Paulus, „Spectaculum facti sumus mundo“ (I Korinther 4,9) verarbeitet, behauptet der Autor: „Auff dieses Theatrum in dieses Spiel hat sich auch der Eingeborene Sohn Gottes eingelassen, die ewige Weissheit“, deshalb ist Jesus von einigen seiner Zeitgenossen als „Narr“ angesehen worden. In Befolgung des typologischen Denkens, erinnert Roth folgende Davids Worte, die mit dem Verhältnis *typos* (David) – *antitypos* (Christus) zusammenhängen: „So wahr als Gott lebt, ich will spielen vor Gott; ich will die verächtlichste Person spielen und vertreten. Laudam, & vilior fiam, plus quam factus sum, ich will spielen, und wann es möglich ist, noch ein schlechtere Person agieren, und solt es gar der Narr seyn, so gilt es mir doch gleich.“²³ Diese Handlungsweise steht der Verhaltensweise *salós* nahe und verleiht der barocken Neigung zum Theater und der Verwischung der Grenzen zwischen „sein“ und „scheinen“ Ausdruck.

b) Es heißt, dass die griechischen Schriften über die *saloi*-Heiligen im Westen keine Verbreitung fanden. Diese allgemeine Behauptung müsste nuanciert werden.

Von den mehr als dreiundzwanzig, von Lennart Rydén beschriebenen griechischen Manuskripten mit dem *Leben des Simeon Salos*, stammen mindestens sieben, und zwar aus dem 11.–13. Jh., aus Süditalien. Lennart Rydén und J. Festugière verwendeten bei der Herausgabe des griechischen Textes des *Lebens des Simeon Salos* auch zwei von diesen aus Süditalien stammende Manuskripte in griechischer Sprache, eines aus dem 11. und das andere vom Anfang des 12. Jahrhunderts (Jahr 1102).²⁴

Bei der Herausgabe des *Lebens des Andreas Salos* verwendet Lennart Rydén unter anderen auch ein aus Süditalien (Kalabrien) stammendes griechisches Manuskript aus dem 11.-12. Jahrhundert.²⁵ Ein griechisches Manuskript aus dem 12. Jahrhundert, zwar auf der Insel Zakyntos kopiert, jedoch von einer Person aus Taranto, verwendeten die Bollandisten im Jahre 1688 in der *Acta Sanctorum*, Monat Mai (im 6. Band für diesen Monat), wobei an den griechischen Text die

²¹ Leonhardt-Aumüller, S. 38. Ludwig Schmutzer, *Lucubrationes. Nächtliche Zeitvertreibungen*, Kap. *Predigt zum Sonntag Sexagesimae*, Wien, 1692, 280 – 295. Ich habe dieses seltene Buch in der Dillingen Ausgabe 1694 gesehen, mit demselben Umbruch, in der Bibliothek des Franziskanerklosters von Graz. Das Buch erscheint auch im Karlsruher Virtueller Katalog (= KVK) beim *Verzeichnis deutscher Bücher des 17. Jahrhunderts*.

²² Leonhardt-Aumüller, S. 34–36 (Franz Joseph Roth, Baron von Busmanshausen, *Opus concionum Quadripartitum*, Bd. 3, Köln, 1684, S. 156–169; ich habe dieses seltene Buch nicht eingesehen; es erscheint in der KVK, in den Bibliotheken von HBZ, NRW Verbundkatalog).

²³ Zitat nach Leonhardt-Aumüller, S. 35 (Busmanshausen, *op. cit.*, S.162–165); 3Könige, 6,21–22.

²⁴ Lennart Rydén, „Das Leben des heiligen Narr Symeon“, siehe *supra* N. 6, S. 35, 37, 39, 41, 42; A. J. Festugière, *op. cit.* (siehe *supra*, N. 5), S.XI.

²⁵ Rydén I, S. 85, 98–99; 151.

Lateinübersetzung Conrad Jannings angehängt wurde.²⁶ (Aus dem 16. Jahrhundert blieb uns ein kurzes Fragment einer Lateinübersetzung eines Absatzes aus den *Fragen* mit apokalyptischem Inhalt aus dem *Leben des Andreas* erhalten,²⁷ doch scheint dieses eher der nächsten Etappe von Übersetzungen anzugehören – siehe *infra*).

Bis in das 16. Jahrhundert hinein, als systematisch Übersetzungen von Hagiographien aus dem Griechischen ins Lateinische erstellt werden, habe ich keine Informationen über den Umlauf der griechischen Manuskripte gefunden. Es gibt hingegen Informationen über die Existenz einiger den *saloi* ähnlichen Lebensformen im Westen.

Es muss hier an zwei der ersten Asketen erinnert werden, die ähnliche Wesenszüge mit den *saloi* aufweisen, die aber aus Rom stammen: Serapion (Sarapion) der Sidonite aus der *Historia lausiaca (Lafsaicon)* und Procopius aus der Erzählung über Teofil und Maria aus den *Heiligenviten des Ostens* (Kap. 52) des Johannes von Amida, Ende des 6. Jahrhunderts.²⁸

Andererseits haben wir Informationen über Personen, die sich im Westen gleich den *saloi* verhalten, wie zum Beispiel eine Heilige Ulphia aus dem Norden Frankreichs im 8. Jh.²⁹ Doch viel näher stehen diesen: der berühmte Jacopone da Todi (13. Jh., Bologna), zum tertiären Franziskaner geworden; Johannes Colombini (14. Jh., Siena, Kenner des Lebens der hl. Maria von Ägypten), Stifter der Jesuiten-Ordens; Juan de Dios (Johannes vom Gott) (16. Jh., Portugal), Stifter des Ordens „Barmherzige Brüder“ und, ebenfalls aus dem 16. Jh., „Der heitere Heilige Roms“, Philipp Neri, auch er Stifter eines Ordens, jenes der Oratorianer.³⁰ Es sind dies Persönlichkeiten mit historischer Existenz, zu denen aber auch andere

²⁶ Rydén I, S. 86, 97–98, 151, 189. Zum Unterschied von Simeon Salos erscheint der Andreas, soviel wir heute wissen, in den den Bollandisten vorausgehenden Kirchenkalender nicht. Im Westen wird er auch später keinen solchen Platz einnehmen. Doch er kommt auch im zeitgenössischen Kalender der Rumänischen Orthodoxen Kirche nicht vor (es wäre erforderlich, russische Kalender einzusehen). Die Griechen bekundeten in konstanter Weise Bedachtsamkeit gegenüber dem *Leben* dieses Heiligen (Rydén I, S. 72, 185), obwohl es nicht so „heftige“ Episoden enthält wie jene aus dem *Leben des Simeon*, wahrscheinlich in erster Linie wegen der Apokalypse, mit der es verwoben ist. Wir wissen, dass in den *Čet' i Minei* des Makarie (gedruckt im 18. Jh. in Moskau), die komplexe Form des *Lebens* des Andreas Salos zu finden ist, doch wissen wir nicht ob und an welchem Tag in den *Kalendern* der Name des Andreas erwähnt wird, der in den *Čet' i Minei* und in den Sammlungen mit *Heiligenviten* dem Tag des 2. Oktober entspricht, das heißt in direktem Zusammenhang mit dem *Gottesmutter-Pokrov*, die Feier vom 1. Oktober, die ein Fragment aus dem *Leben des Andreas Salos* bildet.

²⁷ Rydén I, S.189.

²⁸ A. J. Festugière, *op. cit.* (siehe *supra*, N. 5), S.18–23, 26.

²⁹ Stephanus Hilpisch, *op. cit.*, (*supra* N. 4), S. 129, François Vandenbroucke, Thomas Špidlik, *op. cit.* (siehe *supra* N. 4), S. 763; Kretzenbacher, 1970, S. 477; Francesca Rizzo Nervo, *Percorsi di santità: sali versus salós*, „*Bollettino della badia greca di Grotta-Ferrata*“, neue Serie, Bd. 65, 1991, S. 313–337; Leonhardt - Aumüller, S. 56–57, 80, 186.

³⁰ Stephanus Hilpisch, *op. cit.*, (*supra* N. 4) S. 129–131; Walter Nigg, *op. cit.* (siehe *supra* N. 6); Kretzenbacher, 1970, S. 466–467, 472, 477–478; Kretzenbacher, 1984, S. 420–423; Leonhardt-Aumüller, S. 43, 57–59, 78–81.

hinzukommen, von denen nicht genau behauptet werden kann ob sie nicht vielleicht der literarischen Fiktion angehören.

Einem anderen Typ der „Narrheit in Christo“ gehören der hl. Franziskus und seine geistigen Nachfolger an.³¹

Es kann demnach behauptet werden, dass, obwohl im Westen das Phänomen *salós* nicht die Intensität aus dem Osten des Römischen Reichs und später aus Russland erreichte, dieses hier weder unbekannt, noch abwesend war. Eine besondere Bedeutung würde ich der Tatsache beimessen, dass drei der angeführten Personen Mönchsorden stifteten, während Jacopone da Todi nicht nur der Kirchengeschichte angehört (leider in einer tragischen Weise), sondern auch der italienischen Literaturgeschichte.

Die Auseinandersetzungen aus dem 16.–17. Jahrhundert zwischen Katholiken und Protestanten haben unter anderem auch die Erweiterung des Interesses für die hagiographischen und patristischen Schriften in griechischer Sprache zur Folge.

Joannes Pinius, der Übersetzer und Herausgeber des Textes über Simeon Salos in der *Acta Sanctorum* (siehe *infra*, *Acta Sanctorum*, Venedig, 1746), behauptet, dass Luigi Lip(p)oman(us) (Hagiograph, der in der ersten Hälfte des 16. Jahrhundert lebte, Übersetzer des Simeon Mataphrastes) den Simeon Salos dem Datum des 1. Juli zuordnete,³² wie übrigens auch *Martyrologium Romanum* (Rom, 1583)³³.

³¹Siehe die Bibliographie des Artikels „*Narr in Christo*“, R.E.S.E.E., 42, 2004, S. 93, 96.

³²Noch habe ich die von Lipoman zusammengestellten *Heiligenviten* nicht eingesehen. In der ÖNB sind zu finden: *Sanctorum priscorum vitae numero centumsexaginta tres*, Venedig, 1551–1558; *Historia de vitis Sanctorum*, Lovanii, 1568 (Signatur: 42.D.2); *De vitis Sanctorum nunc primum a Laurentio Suris emendatis et auctis*, Veneŕia, 1581, 6. Bd. (Signatur: 22.M.20). Die Übersetzung des *Lebens des Simeon* ist, behauptet Rydén, die von Sirleto erstellte, und diese soll auch von Surius übernommen worden sein (Lennart Rydén, „*Das Leben...*“, S. 9, 28; siehe *supra* N. 6).

Dort wo keine andere Quelle angegeben ist, heißt es, dass ich die alten Bücher, die zitiert werden, in der SOSA - Universitätsbibliothek von Graz eingesehen habe.

³³*Martyrologium Romanum*, verfasst im 10. Jahrhundert. Lipoman druckte die von Ado de Vienne zusammengestellte Form, während G. Sirleto und C. Baronius 1583 eine Bearbeitung (mit Neuaufnahmen) nach Usuard de Saint-Germain druckten (ebenfalls 10. Jh.). Wir müssen sehen ob und wann Simeon Salos bei Ado und bei Usuard vorkommt.

Ich verwendete allgemeine, aus dem *Lexikon für Theologie und Kirche*, Herder Verlag 1993 ff. übernommene Informationen.

Ich habe *Martyrologium Romanum* in der Ausgabe von 1587 eingesehen. Johannes, der Freund Simeons aus der Wüste, figuriert am Tag des 21. Juli.

In der Neuausgabe von 1970 des *Martyrologium Romanum*, werden Simeon Salos und sein Freund, „Ioannes monachos“, am 21. Juli angeführt. Gewiss ist eine vergleichende Forschung der verschiedenen *Martirologien* notwendig. Doch muß unterstrichen werden, dass im Westen wie auch im Osten, Simeon Salos zu den „offiziellen“ Heiligen gehört, in den Kirchenkalendern vermerkt. Siehe auch: Ferdinand Schön, *Martyrologium der Einsiedler und Wüstenmönche*, Regensburg, 1947, S. 126, 141; J. E. Stadler, J. N. Ginal, *Vollständiges Heiligen-Lexikon*, Hildesheim, New York, 1975, S. 315; O. Wimmer, H-Melzer, *Lexikon der Namen und Heiligen*, Innsbruck etc., 1982, S. 750; etc.

Simeon erschien im anonymen byzantinischen *Menologion* aus dem 10. Jh., im Synaxarium von Konstantinopel aus dem selben Jahrhundert, im armenischen *Synaxarion* aus dem 13. Jh. Siehe: A. J. Festugière, *Introduction* (*supra* N. 5, S. 41-43); D. Krueger, *Symeon the Holy Fool ...* (*supra* N. 6),

Simeon Salos (*abba* genannt) wird zum 1. Juli³⁴ auch von LAURENTIUS SURIUS (Kartäuser, Freund des Jesuiten Petrus Canisius) erwähnt, der in sein Buch *De probatis Sanctorum historiis*³⁵ eine lateinische Übersetzung der Schrift von Leontios von Neapolis aufnimmt, eine Übersetzung, in der man den Simeon *abba* nennt. Surius verweist auf den *Menologion* aus dem 10. Jh. des Simeon Metaphrastes. Die Abwesenheit aus diesem *Menologion des Lebens des Andreas Salos* erklärt die Tatsache, dass dieses im Buch von Surius nicht vorkommt.³⁶ Die grosse Verbreitung des Buches von Surius sowohl in lateinischer als auch in deutscher Sprache stellt unserer Meinung nach die Erklärung für das besondere Interesse für Simeon Salos dar, im Lateinischen „Salus“ genannt.

Ende des 16. und Anfang des 17. Jahrhunderts, als der Jesuit MATTHÄUS RADER (herkömmlich aus dem Südtirol) in Bayern Material für das Buch

S. 52–56. Siehe: *Menologion...sive Kalendarium Ecclesiae Constantinopolitanae...*, Hrsg. S. A. Morcellus, Bd. I, Roma, 1787, S. 74, 101, 315, 324, 250; *Menologium graecorum Basilii Porphyrogeniti imperatoris...*, in J.-P. Migne, *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, Bd. 117, Paris, 1894, S. 551; *Menologii anonymi byzantini saeculi X quae supersunt*, Hrsg. Vasilij Vasil'evič Latyšev, Leipzig, 1970, S. 194–202.

³⁴ Diese Datumsänderung wird von Joannes Pinius, Übersetzer und Herausgeber des Textes über Simeon Salos in der *Acta Sanctorum* (siehe *infra*, *Acta Sanctorum*, Venedig, 1746, – 1. Juli –, S. 130), als eine falsche Deutung des griechischen Zahlworts „ka“ (=21) angesehen. Die Bollandisten verweisen auf die Texte aus den ihnen zeitgenössischen griechischen und russischen Kallender, die sie sich beschafft, sie übersetzt und veröffentlicht hatten, begleitet von Kommentaren am Anfang der den Monat Mai enthaltenden Serie von Bänden (siehe *infra*), wie auch auf den: *Menologion*, angeblich des Kaisers Basilios – „in *Menologio Cryptae Ferratae*“; *Historia ecclesiastica* (Kap. 4) des Evagrius Scholastikos, *Horologion* etc., Bücher, mit denen sich der Kardinal Sirlito oder der Jesuit Petrus Canisius befassten.

³⁵ Leonhardt-Aumüller, S. 66–67; Kretzenbacher, 1984, S. 437–438, N. 35. Das Buch des Laurentius Surius, *De probatis Sanctorum historiis*, wurde anfangs in 6 Bänden in Köln gedruckt, 1570–1575; danach wieder aufgenommen und zweimal erweitert im 16. Jh.: 1575–1581, 1586. Neue zusammengefasst in vier Bänden, erschien es wiederum in Köln im Jahre 1618. Ich sah die Ausgabe von 1618, Bd. 3, S. 1–13. Das Buch wurde ins Deutsche übersetzt und herausgegeben in den Jahren 1574–1580. Gedruckt wurden zahlreiche Auswahlgaben sowohl nach dem lateinischen als auch nach dem deutschen Text.

Obwohl Surius auf Metaphrastes verweist, behauptet D. Krueger (*op.cit.*, S. 53, N. 41), dass er bei Metaphrastes nicht vorkommt.

³⁶ In *Acta Sanctorum*, Bd. 1 für den Monat Mai (die Tage 1.–5. Mai), von dem ich die Ausgabe von Venedig aus dem Jahre 1737 sah, wurden am Anfang gesetzt (S. I–LXXII): *Ephemerides graecorum et moscorum*, das sind ein griechischer und ein slavischer Kirchenkalender. Der slavischen Kalender ist mit den (stereotypen) Heiligenbildern illustriert. Der Andreas Salos erscheint in keinem der beiden Kalender. Simeon Salos und sein Freund Johannes, mit dem er in die Wüste ging, erscheinen in beiden, am Tag des 21. Juli (S. XXXIV–XXXVI). Im slavischen Kalender werden die beiden als Ordenspriester dargestellt, mit konventioneller Kleidung und Schuhwerk, neben dem Propheten Ezechiel (barfuß und in eine Kutte gehüllt). (Die drei erscheinen zusammen auch in den zeitgenössischen Kirchenkalendern der Rumänischen Orthodoxen Kirche: „Die ehrwürdigen Simion und Ioan Pustnicul; der hl Prophet Iezechiel“). Im Kommentar aus der *Acta Sanctorum* zum griechischen Kalender heißt es über den Simeon: „cognomento Salus, id est Stultus dictus, cujus Vitam, per 63 capita prolixè deductam a Leontio, Neapolis Cyprici Episcopo, gaudeamus nos habere.“ Auch wird auf Sirlito (Guglielmo) hingewiesen, Kardinal im 14. Jahrhundert, bekannt für seine Bemühungen um die Organisierung der Bibliothek des Vaticans.

Viridarium Sanctorum, „ex menaeis Graecorum lectum et translatum“ zusammentrug, trafen im germanischen Raum verschiedene Traditionen aufeinander: einerseits die Literatur über „Narn/Narrheit“, geschrieben von Persönlichkeiten wie: Sebastian Brandt, Erasmus von Rotterdam, Thomas Murner,³⁷ andererseits ein (wenn auch begrenzter) Umlauf von griechischen Manuskripten (manchmal übersetzt) mit Kunden über *saloi*.

Auf ein solches, noch unidentifiziertes griechisches Manuskript aus der Augsburger Bibliothek verweist Rader ausdrücklich.³⁸ Indem er in der *Vita Sanctorum* (S. 134) die Simeon gegebene Benennung („von Edessa“ oder „von Emesa“) kommentiert, behauptet Joannes Pinius, im Besitz des Manuskriptes Matthaues Raders mit der Lateinübersetzung eines griechischen *Menologion* gewesen zu sein, in der es hieß: „Simeon von Edessa“ (voraussetzlicher Geburts- und Ort, wo er den ersten Teil seines Lebens verbrachte). Dafür aber wird in *Viridarium Sanctorum* vermerkt, dass Simeon in Emesa lebte.³⁹

Zu den Lateinübersetzungen von Quellen in griechischer Sprache kommt die lebendige Tradition der abendländischen *saloi* hinzu, über die wir bereits sprachen.

Das Buch Raders, in lateinischer Sprache geschrieben, verbreitete sich vor allem in Österreich und in Bayern. Ein Teil davon sollte nach 135 Jahren von einem Ordensbruder, JACOB SCHMID (siehe *infra*) übernommen und ins Deutsche übersetzt werden; letzterer stammte wie auch Rader aus dem Südtirol und lebte ebenfalls in Bayern.

In der *Acta Sanctorum* der Bollandisten (eine im 17. Jahrhundert vom Jesuiten Jean Bollandus begonnene Reihe, die im 18. Jh. von demselben Orden fortgesetzt wurde, dessen Mitgliedern es gelang, selbst nach der Auflösung, die Bände mit den Heiligen bis zum Ende des Monats Oktober herauszugeben), wird über Simeon (*confessor* benannt) zum Tag des 1. Juli berichtet, obwohl der Herausgeber wusste, dass das korrekte Datum der 21. Juli war, das Datum, an dem das *Martyrologium Romanum* den Johannes erwähnt, den Freund Simeons, mit dem er fast 30 Jahre in der Wüste verbachte. Joannes Pinius, der Herausgeber und

³⁷ Walter Nigg, *op. cit.* (siehe *supra* N. 6); Leonhardt-Aumüller, S. 39–42.

³⁸ Kretzenbacher, 1970, S. 473, 477 (vor allem), 480–481; Kretzenbacher, 1984, S. 410–N. 5, 411–N. 9, 430–N. 30, 431; Leonhardt-Aumüller, S. 78–79 (Matthaues Rader, *Viridarium Sanctorum ex menaeis Graecorum lectum, translatum et annotationibus illustratum*, in Bandform erschienen in Augsburg 1604; 1614 erschien in München eine Ausgabe in 3 Bänden (hier siehe Bd. 2, S. 68). *Viridarium Sanctorum und Bavaria Sancta* (erschienen 1615, Neuausgabe in 4 Bänden in Antwerpen – München, 1624–1628) des Matthaues Rader, wie auch *De probatis Sanctorum* des Laurentius Surius dienten als Inspirationsquelle für viele Stücke des jesuitischen Theaters (siehe den *Namenindex* aus den Kommentaren von Elida Maria Szarota, *Das Jesuiten Drama im deutschen Sprachgebiet. Eine Perioche Edition*, 3 Bände, jeder Band in zwei Teilen erschienen, München, 1980–1983; zu diesen kommt ein vierter Band hinzu: *Indices*, (unsere Anm.: aus Texten und Kommentaren) zusammengetragen von Peter Mortzfeld, München, 1987. Im Folgenden: Szarota). In der Bibliothek des Franziskaner Klosters von Graz fand ich: *Viridarium Sanctorum*, den Band von 1604 und den 1. Band von 1614; *Bavaria Sancta*, den Band von 1615 und den 3. Band von 1627.

Bei der ÖNB siehe Signatur 43.M.60 und Signatur 41.Mm.39, für *Viridarium Sanctorum*.

³⁹ In den von uns eingesehenen Bänden kommt der Name Simeon Salos im *Index* nicht vor.

Übersetzer, obwohl er die Übersetzung von Surius *De probatis Sanctorum historiis* kennt, die er sogar zum Vergleich verwendet, wiedergibt den griechischen Text aus dem Mss. Vatikan 819, den er ins Lateinische neu übersetzt. In seinem Kommentar zählt J. Pinius die griechischen und lateinischen Quellen auf, wiedergibt und vergleicht sie (siehe *supra*).⁴⁰

Fast 100 Jahre nach dem *Viridarium Sanctorum* des Matthäus Rader erscheint 1703 in Salzburg ein anderes Buch: *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest* des ABRAHAM A SANCTA CLARA, ein bekannter Prediger am Wiener Hof, der eine Zeit auch in Graz lebte.⁴¹ In dem den „Narnn in Christo“ gewidmeten Kapitel (Kapitel XII, unter dem Titel: *Ein lobwürdiger Narr*), spricht der Autor, abgesehen von einigen fast unbekannt gebliebenen Namen, über drei Persönlichkeiten der abendländischen Welt: Bernhard de Clairvaux, Jacopone da Todi, Filippo Neri.⁴²

Das Buch aus dem Jahre 1739 des Jesuiten JACOB SCHMID⁴³ besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil unter dem Titel *Die Spielende Hand Gottes* enthält eine Sammlung von Erzählungen über Schauspieler, Gaukler, Komödianten, die sich in wunderlicher Weise zum Christentum bekehrten, wobei einige von ihnen sogar den Märtyrertod starben.⁴⁴ Im zweiten Teil desselben Buches: *Die Weiße Torrheit*, finden wir Erzählungen über Personen aus der Kategorie *salós* (d. h. über jene, die aus freiem Willen im realen Leben die Rolle des Narnn spielten). Zwei von diesen: die Nonne aus dem ägyptischen Kloster von Tabennisi (mit dem Namen Amma oder Isidora) und Simeon von Emesa (Salos) haben ihre Herkunft in den griechischen Quellen.

Nach dem Verbot des Jesuitenordens wurde das Buch Jacob Schmidts, gleich anderen Büchern die das Misstrauen der Aufklärer weckten, aus den Bibliotheken

⁴⁰ Ich sah die Ausgabe von 1746 ein, Venedig, S. 129–135 (Kommentar), S. 136–169 (lateinischer und griechischer Text). (Siehe auch Migne, PG, Bd. 93, S. 1669–1748). Im Kommentar wird auf einen anderen Heiligen Salos hingewiesen: Theodorus, angeführt in der *Acta Sanctorum* am 25. Februar; ich sah die Ausgabe von 1736 ein, Venedig, Bd. 3 vom Monat Februar, S. 508. Es wird vermerkt dass die Griechen, in den *Menologion*, den Theodorus mit König David vergleichen, der vor König Akisch die Narrheit vortauschte (1 *Könige* 21,3). Die heiligen *stulti* (saloi) werden als Heilige gelobt, die „ad perfectionem vitae“ gelangten.

⁴¹ Leonhardt-Aumüller, S. 42–44; Alois Haas, *Bibliographie; Bibliographische Daten; Nachwort*, in Abraham a Sancta Clara, *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*, Hg. Alois Haas, Stuttgart, 1969, S. 59–76 (die erste Ausgabe erschien 1703 in Salzburg, erweitert und neu herausgegeben vom Autor selbst, danach von seinen Nachfolgern).

⁴² Abraham a Sancta Clara, *op. cit.*, S. 49–55. Abraham unterscheidet unter diesen nicht diejenigen, die der Kategorie *salós* angehören.

⁴³ Kretzenbacher, 1970, S. 467–481, Kretzenbacher, 1984, S. 411–N. 9, Leonhardt-Aumüller, S.74–81, 186. Das Buch (das ich nicht einsah) ist bei der ÖNB zu finden, Signatur 41.W.60 und 682802-B. Adl.1Alt Mag.

⁴⁴ Betreffend diese Art von „Narnn“ gibt es eine Sonderbibliographie. Neben Jaqueline Leonhardt-Aumüller und die beiden bereits angeführten Artikel von Leopold Kretzenbacher, erwähnen wir hier bloß noch Claudia Ludwig, *Sonderformen byzantinischer...*, vor allem die Seiten 349–384.

verwiesen, ja einige Exemplare wurden sogar verbrannt.⁴⁵ Die Identifizierung irgend eines Exemplars der vorhin erwähnten Werke in den Bibliotheken aus Transsilvanien würde sämtliche Aufmerksamkeit der Fachleute verdienen.

Zum Unterschied von den Bänden mit *Acta Sanctorum* der bollandistischen Jesuiten, bildet die Wachrufung von *saloi*-Figuren für Schriftsteller wie Rader oder Schmid, ebenfalls Angehörige des Jesuitenordens, nicht ein Versuch der historischen Rekonstruktion der Mentalitäten der betreffenden Heiligen, sondern ein Modus, sprechende Argumente für die Bedeutung vorzubringen, die unter allen Tugenden der Bescheidenheit und dem Gehorsam zukommt, zugleich mit einem Modus der Veranschaulichung des Kampfes zwischen Tugenden und Lastern, oder zu versuchen, die Leser oder Hörer zu einem wahrhaft christlichen Lebensweg zu bekehren. Der Versuch, den Gläubigen eine Unterhaltungsliteratur zu bieten, die zugleich auch „erbauende“ Eigenschaften hat, spielte ebenfalls eine wichtige Rolle.⁴⁶

Aus derselben Zeit, in der Matthäus Rader und Jacob Schmid schrieben, gelangten bis zu uns Zeugnisse über Theatervorstellungen (vorgeführt in den Jesuitenkollegien oder Universitäten, in einem Benediktinerkloster, bei einer Karnevalveranstaltung), die den Simeon entweder zur Hauptperson hatten, der im Lateinischen den Namen *Salus* trägt (angebliches Wortspiel zwischen dem griechischen *salós* und dem lateinischen *salus*-Erlösung⁴⁷), oder aber (in einem einzigen Fall) ihn bloß erwähnten. Nur einige der Texte solcher Schauspiele sind uns erhalten geblieben, doch von den meisten gelangten bis zu uns die gedruckten „Programme“ der Vorstellungen (Programme, die den Namen *Perioche*⁴⁸ trugen), die auch eine kurze Zusammenfassung enthalten,⁴⁹ entweder in lateinischer Sprache (wie das Spiel selbst), oder aber in deutscher Sprache.

Das älteste bekannte Manuskript (mit lateinischem Text) datiert, wie bereits erwähnt, aus dem Jahr 1600 und ist der Tätigkeit der Jesuiten von Graz im Rahmen der Gegenreformation zu verdanken. Über die Bühnenvorstellung ist jedoch keine Information erhalten geblieben, obwohl im Manuskript die Namen der Schauspieler angeführt werden, gegenüber den Namen der gespielten Personen.

⁴⁵ Kretzenbacher, 1970, S. 468.

⁴⁶ Leonhardt-Aumüller, S. 76–79. Für eine systematisierte Präsentation der Bibliographie zur Problematik des Theaters bei den Jesuiten, siehe Nigel Griffin, *Jesuit Drama. A Guide to the Literature*, im Sammelbd. *I Gesuiti e i primordi del teatro barocco in Europa*, Hg. M. Chiabo, F. Doglio, Rom, 1995, S. 465–496, eine Bibliographie zu der der ganze erwähnte Band hinzukommt.

⁴⁷ Obwohl das erste Theaterstück (Graz, etwa 1600) in dem dieser Name vorkommt ausführlich vorgestellt wird und teilweise kopiert wird von Robert Hofer in seiner ungedruckten Doktorarbeit: *Das Grazer Jesuitendrama. 1573–1600* (Daktylogramm, Graz, 1931, S. 42–72, 127–133), ist die Gleichstellung: Simeon Salus = Simeon Salos dennoch erst das Werk von L. Kretzenbacher, 1970, S. 464. „Salus“ (statt „Salos“), ein Name der – wie bereits gesehen – von den ersten lateinischen Erwähnungen Simeons von Emesa (oder von Edessa) präsent ist, kann jedoch die übliche Umwandlung des gr. –os ins lat. –us sein.

⁴⁸ Kretzenbacher, 1984, S. 431.

⁴⁹ In Griechischen bedeutet das Wort *perioché* gerade: „Resümee“. Ich danke Erich Renhart für diese Klarstellung.

Die Anspielung an die Figur des Simeon Salos bleibt bloß ein Vorwand für die Übermittlung der eigenen Ideen, und von den Absichten des Leontios von Neapolis blieb nichts erhalten.⁵⁰ Die Abfassung des Theaterstücks muss im Kontext derselben Bemühungen gesehen werden, die zur Verfassung, Herausgabe und Neuausgabe, Übersetzung und Bearbeitung mancher Bücher wie *De probatis Sanctorum* des Laurentius Surius oder, etwas später, der von Jean Bollandus angeregten Serie *Acta Sanctorum* geführt haben. Für die Beziehungen der Stadt Graz zu Transsilvanien aus dieser Zeit gibt es Belege:

In der Zeitspanne 1586-1782 studierten am Gymnasium und der Universität Graz 59 junge Leute aus „Siebenbürgen“ (die meisten von ihnen vor 1640, ein Zeitpunkt nach dem deren Anwesenheit vollkommen sporadisch ist).⁵¹ Johann Andritsch suchte aus dem Personenstandregister der Universität die aus Ungarn und aus „Siebenbürgen“ stammenden Jugendliche heraus. Was wir jedoch heute als „Transsilvanien“ bezeichnen überschreitet die Grenzen des „Siebenbürgen“ genannten Gebietes, folglich ist die Anzahl der aus den Territorien mit mehrheitlich rumänischer Bevölkerung stammenden Studenten in Wirklichkeit größer. Mit wenigen Ausnahmen waren aber jene Jugendliche nicht Rumänen, sondern Ungarn oder Sachsen.⁵² Unter den Studierenden aus dem Jahre 1598 finden

⁵⁰ Weis Anton, *Handschriften Verzeichnis der Stiftbibliothek zu Reun*, „Beiträge zur Kunde Steiermärkischer Geschichtsquellen“ (Graz), 12, 1875, S. 100; Robert Hofer, *op. cit.*; Kretzenbacher, 1970, S. 464; Kretzenbacher, 1984, S. 411–419; Leonhardt - Aumüller, S. 59–64, 186–187. Siehe Jean-Marie Valentin, *Le théâtre des Jésuites dans les pays de langue allemande (1554–1680); salut des âmes et ordre des cités*, 3 Bd., Bern, 1978 (im Folgenden: Valentin), Nr. 436; Walter Steinmetz, *Handschriften Verzeichnis der Stift-Bibliothek zu Rein*, Elektronischer Katalog, 1999, laufend vervollständigt, Nr. 180. Das Manuskript (54 f.) gehörte der Bibliothek des Erzherzogs Ferdinand an, des späteren Kaisers Ferdinand II. (1619–1637). Auf dem Blatt mit den Namen der gespielten Personen sind auch die Namen der Schauspieler angegeben, so wie üblich vorgegangen wurde, Schauspieler von denen W. Steinmetz der Meinung ist, dass sie dem Kreis vom Erzherzog Karl angehören.

Ich habe dieses Manuskript in der Bibliothek vom Stift Rein aus der Steiermark eingesehen.

⁵¹ Johann Andritsch, *Studenten und Lehrer aus Ungarn und Siebenbürgen an der Universität Graz (1586–1782)*, Graz, 1965 (im Folgenden: Andritsch, *Studenten*) (unter der Benennung „Student“ werden auch jene angeführt, die im Kollegium oder Gymnasium lernten); Paul W. Roth, *Siebenbürgische Studenten in Graz*, „Blätter für Heimatkunde“ (Graz), 73, 1999, S. 99–102. Auf diese Schriften wurde ich von Dr. Hans-Peter Bojar, Landesmuseum Joanneum, Graz, hingewiesen.

Von den im Manuskript vom Stift Rein angeführten Namen von „Schauspielern“, können nur die letzten zwei in Verbindung gesetzt werden mit den von J. Andritsch veröffentlichten Listen: „Canisai“ = Kanizsai, Kanisay (Andritsch, *Studenten*, S. 202) und „Stella“ = Csillag (Andritsch, *Studenten*, S. 214). „Valentinus Canisai, Ungarus“ erscheint im Personenstandregister des Jahres 1601, 15. Februar, in der Grammatikklasse, folglich in der zweiten Gymnasialstufe (Andritsch, *Studenten*, S. 29, 11). Es wird nicht präzisiert, aus welcher Ortschaft er herkam. Ein „Jacobus Stella ... Vngarus“, aus Egger, wird erst im Jahre 1606, 18. Januar, in der Syntaxklasse (ebenfalls die zweite Gymnasialstufe) angetroffen (Andritsch, *Studenten*, S. 35, 11) und ist damit wahrscheinlich ein anderer als der „Schauspieler“ aus dem Theaterstück.

⁵² Für die Art, in der J. Andritsch die Namensauswahl vornahm, siehe, *op. cit.*, S. 12.

Einige Studenten geben sich für „valachus“ aus, doch stammten sie nicht aus Transsilvanien sondern aus dem Süden der Donau. Hier einige Beispiele bis zum Jahre 1620: zwei stammen aus

wir einen Georgius Forro, ein Jesuit aus Siebenbürgen, der bis 1607 in Graz bleiben sollte. Zwischen den Jahren 1607 und 1610 lebte Forro in Transsilvanien, um, nach einem Fluchtaufenthalt in Polen, über die Moldau und die Walachei wieder zur Universität Graz zurückzukehren. Georgius Forro unterhielt gute Beziehungen zu Gheorghe Buitul, dem Rumänen aus Caransebeș,⁵³ der nach 1620 mit Stephanus Mako (ein weiterer transsilvanischer Student der Universität Graz) zusammenwirken sollte im Versuch, die Rumänen zum Katholizismus zu bekehren.⁵⁴

Der zweite Text (in lateinischer Sprache geschrieben, mit einer *Perioche* in deutscher Sprache) widerspiegelt eine Bühnenvorstellung von 1640 an der Universität von Dillingen. Hier sind sogar die Quellen angegeben: *De probatis Sanctorum*, das Buch von Laurentius Surius, und *Martyrologium Romanum*, wie auch *Menologien* und griechische Kalender. Der Autor verbleibt, selbst wenn er auch neue Szenen einfügt, im allgemeinen in der Nähe des Textes von Leontios, manchmal sogar für seine „ausschweifenden“ Teile.⁵⁵

Der dritte Text ist die *Perioche* (deutsch und lateinisch) eines 1674 in München vorgeführten Stückes, in dem Simeon (Simon!) Salus neben anderen

Bosnien und Syrmien – die Jahre 1592 und 1599 (Andritsch, *Studenten*, S. 24, 28, 230, 243), einer aus Zagreb – Jahr 1616 (Andritsch, *Studenten*, S. 43, 247). Ein anderer gibt sich selbst für „Paulus Tallian, Valachus“ aus und kommt aus „Cziklini“ (Burgenland), ein auch unter dem Namen „Oláhckiklény“ (Spitzzicken) bekannter Ort (Andritsch, *Studenten*, S. 31, 243). Siehe auch Andritsch, *Studenten*, S. 246–247: „Walachus“. All diese würden zweifellos eine besondere Forschungsarbeit verdienen, so wie, infolge des auf S. 12 aufgezeigten Auswahlprinzips, die Personenregister es verdienen würden, zur Gänze neu eingesehen zu werden.

⁵³Andritsch, *Studenten*, S. 27–28, 255; Lucian Periș, *Documente din arhiva Curiei generale a ordinului iezuit din Roma. Spicuri din corespondența misionarilor George Forro și George Buitul*, im Sammelbd. *Transilvanian Spirituality and European History. Spiritualitate transilvană și istorie europeană*, Hg. Iacob Mărza & Ana Dumitran, Alba Iulia, 1999 (im Folgenden: Periș, *Documente*, 1999), S. 177, N. 2. Ich danke Herrn Drd. Ioan Maria Oros (Muzeul Județean de Istorie și Artă Zalău) dafür, dass er mir die kürzlich im Inland erschienenen Arbeiten über die Jesuiten aus Siebenbürgen zur Verfügung stellte.

⁵⁴Andritsch, *Studenten*, p. 48.

Ebenfalls aus Caransebeș kommt später, 1661, „Nicolaus Sebesi“, „Magyari dictus“, nach Graz, der als Missionär unter die Rumänen aus Transsilvanien zurückkehrt und 1689 in Alba Iulia stirbt (Andritsch, *Studenten*, S. 89).

Der bedeutendste rumänische Student der Universität Graz ist, im 17. Jahrhundert, Gabriel Ivul (Iuul), herkömmlich ebenfalls aus Caransebeș, der jedoch nicht mehr unter die Rumänen zurückkehrte (Andritsch, *Studenten*, S. 72; Algeria Simota, *Ivul Gavril*, im *Dicționarul literaturii române până la 1900*, București, 1979, S. 468).

Erwähnung verdient auch Michael Salabeck, geboren in Iași, Student in Graz in den Jahren 1730–1731, der danach unter den Rumänen aus Transsilvanien tätig sein sollte und zwar in Blaj (Andritsch, *Studenten*, S. 148).

Unter den 57 aus Ungarn und Siebenbürgen stammenden Jesuiten, die Professoren in Graz waren, gab es auch den Gabriel Hevenessi (1684-1693 in Graz), der dem Papst den Vorschlag machte, den Rumänen, im Falle dass sie einwilligen, zum Katholizismus überzugehen, zu gestatten, bei der Messe weiterhin den griechischen Ritus verwenden zu dürfen. Die Idee sollte dann von Kaiser Leopold I. verwertet werden (Andritsch, *Studenten*, S. 261–262).

⁵⁵Leonhardt - Aumüller, S. 64–65, 73–74, 187; Valentin, Nr. 126.

Heiligen („vier berühmte Heilige und grosse Verächter der Welt“: „Macarius (meine Anf.: wahrscheinlich von Ägypten), Matthaeus Heranus (?), Jacoponus (meine Anf.: da Todi)“ –, in einem Kommentar des Chors vorkommt.⁵⁶ Die Hauptperson des Stückes ist Alexander der Köhler, ein Philosoph, der den Dünkeln der Weisheit und der weltlichen Versuchungen entsagte und zum Köhler wurde. Unter den verwendeten Quellen erwähnt Szarota auch *Viridarium Sanctorum* von Rader, wie auch Gregor Thaumaturgos und Gregor von Nyssa.

Das vierte Zeugnis besteht nicht in dem – verlorengegangenen – Text, sondern im „Programm“ (*Perioche*) in lateinischer Sprache für die Vorstellung von Landshut während des Karnevals von 1702.⁵⁷ Aus dem Resümee lässt sich entnehmen, dass der Autor (im Einklang mit der spezifischen Karneval-Atmosphäre) das Gewicht der Geste Simeons amplifizierte, in Emesa mit einem hinter sich geschleiften toten Hund einzuziehen. Auch hat er neue Szenen mit spezifischer Karneval-Atmosphäre eingefügt und hat dem „Chor“ die Mission übertragen, den Verlauf der Biographie Simeons vorzutragen.⁵⁸ In der Synopsis wird auf Surius (Laurentius) verwiesen.

Das fünfte Zeugnis, eine *Perioche* in lateinischer Sprache aus dem Jahre 1713⁵⁹, spricht von einer von Musik begleiteten Vorstellung im Jesuitenkollegium von Dillingen, eine Vorstellung die, wie es scheint, sehr wenig gemein hat mit dem Text von 1640. Dabei wird aber im Resümee des „Programms“ als Quelle ebenfalls das Buch von Laurentius Surius, *De probatis Sanctorum*, angegeben.

Diesmal wird die missionäre Funktion des Lebens eines *salós* betont, doch reichen die wenigen dargebotenen Anhaltspunkte nicht aus, um uns verstehen zu lassen, wie viel aus der Erzählung Leontios von Neapolis übernommen wurde⁶⁰.

Den sechsten Text (eine *Perioche* in lateinischer Sprache) verdanken wir der Benediktiner - Abtei von Ottobeuren und er wurde für den Karneval von 1726 vorbereitet. Er steht den Absichten Leontios von Neapolis am nächsten.⁶¹

Und endlich, der siebente Text, ebenfalls nur als „Programm“ erhalten geblieben, widerspiegelt eine Vorstellung aus dem Jahr 1750, in derselben jesuitischen Unterrichtsstätte von Dillingen, von dem auch der Text von 1713 erhalten blieb. Auch hier, wie auch 1640 und 1713 ist als Quelle das Buch von Laurentius Surius, *De probatis Sanctorum* angegeben.⁶²

⁵⁶ Szarota (siehe *supra* N. 38), Bd. 3, Teil 2, S. 1826, 2311–2312; Bd. 3, S.464.

⁵⁷ *Simeon Salus. Stultus propter Christum. Sub feriis saturnales in scenam datus à Rhetorica Landishutana. Anno 1702.* Die Bayerische Saatsbibliothek München war so liebenswürdig, uns eine Kopie zuzuschicken.

⁵⁸ Leonhardt-Aumüller, S. 65–66, 73–74, 187; Valentin, Nr. 3526.

⁵⁹ *Idem*, S. 68, 73–74, 187; Valentin, Nr. 6120.

⁵⁹ *Sapiens Stultitia. In scenam data à Collegio D. Hieronymi. Dilingae. 20. & 22. Februarij, Anni MDCCXIII.* Die Bayerische Saatsbibliothek München war so liebenswürdig, uns eine Kopie zuzuschicken.

⁶⁰ Leonhardt-Aumüller, S. 66–67, 73–74, 187; Valentin, Nr. 3927.

⁶¹ Leonhardt-Aumüller, S. 67–68, 73–74, 187.

⁶² *Idem*, S. 68, 73–74, 187; Valentin, Nr. 6120.

In anderen jesuitischen Unterrichtsstätten wurden (in den Jahren 1613–1751) mindestens fünf Vorstellungen dargeboten, die als Hauptperson Jacopone da Todi hatten, jener, der ein abendländischer *salós* genannt werden könnte, in dessen Verhalten jedoch auch Anzeichen einer anderen Art erkennbar sind, die „Narrheit in Christo“ zu leben, und zwar jene des hl. Franziskus von Assisi.⁶³

Schlussbemerkungen.

Die „Narrheit in Christo“ müsste die Einstellung eines jeden Christen sein. Im Laufe der Jahrhunderte wurde sie jedoch zu einer spezifischen Bekundungsform, unterschiedlich konkretisiert vor allen von jenen, die den klösterlichen Lebensweg wählten.

Salós (weibl. *sali*) stellt eine besondere Form dar, gleich einem „Narr um Christi willen“ zu leben. Die Lebensweise *salós*, anfangs unter den Christen Ägyptens und Syriens aufgetreten, verbreitet sich, mit großen Intensitätsvariationen in Zeit und Raum, vor allem im Osten des christlichen Europa, doch tritt sie sporadisch, in spezifischen Formen, auch im Westen auf. Es gibt Manuskripte und Bücher die beweisen, dass die rumänischen Leser (oder Hörer) griechische und slavische Texte mit *Viten* von *salós* kannten, Schriften nach denen, im 18. Jahrhundert, auch Übersetzungen erstellt wurden.

Im Westen erwähnen sowohl die Kalender als auch die hagiographischen Sammlungen konstant den Simeon Salos. Im 17.–18. Jahrhundert wurden in Österreich und in Bayern Bücher geschrieben und Theaterstücke vorgeführt, in denen, neben Persönlichkeiten aus der abendländischen Tradition der „Narrn in Christo“ auch solche auftreten, die aus dem Universum der frühmittelalterlichen christlichen Literatur in griechischer Sprache kommen. Die am häufigsten angetroffene Person ist Simeon Salos („von Emesa“ – die Stadt in die er aus der Wüste zurückkehrte – oder sogar „von Edessa“ – die Stadt in der angenommen wird, dass er zur Welt kam), eine Person mit realer Existenz, bekannt vor allem als Hauptperson des von Leontios von Neapolis im 7. Jahrhundert geschriebenen Buches.⁶⁴

Es ergeben sich logischer Weise folgende Fragen:

– Nahmen die Leser, die innerhalb des Karpatenbogens lebten, Kenntnis von den abendländischen Büchern?

– Wurde in der Jesuitenschulen von Alba-Iulia, Târgu Mureș, Oradea, Satu Mare, Baia Mare oder im Kollegium von Cluj⁶⁵ jemals ein Theaterstück vorgeführt, die als Hauptperson einen „Narrn in Christo“ oder sogar einen *salós* gehabt hätte?

⁶³ Leonhardt-Aumüller, S. 69–74, 187–188.

⁶⁴ A. J. Festugière, *op. cit.*, S. 1–3 (siehe *supra* N. 5).

⁶⁵ Siebenbürgen gehörte derselben „Provinz“ des Jesuitenordens an wie auch die Steiermark, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Ungarn. Eine andere Provinz bestand aus: Bayern, Tirol, Vorarlberg, Vorderösterreich, Graubünden, die Schweiz. In Siebenbürgen stammten viele Jesuiten aus den Gebieten, in denen deutsch gesprochen wurde. Siehe Kurt Adel, *Das Jesuitendrama in*

– Sollten die Texte über *saloi*, in lateinischer oder deutscher Sprache geschrieben, bis zu den Bewohnern des Raumes vorgedrungen sein, den wir heute, durch Extrapolation, Transilvanien nennen, waren wohl unter den möglichen Lesern oder Hörern auch Rumänischsprachige?

Die *saloi* sind Teil der kirchlichen Literatur. Es kann diskutiert werden, in welchem Maße sie mit der Volkstradition des “weisen Narrn” aus der arabischen Kultur anverwandt sind (im Altertum: Buhlül⁶⁶; später: Nasredin Hodscha⁶⁷), mit jener Eulenspiegels aus der deutschen Kultur oder sogar, für frühzeitlichere Horizonte, mit dem weisen Zen.⁶⁸

Wenn wir über die Rolle der jesuitischen Unterrichtsstätten bei möglichen Kontakten mit der aus Österreich oder aus Bayern stammenden Literatur in lateinischer oder deutscher Sprache nachdenken, müssen wir uns vor Augen halten, dass die jesuitischen Mönche nicht aus den Reihen der Rumänen rekrutiert wurden (mit wenigen, doch berühmten Ausnahmen, wie Ende des 16. und Anfang des 17. Jahrhunderts der Fall des Gheorghe Buitul und seines Bruders Ioan Sebeș⁶⁹),

Österreich, Wien, 1957, vor allem S.11; Andritsch, *Studenten*, Landkarte S. 220–221; Lucian Periș, *Le Missioni Gesuite in Transilvania e Moldavia nel Seicento*, Cluj-Napoca, 1998 (im Folgenden: Periș, *Missioni*, 1998), S. 25–29, 41–43, 112–113, 125–137, plus die Passagen betreffend den Gheorghe Buitul: S. 79–82, 90–103; Paul Shore, *Jesuit Missions and Schools in Eighteenth Century Transylvania and Eastern Hungary*, im Sammelbd. *Lesestoffe und Kulturelles Niveau des niederen Klerus. Jesuiten und die nationalen Kulturverhältnisse Böhmen, Mähren und das Karpathenbecken im XVII. und XVIII. Jahrhundert*, Szeged, 2001, S. 101–118 (siehe in demselben Bd. Jakob Márza, *Über die Lesestoffe und den kulturellen Horizont des rumänischen Klerus im XVI–XVIII. Jahrhundert in Siebenbürgen*, S. 35–41).

Zwecks einer bündigen Darstellung der Beziehungen der Jesuiten mit der griechisch-katholischen Kirche aus Siebenbürgen siehe: Vasile Lutai, *Die Rolle der Jesuiten in der Unierten Kirche Siebenbürges*, Diplomarbeit, Fakultät für Katholische Theologie, Wien, 1998; Marionela Wolf, *Ordinul iezuit și unirea bisericească a românilor din Transilvania*, „Annales Universitatis Apulensis. Historica”, 6/II, 2002, S. 47–54.

⁶⁶ Ulrich Marzolph, *Der Weise Narr Buhlül*, Wiesbaden, 1983; *idem*, *Der Weise Narr Buhlül in den modernen Volksliteratur der islamischen Länder*, „Fabula“, 28, 1987, S.72 etc.; Heinrich Gelzer, *Ein griechischer Volksschriftsteller des 7. Jahrhunderts*, in *Ausgewählte kleine Schriften*, Leipzig, 1907, S. 43.

⁶⁷ Kretzenbacher 1970, S. 465–466; Hans-Joachim Kissling, *Aus dem Derwischwesen Südosteuropas*, in *Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients*, Hg. H.-G. Beck, M. Bernath etc., Bd. 2 (*Grazer und Münchener Balkanologische Studien*), München, 1967, S. 56–70; Geo Widengren, *Harlekintracht und Mönchskutte, Clownhut und Derwischmütze*, in *Orientalia Suecana*, Bd. 2, Hg. Erik Gren, Uppsala, 1953, S.41–111.

⁶⁸ Kretzenbacher 1970, S. 465–467.

Für die rumänischen Leser könnte möglicherweise, in einem gewissen Maße, eine Beziehung mit dem Pepelea, mit Păcală und Tândală oder mit Persönlichkeiten vom Typ Cenușotcă hergestellt werden.

Doch trotz sämtlicher erwähnten Annäherungen, unterscheidet den “Narrn in Christo” gerade seine Einordnung in eine andere Hierarchie von geistigen Werten: der von Christus eingeführten.

⁶⁹ Algeria Simota, *Buitul Gheorghe*, in *Dicționarul literaturii române până la 1900*, București, 1979, S. 131–132; Periș, *Missioni*, 1998, S. 79–82, 90–103; Periș, *Documente*, 1999, S. 176–178, 190–197.

sondern vor allen (jedoch nicht ausschließlich) aus den deutschsprachigen Gebieten stammten.⁷⁰ In welchem Maße unter den Schülern auch Rumänen waren, das ist eine Frage, die volle Aufmerksamkeit verdient.

Selbst wenn die rumänischen Leser oder Hörer keinen Zugang zur Literatur hatten, auf die wir uns beziehen, so haben wir dennoch die Pflicht, ihre mögliche Präsenz unter den Lesern und Hörern anderer Sprachgemeinschaften im Transsilvanischen Raum zu untersuchen. Und wenn solche Schriften mit einer, sagen wir, "Volksverbreitung" nicht bis diesseits der Theiß oder der Karpaten vordrangen, so müssen wir uns die Frage "warum" stellen und können möglicherweise einen betonten Mangel an Humor im Verhältnis zur Hagiographie und der Ekklesiologie vermuten.

Obwohl politische Instabilität und scharfe interkonfessionelle Auseinandersetzungen zur wiederholten Verjagung der Jesuiten und implizite zur Schließung der Schulen führten,⁷¹ so blieb deren Tätigkeit nicht ohne Widerhall in verschiedenen Bereichen. Unter diesen Widerhallen erwähnen wir *Occisio Gregorii in Moldova Vodae tragedice expressa*, "das älteste bekannte rumänische Theaterstück"⁷², das Passagen in lateinischer, rumänischer, deutscher, ungarischer Sprache sowie in jener der Rroma enthält (die Jesuiten hatten sich um die Bekehrung der Zigeuner Transsilvaniens bemüht), geschrieben wahrscheinlich in den Jahren 1778-1780 im Milieu der Schule von Blaj der Unierten Kirche, eine offensichtliche Folge des Kontaktes mit dem "Schul"-Theater der Jesuiten.⁷³

⁷⁰ Paul Shore, *op. cit.* (siehe *supra* N. 65). In demselben Band, siehe auch: Frédéric Barbier, *Problématique d'une recherche collective*, S. 7-9; Antal Molnár, *Rudolf Bzensky SJ (1651-1715), ein tschechischer Missionar und Geschichtsschreiber in Siebenbürgen*, S. 67-77.

⁷¹ Neben den Werken von Lucian Periș, *supra* angeführt, siehe von demselben Autor auch *I cattolici e la vita politica in Transilvania (1601-1613)*, im Sammelbd. *Transylvanian Spirituality*, 1999, S. 139-148.

⁷² Florin Faifer, in *Dicționarul literaturii române până la 1900*, București, 1979, S. 636-637.

⁷³ Zur Rolle der Jesuiten in der Unierten Kirche, siehe die Bibliographie in der zitierten Arbeit des Vasile Lutai, *supra*, N. 65.

Stephen Pongracz : geb. 1582, Siebenbürgen – gest. 1619 Kosice; Student in Graz; der Papst Johannes Paul II sprach ihn am 2. Juli 1995 heilig.

L'IMAGE DE LA MORT DANS L'ICONOGRAPHIE DES EGLISES ROUMAINES. EMPLACEMENT ET TYPOLOGIE

CRISTINA BOGDAN

Des aspects importants du *discours sur la mort* sont mis en lumière par la recherche de l'iconographie développée autour de ce sujet, qu'il soit question d'un «silence» des sources, significatif en soi ou, bien au contraire, d'une prolifération des modèles de figuration d'une entité apparemment irréprésentable. Notre étude est focalisée sur l'*emplacement* des représentations de la Mort dans le contexte plus ample du discours iconographique qui se déroule sur les parois intérieures ou extérieures des fondations cultuelles de Maramureș, de Făgăraș et de Valachie, de même que sur les *typologies* développées. La cohérence du message visuel est assurée par le choix de l'espace destiné à l'insertion des images thanatiques, ainsi que par le rapprochement d'une suite de scènes, capables de renforcer l'idée suggérée par les représentations en cause: Les Douanes célestes, Le Jugement Dernier, La Résurrection des morts, La Parole des vierges folles, Le Saint Christophe, Les quatre vents déchaînés, etc.

Dans le domaine de l'iconographie la rhétorique de la fin s'est manifestée au commencement comme une histoire du silence¹, l'absence du motif pouvant être tout aussi signifiante que sa présence (dès le XIII^e siècle, la Mort commence à être représentée à l'Occident sous l'aspect d'un monstre, que Giotto convertit dans une espèce de vampire², qui prend ensuite l'apparence d'un cadavre en décomposition, le célèbre *transi*, pour revêtir finalement, et le plus souvent aussi, la forme d'un squelette). L'art roumain, moins intéressé aux aspects d'un réalisme exacerbé de la putréfaction, ne recourra pas à l'image du cadavre ou de l'écorché, mais seulement à celle du squelette ou du monstre (un rapprochement entre ce dernier et la typologie *homme sauvage* s'avère, parfois, possible). Graduellement, l'iconographie de la Mort a connu à l'Occident, «une diffusion et une persistance pas encore égalée par aucun thème laïque».³

L'introduction des images thanatiques dans le programme iconographique des églises roumaines, peintes autrefois, entre la deuxième moitié du XVIII^e siècle (si nous nous rapportons aux fondations en bois de Maramureș) et le milieu du

¹ Michel Vovelle, *apud* Ștefan Lemny, *Sensibilitate și istorie în secolul XVIII românesc*, București, Ed. Meridiane, 1990, p. 116.

² Michel Vovelle, *Les Âmes du Purgatoire ou le Travail du Deuil*, Paris, Ed. Gallimard, 1996, p. 30.

³ Andrei Paleolog, *Pictura exterioară din Țara Românească (secolele XVIII-XIX)*, București, Ed. Meridiane, 1984, p. 56.

siècle suivant (pour les églises de Valachie), peut avoir différentes explications, partant de l'option des peintres qui ont décoré les églises, jusqu'à la perpétuation de certains programmes iconographiques, sous l'influence des cahiers de modèles ou de la translation des motifs par les équipes de peintres itinérants. Pour autant que nous sachions, à l'égard de ces scènes il n'y a pas de références aux possibles commanditaires, à la différence de l'Occident où ils peuvent être souvent identifiés.

Notre étude ne s'intéresse ni aux causes ayant conduit à l'apparition et à la diffusion de ce genre d'images, ni au bizarre décalage temporaire qui sépare, de cette perspective, l'espace roumain de l'espace européen, mais est focalisée uniquement sur l'*emplacement* des représentations dans le contexte plus ample du discours iconographique qui se déroule sur les parois intérieures ou extérieures des fondations culturelles, de même que sur les *typologies* développées. La présence de la Mort dans l'iconographie des édifices religieux crée un type de discours parallèle à celui proliféré par l'Église, par l'intermédiaire des sermons ou des allocutions à caractère mémorial. La cohérence du message transmis est assurée par le choix de l'espace destiné à l'insertion des images ainsi que par le rapprochement d'une suite de scènes capables de renforcer l'idée suggérée par les représentations en cause. Puisqu'il est question d'ensembles de peinture murale qui respectent la tradition artistique postbyzantine, les significations des pièces et des différents registres picturaux peuvent être facilement décodées et intégrées dans un système capable d'expliquer une certaine succession ou juxtaposition des scènes.

Afin de réaliser une analyse comparée du contexte choisi pour la représentation des figures macabres, nous avons mené nos recherches dans trois aires culturelles distinctes: le Maramureș, avec ses célèbres édifices en bois, la zone Făgăraș, dominée par les églises à tours, et l'espace de la Valachie avec les minces églises de village, souvent injustement ignorées par nos historiens de l'art. En dépit des possibles objections concernant la qualité artistique de certaines fresques, il convient de rappeler que l'image avait à l'époque, par rapport au texte, un statut privilégié.

D'ailleurs, l'univers visuel conserve des témoignages beaucoup plus anciens et parfois plus nuancés à l'égard de la fin, que le monde, plus jeune, des lettres. Philippe Ariès, après avoir réalisé un album d'*images de l'homme devant la mort* aboutit à la conclusion que: «Malgré le discours sur la mort, qui abonde depuis qu'il y a une écriture, et donc une littérature (d'abord sacrée), l'image reste le mode d'expression le plus dense et le plus direct de l'homme devant le mystère du passage. Elle retient quelques-uns des sens obscurs, refoulés, que l'écriture a filtrés. Voilà pourquoi elle nous émeut profondément».⁴

Malheureusement, la culture roumaine ne dispose pas encore d'un fonds exhaustif de représentations thanatiques de l'iconographie intérieure et extérieure de nos églises, fait qui oblige le chercheur de se former lui-même un *corpus* de

⁴ Philippe Ariès, *Images de l'homme devant la mort*, Paris, Ed. Seuil, 1983, p. 7.

données⁵, qu'il soumettra ensuite aux différents types de traitement. Les informations fournies par les ouvrages, les dictionnaires ou les revues d'histoire de l'art désignent quelques-unes de ces représentations, mais sans proposer de catalogues complets concernant une zone déterminée.

Les recherches sur le terrain effectuées jusqu'à présent dans les zones mentionnées nous ont permis d'identifier plus de 80 monuments culturels (des quelque 500 églises visitées) qui ont eu, ou qui conservent encore, une variante du spectre terrifiant. L'insertion d'un certain «modèle» de la Mort dans le programme pictural peut être considérée comme une *teinte d'originalité* par rapport aux règles traditionnelles, dans lesquelles *Thanatos* n'apparaissait pas comme un élément indépendant, mais dans l'hypostase de fragment d'une scène plus ample, comme *la représentation de la vie du vrai moine* ou *l'image de l'existence vaine de ce monde*. Dans le texte des Herminies⁶, la Mort, munie de la faux toujours présente, trouve sa place dans la figuration de certaines paraboles, comme celle du figuier ou des serviteurs méchants.

Au Maramureș, les figures de la Mort sont souvent intégrées dans la scène plus vaste du Jugement Dernier, dans la partie destinée à l'illustration des supplices des damnés à l'Enfer, ou dans la section qui marque le moment de la Résurrection des morts. À la fondation de Cuhea (actuellement le village est nommé Bogdan-Vodă), peinte en 1754, les peintres d'églises restés anonymes ont placé le spectre d'une Mort squelettique, munie d'un certain nombre d'«instruments de torture», sur la paroi ouest du pronaos, à proximité de la scène représentant la sortie des morts de leurs tombes. Dans un contexte similaire apparaît le squelette surdimensionné, identifié par l'inscription «Morte» (La Mort), portant dans ses mains une faux et un râteau, que le peintre Alexandru Ponehalschi figure à l'église «La Naissance de la Vierge» de Ieud-Deal (1782), en reprenant un programme iconographique présent aussi dans l'église qui avait marqué son début artistique, notamment celle de Călinești-Căieni, sur la Vallée du Cosău.

Parfois, la Mort à cheval, qui semble détachée des pages de l'*Apocalypse*, persiste comme un *memento* sur la porte du pronaos, accompagnant les entrées et les sorties de l'église (des exemples édifiants et se ressemblant peuvent être vus aux fondations «Saint Nicolas» de Bogdan-Vodă et «Sainte Paraskevi» de Botiza⁷). La symbolique du passage, associée à l'idée de la mort, est accentuée par la position assignée au spectre à cheval (armé d'une faux et d'une épée), sur un

⁵ Les recherches menées dans les églises des régions mentionnées ci-dessus nous ont permis de dresser un *corpus* de données (à parfaire). Voir Cristina Bogdan, *Reprezentarea «Ireprezentabilului». Chipurile Morții în iconografia românească (secolele XVIII–XIX)*, «Caiete de antropologie istorică», année III, n^{os} 1-2 (5-6)/2004, p. 75-91.

⁶ Par exemple, dans l'Herminie rédigée par Dionisie de Fuma, *Carte de pictură*, trad. Smaranda Bratu Stati et Șerban Stati, București, Ed. Meridiane, 1979.

⁷ La porte de l'église «Sainte Paraskevi» de Botiza (Maramureș) n'appartient pas à cet ensemble architectonique peint au XIX^e siècle et transporté de Vișeu-de-Jos à Botiza; elle provient d'une église plus ancienne dont la peinture date, probablement, de la deuxième moitié du XVIII^e siècle.

espace qui marque lui-même le passage. Dans d'autres situations, et de la même porte, vient à notre rencontre Saint Christophe, patron des voyageurs et protecteur (selon une croyance fort répandue à l'Occident) contre la mauvaise mort (*la male mort*), c'est-à-dire contre la fin qui n'offrait pas, conformément à la mentalité de l'époque, le délai de l'avertissement. Le saint est figuré dans la peinture de l'église de Ieud-Deal, dans la variante occidentale, portant tel un géant, sur son épaule, l'enfant Jésus.

A l'édifice cultuel de Desești, dont la fête patronale est dédiée à la sainte Paraskevi, le peintre d'églises Radu Munteanu de Ungureni Lăpușului a créé une variante féminine de la Mort, douée d'une multitude d'instruments destinés à faciliter la séparation entre l'âme et le corps, accompagnée par l'image d'un péché (*la Paresse*) et diverses calamités (*la Faim, la Peste*). Ce genre de juxtaposition est singulier pour l'espace du Maramureș, mais nous l'avons retrouvé en d'autres endroits, là où se sont encore conservées des églises en bois avec des peintures intérieures, par exemple dans la zone Codru, qui abrite des monuments de culte dans lesquels l'image de la Mort à la faux est juxtaposée à la scène qui figure *la Peste* (à califourchon sur un cheval blanc, un balai, une verge et un râteau sur son épaule) et *la Paresse* «assise sur un tronc, la fourche dans la main gauche d'où tombe le fuseau (...). Avec la main droite la femme nue se gratte la tête dans un geste de paresse et d'ennui».⁸

La présence de la Mort dans la peinture du pronaos, à côté d'autres images de nature eschatologique (Les Douanes Célestes, Le Jugement Dernier, La Résurrection des morts, La Parole des vierges folles, Le Saint Christophe, Les quatre vents déchaînés, etc.), trouvent leur justification en ce que Anca Pop-Bratu entend par la «signification des pièces», en attribuant au pronaos, dans l'espace du Maramureș, le rôle d'emplacement pour les «thèmes à signification funéraire».⁹

Beaucoup plus rarement, l'image de la Mort est insérée dans le décor de la nef, le squelette muni d'une faux guettant, dans ce cas-ci, un personnage négatif, d'une scène encadrée dans un médaillon, telle celle de la confrontation de Nestor avec le païen Lie, représentée sur la paroi sud de la nef de l'église «Saint Nicolas» de Bârsana, ou la scène du riche dont la terre donna ses récoltes, figurée presque dans le même endroit, à la fondation de Cornești, toutes les deux peintes par Toader Hodor de Vișeu-de-Mijloc.

Intéressantes sont aussi les situations d'une redondance apparente: les parois de la même église abritent parfois deux images du spectre, les figurations ayant, dans ce cas, des significations différentes. Le pronaos de la fondation «Saint Nicolas» de Bogdan-Vodă peut en constituer un exemple: sur la paroi ouest,

⁸ Ioan Godea, Ioana Cristache-Panait, *Monumente istorice bisericesti din Eparhia Oradiei (Județele Bihor, Sălaj și Satu-Mare). Bisericile de lemn, Oradea*, Ed. Episcopiei Ortodoxe Române a Oradiei, 1978, p. 464.

⁹ Anca Pop-Bratu, *Pictura murală maramureșeană. Meșteri zugrăvi și interferențe stilistice*, București, Ed. Meridiane, 1982, p. 18.

intégrée dans la scène du Jugement Dernier, est figurée, conformément à l'inscription qui l'accompagne, «la Mort aux pécheurs» (sous la forme d'un squelette gris aux yeux exophtalmiques et cheveux ébouriffés tenant entre ses mains, avec ostentation, différentes «armes» qui semblent venues directement de l'outillage du paysan: une faux, un balai, un râteau et une cuillère en bois), tandis que sur la porte d'entrée dans l'église, vers l'intérieur, il y a une autre apparition squelettique, toujours grise, rappelant par sa position et par son attitude l'image de la Mort à cheval de *l'Apocalypse*. D'ailleurs, ces deux types – la Mort squelette incluse dans la scène du Jugement Dernier, et la Mort à cheval, reflet d'un texte biblique – sont emblématiques pour les espaces cultuels de Maramureș. Les inscriptions, intégrales ou fragmentaires, se rapportent à l'idée de la fin destinée aux infidèles – «La Mort des pécheurs» – ou au moment de la Parousie: «Soyez prêts, car vous ne connaissez ni le jour, ni l'heure quand notre Seigneur viendra». La dernière légende mentionnée peut encore être déchiffrée sur la porte de l'église «Sainte Paraskevi» de Botiza.

En descendant du Nord du pays vers la zone de Făgăraș ou le Pays de l'Olt, nous rencontrons une autre typologie des édifices religieux (des églises ayant des murs en briques, prévues d'une tour, peintes en fresques dans les années 1805-1823, par des équipes locales de peintres, par exemple la famille Grecu de Săsăuș) et une modalité différente de représentation du personnage qui fait l'objet de nos recherches. Placé dans la peinture intérieure, le plus souvent sur la paroi ouest du pronaos ou de la galerie extérieure fermée, tout près de la porte d'entrée, l'étrange personnage apparaît soit comme un élément indépendant, soit intégré dans la scène du Jugement Dernier, dans la partie destinée à l'Enfer, parfois à proximité de la Bête aux sept têtes évoquée par *l'Apocalypse* (des images de ce genre, dans lesquelles la Mort triomphante fauche le corps du défunt, se retrouvent aux églises «La Dormition de la Vierge» de Beclean ou à celle ayant la même fête patronale de Sâmbăta de Jos, toutes les deux situées dans le département de Brașov). La ressemblance des scènes est frappante: l'emplacement, le coloris et l'attitude des personnages semblent être une translation d'un édifice à l'autre.

Nous découvrons aussi des similitudes évidentes dans les spectres réalisés en couleurs foncées, munis d'une faux et d'une faucille, qui guettent du pronaos des églises de la zone de Sibiu: «La Dormition de la Vierge» d'Arpașu de Sus, «Saint Nicolas» de Oprea-Cârțișoara et «L'Annonciation» de Streza-Cârțișoara. Dans ce cas, l'explication est simple: les deux premiers ensembles sont dus au maître Nicolae Grecu de Săsăuș, et le dernier est l'œuvre des membres de sa famille. Malheureusement, la restauration réalisée entre 1996-1999 à la fondation d'Arpașu de Sus a modifié substantiellement l'aspect initial des scènes.

Une restauration récente (achevée en 2003, au monument «La Naissance de la Vierge» de Sărata, département de Sibiu), nous offre une image insolite de la Mort, qui semble agir avec violence sur le corps de celui choisi pour le passage dans l'au-delà. De la tenue traditionnelle de la Mort, spécifique pour cette zone,

nous reconnaissons les cheveux ébouriffés, les yeux exophtalmiques, ainsi que les instruments toujours présents: la faux et la faucille posées sur l'épaule du personnage. Puisque nous ne disposons pas d'informations concernant la manière dont la scène fut conçue avant cette restauration, nous ne sommes pas en mesure de préciser quelles sont les différences entre la variante actuelle et celle du début, dont les auteurs furent les peintres Ioan et Alexandru Grecu de Săsăuș.¹⁰

À la différences des églises de Maramureș ou de celles de la zone de Făgăraș, les fondations dues aux classes moyennes de la hiérarchie sociale locale dans les villages de la Valachie n'accordent une place au terrifiant personnage dans la décoration intérieure que dans des situations assez rares.¹¹ Radu Crețeanu nous en offre une explication pertinente: «Ici, le peintre pouvait mieux exprimer sa personnalité, il pouvait agir à son gré, rien ne l'empêchait de peindre 'en jouant' et de ce jeu naquirent parfois des petits chefs-d'œuvre d'art populaire. Le clergé toléraient l'insertion de ces fantaisies sur les façades des églises, à condition que la peinture intérieure respecte les règles.»¹² Le plus souvent, la Mort accueillait le fidèle entré dans la cour du monument religieux, du haut de la façade sud ou nord, secondée ou non, par certaines images connexes, telles la lutte de Samson avec le lion, la punition par le diable des âmes pécheresses ou diverses représentations de l'unicorne, confondu parfois avec le célèbre cheval d'Alexandre le Grand. En dépit de la liberté assumée par les peintres dans la conception de la décoration extérieure, qui n'était pas soumise aux indications des Herminies, nous pouvons déceler une unité de conception du programme iconographique des fondations de Munténie et d'Olténie, peintes entre la fin du XVIII^e siècle et les années '70 du siècle suivant. Cette unité peut être justifiée par l'existence de certaines sources d'inspiration communes et par la diffusion des «matrices» par l'intermédiaire des cahiers de modèles ou par une translation directe des images, d'une église à l'autre, par les équipes de peintres itinérants. Soit qu'ils appartiennent aux générations successives d'une famille (le cas des Dozești), ou qu'ils s'inscrivent dans la même école de peinture, les peintres qui se déplacent d'une zone à l'autre sont les colporteurs des représentations vues ou réalisées dans les églises qu'ils ont marquées de leur empreinte stylistique. De cette manière naquit une typologie des images de la Mort que nous passerons brièvement en revue: La Mort à cheval, squelette, aillée,

¹⁰ Ioana Cristache-Panait, *apud* Marius Porumb, *Dicționar de pictură veche românească din Transilvania (sec. XIII-XVIII)*, București, Ed. Academiei Române, 1998, p. 354.

¹¹ À l'église «La Dormition de la Vierge» de Călinești, commune Filipești, département de Prahova, la Mort dans l'hypostase de personnage féminin est figurée sur la paroi ouest du pronaos, tout près de la porte d'entrée; presque dans le même endroit, il y a une variante de la Mort aillée de la décoration intérieure de l'église «Saint Nicolas» de Ciofrângenii (Argeș). À l'église de Titești, commune Perișani, département de Vâlcea, la Mort chevalier nous accueille de la face intérieure de la porte d'entrée, tandis qu'à Ciungetu (Vâlcea) elle est représentée dans la décoration de l'ostensoir, bâti par les fondateurs représentés dans le tableau votif, peint par Nicolae Bunescu sur la paroi ouest du pronaos. Munie d'une hache, elle guette un chasseur qui dirige son fusil vers un cerf, en ignorant qu'il deviendra, à son tour, une victime.

¹² Radu Crețeanu, «Magazin istoric», IV/1970, p. 14.

empruntant les traits du diable ou d'un chevalier médiéval; la Mort dialoguant avec le Vieillard ou se confrontant directement avec les puissants de ce monde: «le descendant impérial» ou «la Dame impératrice». Certains modèles picturaux reviennent avec insistance dans une zone géographique, devenant une sorte de marque stylistique des fondations culturelles de la région. La scène du dialogue ésopique entre le Vieillard et la Mort est une constante de la décoration extérieure des églises placées en file à environ 30 km de Drăgășani, entre Capul Dealului et Tânislavi, espace où ont travaillé des peintres issus de générations successives de la famille des Dozești.¹³ Il y a eu des représentations qui ne se sont plus conservées (celles de Capul Dealului, de Gârdești ou de Stânculești), mais il y a des endroits où ces images sont encore visibles (les fondations de Dozești, de Tânislavi ou de Zăvoieni-Jaroștile).

Quelques églises du département d'Argeș ont eu, ou conservent encore, une variante de la confrontation entre un jeune empereur ou une jeune impératrice et «L'affreuse Mort». Cette confrontation emblématique entre un individu et la Mort (accompagnée de *lemmes* suggestifs à l'église de Schitu Matei,¹⁴ de Cotu-Uda ou de Glâmbocu¹⁵) pourrait être une structure essentielle du «défilé» de toutes les catégories sociales représenté par les Danses macabres occidentales.

Mais, dans la plupart des cas, La Mort apparaît sous les traits d'un squelette équestre ou pédestre, aux cheveux ébouriffés, yeux exophtalmiques, un ricanement qui laisse voir des dents proéminentes, munie d'une faux et d'une besace où, l'on suppose, sont entassées les âmes des mortels (quand elle ne sert pas de «vestiaire» pour les instruments de destruction qu'elle porte comme un vrai *blason*). Ce grand entassement d'outils servant à détacher l'âme du corps (à «Saint Georges» de Fârtățești, les instruments de torture semblent «jaillir» de l'être même du Thanatos; sur d'autres fresques, le spectateur découvre la besace remplie d'armes appartenant à la Mort, lui laissant l'impression de se trouver dans une chambre de torture médiévale: dans le département de Vâlcea, aux églises de Păușești-Măglași, de

¹³ Les peintres d'églises de Dozești sont les auteurs des ensembles picturaux de Capul Dealului-Drăgășani (1824), de Saint Nicolas de Dozești (1830), de Gârdești-Drăgășani (1835) et de Zăvoieni-Jaroștile (1844). Une autre génération de peintres de Dozești a réalisé les peintures des façades des églises de Tânislavi (1864) et de Stânculești (1868). L'idée de la diffusion de la scène par l'intermédiaire des peintres de la famille des Dozești avait été énoncée, un demi-siècle avant Andrei Paleolog, par Maria Goleșcu: «Le thème, répandu grâce à l'influence des frères Dozești (car 'le prêtre confesseur Vasile', comme il signe une icône, était, dit-on, le frère du diacre Anghel), se retrouve dans les trois églises de la commune Dozești, Vâlcea, et, en même temps à l'église de Giulești (Vâlcea), peinte entre 1828-1875, par eux et par leurs descendants ... («Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice», XXVII, fasc. 80/1934, p. 70).

¹⁴ «Ah! Auguste seigneur, comme tu es beau, tous s'appliquent à te délecter, avec moi aussi viens danser (!)»;

«Mort ardente, Hélas, comme tu es bizarre! J'aurais préféré que tu ne viennes pas me voir (!)»

¹⁵ «Oh! Dame impératrice,

Que tu es hautaine et belle,

Toi, qui as bien vécu dans ce monde,

Viens faire avec moi une ronde (!)»

Olari-Horezu, de Râmestî-Horezu, de Brezoi; dans le département d'Argeș, à l'église «La Dormition de la Vierge» de Curtea-de-Argeș ou dans le département de Gorj, à l'église «Saints Archanges» de Ionești) trouve son correspondant sur le plan littéraire, dans des textes comme *Cugetările în ora morții* (Réflexions à l'heure de la mort) de *Codex Sturdzanum*: «Car la mort vient à l'improviste mugissant comme un lion et munie de toutes les armes: épée et couteau, fauche, pile et hache, brochette et flèche, herminette et serpe et avec un perçoir aussi (...) et avec tout cela elle s'applique à l'abattre et à le couper en morceaux.»¹⁶

Plus rarement, le spectre féroce tient dans une main la faux et dans l'autre le gobelet duquel, il est à supposer, il invitera ses victimes à boire (à «Saints Archanges» de Busești, département de Mehedinți et à «L'Assomption du Christ» de Cloșani, département de Gorj). Cette figuration du «gobelet de la mort» a ses sources dans le vaste inventaire d'objets et de représentations de l'imaginaire populaire. Tudor Pamfile consigne la croyance dans l'existence de cette entité: «Il y en a auxquels la Mort donne à boire de son gobelet – le gobelet de la mort – une boisson amère et empoisonneuse (...). Si l'homme en goûte, ses jours finissent. S'il ne goûte pas de bon gré, il l'oblige d'en goûter de ce gobelet.»¹⁷

Hormis les solutions offertes par l'art de la peinture, les maîtres ont recouru à des épithètes afin d'individualiser les images qu'ils ont insérées soit dans les syntagmes qui «dévoilaient» l'identité du personnage, soit dans les répliques que l'être humain lui adressait dans les différents contextes de leur rencontre. Ces épithètes qualificatives sont destinées à renforcer l'impression de terreur que le spectre devait éveiller dans la conscience du spectateur. Dans la peinture des monuments culturels, l'inscription du nom du personnage représenté (accompagnée parfois par un déterminant) est une pratique fréquente, de laquelle ne s'écarte l'iconographie du *Thanatos* non plus. En ce sens, *La Mort féroce*, *La Mort terrifiante* se présentent comme les marques de l'affreuse apparition à la faux. Une situation intéressante, où la Mort décline seule son identité et ses buts, peut être découverte sur le registre inférieur de la façade sud de l'église «La Dormition de la Vierge» de Piatra Epui, département de Dâmbovița. Le squelette à la faux avertit celui qui entre dans la cour intérieure du monument: «Je suis la Mort qui enlève les âmes». Entre avertissement et menace peut être situé aussi le texte de la scène peinte par Ilie Teiușanu, dans le pronaos de l'ermitage Jghiabu, département de Vâlcea: «L'heure dernière viendra». Les légendes facilitent le décodage des scènes, surtout de nos jours, lorsque le code de lecture et, implicitement, de compréhension, est perdu (fait qui a conduit à la destruction de certaines représentations de ce genre ou à leur dissimulation sous une couche de chaux). D'ailleurs, selon l'assertion de Laurent Gervereau dans une étude consacrée à l'image, l'importance de ces explications reste indéniable: «L'image existe souvent

¹⁶ *Codex Sturdzanum*. Etude philologique, linguistique, édition de texte et indice de mots par Gh. Chivu, București, Ed. Academiei Române, 1993, p. 262.

¹⁷ Tudor Pamfile, *Mitologie românească*, București, Ed. Allfa, 1997, p. 322.

par sa légende. Elle y est arrimée comme à une bouée en légitimité. À rebours, une image sans légende vogue dans des sphères interstellaires qui, parfois, l'annihilent, la rendent inutilisable, perdue dans le cosmos des supputations, des attributions, des interprétations.»¹⁸

L'insertion de la Mort dans le programme iconographique extérieur des monuments culturels semble devenir, dans certaines zones (par exemple, au département de Vâlcea) un élément stable, contournant une sorte de tradition picturale, et implicitement, culturelle.

En effectuant des recherches sur les monuments de la zone de Valachie qui ont bénéficié d'une figuration de la Mort, nous aboutissons à la même conclusion qu'avait énoncée Victor Simion: «La plupart des représentations de cette catégorie d'images apparaissent dans les églises fondées surtout par les couches sociales moyennes (petits boyards, commerçants, prêtres), plus réceptives aux éléments folkloriques et à la littérature moralisatrice, plus répandue dans ces milieux.»¹⁹ C'est sur un public de ce niveau, familiarisé dans une certaine mesure avec les «histoires» dont abondaient les livres populaires, qu'exerçaient leur influence les images que nous avons en vue, images qui tâchaient d'imposer un code de conduite préparatoire pour la fin inévitable et de suggérer une certaine philosophie existentielle. Son message est simple: ce n'est qu'à l'ombre de la mort que la vie peut dévoiler, entièrement, son visage de lumière.

¹⁸ *Derrière les images*. Textes réunis et édités par Marc-Olivier Gonseth, Jacques Hainard et Roland Kaehr, Neuchâtel, Musée d'ethnographie, 1998, p. 127.

¹⁹ Victor Simion, *Imagini, legende, simboluri. Reprezentări zoomorfe în arta medievală românească*, București, Ed. Fundației Culturale Române, 2000, p. 148.

THE EDITION AND TRANSLATION OF CHRISTIAN ARABIC TEXTS OF THE 17th-18th CENTURIES REFERRING TO THE ROMANIANS

IOANA FEODOROV

After a presentation of the known Arabic texts written in the 17th and 18th centuries which connect Christians in the Near East with Romanians, the author surveys the problems that editors and translators of such texts are faced with. Their stated aim is to provide both historians and scholars of Arabic literature and language new and reliable material for studies of the dialogue between cultures in pre-modern times. The literature on editing and translating Arabic texts is surveyed further on, followed by suggestions for a methodology that could be applied to late medieval texts by Christian Arabic authors. Conclusions focus on the importance of shedding light on the texts referred to, and the necessity to constitute a rigorous corpus of rules for editing and translating this particular variety of Arabic literature, based on previous worldwide research.

The following comments reflect my work-in-progress on several projects that focus on Arabic texts documenting a particular period in the history of Romania: the 17th-18th centuries.¹ Connections between the Romanians and the Christian Arabs of the Near East, encouraged by the Wallachian and Moldavian princes' role as generous supporters of the Greek-Orthodox Church (Tanașoca, 2003: 54), created a favourable climate for cultural exchanges documented in a number of important Arabic texts. Although things have certainly evolved since Jan-Just Witkam's remark that "the bibliography of Middle Eastern literatures is only in a beginning phase" (1988: 98), an inventory of the texts connecting Romanians and Christian Arabs remains to be achieved. However, a number of relevant manuscripts have already been identified which will hopefully lead to the discovery of other sources. Thus, the following writings would constitute, for the time being, a target for the Romanian researcher devoted to shedding light on the spiritual exchanges between Christians in Romanian lands and those in the *Bilād al-Šām*:

¹ I wish to express my gratitude to Prof. Harry Norris (formerly at the S.O.A.S. – London) and to Dr. Carsten-Michael Walbiner (of the K.A.A.D. – Bonn) for reviewing this paper and kindly suggesting improvements to it.

1. Paul of Aleppo, *Safrat al-Baṭriyark Makāriyūs al-Ḥalabī*

These travel notes were written during the author's journey through Wallachia, Moldavia, Ukraine and Russia in 1652-1658, when he accompanied his father, Patriarch Macarius III Ibn al-Za'im (1597-1672), on his quest for financial and political help for the benefit of Greek-Orthodox Christians in Syria (Information on Paul of Aleppo and his journeys in Nasrallah, 1979; Feodorov, 1996, and 2004b; Kilpatrick, 1997; on Patriarch Macarius Ibn al-Za'im, Walbiner, 1998 and 2000). The text is preserved in several copies spread around the largest libraries in the world that hold Oriental manuscripts (see Radu, 1927: 1-32). Out of the 311 folios that the longest of these manuscripts holds, the Romanian Basile Radu edited and translated into French almost a third (91 folios), published in *Patrologia Orientalis* (Radu, 1930-1949) and recently reprinted², which shows the renewed interest for this document. Basile Radu worked on three of the existing manuscripts: ms. Arabe no.6016 in Bibliothèque Nationale de France (his basic source), ms. 802-805 of the British Library, and ms.33 (Coll. Gregorius IV of Antioch) of The Institute of Oriental Studies – St. Petersburg Branch³. Radu's *Conclusion* (1927: 99) is unequivocal: "(...) le meilleur de ces manuscrits est celui de la Bibliothèque Nationale de Paris. (...) Aucune traduction n'a été faite sur l'ensemble des manuscrits. Belfour a fait la sienne d'après le manuscrit de Londres, qui est défectueux et rempli d'erreurs; Mourqos a établi la sienne d'après les trois copies (pleines de lacunes) faites sur celle de 1700, copie qui est elle-même sans valeur scientifique. D'où il faut conclure que les traductions existantes sont insuffisantes et ne peuvent être dès lors utilisées avec pleine confiance." Thus, the translations mentioned by Basile Radu (1927: 38-39) are far from being rigorous and complete either because the authors used only one of the available manuscripts, or because they only included the excerpts that were relevant to their particular culture. Later research followed the same path, resulting in translations that address a specific scientific community, be it Romanian (*Călători străini VI*) or Polish (Maria Kowalska, 1986). The best-known English translation, by F. C. Belfour (1829-1836, 2 vols.), based solely on the incomplete London manuscript, contains countless misreadings, and plain mistakes. Belfour admits in his *Preface* that "it has been impossible satisfactorily to decipher" some of the Greek words: "I have been surprised at the hallucination which their Arabic appearance has sometimes occasioned me" (Belfour, 1829: v). He also had great difficulties in identifying foreign names and translating the vocabulary of the Eastern Church.⁴

² Éditions Brepols, Turnhout (Belgium), 1989-1990. This anastatic reprint does not comprise Radu's introductory volume of comments, published in 1927.

³ Other manuscripts of the *Safrat* are preserved in Syria: four are known to belong to the library of the patriarchate in Damascus and one to the Greek Catholic Bishopric of Aleppo.

⁴ His personal beliefs also stood in the way of an objective approach to the text: mentioning the 'perpetual recurrence of Church Ceremonies', he speaks of "the aversion, which our English

Resuming Radu's edition, or better still starting anew in order to follow editing principles closer to the modern scientific standards, could benefit both historians and language specialists. First of all, it would shed more light on events important to the peoples whose history was told by Paul of Aleppo.

Although Radu's translation requires improvements, his endeavours as well as the general standards of the *Patrologia Orientalis* that he followed allowed his work to become a very important source for the history of the time and places to which it refers⁵. Quoted in countless publications for a century and a half, his travel notes are still considered a major source of information⁶. In 1995, Marshall Poe included it in his *Foreign Descriptions of Muscovy. An Analytic Bibliography of Primary and Secondary Sources* (Columbus, Ohio: Slavica Publishers, Inc.)⁷. It is therefore important to elaborate, based on a rigorous comparison of the same **three manuscripts** used by Basile Radu, a **complete** translation into Romanian and a major European language, such as English or French. The addition of comments and notes to explain Paul's references to local features (persons, places, events, rituals, etc.) would help provide a reliable and faithful translation.

2. Macarius Ibn al-Za'im al-Ḥalabī, *Mağmū' laṭīf*

One of the works of the Patriarch of Antioch that was brought to completion soon after his return from the journey to the Romanian Principalities, Ukraine and Russia (1652-1658). This miscellany of 810 pages contains a large number of texts that either originate in books and/or manuscripts that Macarius came to know while in Europe, or enclose his own remarks and memories from his journeys. Recently described in detail by researchers in Lebanon ('Abraş, 1994; Barbārī, 2002), the two manuscripts known so far⁸ were briefly surveyed by Leontius Kilzi (1914), Ḥabīb Zayāt and Néophytos Edelby (1953), and more thoroughly by Joseph Nasrallah (1965, reprinted in 1973: 199-200, and *idem*, 1979: 97-99), and P. Adrien Chaccour (1976: p.56-58), but only a few fragments were published in translation. Brought to attention thirty years ago by the Romanian scholar Virgil Cădea (1970a), two excerpts relating to the Romanians, undoubtedly a consequence of Macarius's visit in Wallachia and Moldavia, were edited and translated with notes

habits and pure practices of religion produce in us, to the tedious forms of unmeaning and superstitious ceremonial" (*ibidem*: vi).

⁵ Some references to authors who resorted to Paul's work for historical data are mentioned by Hilary Kilpatrick, 1997: 157, n.3.

⁶ See e.g. Walbiner, 2003, where an extensive part of the commentary focuses on Paul of Aleppo's description of icons and wall paintings (the quotation in Walbiner's title belongs to Belfour's translation).

⁷ Item 1653w, Section 4, p.163. Several translations and studies are also mentioned on p.164.

⁸ The one described by F. Michel 'Abraş is the nr.600 in the Library of the Basilian Order of Aleppo, formerly preserved at Deyr eš-Šir, Bmakkin, today at Deyr al-Muḥalliş, Şarbā (Lebanon); the other, surveyed by Deacon Georges Barbārī, was purchased from the heirs of Mgr. Joseph Nasrallah and belongs now to the Institute of Antiochian Studies – University of Balamand (Lebanon).

and commentary: *Tawārīḥ wa-'aḥbār muḥtaṣirat 'an 'afandiyyat al-'Aflāḥ* (French translation, *La chronique de Valachie (1292-1664)*, see Feodorov, 1995), and *Habar al-Bārrat 'Umī-nā al-Qiddīsāt Bārāskāfī al-Ġadīdat* (English translation, *The Life of Saint Paraskevi the New*, see Feodorov, 2002). Work is in progress for the identification of other Romanian sources of the *Maḡmū' laṭīf*. This possibility is strongly supported by an assertion featuring on page 525 of the Balamand manuscript: "This blessed book called *Al-Maḡmū'* was completed on the eleventh day of April, the Blessed Easter Day, in the year 7166 since the Creation, *i.e.*, 1658 since Christ's Incarnation, at the Monastery of the Dormition of Our Lady in Cămpulung, a citadel in Wallachia, by the hand of the humble Macarius of Antioch, the author, son of the late priest Būluș, of Aleppine origin and Melkite faith". During his visit to the Romanian Principalities, Patriarch Macarius searched with much interest and curiosity the rich libraries of princes and gentry, such as that of Constantin Cantacuzino on his large estate at Mărgineni. Many references in Macarius's subsequent works prove his contacts with Greek scholars present at the Romanian courts, like Paisios Ligaridis, and his knowledge of valuable books that circulated in the Romanian lands. Received as a gift, bought or simply copied and afterwards translated or summarised, some of these books left traces in the Patriarch's writings in Arabic.

3. Athanasius Dabbās, *Ṣalāḥ al-ḥakīm wa fasād al-'ālam ad-damīm*

This is the only Arabic translation of a book written by the Moldavian Prince Demetrius Cantemir, *i.e.* his *Divan* printed in Iași in 1698 (in Romanian and Greek). For a long time, the text was believed to be the work either of Saint Basile the Great, or of Dabbās (Graf, 1949: 131, and Nasrallah, 1961: 194, n.230)⁹. Although Cantemir was revealed in 1970 as the real author by Virgil Cădea (see 1970b), no research was carried out on any of the eleven manuscripts that have been recorded so far, dated beginning with 1705. Interestingly, Cantemir included as *Part III* of his work a book by Andreas Wissovatius, one of the founders of the Unitarian movement of the Polish Brethren of Rákow (Poland), whose book *Stimuli virtutum, fraena peccatorum* had been printed in Amsterdam in 1682 (for details on Wissovatius see Ogonowski, 1982: 9-23)¹⁰. Athanasius Dabbās (1647-1724), the Patriarch of Antioch who was a guest of Romanian princes several times between 1698 and 1705, became acquainted with Cantemir's book soon after its publication

⁹ For details on Demetrius Cantemir, see Cădea, 1974: 15-17, 23-26; Toynbee, 1955: 162-163.

¹⁰ Using extensive quotations from Aristotle, Boethius, Cicero, Democritus, Epicurus, Hesiod, Pythagoras, Plato, Erasmus, Johannes Crellius, etc., Wissovatius's ethical treatise outlines several humanistic ideas dear to the Socinians: virtues are acquired through a rational understanding of their benefit; to understand yourself, you have to know yourself, then know God, then the World with all its vanity; Man's life is frail. The book offers strategies so Man acquires virtues: be unimpressed by the glory of sinful men, and the misery of the righteous – both trouble your soul; be pure and humble; pray; meditate on models of virtuous conduct; read good books; search your soul daily.

and elaborated an Arabic version that remained unknown to Cantemir. Thus, Wissovatus's ethical ideas, joined with Cantemir's own philosophical and moral beliefs, travelled to the Near East in twenty-three years, a surprisingly short span of time. The manuscript has never been edited nor translated. Beside notes about its existence and discussions regarding the author¹¹, this important event in the world history of the movements of thought has not received the attention it deserves. Having benefited from a Research Fellowship granted to me by the Mellon Foundation in order to study this important transfer of philosophical thinking, I am currently editing the Arabic text and preparing a Romanian and an English translation and commentary¹².

4. The *Introduction, Acknowledgement* and other accompanying texts of the Arabic versions of religious texts printed¹³ in Wallachia and Moldavia for the benefit of Christians in the Near East from the beginning of the 18th century. Initiated by Patriarch Athanasius Dabbās and resumed by Sylvester of Antioch, these editions comprise short texts that document the help provided by Romanian princes to the Oriental Church. Athanasius Dabbās obtained from the enlightened Prince Constantin Brâncoveanu the set-up of a printing press for religious books in Arabic and Greek, to benefit the Christians of Syria. Ottoman rulers had maintained since the 16th century a prohibition on the use of Arabic type, enforced by several *fetvas* (Gdoura 1985: 93-94; Hanebutt-Benz, 2002: 526-529, 531-534). Antim Ivireanul was a Georgian monk later to become a Metropolitan of Wallachia, a distinguished scholar who directed printing-shops in Bucharest, Snagov, and Râmnic. He was also a skillful engraver and printer: relying on his knowledge of Turkish written in Arabic script, Ivireanul carved a set of Arabic types under Dabbās's supervision. He then printed two books in Greek and Arabic, a *Missal* in 1701, in Snagov, and a *Book of Hours* in 1702, in Bucharest (see Walbiner, 2001; Gdoura, 1985; Feodorov, 2004a). The Arabic dedication to Prince Brâncoveanu and his coat of arms on these books are a testimony of his contribution to this remarkable episode in the history of printing. Athanasius Dabbās was still expressing his gratitude when printing the same coat of arms on the first Syrian book and mentioning that it was with Brâncoveanu's generous help that he was able to make the new types used in Aleppo (see Dabbās, *Foreword* to the *Book of Psalms*, Aleppo, 1706). A further episode of Arabic book printing took place in the Romanian Principalities in 1742-1747, when Patriarch Sylvester of Antioch received the help of Prince Constantin Mavrocordat, who allowed his printers to

¹¹ For the first commentary of the Arabic version, see the Romanian edition of the *Divan* by Dimitrie Cantemir established by Virgil Căndea (1974: 82-84).

¹² A presentation of this project (currently in progress) is forthcoming in *Chronos*, the Historical Review of the University of Balamand.

¹³ I am adding them to the corpus of texts that I intend to consider further on although they are printed documents, not manuscripts, because they come in the same class of interest with the first three items.

produce a new edition of the Snagov *Missal*. The short Arabic texts that open the above-mentioned volumes are important documentary sources as well for the foreign connections of Romanians as for the history of printing in the Near East.

The variety of these documents is just one of the reasons for the interest they present for historians and researchers of various cultural fields including religion, philosophy, and the arts¹⁴. Albert Hourani noted in his *Europe and the Middle East* (1980: 195-196) the need for “the critical edition or re-edition of important chronicles in Arabic (...), alongside “detailed work on a small scale, such as the precise study of regions, cities, villages, families, religious communities (...)”. Other communities that find these texts very relevant to them have constantly striven to bring them to the attention of the scientific world. It is the case of Russia, where the first translation of a complete manuscript of Paul’s *Safrat* was made (Mourkos, 1896-1900; see Radu, 1927: 38). In Poland Maria Kowalska, a specialist in Arabic mediaeval travel literature, focused on the fragments referring to the Cossack lands (e.g. in *Bosporus, Schwarzes Meer und Dobrudscha um die Mitte des 17. Jh. im Bericht des arabischen reisenden Pauls, des Sohnes von Makarios aus Aleppo*, see Kowalska, 1988; also *idem*, 1986). Paul of Aleppo’s *Safrat*, the best known of the four texts listed above, has constantly drawn the attention of historians and scholars of different branches of the humanities. Although F. C. Belfour’s translation of 1829-1836 is full of inaccuracies, misreadings or plain mistakes, in the absence of another comparable English translation this version is continuously quoted and partially reprinted¹⁵. Its interest is far from being merely regional, since it was included in the Internet Modern History Sourcebook¹⁶.

The Russian scholar O. F. Akimushkin also notes that “a great interest in the national history and culture is growing in the Oriental countries. They are interested in their heritage which had survived in the form of written documents” (Akimushkin, 1995: 26). The Arab scholarly community periodically expresses its concern with the scientific methods of editing and cataloguing manuscripts: this is reflected in the colloquia that are organised in certain Arab countries, such as the *Nadwat qadāyā al-maḥtūṭā* held by the Institute for Arabic Manuscripts in Cairo, a division of ALECSO (see Al-Ḥafyān, 1999). This accounts for the growing concern in the Arab countries for a correct training of students who embark upon the difficult task of editing: the Faculty of Humanities of the University Mohammed V in Rabat published a comprehensive guide addressed to final grade students (Al-Manūnī, 1989). New descriptions of Christian Arabic manuscripts have been published in Lebanon (such as ‘Abrās, 1994; Barbārī, 2002). A growing

¹⁴ Regarding the renewed interest for Christian Arabic literature as a witness of Near-Eastern civilization, see references to writings connected to this topic by Henri Fleisch, Gérard Troupeau, etc., in Sauget, 1998: 156-157.

¹⁵ E.g. the reprint in 1970 in Alfred J. Bannan & Achilles Edelenyi, eds., *Documentary History of Eastern Europe*, New York: Twayne Publishers, p.104-111.

¹⁶ “A collection of public domain and copy-permitted texts for introductory level classes in modern European and World history”, according to the description published on their website.

interest is apparent in the owners of large collections and archives of Oriental manuscripts in opening up to foreign research by publishing excerpts and comments in specialised scientific reviews such as *Manuscripta Orientalia*, the outstanding publication of the Institute of Oriental Studies – St. Petersburg Branch – of the Russian Academy of Science (see Mikhaylova, 1998; Polosin, 1998).

Another entity devoted to the study of Christian Arabic manuscripts is the “Centre de documentation et de recherches arabes chrétiennes” (CEDRAC) of Beirut, connected to the Université Saint-Joseph and presided by Fr. Samir Khalil Samir. All their current projects focus on topics that would interest Romanian specialists in South-East European history: a revised edition of Georg Graf’s *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*; a catalogue of Arabic manuscripts of St. Catherine monastery in Sinai; a Christian Arabic bibliography (1990-1999); a Christian-Arabic/Greek-Arabic dictionary.

Naturally, the editing tradition established in the field of classical studies (of Greek and Latin) is constantly in the background of all the experts’ efforts in constructing a methodology adapted to Arabic manuscripts¹⁷. Thus, Paul Maas’s authoritative study *Textkritik* (1927, 2nd German ed. 1949; English version, 1958) was translated in 1963 by a personality of Egyptian culture, ‘Abd al-Rahmān Badawī, and published as “*Naqd al-naṣṣ*” in a special volume devoted to critical studies: *Al-Naqd al-ta’rīhī* (Cairo, 1963). For a survey of the historical development of Arabic manuscript editing until today, the best source is Michael G. Carter’s article “Arabic literature” in *Scholarly editing: a guide to research* (1995: 550-553, with suggestions on further reading: 569-570, and a comprehensive bibliography: 571-574). Important insight could be gained from the extensive work of J. Grand’Henry and his research team on manuscripts of Gregorius of Nazianz resulting in publications that form the *Corpus Nazianzenum* of Brepols in Turnhout, Belgium (see Grand’Henry, 1986: 67-71, and 1988)¹⁸. In *Chapter IX. Textual Criticism and Editing (IX.1. General studies)* of his fundamental *The Arabic Manuscript Tradition. A Glossary of Technical Terms and Bibliography* (2001), Adam Gacek lists forty-four authors of surveys on editing Arabic texts: 85% of them are of Arab descent – Ḥasan Shāfi‘ī, Maḥmūd Muḥammad al-Ṭanāhī, Irshīd Yūsuf, Usāmah Ṭahā al-Rifā‘ī, etc. (See Šāfi‘ī, 1983: 232-233 for references to more Arabic contributions to the science of manuscript edition).

¹⁷ Akimushkin (1995: 25) suggests that the experience of Russian textology as summarized by D.S. Likhachev in his *Tekstologīa. Na materiale russkoi literatury 10-18 vekov* (Moscow-Leningrad, 1962) “could be equally applied to Oriental documents – if to keep in mind their specific features and peculiarities”.

¹⁸ His comments are especially interesting when considering the Christian Arabic manuscripts of the 17th-18th centuries because of the strong influence of Greek on the mediaeval authors of the *Bilād al-Šām*, due to their religious education and reading practices, as described by Bernard Heyberger in his “Livres et pratiques de la lecture chez les chrétiens (Syrie, Liban) XVII^e-XVIII^e siècles”, in *Livres et lecture dans le monde ottoman, Revue du monde musulman et méditerranéen*, Paris: Édisud, 1999, p.209-223.

Beside the above-mentioned article by M. G. Carter, non-Arabic surveys with wide echoes in scholarly circles include R. Blachère and J. Sauvaget, *Règles pour éditions et traductions de textes arabes* (1953), and O. F. Akimushkin, "Textological studies and the 'critical text' problem" (1995). Although Gacek's above-mentioned record supports the idea that the theoretical framework is well represented by Arab specialists, he himself chose for the following subdivision, *Ch. IX.2. Some specific cases*, ten comments by non-Arab authors (Dimitri Gutas, David Pingree, Efim A. Rezvan, Giuseppe Scattolin, etc.) and only three by Arab specialists (Muhsin Mahdi, Hossein Massoumi Hamedani, Muḥammad Zāfir Al-Wafā'ī). Romanian researchers have the chance to join this international effort towards a better understanding of the Arab heritage by contributing specific expertise on texts relating to their cultural connections to the Christian Arabs in the Near East, an important fact of history for Romanians and Arabs alike.

The first aim that such long-term dedication could pursue is the possibility to provide first-hand, accurate **historical information** to researchers of the history of Eastern Europe, the Near East, and the connections between the peoples living in these areas in the early modern era, and generally at the time when they were commonly subjected to Ottoman authority. The texts I refer to can provide valuable data regarding all aspects of the life, culture, and spirituality of the inhabitants of these areas in the 17th-18th centuries, significant also in terms of the Muslim-Christian relationship under the rule of the Turks. As Akimushkin notes, "approaching a document a textologist must clearly see the aim and problems of his research, as well as the audience to which his publication is addressed. (...) Scientific publications even of one and the same document can be addressed to different readers (...)" (1995: 23). In this respect, it is obvious that when the beneficiaries of a text are mostly interested in its **content**, the stress should fall on providing an accurate and reliable **translation**. The text of the Arabic manuscript would then be published in facsimile, *i.e.* a photographic reproduction of only one of the manuscripts, preferably the most complete of those available¹⁹. A comparative reading of several versions could also profitably lead to the explanation of obscure readings, or provide additions to the basic source. Writing about scientific texts (astronomy and mathematics), David King (1992: 118) summarises this methodology, which seems to be applicable to other types of works as well: "The optimum procedure for dealing with the texts is a critical edition using all available manuscripts or a facsimile in the case of a unique manuscript, a translation into a European language, and a commentary based on the current understanding of the subject". Romanian Arabists that would devote their efforts to a scientific survey of the above-mentioned texts can provide a reliable reading and editing, enriched with relevant footnotes. Certainly, this is no easy

¹⁹ See Carter (1995: 567-568) for the arguments for and especially against the use of facsimiles in editions.

task: in Hilary Kilpatrick's opinion (1997: 158-159, n.9), an appropriate reading of the Paris ms. Arabe 6016 of Paul of Aleppo's *Safrat* demands "a knowledge not only of classical Arabic and Syrian dialect, but also of Ottoman Turkish, Byzantine Greek, Romanian, Russian, and perhaps Church Slavonic and Ukrainian. Familiarity with the history of Russia, Ukraine and Rumania in the 17th century and the organisation and worship of the Orthodox Church is also an asset". O. F. Akimushkin (1995: 22-23) draws a long list of "primary abilities required of a textologist", which include, beside a good knowledge of the language, the expertise of different scripts, historical lexicology and dialectology, style and phraseology of the author, history of the text, historical background, etc. Undoubtedly, a reliable translation of the texts I am referring to requires appropriate competence insofar as the Arabic literary language is concerned, primarily the particular variety used by Christian Arab authors of the 17th-18th centuries. This would be necessarily accompanied by a rigorous research both of linguistic features that could bring light to the Arabic text, and of historical, cultural, and religious facts, more easily approachable by a Romanian translator/editor. The famous series *Corpus Christianorum* that celebrated its fiftieth anniversary recently decided to change its policy so as to include translations of texts written by the Church Fathers, "in a modern language on the facing page". Initially "a philological enterprise, aimed at making the treasures of the Christian Late Antique and Medieval past more accessible (...)" through editions of manuscripts, some of its more recent volumes are monographs dedicated to the content of such texts (several published since 1996, see Leemans, 2003: 53-54, and 52, n.90). Albert Hourani also supported translation as an educational tool: "There is a general demand for translations into English or French of some at least of the chronicles and other sources, so that students may have some kind of contact with the original sources and the men who wrote them, even before they are able to read them in the original languages." (1980: 195)

The second aim that could be pursued in surveying such texts is connected to the aspect of **form**. This perspective implies the production of a "critical edition" that comprises "a textological apparatus of critical definition, analysis, comparison, synthesis of preferable readings along with a strict system of reference to them in reference notes" (Akimushkin, 1995: 25). Specialists agree that Christian Arabs wrote their works in a particular variety of Arabic. Labelled by some authors 'Christian Arabic' (as used in 'literature written by Christians *for* Christians', according to Blau (1966: I)²⁰, it is sometimes included among the varieties of

²⁰ Sauget (1998: 155) proposes a comprehensive definition: "L'arabe chrétien est la langue utilisée par les chrétiens arabisés, soit quand ils exécutent des traductions à partir du grec, du syriaque ou du copte, soit quand ils écrivent immédiatement en arabe."

'Middle Arabic'²¹, or 'Christian Middle Arabic'²², in spite of a certain criticism voiced against these imprecise terms. Its particularities were probably best defined by Johann Fück: "L'arabe qui se présente dans la littérature juive et chrétienne du moyen-âge provenait bien plus de la langue usuelle des communautés juives et chrétiennes hors d'Arabie, communautés qui n'avaient aucune relation avec le monde bédouin et sa 'Arabīya, mai utilisaient, depuis le début, l'arabe vulgaire post classique; cet arabe se développait comme langue de communication par suite de la vie en commun des Arabes et des populations qui leur étaient soumises et, avec toutes sortes de différence de détail issues des conditions locales et sociales, s'écartait nettement de la 'Arabīya classique par une série de traits communs dans la phonétique et la morphologie, la construction de la phrase et la syntaxe, le vocabulaire et la phraséologie. Sa phonétique montre une certaine tendance à la simplification. (...)" (Fück, 1954: 88).

For the early period of Christian Arabic in the *Bilād al-Šām*, Blau's *A Grammar of Christian Arabic* (1966) is considered the foremost authority²³. Blau did not claim that his conclusions had a general bearing on all Christian Arabic literature since, as he himself made it clear from the beginning, they were drawn based only on very specific texts, *i.e.* 'South-Palestinian texts from the first millennium'²⁴. The trend that followed the publication of Blau's research, in an attempt to interpret other Christian Arabic texts starting from his comments, seems to have been brought to a stop. An increasing interest in these topics has recently inspired the First International Symposium "Middle Arabic and Mixed Arabic throughout history: the current state of knowledge, problems of definition, perspectives of research" (Louvain-la-Neuve, May 11-14, 2004). In their presentation of the objectives of this Symposium, the organizers (Jacques Grand'Henry – Institut Orientaliste, UCL, Louvain-la-Neuve, and Jérôme Lentin – INALCO, Paris) underlined the "interest to try to improve our state of knowledge through a comparison with the results of researches conducted simultaneously

²¹ In Blau's words, this '<missing link> between Classical Arabic and modern Arabic dialects' (1966: I) is characterized by "the almost free alternation of classical, post-classical, pseudo-correct, and vernacular Neo-Arabic elements" (*idem*, 1995: 11). See also Clive Holes, *Ch.1.4*, "Middle Arabic, the modern dialects and the evolution of Modern Standard Arabic", in his *Modern Arabic. Structures, Functions and Varieties*, 1995, London and New York: Longman, p.30-38; and Kees Versteegh, *Ch.8*, "The Definition of 'Middle Arabic' ", in *The Arabic Language*, 1997, Edinburgh: University Press, p.114-129.

²² 'Moyen arabe chrétien (MAC)', as defined by Grand'Henry, who mentions a number of typical features of this variety of Arabic (1988: 225).

²³ A few other more restricted contributions on the phonology, morphology, and syntax of Christian Arabic are mentioned by Lentin, 1997: 10-11.

²⁴ See Samir (1982: 52-59) for a thorough discussion of Blau's work and its consequences for the study of Christian Arabic.

during the last forty years in (...) the modern study of so called 'middle' or 'mixed' varieties of Arabic".

A major contribution to this study was undoubtedly Jérôme Lentin's work *Recherches sur l'histoire de la langue arabe au Proche-Orient à l'époque moderne* (1997). Based on an extensive corpus of manuscripts and printed editions of Christian Arabic writings of the *Bilād al-Šām* belonging to the 17th-19th centuries, this is the first systematic study of Christian Arabic carried out for the period after the first millennium, that had been surveyed by Blau. Lentin's rigorous recording of linguistic features and thorough comments have brought such insight into the topic that it cannot be overlooked by anyone involved in Arabic language studies, especially those concerned with the history and description of varieties of Arabic. Moreover, the analyses he provides for problems that continuously puzzle editors of Arabic manuscripts (such as the *-an* ending in nouns, or the presence/absence of diacritical points for *tā' marbūta* and *yā'*) allow translators to better grasp the meaning of obscure phrases, and therefore to provide a more appropriate reading.

In this respect, an author such as Macarius al-Za'im is very relevant, because the particular features found in his work *Mağmū' laṭīf* are consistent with Lentin's findings based on other texts. Macarius's literary style, strongly influenced by Greek and by his habitual readings (the Bible, Church Fathers' writings, a.s.o.), is quite different both from Classical Arabic and from the Syrian vernacular of the time (see Feodorov, 2003). Providing an edition of this important work that would reflect all language peculiarities is bound to bring more data for the study of this variety of Christian Arabic²⁵. Familiar with the Greek-Orthodox tradition, Romanian Arabists can provide interpretations and comments regarding the similar problems of Romanians and Christian Arabs in adapting the language of Church life and religious education and culture to the needs of that particular period in history. The language barrier between Romanians and Arabs was lifted precisely through the intervention of Greek, a language that was for a long time the cultured way of expressing Orthodox spirituality both in the Near East and in Romanian lands. The Syrian delegations managed to communicate easily with their Romanian hosts in Greek and they benefited largely from the Greek manuscripts and books they found in Romanian lands. The devotion that Romanian authorities, both secular and religious, dedicated to education in Greek is well illustrated by the number of schools and books printed in this language, which had become a guarantee for the wide-spread of culture and learning in the Balkans and the Near East. Demetrius Cantemir's decision to print his first book, the *Divan*, in Romanian and Greek was seen as a guarantee for proper reception in the learned circles of Constantinople and beyond, which encouraged Athanasius Dabbās's Arabic translation of 1705. The methods Dabbās used in order to transfer to the Arabic language meanings as remote as those of Wissovatius's book *Stimuli virtutum, fraena peccatorum*, and to convey ideas dear to the somewhat liberal Cantemir,

²⁵ Nikolaj Serikoff commented on certain language aspects of Macarius's *Mağmu' laṭīf*, see Serikoff, 1999-2000; *idem*, 2002.

remain to be assessed. As to Paul of Aleppo's *Safrat*, Basile Radu did not focus on linguistic particularities of the text he was editing, being more concerned with providing historical and cultural notes. Surveys of the language aspects of the text remain scarce: G. Z. Pumpyan surveyed the Turkish loan words in the *Safrat* (Pumpyan, 1987), and the reflection of Russian and Ukrainian realities (see Kilpatrick, 1997: 157, n.4)²⁶. It is therefore high time for Romanian Arabists to survey the whole body of this text from a linguistic point of view, providing significant data about the presence of Romanian (and foreign) words in the Arabic text, alterations that proper names underwent in Arabic script, and other language traits.

When the **language forms** are considered important for the targeted public, and the 'textologist' (to borrow Akimushkin's terminology) intends to provide the reader with the possibility to study the precise language phenomena and style particular to Christian Arabic, the necessity for an edition of the text may arise. Historically, the first to formulate editing rules seems to have been Michael Jan de Goeje, in the introduction to the first edition of the *Ta'rīḥ* ['Annals'] by Al-Tabarī (15 vol., Leiden, 1879-1901). Michael Carter considers that "scientific editing came of age in the time of de Sacy, and by the middle of the nineteenth century all the essential features of a full edition were evident" (1995: 550). Comprehensive guides appeared much later: in 1953, the above-mentioned *Règles* by R. Blachère et J. Sauvaget, and in 1956, *Règles pour l'édition des textes arabes* by Ṣalāḥuddīn al-Munajjid. Without attempting to comment at length on these important sets of rules, I would mention that the historical context of their elaboration somewhat limits their applicability. Thus, the first system is basically concerned with translations to/from French because it primarily concerned two collections: *Collection Arabe* belonging to Association Guillaume Budé, and *Documents relatifs à l'histoire des Croisades* published by the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Therefore most of the rules governing the translation and transcription of technical words, names of places, persons, families, dynasties, etc. (p.29-35), are not useful to other purposes. Al-Munajjid started from this methodology, combining it with the rules applied in the collection *Bibliotheca islamica* by the Society of German Orientalists, and with his own scholarly experience. He supported a modernization of the script: "Il faut remarquer que l'écriture arabe a évolué au cours des siècles: aussi est-il indispensable d'éditer le texte d'après l'orthographe adoptée actuellement." (1956: 367) This method generates a text that is of little interest to a scholar in search of scribal particularities denoting features of a vernacular (or other) variety of language. However, the result is a more readable version of the original, intended to allow comments on the **contents** more than on the **linguistic forms** present in the manuscript. The main area that Al-Munajjid was concerned with is that of classical Arabic writings, with the stated purpose to fight "l'anarchie et l'absence de

²⁶ The survey of Arabic names for court ranks in Wallachia and Moldavia carried out by Emil Cernat, a graduate of the Arabic Section of the University of Bucarest, has not been published yet.

méthode que nous trouvons chez les éditeurs dans nos contrées” (*ibidem*: 374). Approved by the Cultural Committee of the Arab League and recommended by the Arabic Manuscripts Commission at the Congress of the Language Academies in Damascus in September 1956, Al-Munajjid’s rules are still applied with variations by editors of Arabic texts worldwide.

Many of the articles listed in the above-mentioned Ch.IX of Adam Gacek’s *The Arabic Manuscript Tradition* bring light on specific problems connected to editing. Some authors devoted their attention to a particular corpus of Arabic manuscripts: *Qur’ān*, *ḥadīth*, history, law, astronomy and other sciences of the classical period²⁷. One of the best models to follow in editing scientific texts is *Sābūr Ibn Sahl, Dispensatorium parvum, analysed, edited and annotated* by Oliver Kahl (1994). In editing this Arabic pharmacopoeia, ‘the oldest hand-written witness of Arabic pharmacy’, Kahl systematized the internal structure of a critical edition, providing a methodology that can also be applied to the texts that concern us here (as mentioned below).

When it comes to editing Christian Arabic manuscripts, the rules to be applied raise many questions. Blau’s wish, expressed in *A Grammar of Christian Arabic*, to promote the creation of “a sound philological standard for the edition of Christian Arabic” (1966: I) does not appear to have been fulfilled. However, his extensive research encouraged a large number of other contributions, mainly in the second half of the 20th century, that could help editors in establishing a set of criteria for editions of Arabic manuscripts. The Arabic writings of the 10th-13th centuries published in *Patrologia orientalis* (ed. by R.Graffin - F. Nau) over more than half a century by editing specialists such as Ignatius Kratchikovsky, Alexandre Vasiliev, Robert Griveau, P. Chébli, Jean Périer, etc., comprise important remarks on the principles that they followed. *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Arabici* (published by Brepols – Turnhout) included in 1960 a text edited by Pierre Cachia, *Eutychius of Alexandria, The Book of the Demonstration (Kitāb al-Burhān)*: the introduction is a brief survey of technical aspects of this edition – attribution of the available manuscripts, identification of Scriptural quotations, spelling, grammar, vocabulary, colloquialisms, notes, variants and corrections, etc. Samir Khalil Samir follows the rules of edition adopted by the Arabic Manuscripts Institute of the Arab League (based on the same system), with certain improvements that he explains in his edition of Yaḥyā Ibn ‘Adī (Samir, 1980: XIV-XVII, and 79-91, *Manḥaḡu-nā fī taḥqīq an-naṣṣ*)²⁸. His attitude towards the text is clearly stated from the very beginning: “Le but de toute édition critique est double: A. transmettre fidèlement le *texte* même de

²⁷ E.g. Efim A. Rezvan, “The Qur’ān: between *textus receptus* and critical edition”, in Hamesse, 1992: 291-310; Angelika Hartmann, “Sur l’édition d’un texte arabe médiéval: le ‘Raṣf an-nasā’ih al-’imāniya wa-kaṣf al-fadā’ih al-yūnāniya’ de ‘Umar as-Suhrawardī, composé à Bagdad en 621/1224”, in *Der Islam*, 62(1985), p.71-97; Charles Burnett, Keiji Yamamoto and Michio Yano, *Al-Qabīṣī (Alcabitiūs): the introduction to astrology*, 2004, London: The Warburg Institute.

²⁸ Other surveys of his editing methodology are listed in Samir, 1981: 528, n.9.

l'auteur; B. transmettre fidèlement la *pensée* de l'auteur et la logique du texte." (1980: XIV) The importance of a rigorous methodology for the edition of Christian Arabic texts is underlined by the discussion of this particular problem at the First International Congress on Christian Arabic Studies (held in Goslar, Germany, Sept. 11-13, 1980 – see Samir, 1982).

Attitudes towards the distinctions between classical Arabic and Christian Middle Arabic have oscillated from 'mistakes' ('scribal errors' or 'inconsistencies') to 'variantes lexicales' and 'accidents morphologiques, syntaxiques ou orthographiques' (Grand'Henry, 1988: 224; Molina, 1998: 383-385)²⁹, to the careful search for consistent features reflecting a particular variety of Middle Arabic, such as the vernacular Christian Arabic of Syria in the post-classical age. Having worked on Christian manuscripts of the 17th-19th centuries written in the *Bilād al-Šām*, Lentin defines his method clearly in favour of this final attitude: "(...) on s'est efforcé de faire une lecture aussi 'naïve' que possible des textes; leur faire confiance, si l'on peut dire, en faisant abstraction de toute lecture normative (c'est-à-dire en référence à la norme classique), nous a paru le meilleur moyen de pouvoir identifier, par l'analyse interne, les phénomènes et les normes qui leur sont propres." (1997: 25-26) Many editors are not that focused on preserving the original features of the text, and all alterations (or 'improvements') they perform are meant to avoid 'certain risks of confusion' (Al-Munajjid, 1956: 367), and to 'make reading easier' (*faciliter la lecture*, Grand'Henry, 1956: 233).

It is worth mentioning that attention has been given more recently to computer-based editions of Arabic manuscripts firstly in establishing the *stemma* (Grand'Henry, 1988: 218)³⁰, and in more general terms for the purpose of providing a computer-based, flexible edition that allows the reader to add/remove information (such as vowels) while working with it (Molina, 1998: 391-392).

Depending on the definition they embrace as to the variety of language called 'Christian Arabic', all Arabists concerned have commented on a number of problems they faced when working on a particular manuscript. Unfortunately, no systematic corpus of methodological principles focusing exclusively on Christian Arabic texts of the late *mediaeval* period has yet been proposed³¹. Most textologists specialising in this literature rely on a personal system developed after a long experience of working hands-on with different texts. Together with the

²⁹ See Feodorov, 2003: 82-83 for references to other holders of this point of view.

³⁰ One of the first institutions using state-of-the-art technology is the 'Centre de Traitement Électronique des Documents' (CETEDOC) of the Catholic University of Louvain, where the *Corpus Nazianzenum* has been prepared. According to the UCL website, the Centre "met l'instrument informatique au service de l'immense héritage moral et culturel d'une civilisation du livre: il constitue notamment des bases de données textuelles et lexicales pour l'ensemble de la tradition occidentale grecque et latine."

³¹ This is probably one of the reasons for the serious situation described by Witkam (1988: 99, n.10): "The great majority of editions of medieval Arabic texts is entirely untrustworthy, which is a deplorable state of affairs."

general commentaries on editing Arabic manuscripts, all particular cases where editing rules were applied are a fundamental source for any further work on the texts that concern us here, provided they are summarised and adapted to this particular case. The most advisable guide in this direction is Samir's *Méthode d'édition des textes arabes chrétiens* (1980: XIV-XVII, 79-91; 1982: 74-85). Oliver Kahl's example of Arabic manuscript editing (1994), which follows the tradition of manuscript editions long established for Classical literatures, is also among the best models to follow. Here are some of the most important problems that the editor and the translator have to deal with³²:

1. Establishing the structure of the edition

Beside the standard monographic presentation of the author, his works, his position in contemporary literature, the edited writing, its sources and echoes, the introduction needs to include a codicological description of the manuscript, technical information concerning the script, editing principles that the author used, system of transliteration³³, etc. The introduction is also the advisable section for comments on the elements that differentiate the edited text from others of the same author/period/area: local words (Romanian, in our case), other foreign language samples (e.g., in Paul's *Safrat*: Greek, Turkish, Russian, Polish, etc.), literary style, etc. **Philological observations** can be blended into the general introduction whenever the purpose of the edition is not primarily **philological**. This is the part where all remarks on the editor's *addenda (et corrigenda)* are to be included, together with notes on the apparatus. Some editors indicate here the consistent divergences that they found between language features of the edited text and the ones imposed by Classical Arabic norms (see Ebied-Young, 1975: XII).

2. Choosing the manuscript(s)

Two basic situations are common: the manuscript may either be available in autograph(s), or we only have a copy (or many) made by one of the more or less known copyists of the time³⁴. (It is worth noting that most copies include, towards the end, the name of the copyist together with a formula of thanksgiving for the satisfaction of having completed the work.) When both situations occur, the editor always prefers the autograph(s): relying on the author's own manuscript avoids tedious discussions about scribal errors. If more than one manuscript is available to the editor he should compare as many of them as possible, with an effort to establish a *stemma* (see Witkam, 1988, for several case studies, and Grand'Henry,

³² We have to bear in mind that a systematic methodology is usually produced after acquiring an extensive experience of editing work on Arabic manuscripts: Al-Munajjid developed his rules after editing the first two volumes of Ibn 'Asākir's *Ta'riḥ al-Dimašq* ['A History of Damascus'], amounting to more than 1,300 folios, while Fr. Samir's editions of Christian Arabic manuscripts have reached several thousand pages.

³³ A comprehensive discussion of the specific problems of transcription and transliteration for Arabic is found in Carter, 1995: 563-566.

³⁴ See Akimushkin (1995: 25) for a survey of other possible cases and the way to deal with them.

1988: 200-229). In a special section of the introduction, details on the manuscripts are to be provided: inventory, description, classification, general differences³⁵. After ascertaining the value of the available manuscripts on grounds of chronology, completeness and the author's own contribution to its actual production (Al-Munajjid, 1956: 363-364), the oldest and most complete of them is considered as source and the other(s) are compared to it. Variations are given in footnotes or, to leave enough space for the edited text, they may be recorded in an *Appendix*. The former method is embraced by collections such as *Patrologia orientalis* and therefore it was used by Basile Radu when editing Paul of Aleppo's *Safrat*.

3. Observing the orthographic particularities

Discussions on the degree of fidelity of the edited text to the actual aspect of the manuscript orthography have oscillated between minutely copying the text with all its marks, signs and diacritics, and the effort to 'improve' or plainly 'correct' the language forms that do not comply with Classical Arabic rules. The editors of the *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Arabici* (CSCO, published since 1903 by the Catholic Universities of America and Louvain) support the mirror-transcription of a single manuscript (a method criticised by Samir, 1982: 68-73). The most recent editions apply the principle of modernisation of the orthograph without altering the style, aiming to preserve the colloquial or post-classical features best described by Johann Fück, as mentioned above. To give just two particular cases, *hamza qaṭ'* is generally inserted wherever absent (which occurs frequently), especially in initial position if modifying the meaning of the word; and *šadda* is restored in the appropriate places. Discussions on graphic variations and the way to treat them can be found in Al-Munajjid, 1956: 366-367; Blachère-Sauvaget, 1953: 12-14; Cachia, 1960: V-X; Blau, 1966, *passim*. Other interventions of the editor, such as the addition of diacritics to restore the distinction between emphatic consonants: *ṣ/ṣ̣*, *ṭ/ṭ̣*, are usually performed tacitly, with an introductory note to acknowledge this choice. However, this makes it impossible for language specialists to reveal particularities of writing as reflecting those of pronunciation, compelling them to resort to the manuscript even if there is a printed edition. This is practically the stage where the editor has to make a clear choice of his targeted public. When addressing language specialists, the text identically reflects the manuscript, while the critical apparatus records variations ('even those that are only orthographic', according to Samir, 1980: XVI). These may be accountable to *taḥrīf* (confusion between letters) and *taṣḥīf* (misplaced diacritics, see Al-Munajjid's definitions, *ibidem*: 362, n.5), or others. To avoid the burdening of the edited text, all notes concerning the **content** may be attached to the adjoining **translation** of the text, reserving space in the Arabic part for language comments.

³⁵ A useful example of description of a family of manuscripts is found in Abrahamov, 1990: 59-60.

4. Dividing the text and adding titles/sub-titles

Unlike in earlier writings, one of the features of Christian Arabic manuscripts of the later period is that the discourse is interrupted by insertions written with red ink for titles and sub-titles. Whenever this is not the case, modern editors resort to a division of the text, restoring or improving the logical punctuation of chapters, sections, paragraphs, and sentences.

5. Indices

Christian Arabic texts are generally accompanied by indices of names, places, books mentioned, foreign words transferred to Arabic script, ecclesiastic vocabulary, concepts specific to a certain culture, etc. Al-Munajjid (1956: 372-373) and Al-Manūnī (1989: 345-346) give comprehensive surveys of the indices that are advisable for an Arabic manuscript edition. The above-mentioned Christian Arabic texts should be provided, beside a general index of names, with an index of (Arabicized) Romanian words, geographical terms, rigorously identified historical personalities, and followed, if possible, by an index of the other foreign words. The index of Christian Arabic terms added by René-Georges Coquin to his edition *Les Canons d'Hippolyte* (in *Patrologia orientalis*, 1966, t.XXXI, fasc.2, p.433-437) is a very useful tool, also helpful in studying other texts of the same period.

Reflecting the life and spirituality of the Christians in *Bilād al-Šām*, the texts that concern us here bring new proof in support of Joseph Hajjar's magnificent definition of these communities' historical role: "Leur intégration dans la culture et la civilisation arabe depuis plus d'un millénaire, leur rôle unique d'intermédiaire entre l'Europe chrétienne et l'Orient musulman, leur contribution active au renouveau des institutions politiques et à la promotion socio-culturelle, leur faculté admirable d'assimilation, d'adaptation et de création au niveau des meilleures initiatives mondiales et surtout leur volonté de conserver leur patrimoine religieux authentique, de l'enrichir et de le rayonner conditionnent la trace merveilleuse de leur histoire contemporaine" (1971: vii).

The appropriate edition and translation of the texts that connect Romanians with Christian Arabs in *Bilād al-Šām* is one step further on the path towards a clear understanding of this interesting case of far-reaching solidarity, also providing important data on the particular language variety that these writings reflect. Presenting this chapter of the dialogue between cultures means joining the scholarly enterprise currently co-ordinated by CEDRAC and Fr. Samir Khalil Samir. His definition of this project (1980: VII) is perfectly consistent with the expected Romanian contribution I hope to have outlined here: "Si le but premier est de rassembler l'héritage arabe des Chrétiens, le but ultime est triple: d'abord, *culturel et scientifique*: faire connaître, aux Arabes eux-mêmes comme aux Arabisants, toute une tranche de la culture arabe, généralement méconnue jusqu'ici."

REFERENCES

- Abrahamov, Binyamin. 1990. *Al-Kāsim b. Ibrāhīm on the Proof of God's Existence. Kitāb al-Dalīl al-Kabīr*, ed. with translation, introduction and notes, Leiden-New York: E. J. Brill.
- 'Abrās, Miḥā'īl (Fr.). 1994. "Maḥṭūṭ Maġmū' laṭīf li-l-baṭriyark Makāriyūs al-ṭāliṭ Za'im (1647-1672), in *Al-Machriq*, LXVIII, no.2, p.421-448.
- Barbārī, Georges (Dn.). 2002. "Maḥṭūṭ Maġmū' laṭīf li-l-baṭriyark Makāriyūs (al-Za'im)", *Al-Nūr*, 58, nr.4, p.196-201.
- Belfour, F. C. 1829-1836. *The Travels of Macarius, Patriarch of Antioch: Written by his Attendant Archdeacon, Paul of Aleppo, in Arabic*, 2 vols, 9 parts, London: The Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland.
- Blachère, R. and Sauvaget, J. 1953. *Règles pour éditions et traductions de textes arabes*, Paris: Société d'édition 'Les Belles Lettres'.
- Blau, Joshua. 1966. *A Grammar of Christian Arabic Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millenium*, vol.I-III, in *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, Louvain: Secrétariat du CorpusSCO.
- Blau, Joshua. 1995. "Vernacular Arabic as Reflected by Middle Arabic (Including Judaeo-Arabic)", in *Proceedings of the 14th Congress of the UEAI*, Part Two, *The Arabist. Budapest Studis in Arabic*, no.15-16, p.11-15.
- Cantemir, Dimitrie. 1974. *Divanul sau gilceava Înțeleptului cu Lumea sau giudețul Susfetului cu Trupul* ['The Divan, or the Wise Man's dispute with the World, or the litigation between Soul and Body'], edition, Introductory study, comments by Virgil Căndea, Greek text ed. by Maria Marinescu-Himu, București: Editura Academiei R.S.R.
- Carter, Michael G. 1995. "Arabic literature", in *Scholarly Editing: a guide to research*, ed. D. C. Greetham, New York: The Modern Language Association of America, p.546-574.
- Călători străini despre Țările Române*, vol.VI, 1976, Partea I: Paul de Alep, îngrijit de M. M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Căndea, Virgil. 1970a. "Letopișeșul Țării Românești (1292-1664) în versiunea arabă a lui Macarie Zaim" [The Chronicle of Wallachia in the Arabic Version of Macarius Zaim], *Studii*, Bucharest, 23, nr.4, p.673-692.
- Căndea, Virgil. 1970b. *Dimitrie Cantemir, un ambasador al spiritualității românești* [Demetrius Cantemir, Ambassador of the Romanian Spirituality], in *Știința*, Dec. 10, p.4.
- Căndea, Virgil. 1974. *Studiu introductiv*, in Dimitrie Cantemir, *Divanul sau gilceava Înțeleptului cu Lumea sau giudețul Susfetului cu Trupul*, ed.1974, p.15-99.
- Chaccour, P. Adrien. 1976. *Catalogue des manuscrits arabes de Dayr el-Sir (Liban) des moines basiliens alépins*, Lebanon.
- Ebied, R. Y. and Young, M. J. L. (ed.). 1975. *The Lamp of the Intellect of Severus Ibn al-Muqaffa', Bishop of Al-Ashmūnain*, in *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, vol.365, t.32, Louvain: Secrétariat du CorpusCo.
- Feodorov, Ioana. 1995. *La chronique de Valachie (1292-1664). Texte arabe du Patriarche Macaire Za'im. Introduction, édition du texte arabe et traduction française*, in *Mélanges de l'Université Saint-Joséph*, Beirut, LII(1991-1992), p. 3-71.
- Feodorov, Ioana. 1996. "Un lettré melkite voyageur aux Pays Roumains: Paul d'Alep", in *Kalimat al-Balamand, Annales de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines*, Beirut, no.4, p.55-62.
- Feodorov, Ioana. 2002. *The Arabic Version of the Life of St. Paraskevi the New by Makarios al-Za'im al-Ḥalabī*, in *Proceedings of the 20th Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants*, Part One, *The Arabist. Budapest Studies in Arabic*, edited by K. Dévényi, Budapest, p.69-80.
- Feodorov, Ioana. 2003. "Middle Arabic Elements in Two Texts from Macarius Ibn al-Za'im's Maġmū' laṭīf", in *Romano-Arabica III/2003. Arabic Linguistics*, University of Bucarest-Center for Arab Studies, p.81-92.

- Feodorov, Ioana. 2004a. "Political and Social Circumstances for a Surprising Cultural Dialogue During the 16th-18th Centuries: Christian Arabs and Romanians", paper delivered at the BRISMES Conference in London, LMEI-SOAS, July 4-6, 2004, forthcoming.
- Feodorov, Ioana. 2004b. "Ottoman Authority in the Romanian Principalities as Witnessed by a Christian Arab Traveller of the 17th century: Paul of Aleppo", paper delivered at the 22nd Congress of the UEAI in Krakow-Poland, Sept.28-Oct.4, 2004, forthcoming.
- Fück, Johann. 1954. *'Arabīya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*, trd. Claude Denizeau, Paris: Librairie Marcel Didier (translation of *Arabiya: Untersuchungen zur arabischen Sprach- und Stilgeschichte*, Berlin, 1950).
- Gacek, Adam. 2001. *The Arabic Manuscript Tradition. A Glossary of Technical Terms and Bibliography*, Leiden-Boston-Köln: Brill.
- Gdoura, Wahid. 1985. *Le début de l'imprimerie arabe à Constantinople et en Syrie: evolution de l'environnement culturel (1706-1787)*, Tunis: Institut Supérieur de Documentation (Revised Arabic edition, CEROMDI, 1992).
- Graf, Georg. 1949. *Geschichte der Christliche Arabische Literatur*, III, Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Grand'Henry, Jacques. 1986. "Les versions arabes de Grégoire de Nazianze: état de la recherche", in *Actes du deuxième Congrès International d'études arabes chrétiennes (Oosterhesselen, septembre 1984)*, ed. Khalil Samir, S.J., Roma: Pont. Institutum Studiorum Orientalium, p.67-71.
- Grand'Henry, J[acques]. 1988. *La version arabe du Discours 34 de Grégoire de Nazianze, édition critique, commentaires et traduction*, in *Corpus Christianorum. Series Graeca*, 20, *Corpus Nazianzenum*, Turnhout: Brepols.
- Greetham, D.C. 1995. 'Introduction' to *Scholarly Editing: a guide to research*, ed. D. C. Greetham, New York: The Modern Language Association of America, p.1-7.
- Al-Ḥafyān, Fayṣal (ed.). 1999. *Fann fahrasat al-maḥtūṭā (Madhal wa-qaḍāyā)*, Cairo: Dār al-'amīn li-l-ṭibā'at wa-l-naṣr wa-l-tawzī'.
- Hamesse, J. (ed.). 1992. *Les problèmes posés par l'édition critique des textes anciens et médiévaux*, Louvain-la-Neuve: Université Catholique, 291-310.
- Hanebutt-Benz, E., Glass, D., Roper, G. (eds.). 2002. *Middle Eastern Languages and the Print Revolution. A Cross-Cultural Encounter*, Westhofen: WVA-Verlag Skulima.
- Hourani, Albert. 1980. *Europe and the Middle East*, London: Macmillan.
- Kahl, Oliver. 1994. *Sābūr ibn Sahl, Dispensatorium parvum (Al-Aqrābādhīn al-ṣaghīr)*, analysed, edited and annotated, Leiden – New York – Köln: E.J.Brill.
- Kilpatrick, Hilary. 1997. "Journeying Towards Modernity. The *Safrat al-Baṭrak Makāryiūs* of Būlus Ibn al-Za'īm al-Ḥalabī", in *Die Welt des Islams*, 37/2, p.156-177, Leiden: Brill.
- King, David A. 1992. "Some Remarks on Islamic Scientific Manuscripts and Instruments and Past, Present, and Future Research", in *The Significance of Islamic Manuscripts'. Proceedings of the Inaugural Conference of Al-Furqān Islamic Heritage Foundation (30th November-1st December 1991)*, ed. John Cooper, London: Al-Furqān Islamic Heritage Foundation, p.115-143.
- Kowalska, Maria. 1986. *Ukraina w Połowie XVII wieku w relacji arabskiego podróżnika Pawła, syna Makarego z Aleppo. Wstęp, przekład, komentarz (Ukraine in the Middle of 17th Century. An Account by Būlus Ibn Makāryiūs al-Halabī, an Arab Traveller. Introduction, Translation, and Commentary)*, Warsaw: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Leemans, Johan. 2003. "Fifty Years of *Corpus Christianorum* (1953-2003). From Limited Edition Project to Multi-located Scholarly Enterprise", in *Corpus Christianorum 1953-2003. Xenium Natalicium. Fifty Years of Scholarly Editing*, Turnhout: Brepols, p.9-55.
- Lentin, Jérôme. 1997. *Recherches sur l'histoire de la langue arabe au Proche-Orient à l'époque moderne, Thèse pour le Doctorat d'État ès-lettres*, Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III.
- Maas, Paul. 1958. *Textual Criticism*, translated from the German by Barbara Flower, Oxford: Clarendon Press.
- Al-Manūnī, Muḥammad. 1989. "Qawā'id taḥqīq al-nuṣuṣ wa-iḥrāḡi-hā: naṣṣ mawḏū'ī", in *Al-Maṣādir al-'Arabīyyat li-ta'riḥ al-Maḡrib: al-fatrat al-mu'āsirat 1790-1930*, Rabat, t.II, p.335-348.

- Mikhaylova, A.I. 1998. "An Illustrated Arabic Manuscript of a Translation [by Macarius Ibn al-Za'im] of a Seventeenth-Century Greek Cronograph", in *Manuscripta Orientalia*, vol.IV, no.1, p.58-64.
- Molinas, Luis. 1998. "Consideraciones sobre la edición de manuscritos árabes", in *Al-Qanṭara. Revista de estudios árabes*, vol.XIX, Madrid, fasc.2, p.383-392.
- Mourqos, G.A. 1891-900. *Puteshestvie antiokijskago Patriarcha Makarij v Rossiju v polovine XVII veka, opisannie ego synom archidiakonom Pavlom Alepskim. Perevod s arabskom* ['The Travels of Patriarch Macarius of Antioch to Russia in the Middle of the XVIIth Century, Written by his Son Paul of Aleppo. Translation from Russian'], Moscow.
- Al-Munajjid, Šalāḥuddīn. 1956. "Règles pour l'édition des textes arabes", in *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales du Caire*, Cairo:Dar al-Maaref, 3/1956, p.359-374.
- Nasrallah, Joseph. 1961. *Catalogue des manuscrits du Liban*, III, Beyrouth: Imprimerie Catholique.
- Nasrallah, Joseph. 1965. "Un manuscrit inconnu du patriarche Macaire Za'im d'Antioche († 12/22 Juin 1672)", in *Notes et documents pour servir à l'histoire du Patriarcat Melchite d'Antoche*, Jérusalem, p.105-122.
- Nasrallah, Joseph. 1973. "L'œuvre historique du Patriarche d'Antioche Macaire III Za'im († 12/22 Juin 1672)", in *Bulletin d'études Orientales*, Damas, t.XXV/1972, p.191-202.
- Nasrallah, Joseph. 1979. *Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du Vème au XXème siècle*, Louvain-Paris: Éditions Peeters-Chez l'auteur, 1979, vol.IV, t.I.
- Ogonowski, Zbigniew. 1982. *Andrzej Wizowaty*, in *Andreas Wissowatius, Religio Rationalis. Editio trilinguis. In Zusammenarbeit mit Juliusz Domański, Tadeusz Namowicz, Hubert Vandebosche und Jerom Vercriusse*, Herausgegeben von Zbigniew Ogonowski, Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek.
- Polosin, Vlad. V. 1998. "A Seventeenth-Century Manuscript of an Illustrated Psalter", *idem*, vol.4, no.4, p.60-66.
- Pumpyan, G. Z. 1987. "Tureckie zaimstvovanija v Putešestvij Patriarcha Makarija Antiochijskogo" ['The Turkish Loan-Words in *The Travels of Macarius, Patriarch of Antioch*'] *Palestinskij Sbornik*, 29(92), p.64-73.
- Radu, Basile. 1927. *Voyage du Patriarche Macaire d'Antioche. Étude préliminaire. Valeur des manuscrits et des traductions*, in *Patrologia Orientalis*, Paris: Imprimerie polyglotte.
- Radu, Basile. 1930-1949. *Voyage du Patriarche Macaire d'Antioche, texte arabe et traduction française*, in *Patrologia Orientalis*, R. Graffin, F. Nau (eds.), XXII, fasc.1/1930, XXIV, fasc.4/1933, XXVI, fasc.5/1949, Paris: Firmin-Didot et C^{ie}, Imprimeurs-Éditeurs.
- Samir, Samir Khalil. 1980. *Le traité de l'Unité de Yahyā Ibn 'Adī, 893-974, Étude et édition critique*, Jounieh-Rome: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum.
- Samir, Samir Khalil, and Nwyia, Paul. 1981. *Une correspondance islamo-chrétienne entre Ibn al-Munaḡḡim, Ḥunayn Ibn Isḥāq et Qusṯā Ibn Lūqā. Introduction, texte et traduction*, in *Patrologia orientalis*, Turnhout: Brepols, t.40, fasc.4.
- Samir, [Samir] Khalil. 1982. *Actes du premier congrès international d'études arabes chrétiennes (Goslar, septembre 1980 in Orientalia Christiana Analecta*, 218, Roma: Pont. Institutum Studiorum Orientalium.
- Samir, Samir Khalil. 1985. *Aṣ-Ṣaḡī Ibn al-'Assāl. Brefs chapitres sur la Trinité et l'Incarnation. Introduction, texte arabe et traduction, avec un index-lexique exhaustif*, in *Patrologia orientalis*, Turnhout: Brepols, t.42, fasc.3.
- Sauget, Joseph-Marie. 1998. "La littérature arabe chrétienne ancienne: son intérêt pour les études sur l'Orient ancien", in *Littératures et manuscrits des chrétientés syriaques et arabes. Recueil d'articles publié par Louis Duval-Arnould et Frédéric Rilliet*, Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, p.147-173.
- Serikoff, Nikolaj. 1999-2000. "Understanding of the Scriptures. Patriarch Mākāriyūs b. az-Za'im and his Arabic Speaking Flock. (From the Patriarch Mākāriyūs' 'Note-book'.)", in *Aram* 11-12, p.523-531.

- Serikoff, Nikolaj. 2002. "Slova so skrytym znacheniem iz *Zapiskoi knijki* Patriarcha Makarija Ibn az-Za'īma" ['Words with Hidden Meaning from Patriarch Makariyus Ibn az-Za'im's Notebook'], in *Kristiansky vostok. Seria posvjaschennaja izucheniu kristianskoi kultury narodov Asii i Afriki*, t.3(IX), *Novaia seria*, St. Petersburg-Moscow: Russian Academy of Sciences, p.297-307.
- Šāfi'ī, Ḥasan. 1980. "Ba'd šu'ūbāt taḥqīq al-maḥṭūṭāt al-'arabiyya", in *Ḥawliyyāt Kulliyat Dār al-'Ulūm*, Cairo: Maṭba'at Ġāmi'at al-Qāhirat, no.10, p.231-258.
- Tanașoca, Nicolae-Șerban. 2003. *Bizanțul și românii. Eseuri, studii, articole*, București: Editura Fundației PRO.
- Toynbee, Arnold J. 1955. *A Study of History*, vol.VIII, issued under the auspices of the Royal Institute of International Affairs, London-New York-Toronto: Oxford University Press.
- Walbiner, Carsten-Michael. 1998. "The second journey of Macarius ibn az-Za'im to Russia (1666-1668)", in Jāmi'at al-Balamand (ed.), *Rusiya wa-urthudhuks al-sharq*, Balamand-Lebanon, p. 99-114.
- Walbiner, Carsten-Michael. 2000. "Biographies of Prominent Clerics as a Possible Approach to the History of the Christian Arabs in the First Centuries of Ottoman Rule: The Case of Macarius al-Za'im", in *Chronos*, 3, p.35-60.
- Walbiner, Carsten[-Michael]. 2001. "The Christians of Bilād al-Shām (Syria): Pioneers of Book-Printing in the Arab World", in *The Beginning of Printing in the Near and Middle East: Jews, Christians and Muslims*, edited by Lehrstuhl für Türkisch Sprache, Geschichte und Kultur, Universität Bamberg – Staatsbibliothek Bamberg, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, p.11-29.
- Walbiner, Carsten[-Michael]. 2003. "Images painted with such exalted skill as to ravish the senses...: Pictures in the Eyes of Christian Arab Travellers of the 17th and 18th Centuries", in Bernard Heyberger, Silvia Naef (éd.), *La multiplication des images en pays d'Islam: De l'estampe à la télévision (17^e - 21^e siècle)*, *Istanbul Texte und Studien*, Band 2, Würzburg: Ergon Verlag, p.15-30.
- Witkam, Jan Just. 1988. "Establishing the stemma: fact or fiction ?", in *Manuscripts of the Middle East*, Leiden: Ter Lugt Press, vol.3, p.88-101.

SWEDEN, RUSSIA, BRITAIN AND THE PROJECT OF THE “GRAND ANTI-NAPOLEONIAN DIVERSION” (1812)

ARMAND GOȘU

The impending Napoleonic military invasion of 1812 compelled Russia's allies, Great Britain and Sweden, to work hard for a brokered peace between the Russian and Ottoman Empires. Former French Marshal, Bernadotte, now Sweden's crown prince as Charles John, submitted to Czar Alexander I the project of a “grand anti-French diversion” in the Balkans. The Russian emperor agreed and dispatched Admiral Paul V. Ciciagov to Bucharest in order to set up the project. He did not manage, though, in persuading the Sublime Porte to join the anti-Napoleonic coalition after signing the Bucharest peace treaty with Russia and, consequently, to allow the Russian troops to cross the Balkan Peninsula toward French occupied territories. The author investigates the project of the “grand diversion” as revealed by the Russian, Turkish, French and British archive documents.

The 1807 alliance between Napoleon's France and Alexander's Russia was anything but beneficial for Sweden. The Continental Blockade, which France imposed to all Europe against Great Britain, was dissolving the Swedish economy, as Britain was the main importer of Swedish steel. Under the Tilsit decisions, Czar Alexander I was compelled not only to observe the blockade, but also to coerce Russia's northern neighbors to join the anti-British economic siege.

But after Tilsit, in the fall of 1807, Alexander I was focused (in both diplomatic and military terms) on the Lower Danube, as Petersburg's hard-toiled “Balkan plan” had long envisaged the annexation of Moldavia and Wallachia, in order to share a border with the Ottomans on the Danube. That is why, during the autumn of that year, the Russian government was not very keen to pursue the idea of a possible expansion in the Scandinavian area. As for Czar Alexander I, a brother-in-law of Gustavus IV Adolphus, the Swedish king, he was quite adverse to a war against Sweden.

When igniting the Russian-Swedish war, Napoleon had a double goal. First, he wanted Sweden to follow the Continental Blockade lines and sever its trade with London. Second, the French leader wanted the Russians to forget about South-Europe, turning their attention to the Scandinavian Peninsula in the north. However, as Paris was pressing on, the Russian troops eventually crossed the Swedish frontier on 21 February 1808, with no previous formal war statement. Weeks later, Denmark started its own operations against Sweden. With Finland under Russian occupation, facing growing pressure from the Danes attacking through Norway, having to meet a huge financial crisis which Gustavus IV.

Adolphus's poor decisions made harder, a sizeable part of the Swedish aristocratic and military elite set up a palace coup in March 1809. Left without his throne, the last member of the Vasa dynasty took refuge in Germany, while his uncle, the Duke of Södermanland, was proclaimed as King Charles XIII.

In the proclamations dispatched to the Finns after the outbreak of the invasion, Czar Alexander had specified he was just taking their country in *temporary possession*, meaning until the Swedish King will agree to settle with Napoleon. But some weeks later, the Russian ambassador in Stockholm was arrested. In Petersburg, the secret talks on the Ottoman Empire's fate were hindered by the French side, to Alexander's annoyance. Therefore, he decided to secure his slice of the cake and annexed Finland for real. Months later, the Russian annexations of Finland, Wallachia and Moldavia were mentioned in the Erfurt Treaty as *fait accompli*. It was the utmost gain the Petersburg government managed to squeeze from the alliance with Napoleon. Finland's takeover was sealed as such by the Russian-Swede peace treaty, signed in Fredrikshamn¹ in September 1809. Sweden was losing 40% of its territory and 26% of the population.

Soon after, Sweden also signed peace treaties with Denmark (10 December 1809) and France (6 January 1810). The Stockholm government joined the Continental Blockade and promised to cut off its trade with Britain. Trying to soothe the national pride, Napoleon returned Pomerania to Swedes. It was the last Swedish province in northern Germany, still strongly reminiscent of Sweden's lost glory of the 17th Century. The affluent political circles at the Royal Court in Stockholm believed that peace with France would stimulate Napoleon to adopt a new Swedish policy. They hoped to get support for a payback strike against Russia², in order to recover the Grand Duchy of Finland.

Until then, the Swedish politicians explored the idea of compensating the loss by annexing Norway, part of the Danish kingdom. Besides trading Finland for Norway, the Royal Court was also caught in a dynastic quagmire. Charles VIII, which ascended to power through that palace coup, was over 60, childless and in poor health. A Crown Prince had to be selected. The first nomination was made for Christian August of Augustenburg, a choice meant to prepare a future union with Norway. Unfortunately, in May 1810, just a few months since arriving in Sweden, Christian August expired and the dilemma went back to square one³.

Picking Sweden's Crown Prince was happening against the alarming background of aggravating French-Russian relations. A French Foreign Ministry report, prepared for Napoleon, concluded that the alliance with Russia "doit être

¹ Latest editions of the peace treaty content in *La Suède et la Russie. Documents et matériaux 1809–1818*, Uppsala, 1985, pp. 7–12 and in *Rossia i Shvetsiia. Dokumenty i materialy 1809–1818*, Moskva, 1985, pp. 5–12. As for the international context of the Fredrikshamn treaty, see M. Borodkin, *Istoriia Finleandii. Vremea imperatora Aleksandra I*, S. Peterburg, 1909, pp. 269–297.

² Päiviö Tommila, *La Finlande dans la politique européenne en 1809–1815*, thèse de doctorat présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Helsinki ..., Helsinki, 1962, pp. 63–64.

³ O.G. de Heidenstam, *La fin d'une dynastie. D'après les mémoires et la correspondance d'une reine de Suède*, Paris, 1911, pp. 444–445, 462.

considérée comme précaire et touchant à sa fin". At the same time, Napoleon was already laying out the project of a northern confederation, made up of Sweden, Denmark and the Duchy of Warsaw, to be pushed to war against Russia⁴. In fact, the Paris diplomats' report recommended that Swedes should receive "sympathy and subsidy" from France, with special care to feed their animosities against Russia, which now held Finland. Much attention was needed "pour ne pas allарmer la Russie et précipiter sa paix avec l'Angleterre et la Porte avant la conclusion des affaires d'Espagne et du Portugal"⁵. Europe's diplomatic gameshow was increasingly complicated. That is why picking the right Crown Prince in Stockholm acquired a paramount importance.

However strange, the dynastic puzzle was to be solved unexpectedly by a Swedish military courier in Paris. Out of his own initiative, Lieutenant Karl Otto Mörner questioned French Marshal Bernadotte if he would be interested in becoming the Swedish Crown Prince. It was a clever idea. Once a famed soldier as Bernadotte commanded the Swedish army, the anti-Russian faction's hopes would be hugely reinforced. Many believed that Napoleon himself was behind the plot. It was completely wrong⁶. The Emperor kept a distant and indifferent eye to the project. He did not object, though, because the attention paid to a French general for the royal position was a clear indication of the Swedes' aim to reconquer Finland⁷. And this was no obstacle to his own plans.

On the other hand, Russia itself was not at all hostile to Bernadotte's selection. During the previous years, he had had several secret meetings with the Russian agents in Paris. In summer 1810, Al. I. Cernyshev⁸, a personal envoy of the Czar, became a close friend of the marshal and, as a result, the Petersburg Court knew everything about the efforts to get a successor for Sweden's throne. What's more, Bernadotte presented himself to Cernyshev "comme un ami de la Russie" and promised to guarantee for peace on the empire's north-western border, if a war between Russia and France or Austria should arise. As a bonus, he declined any intention of recovering Finland⁹.

⁴ V.V. Roghinskii, *Napoleonovskaia Frantsiia i Shvetsiia nakanune Otecestvennoi voiny 1812 goda*, in „Frantsuzskii ejegodnik”, (1975), Moskva, 1977, p. 206.

⁵ N.K. Schilder, *Imperator Aleksandr Pervyi, ego jizni i tsarstvovanie*, vol. III, S. Peterburg, 1897, pp. 476–483.

⁶ Gabriel Girod de l'Ain, *Désirée Clary, Napoléon et Bernadotte. Documents inédits*, (I), in "La Revue des Deux Mondes", 1^{er} janvier 1957, p. 62.

⁷ The conversation between Napoleon and Metternich, in the latter's report for the Austrian Emperor, on July 9, 1810. Napoleon is quoted as saying: "Si les suédois prennent pour roi un maréchal, c'est pour reconquérir la Finlande". *Mémoires, documents et écrits divers laissés par le Prince de Metternich*, publiés par son fils le prince Richard de Metternich, vol. II, Paris, 1880, p. 367.

⁸ For Cernyshev's biography see N. Schilder, *Svetleishii kneaz Aleksandr Ivanovici Cernyshev. Biograficeskii ocerk*, in "Voennyi sbornik", no. 1, 1902, pp. 1–12; no. 2, 1902, pp. 30–46; no. 3, 1902, pp. 24–41; no. 4, 1902, pp. 21–40. In regard to the Russian-Swedish relations of the time the leading study is V.V. Roginskii, *Shvetsiia i Rossiia. Soiuz 1812 goda*, Moskva, 1978, pp. 56–60.

⁹ Report from Cernyshev to Rumiantsev, from Paris, 13/25 July 1810, published in *Sbornik imperatorskogo ruskogo istoriceskogo obsheestva*, tome 121, S. Petersburg, 1906, p. 78 (hereafter *SIRIO*).

But the members of the Stockholm Diet were not aware of these details. The animosity between Marshal Bernadotte and the French Emperor was completely unknown to them. Understandable, the selection of Jean Baptiste Bernadotte, son of a modest country solicitor, as the next in line for the Swedish Crown was a simple formality. It became fact on 21 August 1810. When autumn came, the French marshal was adopted by the royal family as Charles John (Karl Johan).

Marshal Bernadotte had a good image in the eyes of his Scandinavian subjects. He guaranteed good relations with France, Europe's main power center, and military expertise for the much-expected war against Russia, Finland's unlawful master. On top of these, Bernadotte seemed to be a promising diplomat, able to conclude successfully the negotiations for the Union between Sweden and Norway.¹⁰ Sweden's Foreign Minister, Lars von Engeström, was also the head of the political faction favoring France. His main concern was to deny any suspicion, however small, that France had a word in the process of selecting the Crown Prince. The Russian-Swedish relations could deteriorate prematurely¹¹. In the meantime, the public opinion was getting more adverse to Russia than ever.

When he first met Peter K. Suchtelen, the Russian ambassador in Stockholm, the fresh Crown Prince asserted plainly that, from a geographical point of view, Finland is more akin to Russia, while Sweden should compensate its territorial loss by a strong economic recovery. It was the kind of statement which convinced Czar Alexander I that Bernadotte, even under his new name – Charles John, had kept the same sympathetic views over Russia. In order to learn more, he dispatched Cernyshev to Stockholm, the Russian officer that had been close to Bernadotte during his Paris time. The verbal instructions which the Czar gave to Cernyshev, before his departure, showed a great warmth for Charles John¹². Cernyshev's secret mission in Stockholm was a remarkable feat. The attitude of the new Crown Prince was very promising, so that the Russian envoy wrote in his report for the Czar that Russia can trust Charles John, who is not prone at all to play Napoleon's cards¹³.

During the summer and fall of 1810, a certain decay started to affect the French-Swedish connections, as the anti-British blockade was not firmly observed. The French agents moving through the Swedish harbors reported that thousands of

¹⁰ P. Tommila, *op.cit.*, pp. 91–95.

¹¹ *Mémoires posthumes du feld-maréchal comte de Stedingk*, rédigés sur des lettres, dépêches et autre pièces authentiques laissées à sa famille par le général comte de Björnstjerna, vol. III, Paris, 1847, pp. 135–136.

¹² Arhiv Vneshnei Politiki Rossiiskoi Imperii (The Russian Empire's Foreign Policy Archive), Fond (F.) Kantseleariia, opis (op.) 468, delo (d.) 10.814, folio (f.) 1 (hereafter A.V.P.R.I.).

¹³ Cernyshev wrote that "n'est certainement pas l'homme de l'empereur Napoléon..., parce que son amour-propre blessé au vif, fait qu'il est entièrement perdu pour la France". *S.I.R.I.O.*, vol. 21, S. Peterburg, 1877, p. 45. For Cernyshev's mission in Stockholm see A. Geffroy, *Des intérêts du Nord Scandinave dans la guerre d'Orient (IV). Bernadotte et la politique suédoise de 1812*, in "Revue des Deux Mondes", 1 novembre 1855, p. 556; A.N. Popov, *Otecestvennaia voina 1812 goda*, vol. I, *Snosheniia Rossii s inostrannymi derjavami pered voinoiu 1812 goda*, Moskva, 1905, pp. 230–237; M. Borodkin, *op.cit.*, pp. 404–405; P. Tommila, *op.cit.*, pp. 144–146.

merchant ships, mostly American, always escorted by British warships, were bringing exotic merchandise to the Continent. The French arrested eight Swedish ships carrying exotic goods and demanded that the Stockholm government declare war to England. If not, France would sever all diplomatic links¹⁴. Sweden complied to Napoleon's ultimatum and on November 17 declared war to Great Britain¹⁵.

While Napoleon was busy threatening to punish Stockholm for its apathy in regard to the Continental Blockade, Russia was contemplating the idea of giving Sweden some compensation for the loss of Finland. In Stockholm, Cernyshev suggested indeed that his government was ready to turn a blind eye over a potential annexation of Norway by Sweden. Other Russian diplomats there made similar remarks. Engeström, the Foreign Minister, demanded to his ambassador in Petersburg, Stedingk, to verify the rumors. The results were promising, as the Czar voiced a principle agreement to the western compensations that Sweden could secure against its eastern losses¹⁶. In doing so, the Russians were equally feeding the opposing expectations of Sweden and Denmark, trying to stay friends with both.

The fight for Sweden was becoming increasingly acute, especially as the Oldenburg Duchy crisis was also poisoning the French-Russian relationship¹⁷. Napoleon changed his views upon the Scandinavian kingdom. In mid-April 1811, his ambassador in Stockholm, Jean Baptiste Alquier, was instructed to learn what the Swedish government thought about a military alliance with France. In case of war, Finland was to be taken back from the Russians. In spring 1811, Napoleon wanted to establish a military block made up of Sweden, Denmark and Warsaw Duchy, all under his protectorate, in like fashion with the Rhine Confederation. The Swedish political circles were ecstatic about his proposal¹⁸. Suddenly, though, Napoleon will cancel all talks over the alliance with Stockholm. His decision was influenced by the suspicions he had over Crown Prince Charles John's attitude¹⁹. But France lost its interest in Sweden mainly because Napoleon could not grasp the Crown Prince's foreign policy plans. Charles John, a regent since March 16, 1811 (because of Charles XIII's aggravating illness) submitted to Baron Alquier his

¹⁴ *Correspondance de Bernadotte, Prince-Royal de Suède, avec Napoléon, depuis 1810 jusqu'en 1814*, pièces officielles recueillies et publiées par M. Bail, Paris, 1819, pp. 69–72.

¹⁵ In his letter of November 19, 1810, Charles John wrote to Napoleon that Sweden is waging war against England "uniquement par déférence pour Votre Majesté". *Ibidem*, p. 81–83. See also Armand Lefebvre, *Histoire de l'Europe pendant le consulat et l'empire 1800-1815*, vol. V, deuxième édition, Paris, 1869, pp. 74–76.

¹⁶ P. Tommila, *op.cit.*, pp. 147–148.

¹⁷ See the protest minute which the Russian ambassador in Paris, A. B. Kurakin, handed out to the French government in *Vneshneaia politika Rossii XIX i naciala XX veka. Dokumenty rossiiskogo Ministerstva Inostrannyh Del*, vol. VI, (1811–1812), Moskva, 1962, pp. 69–70.

¹⁸ Ph. Le Bas, *Suède et Norwége*, Paris, 1839, p. 321; P. Coquelle, *La mission d'Alquier à Stockholm 1810-1811*, in "Revue d'histoire diplomatique" no. 2, 1909, pp. 223–224.

¹⁹ Alquier was getting information and copies of secret papers from a French colonel, an aide of Charles John.

plans regarding Norway's annexation. Denmark was meant to get the Swedish province of Pomerania, in exchange for Norway. In accordance with his instructions, the French ambassador rejected the idea. A special envoy was sent to Paris, but he didn't manage to get any encouragement from Napoleon. Alquier was told to never discuss Norway with the Crown Prince²⁰. Now, even if Charles John had already secured a sound Russian support for his policy, he saw that the French Emperor had no sympathy for it. France had persuaded Sweden to join its military alliance with the promise of regaining Finland, but was not satisfied with the Crown Prince's foreign policy undertakings. On the other side, Charles John wanted to be sure that Russia was on his side, even if it was double-crossing the Norway issue, and to learn more about Britain's position. Though his country was formally at war with London, Charles John succeeded in getting from there some approval for his Norwegian project. When the spring of 1811 was closing to an end, it became clear that Norway could be annexed only with joint British and Russian support. The British and Czarist foreign policy strategies envisaged Norway as an exchange token, the same way as French policy makers thought of Finland²¹.

Sweden's predisposition to annex Norway, against of reclaiming Finland, was a direct influence of Montesquieu's "natural borders doctrine". The former French marshal, Sweden's Prince Regent, also believed that a powerful state needed strong natural borders²². In order to develop the Swedish trade, the large Western gate to the Atlantic had to be pushed open²³. For Charles John, a foreigner, the loss of Finland was not as painful as it was to the Swedes.

Besides the rejection of Charles John's Norwegian strategy, the French-Swede relationship was also deteriorated by Stockholm's laxity in observing the Continental Blockade. Practically, the country's long and ragged coastline made smuggling almost unstoppable. In July 1811, Ambassador Alquier used harsh words when accusing Stockholm of not keeping up with the anti-British blockade. His example was Göteborg Harbor, whose governor was Gen. J.H. Tavast. Alquier was getting so annoyed by the penetrable Swedish blockade that he almost forgot his main duty – keeping Sweden away from British and Russian influence. As for Emperor Napoleon, he could not overlook his long-time aversion toward Bernadotte, his former brother in arms²⁴.

While French-Swedish relationship declined, in the summer of 1811 the secret links between Prince Regent Charles John and Czar Alexander I were mounting. One of the most significant players of the moment was the Swedish Count Gustav Mauritz Armfelt, of Finnish origin. As the Count was well known

²⁰ Ar. Lefebvre, *op.cit.*, vol. V, pp. 152–155; P. Coquelle, *op.cit.*, pp. 216; P. Tommila, *op.cit.*, pp. 157–160.

²¹ *Ibidem*, p. 190.

²² *Istoriia Norvegii*, Moskva, 1980, p. 249.

²³ *Istoriia Shvetsii*, Moskva, 1974, p. 331.

²⁴ P. Coquelle, *op.cit.*, p. 209.

for his anti-Napoleonian stance, he was falsely expelled from Sweden, in order to appease France. In the first days of June, Armfelt produced a report for Czar Alexander I. It took a closer look at Napoleon's designs and appraised the prospect of a French-Russian war. It concluded that Petersburg should do the following: make peace and enter an alliance with Britain, cooperation with Spain, immediate peace with Turkey, keeping Austria as a neutral state, if an alliance is not possible²⁵. "Il faut – says Armfelt – qu'elle (Russia – author's note) signe au plus tôt la paix avec les turcs, dût-elle rendre la Moldavie". Sweden had an interest in the Ottoman Empire and the Lower Danube area exclusively because of the anti-Napoleonian coalition plan. In order to fight successfully the French, the Russian forces had to be kept away from lesser conflicts, as the one against the Sublime Porte.

In January 1811, shortly after arriving in Sweden to receive the attributes of Crown Prince, the former French marshal told Suchtelen, the Russian ambassador, that Petersburg should make peace with the Ottomans. Trying to rush the Russian-Ottoman peace process, Charles John even offered the arbitration services of his diplomatic staff in Istanbul²⁶. As for the Ottoman Empire, the Prince Regent displayed a surprising obstination and advised the Russian diplomats, any time he met them, to end quickly the war with the Turks and to prepare for a confrontation with Napoleon. As far as we know, it was only once, in December 1811, that Charles John treated Ottoman-owned lands as exchange territories. He avowed to Pavel A. Nikolai, the Russian chargé d'affaires in Stockholm, a project that comprised turning Finland back to Sweden against the territories that Russia could gain from the Ottomans²⁷. This option was not actually a part of Charles John's political plan, but a slight folly never to be visited again.

One must point that Charles John was constantly notified about the military operations in the Lower Danube area. Even more, in August 1811, he ordered the Swedish envoy in Istanbul to press over the Ottomans for a quick end of the conflict with Russia (the information was delivered to Suchtelen, the Russian ambassador, by one of his agents, a member of the Regent's close circle)²⁸. This Swedish initiative is still rather controversial. In fact, it was a memo which the Swedish embassy in Istanbul sent to the Re'is Effendi, mentioning Stockholm's desire that the Russian and Ottoman Empires reconcile. It seems, though, that the document was replaced with another one, a fake authored by the French chargé d'affaires, Latour-Maubourg, stating that Sweden is part of the French-led alliance and suggesting the Sultan should not hurry the peace with the Russians²⁹. The

²⁵ It seems the content of this memorandum was quickly discovered by the French, the source being Sweden's General Consul in Petersburg. Excerpts of the memorandum were published by A. Geffroy, *op.cit.*, pp. 567-568 after a copy that was kept in the French Archives.

²⁶ *Rossiiia i Shvetsiia. Dokumenty i materialy*, p. 39.

²⁷ A.V.P.R.I., F. Kantseleariia, op. 468, d. 10.821, f. 109.

²⁸ *La Suède et la Russie. Documents et matériaux*, p. 55.

²⁹ The commander of the Russian army on the Danube, M. I. Kutuzov, learned about the intricacies of the affair from Dimitris Mouruzi, the dragoman of the Turkish delegation at the peace

bogus author of the note was Palin, the Swedish chargé d'affaires, but he was away, in Egypt. That is why suspicions fell over Paul Seraphino, a dragoon of the Swedish delegation³⁰. As for the so-called Swedish contributions to starting up the Russian-Ottoman peace negotiations in Giurgiu³¹, it appears to be a just a false claim originated by the Royal Court in Stockholm.

The first traces of the Russian-Ottoman alliance were recorded in summer 1811. A version of Armfelt's memo says Russia should not only make peace with the Sublime Porte, but also sign an offensive and defensive treaty with Istanbul "pour tenir l'Autriche en respect"³². Crown Prince Charles John later expanded the same idea of a Russian-Ottoman alliance during several meetings with Russia's envoys in Stockholm. In the first days of 1812, after persuading Nikolai that a quick peace with the Turks is compulsory, the Prince Regent added that "une alliance défensive et offensive"³³ with Turkey has to be brokered as a warranty against that country's potential attacks. At the beginning of April 1812, Charles John elaborated that, if peace and alliance were achieved, Russia should reward the Ottomans with Dalmatia, the Ionic Islands, restore its sovereignty over Serbia and accept its command over Transylvania³⁴. These suggestions made to the Czar prove that the former French marshal had serious limits in understanding Russia's foreign policy priorities in the Balkans. What should be noted is the project of a Russian-Ottoman alliance and the moment when it emerged in Stockholm's diplomatic environment – July 1811.

During next spring (1812), the Swedish propensity for the anti-Napoleonian coalition was getting firmer. It has to be mentioned, though, not everyone agreed with the Stockholm Russian diplomats' thesis that Charles John was Petersburg's most reliable friend, his help being always at hand³⁵. In April 1812, an intelligence report for War minister M.B. Barclay de Tolly advised for a more reticent attitude toward Sweden and its Crown Prince³⁶.

But the Stockholm government's policy got to be effectively influenced by French action, as Napoleon's troops occupied Swedish Pomerania. As the Emperor's letters show, the arrangements were started in summer 1811, because Sweden had repeatedly broken the Continental Blockade. The movement was justified as a reaction against Sweden's behavior, as one of its warships had attacked and seized

conference, via Peter Fonton, a member of the Russian delegation. M.I. Kutuzov, *Sbornik dokumentov*, vol. III, Moskva, 1952, p. 718.

³⁰ A.V.P.R.I., F. Kantsleariia, op. 468, d. 10.821, ff. 148, 157–158, 159, 162.

³¹ Report from Nikolai to Rumiantsev in 21 nov./3 dec.1811 in *La Suède et la Russie. Documents et matériaux*, p. 63–65; *Rossiia i Shvetsiia. Dokumenty i materialy*, pp. 68–69.

³² A.V.P.R.I., F. Kantsleariia, op. 468, d. 10.818, f. 308.

³³ *Ibidem*, d. 10.821, f. 152.

³⁴ *Ibidem*, d. 10.824, f. 11. Suchtelen's report to Alexander I, of March 29 / April 10 1812.

³⁵ *Ibidem*, d. 10.821, f. 98v.; see Baron P.A. Nikolai's letter to S.R. Vorontsov, in *Arhiv kneazea Vorontsova*, vol. 22, *Bumaghi grafov A.R. i S.R. Vorontsovyh*, Moskva, 1881, p. 431.

³⁶ "Delat' protivnoe tomu, cevo nepriatel' jelaet". *Plan russkoi kampanii protiv Napoleona*, in "Istochinik", nr. 3, 1995, p. 28-34. Report signed by lt. col. P.A. Chukevich.

a French corsair ship in the Baltic. The Swedish public's feeling against the French presence in the province was huge³⁷. Pomerania was more than a simple Swedish region. On German territory, it was the last relict of Sweden's grandeur during Gustavus Adolphus. This is the reason why every Swede felt the new foreign policy trend – an alliance with Russia – was completely justifiable. The French maneuvers nullified any future attempt for an agreement or alliance between Napoleon and Charles John. In fact, it was an unexpected gift for Russia³⁸. Stockholm and Petersburg immediately exchanged vows of forgetting any previous promise made to France³⁹. There is no doubt, at the beginning of February 1812, Sweden had resolutely opted for the anti-Napoleonian camp.

A secret alliance treaty was imperative and Sweden swiftly dispatched to Petersburg Count Karl Axel Löwenhjelm, a close friend of Armfelt and a member of Charles John's inner circle. His instructions were focused on the guarantees which Sweden wanted to receive from Russia in exchange for Norway's annexation. This was what Stockholm wanted before entering a military alliance with Russia. Armfelt wrote a first draft of the treaty, taking into account Swedish and Russian propositions. A few days later, it was shown to the Czar, and a copy was sent to Stockholm for reindorsing. Alexander I refused to consider Norway's annexation as a pre-condition for the alliance, but accepted the idea of a "union" between Sweden and Norway. Löwenhjelm's obstinacy and Armfelt's support took care of that. Since the end of March, parallel negotiations were started in Stockholm between Prince Regent Charles John and the Russian Ambassador Suchtelen. The several versions of the project, argued for weeks, implied that Sweden should be a mediator in the Russian-Ottoman conflict, easing the way to a *military alliance between Russia and the Sublime Porte*. Peace in the Balkans was a quite important issue, as the first treaty version discussed in Stockholm included it as Article Three⁴⁰. In the second version of the treaty, peace in the Balkans was mentioned by Article 13, a military alliance being again suggested: The Ottoman Empire will join "l'alliance offensive et défensive entre la Suède et la Russie"⁴¹. As for the final version, which was signed on April 9, 1812, in Stockholm, it also maintained the stipulations regarding Sweden's mediation of the peace and the Russian-Ottoman alliance⁴². However, a few days before, another Russian-Swedish

³⁷ See, for example, Charles XIII's letter to Alexander I on February 6 1812. A.V.P.R.I., F. Kantslearia, op. 468, d. 6271, f. 2–3.

³⁸ Bernard Nabonne, *Bernadotte*, Paris, 1940, pp. 287–289; P. Tommila, *op.cit.*, pp. 278–279.

³⁹ K. Waliszewski, *La Russie il y a cent ans. L'ère d'Alexandre I^{er}*, vol. II, *La guerre patriotique et l'héritage de Napoléon (1812–1816)*, Paris, 1924, p. 7. Nikolai, the chargé d'affaires in Stockholm, was writing to a friend in Russia: "Depuis l'invasion de la Poméranie, elle (Sweden – a.n.) se regarde comme débarrassée de tous ses engagements avec la France". *Arhiv kneazea Vorontsova*, vol. 22, p. 438.

⁴⁰ A.V.P.R.I., F. Kantslearia, op. 468, d. 10.825, f. 61–66 (the first version of the treaty's project).

⁴¹ *Ibidem*, f. 70–74 (second version).

⁴² *Ibidem*, f. 114–121 (provisions of art.14). Suchtelen's report regarding the Russian-Swedish negotiations in Stockholm, published partly in *S.I.R.I.O.*, vol. 21.

treaty had been signed in Petersburg, the version negotiated by Rumiantsev and Löwenhjelm. This was the version to be later ratified, as it was considered better than the Stockholm one. Article 16 provided that the Swedish King will broker peace between Russia and the Ottomans and will ask, accordingly, his mission in Istanbul to act forcibly for that goal⁴³. In other words, the final version of the Russian-Swedish treaty made no mention of Sweden helping a potential Russian-Ottoman alliance, the way the Stockholm versions did.

Finally, the Russian-Swedish alliance treaty was signed in a rush, because Petersburg was under the shockwaves of news regarding another treaty – the one between France and Austria⁴⁴.

Despite Napoleon's two propositions of mid-spring 1812, when he attempted to drag Sweden into an alliance with France, Charles John remained dedicated to the project of a grand anti-Napoleonic coalition⁴⁵. A British envoy arrived shortly in Stockholm and the coalition started to be debated at large. London was still considering Bernadotte, the former French marshal, as untrustworthy⁴⁶, however, discussions between Britain on one side and Sweden and Russia on the other grew fast. During one of the meetings, the British diplomat Edward Thornton announced that London is sending to Istanbul a special representative, Robert Liston, to mediate peace between Russia and the Ottomans⁴⁷.

Considering the treaty between France and Austria, Charles John insisted that a military alliance with the Ottomans was compulsory⁴⁸. If the Sublime Porte rejected it, the Prince Regent was considering an alliance with Persia against the Ottomans. Bits and pieces of various formulas were created, some of them preposterous, not to be mentioned later in the diplomatic mail. See for example, the moment when Charles John, learning about the French-Austrian treaty, told Russian Ambassador Suchtelen "il fallait soulever les hongrois, les porter à se choisir un roi de leur nation"⁴⁹. The Prince Regent believed this was the solution to keep the Austrian troops occupied inside their borders, obstructing thus their participation in the campaign against Russia. Marshal Bernadotte knew well Napoleon's tactical thinking, and kept an eye on the Southern flank. What's more, the virtual French-Ottoman alliance which Napoleon was pressing Istanbul for,

⁴³ *Vneshneia politika Rossii*, vol. VI, p. 332.

⁴⁴ For Suchtelen's opinion on the matter: A.V.P.R.I., F. Kantseleariia, op. 468, d. 10.825, f. 76. The Petersburg circles believed Austria will keep "une neutralité parfaite". *La Suède et la Russie. Documents et matériaux*, p. 87.

⁴⁵ See the propositions in: *Correspondance de Bernadotte, Prince-Royal de Suède, avec Napoléon; Mémoires posthumes du feld-maréchal comte de Stedingk* and Gabriel Girod de l'Ain, op.cit., (I, II).

⁴⁶ F. Martens, *Sobranie traktatov i konventsii zaciucennyh Rossieiu s inostrannymi derjavami*, vol. XI, *Traktaty s Anglieiu (1801-1831)*, S. Peterburg, 1895, p. 158. C.K. Webster, *The Foreign Policy of Castlereagh 1812-1815. Britain and the reconstruction of Europe*, London, 1931, pp. 92–102.

⁴⁷ Suchtelen to Rumiantsev, 10 aprilie 1812, A.V.P.R.I., F. Kantseleariia, op. 468, d. 10.825, f.106.

⁴⁸ Armand Goșu, *Sweden and the project of the "grand anti-Napoleonic diversion in South-East Europe (the summer of 1812)*, in "Destin românesc", no. 4, 1999, pp. 21–40.

⁴⁹ A.V.P.R.I., F. Kantseleariia, op. 468, d. 10.824, f. 8v.

might have put Russia in a difficult position, if war was declared. In order to counterbalance the possibility, Charles John asked Russia to sign immediately an alliance treaty with Istanbul, besides the peace treaty. Therefore, he suggested that the Czar should promise the Turks they could expand over significant Balkan territories owned by France⁵⁰. Sweden's Crown Prince assumed the Russian-Ottoman alliance would push Austria out of the campaign against Russia or make it take part in a symbolic way, with small units⁵¹.

Listening to Charles John's appeals for uniting all the enemies of Napoleon, Alexander I devised "un grand plan", which he sent to the Swedish leader in his letter of 21 April 1812. In fact, the Czar had reworked and developed Charles John's schemes, which he knew from Suchtelen's reports, especially that of 10 April. His own contributions were of Pan-Slavic nature. "Les nations slaves, belliqueuses par leur nature, étant stimulées, formeront un ensemble imposant et réunies aux mécontents de la Hongrie, produiront une diversion puissante contre l'Autriche et les possessions françaises de l'Adriatique. Dans des chances heureuses, il ne sera pas impossible même de pénétrer par la Bosnie et la Croatie assez avant, pour se mettre en contact avec les tyroliens et par là avec la Suisse". The project, argued the Czar, is not workable without Britain's partaking. He even ordered Admiral Paul V. Ciciagov to organize the enormous maneuver⁵². Three days later, Chancellor Rumiantsev transmitted the same project to Suchtelen, the Russian ambassador in Sweden. He was instructed to show the plan to Thornton, the British envoy, with an important observation: "il est impossible de procéder à son exécution sans le concours de l'Angleterre"⁵³.

While the Petersburg cabinet was sweating trying to build the anti-French coalition, in the spring of 1812 Napoleon himself was successful. Between 12 February and 14 March, France managed to sign alliance treaties and military agreements with Prussia, Denmark and Austria. The latter of the above, the treaty of 14 March 1812 with Austria, includes several provisions regarding the Ottoman Empire. In article 6, the parties "garantissent l'intégrité à accéder au traité d'alliance de ce jour"⁵⁴. In fact, the first French attempts to lure the Ottoman Empire into the coalition against Russia had been made in January 1812. Latour-Maubourg, the French chargé d'affaires in Istanbul, was told to charm the Turkish dignitaries with

⁵⁰ Ibidem, d. 6273, f. 5 (Charles John's letter to Alexander, din April 1, 1812).

⁵¹ Charles John to Alexander I, April 19 1912. "La paix avec la Porte donne à Votre Majesté la disposition de son armée du Danube avec laquelle il lui sera facile de contenir les Autrichiens sur leurs frontières et si comme je l'espère, nous parvenons à conclure un traité d'alliance avec le Grand Seigneur, l'Autriche sera forcée de rompre celui qu'elle vient de contracter avec l'empereur Napoléon, car elle aurait deux grands écueils à éviter, d'abord les résultats du mécontentement qui règne en Hongrie, et ensuite le danger de se voir à la fois menacée par les armées de Votre Majesté et par celles de la Porte". Ibidem, f. 6–7.

⁵² Ibidem, d. 6274, f. 11–12 (Alexander I's crayon draft), f. 15–16 (chancellery copy). The document is published in *La Suède et la Russie. Documents et matériaux*, p. 118.

⁵³ A.V.P.R.I., F. Kantselearia, op. 468, d. 10.827, f. 45–46.

⁵⁴ De Clercq, *Recueil des traités de la France*, vol. II, (1803-1815), Paris, pp. 370, 372.

the likelihood of regaining Crimea and other provinces the Empire had lost, reinstating Poland and so on. The project of a French-Ottoman military convention was devised at the beginning of February. The first item stipulated that Istanbul should recall all its diplomats from the Bucharest peace negotiations with Russia and break all discussions before the First of March. During the same period, an alliance treaty between France and Turkey was also devised⁵⁵.

In the French project of the campaign against Russia, Sweden and the Ottoman troops were meant to provide "the wings" of the "great army". Napoleon planned for his ex-Marshal Bernadotte to lead 50,000 Swedish soldiers through Finland against Petersburg, while Sultan Mahmud II had to penetrate Russia's southern regions with 100,000 troops. The French, Austrian, German and Polish armies, under Napoleon, were meant to aim for Moscow, in Russia's heartland. In spring 1812, the French Emperor was satisfied that the plan was feasible⁵⁶. When the much-sought alliance with the Sublime Porte became doubtful because Istanbul's indecision, the French diplomats shifted their efforts toward the Russian-Ottoman peace conference in Bucharest, which they tried to discredit⁵⁷.

The leading role in crashing the Austrian and French diplomatic efforts in Istanbul was held by British representative in the Bosphorus city, Charles Stratford Canning⁵⁸. The British position was also empowered when Kaimakam Elhaz Mehmed asked British Prime-Minister Sir Spencer Percival to mediate the peace negotiations with Russia. This was the political climate when a new ambassador was sent to Istanbul – Sir Robert Liston⁵⁹. The Sublime Porte craved for the British support, hoping to secure better peace conditions from Russia⁶⁰.

The British influence over the Ottoman diplomacy didn't go unnoticed by the Russians, who started to scrutinize Stratford Canning's strategy. On the other hand, there was the secret correspondence between Andrei I. Italinski (the former Russian ambassador in Istanbul and the main representative at the Bucharest peace conference) and Stratford Canning, an exchange that was carried out by Seyyd Mehmed Said Ghalib Effendi⁶¹, the leader of the Ottoman delegation in Bucharest. It was a channel which the Russian officials used for handling the British diplomat

⁵⁵ *Documente privitoare la istoria românilor. Colecția Eudoxiu de Hurmuzaki*, supliment I, vol. II, (1781–1814), edit. A. Odobescu, Bucharest, 1885, pp. 715–716. (hereafter *Colecția Hurmuzaki*)

⁵⁶ *Correspondance de Napoléon I^{er}*, XXIII, Paris, 1867, p. 408.

⁵⁷ *Colecția Hurmuzaki*, vol. XVI, (1603–1824), ed. Nerva Hodoş, Bucharest, 1912, p. 943.

⁵⁸ Stanley Lane-Poole, *The life of the Right Honourable Stratford Canning Viscount Stratford de Redcliff. From His Memoirs and private and official papers*, vol. I, London, 1888; C.W. Webster, *op.cit.*, pp. 86–88; W.F. Reddaway, *A History of Europe. From 1715 to 1814*, London 1936, p. 430; Sergiu Columbeanu, *Contribuții privind situația internațională a țărilor române între anii 1806–1812*, in "Revista de istorie", no. 5, 1976, pp. 674–675.

⁵⁹ Paul Cernovodeanu, *Basarabia. Drama unei provincii istorice românești în context politic internațional (1806-1920)*, Bucharest, 1993, p. 42.

⁶⁰ Public Record Office, Foreign Office, *Turkey*, d. 78/78, f. 130–131 (hereafter P.R.O., F.O.).

⁶¹ A.I. Italinski to C. Stratford Canning, Bucharest, April 1812: "Mon expédition du jour a eu lieu par le canal de S.E. le Kehaya Bey Ghalib Effendi". A.V.P.R.I., F. Kantseleariia, op. 468, d. 1985, f. 22. See also the letter of March 4/16 1812, *Ibidem*, f. 10.

to their advantage. At Rumiantsev's request, Duke M.A. de Serracapriola⁶², Ambassador of the Two Sicilies, kept Stratford Canning informed, as they had an abundant correspondence.

It has to be said, though, that a closer scrutiny of the Italinski-Canning correspondence reveals the Russian-British "cooperation" didn't amount to much. On his side, Italinski tried to persuade Canning that British interests would be damaged if the peace treaty was delayed⁶³. As for the British diplomat in Istanbul, he suggested the Russians not to waste military efforts in the Danube area, but to preserve them for the future confrontation with Napoleon⁶⁴. In fact, Stratford had the most intricate mission. He had to shift away the French-Austrian applications in Istanbul, but also to limit Russia's territorial desires, while requesting the Sublime Porte to halt its diplomatic ballet between the adverse coalitions and to sign as soon as possible the peace treaty with Russia⁶⁵. On February 16, Stratford Canning promised Ghalib Effendi, the Turkish negotiator, his support for decreasing Russia's overstated claims⁶⁶. Ten days later, Stratford Canning put new pressure over the Porte, asking that it doesn't trust Napoleon's promises and that it signs quickly the peace treaty with Russia⁶⁷. The views exposed by Canning in his letter of 26 February were accepted by Ghalib Effendi. In a codified report for Istanbul⁶⁸, he pleaded for an Ottoman Empire neutral to any coalition. That was exactly Britain's position, which wanted the Sublime Porte to be kept aside from the future European war.

Stratford Canning's activity as a mediator in the Russian-Ottoman discussions reached a culminating point in the first days of May. In the second half of April, the Austrian representative Ignaz von Stürmer, had produced a note demanding Istanbul should join the alliance against Russia⁶⁹. The British diplomat reacted by sending to Bucharest a Scotsman, Thomas Gordon, as a covert courier⁷⁰.

⁶² In regard to the role of Neapolitan diplomacy, see Massimiliano Pezzi, *Aspettando la pace. Il Levante ottomano nei documenti diplomatici napoletani (1806-1812)*, 1992, pp. 119–136.

⁶³ A.V.P.R.I., F. Kantselariia, op. 468, d. 1985, f. 21.

⁶⁴ *Ibidem*, f. 4.

⁶⁵ Leon Casso, *Rusia și basinul dunărean*, translation from Russian with an introduction by Șt.Gr.Berechet, Iași, 1940, pp. 195, 201.

⁶⁶ Başbakanlık Osmanlı Arşivi, F. Hariciye. Siyasi Kısım (Ministry of Foreign Affairs. Political Section) (HR.SYS.), dosya 1186/4. Stratford Canning's letter of February 16, 1812 to Ghalib Effendi was published by Armand Goșu in *Stratford Canning și negocierile de pace de la București (primăvara 1812). Contribuții documentare*, in *Studii și cercetări de turcologie contemporană. Omagiu Profesorului Mihai Maxim*, coordonator Călin Felezeu, Cluj-Napoca, 2004, pp. 139–140.

⁶⁷ Başbakanlık Osmanlı Arşivi, F. HR.SYS, dosya 1186/4, Stratford Canning to Ghalib Effendi, February 26, 1812. Armand Goșu, *op.cit.*, pp. 139–140.

⁶⁸ Chantal Lemercier-Quelquejay, *La Russie, la France et la Turquie à la veille de la campagne de Russie. Un document inédit des Archives de l'Empire ottoman*, in "Cahiers du monde russe et soviétique", no.2, 1965, pp. 242–243.

⁶⁹ P.R.O., F.O., *Turkey*, d. 78/77, f. 162–167 (Stratford Canning's report, April 25, 1812).

⁷⁰ Stanley Lane-Poole, *op.cit.*, vol. I, pp. 162–163. P.R.O., F.O., *Turkey*, d. 78/77, f. 159–160. "I must not omit that I have secretly sent a person express to Bucharest with the news contained in this letter – it may possibly open the eyes of the Russians to their danger" (21 April 1812).

His returning report tells he had difficulties crossing Bulgaria and that he reached Bucharest only on 9 May⁷¹. On the same day, Gordon was received by Italinski and gave him the letter which Stratford Canning had written on 20 April⁷². The letter itself, as well as the verbal messages transmitted by Gordon, gave Italinski a wide range of intelligence about the latest Austrian movements in Istanbul, about Vienna's interest to get signed a convention between the Ottoman Empire and Austria and about the imminent arrival of an Austrian officer whose task was to coordinate the war planning of the two armies. However, the British told the Russians that "la Porte semble disposée à ne pas se laisser entraîner, et à rester maîtresse de ses mouvements politiques, dans l'espoir surtout qu'il y aura moyen de trouver à s'entendre avec la Russie. Mais que si la guerre avec cette Puissance doit continuer, la Porte se verra forcée de donner suite aux propositions de la France et de l'Autriche"⁷³. After his long meeting with Italinski, Gordon was also received by the commander of the Russian army in the Romanian Principalities, Gen. Mikhail I. Kutuzov⁷⁴. A few days later, on 16 May, Gordon left for the Ottoman capital city. He arrived there on 28 May, bringing Italinski's letter for Canning⁷⁵.

On a first glimpse, Gordon's mission to Bucharest seems paramount, as the Russian-Ottoman discussions were getting to a close. Until the end of June, Gordon's name is still being mentioned in the Russian diplomatic correspondence⁷⁶. However, there is no discernable change of the peace treaty's wording due to British interference. During the first days of May, before Gordon's arrival in Bucharest, the Prut River border was established. Later, when the Scotsman was already in Bucharest, the parties phrased the peace treaty's draft provisions, to be signed on 17 May⁷⁷. During that while, Kutuzov had given away his design for a military alliance with the Ottomans. Nevertheless, the instructions he got from Alexander I specified that the Prut River border should be accepted only if there is an alliance treaty with the Ottomans⁷⁸. It is possible that Kutuzov wanted a quicker peace under the impression of Stratford Canning's assertions. One cannot say precisely (because of the missing documents and the way events occurred) that the British initiatives really did alter the negotiations' course in the last days before signing the preliminaries of the Bucharest peace.

⁷¹ Ibidem, f. 284-288 (Gordon's report to Stratford Canning).

⁷² The letter was concealed in Gordon's hat lining. The original letter in A.V.P.R.I., F. Kantselariia, op. 468, d. 1985, f. 25.

⁷³ Ibidem, f. 23 (Italinski's report to Rumiantsev regarding Gordon's verbal messages).

⁷⁴ For details of the exchange with Gen. Kutuzov, see Gordon's report, P.R.O., F.O., *Turkey*, d. 77/78, f. 284-288.

⁷⁵ A.V.P.R.I., F. Kantselariia, op. 468, d. 1985, f. 28-29.

⁷⁶ Ibidem, d. 1991, f. 45. In Ciciagov's letter to Alexander I, the Russian admiral blamed Gordon for behaving with lack of discretion in Istanbul and therefore jeopardizing several Russian undertakings for Asia.

⁷⁷ Armand Goșu, *Rusia la Dunărea de Jos. Pacea de la București (mai 1812)*, in "Studii și materiale de istorie modernă", (X), 1996, pp. 88-93.

⁷⁸ M.I. Kutuzov, *op.cit.*, vol. III, p. 851.

It is not widely known that the Swedish legation in Istanbul had been involved, in a lesser way, in Thomas Gordon's mission. The Scotsman also carried a Swedish passport, which he got from Palin, Sweden's chargé d'affaires in Istanbul. The document allowed him to travel further in Southern Russia, until Odessa, where he could embark on a ship for the Ottoman Empire's capital⁷⁹. It was a preventive measure, which was later abandoned, as Gordon took the land road through Rumelia.

Gordon's mission is the most important of the not many initiatives meant to rush the signing date of the Russian-Ottoman treaty. But chronologically speaking, it is enclosed between two other missions, both of them Swedish. During that spring of 1812, the British diplomacy was not alone in trying to push Turkey into making peace with the Sublime Porte. Stockholm was working for the same goal.

In January 1812, after the French army had occupied the Swedish Pomerania, Crown Prince Charles John, the mastermind of Stockholm government's foreign policy, had opted resolutely for the anti-Napoleonian coalition. In order to ease the military effort Russia had to support if fighting with France, Charles John suggested the Petersburg politicians to end the conflict with Turkey and even build a military alliance with it. As Napoleon's arrangements for the Russian campaign were ripe, the Prince Regent thought of a Swedish mission in Istanbul, in order to convince the Ottomans to accept peace. The selected agent was Arvid David Hummel, a Swedish diplomat, the Petersburg legation's secretary⁸⁰. After getting his instructions from Löwenhjelm, at the end of February Hummel was sent to the Ottoman capital as a courier. Despite all precautions, the French diplomats in Petersburg noticed his departure⁸¹. Some of the high Russian dignitaries doubted the utility of the Swedish initiative, as well as Hummel ability to succeed⁸².

The Swedish emissary arrived shortly in Bucharest. On 12 March, General Kutuzov wrote a letter to Grand Vizier Ahmed Paşa, asking the Ottoman permission for Hummel's travel to Istanbul⁸³. Nine days later, the Grand Vizier sent his approval to the Russian army's commander and released all the papers that were needed by the Swedish envoy and his Russian associate for travelling to Istanbul⁸⁴.

⁷⁹ A.V.P.R.I., F. Kantseleariia, op. 468, d. 1985, f. 29.

⁸⁰ A.D. Hummel was born in 1778 and most of his diplomatic work evolved in Petersburg. In 1816 he became a Russian agent. Rumiantsev learned about Hummel's nomination for the mission from Löwenhjelm's report of February 14/26 februarie, 1812. *Rossia i Shvetsiia. Dokumenty i materialy*, p. 113, note 1.

⁸¹ Nicolas Mikhaïlowitch, *Les relations diplomatiques de la Russie et de la France d'après les rapports des ambassadeurs d'Alexandre et de Napoléon 1808-1812*, vol. VI, St. Pétersbourg, 1908, p. 227.

⁸² A.V.P.R.I., F. Kantseleariia, op. 468, d. 1991, f. 2-3. P. Ciciagov to Alexander I, 13/25 februarie 1812.

⁸³ Ibidem, d. 1982, f. 90. The Russian translation of the document is published in M.I. Kutuzov, *op.cit.*, III, p. 824.

⁸⁴ A.V.P.R.I., F. Kantseleariia, op. 468, d. 1982, f. 176-177.

The consul in Bucharest was absolutely flabbergasted by the Swedish courier arrival. He didn't manage to discover his actual name, and his reports were so confused that Russian historian Leon Casso concluded later that two Swedish agents were involved – “Himmel” and “Horn”⁸⁵. Even so, the French representative succeeded in getting some details on Hummel's mission in Istanbul from Ghalib Effendi⁸⁶. The Ottoman negotiator was himself startled when heard about the Swedish emissary's arrival in Bucharest. But then, he had the opportunity of personally meeting Hummel⁸⁷. The contents of the conversation they had was later disclosed to the Russians by Dimitris Mouruzi, their translator⁸⁸. The Swedish diplomat took the opportunity to declare that Petersburg and Stockholm had signed an alliance treaty, which was a fabrication, as the treaty was been discussed during that very moments. Emphasizing Charles John's favorite idea, Hummel „a observé l'utilité dont il serait, que la Porte contractat les mêmes liens avec la Russie”. In response, Ghalib Effendi commented with common sense that no alliance treaty is possible before the parties sign the peace treaty. The Ottoman negotiator had, at least, one conviction – Sweden aspired to mediate a quick peace settlement between Russia and Turkey⁸⁹.

Consequently, the first to unveil in Bucharest the project of the alliance between the Russians and the Ottomans, as it was conceived by the former French Marshal Bernadotte, was the Swedish A.D. Hummel. Since mid-March 1812, from time to time, the plan was revisited by the Russian and Ottoman representatives⁹⁰. Not longer than six weeks after Hummel passed through Bucharest, Kutuzov received Alexander I's official instructions, clarifying the projected Petersburg-Istanbul alliance.

A.D. Hummel left for Istanbul together with a Russian lieutenant-colonel, the French-born Louis de Rochechouart⁹¹. The pair landed in the Ottoman capital in the

⁸⁵ Leon Casso, *op.cit.*, p. 188. The Austrian consul in Bucharest reported to Vienna that the Swedish agent's name was Stum or Stom, even more faraway from reality. Ministère des Affaires Etrangères. Archives Diplomatique, F. C.P. Autriche, vol. 392, f. 170. (The French translation of the French consul's report in March 14, 1812.) The author has consulted the French diplomatic archives that are available in microfilmed form in the National Archives in Bucharest (hereafter M.A.E., A.Dip.).

⁸⁶ *Ibidem*, f. 347; *Colecția Hurmuzaki*, supl. I, vol. II, p. 675–677.

⁸⁷ A.V.P.R.I., F. Kantsleariia, op. 468, d. 1982, f. 117.

⁸⁸ For the secret relationship between Dimitris Mouruzi and Russia, see Armand Goșu, *Pacea de la București și Moruzeștii*, in *Național și universal în istoria românilor. Studii oferite prof. Dr. Șerban Papacostea cu ocazia împlinirii a 70 de ani*, București, 1998, pp. 362–387; *Idem*, *The Political Elite in the Danubian Principalities between the Sublime Porte and Russia at the beginning of the 19th Century. Case study: The Mouruzi Brothers*, in “Romano-Turcica”, vol. I, 2003, pp. 169–186.

⁸⁹ A.V.P.R.I., F. Kantsleariia, op. 468, d. 1982, f. 95–97 (P. Fonton's secret report of 4/16 martie 1812 to Kutuzov). For the meeting between Ghalib Effendi and Hummel, see Kutuzov's report to Rumiantsev, in M.I. Kutuzov, *op.cit.*, vol. III, pp. 828–830.

⁹⁰ On March 25, the alliance project was referred to in a meeting between Kutuzov and Ghalib Effendi, Hummel being mentioned as the person who gave details about the plan. *Ibidem*, p. 846.

⁹¹ A relative of Odessa's governor, the future French Foreign Minister, Armand Emmanuel de Richelieu. About the Rochechouart family see *Souvenirs sur la Révolution, l'Empire et la*

evening of 28 March. Immediately, the Swedish legation started the arrangements for an appointment to the Re'is Effendi. While waiting official approval, de Rochechouart conferred with the Swedish and British chargés d'affaires⁹². Stratford Canning didn't miss the opportunity to warn the Russian officer that the Czar should temperate his territorial claims and sign quickly the peace with the Sublime Porte⁹³. Concurrently, Re'is Effendi declared he won't receive Sweden's chargé d'affaires as long as the Russian officer is in Istanbul. This way, Rochechouart had to leave hastily the Ottoman capital, on 6 April, but not before handling several code keys to Palin and Hummel, allowing for a secret correspondence with Gen. Kutuzov⁹⁴. His return to Bucharest, by the way of Shumla, was marked by many adventures, which he described with utmost meticulousity, (rather surprising for a Frenchman), in a long report that he wrote in Wallachia's capital.

The next day after Rochechouart's departure, the Swedish chargé d'affaires and Hummel were received by the Sublime Porte's officials. But Sweden's mediation didn't show any immediate result. The Ottoman government accused once more Russia for its extravagant claims and declared it does not intend to give way⁹⁵.

Contemporaries, as well as historians, were very diverse in assessing the results of Hummel's mission. Initially, Dimitris Mouruzi told Peter Fonton he was afraid that "la médiation de la Suède restera sans effet"⁹⁶, but in mid-May, after getting information from his brother Panaiotaki, the Ottoman delegation's dragoman told the same Fonton that Palin and Hummel had performed poorly in front of the Re'is Effendi⁹⁷. However, the Sublime Porte was deeply impressed by Sweden's foreign policy swing when it joined Russia⁹⁸. On the other side, the French were convinced that "cette mission ne produira absolument rien"⁹⁹.

Restauration par le général comte de Rochechouart aide de camp du duc de Richelieu et de l'empereur Alexandre I-er...., Paris 1933. About Rochechouart's mission of 1812 see "the diary" of Gen. Langeron, *Colecția Hurmuzaki*, supl. I, vol. III, (1709-1812), edit. A. Odobescu, Bucharest, 1889, pp. 385-386, and Sever Zotta, *Un nobil francez despre Iași din 1807*, in "Ioan Neculce. Buletinul muzeului municipal din Iași", iulie 1922, p. 348.

⁹² Stratford Canning had been announced a few days before about the arrival of Hummel and Rochechouart. P.R.O., F.O., *Turkey*, d. 78/77, f. 120.

⁹³ A.V.P.R.I., F. Kantselearia, op. 468, d. 1982, f. 217 (Rochechouart's report to Kutuzov). See also Leon Casso, *op.cit.*, pp. 200-201, note 3.

⁹⁴ Rochechouart was unhappy with Palin's frosty attitude, but was enthusiastic about Hummel, which he considered to be „un homme personnellement attaché à la Russie et prêt à la servir”. A.V.P.R.I., F. Kantselearia, op. 468, d. 1982, f. 218-219.

⁹⁵ For Palin's report of April 11, 1812, see Constantin J. Karadja, *Extraits des dépêches de la Légation de Suède à Constantinople (1811-1813)*, in "Revue historique du sud-est européen", no. 10-12, 1930, p. 225.

⁹⁶ A.V.P.R.I., F. Kantselearia, op. 468, d. 1982, f. 98.

⁹⁷ *Ibidem*, f. 252-253. According to D. Mouruzi, Palin had never been a skilled diplomat, and chose to concentrate over "l'étude des antiquités et des hiéroglyphes".

⁹⁸ *Ibidem*, f. 225.

⁹⁹ M.A.E., A.Dip., F. C.P. Autriche, vol. 392, f. 319.

If earlier Swedish historiography is speaking about the great success Palin and Hummel had in Istanbul, the Russian historians are more balanced, but their assessments differ a lot from one author to another¹⁰⁰.

It seems the Swedish Crown Prince was not very hopeful himself about Hummel's mission. At the beginning of March, the Swedish King had abandoned the idea of sending a letter to the Sultan, but on 16 March, the Russian charge d'affaires, Nikolai, wrote to Chancellor Rumiantsev that Charles XIII wants to send in Istanbul a new emissary – Gen. Johan Henrik Tavast (1763-1841)¹⁰¹. On March 19, Crown Prince Charles John sent details of the plan to Löwenhjelm, his special envoy in Petersburg¹⁰². After a while, the Russian ambassador in Stockholm informed Alexander I about Charles John's project to send J.H. Tavast in Istanbul „avec la commission expresse d'ouvrir aux Turcs les yeux sur ce qu'ils ont à attendre de Napoléon”. Moreover, the Crown Prince intends to make the Ottoman dignitaries understand “l'intérêt qu'ils ont de faire non-seulement la paix, mais de *s'allier avec nous* (a.n.) moyennant des avantages qu'on leur ferait entrevoir dans l'Adriatique”¹⁰³. Tavast's departure was delayed, though, well after the news of the French-Austrian alliance broke out, at the beginning of April. That made Suchtelen to constantly ask Charles John to send his emissary in Istanbul as quickly as possible¹⁰⁴. Gen. Tavast was well known for his anti-Napoleonian position. The attitude he had in the summer of 1811, while being governor of Göteborg Harbor, had led to an acute Swedish-French crisis. Following the French ambassador's protests, Tavast was discarded for having let the British ships load and unload merchandise in Göteborg¹⁰⁵.

In the second half of April, Gen. Tavast left for Petersburg. He carried with him a letter from Charles John to Alexander I¹⁰⁶. The Russian officials held the scope of the Swedish mission in high regard. The shock of learning about the

¹⁰⁰ For Mihailevskii-Danilevski, *Opisanie tureŭkoi voini s 1806-go do 1812-go goda*, vol. II, S.Peterburg, 1843, pp.256-257 the mission was completely unsuccessful. From the other camp, the triumph of the Swedish mission is detailed by A.N. Petrov, *Voina Rossii s Turŭiei 1806–1812 gg*, vol. III, (1810, 1811 i 1812gg), S. Peterburg, 1887, p. 370 and A.N.Popov, *op.cit.*, vol. I, p. 366.

¹⁰¹ A.V.P.R.I., F. Kantsleariia, op. 468, d. 10.822, f. 177–178.

¹⁰² *La Suède et la Russie. Documents et matériaux*, p. 97; *Rossia i Shvetsiia. Dokumenty i materialy*, p. 112.

¹⁰² *La Suède et la Russie. Documents et matériaux*, p. 97; *Rossia i Shvetsiia. Dokumenty i materialy*, p. 112.

¹⁰³ A.V.P.R.I., F. Kantsleariia, op. 468, d. 10.824, f. 4v.. Suchtelen's report to Alexander I of March 18/30, 1812 was published in *S.I.R.I.O.*, vol. 21, p. 431.

¹⁰⁴ A.V.P.R.I., F. Kantsleariia, op. 468, d. 10.824, f. 8v.

¹⁰⁵ *Ibidem*, d. 10.822, f. 205.

¹⁰⁶ “L'identité d'intérêts et de sentimens qui m'unit à Votre Majesté Impériale, et qui promet au Nord un état d'indépendance, propre à servir d'exemple au Midi, a dû me porter à employer tous mes efforts pour éclairer la Porte Ottomane sur ses véritables intérêts, et à lui réitérer les conseils que je lui ai déjà fait parvenir, de terminer au plutôt la guerre avec la Russie. Afin d'ajouter un nouveau poids aux ouvertures précédentes, je me suis décidé d'envoyer, à cet effet, à Constantinople, le général major baron de Tavast....” (Charles John to Alexander I, April 19, 1812), *Ibidem*, d. 6271, f. 4–6.

alliance between France and Austria also played its part. The fears that the Ottomans could be dragged into the Napoleonian coalition had grown higher. Quick diplomatic action had to be taken around the Sublime Porte. Unlike Hummel's assignment, the pressure was not on rushing the peace treaty conclusion, but on convincing the Porte to join the anti-Napoleonian coalition. Chancellor Rumiantsev's reaction toward Tavast's departure to Istanbul is relevant: "il sera facile, une fois notre guerre avec elle (la Porte – a.n.) terminée, de conclure, à côté du traité de paix, un traité d'alliance entre les quatre Puissances (Russia, Sweden, England, Turkey – a.n.). La mission de Mr. de Tavast pourra donc aussi être très utile pour préparer ce grand résultat"¹⁰⁷.

Rumiantsev's letter to Suchtelen had been written just a few days before the Czar produced his instructions for Admiral Paul V. Ciciagov, later to be sent to Bucharest, in order to prepare the project of the "grand diversion", aimed against France and Austria. The Russian admiral pretended later to be the author¹⁰⁸ of the "grand diversion" project, but the idea was older and it belonged to the former French Marshal Bernadotte. However, it is beyond doubt that Ciciagov had a momentous contribution over the final wording of the project. According to the Czar's instructions¹⁰⁹, the Slavic peoples in the Balkans had to be raised against Austria and France. Two courses of action were considered, depending if an alliance treaty with the Ottomans was signed or not¹¹⁰. The "grand diversion" could generate the most impressive shock only if Russians and Ottomans were acting together. Therefore, the victory of that cunning project was pre-conditioned by the alliance with the Sublime Porte. That was exactly the task of Gen. Tavast, the Swedish envoy – to make the alliance happen. But after he met the Czar, the Russians gave up any hopes they had in Tavast, seriously doubting his ability to carry out the mission¹¹¹.

In fact, Czar Alexander's plan was not very accurate, either. It had a lot of versions, in his correspondence to Ciciagov many new ones were added, making difficult to understand how did he want the project to be achieved.

At a first sight, it seems the "grand diversion" project received the most powerful strike from General Kutuzov who, on 28 May, signed the Bucharest peace treaty without securing the Russian-Ottoman alliance, as the Czar's instruction specified. As Napoleon's offensive against Russia was to get going in

¹⁰⁷ Ibidem, d. 10.827, f. 34–35 (Rumiantsev to Suchtelen, April 12/24).

¹⁰⁸ *Iz zapisok admirala Ciciagova. Delo Turtsii v 1812 godu. Proekt diversii protiv Napoleona*, in "Russkii Arhiv", no. 8, 1870, pp. 1522–1533.

¹⁰⁹ *Vneshneia politika Rossii*, VI, pp.363–365.

¹¹⁰ The most important research of the "grand diversion" project was made by N.I. Kazakov, *Proekt privlecheniia narodov balkanskogo poluoostrova k bor'be protiv napoleonovskoi agresii v 1812 godu*, in vol. 1812 god. *K stopiatideseatiletiiu otecestvennoi voiny. Sbornik statei*, Moskva, 1962, pp. 47–63.

¹¹¹ "Son caractère personnel – wrote Alexander I to Ciciagov about Tavast – peut ne pas y être trop propre, mais il vaut mieux encore s'exposer à cet inconvénient que de blesser, dans les circonstances actuelles, le prince Royal, qui nous témoigne en toute occasion d'aussi bons sentiments". *S.I.R.I.O.*, vol. 6, S.Peterburg, 1871, p. 69.

just three weeks, Kutuzov could not hope for more. Any delay could have catastrophic consequences. The alliance proposal was not completely rejected, in a first instance, by the Ottoman authorities. The Grand Vizier Ahmed Paşa replied to Ciciagov that “cette proposition de l'alliance est un objet qui doit <être> traiter amicalement après la paix, car dans aucun temps, ni à aucune époque de pacification, il n'a jamais été proposé une alliance, avant que la paix ait été entièrement terminée”¹¹².

In May 1812, after obtaining from Bucharest the details about the peace conditions with the Sublime Porte, Czar Alexander I noticed the “drawbacks” of the peace treaty, especially that “le général Koutousoff a négligé un point très important: c'est de n'offrir les concessions que nous avons faites dans nos prétentions qu' à condition d'une alliance défensive et offensive”. The Czar took the opportunity to reconfirm his determination of creating the “grand diversion”. He wrote to Admiral Ciciagov, still on his way to Bucharest: “Si un moyen pouvait encore se présenter pour obtenir l'alliance avec la Porte et la coopération par les serbes et les nations slaves contre la France et ses alliés, il ne faudrait rien négliger à cet effet”¹¹³. But when Ciciagov got hold of the letter containing the Czar's new instructions, he had already started to doubt the efficiency of the alliance with the Ottoman Empire, taking into account its weakness¹¹⁴. Even so, Ciciagov was not convinced to give up the idea of achieving the alliance with the Ottomans and starting the “grand diversion”. Once in Bucharest, the Russian admiral wrote to the Swedish and British chargés d'affaires, Palin and Stratford Canning, asking for a full diplomatic support for concluding the Russian-Ottoman alliance¹¹⁵. Bearing in mind the same goal, the Swedish General Tavast left Vilnius via Odessa, with Istanbul as final destination¹¹⁶.

In order to achieve the alliance, Andrei I. Italinski was also planning to go to Istanbul. But his departure was delayed by the Grand Vizier Ahmed Paşa, in spite of Ciciagov's pressures. The Ottoman dignitary wanted the Russian ambassador to wait in Bucharest for the official peace signing and to exchange the ratified documents of the treaty¹¹⁷. In order to get Italinski's passport faster, Konstantin I. Bulgakov, the former head of Kutuzov's diplomatic chancellery, was dispatched in the Grand Vizier's camp at Shumla. Following his meetings with Ahmed Paşa on the 4th and the 5th of June, the Grand Vizier issued Italinski's required documents, but still recommending the Russian to wait for the end of negotiations¹¹⁸. Having

¹¹² A.V.P.R.I., F. Kantselearia, op. 468, d. 2006, f. 4.

¹¹³ Ibidem, d. 1989, f. 18-24. *S.I.R.I.O.*, vol. 6, p. 68.

¹¹⁴ A.V.P.R.I., F. Kantselearia, op. 468, d. 1991, f. 18. Ciciagov to Alexander I, May 17/29, 1812, Bucharest.

¹¹⁵ Ibidem, d. 1991, f. 31, 32-35.

¹¹⁶ Rossiiskii Gosudarstvennyi Voenno-Istoriceskii Arhiv (The Russian Historico-Military State Archive), F. 263 P.V.Ciciagov, op. 1, d. 91, f. 47. Rumiantsev to Ciciagov May 14/26, 1812, Vilnius. (hereafter R.G.V.I.A.)

¹¹⁷ A.V.P.R.I., F. Kantselearia, op. 468, d. 2006, f. 4. Akhmed Paşa to Ciciagov, May 12/24, 1812.

¹¹⁸ Ibidem, d. 1996, f. 3-4. Bulgakov to Ciciagov, May 24/June 5, 1812, Shumla.

done this, Bulgakov moved quickly to Istanbul¹¹⁹. Not long after, Andrei Italinski followed, together with Anton and Piotr Fonton. Admiral Ciciagov's secret instructions for Italinski emphasized that his mission was "d'entamer avec le Ministère de Sa Hautesse le Sultan des négociations pour un Traité d'Alliance". His operation will be supported by the British and Swedish diplomats, in order that he enters "immédiatement en pourparles avec le Ministère de la Sublime Porte sur les conditions et le but d'alliance projetée"¹²⁰. When hearing about his intended mission in Istanbul from Italinski himself, Stratford Canning warned Ciciagov, in his letter of 17 June, that "la Porte ne se prêtera pas à une alliance avec qui que ce soit, tant que la France la laissera tranquille". As for the Balkan diversion, which comprised moving the Russian troops over Ottoman land as far as Dalmatia, in order to face the Russians, Canning said it's hardly believable that the Porte will agree to have its territory crossed over, as long as it would leave the Empire exposed to French reprisals. That is why, pointed the British attaché, Russia should grant the Ottomans "comme prix de son alliance quelques avantages assez importants"¹²¹.

Among the potential incentives that Russia could offer in exchange for the alliance, Ciciagov suggested even since the beginning of May the restitution of that half of Moldavia which had been annexed following the Bucharest peace treaty¹²². One of the several alliance treaty drafts, hastily composed in Bucharest at the beginning of June, stipulated "la restitution pleine et entière des pays cédés à l'Empire de Russie par le traité de paix, signé à Bucarest, le 16 mai 1812"¹²³. The idea of returning the territory between Prut and Dniestr Rivers was frequently mentioned among the Istanbul diplomats during the summer and fall of 1812. At the end of November, the Swedish chargé informed his superiors that Ciciagov was authorized to return Bessarabia if the Porte agreed to the alliance¹²⁴.

But putting the "grand diversion" in place still required Turkey's approval to have its territory crossed over by the Russian army. In mid June, Bulgakov (who had returned from Istanbul) presumed that "il ne sera pas impossible d'obtenir le

¹¹⁹ Rossiiskaia Gosudarstvennaia Biblioteka (The Russian State Library), Otdel rukopisei, F. 41 (Bulgakovy), karton 25/17, f. 1. Ciciagov to Konstantin Bulgakov, May 20/June 1, 1812. Ciciagov asked him to go immediately to Istanbul and meet the representatives of Sweden and Great Britain and to work with them for a faster closure of the alliance with the Sublime Porte. He also had to announce the imminent arrival of Tavast („shvedskogo ofitsera Tavarta") in the Ottoman capital.

¹²⁰ A.V.P.R.I., F. Kantseleariia, op. 468 d. 1996, f. 95. Ciciagov to Italinski, May 28 /June 9, 1812, Bucharest.

¹²¹ Ibidem, d. 2005, f. 3v.-4. Stratford Canning to Ciciagov, June 17, 1812.

¹²² Ibidem, d. 1991, f. 20. Ciciagov to Alexander. May 17/ May29, 1812, Bucharest. ("il est indispensable que dans la nouvelle négociation il soit aussi fait de notre côté des promesses qui puissent en quelque façon contrabalaner celles de nos ennemis. Et dans ce cas je demande si Votre Majesté veut que la partie de la Moldavie acquise par le traité de paix leur soit offerte en récompense de l'alliance intime et sincère". – a.n.)

¹²³ Ibidem, f. 42. In other versions of the treaty draft, it was proposed to put the Republic of Ragusa and the Ionian Isles under the Sultan's sovereignty, the first as tributary and the latter as official part of the Ottoman Empire.

¹²⁴ Constantin J. Karadja, *op.cit.*, p. 228.

consentement tacite de la Porte pour le passage de notre armée en Dalmatie"¹²⁵. Very optimistic about his plan, Ciciagov concocted new projects for an alliance treaty, with an important weight on the way in which Russian troops will cross Turkey's European provinces. The Russian admiral also envisaged setting up volunteer units comprising the Sultan's Christian subjects, able to join the Russian army during the operational phase of the "grand diversion". The admiral had already started to assemble such military units in the Romanian Principalities¹²⁶. In Wallachia, civic militias and municipal guards were established, with all the rules they needed. However, Ciciagov's enterprise was less successful in Moldavia¹²⁷. The Iasi Divan refused to accept recruitment, arguing that the Moldavians had lost their arm-bearing traditions and fearing that Ciciagov's initiative would lead to disorders and emigration. The historians volunteered various suppositions on the way Wallachia's units were to be used. Ion I. Nistor believes they were intended to stop any Turkish or Austrian attempt to occupy the country after Russians retired. The Soviet historian N.I. Kazakov believes the Romanian troops had to join the Russian army in its Adriatic campaign. The latter opinion is authenticated by the wording of the Russian-Ottoman alliance treaty drafts, which say the Sultan's Christian subjects will join the Russian army.

But Ciciagov was astounded to learn that the Sultan refused to ratify the secret article in the Caucasus peace treaty and seemed to do the same with the treaty regarding Serbia. Consequently, the Grand Vizier proposed the Russian admiral to renegotiate the two articles. Ciciagov's reaction was brisk. He warned Ahmed Paşa that leaving the Caucasus secret article outside the treaty will endanger two other articles. The admiral wrote from Bucharest to Italinski, saying that Great Britain was to be blamed for the Ottomans' change of attitude, as it wanted to keep Russia far from the Caucasus area. In Ciciagov's opinion, Stratford Canning was opposed to the Russian-Ottoman Alliance¹²⁸. It was a huge exaggeration, as the British diplomacy had been extremely active during the summer and fall of 1812, with Stratford Canning and Robert Liston acting vigorously for better relations between Russia and the Sublime Porte.

¹²⁵ A.V.P.R.I., F. Kantselariia, op. 468, d. 1996, f. 18-19. Bulgakov to Ciciagov, June 5/June 17, 1812 (coded letter).

¹²⁶ Ion I. Nistor, *Un proiect de organizare a oștirilor pământene din 1812*, in "Analele Academiei Române. Memoriile secțiunii istorice", seria III, tom XXII, 1939-1940, p. 150-163; Apostol Stan, *Renașterea armatei naționale*, Craiova, 1979, pp. 138-145; N.I. Kazakov, *op.cit.*, pp. 56-57.

¹²⁷ An English traveller who crossed both Romanian Principalities during 1812 wrote that such units had been established in Moldavia, too. Sir Robert Wilson, *Private Diary of Travels, Personal Services, and Public Events during <the> mission and employment with the European Armies in the campaigns of 1812, 1813, 1814, from the invasion of Russia to the capture of Paris*, vol. I, London, 1861, p. 140.

¹²⁸ V.A. Ulianitski, *Materialy k istorii Vostocinogo voprosa v 1808-1813*, in "Citenie v imperatorskom obshchestve istorii drevnostei rossiiskih pri Moskovskom Universitete", Moskva, 1901, vol. IV, pp. 73-75. See also *Vneshneiaia politika Rossii*, vol. VI, p. 758, note 480, where the editors say that Stratford Canning obstructed the ratification of the secret articles in the Bucharest treaty in order to help consolidate the British expansion in the Caucasus.

Nevertheless, even if the secret articles were not ratified, the Russian admiral was resolute in pushing through an alliance treaty, which could allow for the Balkan diversion. Concluding the alliance with Istanbul was "l'unique et principal but de cette paix", and Russia wanted it with any sacrifice. Therefore, Ciciagov asked Italinski to keep only two of the conditions that Russia required for closing an alliance, and these were: passing rights through the Ottoman territories and permission to use the Sultan's Christian subjects in military action¹²⁹.

Italinski arrived in Istanbul on 29 June¹³⁰, shortly after British Ambassador Robert Liston and Swedish General Tavast¹³¹. Between 30 June and 9 July, Italinski tried for five times to get an appointment with Re'is Effendi. It happened on 12 July, in the palace of a Turkish dignitary, as it was qualified as a private meeting (until ratification instruments were exchanged, the Ottoman government didn't accept Italinski's diplomatic position, he was considered a mere "guest"). The Russian diplomat took the opportunity to present the project of the alliance between the two empires and also pointed that the Porte could not be just a witness during the struggle between Napoleon and Alexander I. After seeing the alliance's project, Re'is Effendi avowed he didn't believe that England and Sweden had joined Russia. The Ottoman dignitary added his government wants foremost to have peace by finally ratifying the Bucharest treaty and, second, to know more about the links between Russia, Austria and Sweden, after which "il sera possible de discuter avec conaissance de cause, les mesures que les circonstances et les événements conseilleront de prendre de concert"¹³². On the other hand, Re'is Effendi said Moslem law allows for a "legitimate" war only in response to an aggression, while France didn't provide any reason for being attacked¹³³. Italinski asked that the alliance proposition be urgently submitted to the Sultan. Four days later, he received the Padishah's answer, conveyed by Anton Fonton, the Russian legacy's dragoman. But Mahmud II was as equivocal as Re'is Effendi, only making clear that "les communications que Mr. d'Italinski a faites, sont de nature, à ne dire ni oui, ni non, avant de recevoir l'avis de l'échange des ratifications du traité de paix"¹³⁴. Russia thought the alliance treaty with Turkey extremely requisite, making Chancellor Rumiantsev press on. As the French invasion was already under way, he attentioned Italinski to change the wording of the treaty from "defensive" (as his original instructions demanded) to "defensive and offensive". He also promised new instructions¹³⁵.

¹²⁹ A.V.P.R.I., F. Kantseleariia, op. 468, d. 1995, f. 13–15.

¹³⁰ Rossiiskaia Gosudarstvenaiia Biblioteka, Otdel rukopisei, F. 41 (Bulgakov), karton 144/33, f. 1. Ciciagov to K. Bulgakov, June 17/June 29, 1812. Italinski's arrival in Istanbul made obsolete Bulgakov's presence there. Ciciagov asked him to return to Bucharest.

¹³¹ A.V.P.R.I., F. Kantseleariia, op. 468, d. 1996, f. 32.

¹³² *Ibidem*, f. 47–48.

¹³³ *Ibidem*, f. 45v.–46.

¹³⁴ *Ibidem*, f. 83.

¹³⁵ V.A. Ulianitski, *op.cit.*, p. 71.

In mid-July, the ratifications of the peace treaty were exchanged and Italinski was now able to appeal for an official recognition of his presence in Istanbul. He asked for “une réponse claire, précise, cathégorique et par écrit” from the Porte¹³⁶. After much delay, the state relations between Russia and the Ottoman Empire were restarted on 7 August, when Italinski was fully acknowledged as special ambassador and plenipotentiary minister¹³⁷. As he reported to Ciciagov a few days later, Italinski decided from the onset to ask for a new meeting with Re’is Effendi, hoping to put the alliance treaty on the agenda¹³⁸. But Italinski himself was losing faith in his mission’s success, blaming the intemperate suspicions that Istanbul maintained toward Russia. Fearing France’s adversity, as well as a potential Austrian strike, the Sultan had decided to keep away from the anti-Napoleonian camp¹³⁹. Even so, Italinski, Liston and Palin went on with their campaign for an alliance treaty with the Sublime Porte.

Another player in the field was Sweden, whose Crown Prince Charles John had proposed the alliance with Turkey and the anti-Napoleonian diversion in South-East Europe, in order to ease the military pressure on Russia. The Swedish Crown had its own secret envoy in Istanbul, Gen. J.H. Tavast. His mission was to accelerate the alliance treaty between the two empires¹⁴⁰. As both coalitions were in a fierce diplomatic competition in order to attract Turkey on their side, Tavast’s mission in Istanbul was also meant to convince the Porte that Sweden really is one of Russia’s allies¹⁴¹. That is why the French Ambassador, A.F. Andréossy, invited Palin and Tavast for a public appointment at the French Embassy. “Cette démonstration publique – wrote Italinski to Ciciagov – de relations amicales a donné lieu ici à mille propos”¹⁴². The fact that Sweden and England were on the same side with Russia didn’t wholly destroy the still dominant suspicion between the diplomatic representatives of those powers. Not once, in his reports for the Chancellor or Admiral Ciciagov, Italinski blamed the Swedes and the British for his insuccesses. It is eloquent, in my opinion, that only in the beginning of August,

¹³⁶ A.V.P.R.I., F. Kantselearia, op. 468, d. 2282, f. 11–14.

¹³⁷ Ibidem, f. 2.

¹³⁸ Ibidem, d. 1996, f. 142v.-143. Italinski to Ciciagov, August 1/13, 1812.

¹³⁹ Ibidem, d. 2282, f. 4v.. Italinski to Rumiantsev, July 27 /August 8, 1812.

¹⁴⁰ Some history writings maintain that Tavast’s mission was limited to help achieving the peace. The documents I have examined show that Tavast was also meant to support the efforts for the Russian-Ottoman alliance. Here is what the Swedish general told Stratford Canning about the goals of his mission: „He (Tavast – a.n.) informed me that the first object of his Mission had been to hasten the conclusion of Peace between Russia and the Porte, but finding that object already accomplished, his next was to effect a joint alliance between the four Courts of England, Russia, Sweden and Turkey, for which he states himself to be in possession of Full-Powers”. P.R.O., F.O., *Turkey*, d. 78/77, f. 303–304.

¹⁴¹ A.V.P.R.I., F. Kantselearia, op. 468, d. 10.827, f. 105. Rumiantsev to Suchtelen, July 10/22, 1812.

¹⁴² Ibidem, d. 1996, f. 114.

Palin and Italinski inquired each other about their diplomatic proceedings and decided to act conjointly in the future¹⁴³.

But until then, the Swedish diplomats had already moved closer to the higher Ottoman diplomatic circles. After Gen. Tavast had arrived in Istanbul, he managed to get an appointment at the Porte, on 4 July. Italinski reported that Tavast had presented three issues to the Re'is Effendi: 1. "de faire connaitre qu'il était chargé d'engager la Porte à accélérer la conclusion de sa paix avec la Russie"; 2. "d'éclairer la Porte sur les dangers qui menacent l'Empire ottoman de sa destruction en raison des projets de l'Empereur Napoléon"; 3. "de représenter la nécessité de prendre des mesures et à cet effet de se réunir aux Cours de Russie, de Londres et de Suède". The report points that Re'is Effendi limited his reaction to saying that he was surprised to hear that Sweden had rejected Napoleon's alliance proposals "contre son ennemi naturel, tel qu'est la Russie"¹⁴⁴.

When it was known that the Sultan didn't ratify the two secret articles of the Bucharest peace treaty, chargé Palin and (especially) Gen. Tavast joined Italinski in his efforts "pour concourir à lever cet obstacle, et à assurer le rétablissement de la paix entre la Cour Impériale et la Porte, considérant la fin de cette guerre, et cet état de paix, comme d'une majeure importance dans la situation actuelle de l'Europe"¹⁴⁵.

After the exchange of the peace treaty ratifications, the Swedish legation in Istanbul, mainly Palin and Tavast, restarted their work to make the Ottoman Empire join the anti-Napoleonian coalition¹⁴⁶. But, almost everytime, the high Ottoman officials were amazed to hear that Stockholm decided to associate with Russia, its long-term enemy, against France, its traditional friend. Expressing their disbelief became a peculiar strategy of borrowing time.

With no tangible results, Gen. Tavast grew increasingly disappointed. In mid-September he told Italinski that his presence in Istanbul is pointless, as the Russian-Ottoman alliance seems to have no hopes¹⁴⁷. At the end of November, Tavast committed an act of disinformation, unintentionally it seems, referring to a non-existent Swedish military landing in Riga, in order to help Russia¹⁴⁸. The Istanbul mission of Swedish agents Hummel and Tavast¹⁴⁹ went on until the first months of 1813. In February, Tavast left for Sweden via Bucharest, Iasi and Petersburg. He was welcomed by all the Royal Courts, while in Moldavia he was invited to a grand ball, over which he found himself "agréablement surpris de trouver les

¹⁴³ Ibidem, f. 142v. Italinski to Ciciagov, August 1/13, 1812.

¹⁴⁴ Ibidem, f. 67–68. Italinski to Ciciagov, July 5/17, 1812.

¹⁴⁵ Ibidem, f. 68v.–69.

¹⁴⁶ Charles John has sent to Alexander I several copies of the legation's and Tavast's reports about their mission in Istanbul. Ibidem, d. 6273, f. 33, 37–39.

¹⁴⁷ Ibidem, d. 2282, f. 28.

¹⁴⁸ Ibidem, f. 178.

¹⁴⁹ On Tavast's mission see also Albert Vandal, *Napoléon et Alexandre I^{er}. Alliance russe sous le premier empire*, vol. III, troisième édition, Paris, 1897, p. 443; P.Tommila, *op.cit.*, pp. 304–305, note 97.

dames mises à l'européenne et avec un goût auquel je ne m'attendais pas"¹⁵⁰. In Bucharest, Hummel witnessed the assassination of an Ottoman dignitary, who was returning from his captivity in Russia¹⁵¹.

During the Istanbul negotiations of summer 1812, the British diplomacy was highly instrumental. The instructions that Castlereagh gave to newly appointed ambassador Robert Liston, had the paramount goal of reaching a compromise peace between Russia and the Porte and, if that was not possible, to uphold the armistice status¹⁵². As Liston took his post rather late¹⁵³, on 28 June, when he arrived in Istanbul, the first instructions he had were useless, as the Bucharest peace had already been signed. It is worth noting that his written instructions make no mention of the Russian-Ottoman alliance and, consequently, of the Balkan diversion. Besides, as the two secret articles of the Bucharest peace treaty were left aside, there was another potential crisis, which could turn things against the anti-Napoleonic coalition. Even since the first half of June, Stratford Canning, the British representative in Istanbul before Liston, had an unusual interest (as the Russian thought) for the treaty's articles regarding the Caucasus. The Russians had now transferred their suspicions toward Liston. Britain's manifold Asian interests motivated London to limit those Russian influences and annexations which were made on Persian and Ottoman territories. At the same time, Britain wanted to prevent the opening of new frontlines in the Balkans, in Caucasus or Central Asia, against Russia. The Czar had to be helped to concentrate over Napoleon's invasion. In this convoluted diplomatic landscape, the British Embassy in Istanbul was not instructed to oppose the Russian incorporation of territory in Caucasus, or to oppose the conclusion of the Russian-Ottoman alliance, as it was often claimed by contemporaries, especially by Russian and Soviet historians. But as long as the Ottomans were suspicious about Russia's plans, and because Admiral Ciciagov's expedition in Dalmatia could lead to wide complications, London's representatives tried to obstruct all Russian attempts to control any piece of territory on the Adriatic's coast, however small.

When Liston arrived in Istanbul, he told Italinski he had no directives about Russia's new Ottoman attitude, and that he knew about the alliance project only from Stratford Canning. The new British ambassador agreed to Canning's point that the Porte, being suspicious on Russia, is not keen momentarily to make an alliance with Petersburg and, consequently, an abrupt enterprise could deter "une affaire si majeure" to Napoleon's advantage¹⁵⁴. When Italinski insisted for a joint effort in order to convince the Ottomans to ally with Russia, Liston said the most important goal is to completely restore the peace and to regain the Porte's trust.

¹⁵⁰ Constantin J. Karadja, *op.cit.*, pp. 220–221.

¹⁵¹ *Ibidem*, pp. 229–230.

¹⁵² P.R.O., F.O., *Turkey*, d. 78/79, f. 11–20.

¹⁵³ The episode raised a wave of discontent in Petersburg. *Vneshneiaia politika Rossii*, vol. VI, p. 730, note 323.

¹⁵⁴ A.V.P.R.I., F. Kantseleariia, op. 468, d. 1996, f. 53. Italinski to Ciciagov, July 5/17, 1812.

The British ambassador added that when meeting Re'is Effendi he will be able "de faire quelques insinuations tendantes à inspirer à la Porte le désir, et le besoin de l'alliance". On the controversial diversion in Dalmatia, Liston noted that Britain did not have any troops in the Adriatic and nor any other fleet that could help the Russians¹⁵⁵. And, of course, as Britain was at war with the United States, its military ability to fight on other fronts was diminished.

In July, other British envoys arrived in Istanbul. The most important, Brigade General Sir Robert Wilson, was specifically commissioned to build diplomatic pressures for brokering the peace between Russia and Turkey. As the treaty had been already signed by now, Wilson took up another issue with Italinski – the projected military diversion in Dalmatia. Like Ambassador Liston, Gen. Wilson thought that only "le temps et les événements peuvent produire cette alliance" and that the Porte should not be pressured too much, fearing it could react exactly the other way round¹⁵⁶.

General Robert Wilson was then sent to Bucharest for meeting Ciciagov and making him give up the idea of the "grand diversion"¹⁵⁷. He told the Russian admiral that Ambassador Liston is warning Turkey not to leave its neutrality for the time being, which he considers as very inopportune¹⁵⁸. As he had to obey the Czar's new instructions, Ciciagov notified Liston at the beginning of August about his decision to pull back his army behind Prut River¹⁵⁹.

During the autumn, in an effort to counterbalance the French and Austrian diplomatic pressures, Ambassador Liston revived the idea of returning Bessarabia to the Russians¹⁶⁰. He hoped to boost Istanbul's interest for joining the anti-Napoleonian coalition. Nevertheless, as Re'is Effendi didn't open the matter again, nor did Liston. After a while, on September 30, Italinski sent a secret report to Rumiantsev, asking for subsequent instructions, so that he could retake the issue with Liston¹⁶¹.

¹⁵⁵ Ibidem, f. 57–60.

¹⁵⁶ Ibidem, f. 55.

¹⁵⁷ Paul Cernovodeanu, *Relațiile comerciale româno-engleze în contextul politicii orientale a Marii Britanii (1803–1878)*, Cluj-Napoca, 1986, p. 32.

¹⁵⁸ P.R.O., F.O., *Turkey*, d. 78/79, f. 132. R. Liston to Castlereagh, July 27, 1812, Constantinople. In his letter of July 27, Liston informed Ciciagov "avec un profond regret... que l'état des choses à la Porte ottomane ne permet pas encore de penser à la conclusion d'un traité offensif et défensif". One of the main reasons was "la méfiance générale qui existe envers la Russie", which could force the coalition „pour le moment de renoncer à toute espérance". Liston noticed that "la résolution prise de suspendre la diversion du côté de la Dalmatie et de ménager l'amour propre ainsi que de calmer la défiance du gouvernement turc, par la manière d'exécuter le traité de paix, ne pouvoit manquer de me causer la plus vive satisfaction. Je tombe d'accord que les résultats de ces sages mesures ne sont jusqu'ici que négatifs. Mais quel bien important, en cette occasion, que d'avoir empêché le mal! d'avoir prévenu une nouvelle rupture sur le Danube, peut être même un traité offensif et défensif entre la Porte et la France!" A.V.P.R.I., F. Kantselariia, op. 468, d. 2005, f. 10–12.

¹⁵⁹ Ibidem, d. 2004, f. 7–8.

¹⁶⁰ Paul Cernovodeanu, *Basarabia*, pp. 46–47.

¹⁶¹ A.V.P.R.I., F. Kantselariia, op. 468, d. 2282, f. 119.

However, it was too late. With huge regrets, Ciciagov left Bucharest on August 14, heading for Russia¹⁶². He blamed Italinski for the Balkan diversion's failure and accused him of accepting to be humiliated by the Porte's dignitaries and not representing his sovereign with due resolution¹⁶³. In fact, the main and inescapable cause of failure was the abundance of shapes the project had. Initially, there was talk about a diversion in Dalmatia and in northern Italy, from where the Russian troops could enter Switzerland. It was proposed later that the diversion should be made against Austria, in Banat or Transylvania. Another idea was of marching over the Ottoman capital. All those plans were disabled as fast as they had been born. In his letter of 12 July, Alexander I announced Ciciagov that Britain and Sweden had lost interest in the project. They also feared that the Austrians, who were helping Napoleon rather symbolically, with 30,000 troops, if confronted with the Russian diversion, could seize the Romanian Principalities, isolating thus the Czarist army. It has to be said, from a military point of view, that if Ciciagov's army marched toward Dalmatia, its connections with Russia could be easily disrupted by just a few Austrian units, entering Moldavia and Wallachia through the high passes of the Carpathians. Russia could lose forever tens of thousands of soldiers in the Balkans, a catastrophic prospect. Following Alexander's letter, Ciciagov had to choose one of two proposals: leading a diversion on the north coast of the Adriatic Sea or another diversion in southern Poland, where Gen. Tormasov was heading a group of armies, in order to sever Napoleon's links with his Central European bases¹⁶⁴.

At the beginning of this century, Russian historian V.A. Ulianitski, editor of many substantial documents regarding Russia's relationship with the Sublime Porte during 1812, has identified three reasons for Italinski's failure of making the two empires forge an alliance. These are: 1. the partial ratification of the peace treaty; 2. the wrong expectations that Liston will strongly support the project, while he was not at all convinced that the Anglo-Russian would be restarted; 3. Italinski's inability, coming from his character¹⁶⁵. Some other causes may be added to those identified by Ulianitsky.

The most obvious is the *lack of coordination between the diplomats of the states in the anti-Napoleonian coalition*. It was also crucial that *Russia had lost all its credibility in the eyes of the Ottoman ministers*. As for the initiatives of the Russian-British-Swedish coalition, they were always hindered by the French and Austrian representatives. When Ciciagov asked approval for crossing the Ottoman territories in order to attack the French in Dalmatia, Andréossy asked similar rights for attacking the Russian army in Wallachia and Moldavia, after which the French troops were to start marching toward Russia¹⁶⁶. What's more, in September 1812, the French Ambassador was still asking the Sublime Porte to join the Napoleon-led

¹⁶² S.I.R.I.O., vol. 6, p. 20. Ciciagov to Alexander I, August 6/18, 1812, Focşani.

¹⁶³ *Ibidem*, p. 7.

¹⁶⁴ R.G.V.I.A., F. 263 P.V. Ciciagov, op. 1, d. 91, f. 21–23.

¹⁶⁵ V.A. Ulianitski, *op.cit.*, p. 76.

¹⁶⁶ A.V.P.R.I., F. Kantselariia, op. 468, d. 1996, f. 140.

coalition, promising that the former Ottoman provinces, especially Crimea, will be returned to the Sultan¹⁶⁷. This is how the efforts of both coalitions nullified each other, allowing the Sublime Porte to perform a diplomatic waltz that kept the Empire out of the war. Another reason for the Russian's diplomacy failure of tempting the Sublime Porte into an alliance was the impossibility of using its influence agents in Istanbul on a regular basis in the post-war period. On the one hand, Peter Fonton was extremely industrious in providing secret documents from several embassies and from the Porte, in perfect knowledge of the French-Austrian efforts in Istanbul. On the other, during the same period, many Ottoman dignitaries acted timidly and avoided any contacts with the Russians, fearing they could be tried for treason¹⁶⁸. However, Italinski's sources were rather substantial, if only we examine the information conveyed from Jacob Argyropoulos, the new dragoman of the Porte, by Anton and Peter Fonton.

Immediately after the brothers Mouruzi were assassinated for their Russian connections, Italinski reported to Rumiantsev that the killing made "quelques individus à se tenir éloignés de nous, à suspendre des relations intéressantes pour ne pas s'exposer"¹⁶⁹. During all the while, the former Prince of Moldavia, Alexander Mouruzi, had been a most important provider of information for the Russian Ambassador¹⁷⁰.

Even if the "grand diversion" project failed, the British and Swedish diplomacies had been instrumental in concluding the Russian-Ottoman war, they helped the quick ratification of the Bucharest peace treaty and, notably, hindered Napoleon's plans of setting up a huge anti-Russian coalition, including the Sublime Porte. The only states to achieve their objectives were Britain and Sweden. London managed to keep the Ottoman Empire away from the likely nefarious consequences of war and the "Road to the Indies" was kept away from danger. As for Sweden, whose Crown Prince originated the projects for the Russian-Ottoman alliance and the anti-Napoleonian diversion, it acquired Norway when France was defeated, following the Kiel peace treaty of January 1814. Bernadotte, the former French marshal, wanted Sweden to have Norway as a compensation for losing Finland. By agreeing to his plan, Russia secured for itself a most important ally during the summer of 1812 and settled a centuries-long peace in the Baltic region, a sharp contrast to the many Russian-Swedish wars of the 18th century. Denmark, who had lost Norway, received in compensation the Swedish Pomerania, which next year it will trade with Prussia for a neighboring duchy.

¹⁶⁷ Ibidem, d. 2282, f. 75.

¹⁶⁸ Ibidem, d. 1996, f. 38. Italinski to Ciciagov, July 5/17, 1812. The Ottoman dignitaries refuse to support Russia's interests because of the well organised "French espionage", and they "veulent éviter de se compromettre par des liaisons avec nous".

¹⁶⁹ Ibidem, d. 2282, f. 191.

¹⁷⁰ Ibidem, f. 176. Italinski to Rumiantsev, November 21/December 3, 1812.

**INTELLEKTUELLE AUS RUMÄNIEN UND DEN
SÜDOSTEUROPÄISCHEN LÄNDERN
AN DEN DEUTSCHEN UNIVERSITÄTEN IM 19. JAHRHUNDERT.
IVb. TEIL: LUDWIG-MAXIMILIAN UNIVERSITÄT ZU MÜNCHEN**

ELENA SIUPIUR

Mit dem vorliegenden Studium setzen wir die Veröffentlichung der Studentenliste aus Süd-Ost Europa fort, die im 19. Jahrhundert in den deutschen Universitäten studiert haben.¹ An der Münchener Universität haben wir in der periode 1826-1880 ungefähr 546 Studenten aus Bulgarien, Griechenland, Serbien, Rumänien. In der Nummer XLII der "RESEE" haben wir veröffentlicht aus räumlichen Gründen die Liste bis zum Jahre 1850, d.h. 135 Studenten. In der vorliegenden Nummer (XLIII) veröffentlichen wir die Liste mit den folgenden 411 Studenten (aus Periode 1850-1880).

**DIE STUDIERENDEN AUS SÜDOSTEUROPÄISCHEN LÄNDERN AN
DER LUDWIG-MAXIMILIAN UNIVERSITÄT ZU MÜNCHEN (1850 – 1880)**

1850-1851

- * LOCHMANN, Petre /Peter/, wohnt in Jassy, /Moldau/, Rumänien; MEDIZIN, Imm. 1850-11.08.1852 ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *Endo-et pericarditis*). (Verz. München, 1850-1852; Resch-Buzas, II, S. 121; BRM, III, S.110; Gomoiu, 218)
- * LOCHMANN, Anton, wohnt in Jassy /Moldau/, Rumänien; PHARMACIE, Imm.1850-1852.wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Verz. München, 1850-1852; Resch-Buzas, II, Jahr. 1852; Gomoiu, 218)
- * LOGOTHETIS, Demetrios, Grieche, geb. in Paros, Griechenland; Rlg.: Orthodox; THEOLOGIE, Imm. 1850-1853. (Verz. München, 1850-1853)
- * UDRYCKI de Udryce Vincenz, geb.in Căndești /Kindscht/ wohnt in Cernăuți /Czernowitz/, Bukovin; MEDIZIN, Imm.1850-1854. (Verz.München, 1850-1854)
- * WOTCH Albert, Deutscher, geb. in Vulkan /Wurkan /Wulkan/, Transilvania,; Rlg.: Evangelisch; PHARMACIE, Imm. 1850-1851 wann er promoviert. (Verz. München, 1850-1851; Gomoiu, 218)

¹ Siehe "Revue des études sud-est européennes" (RESEE), No.1-2 / 1995, S. 83-89: *Universität Bonn*; No.3-4/ 1995, S. 251-264. *Universität Göttingen*; No.1-4 /2001, S. 143-196 : *Universität Heidelberg*.

1851-1852

- * ALVANITI/OS/, Constantin, Grieche, geb. in Trieste, Turkey; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. /1851/ und bleibt hier bis 5.07.1852 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *Ueber die Harnruh*). (Verz.München, 1851-1852 ; Resch-Buzas, II, S. 121)
- * ASPROJERAKAS Spiridon, Grieche, geb. in Korfu, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1851–24.07.1852 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De hysteria*). (Verz. München, 1851-1852; Resch-Buzas, II, S.121)
- * CENZEREANU Ioan / Johann/ , Rumäne, wohnt in Brasov, /Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1851- 5.07.1852 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De pneumonia*). (Verz. München, 1851-1852 ; Resch-Buzas, II, S. 121)
- * FRISCHMANN Adolf, /Jude?/, geb. in Zaleszinyk, Bukovin; Rlg.: /Mozaisch;/ PHARMACIE, Imm.1851-1852 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz.München, 1851-1852; Resch-Buzas, II, Jahr.1852)
- * HANSERIS Demetrios, Grieche, 26 Jahr.alt, geb. 1825 in Janina; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE; Imm. 1851 und bleibt hier bis 1857; ab 15.04.1857 und bis 24.09.1858 war er an der Univ. Bonn wo er ein Doktorat in PHILOSOPHIE promoviert; Vormr.: Mutter in Athen (Vater-Amtmann-tod) (Matrkb.München, 1851-1857; Imm.Reg.Bonn, 1857-1858; Siupiur, I, S. 93)
- * IOANNIDIS THEMISTOKLES, Grieche, 24 Jahr.alt, geb. 1827 in Corinth; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm.1.10.1851 und bleibt hier bis 8.08.1852; ab 3.11.1852 (Imm.No.373) und bis 31.05.1853 war er an der Univ. Berlin; ab 1.Okt.1853 er ist in de Univ.Heidelberg wo er promoviert; Vormr.: Mutter (Vater, Ioannis Ioannides, Bürgermeister in Corinth –tod) (Matrkb.München, 1851-1852; Topeke, VI,S.198; Imm.Reg.Berlin, 1852-1853; Siupiur, III, S.160)
- * KAPOTAS, Aug. Demeter, Grieche, wohnt in Tripolis, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE(Philologie), Imm. 1851-1856 wann er ein Doktorat in Philosophie promoviert. (Verz.München, 1851-1856; Resch-Buzas, VII, Jahr.1856)
- * KERVANOGLU Peter, / Serbe ?/, 18 Jahr.alt, geb. 1833 in Triest- Schule in Triest; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE-PHILOLOGIE; Imm. 1851 und bleibt hier bis 1852; zwischen 1852- Okt. 1855 war er an der Univ. Leipzig; 20.10.1855- 5.08.1858 war er an der Univ. Bonn, wo er ein Doktorat in PHILOSOPHIE-PHILOLOGIE promoviert; Vormr.: Mutter in Trieste (Vater-Handelmann-tod).

(Matrkb.München, 1851-1852; Verz.Leipzig, 1852-1855; Imm.Reg. Bonn, 1855; Siupiur,I, S. 92)

* RACOVIȚĂ /RAKOWITZ/ Alexandru, Rumäne, Bukovin.; Rlg.: Orthodox; PHARMACIE, Imm. 1851-1853. (Verz. München, 1851-1853; Gomoiu, 218)

* RACOVIȚĂ /RAKOWITZ/ Constantin, Rumäne, Bukovin; Rlg.: Orthodox; PHARMACIE, 1851-1853. (verz. München, 1851-1853; Gomoiu, 218)

* THESPICUS /THESPIENS/ Konstantinos, Georg,Grieche, geb. in Teba, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm.1851- 5.07.1852 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De dysenteria*) (Verz. München, 1851-1852; Resch-Buzas, II, S.122)

* VELENZIOS /WELENZAS/ Georgios Aimgros, Grieche, geb. in Teba, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1851-1854 wann er promoviert. (Verz. München, 1851-1854)

1852-1853

* CALIBURTIOS /CALLIWURTZY/, Peter Antón, Grieche, geb. in Naxos, Griechenland; Rlg.: Orthodox; , MEDIZIN, 1852- 4.07.1855 ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De phihisi pulmonali*) (Verz. München, 1852-1855; Resch-Buzas, II, S. 126)

* DELINI /DELLINY/, Andrei /Andreas/, /Serbe?/, geb. in Belgrad, Serbien; PHARMACIE, 1852-1854 wann er promoviert. (Verz. München, 1852-1854)

* DIAMANTOPOULOS Alexandros,Grieche, geb. in Tecuci, Walachei; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1852- 29.07.1859 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De feбри intermittente*) (Verz. München, 1852-1859; Resch-Buzas, II, S. 134)

* FRANCK Samuel, Johann, geb. in Solca/Solka/,Bukovin; PHARMACIE, Imm. 1852-1853. (Verz. München, 1852-1853; Gomoiu, 218)

* GENADIOS, Anastasios, Grieche, geb.und wohnt in Athen; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – Fach-Philologie; Imm. Winter Sem. 1852/53 und bleibt hier bis Dez. 1854; zwischen 15.Dez.1854 (Imm.No. 156) und 1855 war er an der Univ. Göttingen – PHILOSOPHIE; am 26.11.1856, unten No. Hh. Er ist wider immatrikuliert an der Univ. Göttingen – PHILOSOPHIE; Vormr: Mutter, Wittwe des Rektors Gennadios zu Athen. (Verz. München, 1852-1854; Ebel., No. 45655 und 46418)

* KONTZOPOULOS, Epaminonda,Grieche, geb. in Nauplia, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1852-27.06.1855 wann er ein Doktorat in Medizin

promoviert (Das Thema: *De feбри intermittente*. (Verz. München, 1852-1855; Resch-Buzas, II, S. 127).

* MOSCHATES, Antonius, Grieche, geb. und wohnt in Athen; Rlg.Orthodox; THEOLOGIE, Imm. 1852 bis Okt.1854; ab Okt.1854 war er an der Univ.Göttingen-PHILOSOPHIE (Imm. No.114, vom 23.10.1854); Vormr.: Vater – Priester in Athen (Verz., München, 1852-1854; Ebel., No.45605)

* PAPAZAPHIROPOULOS, Ioannis / Johann/, Grieche, geb. in Tripolitza, Griechenland; Rlg.:Orthodox.; JURISPRUDENZ, Imm. 1852-1854. (Verz. München, 1852-1854)

* PETRIS Nikolaus, Cea., Grieche, Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm.1852-1854. (Verz.München, 1852-1854)

* RAVESCU /RAVESKO/, Karl, geb. in Bârlad/ Moldau/, Rumänien; MEDIZIN, Imm.1852-12.07.1856 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1852-1856; Resch-Buzas, II, S. 130)

* SCHARMELY, Rudolf, wohnt in Bukarest / Walachei/, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1852-1854; promoviert.(Verz. München, 1852-1854; Gomoiu, 218)

1853-1854

* BOTEZ Alexandru, Rumäne, geb. in Fälticeni/ Moldau/, Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1853-1854. (Verz. München, 1852-1854)

* KARAMITZAS /CARAMITZAS/, Georgios /Georg/, Grieche, geb. in Mityline, Griechenland., Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1853-1856. (Verz. München, 1853-1856)

* CZACKER Gregor, wohnt in Jassy / Moldau/, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1853-1857 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1853-1857; Resch-Buzas, II, Jahr.1857)

* GEORGIADES, Nikolaus, Grieche, geb. in Volos, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, 1853-20.06.1855, wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De feбри puerperali*). (Verz. München, 1853-1855; Resch. – Buzas, II, S. 126)

* GIAXIS, Sotiros, Grieche, geb. in Thatos, Turkey; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1853-1854. (Verz. München, 1853-1854)

* PSAROS, Demetrios, Grieche, geb. in Gortynia, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1853-2.08.1856 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De inflammatione glandulae submaxillaris cum perforatione oesophagi*) (Verz. München, 1853-1856; Resch-Buzas, II, S. 130)

* THEODORI, von Octavius, Rumäne, geb.in Roman / Moldau/, Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1853 und bleibt hier bis 27.02.1858 wann er ein Doktorat in Recht promoviert (Das Thema: *Ueber das Interdict des römischen Rechts zur Erhaltung des Besitzes – Des interdicto uti possidetis*); Vormr. Vater-Grossboyar in Roman, Moldau. (Matrkb.München, 1853-1858; Resch-Buzas, I, Jahr 1858)

* THEODORI, von Julius, Rumäne, geb. in Roman /Moldau/, Rumänien;Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1853 und bleibt hier bis April 1857; ab 25.April 1857 war er an der Univ. Berlin – MEDIZIN und bleibt hier bis 8.9.1858 wan er ein Doktorat in Medizin promoviert; er ist der Bruder von Octavius Theodori und Alexander Theodori – Student in Recht in München ab 1858 (siehe hier unten Jahr.1858); Vormr.: Vater-Grossboyar in Roman, Moldau. (Matrkb. München, 1853-1857; Imm.Reg. Berlin, 1857-1858; Amzär, B, S. 224)

1854-1855

* ANAZITOS, Demetrios, Grieche, geb. in Galaxidi, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1854-31.01.1855 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *Endo-und Pericarditis*, 38 S.). (Verz. München, 1854-1855; Resch-Buzas, II, S. 125)

* ARMAGOS, Georg, Grieche, geb. in Syra, Griechenland; Rlg.: Orthodox; THEOLOGIE und PHILOSOPHIE, Imm. 1854-1857 wann er promoviert. (Verz. München, 1854-1857)

* GRUNBAUM, Ludwig, Deutscher, geb. in Timișoara /Temeșvar/,Banat, Osterreich; Rlg.: Katholisch; PHILOSOPHIE (Chemie), 1854-1855. (Verz. München, 1854-1855)

* KAMNER, Wilhelm Fr., Deutscher, geb. in Brașov/Kronstadt/,Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1854-1855. (Verz. München, 1854-1855)

* MEIMAROLOS /MEINAROLUS/, Alexandros /Alexander/ Timon Ioannides, Grieche, geb. in Izmir /Smyrna/, Turkey; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm./1854/-10.08.1855 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Titel: *De lupo*) (Verz. München, 1854-1855; Resch-Buzas, II, S. 128)

* MISSELBACHER, Karl Johann, Deutscher, geb. in Sighișoara / Schässburg/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm.1854-1856. (Verz. München, 1854-1856)

* NEUBAUER, Adolf, Deutscher, geb. in Bitts, Banat, Osterreich; Rlg.: Katolisch; PHILOSOPHIE und JURISPRUDENZ, Imm. 1854-1856. (Verz. München, 1854-1856)

* ROTH, Ernst, Deutscher, geb. in Sibiu /Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. 1854-1857. (Verz. München, 1854-1857)

* STRAT, Johann, Rumäne, 17 Jahr.alt geb. 1837 in Iași / Moldau/, Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Kameralia), JURISPRUDENZ, Imm.1854 und bleibt hier bis 1856; ab 15. 12. 1856 – Imm.No. 486 – bis 2.08.1858 war er an der Univ. Berlin; ab 29.11.1858 – Imm. No.212 – bis 1859 war er an der Univ. Heidelberg; ab 1.08.1859 zurück nach Berlin wo er, 31 August, ein Doktorat in Recht promoviert; Vormr.: Vater-Boyar, Ministerialdirektor in Jassy. (Matrkb. München, 1854-1856; Imm. Reg. Berlin, 1856-1858, 1859; Amzăr, B.S.225 und 226; Toepke,VI, S.348; Siupiur, III, S. 162)

* ZAMINER, Eduard, Deutscher, Braşov /Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; STAATSWIRTHSCHAFT (Fortwissenschaft.), Imm. 1854-1855; ab 1855 war er an der Univ. Tübingen. (Verz. München, 1854-1855)

1855

* KANATSULIS, Athanasius, Grieche, geb. in Kosani, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1855-11.02. 1856 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De nephritide acuta*) (Verz. München, 1855–1856; Resch-Buzas, II, S. 130)

* KUGLER, Anton, Deutscher, geb. in Jassy / Moldau/, Rumänien; Rlg.: Evangelisch; PHARMACIE, Imm. 1855-1856; promoviert. (Verz. München, 1855-1856; Gomoiu, 218)

* KONYA, Karl, Deutscher, geb. in Braşov / Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHARMACIE, Imm. 1855-1857; promoviert. (Verz. München, 1855-1856; Gomoiu, 218)

* LOCHMANN, Ioan /Johann/, wohnt in Jassy / Moldau/, Rumänien; MEDIZIN, Imm.1855-2.07.1859 ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De Typho abdominali*) (Verz. München, 1855-1859; Resch-Buzas, II, S.134; BRM., III, S. 110; Gomoiu, 218)

* LOZINSKI, Emanuel, geb. in Nowoselitza / Bessarabien/, Rumänien; MEDIZIN, Imm. 1855-20.06.18 55 ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De syphili neonatorum*) (Verz. München, 1855; Resch-Buzas, II, S. 127; Gomoiu, 218)

* ROTH Ludwig, Deutscher, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE, Imm. 1855-1857. (Verz. München, 1855-1857)

* TACHMINTSIS, Emanuel, J, Bukarest /Walachei/, Rumänien; MEDIZIN, Imm.1855-2.08.1856 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *Ueber Schwindsucht – De phthisi*. 18. S.) (Verz. München, 1855-1856; Resch-Buzas, II, S. 131; Gomoiu, 218)

* ZFAS, Bernhard, /Jude? /, wohnt in Jassy /Moldau/, Rumänien; MEDIZIN / PHARMACIE, Imm. 1855-1860 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1855-1860; Resch-Buzas, II, Jahr. 1860; Gomoiu, 218)

1855-1856

* COSTIS /COSTI/, Constantin, Grieche, 21 Jahr.alt, geb. in 1834 Nauplia, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1855-1856; ab 3.05.1854 (Imm.No. 92) und bis 1855 war er an der Univ. Heidelberg; zwischen 1856-1858 war er an der Univ. Berlin wo er ein Doktorat in Recht promoviert. Vormr.: Vater-Rector der Univ. Athen. (Verz. München, 1855-1856; Toepke, VI, S. 219; Imm. Reg. Berlin, 1856-1858)

* COSTIS /COSTY /COSTI/, Alexandros /Alexander/, Grieche, 18 Jahr.alt, geb.1837 in Atena; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE; Imm. 1855 bis 1856; zwischen 14.04.1856 und 12.08.1857 war er an der Univ. Bonn PHILOSOPHIE und JURISPRUDENZ; zwischen 1857-1858 war er an der Univ. Berlin wo er ein Doktorat in Recht promoviert; Vormr.: Vater – Lehrer in Athen. (Matrkb. München, 1855-1856; Imm. Reg. Bonn, 1856-1857; Imm. Reg. Berlin, 1857-1858; Siupiur, I, S. 93)

* KOSTIS /COSTIS/, Cimon, Grieche ; 25 Jahr.alt, geb. 1830 in Pellum (wohnt in Izmir/Smyrna/ und Athen- Schule in Athen); Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ; Imm. Okt. 1855 und bleibt hier bis 1856; zwischen 20. Nov. 1852-8.Sept.1853 (Imm. No. 458) war er an der Univ. Berlin- PHILOSOPHIE; 7. Nov.1853 (Imm. No. 288) bis Mart 1854 war an der Univ. Bonn-JURISPRUDENZ; 3.05.1854-1855 war er an der Univ. Heidelberg ; 1856 fährt er nach Munchen; 1856 fährt er wieder nach Berlin, wo 1858 ein Doktorat in Recht promoviert; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer und Bankier in Izmir. (Matrkb. München,1855-1856; Imm. Reg. Berlin, 1852-1853, 1856-1858; Imm. Reg. Bonn, 1853-1854; Toepke, VI, S. 220; Siupiur, I, S. 92; Siupiur III, S. 160)

* LATTRIS /LATTRY/, Pelopidas /Pelogidas/, Grieche, geb. in Izmir/Smyrna/, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie) 1855-1856 und MEDIZIN, 1856-1861 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1855-1861; Resch-Buzas, II, Jahr.1861)

* MÄTZ, Karol, Deutscher, geb. in Sighișoara/ Schässburg/, Transilvania; Rlg.: Evangelish; PHILOSOPHIE, Imm. 1855-1857 (Verz. München, 1855-1857)

* IANOVIĆ /JANOWICZ/, Lucian, Geb. in Cernăuți/Czernowitz/, Bukovin; PHARMACIE, Imm. 1855- 1857. (Verz. München, 1855-1857)

* SALICH, Friedrich, /Deutscher?/, wohnt in Bukarest /Walachei/, Rumänien; MEDIZIN, Imm. 1855-19.04.1861 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert

(Das Thema: *De haemorrhagis cutis*). (Verz. München, 1855-1861; Resch-Buzas, II, S. 138; Gomoiu, 218)

* STAMATIDIS /STAMATIADIS/, Georgios /Georg/, Grieche, geb. in Kastravala, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1855-3.08.1858 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das thema: *De neurologia cardiaca*). (Verz. München, 1855-1858; Resch-Buzas, II, S. 133)

* BERNARDAKIOS /BERNARDAKY/, Demetrios, Syra, Lesbos Insel; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1856-1858. (Verz. München, 1856-1858)

* PLITHOS, Constantin, Grieche, geb. in Jassy / Moldau/, Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1856-1857. (Verz. München, 1856-1857)

* POLUCZEK, Emil, wohnt in Suceava, Bukovin.; PHARMACIE, Imm. 1856-1857; promoviert. (Verz. München, 1856-1857; Gomoiu, 218)

1857-1858

* FEDER, Karl, Deutscher, wohnt in Athen, Griechenland; PHILOSOPHIE, Imm. 1856-1859. (Verz. München, 1856-1859)

* THEODORI, von Alexander, Rumäne, 18 Jahr. alt, geb. 1839 in Roman / Moldau/Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE – Naturwissenschaft – und MEDIZIN; Imm. Okt. 1857 bis Mai 1860 ; zwischen Okt. 1860-Nov. 1863 war er an der Univ. Bonn-JURISPRUDENZ; ab 10. Nov. 1863 (Imm.No. 287) war er an der Univ. Heidelberg – JURISPRUDENZ; Vormr.: Vater- Gutsbesitzer/ Grossboyar in Roman. Alex.Theodori ist kleiner Bruder von Dr.in Medizin, Julius Theodori der zwischen 1853-1858 an die Univ.München und Berlin ausgebildete wird (siehe hier Jahr 1853) (Matrkb. München, 1857-1860; Imm. Reg. Bonn, 1860-1863; Toepke, VI, S.487; Siupiur, I, S. 94; Siupiur III, S.169)

* HATZIKAS/ CHAZISKAS/, Ioannis /Johann/, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1836 in /Lamix/, Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1858 und bleibt hier bis Mai 1859; ab 14.05.1859 – Imm.No. 168 – war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater-Senator in Griechenland. (Matrkb.München, 1858-1859; Toepke, VI, S. 358; Siupiur, III, S. 162)

* OECONOMIDES, Philippos, Grieche, geb. in Athen; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, (Naturwissenschaft) Imm. 1858-1861 und 1862-1863 wann er ein Doktorat in Philosophie promoviert; 1861 war er an der univ. Berlin. (Verz. München, 1858-1861, 1862-1863; Imm. Reg. Berlin, 1861; Resch-Buzas, VII, Jahr 1863; Gomoiu, 218)

* PANAGIOTIS, Johann Bapt., Grieche, geb. in Dimitzana, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1857-1859. (Verz. München, 1857-1859)

* PHOTINOS, Anton, Grieche, geb. in Nauplia, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm.1858-1.08.1866, wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De carcinomati*). (Verz. München, 1858-1866; Resch-Buzas, II, S. 145)

* ZAPHIRIDES , Eustratius, Grieche, geb. in Edrine/Adrianopol/, Turkey; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm.1858-2.08.1859 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De myelitide*). (Verz. München, 1858-1859; Resch-Buzas, II, S. 135)

1858

* JAKUBOVIĆ / JAKUBOWICZ/, Ignaz, geb. in Kamena Cernăuți/Czernowitz/, Bukovin; PHILOSOPHIE (Chemie), Imm.1858 -1859. (Verz. München, 1858-1859)

* KAPPEL, Solomon, geb. in Mediaș, Transilvania; PHILOSOPHIE (Chemie), Imm. 1858-1859. (Verz. München, 1858-1859)

* ROTH, Wilhelm, Deutscher, wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN,1858-5.04.1862., wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1858-1862; Resch-Buzas, II, S. 139)

* SANDRECZKY, Theodor, Max., geb. in Hermoupolis, Griechenland und wohnt in Jerusalem,Türkey; MEDIZIN, Imm.1858-1863, wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1858-1863; Resch-Buzas, II, Jahr. 1863)

* SCHMELZ, Joseph, wohnt in Jassy / Moldau/, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1858-1859. (Verz. München, 1858-1859)

* SEEFELDER, Ludwig, / Deutscher/, wohnt in Pera, Konstantinopel, Turkey, PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1858-1861 wann er promoviert. (Verz. München, 1858-1861)

* STENGEL, Frhr. Von Arnold, Deutscher, wohnt in Athen, Griechenland; JURISPRUDENZ, Imm. 1858-1859. (Verz. München, 1858-1859)

1859

* DIMITRIEVIĆ /DIMITRIEVISCH/, Anton, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, (Technologie) 1859-1860. (Verz. München, 1859-1860)

* FABINI, Theophilus, Deutscher, geb. in Cincu / Grosschenk/, Transilvania, wohnt in Turnu-Severin, Giurgiu und Bukarest, Rumänien; Rlg.: Evangelisch; PHARMACIE, Imm. 1859-1.08.1866 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Das Thema: *Ueber die Aehnlichkeit zwischen Cholera & Wechsel-fieber – De similitudine inter choleram asiaticam et februm intermitten tem*). (Verz. München, 1859-1866; Resch-Buzas, II, S. 144)

* LIPP, Ernst, Kroaten, geb. in Rechiza, Kroatien; Rlg.: Katolisch; PHILOSOPHIE, Imm.1859 (Verz. München, 1859)

* LOGIOTATIDES, Kleakos/Cleakos/Aeakos/, Grieche, 27 Jahr. alt, geb. 1832 in Aegina; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm.1.04.1859 und bleibt hier bis Okt. 1860; ab 29.10.1860 – Imm. No. 120 – war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater, Privat in Aegina. (Matrkb. München, 1869-1860; Toepke, VI, S.390; Siupiur, III, S. 163)

* LOGIOTATIDES, Spyridon, Grieche, geb. in Aegina, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1859.; Vormr.: Vater – Privat in Aegina. (Verz. München, 1859)

1859-1860

* HERMANN Philip, Deutscher, wohnt in Bukarest, Rumänien; Rlg.: Evangelisch; MEDZIN Imm. 1859-3.08.1860 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De contracturis*) (Verz. München, 1859-1860; Resch-Buzas, II, S. 135; Gomoiu, 218)

* PAPADOPOULOS, Nikolas, Grieche, geb. in Peristera, Griechenland; Rlg.: Orthodox; THEOLOGIE, Imm. 1859-1860 (Verz. München, 1859-1860)

* PAPAJOHANNU, Panagiotis, Grieche, 24 Jahr.alt, geb.1835 in Dimizana, Griechenland; Rlg.: Orthodox; THEOLOGIE, PHILOSOPHIE, Imm. 1859-1862; ab 1865 war er an der Univ. Hheidelberg; Vormr.: Vater-Priester in Dimizana. (Matrkb.München, 1859-1862; Toepke, VI, S. 541; Siupiur, III, S. 173)

* PEZZALIS, Alexander, Grieche, wohnt in Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm.1859-1860. (Verz. München, 1859-1860)

* REICH, Nikolaus, Grieche, wohnt in Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm.1859-1860. (Verz. München, 1859-1860)

* SALTAS, P., Grieche, geb. in Izmir / Smyrna/, Turkey; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN; Imm.1859-1860 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1859-1860; Resch-Buzas, II, Jahr.1860)

* SETZ, Friedrich, Deutscher, geb. in Sibiu /Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1859-1860. (Verz. München, 1859-1860)

* STEINER, von Leohnard, Deutscher, wohnt in Bukarest, Rumänien; MEDIZIN, Imm. 1859-2.08.1862 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema *De eclampsis puerperali*) (Verz. München, 1859-1862; Resch-Buzas, II, S. 139)

1860-1861

* FRANK, Eduard, geb. in Solka, Bukovin; PHARMACIE, Imm. 1860-1861; promoviert. (Verz. München, 1860-1861; Gomoiu, 218)

* LAGOUDAKIS, Constantin, P., Grieche, geb. in Izmir / Smyrna/, Turkey; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1860-5.04.1862 wann er ein Doktorat I Medizin promoviert (Das Thema: *De feбри intermittente*) (Verz. München, 1860-1862; Resch-Buzas, II, S. 139)

* STEINER, von Sigmund, Deutscher, wohnt in Bukarest, Rumänien; MEDIZIN, Imm. 1860-18.07.1863 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De labio leporino inde ex tempore celsi usque ad nostram aetatem*); Er ist der Bruder von Leon Steiner (siehe hier, unten Jahr 1859). (Verz. München, 1860-1863; Resch-Buzas, II, S.141)

1861

* BOSSY, von Constantin, Rumäne, geb. in Tecuci / Moldau/, Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Technik), Imm.1861-1863. (Verz. München, 1861-1863)

* FABINI, Leopold, Deutscher, geb.in Cincu/ Grosschenk/,Transilvania, wohnt in Călărași, /Walachei/, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1861-1862; promoviert; er ist der Bruder von Fabini Theophilus (siehe hier unten Jahr. 1859) (Verz. München, 1860-1862;Gomoiu, 218)

* FUCHS, Joseph, wohnt in Galați, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1861-1862. (Verz. München, 1860-1862)

* GEORGIADES, Nikolaus, Grieche, geb. in Astros, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1861-1863. (Verz. München, 1861-1863)

* MICHAILOPOULOS, Nikitas, Grieche, geb. in Patras, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1861-1865 wann er promoviert. (Verz.München, 1861-1865)

* UGRISCHIĆ / UGRITCHITSCH/, d. Zaharias E/C/., Serbe, 21 Jahr. alt,geb. 1840 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Mai 1861; ab 19.10.1861 – Imm. No. 72 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater-Justizminister in Serbien (Matrkb. München, 1861; Toepke, VI, S. 414; Siupiur, III, S. 165)

* VORVORANU /WORWORANOS/, George, Rumäne, 22 geb. 1839 in Craiova /Walachei/, Rumänien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm.1861-1862; ab 28.10.1862 – Imm. No. 199 – war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Craiova. (Matrkb. München, 1861-1862; Toepke, VI, S. 451; Siupiur, III, S. 167)

1861-1862

- * ALEXANDRIDES, Photius, Grieche, geb. in Mitylene, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1861-1862. (Verz. München, 1861-1862)
- * ATHANASIEVIĆ /ATHANASIEVICZ/, Eugen, Cernăuți/Czernowitz/, Bukovin; PHARMACIE, Imm. 1861-1863; promoviert. (Verz. München, 1861-1863; Gomoiu, 218)
- * CHINCEA /KINTCHA/, Peter, Rumäne, 21 Jahr.alt, geb. 1841 in Craiova / Walachei/, Rumänien; ; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1861-1862; ab 28.10.1862 – Imm. No. 210 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater-Eigentümer in Craiova, Walachei. (Matrkb. München, 1861-1862; Toepke, VI, S. 451; Siupiur, III, S.167)
- * DIAMANTIDES, Demetrius, Grieche oder Bulgare, wohnt in Brăila, Rumänien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1861-1864 wann er promoviert. (Verz. München, 1861-1864)
- * JASSINSKI, Andreas, wohnt in Jassy, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1861-1862; promoviert. (Verz. München, 1861-1862; Gomoiu, 218)
- * LEONTIOS, Theophios, Grieche, geb. in Gallipoli, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1861-1862. (Verz. München, 1861-1862)
- * LYNDERMAYER von Alex., Deutscher, wohnt in Athen, Griechenland; JURISPRUDENZ, Imm. 1861-1862, (Verz. München, 1861-1862)
- * MAVROMATIS / MAUROMMATY/, Spiridon, Grieche, 19 Jahr.alt, geb. 1842 in Athen; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. Okt. 1861 und bleibt hier bis 1863; ab 7.08.1863 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Senator in Griechenland. (Matrkb. München, 1861-1863; Toepke, VI, S. 483; Siupiur, III, S. 168)
- * OHL, Friedrich, /Deutscher?/, wohnt in Jassy, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1861-1862; promoviert (Verz. München, 1861-1862; Gomoiu, 218)
- * PROVELENGIOS Georgios, Grieche ,20 Jahr.alt, , geb. 1841 in Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1861-1863; zwischen 1863-1865 war er an der Univ. Heidelberg wo er promoviert; Vormr.: Vater-Gutsbesitzer in Athen. (Matrkb. München, 1861-1863; Toepke, VI, S. 461; Siupiur, III, S. 169)
- * SPATHER, Nikolaus, wohnt in Athen, Griechenland; PHILOSOPHIE, Imm. 1861-1862 (Verz. München, 1861-1862)
- * STEFANIUC, Nicolae /Nikolaus/, geb. in Siret /Sereth/, Bukovin; PHARMACIE, Imm. 1861-1862; promoviert. (Verz. München, 1861-1862; Gomoiu, 218)
- * TATUSCHESKI, Anton, wohnt in Jassy, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1861-1862. (Verz. München, 1861-1862)

1862

* ALMEIDAS, Manuelos F., Grieche, 21 Jahr.alt, geb. 1841 in Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1862-1863; ab 1863 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater Gutsbesitzer in Athen. (Matrkb. München, 1862-1863; Toepke, VI, Jahr. 1863; Siupiur, III, S. 168)

* GROSS, Georg, Deutscher, Braşov / Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. 1861-2.08.1862 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De poluria sacharata – Ueber die Zuckerharnruhr*). (Verz. München, 1861-1862; Resch-Buzas, II, S. 138; Gomoiu, 218)

1862-1863

* CHATZISCAS, Dr. Constantin, Grieche.,Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1862-1863 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1862-1863; Resch-Buzas, II, Jahr. 1863)

* DUMAS, Alexander, Grieche, 20 Jahr.alt, geb. 1842 in Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm.1862-1863; ab Nov. 1863 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater-Kaufmann in Athen. (Matrkb.München, 1862-11863; Toepke, VI, S. 460; Siupiur, III, S. 168)

* FALLON, Franz, wohnt in Bukarest, Rumänien , MEDIZIN, Imm. 1862-18.07 1863 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De tuberculosi in cerebro*). (Verz. München, 1862-1863; Resch-Buzas, II, S. 139)

* GORGAS, Petre, Rumäne, Rădăuți, Bukovin; PHARMACIE, Imm. 1862-1863. (Verz. München, 1862-1863)

* KALEVIĆ / KALJEWITS/, Ljubomir, Serbe, 20 Jahr. alt, geb. 1842 in Usiza, Serbien; Rlg.: Orthodox; STAATSWIRTSCHAFT und PHILOSOPHIE (Kameralia), Imm. 1862 und bleibt hier bis 1863; ab 18. April 1863 – Imm. No. 78, war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater-Beamte in Usiza, Serbien. Er ist der kleiner Bruder von Luka Kalević (siehe hier unten). (Matrkb. München, 1862-1863; Toepke, VI, S. 461; Siupiur, III, S. 168)

* KALEVIĆ / KALJEWITS, Luka M., Serbe, 22 Jahr.alt, geb. 1840 in Usiza, Serbien; Rlg.: Orthodox; STAATSWISSENSCHAFT und PHILOSOPHIE (Kameralia), Imm. 1862 und bleibt hier bis 1863 ; ab 18.April 1863 – Imm. No. 77 – war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.Vater- Beamte in Usiza, Serbien. Er ist der Bruder von Liubomir Kalević. (Matrkb. München, 1862-1863; Toepke, VI, S. 461; Siupiur, III, S. 168)

* COCSIS /KÖSIS/, Joseph, wohnt in Hârlău, Rumänien; PHARMACIE, Imm.1862-1863; promoviert. (Verz. München, 1862-1863; Gomoiu, 218)

- * KURTOVIĆ /KURTOWICH/, Marin / Marino/, Bulgare, geb. in Braila, Walachei, wohnt in Braila, Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHARMACIE, Imm. 1862-1863 (Verz. München, 1862-1863)
- * MALANOTTI, Ernst, wohnt in Bukarest, Rumänien; PHILOSOPHIE, Imm. 1862-1863 (Verz. München, 1862-1863)
- * MIATOVIĆ /MIATOWITS/, Cedomil, Serbe, geb. in Belgrad, Serbien; Rlg. Orthodox; PHILOSOPHIE, 1862-1863 (verz. München, 1862-1863)
- * MÜLLER, Karl, Deutscher, wohnt in Sibiu /Hermannstadt/ Transilvania; Rlg: Evangelisch; PHARMACIE, Imm. 1862-1863. (Verz. München, 1862-1863)
- * POPOVIĆ, Stevan, Serbe, 21 Jahr.alt, geb.1841 in Čačak/Tschatschak/, Serbien; Rlg.: Orthodox; STAATSWISSENSCHAFT und PHILOSOPHIE(Kameralia), Imm.1862-1863; ab 18.04.1863 – Imm.No. 73 – war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater-Pharrer in Čačak /Tschatschak/, Serbien. (Matrkb.München, 1862-1863; Toepke, VI, S. 460; Siupiur, III, S. 169)
- * SCHREIER, Elias, geb. in Fontana Mare / Moldau/, Rumänien, wohnt in Fontana mare, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1862-1863. (Verz. München, 1862-1863)

1863-1864

- * BRANSCH, Michael, wohnt in Bukarest, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1863-1864; Promoviert.(Verz. München, 1863-1864; Gomoiu, 218)
- * BRUCKNER, Emil, wohnt in Bârlad, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1863-1864. (Verz. München, 1863-1864)
- * GALLANI, Em., /Grieche?/, wohnt in Griechenland; PHARMACIE, Imm. 1863-1864. (Verz. München, 1863-1864)
- * KANELOPOULOS, Ioannis /Johann/ Grieche, 23 Jahr.alt, geb. 1840 in Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1863-1864; ab 1.06.1864 –Imm.No. 290- war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Athen. (Matrkb. München, 1863-1864; Toepke, VI, S. 503; Siupiur, III, S. 170)
- * KUJUNDZIĆ, Milan, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1863-1864. (Verz. München, 1863-1864)
- * MITROPOULOS, Ioannis /Jean/, Grieche, 22 Jahr.alt, geb. 1841 in Pargos, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm.1863-1864; ab 1.04.1864 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Kaufmann in Pargos. (Matrkb. München, 1863-1864; Toepke, VI., S. 496; Siupiur, III, S. 170)

* PHOTNOS Anton N., Grieche, wohnt in Griechenland; Rlg. Orthodox; MEDIZIN, Imm.1863–1866 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1863-1866; Resch-Buzas, II, Jahr.1866)

1864

* BÖTZ /BÖHR?/, Ernest, Deutscher, wohnt in Jassy, Rumänien; Rlg.: Evangelisch; PHARMACIE, Imm. 1864-1865. (Verz. München, 1864-1865)

* COSMIȚĂ /COSMITZA/, Ioan /Johann/, Rumäne, wohnt in Jassy, Rumänien; PHILOSOPHIE, Imm.1864-1865.(Verz. München, 1864-1865)

* DEMETRIADES, Konstantin,N., Grieche, 19 Jahr.alt, geb. 1845 in Korinth; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1864-1865; ab Okt. 1865 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Corinth. (Matrkb. München, 1864-1865; Topeke, VI, S. 545; Siupiur, III, S. 172)

* HOCH, Karl, Deutscher, geb. und wohnt in Mediaș, Transilvania; MEDIZIN, Imm.1864. (Verz. München, 1864)

* CRISTODULO/ KRISTODULO/, Theodor, Rumäne, 19 Jahr.alt, geb. 1845 in Focșani (wohnt in Jassy), Rumänien ; Rlg.: Griechisch-katolisch; PHILOSOPHIE; Imm. 1864-1865 ; zwischen 4.12.1865-21.08.1867 war er an der Univ. Bonn – JURISPRUDENZ; Okt. 1867-2.06.1869 (Imm. No. 26) war er an der Univ. Berlin- JURISPRUDENZ wo er ein Doktorat in Recht promoviert; Vormr.: Vater-Staatsbeamter in Jassy. (Matrkb. München, 1864-1865; Imm. Reg. Bonn, 1865-1867; Imm. Reg. Berlin, 1867-1869; Amzăr, B., S. 230; Siupiur, I, S. 95)

* LOGOTHETIS, Petros /Peter/, Grieche, 33 Jahr.alt, geb. 1833 in Paros / Aegina/, Griechenland ; JURISPRUDENZ, Imm.1864 –1865; ab Okt. 1865 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater-Kaufmann in Paros. (Matrkb. München, 864-1865; Topke, VI, S. 548; Siupiur, III, S. 172)

* NENADOVIĆ / NENADOVICH/, Simion, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien, PHILOSOPHIE, Imm. 1864-1865. (Verz. München, 1864-1865)

* PICHA, Franz, wohnt in Vaslui, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1864-1866 (Verz. München, 1864-1866)

* TUCZAKOWICS, Demeter, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg. Orthodox; PHARMACIE, Imm. 1864-1866. (Verz. München, 1864-1866)

1865-1866

* ADAMAVITS, Demeter, Abrud /Abrudbanja/, Transilvania; PHARMACIE, Imm. 1865-1866. (Verz. München, 1865-1866)

- * KATTUNIĆ /KATTURICH/, Michael, Kroaten, geb. in Zara, Dalmatien, Kroatien; Rlg.: Katolisch; PHILOSOPHIE, Imm. 1865-1867. (Verz. München, 1865-1867)
- * JOVANOVIĆ /JOWANOWI TSCH/, Miloje, Serbe, geb. in Ober Mlanowaz, wohnt in Maidan, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1865-1868 wann er promoviert. (verz. München, 1865-1868)
- * KNEJEVIĆ /KNESEWITSCH/, Urosch, Serbe, geb. und wohnt in Karanowaz, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1865-1867 (Verz.München, 1865-1867)
- * MILOVANOVIĆ / MILOWANOWITZ/, Milislav, Serbe, geb. in Varvarin /Warwarin/, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Kameralia), Imm. 1865-1868. (Verz. München, 1865-1868)
- * NENADOVIĆ /NENADOWICZ/, Alexander, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1865-1868 (Verz. München, 1865-1868)
- * PAVLOVIĆ, Johann, Serbe, geb. und wohnt in Carlovitz /Karlowitz/, Serbien ; Rlg.: Orthodox STAATSWIRTSCHAFT, Imm. 1865-1868. (Verz. München, 1865-1868)
- * PETROVIĆ /PETROWIC/, Nastas, Serbe, geb. in Macze, Serbien; Rlg.: Orthodox, PHILOSOPHIE, Imm.1865-1867. (Verz. München, 1865-1867)
- * PROTIĆ /PROTITS/, Lasar, Serbien, geb. in Pocharewatz, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ , Imm. 1865-1867. (Verz. München, 1865-1867)
- * RÖMER, Petrus, Deutscher, geb. in Ghimbav /Weidenbach/, Transilvania, PHARMACIE, Imm. 1865-1867. (Verz.München, 1865-1867)
- * SAMURCAŞ /SAMOURCASSY/, Alexander Ioan, Rumäne, geb.1845 in Bukarest (gest. 1899 in Bukarest), Rumänien; Rlg.: Orthodox; Pension Schweiz in Jassy, Lyzeum in Erlangen; PHARMACIE, Imm. 1865-1867.; ab 1868 war er an der Univ. Bruxelles-Jurisprudenz (Verz. München, 1865-1867)
- * SUHOPAN /SUCHOPAN /, Georges, Rumäne Cernăuți/Czernowitz/, Bukovin; Rlg.: Orthodox; PHARMACIE, Imm. 1865-1867. (Verz. München, 1865-1867)
- * SVOBODA, Anton, wohnt in Jassy, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1865-1866. (Verz. München, 1865-1866)
- * ZELLENKAY, Alexander, Jassy, Rumänien; PHARMACIE, Imm.1865-1866. (Verz. München, 1865-1866)

1866

- * MIATOVIĆ /MIJATOWITSCH/, Ksentije, Serbe, geb.in Petka, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1866-1867 (Verz. München, 1866-1867)

* THÖR, Fried. August, Deutscher, geb. in Braşov /Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. 1866-1867. (Verz. München, 1866-1867)

* ZUEVIĆ /ZUJEWITZ/, Ziwojn, geb. in Vracevo, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1866-1867. (Verz. München, 1866-1867)

1866-1867

* BRUCKNER, Otto Oscar, wohnt in Bârlad, Rumänien; PHILOSOPHIE, Imm. 1866-1868. (Verz. München, 1866-1868)

* CIGOI, Alois, Kroaten, geb. in Gojace, Kroatien; Rlg.: Katolisch; THEOLOGIE, 1866-27.07.1868 wann er ein Doktorat in Theologie promoviert (Das Thema: *Difficultates historico-chronologicae in secundo libro Maccabaeorum – Historisch-chronologische Schwierigkeiten im zweiten Makkabäerbucher*) (Verz. München, 1866-1868; Resch-Buzas, I, Jahr. 1868)

* ELLENBERGER, Christian, wohnt in Bacău, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1866-1867. (Verz. München, 1866-1867)

* GEORGEVIĆ /GEORGEWITSCH/, Georgi, Serbe, geb. in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1866-1867. (Verz. München, 1866-1867)?

* HAT, Ferdinand, wohnt in Jassy, Rumänien; PHARMACIE, und PHILOSOPHIE, Imm. 1866-1868. (Verz. München, 1866-1868)

* JURIŠIĆ /JURISCHITS/, Milan, Serbe, geb. in Schabatz, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1866-1868 (Verz. München, 1866-1868)

* KARAKAŞ /KARAKASCH/, Emanuel, Grieche /Rumäne?/, wohnt in Jassy, Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHARMACIE, Imm. 1866-1868 (Verz. München, 1866-1868)

* KEDROVIĆ /KEDROWITSCH/, Karl, Serbe, geb. in Ugrotz, Serbien; JURISPRUDENZ, Imm. 1866-1867; promoviert. (Verz. München, 1866-1867; Gomoiu, 218)

* MARKOVIĆ /MARKOWITSCH/, Svetozar, Serbe, geb. in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1866-1867. (Verz. München, 1866-1867)

* MATEIĆ /MATEJIESCH/, Svetozar, Serbe, 22 Jahr.alt, geb. 1844 in Kraguewatz /Belgrad/, Serbien; PHILOSOPHIE (Philologie), JURISPRUDENZ, Imm. Okt. 1866 und bleibt hier bis 1868 wann er promoviert; zwischen 28.10.1865 – Imm No. 40 – Okt. 1866 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Senator in Belgrad. Er ist der Bruder von Mateić Ljubomir (siehe Siupiur, III, S. 172). (Matrkb. München, 1866-1868; Toepke, VI, S. 546; Siupiur, III, S. 172)

* PAPAJOHANNU, Plutarchos, Grieche, 25 Jahr. alt, geb. 1842 in Dimitzana, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1867-1868, 1869-1870; zwischen 28.06.1868 – Imm. No. 307-1869 war er an der Univ. Heidelberg; ab Okt.1869 zurück nach München bis 1870 wann er promoviert; Vormr.: Vater – Pharrer in Dimitzana; er ist der kleiner Bruder von Panagiotis Papajohannu (siehe hier Jahr.1859). (Matrkb.München, 1867-1868, 1869-1870; Topeke, VI, S. 622; Siupiur, III, S. 178)

* WOTSCH, Alois, Deutscher, geb. in Hațeg, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHARMACIE, Imm. 1866-1868 (Verz. München, 1866-1868)

1867

* AXENTLJEVIĆ, Velicko, Serbe, geb.in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; STAATSWIRTSCHAFT(Kameralia), Imm. 1867-1869. (Verz. München, 1867-1869)

* STANOJEVIĆ / STANOJEVITSCH/, Liubomir, Serbe, geb. in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; STAATSWIRTSCHAFT (Landwirtschaft), Imm.1867-1871 wann er promoviert. (Verz. München, 1867-1871)

1867-1868

* EMINESCU / EMINOVICZ/, Șerban /Scherban/, geb. in Botoșani, Rumänien; Rlg.: Orthodox, MEDIZIN, Imm.1867-1868. (Verz. München, 1867-1868)

* ENGEL, Johann, Deutscher, wohnt in Jassy, Rumänien; Rlg.: Evangelisch; PHARMACIE, Imm. 1867-1869; promoviert. (Verz. München, 1867-1869; Gomoiu, 218)

* HERMANN, Johann, Carl, Deutscher, wohnt in Turnu Măgurele, Rumänien; PHILOSOPHIE (Chemie), 1867-29.07.1869 wan er ein Doktorat in Philosophie promoviert (*De cognitione chemica secalis*). (Verz. München, 1867-1869; Resch-Buzas, III, S. 36)

* KAKURIOTIS, Christos, Grieche, 25 Jahr.alt, geb.1842 in Tripolis, Türkei; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Mathematik), Imm. 1867-1870 und 1872; zwischen 18. 01.1870 – Imm. No. 296 – und 1872 war er an der Univ. Heidelberg; 1870 wieder in München wo er ein Doktorat in Philosophie promoviert (Das Thema: *De novo geometria analytica systemate quantitatum coordinatorum*); Vormr.: Vater – Privatier in Tripolis. (Matrkb. München, 1867-1870, 1872; Toepke, VI, S. 666; Resch-Buzas, 1872; Siupiur, III, S. 182)

* PAPATHALUSINOS, Adam, Grieche, 25 Jahr. alt, geb. 1842 in Tripolis, Türkei; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1867-Dez. 1869; ab 18.01.1870 – Imm. No. 86 – war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater –

Geistlicher in Tripolis. (Matrkb.München, 1867-1869; Toepke, VI, S. 666; Siupiur, III, S. 183)

* PAVLOVIĆ /PAVLOVITSCH/, Alexander, Serbe, geb. in Mlava, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1867-1871. (Verz. München, 1867-1871)

* THEOPHANOPOULOS, Demetrios/Demeter/, Grieche, 24 Jahr.alt,geb. 1843 in Argos, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. Okt.1867-1869; ab 24.10.1869-Imm. No. 43- und bis 1872 war er an der Univ. Heidelberg wo er ein Doktorat in Recht promoviert; Vormr.: Mutter (Vater – Gutsbesitzer in Griechenland, tod). (Matrkb.München, 1867-1869; Toepke, VI, S. 654; Matrikel, I, 2, S. 317; Siupiur, III, S. 182)

* VELIMARKOVIĆ /BELIMARKOVITS/, Ljubomir, Serbe, geb. in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; STAASWIRTSCHAFT, Imm. 1867-1868 (Verz. München, 1867-1868)

1868-1869

* BALȘ /BALSCH/, George, geb. in Jassy, /Moldau /Rumänien; Rlg. Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm.1868-1871; Vormr.: Vater – Boyar in Moldau, Rumänien. (Verz. München, 1868-1871)

* BUDZINSKI, Adolph, wohnt in Jassy, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1868-1869. (Verz. München, 1868-1869)

* BOGNER, Gustav, Deutscher, geb. in Reghin / Sächsisch-Regen/,Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHARMACIE, Imm. 1868-1869. (Verz. München, 1868-1869)

* CAPAȚANĂ, Anton, Rumäne, geb. in Cernăuți /Czernowitz/, Bukovin; Rlg.: Orthodox; PHARMACIE, Imm. 1868-1869; promoviert. (Verz. München, 1868-1869; Gomoiu, 218)

* CHASSIOTIS, Demetrios, Grieche, 22 Jahr.alt, geb. 1846 in Janina, Epirus; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Phiologie) und MEDIZIN, Imm. 1868-1869; ab 1869 und bis 1871 war er an der Univ. Würzburg; ab 28.10.1871 – Imm. No. 191 – war er an der Univ. Heidelberg und bleibt hier bis 1872; Vormr.: Vater – Kaufmann in Janina. (Matrkb. München, 1868-1869; Matrikel, I, 2 S. 315; Siupiur, III, S. 184)

* CHOURMOUSIS Xenophon, Grieche, wohnt in Athen, Griechenland und in Konstantinopel, Turkey; Rlg. Orthodox; JURISPRUDENZ, und ab 1869 PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1868-1870. (Verz. München, 1868-70)

* CLEMENSIEVIĆ / KLEMENSIEWITZ/ , Carl, /Jude?/ wohnt in Fălticeni, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1868-1869. (Verz. München, 1868-1869)

- * GRUIĆ /GRUITS/, Constantin, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1868-1869. (Verz. München, 1868-1869)
- * GVOZDIĆ /GVOZDITSCH/, Svetozar, Serbe, 22 Jahr. alt, geb. 1846 in Posscharevaz, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Kameralia), Imm. 1868-1869; ab Mai 1869 und bis Okt. 1870 war er an der Univ. Heidelberg; ab Okt. 1870 war er an der Univ. Leipzig; Vormr.: Vater – Kaufmann in Poscharevaz. (Matrkb. München, 1868-1869; Toepke, VI, S. 647; Siupiur, III, S. 180; Verz. Leipzig, 1870)
- * MARKOVIĆ, Jivoin, Serbe, geb. in Posarevat, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, (Kameralia) Imm. 1868-1870 (Verz. München, 1868-1870)
- * NIEDER, Andreas, /Deutscher/, wohnt in Missoulunghi, Griechenland; MEDIZIN, Imm. 1868-1869. (Verz. München, 1868-1869)
- * OECONOMIDES, Georgios, Grieche, geb. in Piraus, Griechenland,; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und MEDIZIN, Imm. 1868-1871; ab 1871 und bis 1873 war er an der Univ. Berlin, wo er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1868-1871; Imm. Reg. Berlin, 1871-1873)
- * POPOVIĆ Sima, Serbe, geb.in Alexinatz /Alezinatz/, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Kameralia) und JURISPRUDENZ, Imm. 1868-1871. (Verz. München, 1868-1871)
- * REMENY, /KEMENY/, baron Victor, Ungar, geb. und wohnt in Aiud/Nagyenyed/, Transilvania, STAATSWIRTSCHAFT (Kameralia), Imm. 1868-1869. (Verz. München, 1868-1869)
- * SCHMETTAU /Schmettan/, Samuel, Deutscher, geb. in Braşov/ Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHARMACIE, Imm. 1868-1869; promoviert (Verz. München, 1868-1869; Gomoiu, 218)
- * STOISIĆ /SZTOJSITS/, Jovan, Serbe, geb. in Zenta, Serbien; Rlg.:Orthodox; PHARMACIE, Imm. 1868-1869. (Verz. München. 1868-1869)
- * SIACOS /SINKOS/, Joasaph /Joseph/, Grieche, geb. in Hydra, wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1869-1871. (Verz. München, 1869-1871)
- * TAKÁCS, Ludwig, Ungar, 21 Jahr.alt, geb. 1847 in Cluj /Clausenburg/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; JURISPRUDENZ, Imm.1868-1869; zwischen 1866-1867 war er an der Univ. Berlin; 1867 war an der Univ. Leipzig; ab 24.04.1869 (Imm. No. 163) und bis 1871 war er an der Univ. Heidelberg wo er promoviert; Vormr.: Vater – Ministerialrath in Pesth. (Matrkb. München, 1868-1869; Imm. Reg. Berlin, 1866-1867; Verz. Leipzig, 1867; Toepke, VI, S.643; Siupiur, III, S. 181)

1869-1870

- * BALȘ , Mihai /BALSCH , Michael/, Rumäne, geb.in Moldau, wohnt in Jassy, Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1869-1871; Vormr.: Vater-Boyar in Moldau, Rumänien; Er ist der kleiner Bruder von George Balș (siehe hier unten –Jahr 1868). (Verz. München, 1869-1871)
- * BALȘ /BALSCH/, Paul, Rumäne, geb. in Moldau, wohnt in Jassy, Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1870-1871; Vormr.: Vater – Boyar in Moldau, Rumänien; Er ist der kleiner Bruder von George und Mihai Balș. (Verz. München, 1870-1871)
- * CHANIA, Johann, wohnt in Gura Humor, Bukovin; PHARMACIE, Imm. 1869-1870. (Verz. München, 1869-1870)
- * JANKOVIĆ, Stevan /Stephan/, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; STAATSWIRTSCHAFT (Kameralia), Imm. 1869-1870. (Verz. München, 1869-1870)
- * IVANOVIĆ, Stevan / Stephan/, A., Serbe, 20 Jahr.alt, geb.1849 in Jagodina, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Kameralia) und JURISPRUDENZ, Imm. 1869 und bleibt hier bis 1871; bis 1869 war er an der Univ. Heidelberg (Imm. No. 81 von 24.10.1869); ab 13.05.1871 (Imm. No. 305) wieder in Heidelberg; 1872 ist er in Paris; ab 26.10.1872 Imm. No. 133) an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater Landmann und Beamter in Jagodina. (Matrkb. München, 1869-1871; Toepke, VI, S. 65; Matrikel, I, 2, S. 305; I, 2, 16, S. 7; Siupiu, III, S. 180)
- * MILANKOVIĆ, Dragutin, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox, JURISPRUDENZ, Imm. 1869-1871; ab 1871 war er an der Univ. Berlin. (Verz. München, 1869-1871; Imm. Reg. Berlin, 1871)
- * MYRIANTHEUS, Lorenz / Laurent/, Grieche, geb. in Levkosia, Zypern; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIA (Philologie), Imm. 1869 –1875 wann er ein Doktorat in Philosophie promoviert. (Verz. München, 1869-1875; Resch-Buzas, VII, Jahr. 1875).
- * NOVAKOVIĆ /NOVAKOVITSCH/, Georgi / Djoko/, Serbe, 32 Jahr.alt, geb.1842 in Zaicear /Lozniza/, wohnt in Negotin, Serbia; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1869-1872, ab 20.04.1872 – Imm. No. 75 – und bis 1874 war er an der Univ. Heidelberg, wo er promoviert; Vormr.: Vater – Kaufmann in Negotin. (Matrkb.München, 1869-1872; Matrikel, I, 2, S. 322; Siupiu, III, S. 186)
- * PAPAANASTASIOS / PAPAANSTHASIOS/, Eustach, Grieche, geb. und wohnt in Thessaloniki /Thessalonien /, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1869-1870. (Verz. München, 1869-1870)
- * PARANIKAS, Mathias, Grieche, geb. in Epirus, wohnt in Thessaloniki, Thesalien, Griechenland, Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1869-1871. (Verz. München, 1869-1871)

- * PODHAYSKI, Felix, wohnt in Jassy / Moldau/, Rumänien; PHARMACIE, Imm.1869-1870. (Verz.München, 1869-1870)
- * SCHWARZ, Salomon, /Jüde/, geb. und wohnt in Cernăuți /Czernowitz/, Bukovin; Rlg.: Mosaisch; MEDIZIN, Imm.1869-8.07.1871 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De febris pyaemica*). (Verz. München, 1869-1871; Resch-Buzas, II, Jahr. 1871)
- * SEYMANN, Eduard D., wohnt in Craiova, Rumänien, PHARMACIE, Imm. 1869-1870. (Verz. München, 1869-1870)
- * STANOJEVIĆ /STANOJEVITSCH/, Peter S., Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ und PHILOSOPHIE , Imm. 1869-1875 wann er ein Doktorat in Recht promoviert. (Verz. München, 1869-1875; Resch-Buzas, I, Jahr. 1875)
- * THEMISTOKLES, Andreas, Grieche, 27 Jahr alt, geb. 1842 in Zypern/Cypern/; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE,(Philologie), Imm. Okt. 1869-Marz, 1870; zwischen Dez. 1868 und bis Okt.1869 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Kaufmann in Zypern. (Matrkb. München, 1869-1870; Toepke, VI, S. 634; Siupiur, III, S. 179)
- * ZAMBOLIDES /ZAMPOLIDES/, Dem/etrios/, Grieche, geb. in Epirus, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1869-1870; zwischen 1870-1873 war er an der Univ. Berlin; 1873 zurück nach München wo er ein Doktorat in Recht promoviert. (Verz. München, 1869-1870; Imm. Reg. Berlin, 1870-1873; Resch-Buzas, I, Jahr 1873)

1870

- * RADIVOIEVIĆ /RADIVOJEWITSCH/, Gioko, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Kameralia; Naturwissenschaft), Imm. 1870-1873. (Verz. München, 1870-1873)
- * SCHÄFFER, Joseph, Deutscher, wohnt in Oradea /Grosswardein/, Transilvania; Evangelisch; PHILOSOPHIE und PHARMACIE , Imm. 1870-1876; promoviert (Verz. München, 1870-1876)
- * STANOJEVIĆ, Ljubomir, Serbe, geb. in Zemlin, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Kameralia), Imm. 1870-1871. (Verz. München, 1870-1871)
- * SZERDAHELY, von Adolf, Ungar, wohnt in Oradea /Grosswardein/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; PHILOSOPHIE(Technik), Imm.1870. (Verz. München, 1870)

* TEODOROVIĆ , Mihail /THEODOROWITSCH Michael/ , wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; STAATSWISSENSCHAFT (Kameralia), Imm. 1870-1871. (Verz.München, 1870-1871)

1870-1871

* BAHIADES, Demetrius, Grieche, geb. in Bitolia, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm.1870-1871. (Verz. München, 1870-1871)

* BENDORF, Robert, wohnt in Jassy, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1870-1871. (Verz. München, 1870-1871)

* DEMETRIADES, Athanas, Grieche, wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Archäologie), Imm. 1870-1872. (Verz. München, 1870-1872)

* DUZINKIEWICZ, von Hugo, A.F., wohnt in Ismail,/Bessarabien/, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1870-1871 (Verz. München, 1870-1871)

* HAQUE /HUGUE/, Franz, wohnt in Siret / Sereth/, Bukovin; PHARMACIE, Imm. 1870-1871. (Verz. München, 1870-1871)

* JAKOVOV Velizar / JAKOV, Belizar/, Bulgare, geb. 1848 in Şiştov / Bulgarien/, Turkey, wohnt in Rumänien und nach München wohnt und arbeitet in Şiştov (gest. 1907 in Sophia, Bulgarien); Rlg.: Orthodox; PHARMACIE, Imm.1870-1871 wann er promoviert. (Verz.München, 1870-1871; BVI, S.718)

* KONOPHAOS, Spyridon, Grieche, wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1870-1871. (Verz. München, 1870-1871)

* LUKACS, Ladislau, /Ungare/, wohnt in Bukarest, Rumänien; PHARMACIE, MEDIZIN, Imm. 1870-1873 wann er promoviert. (Verz. München, 1870-1873)

* MAX, Alexander, wohnt in Botoşani /Moldau/, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1870-1871 (Verz.München, 1870-1871)

* MONDLICHT, Heinrich, wohnt in Botoşani /Moldau/, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1870-1871. (Verz. München, 1870-1871)

* /PAPAANASTASIOS /PAPAANASTHASIOS/, Adam, Grieche, geb. und wohnt in Thessaloniki /Thessaloniu/, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1870. (Verz. München, 1870)

* POPOVIĆ, /POPOVITSCH, Basilius/ Vasil , Wasa, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; STAATSWISSENSCHAFT (Kameralia), Imm. 1870-1872. (Verz. München, 1870-1872)

* SARIKAS, Leonidas, Grieche, geb. in Chios, Turkey, Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, 1870-1872. (Verz. München, 1870-1872)

- * STEFANOVIĆ /STEPHANOVITZ/, Jamelie / Hanicije/ D., Serbe, 34 Jahr. alt, geb. 1836 in Knjaschevatz /Pyroth/, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1870-1871; zwischen 1868-1869 war er an der Univ. Berlin; ab 1869 bis 11870 war er an der Univ. Göttingen; ab 3.05. 1871 – Imm. No. 170 – und bis 1872 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Z. Stefanovic – Kaufmann in Knjasschevatz. (Matrkb. München, 1870-1871; Imm. Reg. Berlin, 1868-1869; Ebel, No. 52003; Matrikel, I, 2, S. 303; Siupiur, II, S. 264; Siupiur, III, S. 185)
- * TEODOROVIĆ, Velim /THEODOROVITSCH, Welim/, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1870-1873. (verz. München, 1870-1873)

1871

- * CHARMANTAS, Demetrios, Grieche, geb. in Nauplia, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1871. (Verz. München, 1871)
- * GOILAV, Gregor, Rumäne, geb. und wohnt in Botoșani, /Moldau, /Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1871-1872. (Verz. München, 1871-1872)
- * KUSTOMITOPOULOS, Georg, Grieche, geb. in Kalamata, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1871-13.03.1875 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De gustatus membris vertebratorum*) (Verz. München, 1871-1875; Resch-Buzas, II, S. 163)
- * KYRIAZIS, Georgios /Georg/, geb. in Agios, Laur, Griechenland; Rlg.: Orthodox, MEDIZIN, Imm. 1871; zwischen 1871-1872 war er an der Univ. Berlin. (Verz. München, 1871; Imm. Reg. Berlin, 1871-1872)
- * MARGULIES, Adolph, /Jüde/, wohnt in Bukovin; Rlg.: Mosaisch; MEDIZIN, Imm. 1871, wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1871; Resch-Buzas, II, Jahr. 1871)
- * MARGULIES, Moses, /Jude/, wohnt in Bukovin; Rlg.: Mosaisch; MEDIZIN, Imm. 1871, wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1871; Resch-Buzas, II, Jahr. 1871)
- * MARKOVIĆ /MARKOVITSCH/, Tichomil, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1871-1872. (Verz. München, 1871-1872)
- * PREIDT, Andreas, Deutscher, geb. in Codlea / Zeiden, /Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHARMACIE, 1871-1872. (Verz. München, 1871-1872)
- * PROTIĆ Nikolai /PROTICS, Nicolaus/, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox, STAATSWIRTSCHAFT, Imm. 1871 (Verz. München, 1871)
- * REITMANN, Joseph, wohnt in Roman /Moldau/, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1871-1872. (Verz. München, 1871-1872)

* STEFANOVIĆ, Dragutin, Serbe, geb. in Jagodina, Serbien; Rlg.: Orthodox, JURISPRUDENZ, Imm. 1871-1872. (Verz. München, 1871-1872)

* ZEZES, Ioannis /TZETZES, Johannes, /Dem., geb. in Janina, wohnt in Tzitza, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1871-31.07.1874 wann er ein Doktorat in Philosophie promoviert (Das Thema: *Ueber die altgriechische Musik in der griechischen Kirche*) (Verz. München, 1871-1874; Resch-Buzas, VII, S. 39)

1871-1872

* DJORDJEVIĆ /DJORDJEVITS/, Michael, Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1850 in Belgrad; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ; Imm.: Okt. 1871-1872; zwischen 20.04 und bis 23.07.1872 war er an der Univ. Bonn; ab 19.10. 1872 und bis August 1873 war er an der Univ. Heidelberg; ab Okt. 1873 und bis 1875 war er an der Univ. Leipzig, wo – 1875-er ein Doktorat in RECHT promoviert. Vormr.: Vater – Beamter in Belgrad. (Matrkb. München, 1871-1872; Imm.Reg. Bonn, 1872; Matrikel, I, 2, 16, S. 5; Verz. Leipzig, 1873-1875; Siupjur, I, S. 97; Siupjur, III, S. 185)

* PAPADIĆ /POPADIĆ/, Svetozar, Serbe, 18 Jahr.alt, geb. 1853 in Negotin, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Nationalökonomie, Kameralia) und STAATSWISSENSCHAFT, JURISPRUDENZ, Imm. 1871 –1873; ab 26.04.1873 – Imm.No. 26 – un bis 1875 war er an der Univ. Heidelberg, wo er promoviert; Vormr.: Vater – Kaufmann in Negotin. (Matrkb. München, 1871-1873; Matrikel, I, 2, 16, S. 16; Siupjur, III, S. 188)

* SCHLESINGER, Carl, Deutscher, wohnt in Jassy /Moldau/, Rumänien; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. 1871-25.01.1879 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (*Die trachetomie bei Diphterie und deren Behandlung*). (Verz. München, 1875-1879; Resch-Buzas, II, S.175)

* VUIĆ Mihail /WUITS, Michael/, Serbe, wohnt in Belgrad; Rlg.: Orthodox; STAATSWIRTSCHAFT, Imm. 1871-1872. (Verz. München, 1871-1872)

1872

* KONSTANTINIDES, Georgios /Georg/, geb. in Nausa, /Mazedonien/, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE(Philologie), Imm. 1872-1873. (Verz. München, 1872-1873)

* METAXAS, Andreas, Grieche, wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1872-1873. (Verz. München, 1872-1873)

* MIOVIĆ, Jacob, Dernis, Kroate, stammt aus Dalmatien, Kroaticn; Rlg.: Katoalisch; PHILOSOPHIE, Imm. 1872 (Verz. München, 1872)

* PALFI, Karl, Ungar, geb. Moldovenesti /Varfálva/, Transilvania; Rlg.: Reformiert; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1872-1873; zwischen 1871-1872 war er an der Univ. Heidelberg. (Matrkb. München, 18712-1873; Matrikel, I, 2, S. 312; Siupiur, III, S. 184)

* RIZINOS, Anton, Grieche, 22 Jahr.alt, geb. 1850 in Volos, Thessalien; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. 1872-1874; ab 1874 bis 1875 war er an der Univ. Leipzig; ab 30.10.1875 – Imm.No. 123 - und bis 1876 war er an der Univ. Heidelberg; 1876 fährt er nach Univ.Göttingen,wo er promoviert; Vormr.: Vater – Gutsbesitzer in Volos. (Matrkb. München, 1872-1874; Verz. Leipzig, 1874-1875; Matrikel, I, 2, 16, S. 89; Ebel, no.47560; Siupiur, III, S. 191)

* SANDOR, Johann, Ungar, /Almas/, Transilvania; Rlg.: Reformierte; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1872. (Verz. München, 1872)

* STOJANOVIĆ /STOJANOVISCH/, Tasso, Serbe, geb. in Negotin, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE(Naturwissenschaft), Imm.1872. (Verz. München, 1872)

1872-1873

* CEREPIS, Georgios /Georg/, geb. in Aetolik(Oletolik), Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1872-1874. (Verz. München, 1872-1874)

* DEMETRIADES /DIMITRIADES/, Kalliopius, geb. in Porobitza, /Turkey/, Griechenland; Rlg.: Orthdox; THEOLOGIE und PHILOSOPHIE (Philologie), Imm.1872-1877, wann er ein Doktorat in Philosophie promoviert. (Verz. Munchen, 1872-1877; Resch-Buzas, VII, Jahr.1877)

* FOCȘĂNEANU /FOKSCHĂNEANU/, Isidor, wohnt in Fälticeni Moldau/, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1872-1873. (Verz. München, 1872-1873)

* GHERVASSIS , Emil, Grieche, geb. in Patras, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1872-1875 wann er promoviert. (Verz. München, 1872-1875)

* KALOUEDES /KALUDES/, Damocles, Grieche, geb. in Nauplia, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1872-1876, wann er promoviert. (Verz. München, 1872-1876)

* KĀSARIDES, Agathangel, B., Grieche /Aroumane /, geb. in Thessaloniki /Mazedonien/, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, MEDIZIN Imm. 1872-1876 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1872-1875; Resch-Buzas, II, Jahr.1876)

* KURTOVIĆ, VASIL /KURTOWICH, Basil/, Bulgare, geb. und wohnt in Braila, Rumänien; Orthodox; PHARMACIE, Imm.1872-1873. (Verz.München, 1872-1873)

* LIUMAS, Georgios, Grieche, wohnt in Konstantinopel, Turkey; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1872-1873 (Verz. München, 1872-1873)

- * MAKRIS, Constantin, Grieche, stammt aus Kyzikos, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1872-1873. (Verz. München, 1872-1873)
- * MITROVIC /MITROVITS/, Peter, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1872-1873. (Verz. München, 1872-1873)
- * PIGNATORRES /PINIATORUS/, Gerasimos, Grieche, geb. in Argostelion, Griechenland., Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1872-1876 wann er ein Doktorat in Philosophie promoviert. (Verz. München, 1872-1876; Resch-Buzas, VII, Jahr. 1876)
- * RADOSLAVOV, Matija, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; STAATSWIRTSCHAFT, Imm. 1872-1875 wann er promoviert. (Verz. München, 1872-1875)
- * RALLIS, Malikas, Grieche, stammt aus Lesbos; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. PHILOSOPHIE, 1872-1873. (Verz. München, 1872-1873)
- * SALTELIS, Themistokles, stammt aus Kydonien, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1872-1873. (Verz. München, 1872-1873)
- * STEREA, Dumitru /Demetrius/, Rumäne, geb. in Tecuci, Rumänien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1872-1873. (Verz. München, 1872-1873)
- * SOTIRIADES, Nikolaus, Grieche, wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN Imm. 1872-12.02.1876 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *De tuberculosi*) (Verz. München, 1872- 1876; Resch-Buzas, II, S. 167)
- * THALASSINOS, Spiridon, Grieche, 22 Jahr. alt, geb. 1850 in Nauplia, Griechenland; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. 1872-1873; ab 29.10.1873 – Imm. No. 148 – und bis 1874 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater in Nauplia (Matrkb. München, 1872-1873; Matrikel, I, 2, 16, S. 32; Siupiur, III, S. 188)
- * TORCZANER, Bernhard, wohnt in Bacău, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1872-1876, wann er promoviert. (Verz. München, 1872-1876)
- * ZACHARIADES, Constantin, geb. in Larnaca, Zypern; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1872-1876 wann er ein Doktorat in Philosophie promoviert. (Verz. München, 1872-1876; Resch-Buzas, VII, Jahr. 1876)

1873

- * BONDUKIAN, Jacob, Armenier, geb. Tokat, Türkei; Rlg.: Armenisch-Gregorisches; PHILOSOPHIE, Imm. 1873-1875; ab 1875 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Kaufmann in Konstantinopel. (Matrkb. München, 1873-1875; Matrikel, I, 2, 16, S. 85; Siupiur, III, S. 190)

* GORANOF, Bogdan, Ivanov, Bulgare, geb. 1847 in Karlovo/ Bulgarien/ Turkey, wohnt und studiert in Bukarest und Galați (Rumänien), Praga, Osterreich; wohnt auch in Medjidija/Medjedich/ – Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, (Naturwissenschaft), Imm.1872-1875; ab 21 April 1875 bis 1876 war er an der Universität Leipzig, wo er promoviert; Vormr.: Evloghie Gheorghieff aus Bukarest, Rumänien; zwischen 1876-1879 war er Lehrer für Naturwissenschaft und Deutsche Sprache in Lyzeum Bolgrad – Rumänien. (Verz. München, 1872-1875; Verz. Leipzig, 1875-1876; Siupiur , *Bălgarska.*, S.139; BVI, S.159)

* LOUSSIS, Basilius, D., Grieche, stammt aus Plovdiv /Philippopoli, Bulgarien/,Turkey; Rlg.Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1873-7.08.1879 wann ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema : *Mittheilungen uber die Malariaen in der Balkan Halbinsel*) (Verz. München 1873-1879; Resch-Buzas, II, S. 174)

1873-1874

* ARANIZKY, Konstantin, wohnt in Belgrad, Serbien; STAATSWIRTSCHAFT, Imm. 1873-1874. (Verz. München, 1873-1874)

* ASIMAKOPOULOS, Dr. St., /ANASTASOPOULOS Dr.Stam./ Grieche, geb. in Kalomae/Aegicon/, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1874-1879 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1873-1879; Resch-Buzas, II, Jahr 1879)

* COCIU, George, Rumäne, wohnt in Jassy, Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHARMACIE, Imm. 1873-1874. (Verz. München, 1873-1874)

* DEMETRIADES, Constantin, Grieche, geb. in Thasos, /Griechenland/, Turkey; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1873-1874. (Verz. München, 1873-1874)

* FETOV, /FETOW/, Ivan, Bulgare, geb.und wohnt in Vaisal – Ismail/ Bessarabien/, Rumänien; Rlg. Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1873-1877 wann er ein Doktorat in Recht promoviert. (Verz. München, 1873-1877; Resch-Buzas, I, Jahr 1877)

* FRANKEL, Max, wohnt in Jassy, Moldau-Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1873-1874. (Verz. München, 1873-1874)

* JOHANNIDES, Demetrius, Grieche, stammt aus Epirus, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1873-1874. (Verz. München, 1873-1874)

* KARTULES, Stephan, Grieche, stammt aus Chios,Turkey; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1873-1874. (Verz. München, 1873-1874)

* LYRITIS, Johann, Grieche, wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm.1873-1874. (Verz. München, 1873-1874)

- * PAPASIS, Constantin, Grieche, geb. in Chios, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm.1873-1876, wann er promoviert. (Verz. München, 1873-1876)
- * PATZOPOULOS, Dimitrios, Grieche, geb. in Andritzana, Griechenland; Rlg.: Orthodox.; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1873-11874; (Verz. München, 1873-1874)
- * PHARSIS, Andreas, Grieche, geb. in Patras, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1873-1876 wann er promoviert. (verz. München, 1873-1876)
- * STEFANOVIĆ /STEFANOVITS/, Paul, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1873-1875 wann er promoviert. (Verz. München, 1873-1875)

1874

- * KONSTANTINIDES, Eust., Grieche, geb. in Leukosia, Cyprien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1874-1875. (Verz. München, 1874-1875)
- * SIMIĆ /SIMITS/, Milan, Serbe, geb. in Zajcear /Sajecar/, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Chemie), Imm. 1874-1879 wann er ein Doktorat in Philosophie promoviert. (Verz. München, 1874-1879; Resch-Buzas, VII, Jahr. 1879)
- * TZAKLIS, Athanasius, Grieche, geb. in Koritza, Epirus, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, (Naturwissenschaft), Imm.1874-1875. (Verz. München, 1874-1875)

1874-1875

- * BULANDRA Anton, Rumäne, geb. in Siret /Sereth/, Bukovin; Rlg.: Orthodox; PHARMACIE, Imm. 1874-1875. (Verz. München, 1874-1875)
- * COHN, Isiel, Jude, wohnt in Jassy /Moldau/, Rumänien; Rlg.: Mosaisch; PHARMACIE, Imm. 1874-1875. (Verz. München, 1874-1875)
- * DIMITRIEVIĆ, Andrei /DIMITRIEVITS, Andreas/, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1874-1875. (Verz. München, 1874-1875)
- * MALCOZZIS, B. Ioannis, Grieche, geb. in Enos, Trakien, wohnt in Brăila, Rumänien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, 1874-1878 (Verz. München, 1874-1878; Resch-Buzas, I, Jahr. 1878)
- * OLIMPIOS, Demetrius, Grieche, geb. in Olimpos, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, 1874-1875. (Verz. München, 1874-1875)

- * PATRIKIS /PATRIKIOS/, Perikles, Grieche, geb. in Ithaka, wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1874-1876. (Verz. München, 1874-1876)
- * PO/S/TAMIANOS, Nikolaus, Grieche, geb. in Kefalonie, Griechenland, wohnt in Bârlad, Rumänien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE und MEDIZIN, Imm. 1874-1877. (Verz. München, 1874-1877)
- * SCHUSTER, Friedrich, Deutscher, geb. und wohnt in Mediaş, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE und JURISPRUDENZ, Imm. 1874-1876. (Verz. München, 1874-1876)
- * VUKOMANOVIĆ, / WUKOMANOWITS/ Luca, S., Serbe, 21 Jahr. alt, geb. 1853 in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft) und JURISPRUDENZ, Imm. 1874-1875; ab 10.05.1875 – Imm. No. 354, war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Mutter in Belgrad. (Matrkb. München, 1874-1875; Matrikel, I,2,16, S. 82; Siupiur, III, S. 191)
- * WERNER, Johann, Deutscher, wohnt in Jassy /Moldau/, Rumänien; Rlg.: Evangelisch; PHARMACIE, Imm. 1874-1876; promoviert (Verz. München, 1874-1876; Gomoiu, 218)

1875

- * HADJI /CHADZI/, Konstas Lysander, Grieche, wohnt in Thessalonik, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1875-1876. (Verz. München, 1875-1876)
- * HADJIDAKIS, Josif /CHADZIDAKIS, dr. Joseph/, Grieche, geb. in Syra, wohnt in Hermopoulos, Kreta; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1875-1876. (Verz. München, 1875-1876)
- * CONNERT, Eduard, Deutscher, wohnt in Sibiu /Hermannstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE, Imm. 1875-1876. (Verz. München, 1875-1876)
- * CAVADIAS /KAVADIAS/, Panages, Grieche, geb. in Keffalonien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Archeölogie), Imm. 1875-1876. (Verz. München, 1875-1876)
- * DENGLER, Albert, Deutscher, geb. und wohnt in Bistrița / Bistritz/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE (Geschichte), Imm. 1875-1876. (Verz. München, 1875-1876)
- * KUTSOMITOPOULOS, Dem., Grieche, geb. in Kalamata, Griechenland, Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1875-1878 wann er ein Doktorat in Philosophie promoviert. (Verz. München, 1875-1878; Resch-Buzas, VII, Jahr. 1878)
- * MIRIANTHEUS, Lorenz, Grieche, geb. in Zypern, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, (Philologie), Imm. 1875-1876. (Verz. München, 1875-1876)

* RUZIĆ., M. Dobroslav, Serbe, geb. in Negrisho/ri/, Čačak, und wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1875-1876. (Verz. München, 1875-1876)

1875-1876

* BALAORITES, Emil, Grieche, wohnt in Santa-Ma/ema/?; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1875-1877. (Verz. München, 1875-1877)

* BORES, Damianos, Grieche, geb. in Philiatra, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1875-1877. (Verz. München, 1875-1877)

* FLAISCHEN, Nikolaus, Deutscher, 20 Jahr.alt, geb. 1855 in Piatra Neamt / Niamz / Moldau, Rumänien; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. 1875-1876; zwischen 1874-1875 war er an der Univ. Heidelberg und wieder zwischen 16.11.1876 – Imm. No. 152 – und bis 1878 war er an der Univ. Heidelberg wo er ein Doktorat in Medizin promoviert; Vormr.: Vater – Dr. Fleischen – Physikal Arzt in Jassy, Moldau. (Matrkb.München, 1875-1876; Matrikel, I, 2, 16, S. 44 und S. 117; Siupjur, III, S. 189)

* HAMAXOPOULOS, Evang.,Grieche, geb. in Panormon, wohnt in Proputis, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE(Philologie), Imm. 1875-1877. (Verz. München, 1875-1877)

* KATZAITIS /KAZZAITIS/, Demetrius,Grieche, geb. in Lixuri, wohnt in Pattis, Griechenland; Rlg.: Orthodox, MEDIZIN, Imm. 1875-1877. (Verz. München, 1875-1877)

* LOGOTHETIS Miltiades, Grieche, wohnt in Sarköy/Kontantinopel, Türkei; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1875-14.03.1877 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das thema: *De effectu acidi salicylii therapeutico*) (Verz. München, 1875-1877; Resch-Buzas, II, S. 169)

* MALTOS, /MALTAS/, Anastasius, Grieche, geb. in Megarowo/ Mazedonien/, Griechenland; Rlg. Orthdox; PHILOSOPHIE, Imm. 1875-1876 (Verz. München, 1875-1876)

* MITZOTAKIS, Ioannis / Johann/, Grieche, geb. in Cannea, /Canen/, Kreta; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1875-1877. (Verz. München, 1875-1877)

* MOSER, Johann, Jüde, wohnt in Jassy /Moldau/, Rumänien; Rlg.: Mosaisch; PHARMACIE, Imm. 1875-1876. (Verz.München, 1875-1876)

* OICONOMOS, Antonios, Grieche, geb. in Syme, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Archeölogie), Imm. 1875-1878 wann er promoviert. (Verz. München, 1875-1878)

- * PAIĆ, Iovan /Johann/, Kroaten, wohnt. In Zemlin /Semlin/ Kroatien; Rlg.: Katholisch; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1875-1877. (Verz. München, 1875-1877)
- * PAPADAKIS, Elias, Grieche, geb. in Amphissa, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1875-1876. (Verz. München, 1875-1876)
- * PAUTYNSKI, Ignaz Felix, geb. in Chişinău /Kischinew, Bessarabien, /Russland; Rlg.: Katholisch; MEDIZIN, Imm. 1875-1877; Vormr.: Vater – Privatmann in Chişinău. (Matrkb. München, 1874-1875)
- * PAUTYNSKI, St., 23 Jahr.alt, geb. 1854 in Chişinău /Kischinew, Bessarabien/, Russland; Rlg.: Katholisch; MEDIZIN, Imm. 1875-1877; ab 20.10.1877 – Imm. No. 34 – war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Privatmann in Chişinău; er ist der Bruder von Ignaz Pautynski. (Matrkb.München, 1875-1877; Matrikel, I, 2, 16, S. 14; Siupiur, III, S. 192)
- * SCHÄFFER, Carl , Deutscher, geb. in in Oradea / Grosswaradein/, Transilvania, wohnt in Jassy /Moldau/, Rumänien; Rlg.: Evangelisch; MEDIZIN, Imm. 1875-1877. (Verz. München, 1875-1877)

1876-1877

- * APOSTOLIDES, Georgios, Grieche, geb. in Skiathos, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1876-1878. (Verz. München, 1876-1878)
- * ARGYROPOULOS, Demetrios, D., Grieche, 25 Jahr.alt, geb. 1851 in Athen; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. 1876-1878; ab 10.05.1879-Imm. No. 391 – war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Privatier in Athen. (Matrkb. München, 1876-1878; Matrikel, I, 2, 16, S.189; Siupiur, III, S. 194)
- * CARAGIOSIADES, Ioannis /Johann/, Grieche, geb. und wohnt in Ismail /Bessarabien/, Rumänien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1876-1880 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert; zwischen 24.10. 1874-4.08.1875 war er an der Univ. Berlin; Vormr.: Vater – Rentier in Ismail, Rumänien (Verz. München, 1876-1880, Imm. Reg. Berlin, 1874-1875; Amzar, B., S. 233)
- * JATROS, Mihail /Michael/, Grieche, 24 Jahr.alt, geb. 1862 in Nauplia, Griechenland; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ, Imm. 1876-1880; ab 1.05.1880 – Imm. No. 294 war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Mutter (Vater-Abgeordneter, tod). (Matrkb. München, 1876-1880; Matrikel, I,2, 16, S. 212; Siupiur, III, S: 195)
- * KARIKULOS, Alexandrios /Alexander/, Grieche, geb. in Innos, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILO SOPHIE, Imm. 1876-1877. (Verz. München, 1876-1877)

- * KAPETONAKIS, Georgios, Grieche, 23 Jahr.alt, geb. 1853 in Kalamata, Griechenland; Rlg.: Griechisch-Katholisch; JURISPRUDENZ und PHILOSOPHIE, Imm. 1876-1878; ab 15.11.1879 – Imm. No. 151 – war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Oberst Abgeordneter in Kalamata. (Matrkb. München, 1876-1878; Matrikel, I, 2, 16, S. 199; Siupiur, III, S.194)
- * LASKARIDES, Spyridon, Grieche, geb. in Volos /Volo/, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1876-1877 (Verz. München, 1876-1877)
- * MANARAKIS, Andreas, Grieche, geb. in Syros; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm.1876-1879 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert. (Verz. München, 1876-1879; Resch-Buzas, II, Jahr. 1879)
- * MILBACHER, von Hermann, Deutscher, wohnt in Focșani /Moldau/, Rumänien; MEDIZIN, 1876-1879; zwischen 1879-1881 war er an der Univ. Leipzig; 2.08.1881 an der Univ. München wo er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *Beitrag zur Pathologie der querqestreiften Muskels*) (Verz. München, 1876-1879, 1881; Resch-Buzas, II, S. 182)
- * OICONOMIDES, Athanasius, Grieche, geb. in Agrapha, wohnt in Thessaloniki, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1876-1880 wann er ein Doktorat in Philosophie promoviert. (Verz. München, 1876-1880)
- * POLITIS, Nikolaus, Grieche,geb. in Kalamata, wohnt in Messenden, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1876-1878. (Verz. München, 1876-1878)
- * PRAUDAKIS, Jerotheos /Hierotheos/,Grieche, wohnt in Athen; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1876-1877. (Verz. München, 1876-1877)
- * PROVELEGIOS, Aristom, Grieche, geb. und wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE , 1876-1877. (Verz. München, 1876-1877)
- * SAKELLAROPOULOS, Michael, Grieche, geb. in Epirus, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft) Imm. 1876-1877. (Verz. München, 1876-1877)
- * TZUKLAS / TSCHUKALAS/, Constantin, I.,Grieche,geb. in Gorenz, Kastoria / Mazedonien/, Griechenland; Rlg.:Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1876-1878. (Verz. München, 1876-1878)
- * ZANNI, Josif /Josef/, Grieche, wohnt in Konstantinopel, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHARMACIE, Imm. 1876. (Verz. München, 1876)

1877

- * ANTONIADES, Anton, Grieche,22 Jahr.alt, geb. 1855 in Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1877-1878; ab 27.11.1878 – Imm. No. 185 – und bis 1879

war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Vater – Minister in Athen. (Matrkb. München, 1877-1878; Matrikel, I, 2, 16, S. 172 ; Siupiur, III, S. 192)

* PAPAGEORGIOS, Spiridon C., Grieche, geb. in Corfu, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, 1877-1878. (Verz. München, 1877-1878)

* RADIVOJEVIĆ, Kosta /Konstantin/, Serbe, geb. in Kraguewaz, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1877-1880. (Verz. München, 1877-1880)

1877-1878

* ANTONIADES Ioannis /Johann/, Grieche, wohnt in Konstantinopel, Turkey; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1877-1880. (Verz. München, 1877-1880)

* BARUTAKIS, Christos/ Christoph/, Grieche, geb. in Kreta, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm 1877-1878. (Verz. München, 1877-1878)

* BULGARIS, Lazarus, Grieche, 25 Jahr.alt, geb. 1862 in Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1877-1880; ab 1.05.1880 – Imm. No. 262 – war er an der Univ. Heidelberg; Vormr.: Mutter (Vater-Minister, tod) in Athen. (Matrkb. München, 1877-1880; Matrikel, I, 2, 16, S. 211; Siupiur, III, S: 195)

* DEMARAS Nikolaus, Grieche, wohnt in Nauplia, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1878-1879. (Verz. München, 1878-1879)

* DERBAS, Georgios, Grieche, wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE , Imm. 1878-1880. (Verz. München, 1878-1880)

* GEORGIADIS, Pankratios, Grieche, geb. in Kalavrita /Wilvina/, Griechenland; Rlg.: Orthodox; THEOLOGIE, Imm. 1878-1880 wann er ein Doktorat in Theologie promoviert. (Verz. München, 1878-1880)

* GOURNAKIS, Nikolaus, Grieche, wohnt in Missoulonghi, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1878-1879. (Verz. München, 1878-1879)

* GEORGOPOULOS, Georgios, Grieche, wohnt in Tripolis, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1878-1879. (Verz. München, 1878-1879)

* HOMER, Sokrates, Grieche, wohnt in Konstantinopel, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Geschichte), Imm. 1878-1881, wann er promoviert. (Verz. München, 1878-1881)

* JOVIĆIĆ, Alexander, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1877-1878. (Verz. München, 1877-1878)

* JOVANOVIĆ, Dragutin, Serbe, Wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1877-1880. (Verz. München, 1877-1880)

- * KARATZAS, Anton, Grieche, wohnt in /Messene?/, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1878-1880. (Verz. München, 1878-1880)
- * LECCA, Marcus, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1878-1879. (Verz. München, 1878-1879)
- * LIBIERATOS, Eusthatius, Grieche, geb. in Kephallonien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1878-1880. (Verz. München, 1878-1880)
- * MABILLIS, Lorenz, wohnt in Korfu, Turkey; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1878-1881. (Verz. München, 1878-1881)
- * MANDELBAUM, Abraham, /Jude?/, Konstantinopel, Turkey; Rlg.: /Mosaisch?;/ MEDIZIN, Imm. 1878-7.05.1881 wann er ein Doktorat in Medizin promoviert (Das Thema: *Ueber die radikale Operation der Varicocele*) (Verz. München, 1878-1881; Resch-Buzas, II, S. 182)
- * MERMINGAS, Johann, wohnt in Piraus, Griechenland; PHILOSOPHIE und THEOLOGIE, Imm. 1878-1879. (Verz. München, 1878-1879)
- * MOSCHOBAKIS, Nikolaos, Grieche, wohnt in Athen; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1877-1878. (Verz. München, 1877-1878)
- * PAPABASILIEUS / BASILOPOULOS/, Diom/mides/, Grieche, wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1878-1880. (Verz. München, 1878-1880)
- * PAPAGEORGIOS, Andreas, Grieche, wohnt in Tripolis, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1878-1879. (Verz. München, 1878-1879)
- * PAPASOTERIOS, Georgios, Grieche, geb. in Korinth, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1878-1879. (Verz. München, 1878-1879)
- * TSUNDAS, Christos, Grieche, geb. und wohnt Stanimaka /Stanimachos/, Thrazien, Turkey/ Bulgarien/; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1877-1878. (Verz. München, 1877-1878)

1878-1879

- * KLEOBULAS, Mihail /Michael/, Grieche, geb. und wohnt in Edrine/ Adrianopole/, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1878-1879. (Verz. München, 1878-1879)
- * KEREKOFF, Konstantin, Bulgare, geb. über 1848-1850, wohnt in Edrine /Adrianopol/, Turkey; Rlg.: Orthodox, STAATSWIRTSCHAFT, Imm. 1878-1880. (Verz. München, 1878-1880)
- * KYRIERIS, Alexis, Grieche, geb. und wohnt in Ismail /Bessarabien/, Rumänien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1878-20.07.1880 wann er ein Doktorat in

Medizin promoviert (Das Thema: *Ueber Atrophia musculorum lipomatosa – De atrophia musculorum*). (Verz. München, 1878-1880; Resch-Buzas, II, S. 177)

* PAULVIĆ /PAULOVICZ/, Sava, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1878-1879. (Verz. München, 1878-1879)

* POLITIS, Georgios /Georg/, Grieche, geb. in Korfu, Turkey; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1878-1882. (Verz. München, 1878-1882)

1879

* BULGARIS, Lazarus, Grieche, wohnt in Athen, Griechenland; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1879-1880. (Verz. München, 1879-1880)

* CICEI, Nicolai /Nikolaus/, Rumäne, geb. in Călărași, wohnt in Brăila, Rumänien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1879-1882. (Verz. München, 1879-1882)

* CONSTANTINIDES, Gregorius, Grieche, geb. in Ganochora, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1879-1880. (Verz. München, 1879-1880)

* HATZOPOULOS /CHATZOPOULOS/, Constantin, Grieche, wohnt in Konstantinopel, Turkey; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1879-1880. (Verz. München, 1879-1880)

* JEKELIUS, Eugen, Deutscher, geb. in Braşov /Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1879-1880. (Verz. München, 1879-1880)

* KOMNENOS, Telemaques, Grieche, geb. in Syros /Skyros/, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1879-1881. (Verz. München, 1879-1881)

* KRAMBERGER, Dragutin, Kroat, geb. und wohnt in Agram, Kroatien; Rlg.: Katholisch; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1879. (Verz. München, 1879)

* MIHAILOV, Vasil, /MICHAÏLOFF Basilius/, Bulgare, geb. in Târnovo /Bulgarien/, Turkey; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1879-1880. (Verz. München, 1879-1880)

* OEKONOMOS Petros, M., Grieche, geb. in Korfu, Turkey; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1879-1882. (Verz. München, 1879-1882)

* ORIGONIS, Victor, Grieche, geb. in Piräus, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1879-1880. (Verz. München, 1879-1880)

* PETROVIĆ, Svetozar, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1879-1881. (Verz. München, 1879-1881)

- * STANOJEVIC /STANOJEWITSCH/, Drag/hischa/, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1879-1880. (Verz. München, 1879-1880)
- * SCHLANDT, Heinrich, Deutscher, geb. in Braşov /Kronstadt/, Transilvania; Rlg.: Evangelisch; PHILOSOPHIE, Imm. 1879-1880. (Verz. München, 1879-1880)
- * THRONOS, Georgantas, Grieche, geb. in Korinth, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1879-1882. (Verz. München, 1879-1882)
- * UNTERBERG, Nikolaus, Deutscher, wohnt in Samokovo, Bulgarien; MEDIZIN, Imm. 1879-1882. (Verz. München, 1879-1882)

1880

- * ANAGNOSTOPOULOS, Georgios, Grieche, geb. in Demotika, Thrazien, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1880-1882. (Verz. München, 1880-1882)
- * ANTONIADES Chrysanthos, Grieche, geb. in Soubardon, Griechenland; Rlg.: Orthodox; THEOLOGIE und PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1880-1882. (Verz. München, 1880-1882)
- * BÂRSEANU, Andrei /Andreas/, Rumäne, geb. in Dârste, Transilvania; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE, Imm. 1880-1881. (Verz. München, 1880-1881)
- * HERTURAS, Lysimachos, Grieche, geb. in Klisura, Mazedonien, Griechenland; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1880-1882. (Verz. München, 1880-1882)
- * MIJASCHKOVIC, Dragutin, Serbe, wohnt in Belgrad, Serbien; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1880-1881. (Verz. München, 1880-1881)
- * MIBACHER, Hermann, Deutscher, wohnt in Focşani /Moldau/, Rumänien; MEDIZIN, Imm. 1880-1881. (Verz. München, 1880-1881)
- * MUREŞEANU Sever, Rumäne, wohnt in Naszod, Ungarn; Rlg.: Griechisch-katolisch; PHILOSOPHIE (Geschichte), Imm. 1880-1882. (Verz. München, 1880-1882)
- * OCHSENBERG, Samuel, wohnt in Jassy /Moldau/, Rumänien; PHARMACIE, Imm. 1880-1881. (Verz. München, 1880-1881)
- * PAIĆ, Simeon, Kroaten, wohnt in Zemlin /Semlin/, Kroatien; Rlg.: Katholisch; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1880-1882; er ist der kleiner Bruder de Paić Jovan (siehe hier Jahr 1875). (Verz. München, 1880-1882)
- * PALAUZOV /PALAUSOFF/, Wladimir, Bulgare, geb. 1852 in Gabrovo /Bulgarien/, Turkey, wohnt und studiert in Odessa, Russland, wo er Professor an der Univ. Odessa war; Rlg.: Orthodox; JURISPRUDENZ, Imm. 1880/1881-1881 (Spezialisierung); ab 1882 er war an der Univ. Paris. (Verz. München, 1880-1881; BVI, S. 490)

- * PANTELIC, Theodor, Bulgare, geb. in Sviștov, Turkey, wohnt in Sviștov, Bugarien; Rlg.: Orthodox; PHARMACIE, und PHILOSOPHIE (Chemie), Imm. 1880-1883. Verz. München, 1880-1883)
- * SAKELLAROPOULOS, Mihail /Michael/, Grieche, geb. in Korfu, Griechenland; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Naturwissenschaft), Imm. 1880. (Verz. München, 1880)
- * TYPHALDOS, Phorestes Ant., Grieche, geb.in Keffalonien; Rlg.: Orthodox; PHILOSOPHIE (Philologie), Imm. 1880-1881. (Verz. München, 1880-1881)
- * URBACH, Alexander, Deutscher, wohnt in Samokovo, Bulgarien; MEDIZIN, Imm. 1880-1881. (Verz. München, 1880-1881)
- * VEJAS, Perikles, Grieche, geb. in Korfu, Turkey; Rlg.: Orthodox; MEDIZIN, Imm. 1880-1882. (Verz. München, 1880-1882)
- * ZAHARIADI /ZACHARIADIS/, Paul, Grieche oder Rumäne, geb.in Ismail Rumänien, wohnt in Ismail, Russland ; Rlg.: Orthodox, MEDIZIN, Imm. 1880-1882. (Verz. München, 1880-1882)

ABKURZUNGEN UND QUELLEN

- * Amzăr, B., = D.C.Amzăr, *Studenți români în străinătate. Universitatea din Berlin*, în "Cercetări literare", IV, 1940, S. 215-249
- * Amzăr, L., = D.C.Amzăr, *Studenți români la universitatea din Leipzig*, în "Cercetări literare", V, 1943, S. 21-40
- * Bengesco, = Georges Bengesco, *Bibliographie Franco-Roumaine depuis le commencement du XIX^e siècle jusqu' a nos jours*, I Ed. Bruxelles, 895, II Ed., Paris, 1905
- * BVI., = Nikolai Ghencev, ed., *Bălgarska vāzrojdenska inteligentzija*, Sofia, Izd. "Petăr Beron", 1988
- * Ebel, = Ebel Wilhelm, *Die Matrikel der Georg-August-Universität zu Göttingen, 1837-1900*, Göttingen, 1974
- * Freninger, Doc., = Franz Xaver Freninger, *Das Matrikelbuch der Universität Ingolstadt – Landshut-München. Rektoren, Professoren. Doktoren. 1472-1872. Candidaten 1772-1872*, München, 1872
- * Gomoiu... = Gh.Gomoiu, Dr. V. Gomoiu, *Repertoar de medici, farmaciști, veterinari (personal sanitar) din ținuturile românești (înainte de 1870)*, vol.I : + Adaos, Brăila, 1938, 1941, 528 p. + 351 p.
- * Imm. Reg. Berlin, = Archiv der Universität Berlin, *Album civium Universitatis litterarie Berolinensis, 1810-1880*
- * Imm. Reg. Bonn, = Archiv der Universität Bonn, *Immatrikulation Register. Universität Bonn, 1818-1880*
- * Kotsw. = K.Kotsowilis, *Die griechischen Studenten in München unter König Ludwig I – von 1826 bis 1844*, München, 1995
- * Matrikel..., = Archiv der Universität Heidelberg *Matrikelbuch, Universität Heidelberg. 1871-1880*
- * Matrikb. München, = Universitäts Bibliothek München, Handschriften und alte Drucke, *Matrikelbuch der Universität München, 1826-1880*

- * Resch-Buzas, = Liselotte Resch, Ladislau Buzas, *Verzeichniss der Doktoren und Dissertationen der Universität Ingolstadt- Landshut-München, 1742 bis 1970*, Band I-IX, München, 1975-1979
- * v.Selle, = v Selle Gotz, *Die Matrikel der Georg-August-Universität zu Göttingen, 1731-1837*, Leipzig, 1937
- * Siupiur, *Bălgarska*, = E. Siupiur, *Bălgarska emigrantska Inteligentzija v Rumânija prez XIX-tivek*, Sofia, BAN, 1982
- * Siupiur, I = E. Siupiur, *Die Intellektuellen aus Rumänien und den südosteuropäischen Ländern in den deutschen Universitäten (19. Jarhundert)*, I Teil, *Universität Bonn*, in "Revue des études sud-est européennes" RESEE", tom XXXIII, 1995, No. 1-2, S. 83-100
- * Siupiur II, = ibid., II Teil, *Universität Göttingen*, "RESEE", tom XXXIII, No. 3-4, S. 251-265
- * Siupiur III, = ibid., III Teil, *Ruprecht-Karl-Universität zu Heidelberg*, "RESEE", tom XXXIX, No. 1-4, S. 143-196
- * Toepke, = *Die Matrikel der Universität Heidelberg*, Teil IV, V, VI, herausgegeben von Gustav Toepke, Heidelberg, 1907
- * Verz. München, = Universitäts Bibliothek München, *Handschriften und alte Drucke, Verzeichniss der sammtlichen Studierenden an der K. Ludwigs-Maximilians-Universität zu München, 1826-1880*
- * Verz. Leipzig, = Universitäts Bibliothek Leipzig, *Verzeichniss der Universität Leipzig, 1800-1880*

DE NOUVEAU SUR L'ATTITUDE DE LA ROUMANIE À L'ÉGARD DE L'UNION DE LA ROUMÉLIE ORIENTALE AVEC LA BULGARIE (1885) : NEUTRALITÉ OU SOUTIEN ?

CONSTANTIN IORDAN

Se basant sur des informations nouvelles puisées aux archives diplomatiques françaises, l'auteur se propose de préciser le contenu réel de l'attitude formelle de la mentalité adoptée par le gouvernement de Bucarest pendant la crise internationale engendrée par la proclamation de l'Union de la Roumélie Orientale avec la Bulgarie (1885). Les témoignages évoqués mettent en évidence le fait que les autorités et l'opinion publique roumaines ont été, dans des conditions différentes, comme d'ailleurs dans les années '60-'70 aussi, solidaires avec la cause légitime du peuple bulgare.

Le problème de l'attitude de la Roumanie à l'égard de l'Union de la Roumélie Orientale avec la Bulgarie n'a pas été négligé par la recherche historique. Nous mêmes, nous revenons à ce sujet après vingt ans, donc au 120^e anniversaire de ce succès du programme national bulgare¹. Bien que des travaux plus anciens reflètent la tendance d'associer la position du gouvernement de Bucarest et de l'opinion publique roumaine à celle des milieux dirigeants de Belgrade et d'Athènes par une vision généralisatrice, les études publiées à l'occasion du centenaire de l'Union, mais aussi après 1985², ainsi que les sources publiées³, ont

¹ Voir notre étude : *L'Union de la Roumélie Orientale avec la Bulgarie (1885). Notes sur l'attitude de la Roumanie*, in « RESEE », Bucarest, XXIII, 1985, n°3, pp. 253-262.

² Voir, par exemple, Elena Statelova, Radoslav POPOV, Vasilka Tankova, *Istorijska na bŭlgarskata diplomacija, 1878-1913 g.*, Sofia, 1994 (chapters rédigés par Elena Statelova) où à la p. 50 on affirme : « la situation de la Bulgarie s'est détériorée à cause aussi de l'attitude de la Turquie et des États balkaniques voisins », mais à la p. 53, elle reconnaît : « le gouvernement roumain a refusé à participer à la coalition balkanique antibulgare » ; sa thèse devient bien claire à la p. 478 : « La coalition antibulgare, projetée, mais non-réalisée en 1885/.../est devenue réalité en 1913./.../Maintenant la Serbie, la Grèce, la Roumanie et le Monténégro sont courageuses contre l'État resté seul » ; cf. idem, *Diplomacijata na Knjažestvo Bŭlgarija, 1879-1866*, Sofia, 1979, pp. 138 et suiv. ; *Sŭedinenieto 1885. Enciklopedičen spravočnik*. Sŭstaviteli: Elena Statelova, St. Grŭnčarov, T. Vŭlkov, B. Dončev, Sofia, 1985, 240 p. ; Ilčo Dimitrov, *Pred 100 godini. Sŭedinenieto*, Sofia, 1985, pp. 176 et suiv. ; Simeon Damjanov, *Bŭlgarija vŭv frenskata politika, 1878-1918*, Sofia, 1985, pp. 106 et suiv. ; Elena Statelova, Stojčo Grŭnčarov, *Istorijska na Nova Bŭlgarija, 1878-1944*, Sofia, 1999, pp. 65-67.

³ Voir : *Vŭnšnata politika na Bŭlgarija. Dokumenti i materialii*, t. 1, 1879-1886 (cité en ce qui suit VNP), Sofia, 1978, passim ; *Sŭedinenieto 1885. Sbornik ot dokumenti, 1878-1886*. Pod redakcijata na: Elena Statelova, Radoslav Popov, Dojno Dojnov, Sofia, 1985, passim ; *Sŭedinenieto 1885. Spomeni*. Sŭstaviteli i redaktori: Elena Statelova, Radoslav Popov, Sofia, 1985, passim ; *Časŭt na Sŭedinenieto*

permis une évaluation plus nuancée de l'attitude de la Roumanie, essentiellement différente de celle de la Serbie et de la Grèce, même si nous envisagions seulement son caractère de neutralité.

Cette question permet plusieurs voies d'approche : la mise en valeur de nouvelles informations peut sûrement compléter l'image déjà existante ; le rapport plus attentif de la position immédiate du gouvernement de Bucarest envers les événements de Plovdiv aux objectifs stratégiques de la politique étrangère de la Roumanie peut offrir, également, des repères intéressants pour une compréhension plus exacte des motivations et des buts de cette attitude. L'évaluation de l'optique de la société roumaine sur l'Union de la Roumélie ne doit pas négliger les traditions des relations roumano-bulgares antérieures à l'année 1878 comme elle ne doit pas surenchérir certains moments de l'évolution ultérieure de ces rapports. L'historien d'aujourd'hui a la perspective du temps, mais cet avantage peut cacher des pièges qu'il faut désamorcer utilisant une méthodologie appropriée.

Fondés sur des informations nouvelles puisées aux archives diplomatiques françaises, nous tâcherons de préciser le contenu réel de l'attitude formelle de neutralité adoptée par le gouvernement de Bucarest pendant la crise internationale engendrée par l'acte de Plovdiv.

*

La paix et l'équilibre dans le Sud-Est européen ont été des objectifs prioritaires de la politique étrangère de la Roumanie après la reconnaissance de l'indépendance d'État qui a suivi au traité de Berlin. Il s'agissait d'une orientation naturelle visant la consolidation du grand succès obtenu par la participation à la guerre des Balkans de 1877-1878 et celle-ci imposait, entre autres, que les milieux politiques de Bucarest soient attentifs à l'évolution des rivalités entre les Grandes Puissances ainsi qu'aux rapports entre les jeunes États nationaux du Sud-Est du continent dans la mise en œuvre de leurs programmes nationaux⁴. Pour comprendre les dimensions de ces préoccupations et la mentalité des facteurs de décision de Bucarest, rappelons, par exemple, qu'en mars-avril 1885, la Roumanie a été particulièrement inquiétée par l'imminence d'un conflit entre la Russie tsariste et

udari. Bălgarskijat pečat i Săedinenieto. Săstaviteli: Neda Bočeva, Kalina Stoilova, Sofia, 1985, passim; Petăr Nejkov, *Spomeni*. Petăr Dinčkov: Memoarite na Petăr Nejkov. Objasniteli beležki: Antonina Kuzmanova, Sofia, 1990, pp. 28-29; Stojan Danev, *Memoari*. Săstavitelstvo i redakcija: E. Statelova, K. Gerginov, Sofia, 1992, pp. 66 et suiv.; Petăr Pešev, *Istoričeskite săbitija i dejateli ot navečeriето na osvoboždenieto ni do dnes s beležki za žīvota mi. Čuto, vidjano, preživjano*. Treto fototipno izdanie, Sofia, 1993, pp. 185 et suiv.; Ivan Evstratiev Gešov, *Lična korespondencija*. Săstaviteli: Radoslav Popov, Vasilka Tankova, Sofia, 1994, lettres nr. 27-32; Dr. Nikola Genadiev, *Meždu politikata i vlastta, zagovorite i zatvora*. Podgotvil za pečat: Cočo V. Biljarski, Sofia, 2002, pp. 34 et suiv.

⁴ Voir : Daniela Bușă, *Modificări politico-teritoriale în sud-estul Europei între Congresul de la Berlin și primul război mondial (1878-1914)*, Bucarest, 2003, passim.

l'Empire britannique à la suite de l'antagonisme des intérêts de ces deux Grandes Puissances en Afghanistan. Une confrontation militaire présumée inévitable fut pourtant évitée par l'option pour une solution négociée, le compromis étant réalisé en décembre 1885⁵. La nouvelle du choix de la voie diplomatique pour la solution du différend a été reçue à Bucarest avec effusion. Le représentant de la France en Roumanie observait à cette occasion : « *On ne saurait imaginer le trouble et le désarroi que l'imminence du conflit (anglo-russe – n.a.) jetait parmi les conseillers du Roi Charles. Ils ne dissimulaient pas que la Péninsule des Balkans serait la première à ressentir le contre-coup de la lutte et ils voyaient déjà leur pays à la merci de voisins dont les compétitions sont toujours en éveil* »⁶. Il est évident donc que l'état d'esprit dominant à Bucarest n'ignorait pas les crises éventuelles qui pouvaient éclater au Sud du Danube et qui, supposait-on, aurait négativement affecté les intérêts de la Roumanie.

On peut facilement déduire l'émotion qu'éprouvèrent les cercles politiques roumains aux premiers bruits sur les événements de Plovdiv du 6/18 septembre 1885. C'est précisément ce que constatait le chargé d'Affaires de France, le Comte Diesbach. Celui-ci dessinait néanmoins une autre atmosphère, neuf jours après la proclamation de l'Union de la Roumélie Orientale avec la Bulgarie, lorsqu'on avait dépassé la phase des bruits : « *Les nouvelles arrivèrent enfin et, petit à petit, le calme se rétablit. Il est complet aujourd'hui et l'on peut sans trop s'avancer, je crois, affirmer qu'à moins de complications ou d'événements imprévus, il ne sera plus troublé désormais. On se contente actuellement de se demander ce qui a pu se passer. Le Prince de Bulgarie a-t-il pris cette décision, seul, et dans ce cas, sera-t-il désavoué ? S'il ne l'a pas prise, seul, était-il sûr d'avance de l'appui de telle ou telle Puissance... ?* ». Pour le diplomate français, la dilemme du gouvernement roumain découlait du fait que dans ce dernier cas on ne savait pas qui était cet État : l'Allemagne, l'Autriche ou la Russie, ou s'il ne s'agissait pas de tous les trois. L'incertitude l'obligeait à souligner que « *le terrain des suppositions est encore aujourd'hui aussi vaste que le premier jour et chacun raisonne cette question, intéressante à coup sûr, à sa manière, sans se dissimuler toutefois qui suivant l'issue que sera donné à l'incident, la Roumanie peut avoir, d'ici à quelque temps, une partie plus ou moins importante à jouer* ». Le Comte Diesbach ne cachait pas son opinion personnelle sur la position de la Roumanie : « *Le gouvernement roumain est convaincu, je crois, et c'est aussi l'avis des ministres d'Allemagne et d'Autriche, avec lesquels je m'entretenais aujourd'hui, de la nécessité qu'il y a pour lui à observer le plus grand calme./.../ Je n'ai donc pas eu de peine à aborder la question avec M. Câmpineanu (officiellement, le ministre des Affaires étrangères – n.a.) et j'ai trouvé le terrain tout préparé, lorsque, suivant les*

⁵ Voir : Pierre Renouvin, *Histoire des relations internationales*. T. VI, *Le XIX^e siècle*, II. De 1871 à 1914. *L'apogée de l'Europe*, Paris, 1955, pp. 93-94.

⁶ Archives Nationales de la Roumanie. Archives Historiques Centrales. Microfilms (cité en ce qui suit ANR-AHC-M), France, role 50, cadre 7 : Rapport (confidentiel), Bucarest, n° 4/11 mai 1885, L. Ordega.

instructions/.../, je lui ai fait entendre que le gouvernement français pensait que dans les circonstances actuelles il fallait que les événements restassent localisés entre la Bulgarie et la Roumélie. » Dans le même rapport, Diesbach soulignait que le premier I.C. Brătianu était parti à la veille à Vienne, directement de Sinaia – où il s'est longuement entretenu avec le souverain –, observant que le but du voyage était entouré « *d'un épais mystère* ». Le diplomate rappelait également que le Roi devait inspecter les troupes de Moldavie, « *comme il le fait tous les ans ; la politique ne joue donc aucun rôle dans cette tournée militaire* ».⁷

Trois jours plus tard, Diesbach rencontrait de nouveau I. Câmpineanu. « *Il m'a semblé surpris – observait le diplomate – que certains journaux français aient prêté à la Roumanie la même agitation que celle qui règne en Grèce et en Serbie.* »⁸ L'homme politique roumain faisait allusion aux bruits lancés par l'Agence Havas concernant la conclusion d'un accord entre la Roumanie, la Grèce et la Serbie, ayant un caractère anti-bulgare⁹ ; il déclarait à Diesbach : « *On semble toujours vouloir nous mettre en avant, comme on l'a fait en '77 et nous faire passer pour des perturbateurs en Europe, alors que nous ne demandons qu'à rester tranquilles et que pour éviter toute supposition fâcheuse nous avons même renoncé à faire faire les manoeuvres (militaires – n.a.) cette année.* » Pour apaiser l'irritation des milieux de Bucarest, Diesbach informait Paris que la Reine Victoria et le cabinet britannique avaient félicité la Roumanie pour « *son attitude calme et sage dans la crise actuelle* », suggérant un geste similaire de la part du gouvernement français.¹⁰ Le 11 octobre, le représentant de la France communiquait à Câmpineanu la satisfaction des cercles officiels parisiens quant à la position sage de la Roumanie pendant la période trouble qui a suivi la proclamation de l'Union de la Roumélie. Diesbach informait que « *l'attitude ici est restée la même, seul le voyage de Brătianu a donné lieu à différents commentaires dont aucun n'est sérieux attendu que le but et le résultat de son voyage sont restés absolument secrets pour tous et que rien n'en a transpiré au dehors.* »¹¹

Le 17 octobre, le nouveau ministre de France en Roumanie, de Coutouly, arrivait à Bucarest et deux jours plus tard il présentait ses lettres de créance. Le nouveau diplomate n'était pas familiarisé avec l'échiquier politique roumain ; il remarquait toutefois, le 20 octobre, que « *le public roumain paraît se préoccuper beaucoup moins que je n'aurais pu le supposer de la crise produite par la révolution bulgare. Le Roi est assez haut qu'il juge la conduite de son voisin de Serbie téméraire et terriblement imprudente, et il paraît sensible aux félicitations qui lui sont adressées de partout pour la sagesse et l'esprit politique dont il a fait preuve en restant tranquille. Quant à Brătianu, il se déclare inquiet, mais il ajoute*

⁷ *Ibidem*, c. 150-152 : R. Bucarest, no 18/28 septembre 1885, Diesbach.

⁸ *Ibidem*, c.155 : Télégramme, Bucarest, no 2/2 octobre 1885, Diesbach.

⁹ VPB, no 293, p. 580.

¹⁰ ANR-AHC-M, France, r. 50, c. 155-156 : T. Bucarest, no 2/2 octobre 1885, Diesbach.

¹¹ *Ibidem*, c. 159-160 : R. Bucarest, no 19/11 octobre 1885, Diesbach.

*qu'il ne peut pas encore croire que les Serbes joueraient le jeu dangereux où nous les voyons engagés s'ils n'avaient pas d'avance reçu des promesses rassurantes.»*¹² Le premier roumain pensait sans doute à la politique favorable au Roi Milan de Serbie promue par certains milieux habsbourgeois influents.

Le 29 octobre, le ministre de France s'entretenait longuement avec I. Câmpineanu sur la crise produite par l'Union de la Roumémie Orientale avec la Bulgarie. Après douze jours d'exercice de sa fonction diplomatique, il pouvait se faire une image plus claire et l'état d'esprit des milieux politiques roumains. D'autre part, de Coutouly n'était pas étranger aux problèmes bulgares; il avait été en 1878 le délégué de la France dans la Commission européenne chargée de l'élaboration du Statut Organique de la Roumémie Orientale. Quelles furent donc ses opinions sur l'attitude de la Roumanie quarante jours après la proclamation de Plovdiv? Le diplomate français observait que les premières nouvelles *«avaient beaucoup inquiété le cabinet de Bucarest et le Roi. On n'avait pas pu se défendre du soupçon que/.../la Russie avait encouragé ou peut-être même organisé la révolution qui a surpris toute l'Europe. Sous cette impression on avait dû se dire qu'une guerre pouvait éclater d'un moment à l'autre, et que cette guerre amènerait sans doute à nouveau les troupes russes dans la région du Bas-Danube. Comme dans ce cas la Roumanie se trouverait probablement entraînée malgré elle à jouer un rôle actif, on avait envisagé l'éventualité prochaine d'une mobilisation de l'armée. On fut vite rassuré par des renseignements certains prouvant que non seulement la Chancellerie russe désapprouvait comme inopportune et dangereuse l'équipée des rouméliotes, mais aussi que le Tsar, depuis longtemps mécontent du Prince Alexandre, était sérieusement irrité contre lui. Quand on vit affluer à la frontière les officiers russes rappelés de Bulgarie, toute inquiétude disparut et le Gouvernement roumain prit aussitôt la résolution de garder une attitude passive. Pour bien marquer ses dispositions, il renonça à faire exécuter les grandes manœuvres d'automne qui auraient pu faire naître l'idée qu'on se préparait à l'action et le Roi se contente d'inspecter sans aucun appareil les troupes dans leurs cantonnements habituels. À ce moment le Roi Milan fit parvenir au Roi Charles, par l'intermédiaire d'un citoyen roumain, M. Catargi, aide de camp du Roi Milan et son oncle, une initiative à conclure une alliance offensive et défensive, en vue d'une action commune immédiate. Le Roi n'hésite pas à décliner cette invitation, son Gouvernement étant d'avis d'une part, que la Roumanie n'avait aucun intérêt à réclamer, à titre de compensation, des agrandissements sur la rive droite du Danube/.../; d'autre part, que la formation d'une grande Bulgarie, loin de nuire aux intérêts roumains, pourrait les servir, et qu'il fallait, pour cette raison, s'abstenir avec soin de tout mouvement qui pourrait retarder ou simplement gêner un tel fait. On croit, en effet, à Bucarest que, plus les petits États des Balkans deviendront indépendants et forts, plus ils seront capables de se suffire à eux-*

¹² *Ibidem*, c.169-170 : R. Bucarest, no 20/20 octobre 1885, de COUTOULY.

mêmes, de faire des progrès en civilisation, et de développer leurs richesses naturelles, plus la Roumanie aura des chances de ne pas voir les armées russes traverser son territoire. On va même jusqu'à supposer que la Question d'Orient pourrait être réglée sans grandes guerres le jour où les petits États de la Péninsule seraient constitués de façon à pouvoir se passer de la protection dangereuse des deux Grandes Puissances voisines, et comme les ambitions de la Roumanie le pousseront un jour vers le Nord-Ouest et non vers le Sud, on se résigne facilement à oublier qu'en Macédoine il existe des groupes relativement considérables de Chrétiens parlant la langue roumaine. Cependant, lorsque les Serbes prirent tout-à-coup une attitude belliqueuse, les inquiétudes recommencèrent. Brătianu et ses collègues ne pouvaient pas croire que la Serbie aurait pris un parti si téméraire en apparence, si elle n'avait pas reçu de Vienne ou de Berlin des encouragements et même des promesses d'appui en cas de péril extrême. Comme il importait au Roi Charles d'être fixé à cet égard, il prie Brătianu d'aller chercher en personne des renseignements positifs dans ces deux capitales. De Berlin, le premier ministre rapporta la conviction que la chancellerie allemande n'avait rien dit qui pût exciter l'ambition des Serbes, et il recueillit à Vienne des déclarations formelles dans le même sens. Il conserve cependant des doutes au sujet de l'attitude du Gouvernement austro-hongrois. »¹³

Ces témoignages reflètent l'image d'une Roumanie neutre vis-à-vis de la proclamation de l'Union de la Roumélie Orientale avec la Bulgarie et la crise internationale déclenchée par les événements de Plovdiv. Certains fragments de la dernière dépêche du ministre de France, interprétés sous le rapport de la position des autres États voisins de la Bulgarie, justifient l'assertion que le gouvernement de Bucarest a indirectement soutenu la cause légitime du peuple bulgare jusqu'à la fin du mois d'octobre 1885.

Il y a cependant des preuves qui mettent en lumière même un appui direct de la Roumanie accordé à la Bulgarie pour la réalisation du programme national, en automne 1885. Ainsi, après l'éclat du conflit serbo-bulgare, les autorités roumaines communiquaient officiellement à Belgrade et à Sofia (le 6/19 novembre 1885) qu'en vertu de la neutralité du Danube le transport sur le fleuve de troupes, armes et de provisions sera impossible. Cette démarche envisageait d'éviter l'immixtion de l'Autriche-Hongrie dans le contrôle de la navigation sur le Bas-Danube. Néanmoins, deux jours plus tard, le premier roumain approuvait le transport secret sur le fleuve des fournitures militaires et des troupes bulgares, à condition que celles-ci n'attaquent pas les navires serbes.¹⁴

D'autre part, les événements du Sud de Danube ont provoqué une vive agitation dans les milieux bulgares de Dobroudja. Ainsi, en novembre 1885, le gérant du Vice-Consulat de France à Constantza, Urbain Chousserie enregistrait

¹³ *Ibidem*, c. 174-177 : R. Bucarest, no 22/29 octobre 1885, de COUTOULY.

¹⁴ Elena STATELOVA, *Diplomacijata...*, p.175.

une activité fébrile d'organisation des groupes de volontaires bulgares, qui, « bien qu'ils soient des sujets roumains », partaient à Giurgiu et ensuite à Roussé. Il observait que « la liberté d'action des Bulgares dans la Dobroudja est pleine et entière », « l'administration roumaine n'a pas l'air de se préoccuper de la propagande bulgare qui se fait ici ». « Cet état d'esprit – remarquait le diplomate français – il me semble de nature à provoquer une demande d'explication de la part de la Porte qui pourrait voir dans l'attitude de la Roumanie un encouragement moral et une aide matérielle (n.a.) donnés aux rebelles. »¹⁵ Donc, par cette politique, le gouvernement de Bucarest a risqué les remontrances et les protestations des Grandes Puissances qui s'opposaient à la violation formelle du traité de Berlin par les révolutionnaires de Plovdiv, de connivence avec les autorités officielles de Sofia.

Le 27 novembre 1885, le Roi Charles ouvrait la session ordinaire des Chambres législatives. Le ministre de France enregistrait le fait que certains passages du Message du trône, particulièrement le trois paragraphes concernant l'attitude calme qu'observait le gouvernement de Bucarest à l'égard du conflit des Balkans ont été accueillis avec des applaudissements. L'opinion de Coutouly relevait que « ces courtes phrases résument fidèlement ce que la majorité des Roumains a ressenti et pensé depuis le début de la crise. Elles rendent aussi très bien compte de la politique du Roi et de ses ministres qui, dans des circonstances vraiment troublantes, ont fait, en restant tranquilles, preuve d'une certaine force de caractère et d'une sagesse méritoire, mais que les événements avaient beaucoup inquiétés, et qu'ils ne sont pas encore tout à fait rassurés, parce qu'ils se demandent si les coups de théâtre nombreux du drame étrange dont le Prince Alexandre est devenu le héros très brillant ne sont pas simplement le prologue de complications plus graves dont la Roumanie pourrait souffrir. Je crois devoir, à ce propos, ajouter en passant que le calme dont parle le Message du Roi est resté réel et profond non seulement dans les conseils du gouvernement qui s'est abstenu avec soin de toute mesure pouvant faire naître le soupçon que la Roumanie ne résisterait pas à la contagion des velléités brouillonnes de ses voisins, mais aussi, à de bien exceptions près, dans tous les cercles aristocratiques et bourgeois de Bucarest où l'on n'est, en somme, pas montré davantage ému que dans d'autres capitales beaucoup plus éloignées du théâtre de la guerre. »¹⁶

La crise a été résolue dans un bref délai et la Roumanie a offert ses bons offices, l'hospitalité donnée aux négociations de la paix au début de l'année 1886, toute son attitude engendrant de la satisfaction à Sofia.¹⁷

Voilà enfin une opinion bulgare autorisée, celle de l'agent diplomatique de Bucarest, Grigor Natchovitch, exprimée dans une lettre de 20 décembre 1885

¹⁵ ANR-AHC-M., France, r. 63, c. 140 : R. Constantza, no 8/15 novembre 1885, Chousserie.

¹⁶ *Ibidem*, r. 50, c. 214-215 : R. Bucarest, no 27/28 novembre 1885, de Coutouly.

¹⁷ VPB, no 459, p. 785.

envoyée au bien connu homme politique bulgare Konstantin Stoilov, plusieurs fois ministre et même premier : « *Les Roumains ont manifesté beaucoup de sympathie envers nous, surtout après nos victoires ! Toute la population s'est réjouie de nos réussites, toute la presse a été à nos côtés, même les organes officiels sont devenus un certain temps durs à l'égard des Serbes. C'est vrai que le gouvernement a fait certaines démarches défavorables mais, après leur avoir signalé ce détail, ils se sont empressés de retirer leurs ordres, par exemple, celles relatives au transport sur le Danube des troupes et des fournitures militaires. Dans le dernier temps, ils ont permis le transport de provisions même par la Roumanie par voie ferrée ; et moi, je m'explique ce changement par l'opinion publique, qui a été résolument à notre faveur. Pour moi, toutefois ce fait est le plus important, c'est-à-dire la sympathie générale.* »¹⁸

*

En guise de conclusions, nous croyons que les témoignages évoqués ci-dessus mettent en évidence la position constructive et réaliste du gouvernement de Bucarest à l'égard de l'acte de l'Union de la Roumélie Orientale avec la Bulgarie, le fait que les autorités officielles et l'opinion publique roumaines ont été, dans des conditions difficiles, comme d'ailleurs dans les années '60-'70 aussi, solidaires avec la cause légitime du peuple bulgare.

¹⁸ *Săedinenieto 1885. Sbornik...*, pp. 554-555.

LA GUERRE BALKANIQUE DE 1913, D'APRÈS DES LETTRES INÉDITES DE CHARLES I^{er}, ROI DE ROUMANIE, ET DEUX JOURNAUX DE DIPLOMATES

ANDREI PIPPIDI

On publie les messages envoyés par le roi Charles à son premier ministre, Maiorescu, durant la guerre balkanique, d'après les originaux conservés dans une collection privée. Les réactions des protagonistes de ce dialogue confidentiel sont confrontées aux positions prises par deux contemporains, dont l'un était Maurice Paléologue, haut fonctionnaire au Quai d'Orsay, et l'autre, le baron Beyens, un diplomate belge.

Est-il encore possible de découvrir des documents inédits sur les négociations diplomatiques qui ont accompagné le conflit d'il y a quatrevingt-dix ans ? Une réponse sceptique, la plus facile, négligerait l'existence des archives privées, ou plutôt de leurs vestiges, quand ils ont été épargnés par le régime policier qui a déterminé en Roumanie la destruction massive ou la confiscation par l'État des papiers conservés par les descendants des familles impliquées dans la politique avant la seconde guerre mondiale.

Par un de ces hasards que l'historien doit regarder avec gratitude, une trentaine de lettres de Charles I^{er}, dont la plupart sont adressées à son premier-ministre, Titu Maiorescu, avaient été conservées par ce dernier. Celui-ci a fait inclure ses propres rapports au roi durant la période du 20 septembre/1^{er} octobre 1912 au 10/23 juillet 1913 dans le Livre Vert¹. Les réponses du roi, sous une forme fragmentaire ou résumée, souvent indiquées seulement par de simples allusions, se trouvent dans le journal de l'homme politique roumain². Cependant, les documents originaux, qu'on a longtemps cru disparus, avaient été légués par Maiorescu à l'un de ses proches, Alexandru Tzigara-Samurçaș (1872-1952), qui devait hériter aussi de la direction de la revue « Convorbiri literare », fonction qu'il a gardée de 1924 à 1939. La plupart des papiers de Tzigara-Samurçaș ont brûlé dans l'incendie de la

¹ *Documente diplomatice. Evenimentele din Peninsula Balcanică. Acțiunea României, septembrie 1912-august 1913, Cartea Verde. Textul tratatului de Pace de la București 1913*, trad. V. M. Ivănceanu, Bucarest, 1913, pp. 5-238, passim.

² Titu Maiorescu, *România, războaiele balcanice și Cadrilaterul*, éd. Stelian Neagoe, Bucarest, 1995.

Cette partie du journal avait déjà été publiée dans „Convorbiri literare”, 64, 1931, pp. 53-71, 133-135, 338-349, 448-457, 558-567, 636-654, 746-757, 818-828, 921-934, et *ibid.*, 65, 1931, pp. 102-114. Le second éditeur, Stelian Neagoe, ne fait pas la moindre mention de la publication qui a précédé la sienne.

Bibliothèque Centrale Universitaire de Bucarest, en décembre 1989, mais la correspondance de Charles I^{er} avec Maiorescu à l'époque de la guerre balkanique est encore en possession de la famille³. On verra tout à l'heure le caractère spécial de ces messages et leur intérêt pour une meilleure connaissance des circonstances de l'intervention roumaine au sud du Danube.

D'autre part, les historiens roumains n'ont commencé que récemment leurs recherches sur les événements de 1912-1913⁴ et ils n'ont jamais eu l'occasion d'y mettre à contribution les renseignements fournis par le journal du diplomate français Maurice Paléologue (1859-1944). En dépit de son nom, qui permettait de faire croire volontiers à une généalogie impériale byzantine, M. Paléologue était d'origine roumaine, son père s'étant établi en France comme émigré politique après la révolution de 1848⁵. Entre deux ambassades, à Sofia, de 1907 à 1912, et à Saint-Pétersbourg, où il fut envoyé en 1914, ce qui lui donna l'occasion d'être témoin de la révolution russe, M. Paléologue eut à remplir la charge de directeur des Affaires Politiques au Quai d'Orsay. Ami personnel de Poincaré, il a mis à sa disposition les notes qu'il avait prises à cette époque et dont certains échos, pour l'année 1912, ont été recueillis dans les mémoires du président⁶. Pourtant, le texte du journal de 1913 est resté inconnu jusqu'en 1947 et même après sa publication, dans l'isolement qui commençait alors pour la Roumanie, a été complètement ignoré⁷.

Une troisième source dont on fera usage pour les pages qui suivent se présente sous la forme de mémoires⁸. Pourtant, les souvenirs du baron Beyens, diplomate belge, au sujet de la mission qu'il a remplie à Berlin du mois de mai 1912 au mois d'août 1914, sont rédigés à partir des rapports qu'il avait adressés à Bruxelles pendant ce temps, ainsi qu'en employant des notes prises au fur et à mesure que se déroulaient les événements sur lesquels il allait porter témoignage. De son propre aveu, « le tout forme un journal ». Le récit contient un chapitre consacré aux guerres balkaniques et au traité de Bucarest. Avant d'être nommé ministre de Belgique à Berlin, Beyens avait fonctionné pendant deux ans comme ministre de la Maison du Roi auprès d'Albert I^{er}. Mais sa carrière, qui avait commencé en 1887 à Paris comme jeune secrétaire de légation, comprend huit années, de 1902 à 1910, à Bucarest. Il serait intéressant de voir, aux archives de Bruxelles, ce qu'il a retenu de l'ambiance roumaine. En attendant, nous allons glaner, en parcourant cet ouvrage injustement ignoré, quelques aspects de la politique de la Roumanie, tels qu'il lui apparurent à Berlin.

³ Je remercie mon ami Ion-Tudor Berza, le petit-fils d'Alexandru Tzigara-Samurcaș, de m'avoir généreusement permis de copier ces documents.

⁴ Gheorghe Zbucnea, *Relațiile României cu Sud-Estul Europei la începutul secolului al XX-lea*, Bucarest, 1999; idem, *România și războaiele balcanice, 1912-1913, Pagini de istorie sud-est europeană*, Bucarest, 1999.

⁵ I.C.Filitti, *Arhiva Gheorghe Grigore Cantacuzino*, Bucarest, 1919, p.2 66, n. 5.

⁶ Raymond Poincaré, *Le lendemain d'Agadir* (1926) et *Les Balkans en feu* (1927), les deux premiers volumes de *Neuf années de souvenirs. Au service de la France*.

⁷ Maurice Paléologue, *Au Quai d'Orsay à la veille de la tourmente. Journal*, 1913-1914, Paris, 1947.

⁸ Baron Beyens, *Deux années à Berlin, 1912-1914*, I-II, Paris, 1931.

De ces années 1912-1913, nous séparent des événements qui ont modifié le monde de façon plus sensible que des siècles d'évolution historique antérieure. Le bref laps de temps occupé par les guerres balkaniques appartient entièrement au passé. Toutefois, le déchirement de la Yougoslavie et les heurts violents que celui-ci a produit entre les États successeurs ou, surtout, entre les populations qui jusqu'alors avaient partagé une vie commune ont donné l'impression que ce passé revenait. Pour les témoins occidentaux des atrocités qui ont récemment ensanglanté la Croatie, la Bosnie et le Kosovo, le comportement des combattants, des civils pour la plupart, semblait manifester la même haine et la même sauvagerie que dans les circonstances historiques dont on ne gardait qu'un vague souvenir. D'où l'idée que, dans le Sud-Est de l'Europe, longtemps tenu à l'écart de la civilisation, des guerres de tribus ou de religion constituent un destin inévitable. Des historiens aveuglés par les passions nationalistes se sont laissés aller à ce type de généralisation qui est ordinairement celui des journalistes de bas étage. Il est vrai que l'exaltation de la propre histoire de chaque souche ethnique était un héritage empoisonné que des politiciens sans scrupules ont traduit en action, mais ce n'est pas un trait de la région qui serait devenu normal avec l'âge. C'est justement dans le contexte politique du début du XX^e siècle que les peuples balkaniques ont acquis, par l'éducation et la littérature, cette forme agressive et intolérante de patriotisme. Ce qui n'existe plus ce sont l'économie agraire, les structures sociales à demi féodales et l'élite politique coagulée autour des petites cours royales. Leur disparition définitive s'oppose à ce qu'on parle de continuité entre les premières années du XX^e siècle et sa fin. Naturellement, la distance psychologique que nous ressentons s'accroît du fait que la situation internationale, qui exerce toujours sur le Sud-Est une influence considérable, a changé à tel point qu'on n'y retrouve rien de ce qui la caractérisait alors.

Courtoisie et protocole

On sait que Charles I^{er} et son neveu Ferdinand, les deux premiers rois de Roumanie, avaient commencé par être des officiers prussiens, comme les y engageait leur haute naissance. Lorsque, à son tour, le fils aîné de Ferdinand, Charles, eut l'âge des études, son grand-oncle décida qu'il allait accomplir son éducation militaire en Allemagne, à Potsdam, dans le même régiment des dragons de la garde où il avait servi lui-même en 1863, donc cinquante ans plus tôt. Dans la collection Tzigara-Samurçuş se trouve l'échange de messages qui eut lieu à cette occasion entre le roi de Roumanie et l'empereur Guillaume II. La date, « 18 novembre/1 décembre 1913 » est ajoutée de la main de Maiorescu. L'agrément du chef de la maison souveraine de Hohenzollern est accordé en des termes flatteurs pour le vieil allié de Bucarest.

(1) 18 Nov./1 Déc.1913 Télégramme pour conformité E.Bușilă présenté à Donaueschingen, no 7, 105 mots; date 30 XI, heure 10,40

Seiner Majestät dem König, Bukarest.

Zu deinem freundlichen Telegramm für das Ich Dir aufrichtig danke, sehe Ich zu meiner grossen Genügtung mit welchen Gesinnungen und Hoffnungen Du deinen Grossneffen zu Uns sendest. Ich kann Dir nur wiederholen, dass es Mir eine Herzensfreude ist den jungen Hohenzollernsprossen in der gleichen Schule zu wissen, die so stolz darauf ist dich zu den Ihrigen zählen zudürfen. Möge es Deinem Grossneffen gelingen in Deine Füsstapfen zutreten und möge es ihm einst beschieden sein auf ein gleiches Dir von der Vorsehung im so reichen wohlverdienten Masse, arbeitsames und erfolgreiches Leben zurückzublicken, wie Dir vergönnt wird.

Wilhelm

(2) ajouté de la main de Maiorescu, 18 Nov./1 Déc. 1913 Télégramme présenté au Palais Royal, no 134, 119 mots, date 30 XI, heure 1,30 pour conf. E. Bușilă

Seiner Majestät der Kaiser und König, Donaueschingen

Die Bereitwilligkeit und wohlwollende Aufnahme, die Dir unserem Wünsche, meinem Grossneffen betreffend entgegenbringst, verpflichtet Mich zum aufrichtigsten Danke. Der Gedanke, dass er sich in derselben grossen Schule zu seinen Berufe vorbereiten darf, in der Wir alle Unsere militärische Kenntnisse erworben und in welcher das Pflichtgefühl und die Disziplin in einem so hohen Grade entwickelt wird, erfüllt Mich mit Ihrer Genügtung. Ich bin auf das tiefste gerührt von der liebevollen Fürsorge, die Dir ihm gutigst zuwenden willst und zweifle nicht dass er sich Deiner Gnade würdig zeigen und sich bestreben wird, Unseren Erwartungen zu entsprechen. Nochmals herzlichsten Dank für das warme Interesse, welches Du Mir und den Meinigen bei jedem Anlasse bekunderst,

Carl

Maiorescu a également retenu pour son archive privée le télégramme envoyé par Charles I^{er} à l'archiduc François-Ferdinand, l'héritier du trône d'Autriche-Hongrie. Le roi répondait aimablement, le 20 novembre/3 décembre 1913, au bon souvenir du Habsbourg, qui avait été son hôte à Sinaia. Cet échange de compliments soulignait le rapprochement entre la Roumanie et la Triple-Alliance auquel le nouveau ministre austro-hongrois à Bucarest devait consacrer ses efforts. Pour mieux connaître l'activité du comte Ottokar Czernin, qui fut ensuite ministre des Affaires Étrangères de la double monarchie, il faudrait entreprendre des recherches à Jindrichuv Hradec, le château en Bohême où sont conservées les archives de la famille Czernin.

(3)

20 Novembre/3 Décembre 1913 Télégramme présenté au Palais Royal, no 5, 109 mots, date 3/12, heure 2,25 pour conf.E.Buşilă

*Seiner Kaiserlichen und Königlichen Hoheit
dem Erzherzog Franz Ferdinand, Wien*

Der Graf Czernin überbrachte mir deinen lieben Brief der mir eine grosse Freude bereitete. Von ganzen Herzen danke Ich für diese freundliche Aufmerksamkeit so wie für die warmen Worte mit denen Du der Ereignisse der letzten Monate gedenkst. Deine Beurtheilung derselben sind Mir ganz besonders werthvoll und erfüllt Mich mit lobhafter Befriedigung. Der neu ernannte Gesandte kann der besten Aufnahme versichert sein und Ich werde ihm mit dem vertrauen entgegenkommen das den inniges Beziehungen die unsere Lander über dreissig Jahre eng verbinden entspricht. Dir und Deinen theueren Frau Gemahlin senden wir beide die freundschaftlichen Grüsse

Carl

Une collaboration confiante et loyale

Si l'on n'a pas vu les originaux des messages envoyés par le roi à son conseiller on ne peut se faire une idée juste de l'atmosphère de cette relation. Quelquefois, il s'agit d'un télégramme chiffré, qui part du château de Peleş (Sinaia), la résidence d'été de la famille royale, ou du quartier général de l'armée vers la maison de Maiorescu à Bucarest, rue Mercur. D'habitude, ce sont des lambeaux de papier dactylographiés. Pour épargner à son correspondant le déchiffrement laborieux de son écriture – et quiconque connaît les griffonnages du roi en long et en large, de sorte que deux textes successifs se superposaient « en grille », ne s'étonnera pas –, Charles employait une machine à écrire. La langue habituelle de cette correspondance est l'allemand, mais de temps en temps Charles écrivait en français, auquel il mêlait des mots roumains. L'enveloppe était portée par courrier, même au milieu de la nuit, comme Maiorescu s'en plaint dans son journal. Cette sorte de consultation rapide a été plus tard remplacée par le téléphone. Heureusement, l'état encore rudimentaire de la technique obligeait alors à un genre de communication qui fournit à l'historien sa pâture.

Les deux hommes étaient à peu près du même âge, Charles étant l'aîné, né en 1839, tandis que Maiorescu était né en 1840. Une longue collaboration avait abouti à la confiance totale que le souverain montre ici à son ministre, et cependant le ton demeure réservé. Une seule fois, cette rigidité se relâche un peu, quand le vieux roi avoue : « Il est tard et je suis fatigué » et, en ajoutant l'expression de son espoir : « Dieu nous aidera », il finit par des « salutations cordiales ». Pour le reste, la correspondance contient surtout des comptes-rendus des audiences accordées à des hommes politiques roumains ou à des diplomates étrangers, des recommandations

concernant les démarches que le gouvernement devrait entreprendre, des aide-mémoire à la veille d'un entretien, des commentaires au sujet de certains documents confidentiels et les brouillons de quelques lettres officielles pour lesquelles on demandait l'avis de tel ou tel ministre avant la signature du roi.

Ce qui ressort de cet échange d'informations et d'idées entre Charles I^{er} et son président du Conseil c'est que la politique étrangère de la Roumanie était étroitement surveillée par le roi, ce système ayant la pleine approbation de Maiorescu.

En même temps, la politique intérieure était réglée selon un modèle constitutionnel d'inspiration britannique, faisant alterner au pouvoir les deux principaux partis, les conservateurs et les libéraux. On voit Charles lui-même préconiser ce système dans le fragment suivant qui, sans être daté, semble néanmoins faire allusion aux tensions causées par « l'affaire des tramways » au début de l'année 1912. Le gouvernement conservateur de P.P.Carp subissait les attaques violentes des libéraux, auxquels s'était rallié Take Ionescu, le chef du parti conservateur-démocrate. Face à cette agitation qui avait gagné la rue, le roi s'inquiétait des conséquences et envisageait un gouvernement conservateur renforcé, en rétablissant la collaboration entre les deux groupes rivaux, sans Carp, jugé trop intraitable.

(4)

Die letzten Strassen-Unruhen, nach voran gegangenen aufreizenden Reden, die bedauerliche Demonstrationen veranlassten, können nur für die Gegner von Nutzen sein. So ist im Interesse der Conservativen solche Vorkommnisse zu brandmarken und auch der Zügellosigkeit der Presse Einhalt zu gebieten. Bereits nach einem Jahre kann sich eine derartige Agitation bitter rachen. Es ist Gefahr dass die ins Werk gesetzte Bewegung von unten vorgeschrieben wird und die verantwortlichen Führer jeden beruhigenden Einfluss verlieren. Es ist auch Gefahr dass ein unversöhnlicher Hass zwischen den beiden Parteien entsteht, die eine ruhige Entwicklung des const[itutionellen] Systems ungemein erschweren wird. Ein Einlenken ist im Interesse Aller, ebenso dass rein persönliche und private Angelegenheiten ausgeschalten werden.

C'est cette situation qui a porté Maiorescu au pouvoir en mars 1912. Un mois plus tard, Take Ionescu est reçu par le roi à Sinaia et Charles fait part à Maiorescu des questions qui ont été discutées. La conjonction des deux groupes conservateurs, souhaitée par le roi, était acceptée par Take Ionescu, disposé à se réconcilier avec Maiorescu, Theodor Rosetti et Gheorghe Gr.Cantacuzino. P.P.Carp lui avait envoyé son fidèle Lupu Kostaki afin de négocier une fusion des conservateurs qui eût compris également deux autres des leaders écartés en mars, Alexandru Marghiloman et Nicolae Filipescu. En ce qui concernait « l'affaire des tramways », qui faisait l'objet d'un procès déclenché par la Mairie de Bucarest, Ionescu gardait

son attitude favorable aux revendications des libéraux et était contrarié par les intrigues de Carp, car il attendait avec impatience d'être promu à la direction du parti conservateur unifié.

(5) Castel Peleş, Sonntag 15/28 April 1912 (ajouté de la main de Maiorescu)

Die erbetene Audienz befriedigend Verlaufen, die Unterhaltung sachlich. Vor Allem wurde die gegenseitige Befriedigung über die beiden Begegnungen ausgedrückt, noch mehrere andere sind in Aussicht gestellt. Detailfragen wurden kaum berührt. – Die Concentration wurde eingehend behandelt dieselbe wunscht T.I.⁹ in erster Linie mit dem Ministerpräsident M¹⁰ u. nur event. mit Th.R.¹¹ Auf die Frage warum nicht mit P.C. ?¹² erfolgte die Antwort: in keinem Falle da durchaus bessere Beziehungen zu den Liberalen angebahnt werden sollen, was mit P.C. unmöglich wäre. Schliesslich wurde noch eine Combination mit G.C.¹³ berührt, er soll es nach T.I. wünschen, letzterer zieht aber die mit M. bedeutend vor, dennoch verhielt er sich nicht abweisend in dieser Beziehung. Die T. Angelegenheit wurde länger discutirt. T.I. ist für die Beschleunigung des Processes aber gegen einer Neuen, den die Municipalität anhängen will, er betrachte einer solchen als Provocation. In dem vorhandenen Process können alle Contestationen, wie Monopol. Zahlung für die alten Linien etc. vorgebracht werden. Diese Auffassung scheint die Richtige zu sein. – Die schwierigste Frage ist der Termin. T.I. ist der Ansicht dass wenn die Concentration nicht im Mai erfolge, so ist zu befürchten dass dieselbe scheitert, da die Agitationen weiter gehen werden und Intrigen eine Verständigung unmöglich machen u.s.w. Dagegen wurde erwiedert dass die auswärtige Lage nicht gestattet jetzt Wahlen vorzunehmen ferner müsste man sich mit den verschiedenen Factoren der conserv. Partei verständigen u. schliesslich

⁹ Take Ionescu (1858-1923), chef du parti conservateur-démocrate qu'il avait fondé en 1908, délégué à la Conférence de Londres en 1912-1913, ministre des Affaires Étrangères en 1920-1921, président du Conseil en 1921-1922.

¹⁰ Titu Maiorescu (1840-1917), philosophe, critique littéraire et homme politique. Il fut ministre de l'Instruction Publique en 1874-1876 et en 1888-1889, recteur de l'Université de Bucarest en 1895-1897, ministre de la Justice en 1900-1901, ministre des Affaires Étrangères en 1900-1912 et président du Conseil en 1912-1913.

¹¹ Theodor Rosetti (1837-1923), agent diplomatique à Berlin en 1872-1873, ministre des Travaux Publics en 1875-1876, président du Conseil en 1888-1889, ministre de la Justice et de l'Instruction Publique en 1889-1890, gouverneur de la Banque Nationale en 1890-1895, ministre des Finances en 1912. Il était l'ami de Maiorescu, avec lequel il s'était trouvé parmi les fondateurs de « Junimea » (La Jeunesse), l'association intellectuelle et politique qui publiait la revue « Convorbiri Literare ».

¹² P.P.Carp (1837 – 1919), agent diplomatique à Vienne et à Berlin en 1871-1873, ministre de l' Instruction Publique en 1876, ministre plénipotentiaire à Vienne en 1882-1884, ministre des Affaires Étrangères en 1888-1889, ministre de l'Agriculture et du Commerce en 1891-1895, président du Conseil en 1900-1901 et en 1910-1912. Il était depuis 1907 le chef du parti conservateur, position qu'il devra quitter en 1913.

¹³ Gheorghe Gr. Cantacuzino (1832-1913), chef du parti conservateur de 1899 à 1907, il avait présidé le Conseil des Ministres en 1899-1900 et en 1904-1907.

müsse die T. Angelegenheit geregelt sein. Ob Mai-August wäre schliesslich gleichgültig, von dem Augenblicke an dass man sich gegenseitig engagiert hat. – All' diese Argumente fanden keinen besonderen Anklang. – T.I. erzählte einige interessante Details bezüglich der Fusion. Lupu Kostaki wurde zu ihm geschickt um im Namen von P.C. u. M.¹⁴ dieselbe anzubahnen, er wurde auch zu einer Besprechung mit M. aufgefordert, von P.C. genehmigt. Diese Unterhandlungen stimmen wenig mit der Erklärung von P.C. nach Angriffen und Stockschlagen könne man nicht verhandeln. T.I. wurde auch durch den Schwager v. C. zu einer Auseinandersetzung aufgefordert, er will aber jede weiteren Erklärungen vermeiden, in diesem Augenblicke ist er sehr umwerben. – Bei der nächsten Audienz, hoffentlich Freitag, können noch manche wichtigere Details mitgeteilt werden, die Vorliegenden genügen wohl für die weiteren Verhandlungen mit T.I. Es wäre vielleicht gut auch G.C. zu sondiren u. mit N.F.¹⁵ zu sprechen, damit dieser ganz gewonnen werden kann. Bei T.I. hat L.K. auch die grossen Unzufriedenheit u.P.C. u.M. über N.F. zur Sprache gebracht.

(enveloppe timbrée du double C surmonté d'une couronne et scellée d'un sceau en cire rouge avec les armoiries royales, ayant l'adresse tapée à la machine : « M.T.Majorescu, Président du Conseil des Ministres »).

(6) Présenté au bureau du Château Peleş Télégramme chiffré no 180 32 mots, date 13/5, heure 10 à M.Maioreescu, Président du Conseil des Ministres, Bucarest.

10 362 23 242 25 898 25 741 10 027 18 086 20 171 18 370
T. Ionescu a demandé de nouveau audience dans quel but ? Je vous prie de m'informer

13 299 23 803 16 338 14 308 54 388 16 192 25 289 28 509 21 661
par une courte lettre par la poste du soir 7 heures 1/2. Ces fréquentes
18 086 26 034 23 787 24 306
audiences sont embarrassantes. Charles

Reçu 30 avril/13 mai 1912, à 12 h ½. Réponse dans le journal (en roumain, noté par Maioreescu).

En octobre le tourbillon d'intrigues continuait à l'intérieur du parti conservateur et Charles I^{er}, persuadé que la guerre allait éclater bientôt, voulait faire cesser ces interminables disputes. Son intention de confier à Maioreescu la mission de remanier le gouvernement rencontra une certaine résistance de la part de Carp, mais était approuvée par le chef libéral Ion I.C.Brătianu. Se rendant

¹⁴ Alexandru Marghiloman (1854-1925), chef du parti conservateur de 1914 à sa mort, ministre des Affaires Etrangères en 1900-1901, de l'Intérieur en 1910-1912 et des Finances en 1912-1913, président du Conseil en 1918.

¹⁵ N. Filipescu (1862-1916), ministre de l'Agriculture en 1900-1901 et en 1912-1913, ministre de la Guerre 1910-1912. Ayant été associé depuis 1907 à la direction du parti conservateur, il s'en détacha en 1915, à la tête d'une éphémère dissidence.

compte que le rassemblement des forces conservatrices serait impossible avec Carp, le roi encourageait Maiorescu à former un nouveau cabinet où celui-ci aurait le portefeuille des Affaires Etrangères.

(7) date ajoutée par Maiorescu : « Castel Peleş, Donnerstag Abend, 27 Sept. /10 Oct. 1912 »

Um das letzte Hinderniss zwischen P.C. u. T.J. bezügl. eines besseren Einvernehmens mit den Liberalen, zubeseitigen, schlug Ich C. vor in irgend einer Form zu erklären dass die bekannte Aeusserung nicht persönlich gegen J.B. u. seine Partei gerichtet war, er declinirte dieses entschieden u. hob sogar hervor er hatte wohl damit die Partei gemeint; dagegen ware er bereit mit Br. vor mir zu erscheinen u. sich mit ihm auseinandersetzen; auf meinem Einwand dass die Krone sich schwer in persönliche Streitigkeiten einmischen könne, meinte er dass diese Begegnung erst dann erfolgen konnte nachdem Br. diesen Vorschlag angenommen u. der Wortlaut der Erklärung festgesetzt sei. Ich frug wer soll diese Begegnung, die mir bedenklich erscheine wegen der vorhandenen Feindschaft, vermitteln, nach seiner Ansicht wäre es T.J. ein Vorschlag auf den er kaum, wegen der heiklen Natur desselben, eingehen wird. Ich weiss nicht wie ich diese Sache einleiten könnte, denn ein Refus müsste ausgeschlossen bleiben. – Nur stellte ich die Frage was zu thun wenn der letzte Punkt nicht beseitigt werden kann, darauf hin meinte P.C. dass dann eine andere Lösung gefunden werden müsste, ich frug welche ? er sagte entweder bleibt noch die jetzige Regierung oder Br. soll sich mit T.J. verständigen od. letzterer möge versuchen ein Ministerium zubilden, schliesslich ganz zu letzt sagte er dann möge ein anderer die Concentration versuchen; ich bemerkte der andere wäre der jetzige Ministerpräsident, der die letzten Verhandlungen geführt, C. wiederlegte nicht diese meine Bemerkung, ohne sie in seinem Innern zu approbiren, wie es mir schien. Zum Schlusse erklärte ich ihm die Concentration muss zu stande kommen u. die Beziehungen zu den Parteien müssen, angesichts der aeusseren Verwicklungen u. Gefahren, wieder hergestellt werden. – Folglich sind sie gebeten die Verhandlungen u. Vermittlungweiter zu führen um die Concentration unter P.C. oder, wenn es unmöglich sein sollte, unter ihm durchzuführen. Die Lage ist zu ernst um sich noch länger auf allerhand Versuche einzulassen. Br. erklärte mir, in der letzten Audienz, dass er Ihrem Cabinet keine Schwierigkeiten machen werde, dagegen ein Cabinet PC wäre für die Partei eine Kriegserklärung, damals erwiederte ich man könne eine Formüle finden die den Eindruck auf d. Partei abschwächen könnte. – Die Begegnung mit C. ist sehr freundschaftlich u. bis auf einen Punkt befriedigend verlaufen.

Soeben theilte mir Graf Czernin die Antworten der Balkanstaaten auf die oestr.russ. Note mit, darnach ist für die Erhaltung des Friedens kaum mehr Hoffnung, um so mehr müssen wir jetzt bald eine starke Regierung haben, Krieg an unseren Grenze u. wo möglich Frieden bei uns.

Ueber Ihre weiteren Verhandlungen hoffe ich bald eingehende Nachrichten zu erhalten resp[ektiv] eine Besprechung zu haben.

Carol I

(c'est la seule fois que cette signature solennelle apparaît dans la correspondance privée)

(8) dans une enveloppe portant couronne et l'inscription « Castel Pelesch », feuillet dactylographié où Maiorescu a ajouté de sa main : « Castel Peleş, Montag 1/14 Oct. 1912 früh ».

In Beantwortung Ihrer Mitteilung drücke Ich mein lebhaftes Bedauern aus dass P.C. trotz der sehr ernsten Lage, sich weigert eine Erklärung abzugeben durch welche die normalen Beziehungen zu den Parteien wiederhergestellt werden. Diese guten Beziehungen sind gegenwärtig nicht nur wünschenswert sondern auch nothwendig. Eine Concentration unter P.C. wäre die beste Lösung gewesen, da sie aber scheitern soll, so darf die conservative Partei desshalb nicht dieselbe aufgeben, im Gegentheile sie muss alles aufbieten damit sie zu stande kommt, für die Partei ist es ein historischer Augenblick den sie nicht wegen Personen oder Portefeuillefragen verpassen darf. Niemals mehr als heute sind Sie berufen die Concentration zu erlangen und durchzuführen u. ich bin überzeugt dass C. so viel Patriotismen hat Ihnen dieselbe zu erleichtern. Man müsste noch einen letzten Appel an ihm machen eine Formule zu suchen um die Bedingung, von der T.J. seinen Beitritt abhängen lässt, zu beseitigen, sollte das durchaus unmöglich sein dann muss voran gegangen werden. G.C. kann ihnen die Concessionen, die er bereits P.C. gemacht, nicht verweigern, Man muss ihm die äusserst ernste europ. Lage auseinandersetzen u. ihm begreiflich machen dass es ein grosses Fiasco für die Partei sein würde in einem solchen Augenblicke zurückzutreten. Was Ihre Person anbetrifft werden Sie von den L¹⁶ nicht bekämpft werden. Br. hat mir dieses erklärt u. im Auslande ist ihr Name bekannt wird daher Ihr Cabinet sympathisch aufgenommen worden. Selbstverständlich müssen Sie sich das Auswärtige vorbehalten. Ich betrachte die Lage immer ernsten u. glaube kaum dass nach dem Balkankriege Europa den status quo aufrechterhalten kann, es werden Zwischenfälle eintreten, welchen gegenüber die Grossmächte entwaffnet sein werden u. die gegenwärtige Entente stören könnten. – Hoffentlich werden die Türken ein Einsehen haben u. den Frieden mit Italien abschliessen, andernfalls sehe ich grosse europ. Complicationen voraus. – Prinz v. Fürstenberg¹⁷ wird Ihnen eine Antwort von Gr.B.¹⁸ über die Durchführ von Kriegsmaterial mitteilen, die ich provocirt hatte.

Nun mit Gott u. Entschlossenheit voran.

¹⁶ Jean Lahovary (1844-1915), ministre des Affaires Étrangères en 1899-1900, ministre de l'Agriculture en 1904-1907 et en 1910-1912, élu président du parti conservateur en 1915.

¹⁷ Prince de Fürstenberg, ministre d'Autriche-Hongrie à Bucarest à partir de 1908.

¹⁸ Grande-Bretagne.

Sur ces entrefaites, pour satisfaire le roi qui avait exigé l'alignement des conservateurs, Maiorescu remanie son gouvernement. De Sinaia, Charles demande des nouvelles et il est convié à Bucarest pour le surlendemain afin d'être présent au Palais quand les ministres prêteront serment.

(9) Reçu Jeudi 11/24 Octobre 1912, 8 ½ du soir (de la main de Maiorescu)

Vu gravité situation, j'espère que difficultés et question de personnes seront surmontées Si cela est nécessaire, j'arriverai demain soir, autrement samedi.

*Charles
Colonel Baranga¹⁹*

(10) Répondu immédiatement chiffré

<i>urgent</i>	<i>colonel Baranga</i>	<i>Castel Peles</i>		
<i>19 212</i>	<i>64 015</i>	<i>28 736</i>	<i>29312</i>	<i>42 090</i>
<i>Je prie</i>	<i>S.M. le Roi</i>	<i>arriver</i>	<i>Bucarest</i>	<i>samedi</i>

Maiorescu²⁰

Cependant, dans la soirée du vendredi, en apprenant que la fraction conservatrice conduite par P.P.Carp a convoqué une manifestation pour dimanche dans le but de protester contre le nouveau gouvernement, le roi avertit Maiorescu. Il veut qu'on fasse pression sur Carp pour le déterminer à annuler la manifestation (il s'y refuse)

(11) transcription d'un télégramme chiffré, avec note de la main de Maiorescu : « Vendredi 12/25 Oct. 1912 à 8 heures du soir »

Tâchez d'obtenir que réunion publique Dimanche soit évitée, situation extérieure tellement grave qu'on suppose manifestation intérieure diminue et affaiblit notre situation politique. Connaissant Carp, lui-même doit la désapprouver.

Charles²¹

Le 14/27 octobre, le cabinet se réunit, dans une formation presque entièrement renouvelée. En effet, sauf M.Cantacuzino à la Justice, tous les ministres sont nouveaux : Take Ionescu à l'Intérieur, A. Marghiloman aux Finances, C.G.Dissescu à l'Instruction Publique, le général Constantin Hârjeu à la Guerre, N.Filipescu à l'Agriculture, N.Xenopol à l'Industrie et au Commerce, A.Bădărău aux Travaux Publics²².

La lettre suivante est absente du journal de Maiorescu, ce qui fait que son existence n'a même pas été soupçonnée. Elle préparait l'audience qui a eu lieu le

¹⁹ Aide de camp du roi.

²⁰ Titu Maiorescu, *op.cit.*, p. 31.

²¹ *Ibid.*, p. 32.

²² Ion Mamina et Ion Bulei, *Guverne și guvernanți, 1866-1916*, Bucarest, 1994, p. 139.

lendemain²³. Le roi désirait communiquer à son conseiller un télégramme de Ferdinand de Bulgarie et un mémoire envoyé de Sofia par Démètre Ghika. Les Bulgares rejetaient le concours que la Roumanie leur avait donc offert contre les Turcs, estimant sans doute qu'Andrinople était pour eux un gain déjà assuré²⁴.

(12) annoté par Maiorescu : « *Mittwoch 2/15 Jänner 1913, König Ferdinand et König Carol* »

Anliegendes Telegramm (das 2 welches ich v. K.F. erhielt) als Antwort auf der Meinige zur Kenntnissnahme, vielleicht ist es angebracht dasselbe dem Prinzen v. Fürstenberg zu zeigen, selbstverständlich ganz confidentiell. – Ich lege auch das Memoire von Ghica²⁵ aus Sofia bei, in welchem er durchblicken lässt dass der K.F. direct die aus wärtigen Angelegenheiten leitet. Daneff behauptet man brauche nicht den Concours von Rum. Adrianopel wäre so wie so für Bulgarien gesichert (er weiss unsere Beihilfe wie seiner Zeit die Russen ab). Serbien setzt sich in den eroberten Theilen von Macedonien fest, hat in Monastir eine Verwaltung eingesetzt, ebenso in anderen Städten. – Morgen Abend um 7 Uhr können wir das weitere besprechen, vielleicht muss Ghica beauftragt werden mit dem K.F. direct in Verbindung zu treten.

Verso: « *Drei Berichte von der deutschen Gesandtschaft* ».

Comme les négociations bilatérales de Londres n'avançaient qu'avec difficulté, on dut se contenter, provisoirement, du protocole signé par Danev et N.Mișu le 16/29 janvier: la Bulgarie consentait à démanteler Silistra, avec de minimes modifications de la frontière au sud de Mangalia, et promettait seulement d'adopter une attitude bienveillante vis-à-vis des Aroumains dans les territoires méridionaux destinés à l'annexion²⁶.

C'est à la fin de janvier que Charles I^{er} fut pris d'hésitations au sujet de l'engagement de la Roumanie à l'égard de la Triple Alliance. On le savait par la brève notice qui, dans le journal de Maiorescu, enregistre sa conversation avec le roi le 28 janvier/10 février, mais, comme d'habitude, le vieux souverain a mis par écrit les idées principales de cet entretien. Il s'agissait donc d'abrégier la période pour laquelle la politique de la Roumanie était soumise aux décisions de Vienne et de Berlin. Pourtant, Charles entendait utiliser les pressions de la Triple Alliance sur la Bulgarie pour en arriver à son but, qui était l'annexion de Silistra. Quoique ne voulant pas se laisser déborder par l'opinion publique qui demandait bruyamment qu'on se batte pour la ville danubienne, il n'en était pas moins convaincu que le

²³ Titu Maiorescu, *op. cit.*, p. 65.

²⁴ Le message de D.J.Ghika était adressé directement au roi; un autre, du 31 décembre/13 janvier, pour Maiorescu, est publié dans *Cartea verde*, p. 40-44.

²⁵ Démètre Ghika (1874-1965), ministre plénipotentiaire à Sofia de 1911 à 1913, à Rome de 1913 à 1917, de 1928 à 1931 et en 1932-1933, ministre des Affaires Étrangères en 1931-1932. On peut voir sur sa mission en Bulgarie ses souvenirs (*Memorii, 1894 – 1940*, Iași, 2004, pp. 120-170).

²⁶ *Cartea verde*, pp. 61-63.

prestige de la couronne et celui du pays exigeaient cet élargissement territorial (d'ailleurs médiocre). Le déchaînement de la presse, auquel ne faisaient exception que les socialistes et le petit parti national-démocrate (Iorga), avait déjà piégé la Roumanie dans l'engrenage, de sorte que même les pacifistes, comme le roi et son président du Conseil, ne pouvaient renoncer à Silistra.

Maiorescu a ainsi résumé le discours que le roi lui tint pendant une heure²⁷: « que j'aïlle, dit-il, chez Furstenberg lui demander d'ajourner l'envoi ou la signature par l'empereur François-Joseph des documents au sujet de la prolongation de l'alliance, parce que crise, parce que peut-être J.Bratiuanu n'acceptera pas, peut-être [lui – même] ne veut plus de prolongation si l'Autriche ne nous aide pas efficacement à prendre Silistra ». Il a écrit en marge de la note suivante : « Donnée à moi par S.M. le Roi lundi le 28 janvier/10 février 1913 ».

(13)

1. *Bezüglich des V. kann die Ratification erfolgen, nur muss insistirt werden dass durch ein nachträgliches Protocoll 3 anstatt 6 Jahre für die Kündigung festgesetzt werde, was den Briefen entspricht in welchen hervorgehoben wird « Erneuerung in ursprünglicher Form ». Diese Modification ist notwendig un den künftigen Regierungen nicht zu sehr die Hände zu binden.*

2. *Vor Beendigung des Krieges wird R. nichts unternehmen trotzdem Drängen von allen Seiten, hernach ist man gezwungen einen milit.Druck auszuüben. der Bulgarien der öffentlichen Meinung gegenüber das Aufgeben von Silistria erleichtern kann.*

3. *Russland kann nicht wegen einer Stadt einen Krieg heraufbeschworen, in diesem Falle muss der Dreibund seinen ganzen Einfluss ausüben um einen Krieg zu vermeiden und in Sofia auf die Gefahr eines Widerstandes aufmerksam machen. Silistria ist heute eine Frage des Ansehens der Krone u. Rumäniens, beide gingen vermindert aus der Balkankrise hervor.*

4. *Für Silistria ist man bereit alle Concessionen zu machen : Abkaufen der Staatsgebäude, ebenfalls der Häuser der Bulgaren, die sich wo anders ansiedeln wollen, vollständige Freiheit des Donauhafens für Ein.- u. Ausfuhr und noch andere Erleichterungen.*

Le 9/12 février, Titu Maiorescu sera reçu par le roi pour établir les conditions de la cession de Silistra par la Bulgarie. Charles avait tout lieu d'être satisfait. Les Bulgares, qui jusqu'alors s'étaient refusés à modifier le tracé de la ligne de frontière au sud du Danube allaient devoir s'incliner devant l'intervention de la Russie, cautionnée par les puissances dont les ambassadeurs étaient invités à se réunir à Saint-Pétersbourg. En somme, Charles se prévalait de l'influence de la Russie sur la Bulgarie pour obtenir Silistra, mais, en échange, rendait service à la

²⁷ Titu Maiorescu, *op. cit.*, p. 63: «De sept heures à huit heures et demie chez le roi; lui gentil avec moi, content du résultat. Journée des plus fatigantes».

Russie, car l'opinion publique roumaine, blessée par le rapt de la Bessarabie, aurait su gré au tzar si, cette fois, son attitude avait été favorable aux intérêts de la Roumanie. Pour resserrer les liens avec la Russie, malgré l'alliance avec les Centraux, le roi était prêt à envoyer à Saint-Pétersbourg les princes Ferdinand et Charles à l'occasion de l'anniversaire de la dynastie des Romanov. Pour rendre moins douloureux le sacrifice de Silistra, on avait pensé à offrir aux Bulgares le rachat des bâtiments appartenant à l'Etat et des propriétés des habitants qui voudraient quitter la ville, ainsi que l'exemption d'impôts pendant cinq ans²⁸.

(14)

Rumänien wendet sich voll Vertrauen an Russland um über die Grenzstreitigkeiten mit Bulgarien und insbesondere über die Stadt Silistria zu entscheiden. Die von den Grossmächten argetragenen Mediation die event. Russland allein unternehmen will erleichtert in doppelter Beziehung aus einer schwierigen Lage heraus zu kommen, einerseits wird hier einer Kriegsgefahr vorgebeugt, welche der König und die Regierung energisch bekämpfen, andererseits wurde eine Entscheidung Russlands, die noch durch die Grossmächte bestätigt werden könnte (reunion der Botschafter in St. Petersburg, damit die Verantwortung nicht allein auf Russland fällt) – die bulgarische Regierung gegenüber der Sobranie gedeckt sein. – Eine günstige Entscheidung, für Rumänien wurde das Prestige Russlands im Lande ungemein haben u. der letzte Stachel der bezüglich Bessarabiens noch verhanden ist, verschwinden.

Der König beabsichtigt den Thronfolger in Begleitung seines Sohnes anlässlich der Romanov-Feier nach St. Petersburg zu senden, wenn Gäste bei dieser Gelegenheit genehm sind.

Um für Bulgarien die Abtretung von Silistria zu erleichtern wurde alles geschehen damit für den Staat keine pekuniare Verluste entstehen, Rückkauf der staatlichen Gebäude, Abkauf der Häuser der Bewohner die Silistria verlassen wollen, Steuerfreiheit während 5 Jahren für die Einwohner, Rumänien wurde dieselben an Bulgarien zahlen, Handelsfreiheit für Ein- u. Zufuhr im Donauhafen, Garantien für die Schulen, die aber wohl langsam weggezogen werden, besonders die grosse Zahl der Professoren, sehr nöthig in Macedonien, u. s. w.

Die Grossmächte könnten sich Bulgarien gegenüber verpflichten bei der Aufteilung der eroberten Ländern dasselbe besonders zu berücksichtigen. Oesterreich ist bereit dieses zu thun.

Die definitive Reglung der Grenze wurde erst nach dem Frieden eintreten, gleichzeitig mit den andern Grenzbestimmungen.

²⁸ N. Iorga, *Comment la Roumanie s'est détachée de la Triplice*, Bucarest, 1933, p. 30, en citant une source diplomatique autrichienne, parlait d'un emprunt de cent millions et aussi de la construction d'un pont sur le Danube.

Maiorescu a noté en roumain sur ce feuillet tapé à la machine «Samedi 9/22 février 1913, heure 1 ½ p.m., donné à moi par S.M. le Roi »²⁹.

La crise balkanique inquiétait les cours et les gouvernements d'Europe occidentale. Ainsi, par exemple, la veille d'une audience de Maiorescu au Palais, on lui faisait lire une lettre de Guillaume II et une lettre de la reine Alexandra d'Angleterre qui recommandaient fortement d'éviter la guerre:

(15)

Anliegend ein Telegramm von der Königin Mutter von England das beweist wie sehr man in England besorgt ist wegen eines event. Krieges.

Der deutsche Kaiser schreibt an meinen Neffen F.v.R.³⁰ er hoffe der Krieg wurde vermieden denn die Folgen konnten sehr ernst werden. Der deutsche Gesandte³¹, dem ich bereits am Freitag bat dringend zu telegraphiren, scheint wenig Gehör in Berlin zu finden, vielleicht könnte Beldiman³² eingreifen.

Jago³³ hatte eine etwas brusque Unterredung mit General Perticari³⁴ gehabt. Bitte um 7 Uhr zu mir zu kommen.

Note de Maiorescu: « Jeudi 7/20 février 1913 »

En même temps, le retard du renouvellement de l'alliance à Berlin faisait craindre Charles que l'Allemagne désapprouvait le conflit avec la Bulgarie³⁵.

Les instances dirigeantes de la politique roumaine ne perdaient pas encore l'espoir d'un arrangement à l'amiable. Un aide-mémoire, remis par le roi Charles à Maiorescu le 27 février/12 mars concerne le désaccord roumano-bulgare au sujet de Silistra et apporte, à l'appui des revendications que Sofia s'efforçait d'esquiver, des souvenirs historiques. Certains d'entre eux, remontant à 1828, prouvent que le roi s'était sérieusement renseigné sur le passé de la ville disputée:

(16)

Nach dem Fall von Plevna hat eine rumänische Division den Transport der Türkischen Gefangenen übernommen damit die russische Armee über ihre sämmlliche Truppen, die vor Plevna standen für den Balkanübergang verfügen konnte.

²⁹ Titu Maiorescu, *op. cit.*, p. 82.

³⁰ Ferdinand de Roumanie (1865-1927). Il succédera à son oncle en 1914 pour s'allier, en 1916, avec l'Entente. Mais les initiales peuvent aussi signifier « Fürst von Reuss » et désigner le prince Henri XXXIII.

³¹ Von Waldthausen, ministre d'Allemagne à Bucarest.

³² Alexandru Beldiman (1855-1924), ministre de Roumanie à Berlin de 1896 à 1916.

³³ Georg von Jagow, secrétaire d'État aux Affaires Étrangères.

³⁴ Le général Ioan Perticari avait été chargé de l'éducation du prince Charles et se trouvait alors à Berlin avec son élève.

³⁵ Titu Maiorescu; *op. cit.*, pp. 81-82. Cf. *ibid.*, p. 86, la ratification du traité par l'empereur Guillaume sera connue à Bucarest le 23 février/8 mars.

Ende December intervenirte General Drenteln damit rumänische Truppen nach Calarasch geschickt werden um Silistria zu beobachten welches bis zum Friedensschlusse widerstanden hatte. Die Donau war vollständig zugehören so dass Wagen aus dem Eise verkehren konnten. Eine rum[änische] Brigade bekam den Befehl zur Beobachtung von Silistria nach Calarasch abzumarschiren, dieselbe blieb bis zum Friedensschluss daselbst.

Es ist wünschenswerth dass, nach der Entscheidung der Grossmächte, eine internationale Commission beanfragt werde die Grenzrectification vorzunehmen, wodurch Missverständnisse zwischen Rumänien und Bulgarien vermieden werden. Diese Grenzbestimmung erfolgt an Besten nach Abschluss des Friedens.

Télégr. à Londres à Rome et à Paris

Die Bewohner der an Rumänien abgetreten Landstrichen, incl. Silistria, werden dieselben Rechte und Vorthteile geniessen deren sie sich unter der bulg. Regierung ertreuten.

An der Belagerung von Silistria 1854 nahmen auch rum. Soldaten Theil, die Russen hatten von der rum. Artillerie Leute zur Bedienung der Geschütze genommen. Haralambie, der verstorbene General, erhielt damals das Soldatenkreuz vom S.Georgsorden³⁶.

Maiorescu a noté dans son journal que la proposition de confier la rectification de frontière à une commission internationale lui semblait inacceptable, pour des raisons de dignité³⁷.

(17) avec ces mots en roumain ajoutés par Maiorescu « donné à moi par S.M. le Roi mercredi 6/19 mars 1913 »

Notizen das Memoire der bulgarischen Regierung betreffend

Der Berliner Vertrag der die Grenzen der Dobrudja bestimmt, ist durch den Krieg vollständig modificirt, kann demnach nicht mehr als stichhaltiges Argument angeführt werden.

Die Bestimmungen der Grenzregulirung in den Jahren 1878/79 sind durch die bedeutende Ausdehnung von Bulgarien auch kein Argument mehr.

Auch die späteren Grenzregulirungen sind nicht mehr stichhaltig, da die ganze Karte der Balkanhalbinsel modificirt ist.

Silistria kann nicht als eine Compensation betrachtet werden gerade dieser Ort bildet den Cardinalpunkt einer Rectification.

Herr Daneff hatte « plein pouvoir » mit H.Mișu in London die Grenzfrage zu regeln, zeigte aber bei diesem Anlasse so schlechten Willen und zog die Verhandlungen so lange hin dass dadurch eine grosse Spannung zwischen den beiden Staaten entstand. Daneff ist allein dafür verantwortlich, damals hatte man

³⁶ Nicolae Haralamb (1835-1908), colonel d'artillerie ayant préparé le coup d'État militaire qui détrôna le prince Cuza, membre du triumvirat qui, en 1866, pendant les deux mois de vacance du trône, a exercé le pouvoir, général et ministre de la guerre après l'avènement de Charles I^{er}.

³⁷ Titu Maiorescu, *op. cit.*, p. 87.

vielleicht mit weniger abschliessen können. – Seine Discussion mit dem Minister des Innern stellt er im Protocole nicht wahrheitsgetreu dar. – Man sollte einen Auszug aus dem Brief von Herrn T.J. nach St.Petersburg senden.

Der Berliner Vertrag hat die Anerkennung der Unabhängigkeit Rumäniens nicht mit der Grenzbestimmung der Dobrudja verbunden.

Arab Tabia war nicht der dominirende Punkt der Befestigungen von Silistria sondern Medjidie Tabia, welches nach der Einnahme in Jahre 1828 den Fall der Festung zur Folge hatte.

Die Zahl der Rumänen vor 1877 war bedeutend grösser als das bulg. Memoire angiebt, damals gab es in Silistria eine rum. Schule. Die Bevölkerung in der verlangten Grenzrectification wird kaum 30 000 und nicht 100 000 Seelen sein was im bulg. Memoire behauptet wird. Die Bewohner sind meistens Tartaren in den Landstriche. Die Bulgaren müssen die Mediation der Grossmächte als obligatorisch anerkennen.

« A l'Angleterre nous voulons dire vouloir dédommager Silistrie par argent ».

Les considérations à propos des fortifications de Silistra et du nombre réel de la population roumaine de Silistra avaient déjà été présentées dans le mémoire officiel du gouvernement Maiorescu, le 15/28 février 1913³⁸.

Pendant ce temps on préparait la conférence des ambassadeurs à Saint Pétersbourg qui aurait dû débloquer la situation. Charles I^{er} espérait obtenir le soutien de la Russie et, à cet effet, il ordonnait aux diplomates qui le représentaient dans ces pourparlers, Constantin Nanu et Démètre Ghika, de plaider les intérêts de la Roumanie auprès de certains membres de la famille impériale. La duchesse de Saxe-Cobourg, Marie Alexandrovna, tante du tzar, étant la mère de la princesse héritière de Roumanie, celle-ci avait été poussée à se joindre aux avocats de la cause roumaine. La sœur de la princesse Marie de Roumanie, Victoria-Mélita, avait épousé le grand-duc Cyrille, dont la mère, Marie Pavlovna, de la famille ducale de Mecklembourg, était la veuve du grand-duc Vladimir, donc elle aussi tante par alliance du tzar : pour cette raison, elle se trouvait également sur la liste des personnes influentes à cultiver :

(18)

Die Minister Naum und Ghica sollen um Audienz bei der Herzogin Marie von Sachsen Coburg nachsuchen und sich bei der Grossfürstin Vladimir einschreiben. Die Prinzessin schreibt morgen nochmals an ihre Mutter nach St.Petersburg. Sie hat von mir Aufzeichnungen für diesen Brief erhalten.

Annoté par Maiorescu : « reçu le 8/21 mars 1913 ».

Rappelons brièvement que, dans la politique intérieure de la Roumanie, la tension montait. Le but que s'étaient proposé les modérés, en suivant Maiorescu,

³⁸ Cartea verde, pp. 96-98.

lequel, lui-même, était dirigé par le roi, avait profondément divisé le parti conservateur. On constate la conjonction du bellicisme affiché par N. Filipescu et de la défiance envers Take Ionescu suscitée par Carp. Ce dernier, en demandant la démission du gouvernement, que Filipescu avait déjà quitté depuis trois semaines, réunit ses partisans pour protester contre le résultat de la médiation des puissances, trop maigre à son gré, et pour rompre la collaboration avec Take Ionescu. Le télégramme suivant, transmis du château de Peleş par l'aide de camp du roi, commandeur Graçoski, et adressé à Maiorescu, porte, de la main de celui-ci comme d'habitude, ces indications méticuleuses : « reçu mercredi 24 avril/7 mai 1913 à une heure p.m. »

(19)

Je n'aurais jamais cru că Carp puisse écouter conseil Philippesco qui veut renverser gouvernement. J'espère que Marghiloman, Cantacuzène³⁹, Arion⁴⁰ s'opposeront énergiquement și paralyseront l'intrigue și vengeance Philippesco. Gouvernement dépend de la majorité parlementaire care ne lui fera pas défaut. En grand nombre, les conservateurs seront cu gouvernement.

Charles

Maiorescu ajoute encore, en roumain, une explication lapidaire: « Quand Carp a convoqué le "congrès" conservateur en proposant : a) que le gouvernement rétracte le protocole de Pétersbourg, b) qu'il dénonce la collaboration avec Take Ionescu. »⁴¹

L'ébranlement décisif intervint en juin, lorsque la guerre était devenue inévitable entre les alliés balkaniques. Seulement une semaine avant l'attaque des Bulgares contre la Serbie, Maiorescu répliquait irrité aux conseils que la diplomatie austro-hongroise croyait pouvoir donner par intermédiaire à la Roumanie, car à Vienne on désirait qu'on ménageât la Bulgarie, dont le revirement servait les intérêts de la Monarchie. Comme c'est un « Vorschlag zur Antwort », il s'agit d'un brouillon soumis à l'approbation du roi:

(20)

*Cabinet du Ministre Montag 10/23 Juni, 7 ½ Uhr Abend
des Affaires Etrangères Vorschlag zur Antwort*

³⁹ Mihail G. Cantacuzino (1867-1928) était alors ministre de la Justice, comme il l'avait été aussi dans le gouvernement précédent présidé par Carp.

⁴⁰ Constantin C. Arion (1855-1923) avait remplacé Filipescu comme ministre de l'Agriculture. Il sera ministre de l'Instruction Publique en 1910-1912 et des Affaires Étrangères en 1912 et en 1918.

⁴¹ Cf. Titu Maiorescu, *op. cit.*, p. 104, qui fait allusion à « une bonne dépêche chiffrée du roi pour moi ». Toute cette crise du parti conservateur qui s'étend sur les mois d'avril et mai 1913 est très bien décrite par Ion Bulei, *Conservatori și conservatorism în România*, Bucarest, 2000, pp. 408-413.

No 13 763, 11 Juin 1913 expédié

Télégramme à chiffrer

Filality, Légation de Roumanie, Belgrade

Réponse au rapport chiffré no 417

Ministre d'Autriche-Hongrie est dans l'erreur sur attitude Roumanie. Vous devez savoir pour votre gouverne que, le jour où la guerre éclate entre Serbie et Bulgarie, Roumanie mobilisera et entrera en action, sans écouter conseils intéressés d'aucune autre Puissance.

Maioresco
Approuvé,
Carol

La mobilisation fut décidée le 20 juin/3 juillet, après trois jours d'hésitation. Un télégramme de Beldiman, le ministre roumain à Berlin, assurait que l'Allemagne avait refusé d'exercer, comme Berchtold l'avait demandé, des pressions sur Bucarest, pour empêcher la Roumanie de réagir à l'agression bulgare contre la Serbie. La note du journal de Maiorescu qui correspond à cette même date du 20 juin fait mention du billet par lequel le roi l'avait convoqué au Palais, en l'informant des consultations qu'il allait avoir avec le prince héritier Ferdinand, ainsi qu'avec les généraux Hârjeu, ministre de la Guerre, et Averescu, chef de l'État-Major:

(21)

Ich habe um 11 Uhr Besprechung mit dem Kriegsminister u. Generalstabschef in Gegenwart meines Neffen. Inzwischen müssen alle Papiere die Mobilisation der Armee betreffend vorbereitet werden, wie Ministerjournal u.s.w. Ich bitte um 12 zu mir zu kommen. Telegramm Beldiman brauchen andere Minister nicht zu kennen, da immer Indiscretionen zu befürchten sind.

Note Maiorescu : « De la part du Roi ; reçue jeudi 20 juin/3 Juillet 1913 à 10 h.3/4 a.m. »⁴²

Le déroulement étonnamment rapide des hostilités mit Charles I^{er} dans la situation de préciser son premier objectif : l'occupation immédiate de la ligne de

⁴² S'étant levé à cinq heures, Maiorescu avait déjà vu la dépêche secrète de Berlin, selon laquelle l'Allemagne aurait refusé de faire pression sur la Roumanie dans le sens de la réconciliation avec la Bulgarie désirée par l'Autriche-Hongrie. Sur ce, à neuf heures, il avait écrit au roi pour lui proposer de décréter la mobilisation. La réponse est celle que nous publions. Cf. Titu Maiorescu, *op. cit.*, p. 128. On voit que les souvenirs de Démètre Ghika ne sont pas toujours exacts, par exemple quand il soutient que « M. Maiorescu, trouvant le roi Charles rétif et impressionné par ce que lui chuchotait l'Autriche, s'efforçait de combattre cette obstruction passive du souverain et suspendait toute mesure militaire » (D. Ghika, *Memorii*, p. 153). Par contre, quoiqu'il soit le seul à raconter cette histoire, on peut ajouter foi à l'épisode de la visite du baron d'Eppinghoven, venu lui transmettre, de la part du roi Ferdinand de Bulgarie, une dernière tentative de prévenir la guerre (*ibid.*, pp. 166-168).

démarcation Turtucaia (Tutrakan) – Balcic. Encouragé par l'acquiescement de la Russie, il s'empresse d'en avvertir Maiorescu⁴³.

(22)

Angesichts der gegenwertigen Lage in Bulgarien und des event. Waffenstillstandes muss die Frage in's Auge gefasst werden, ob jetzt nicht der Augenblick gekommen die Linie Turtucaia-Balcic zu besetzen, nachdem dieser event. Beschluss der bulgarischen Regierung zur Kenntniss gebracht worden ist. Wir müssen uns besprechen unter welcher Form u. Begründung dieser Schritt event. geschehen kann. Oesterreich selbstverständlich, aber vielleicht auch Russland, werden kaum eine Einwendung erheben können.

Letzteres hat uns ja mittgeteilt « qu'on tiendra compte des sacrifices de la Roumanie ».

Ajouté par Maiorescu, en roumain : « reçue mercredi 26 juin/9 juillet 1913 à 10 h ½ du soir »⁴⁴.

(23)

En face de la situation créée dans les Balcons, le gouvernement roumain a décidé d'occuper la ligne Turtucaia-Balcic en se réservant toutes les mesures à prendre ultérieurement.

Ci-dessus une formule qui pourra être plus développée et peut-être mieux rédigée. Je vous prie de venir à 11 heures.

Note Maiorescu en français : « reçu jeudi 27 juin/10 juillet 1913 à 7 ¾ h. du matin ». La réponse jetée tout de suite sur le papier figure dans le journal de Maiorescu⁴⁵. L'original étant en roumain, nous en donnons ici la traduction en français :

A S.M. le Roi

Ci-joint le projet d'une Note à envoyer en chiffre à M.Ghika à Sofia. En même temps, elle doit être communiquée (verbalement) à M.Kalinkov à Bucarest⁴⁶ et en chiffre à toutes les Légations roumaines à l'étranger, aux ministres étrangers Fürstenberg, Schebeko⁴⁷ et Fasciotti (ce dernier pour le cas où on devrait rappeler

⁴³ Titu Maiorescu, *op. cit.*, p. 132.

⁴⁴ *Ibid.*, pp. 131-132 : « Après être allés nous coucher, à dix heures et demie du soir, une enveloppe du palais, avec quelques notes sur les pertes des Bulgares et quelques lignes du roi au sujet de l'occupation immédiate du territoire que nous désirons. J'en prends connaissance seulement à minuit et demi, quand par hasard je me suis levé ».

⁴⁵ *Ibid.*, p. 132.

⁴⁶ Ministre plénipotentiaire de Bulgarie à Bucarest en 1911-1913. Voir, à son sujet, l'opinion de son prédécesseur, Hristofor Hesapciev, *Amintirile unui diplomat bulgar în România, 1905-1910*, Bucarest, 2003, p. 230.

⁴⁷ Ministre de Russie à Bucarest, qui eut comme successeur S.A. Poklewski-Koziel.

M. Ghika et confier nos intérêts en Bulgarie à la Légation italienne de là-bas). Je vais en faire à ces messieurs la communication verbale dès que j'en aurai le temps matériel, parce que, à dix heures du matin, j'ai convoqué chez moi MM Take Ionescu et Marghiloman et à onze heures j'aurai l'honneur d'être reçu par S.M. le Roi.

T. Maiorescu

La journée du 4/17 juillet fut particulièrement chargée. On peut la suivre, heure par heure, à travers les missives échangées entre Charles I^{er} et son premier ministre. Maiorescu, déjà debout à cinq heures, travaillait dans la fraîcheur du matin lorsqu'on lui apporta le message du roi qui, s'étant déplacé à Corabia, sur le Danube, pour se faire acclamer par les troupes au passage du fleuve, lui envoyait un brouillon de lettre à Ferdinand de Bulgarie. Après consultation avec Marghiloman et Take Ionescu, le texte subit quelques modifications et fut renvoyé à Corabia, ensuite approuvé et retransmis à Bucarest dans la soirée, pour être enfin expédié à Sofia (mais comme s'il avait été émis du quartier général).

(24)

*De la part de S.M. le Roi,
apportée jeudi 4/17 juillet 1913
à 9 heures du matin (en roumain; de la main de Maiorescu)*

Der Kriegsminister wird berichten wie erhehend der mir bereitende Empfang der Truppen war, die Armee ist in einem glänzenden Zustand und hat den sehnlichen Wunsch sich zu schlagen wenn es nicht mehr möglich sein sollte sich zu verständigen (Serben u. Griechenland inbegriffen. – Die Telegramme des K. u. der K. von B. beweisen dass man vorläufig nicht auf die Grossmächte zahlen kann, selbst Russland. – Ich sende Ihnen zwei Entwürfe als Antwort, die Sie mit Marghiloman u. T. Ionescu prüfen sollen und hernach abschicken. Mein Grossneffe musste wegen Zeitmangel meinem Entwurf abschreiben, was weniger gut gelungen, ich hoffe Sie werden alles gut lesen können. Bitte zeigen Sie der Königin das Telegramm das dieselbe zu unterschreiben hat⁴⁸. Es ist spät u. ich bin recht mude. Gott wird uns helfen. Herzliche Grüsse.

Suivent les notes de Maiorescu, en roumain, concernant la lettre et le récit de l'émissaire : « Corabia, mercredi, 3/16 juillet 1913, 9 h ½ du soir, apportée à Bucarest par le général Hârjeu jeudi, 4 juillet le matin à 9 heures.

13 heures, la journée du 3/16 juillet 1913 de 4 heures du matin à 8 heures du soir: Corabia – Siliștioara – en Bulgarie en traversant en auto sur le pont à Magurele – Ghighen retour en auto à Magura. Corabia – Beket, avec le moniteur près de la rive

⁴⁸ Titu Maiorescu, *op. cit.*, pp. 138-139. Il s'agissait de faire signer à la reine Elisabeth de Roumanie un télégramme adressé à la reine Eléonore de Bulgarie (Eléonore de Reuss-Kostritz, 1880-1917, avait épousé Ferdinand de Saxe-Cobourg-Gotha en 1908).

de Rahova, foule (à Siliștioara le prince Ferdinand le matin au retour à Corabia, où il dort dans un wagon) »⁴⁹.

A la même heure, de son quartier général du Danube, le roi envoie le télégramme suivant, qui manifestement porte sur la rédaction de la réponse à faire à Ferdinand de Bulgarie qui avait demandé la conclusion immédiate d'un armistice:

(25)

A Monsieur le Président du Conseil, Bucarest

Télégramme présenté à Corabia, no 559, 39 mots, date 17, 9 h 10 du matin

Je vous prie envoyer prin courrier automobile rédaction définitive des surcroîts. Je vous propose încă phrase suivante: marche de l'armée ne pouvoir être arrêtée, n'étant pas ou bien ... de nous seuls. Pleuvoir fort.

Charles

Lt.colonel Anghelescu

Reçu jeudi 4/17 juillet 1913 à 10 h ½ du matin

Il y a beaucoup d'erreurs. C'est difficile à comprendre, peut-être demander au télégraphe rectification chiffres ? – Non, c'est assez clair.

(26)

texte écrit à la machine, avec modifications et note finale de la main de Maiorescu

Commandement en chef de l'armée

Sa Majesté le Roi, Sofia

J'ai autant à cœur que Votre M. que les relations amicales qui ont toujours animé la Roumanie envers la Bulgarie ainsi que le passé le prouve soient rétablies aussitôt que cela sera possible. Je ne puis cependant cacher à V.M. que pendant ces neuf (a) derniers mois il s'est créé dans mon pays un courant difficile à arrêter sans que celui-ci (b) sache clairement ce que la Bulgarie serait disposée (c) à faire pour la garantie et la tranquillité future de la Roumanie (d). Il appartiendrait donc au gouvernement de V.M. de satisfaire aux désirs de la Roumanie, désirs si souvent exprimés et bien connus de l'Europe entière (e).

Charles

Expédiée (datée de Corabia) le 5/18 juillet 1913

a) sept

b) la Roumanie

c) prête

d) des bons rapports futurs entre les deux pays

e) et encore dernièrement portés à la connaissance de l'Europe entière

⁴⁹ Titu Maiorescu, *op. cit.*, p. 138.

Rajout proposé par télégraphe au Roi après consultation avec Marghiloman et T. Ionescu (indiqué par le Roi) que nous avons eue chez Marghiloman, jeudi 4/17 juillet 1913 à 10 heures du matin.

(26 bis)

texte écrit au crayon

Faire dater de Corabia, T.M.

(ajouté plus tard) *Expédié vendredi 5/18 juillet 1913 à 8 h ½ du matin*

Sa Majesté le Roi, Sofia

J'ai autant à cœur que Votre Majesté que les relations amicales qui ont toujours animé la Roumanie envers la Bulgarie ainsi que le passé le prouve soient rétablies aussitôt que cela sera possible. Je ne puis cependant cacher à V.M. que pendant ces sept derniers mois il s'est créé dans mon pays un courant difficile à arrêter sans que la Roumanie sache clairement ce que la Bulgarie serait prête à faire pour la garantie des bons rapports futurs entre les deux pays. Il appartiendrait donc au gouvernement de V.M. de satisfaire aux désirs de la Roumanie, désirs si souvent exprimés et encore dernièrement portés à la connaissance de l'Europe entière.

La marche de l'armée ne peut être arrêtée que par armistice général décidé simultanément avec préliminaires de paix conclue entre les cinq belligérants,

Charles

(dernière phrase biffée)

La rature est expliquée par Maiorescu dans ses annotations en marge du document suivant, qui fut télégraphié dans la matinée, mais également envoyé par courrier en début d'après-midi.

(27)

Ministère des Affaires Etrangères

no 15 699

4/17 juillet 1913

Télégramme chiffré

A Sa Majesté le Roi, Corabia

Situation internationale nous impose devoir supplier Votre Majesté rentrer Bucarest. En attendant, il paraît opportun que nos troupes avancent plus lentement. Proposons ajouter à la fin de la réponse la phrase suivante : « marche de l'armée ne peut être arrêtée que par armistice général décidé simultanément avec préliminaires de paix conclue entre les cinq belligérants ». Si Votre Majesté approuve, expédions cette réponse télégraphique datée de Corabia,

Maioresco

Approuvée par S.M., néanmoins

sans être ajoutée dans le télégramme

expédié au roi Ferdinand. Dans mon journal il y a la copie de la lettre envoyée aujourd'hui

par automobile à S.M. le Roi à Corabia avec le major Ballif (partie à 2 h ½ p.m.)⁵⁰.

La réponse est écrite au crayon sur un bout de papier

(28)

envoyé de Corabia jeudi 4/17 juillet 1913 à 8 h 20 du soir

Je serai demain soir de retour. Dernière phrase pour Roi de Bulg. approuvée. Expédiez télégramme. Étant devenus arbitres de la situation, nous pouvons être plus magnanimes et imposer aussi aux belligérants, ayant trois cents mille hommes en Bulgarie. Élan d'enthousiasme troupes dépasse tout.

Demain soir armée occupera défilés Balkans. Atunci se poate ralentir.

Charles

Colonel Baranga

original copié ci-dessus urgent express

M. le Président du Conseil, Bucarest

présenté à Corabia, no 618, 52 mots, date 17, heure 8,20 du soir

28 099 30 777 30 920 26 388 21 701 pentru 26 804 25 277 28 007
54 609 21 568 14 376 de la 30 412 11 435 22 030 14 336 29 979 in
23 067 20 145 13 935

18 678 10 578 18 098 21 267 28 964 in 26 894 13 619 și 25 033 30 339
29 297 30 988 30 777 15 494 17 640 a 29 127 64 421 27 689

atunci se poate

29 969 24 306

reçu vendredi 5/18 juillet 1913 à 5 heures du matin⁵¹

Suivent des nouvelles des champs de bataille. D'abord; un message du roi qui venait d'être averti de la jonction des troupes grecques et serbes, ce qui rendait la situation extrêmement critique pour les Bulgares.

(29)

Die griechische und serbische Armee sollen sich vereint haben (contact genommen) und beabsichtigen auf Sofia zu marschieren. Diese Nachricht wird das Telegramm vom König Ferdinand veranlasst haben. Man muss sofort nach Athen

⁵⁰ *Ibid.*, p. 139.

* C'est alors qu'on peut.

⁵¹ *Loc. cit.*: « télégramme du roi, de Corabia, qu'il va arriver aujourd'hui à Bucarest ».

und Belgrad telegraphiren und aufragen ob die Deleguierten für die event. Waffenstillstand ernannt und wann ihre Abreise nach Nisch besinnt ist, dann erst kann General Coanda⁵² dahin abreisen. Die telegr. Ruckantwort muss beschleunigt werden, damit der General noch morgen Abend mit dem Araderzug abfahren kann. – Morgen um 12 können wir mit dem Kriegsminister und General Coanda die Instructionen feststellen.

Reçu mardi 9/22 juillet 1913, à 10 h ¾ du soir.

Ensuite un télégramme de Skoplje, signé par un officier roumain, le lieutenant-colonel Cihoski⁵³, qui indiquait une nouvelle offensive de l'armée bulgare. L'avertissement, reçu à Corabia, fut communiqué à Bucarest avec une apostille du roi.

(30)

original en roumain, sauf la note ajoutée par Maiorescu en français.

Télégramme chiffré d'Uskub ; daté du 12/25 juillet 1913, adressé à M. le général Averescu au Grand Quartier Général de l'Armée, Corabia.

Le 12 juillet, 11 h a.m., reçu le télégramme no 75 et celui de 1 h 55. Les troupes bulgares ont attaqué de nouveau en direction de Piroet et Vlasina. La troisième armée serbe n'a pu contre-attaquer parce que l'armée Damianos n'est pas encore montée en ligne.

La situation des armées serbes est assez critique.

Lt.colonel Cihoski, no 58

Reçu à 4 h 50 p.m.

Expédié de Scopye 11 h 20 a.m.

Général Hârjeu, 12/7/1913

(commentaire du roi, tapé à la machine en roumain)

Il faudrait que cette nouvelle soit portée à la connaissance du gouvernement bulgare par l'entremise du ministre d'Italie pour que soient enfin donnés des ordres sévères qui fassent que l'armée bulgare demeure désormais en défensive; sinon, on ne peut s'attendre à une bonne fin,

Carol

Vendredi, 12/25 juillet 1913, Bucarest

7 h ½ du soir communiqué au baron Fasciotti qui était en ce moment chez moi à la maison

A ce moment-là, l'avant-garde roumaine se trouvait à seulement une quinzaine de kilomètres de Sofia et il fallait dissuader les Serbes de continuer à

⁵² Constantin Coandă (1856-1932), général, sera président du Conseil et ministre de Affaires Etrangères en 1918, président du Sénat en 1920.

⁵³ Henri Cihoski (1871-1950), avancé colonel en 1916 et général en 1917, ministre de la Guerre de 1928 à 1930.

avancer, car autrement « une catastrophe interne » était à craindre. Charles I^{er} suspendait donc les hostilités pour ne pas provoquer une révolution en Bulgarie, avec les complications internationales qui en pouvaient découler. C'est exactement ce qui s'est passé en 1918, lorsque la défaite a coûté son trône au roi Ferdinand et a pesé lourdement sur la politique intérieure bulgare de l'entre-deux-guerres.

(31)

Das Telegramm des Königs v. Griechenland sagt : « Je suis tout prêt à envoyer des plénipotentiaires pour traiter immédiatement des préliminaires de la paix, si la Bulgarie accepte les conditions demandées pour ces préliminaires, l'armistice s'ensuivra automatiquement ».

Demnach ist die Absendung von Bevollmächtigten noch nicht bestimmt entschieden, dieser Punkt muss durch Filodor klargestellt werden, den jetzt handelt es sich dass die Bedingungen von Griechenland und Serbien von denen, wie es scheint der Beginn der Verhandlungen abhorigen ? Man muss in Sofia einwirken dass Bulgarien sich verpflichtet auch den Grossmächten gegenüber, sofort die Feindseligkeiten einzustellen. Was die rum. Armée betrifft kann eine Erklärung abgegeben werden, dass, nach dem Bulgarien erklärt hat, alle unseren Bedingungen anzunehmen, für den Augenblick der weitere Vormarsch eingestellt sei, Serbien, dem wir seit gestern unsere Mitwirkung verweigert, muss auf diplomatischen Wege davon in Kenntniss gesetzt werden und als Grund dieser Entscheidung angegeben werden: I. Da Verhandlungen über den Frieden demnächst beginnen sollen, wir uns einer Action enthalten. II. Bulgarien hat unsere Bedingungen angenommen. – Man muss Serbien abtrethen Sofia zu bedrohen, da dadurch eine innere Katastrophe eintreten konnte, die jede weiterer Verhandlungen in Frage stellen wurde. Griechenland und Serbien sollen uns den Tag der Ankunft der Bevollmächtigten in Bucarest engeben, damit wir die nötigen Vorbereitungen treffen können, ebenso die von Bulgarien u. auf welchen Wege, damit wir z.B. in Plevna und Turnu Magurelli ihre Reise regeln können.

Bucarest, jeudi 11/24 juillet 1913 à 7h ½ du soir

Les deux dernières pièces du dossier concernent, la première, les dispositions au sujet de l'évacuation du territoire bulgare par les troupes roumaines (article VII du traité de Bucarest) et, la seconde, les décorations distribuées à des généraux.

(32)

Anliegend die Dispositionen für die Rückkehr der Armee von Bulgarien, bitte dieselben nach Einsicht morgen zurückzusenden.

Protocole 7 fehlt bei einem Exemplar.

Bein anderen Exemplar fehlt 2 und 7.

Sinaia, 6/19 Aug. 1913

(33)

Mittwoch, 18/31 Dec. 1913

Herr Beldiman soll nächsten Samstag an der Beisetzung in Sigmaringen in meinem und meiner Regierung Namen Theilnehmen.

General Cottescu der dem Prinzen Eitel-Fritz⁵⁴ hier beigegeben war hat noch nicht den preuss. Orden erhalten, er war für den rothen Adler 2. Klasse mit Stern vorgeschlagen ich bat dass man ihm den Kronen-Orden 1. Klasse verleihe. General Coanda und General Georgescu⁵⁵ erhielten als Generalmajore dieselbe Auszeichnung. General Cottescu war schon damals Commandeur des 1. Armee-Corps.

Le 4 décembre 1913, au cours des débats au Sénat autour de l'adresse de réponse au message royal, I.I.C. Bratianu a critiqué le Livre Vert publié par Maiorescu pour justifier sa politique. Selon le leader de l'opposition libérale, ce recueil de documents n'offrait qu'une image incomplète des contacts diplomatiques ayant précédé et accompagné le conflit militaire. Ceci, parce que les ciseaux du président du Conseil auraient écarté un certain nombre de témoignages. Dans un discours plein de verve et d'habileté⁵⁶, Maiorescu s'est défendu et il a paru suffisamment convaincant. A voir cependant les documents retrouvés qui n'étaient pas inclus dans le Livre Vert, ni, pour la plupart, dans le journal intime de Maiorescu, on ne peut s'empêcher de partager l'opinion de Bratianu. Sans infléchir abusivement le sens des événements, l'éditeur du Livre Vert – car, quoiqu'en reconnaissant sa collaboration avec I.C. Filitti, Maiorescu en réclamait pour lui seul la responsabilité – s'est montré souvent réticent et a évité de faire connaître des messages confidentiels. Ce qui tenait à ces rapports personnels avec le roi Charles a été discrètement exclus de la publication, quitte à être conservé pour un avenir traditionnellement investi de la mission d'établir la vérité historique.

Médisances

Il va de soi que les notes de Maurice Paléologue offrent un tout autre son de cloche. Les guerres balkaniques sont vues du Quai d'Orsay avec le souci de voir s'ébranler l'équilibre européen, mais avec une légèreté teintée de gouaille à l'égard des États directement impliqués : « cette péninsule maudite », comme disait l'auteur lui-même⁵⁷. Il tient en piètre estime le gouvernement roumain : « le ministre des Affaires Étrangères de Roumanie, le très médiocre Majoresco, ne sait

⁵⁴ Le prince Eitel-Friedrich de Hohenzollern (1883-1942), le second fils de Guillaume II, était venu en Roumanie pour assister au baptême du prince Mircea et sa visite a duré du 19 au 22 janvier 1913.

⁵⁵ Gheorghe Georgescu, général, chargé de mission en 1916 auprès du quartier général britannique. Selon le général Radu R. Rosetti, *Mărturisiri (1914-1919)* Bucarest, 1997, p. 133 : « ce fut une honte d'envoyer près de l'armée anglaise cette nullité, un vaniteux, bavard et lâche ».

⁵⁶ Titu Maiorescu, *op. cit.*, pp. 241-254.

⁵⁷ M. Paléologue, *op. cit.*, p. 135.

comment réparer ses lourdes fautes »⁵⁸. Ceci est daté du 20 janvier 1913, c'est donc le choix initial. Il repose sur l'histoire de la « carte à payer » pour la neutralité complaisante de la Roumanie, un des innombrables ragots qui couraient les chancelleries. Pourtant, Paléologue était généralement bien informé par Blondel, le ministre de France à Bucarest (qu'il n'aimait guère d'ailleurs).

Au début de l'année 1913, la situation est ainsi esquissée: « la nervosité de l'opinion roumaine et l'impatience des milieux militaires s'avivent de jour en jour. On parle couramment à Bucarest d'occuper Silistrie par la force et de garder la ville à titre de gage. En même temps, le roi Charles, étroitement inféodé aux Empires germaniques, requiert leur appui. Mais l'Autriche, qui tient à garder la Bulgarie dans son jeu pour l'opposer à la Serbie, ne montre nul empressement à se faire l'avocat des prétentions roumaines⁵⁹. Le même scepticisme méprisant en ce qui concerne les revendications de la Roumanie caractérisait les rapports envoyés de Vienne par l'ambassadeur Alfred Dumaine : « Le Roumain Maurocordato⁶⁰ est d'une stupidité réjouissante. Sa femme⁶¹ mène la Légation et m'adresse en guise de billets galants des découpures de journaux sur la question de Silistrie, mais elle n'admet pas que la légitimité des prétentions de son pays soit discutée. »⁶²

Les mêmes commentaires sarcastiques, à peine adoucis par un certain snobisme, sont suscités par Marthe Bibesco et par la princesse héritière Marie, que l'auteur rencontrait à Paris, chez le grand-duc Paul. Pour la première, qui avait déjà publié ses premiers romans, on trouve un compliment piquant: « cette charmante femme, qui unit une si poétique intelligence à une si merveilleuse beauté, ne vit que dans les livres et par les livres, elle s'est fait une âme livresque, c'est à dire qu'elle voit le monde, les êtres, la nature, l'amour, non pas comme des sources d'émotion ou d'activité, mais comme des sujets de littérature ». Quant à Marie elle-même, l'allusion à « son besoin d'idéal et de tendresse, d'enthousiasme et de rêverie » ne manque pas d'une certaine impertinence⁶³. On lui attribue le projet de marier son fils aîné, Charles, à la grande-duchesse Olga, idée dont on reparlera souvent, surtout à cause de la visite du tzar à Constanta en 1914⁶⁴.

Le roi Charles, auquel on reconnaît une « froide et ténace volonté », n'est, aux yeux de la diplomatie française, qu'un « satellite » de l'Autriche-Hongrie et de l'Allemagne. Il est curieux d'observer que le fameux « pacte secret » avec les empires centraux n'était plus secret que pour l'opinion publique roumaine: on savait à Paris que ce document « dont le roi Charles était personnellement dépositaire, assure à la Triple Alliance le concours éventuel de l'armée roumaine. »⁶⁵

⁵⁸ *Ibid.*, p. 14.

⁵⁹ *Loc. cit.*

⁶⁰ Edgar Mavrocordat (1857-1934), ministre plénipotentiaire à Vienne où il avait succédé à Emil Ghika.

⁶¹ Irène Blaremborg (1864-1955) avait épousé E. Mavrocordat en 1885.

⁶² M. Paléologue, *op. cit.*, p. 49, lettre du 13 février 1913.

⁶³ *Ibid.*, pp. 148-149.

⁶⁴ *Ibid.*, pp. 156, 225, 314 (le jeune Charles était jugé « un hurluberlu » par le grand-duc Paul).

⁶⁵ *Ibid.*, p. 155, le 16 juin 1913.

Ce n'est pas étonnant, puisque le ministre de Roumanie, Al. Em. Lahovary, aussitôt arrivé en France, s'empressait de rendre visite à Paléologue pour lui faire part des dernières nouvelles de Bucarest. « Avec beaucoup d'euphémismes et d'atténuations, il me laisse entendre que son pays se soustrait de jour en jour à l'étreinte des puissances germaniques et que le roi Charles est « trop avisé, trop national » pour contrecarrer ce mouvement. »⁶⁶ On a le droit de juger sévèrement ce genre de confidences, distribuées au profit d'un État étranger. Il est vrai que Lahovary, par la même occasion, avertissait le Quai d'Orsay des plans militaires de la Bulgarie, qui seraient parvenus à sa connaissance par les rodomontades d'un des membres de la commission mixte chargée de fixer la nouvelle frontière dans les alentours de Silistra. « En quinze jours, nous aurons battu les Turcs, battu les Serbes et reconquis Monastir, Uskub, Salonique. Pendant ce temps-là, vous aurez franchi le Danube. Nous nous retournerons alors contre vous. Et, quinze jours plus tard, nous vous aurons jeté dans le Danube et nous garderons la Dobroudja ! »⁶⁷

On sait qu'il ne fallut pas plus d'une semaine – du 4 au 11 juillet – pour que les troupes roumaines parvinssent aux environs de Sofia, tandis que la dernière résistance bulgare se concentrait dans la poche de Kustendil, où elle affrontait les Serbes et les Grecs. Paléologue note le 27 juillet (le 14 ancien style) : « Une évolution d'un bon augure se dessine à Bucarest. Le roi Charles vient d'adresser aux rois de Grèce, de Serbie et du Monténégro le télégramme suivant : « Sa Majesté le roi Ferdinand s'est adressé à nous avec prière d'intervention auprès de Votre Majesté pour accélérer la conclusion de la paix. La connaissance que j'ai de la situation générale et des rapports entre les grandes puissances qui n'admettront pas une trop grande diminution de la Bulgarie me font un devoir d'attirer l'attention de Votre Majesté sur l'intérêt que nous avons d'arriver le plus tôt possible à un armistice. Votre pays doit, comme nous, désirer que l'équilibre dans la péninsule balkanique, exigé par l'Europe entière, ne soit pas trop ébranlé »⁶⁸. Le texte de ce message est absent du Livre Vert. M. Paléologue ajoute : « Nous savons d'une source secrète et sûre que l'initiative du Hohenzollern roumain lui a été inspirée de Vienne ». En réalité, c'est Ferdinand de Bulgarie qui s'était adressé à son voisin pour le supplier de faire cesser le combat.

Par contre, les informations au sujet de « la Roumanie se considérant comme affranchie désormais de la tutelle viennoise et commençant à tourner ses regards vers la Transylvanie, la Bukovine et le banat de Temesvar » correspondaient à la vérité. Elles seront confirmées, le 18 octobre 1913, par Sazonow lui-même: le

⁶⁶ *Ibid.*, p.165, le 7 juillet 1913. A comparer à ce que le même « ami sincère de la France » rapportait à Poincaré sept mois plus tôt. Alors, « M. Take Jonesco et le cabinet de Bucarest faisaient tout ce qui dépendait d'eux pour rapprocher leur pays de la Triple-Entente ». Mais, le 11 décembre 1912, Lahovary se lamentait : « Les efforts du cabinet et de M. Take Jonesco ont été paralysés... Alors, si l'Autriche marchait, la Roumanie serait forcée de la suivre » (Raymond Poincaré, *Les Balkans en feu*, pp. 379-380).

⁶⁷ Loc. cit.

⁶⁸ *Ibid.*, p. 177.

ministre russe des Affaires Étrangères se réjouissait de l'affaiblissement de l'influence autrichienne à Bucarest⁶⁹.

Quoique certains de ses propos ne manquent pas de perspicacité, Maurice Paléologue ne saurait être considéré comme un témoin incontestable; tout au plus, la manière dont il commente des faits généralement connus est significative pour les préjugés de la politique française de l'époque.

Un neutre raisonnable

Le baron Beyens, lui, installé à un point d'observation central, rapporte non seulement les déclarations des hommes politiques allemands ou des autres diplomates qu'il a eu l'occasion de rencontrer à Berlin, mais aussi les confidences que lui ont faites deux amis roumains, et non des moindres, puisque c'étaient Beldiman et Marghiloman.

Le ministre de Roumanie à Berlin était une vieille connaissance de Bucarest. Dès le 27 juin 1912, Beyens, dans une dépêche au ministre belge des Affaires Étrangères, Davignon, se fait l'écho des inquiétudes de Beldiman, qui prévoyait une prochaine fermeture des Dardanelles, ruineuse pour l'exportation des blés roumains⁷⁰. Tandis que les Bulgares s'approchaient déjà d'Andrinople, des renseignements en provenance de Bucarest permettaient à Beyens d'assurer Davignon que le cabinet présidé par Maiorescu était passé sous la direction effective de Take Ionescu, «le plus habile des ministres roumains». Ces échos n'étaient pas moins favorables à Bratianu, qui «est d'avis que la neutralité roumaine aurait dû prendre un caractère actif dès le début du conflit turco-balkanique, au lieu de rester purement passive». L'attitude de la Roumanie recevait ainsi la même interprétation malveillante : surprise par les événements, elle n'a pas su agir au moment propice, mais à la fin de combats, «elle présentera la carte à payer sous la forme d'une large rectification des frontières du côté de la Dobroudja»⁷¹. Comme d'habitude, les dissensions politiques à l'intérieur du pays se manifestaient par les informations tendancieuses qu'on transmettait à l'étranger. Beyens suivait avec un vif intérêt les nouvelles de Roumanie, parce que Charles I^{er} était l'oncle du roi Albert de Belgique (le frère de sa mère, la comtesse Marie de Flandre)⁷². «Les marques d'amitié que m'avait prodiguées la société de Bucarest et le souvenir des heureuses années que j'avais passées dans ce poste...me faisaient souhaiter que les revendications roumaines reçussent une légitime satisfaction»⁷³.

Une fois encore, au début de l'hiver 1912, l'auteur alla demander son avis à Beldiman et celui-là ne lui cache pas ses sentiments de sympathie pour la Bulgarie

⁶⁹ *Ibid.*, p. 195, 211

⁷⁰ Baron Beyens, *Deux années*, p. 37.

⁷¹ *Ibid.*, p. 89.

⁷² A son sujet, voir *ibid.*, pp. 101-103, à l'occasion de la mort de cette princesse, en novembre 1912.

⁷³ *Ibid.*, p. 108.

et pour son monarque. Il était résigné d'avance à une victoire de Ferdinand et il eût désiré voir son pays adopter une politique amicale à l'égard des Bulgares⁷⁴. Si on avait su à Bucarest cette option personnelle, on eût été moins étonné de l'attitude de Beldiman en 1916, quand il allait désapprouver publiquement l'entrée en guerre de la Roumanie contre l'Allemagne. « Le temps travaille pour les Balkaniques », affirmait le diplomate roumain. « Il n'est pas possible que les puissances se mettent en branle, après leur longue inaction, pour priver les Bulgares du fruit de leurs victoires »⁷⁵. Or, c'est la Roumanie même qui, six mois plus tard, lui infligera le plus catégorique démenti.

Le 18 janvier 1913, le baron rapporte une entrevue avec Zimmermann, le sous-secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères. Celui-ci, arrêté sur la position favorable à la Turquie que l'Allemagne avait affiché d'abord, avouait qu'à Constantinople, comme à Sofia, à Belgrade, à Athènes, « la surexcitation fébrile de l'opinion publique » s'opposait aux négociations. A Londres, où des pourparlers avaient été amorcés entre la Roumanie et la Bulgarie, après l'échec de Take Ionescu, suspecté par Zimmermann d'être séduit par l'Angleterre et la France, on a abouti à un accord grâce au souple savoir-faire de N.Mișu. « Ce diplomate a résidé longtemps à Sofia; il parle la langue bulgare et sa camaraderie avec M.Danev, le premier plénipotentiaire de la Bulgarie, était si intime que ces messieurs se tutoyaient comme de vieux amis »⁷⁶.

Mais Londres avait été un marché de dupes et il n'était plus question de respecter ce protocole après la défaite subie par les Bulgares. Beyens a recueilli également les épanchements du vieux Guéchoy, ex-président du Conseil et ministre de Bulgarie à Berlin dont l'émotion éclatait âprement : « la Roumanie, par ses exigences, a commis une faute grossière. Elle a rouvert la question de la Dobroudja, qu'elle avait intérêt à enterrer par un accord qui ne froisserait pas le patriotisme des Bulgares. Il est impossible que, s'ils subissent une pareille humiliation, ils ne songent pas à recouvrer un jour leur frontière naturelle, autant dire toute la rive droite du Danube »⁷⁷. Or, c'est exactement ce qui advint en 1916, lorsque la Bulgarie a pris sa revanche.

Beldiman, de son côté, devait admettre que « l'aveugle obstination de la Bulgarie à s'emparer des deux tiers du territoire balkanique et à posséder l'hégémonie de la péninsule a causé la rapidité de sa chute ... Le peuple roumain a été entraîné à la guerre contre la Bulgarie par un élan irrésistible »⁷⁸. Le ministre n'exagérait pas: cette guerre singulière, où l'ennemi n'opposa presque pas de résistance, en laissant le chemin libre aux soldats roumains, avait commencé dans l'enthousiasme. Le moral des paysans mobilisés allait se détériorer rapidement, en raison du choléra. Questionné par Beyens, Beldiman n'a pas nié que la Roumanie

⁷⁴ *Ibid.*, pp. 109-110.

⁷⁵ *Ibid.*, p. 130.

⁷⁶ *Ibid.*, p. 149.

⁷⁷ *Ibid.*, p. 183-184.

⁷⁸ *Ibid.*, pp. 287-289.

aurait poussé les Turcs à envahir la Thrace afin de créer une diversion sur un autre front. C'est curieux, parce que, selon les documents connus, l'initiative d'une collaboration militaire contre les Bulgares serait venue du nouveau gouvernement ottoman⁷⁹.

Le congrès de la paix aboutit au traité de Bucarest, approuvé par l'Allemagne. Le diplomate belge, ayant rencontré Marghiloman aux eaux de Carlsbad – ce qui seul évoque les derniers jours de l'Ancien Régime ! –, a noté que celui-ci aimait paraître « plein de générosité pour les Bulgares, maintenant qu'ils sont battus...La diplomatie autrichienne, dit-il encore, est en grande partie responsable des fautes qu'on reproche au gouvernement de Sofia. Dans son violent désir de voir les Serbes écrasés, elle lui a fait croire qu'elle saurait empêcher les Roumains d'entrer en ligne ». L'avenir du traité de Bucarest, qui semblait à Marghiloman assuré pour longtemps, provoquait aux observateurs neutres beaucoup d'inquiétude ; Car « la Roumanie s'est fait ainsi de la Bulgarie une ennemie mortelle...Elle rongera son frein dans l'humiliation de sa défaite, attendant impatiemment l'heure de la revanche qui peut sonner d'un moment à l'autre »⁸⁰. Ce qui, encore une fois, permet de reconnaître à l'auteur une lucidité peu fréquente parmi ses collègues.

Au total, sous des éclairages divers, la situation de la Roumanie en 1912-1913 ressort comme n'ayant pas besoin de justifications ou de réhabilitations tardives. Qu'il y ait eu quelques carences personnelles ou institutionnelles ce n'est pas niable, mais le combat diplomatique, beaucoup plus long et difficile que l'action militaire, a été mené avec une prudente fermeté. N'était-ce pas la meilleure tactique ? Il faut également tenir compte du bouillonnement des adversités politiques à l'intérieur du régime, ce qui n'a pas facilité la tâche du cabinet Maiorescu. Si celui-ci a surmonté de telles difficultés, c'est parce qu'il a bénéficié du soutien constant du roi. Charles I^{er}, auquel l'historien doit reconnaître les mérites incontestables de perspicacité, de patience et de ténacité, a réellement été, comme le prouve sa correspondance avec Maiorescu, le véritable auteur de la politique extérieure roumaine, souple et ambitieuse. A ce point que, bien qu'acceptant sa condition d'instrument docile de son souverain, c'est Maiorescu qui, durant la crise balkanique, a agi comme un facteur de modération, en étant, plus que Charles I^{er}, sensible à l'influence des empires centraux.

⁷⁹ Titu Maiorescu, *op. cit.*, p. 135.

⁸⁰ Baron Beyens, *op. cit.*, pp. 294-296.

AVATARS OF LAND PROPERTY IN A DOBRUJAN SETTING: MIHAIL KOGĂLNICEANU, 1878–2001

VIOREL STĂNILĂ

The paper deals with several aspects of the ethnic relationships concerning the land property regime in the Dobrouja agricultural village Mihail Kogălniceanu. After a historical and social-economic analysis, the article focuses on the land reform during 1878-2001 with a specific interest in the Aromanians case, thus entering in competition with the Romanian group dominant in the village and becoming a turning point in the village history.

1. Brief historical overview. Socio-economical evolution

The commune consists at present of the villages Mihail Kogălniceanu (mainly to be dealt with in our paper), Piatra and Palazu Mic. The village of Kogălniceanu stretches along the Constanța–Slobozia–Bucharest highway, 27 km north of Constanța. The highway cuts through the middle of the village forking at a point that separates the Aromanian district (formerly German) from the Romanian one. The village had been known under the name of Caramurat ever since its establishment till 1930, had its name changed into Ferdinand I, between 1930 and 1948, and has had the name of Mihail Kogălniceanu from 1948 to present.

According to the two monographs of the village (Alexandru Stoian, *Caramurat – Ferdinand I. A Monograph* and Paraschiva Mureșan, Gh. M. Pușcaș, *A Monographical Study of the Commune Ferdinand I*) the place was founded by a Tartar ruler, Caramurat (who also gave the name of the village) on the spot of an ancient *Vicus Clemensis* (archeological remains had been found there). The setting bears aforementioned name in Evliya Çelebi's writings, a traveller of the region some 350 years ago. Making use of these data, in his 1935 monograph (henceforth mentioned as MI), Al Stoian estimates that the village of Caramurat is 400-500 years old.

Circassian reportedly populated the region, alongside Tartars, for a while, but they left no trace in these places, except for a few toponyms. The existence of a few arab families is also attested before 1877, "some of them having the exotic appearance of African coloured people", and tilling the land with the help of their camels (Stoian, 1935, p. X).

At the time, the Tartars had settled in what may be known under the name of the "lower area" of the village, and their descendants, in a much lesser number, can

nowadays be traced in the same area. In 1940, the Tartar district was strikingly different from the other two districts of the village, the German and the Romanian, in that it lacked systematization and its dwelling places lacked any comfort whatsoever. Such discrepancies have to a certain extent been wiped off, due to the present-day urbanisation of the place, as well as to the creation of modern conveniences, not to mention the fact that a part of the Tartar properties had been taken over by Romanians. However, the hallmark of the Tartar district is its labyrinthian aspect.

The first Transylvanian settlers had turned up in the area in 1877-78, being mainly sheep breeders coming from the regions of Sibiu and Braşov. The Germans from Crasna, in Bessarabia, had settled in at about the same time. Before 1887 the shepherds had only isolated settlements on the pastures offered by the Tartars. Some of them had settled in Dobruja as Ottoman subjects, but the first shepherd families coming in as settlers of the ancient Kingdom were Oprea, Popa, Hâlnu, followed by an organized upheaval by: Fleşeru, Moroianu, Ceauş, Puşcaşu, and in a second wave by Sassu, Teşeleanu, and other families coming from Săcele. Stoian shares the opinion that the Bessarabian Germans had already been there when the first Transylvanian settlers arrived, but not long before the latter showed up in the region: Seni, Rujanschi, Arnold, Sutz, Ternes. German settlers came even after Dobruja had been integrated into the Romanian state (25 families after 1877, as compared to 10 already existing families). An Aroumanian informer, V.L. who had come there at the age of 11, mentioned King Charles I's intention to offer examples of flawless household management and agricultural efficiency. The Germans, Stoian says, had taken only small portions of land, as compared to those of the Transylvanian shepherds who, in their turn, came from a region of German influence. The same informer estimates that the parity on which the shepherds traded land from the Tartars was 1/10 ha, many of the native Tartars taking the decision to leave after 1877. Some of the first shepherd families (Jiga, Teşeleanu, Moroianu, Blebea) as well as the first German families (Ternes, Arnold, Rujanschi) would preserve to the present their identity in the village.

Until the year 1940, when the commune went through a demographical earthquake due to German's massive departure, soon to be replaced by the Macedoromanians who had been dislodged from the Quadrilater, Mihail Kogălniceanu witnessed a constant increase in population number, due to natural as well as economic causes. The following would therefore settle in the region: Bulgarians, Russians, Hungarians, Italians, Polish, Greeks, Csango, Gagauzi (orthodox Turks), Rroma. The natives' collective memory relates Rroma's arrival in their village to a later period, 1947-48 (acc. to V.L.), in contradiction with the existing documentary evidence: 40 Rroma were mentioned to be there in 1939. Their arrival is connected with the Soviet occupation, during which they were allowed to return from Transdniester where they had been deported during marshal Antonescu's regime. They had been taken to Transdniester from the village Palazu

Mare, which on their return they found occupied by colonists dislodged from the Quadrilater. This made them spread around, in the neighbouring villages, Mihail Kogălniceanu included. They were not officially put in possession of land until Law no. 18/1991 was issued (the Law of Constitution and Reconstitution of Land Property Rights).

On their departure, the German families left the household and agricultural belongings almost intact, and this fact is confirmed by documentary evidence as well as by oral tradition. Not only once did the colonists dislodged from the Quadrilater find barns and lofts brimful with stored harvest. Their arrival, 40 days before the German's departure (October-November 1940) enabled them to strike very good cattle bargains and to purchase, for a very good price, tools and raw material from those who were leaving, according to V.L. The aforementioned informer gives, quite correctly, approximately equal figures both for Romanian and German population.

Once Macedoromanians had settled in the premises left by the Germans, the houses lost their vivid colours – as an influence of the Russian style existent in Bessarabia – and took on a rather humble aspect, dull-coloured, typical for the Dobrujan houses that are not painted in white. Also, the homogeneous style of the German houses was modified by each newcomer according to their needs, the typical “Saxon” gates disappearing altogether.

By the year 1950, demographic configuration of the place had been settled, yet in the year 1948, deportation started of the kulaks and former Iron Guard sympathizers, a great number of the Macedoromanians; many natives would also leave for Banat at their own free choice. This was a temporary, reversible form of displacement. The chart below shows the demographic configuration of the village, in different periods of time:

Year	Total*	Bulgar.	Csango	Czechs	Orthodox Turks	Germ.	Greeks	Hung.	Polish	Romanians	Russians	Turks	Tatars	Rroma	Ukrain.	Other
1916	2540				875					1265			400			
1936	2660	12			11	1199	4			1084			346			
1940	3338	16	84		18	1527	6	4	4	1445	4		230			
1991	9438	3		1		29	1	6		8868	6	74	311	128	3	8

*Figures are given for the entire commune.

Rroma 40 by number in 1939, are not included in demographic chart in 1940.

149 Turks and 1502 Germans emigrated in 1940.

Between 1950-1990 the place evolved from the status of rural commune to the status of urban commune (the village was to be given the status of a town, in 1989). A civil and a military airport were established, several military units settled in the garrison, and all three Agricultural State Enterprises that came into being at that time attracted agricultural workers from Moldavia, who subsequently settled down in the commune.

In keeping with the three main ethnic groups, the Romanians, the Germans, and the Turks-Tartars, there are in Mihail Kogălniceanu an orthodox church, a

Roman-catholic one and a mosque. The mosque lies in the center of the Tartar district, and the basilica represents the care of the former German district (this church is familiarly known as "the German one"). The Romanian church draws the border line between the former German district and the Romanian one. The latter has at present tremendously spread along both sides of the Constanța–Mihail Kogălniceanu highway, including blocks of flats, a hotel and a hostel for the military staff.

As for the confessional configuration, it should be mentioned that there are fewer Adventists than in the neighbouring village, Nicolae Bălcescu (12 persons, as compared to 15 families). Five believers of the synodal-presbyterian church should be added, as well as three Christians following the Evangelical church. Their proportion is greatly reduced if we considered them amongst a population twice as large as that of Nicolae Bălcescu. If we take into account the fact the number of muslims corresponds to the number of Turks-Tartars (311+74/384), the number of Roman-catholics (365) and Greek-catholics (46) exceeds by far the number of Germans (29) of Magyars (6) and of the Czechs (1). The ortodox population counts as many as 8,662 individuals. Informers did not mention religious minorities, in their statements.

2. Land reform

The exploitation of the agricultural land in Dobrudja was extremely poor during Ottoman domination, low population density and Tartars' lack of agricultural skills, informers say, triggered a favourable attitude of the Ottoman regime towards the shepherds who settled in the region. The shepherds from Săliște, Săcele, Valea Tilișca, Galiște, Rășinari, Poenari, would come awintering with their herds and, gradually, part of them settled down in Dobruja, changing their status as Austrian subjects for that of royals. Some others even brought their families over from Transylvania, after a while. Pressure laid upon them by the Austrian state is reported in some cases, forcing them to return to Transylvania. Penalties were issued by the administration of the Habsburg Empire in order to intimidate them, due to tax payment failure.

The Transylvanian colonists and the Bessarabian Germans were officially put in possession of land for the first time, by the Romanians state, in 1884-1885, using the state-owned areas of land, as well as those portions taken from the Tartars.

Colonists benefitted from a twofold solution:

1. small-surface plots of land, to be given to them, 10-100 ha, 5 lei/ha/yr;
2. large-surface plots of land, over 100 hectares, 8 lei/ha/yr;

There was a ten-year deadline for each solution, to be extended to thirty years.

As was mentioned before, the Germans took smaller portions of land. The shepherds, in their turn, took even more land than they could till. Some of them were therefore unable to pay taxes to the state, thus being deprived of their

colonists rights (Old Ion Blebea, the first Romanian mayor of the commune, had taken 1,500 hectares which he lost in favor of Jeremia Popa, tried to organize a general payment refusal from the part of those who were in the same situation, but people were urged to reject such a course of action, by another ranker in the village). At any rate, Caramurat became, in a few years, exempt of any taxes. The church and the school were put in possession of land in the same years.

A woman informer mentioned the fact that the shepherds would write down fictitious names of relatives, in order to be given more land. The shepherds had also the opportunity to buy land directly from the Tartars, apart from the land sold to them by the state. In various other parts of Dobruja, the shepherds increased their land properties at the expense of the plots refused by the allogeneous population as they were too big: "The story goes that those sharing out the land got fed up with doing this and were trying dead hard to get rid of the field. When the Bulgarian would come for land, they would inscribe 100 hectares in the chart. The Bulgarian, scared and suspicious, did not want that much and would start beseeching them... Bre Engineer... be a sport and do us a favour and could you write down only 50 hectares...there's a good tip off for that. Favour was given to some of those people, but others was burdened with what was left." (Mureșan – Pușcașu, 1942, p.5) The authors of the monograph emphasize the shepherds' role in the romanianization of Dobruja.

A new land reform, with plots of 10 hectares each, was initiated in 1896 and another one, with plots of 5 hectares each, in 1921. Expropriations were issued for the latter, in 1919, 1920, 1921, greater estates being deprived of a total surface of 1,770 hectares. 250 inhabitants were put in possession of land taken from this surface, namely those inhabitants who did not have any land, or had less than 5 hectares. Eight relatively small estates survived, however, in the commune, with a total surface of 1,400 hectares (the inheritors Gh. P. S., 124 ha; O. M., 141 ha; R. T., 190 ha; Gh. C. S., 133 ha; M. V., 239 ha; C. Ș., 100 ha; Dr. P. S., 145 ha; V. V., 403 ha).

Shepherds' lack of skill in the tilling of land was to be compensated, initially, by the agricultural workers brought from Bessarabia and the Kingdom. In the long run, the shepherds gave up their ancestral occupation, having noticed that agriculture was more efficient than sheep breeding. Nowadays, out of 13,000 ovine head (there used to be 14,500 in 1950 and 10,172 in 1940, although V.L. shares the opinion that Macedoromanians' arrival raised the number of ovine head to 36,000) 12,000 belong to the Aromanians.

As has been noted already, 149 Tartars left the commune in 1938, when 5 Romanian colonists came, and 1502 Germans left Mihail Kogălniceanu in 1940. 368 families from the Quadrilater would come in their place. We are unable to count the exact number of colonists, as the file number 54 of the Mihail Kogălniceanu Colonization Centre 1 Fund, file that was found in the National Archives – Constanța Branch, includes only the heads of families. However, the fact that, in 1940, Mihail Kogălniceanu had 3,338 inhabitants and in 1948, 3,475, although a war had occurred in-between the two dates, leads us into thinking that those who

settled in were slightly more than those who left. 136 Dacoromanian families and 131 Aromanian families were officially put in possession of land; 10 were erased from the land ledgers and 9 had given up settling in Mihail Kogălniceanu altogether. 5 families of natives were put in possession of land, among other things. We will not fail to mention that natives were those who had settled in during previous colonizations.

Land surfaces officially given by the Romanian state were divided as follows:

4.077 ha – 1	4.500 ha – 1	10 ha – 289	15 ha – 37
4.250 ha – 1	5 ha – 8	12 ha – 1	25 ha – 4

Some of the colonists bought extralands, apart from what they had taken over from the state, or took areas of land in leasing, so that great agricultural land owners were to be found amongst the colonists. We took a special interest in Aromanians' condition, since they soon would become the second economic force in the commune, thus entering in competition with Dacoromanians. V.L. indicated the following Aromanian "landlords": Ceara (200 ha), Cușa, Caramiciu, Leolea (100 ha). Some of the colonists, according to E.F., were Iron Guard activists. Such condition enabled them to come into greater land areas, or plots of land of higher quality. Later on, some colonists will try to win the favours of the communist regime, claiming to have been persecuted during marshal Antonescu's regime, or denouncing the former Iron Guard activists. Clan hatred will thus be engendered. Some of the contenders will even make use of black magic, and some of the more prominent Aromanian families are dying down, that is to be put down on the force of cursing, according to certain informers (E.N.).

About Celea, agricultural equipment owner, V.L. says that, beside this equipment, Celea used 300 gypsies as agricultural workers (100 of them were in fact working) whom he paid very poor salary. That is the reason why he was always behind Alexe Leolea who used only 25 Lippovans, for his 100 hectares. According to V.L., Alexe Leolea had a Bessarabian leaseholder in the Quadrilater (which ties in with the information provided by Mureșan Pușcașu in 1942) and a few Turkish servants for a surface of 120 ha (including the school and church areas, which he kept in leasing), Alexe Leolea was not an out-and-out agricultural worker, sticking to his merchant activities and being a livestock breeder.

It is very interesting to point out that in the legal relationships between the Aromanians and the Romanian state as regards the colonization, the social unit in use was the restricted family, just as was defined in the Civil Law, whereas within the community the relationships were organised around the extended family, preserved in the typical Aromanian way. The stipulations of the colonization law were thus focused on the restricted family, the usual legal land owner of a surface of 10 hectares, whereas the tilling of the land was jointly performed by the extended family, covering the entire surface made up of the number of the restricted families.

Alexe Leolea had also been given 10 ha in the Quadrilater, kept other 10 in leasing from the school, another 10 from the church, bought another 60 ha. The other 30 hectares that made up a total surface of 120 hectares belonged to his parents and some of his brothers, those who had a family. The way information was expressed by V.L., our informer, suggests not only leasing but also ownership of those 120 hectares. Implicitly, the informer deems as common utility goods for the entire extended family those goods that belonged to the restricted family, according to the stipulations of the law.

The same V.L. shares the opinion that cooperativisation ostensibly started in 1947. The position he held as a chief accountant (he had attended the Commercial high school) for the State Agricultural Enterprise placed him in a very delicate condition, having to deal with a family that opposed collectivization and with the pressure set by communist party. His father, a village frontranker, was regarded as an example. The quotas that had to be given to the state were greater than the entire production, and that made the individual agriculture unprofitable. That is the reason why some of the landowners would leave their land in dereliction and look for a job with the State Agricultural Enterprise, motivated by the perspective of a pension.

The fact that a period of eight years (1940-1947) had passed between the moment land property was bestowed upon the colonists and the date property regulations were legally completed, gave way to certain abuses that nourished conflicts. In order to illustrate this, we will give an account of the agronomist I.S.'s case.

Owner of 35 ha in the commune of Târgușor (North of Mihail Kogălniceanu), he requested and successfully obtained irrefutable property rights for land areas in the commune Mihail Kogălniceanu (application 167/01.03.1947, leaf 173, file 54), rights that were abusively attributed to him (report dated 19.09.1945, leaf 147). The land he was given, being of a better quality than that of the commune Târgușor, had been initially attributed to several colonists. As a result of the appeal no. 168/01.03.1947, forwarded to the Definitization Commission of the "Mihail Kogălniceanu" Colonization Center no. 1 by twenty colonists, the agronomist's claim was denied and colonists were given back their rights upon the land.

There are cases of colonists who, although settled between 1938-1939, were not put in possession of land in 1946, despite the fact that other colonists were given land in Mihail Kogălniceanu, who would later be dislodged from other colonization centers and therefore having no priority rights over the applicants. The following irregularities were reported, regarding the distribution of dwelling places abandoned by the Germans. All these flaws were potential sources of conflict at the time:

- infringement of the distribution order, established according to the value of the goods abandoned in the Quadrilater (appeal no. 182/04.03.1947, leaf 191);
- distribution of households not being in keeping with the values abandoned (some colonists, with lesser value, are allocated better buildings) (appeal no. 179, 04.03.1947, leaf 188);

– false testimonies regarding commodities possessed in the Quadrilater, leading to many families' requests for permanent settlement in Mihail Kogălniceanu, on the grounds of the aforementioned abandoning of goods in Southern Dobruja (appeal form 16.04.1947, leaf 259);

– removal of some occupants from the buildings that had been allocated to them in 1938-1940 because they no longer had the right to occupy the houses, according to a list of priorities, though tenants refurbished and repaired them, and that as a serious investment (appeal no. 176/04.03.1947);

– a peculiar case is that of the lawsuit placed by N.H.P. against I.P., a person owning a room overlooking the road, in I.C.'s house, made a unilateral appeal to the Permanent Settlement Commission for a building swap between him and I.C. A counterappeal was made by I.C. in which he demonstrated he had invested in the building, thus not being in the position of accepting an unfavourable change. In his turn, he makes an appeal to register the aforementioned room (that overlooked the road) for the benefit and good use of the Colonists' Cooperative, a member of which he was. The appeal was probably approved of, since the room under lawsuit was allocated to I.C. in return of a sum of money, the moment Colonists' Cooperative merged with the "Agricultural Progress" Cooperative (leaf 477);

– abusive employment of a non-allocated patch of land situated within the town-planning areas (appeal dated 15.04.1947, leaf 258);

– destruction of commodities situated on the lands used by rivals, in order to intimidate them (petition no. 271/28.03.1947);

Statistically, the file included the following:

- petitions for distribution within the "Mihail Kogălniceanu" Colonization center;
- petitions for arable land distribution;
- petitions for building lot distribution;
- petitions for house distribution;
- petitions for recolonization elsewhere (Târgușor, for instance) in the region;
- petitions for possession or non possession certificates (to be issued on request),

for 173 petitions that requested house locations, 73 corresponding appeals were solved (the accounts were made only for Aromanians' cases). The great percentage of appeals (41%) is a sign of the "efficiency" with which the Permanent Settlement Commission had done its job.

After 1990, reinstatement and issuing of property certificates were enacted at a slower pace, this time without so many flaws and blunders. The bureaucratic system, much more qualified, IT equipment, the condition of peace, reconstruction procedures that occurred in many cases, all these lead to a smooth unfolding of the land reform.

Grievances were caused by the lessening of the land surfaces available for property reconstruction; the fact triggered an initial tension between the ancient/former landowners and those who were put in possession of land as a result of Law no. 18/1991.

The causes of the reductions of available land are as follows:

– plots of lands belonging to the State Agricultural Enterprise were not entirely expropriated;

– different categories of inhabitants were put in possession, using an already reduced available surface of land (agricultural workers having settled in the commune during the communist regime, freshly married couples, Rromas who had been constantly employed by the State Agricultural Enterprises, secondary school and high school teaching staff, professionals in general). These categories were other than those who were entitled to have land reconstruction.

In 1940, 3,609 ha were available for 399 colonizing families, and the rest of 5,151 ha out of total of 8,760 ha of arable land were assumed to be in the native inhabitants' possession. It will be remembered that the total population was of 3,338 persons, in 1940.

In 1990, for 9,438 persons belonging to approx. 2,000 families, only 7,236 ha of arable land were available.

A sample of current malpractice and still a source of conflict is the retrocession procedure issued for those who intend to withdraw from the association: land is not given to them in the area stipulated by the property certificate, but they are being offered the equivalent, somewhere at the outer edge of the field, so the surface cannot be fragmented; such a procedure will still be in use until a new land measurement is started and Law no. 1/2000 is completely enforced. Being deprived of property certificates for the newly-allocated plots of land, some of those assigned to exploit the area are exposed to their neighbours' abuses who simply extend their exploitation. Such situations have hitherto remained unsolved.

Heading north, towards Târgușor, there are 1,000 hectares of dry land and the irrigation systems have been destroyed, just as anywhere else in the region. It is only recently that efforts have been made to set up an Association of Water Users, meant to reconstitute and make use of the old irrigations system.

Arable land distribution, by types and surfaces can be traced in the chart below, in three key moments for property forms evolution in Mihail Kogălniceanu: 1942 – with very few exceptions – the year when colonists dislodged from the Quadrilater were officially put in the possession of land, the operation being completed by the end of the year; 1949 – collectivization is completed; 1990 – property rights reconstruction was initiated.

Year	Total (ha)	Arable land (ha)	Pastures, Hay fields* (ha)	Vineyards (ha)	Orchards (ha)	Forrests (ha)	Unprod. land (ha)
1942	9,747	7,951.3	813.6	46.7	1	325	599.80**
1949	9,747	7,967	750	43	–	266	721
1990	7,236.77***	6,572.2	657	4.55	2.99		

* including plots of land very rarely ploughed;

** including 88 ha courtyards and buildings;

*** arable land only.

It has become common knowledge that Dobruja was the first region of our country in which the representatives of the newly-born regime of the people's democracy were happy to report a successful collectivization completion. This was undoubtedly made possible by the diversified ethnic configuration of Dobruja, the overwhelming upheaval of colonists batches that did not have enough time for social stabilization, the feeble relationships between the individual and the land property, at least in the case of those who had come from the Quadrilater in 1938-1940.

Most inhabitants with property rights are no longer residents of the commune, yet they made use of their reconstruction rights enforced by Law no. 18/1991. This reduced even more the available land area for the natives of the place.

Land was taken from 9 state enterprises and cooperative associations (File XXV – Mihail Kogălniceanu Agriculture Chamber) in order to reconstruct the property rights in all three villages of the commune. Twenty-one agricultural exploitations were created instead, private or state-owned, only two of them being profitable at the date of 31.06.2001, the rest of them incurring losses between 70 mill. and 35 bill. Lei.

The informer S.S., who tills himself his land, told us that the cost of agricultural operations for 1 ha was 17 mill. lei, at the association, whereas he spent 2.5 mill. lei/ha, as an individual agricultural worker. Speaking about the head of the association he would wonder rhetorically: "Where on earth did the Sloke get the money to build three villas, to buy three cars, one for each member of the family? Well, before 1989 he came to me begging to have him earn his keep!"

This association is one with losses, taking into account the fact that the governor, the informer said, "don't give a damn thing" to those nonresidents having land property in his association. Without questioning the validity of all these, we can only notice that the ancient rivalry between two Aromanians is at stake in the present case.

Mention must also be made of nonresident landowners who are not agricultural workers either, and who show little interest in their property rights.

A single case should be recorded of a non resident, Constant sat-based landowner, who wanted to be employed as an agricultural worker for the association using his land. He was denied such a right, by virtue of a trade union-type policy: protection of the existing personnel.

Out of the 21 heads of agricultural exploitations, 6 are Aromanians.

Six associations were set up in Nicolae Bălcescu (a nearby smaller village), belonging to the 4 oldest and strongest families in the village, whereas in Mihail Kogălniceanu only 5 associations out of a total number of 21 are run by the "natives", and only three are family-based. Tilling surfaces of 110 ha, 169 ha and 300 ha, respectively, so that the economic success cannot be put down on the number of the years the family had been resident of the place (there are 12 associations with

land surfaces between 100-300 ha, 2 associations with 300-500 ha, and 6 associations with land between 500-1,000 ha, 1 with more than 1,000 hectares of land).

Agricultural specialists in Mihail Kogălniceanu, whether natives or not, were those who made the most of the newly-created organizations in agriculture. The different situation in Mihail Kogălniceanu, as compared to Nicolae Bălcescu, is also due to the presence of Aromanian shepherds. Landownership hasn't got very much to do with their economic power, if we think that Aromanians shepherds are in possession of 12,000 ovine head, out of a total number of 13,000. Some of the families (Cușa, for instance) are great herd owners, and that makes them tremendously influent among other members of their community. Another informer would deem it as a great misfortune if Cușa's sheep trotted over somebody's fieldcrop: "When Cușa's herd storms in, can you do a thing about it?!"

The Roma population in the commune deserves a special treatment: out of the total number of 100 family heads receiving welfare from Mihail Kogălniceanu Town Hall, 5 are Tartars, 8 Romanians, 4 Aromanians, and 83 Roma. Some of the Roma were put in possession of 0.5 ha of land under Law no. 18/1991, yet informers share the opinion that gypsies do not till their plots but would rather steal from the others' harvest, just as landless gypsies would do, the informers giving them palliating circumstances. It is by now common practice to experience a looting calendar, according to the harvesting moments of different cultures, with landowners on the watchout, sneaking for harvest dates that could come earlier than gypsies' strikes.

This was, in 1990, the root of a major conflict between Aromanians and Roma people. There are different versions on the cause: rampant looting, or setting an Aromanian's barn on fire. It is certain than the dwelling places of the Roma who allegedly acted as thieves were in their turn set on fire and people were molested. Young Aromanians would come to school with sticks and clubs, in the days of the conflict.

A German foundation built 17 new homes with modern facilities for the families for whom casualties were reported, and that triggered the natives' complaints and anger once again. We will not fail to mention the fact that the five Roma families in Nicolae Bălcescu were characterized as "romanized".

There is another disadvantaged category of workers, that of the employees of the former Sibioara Party Farm. They were put in possession of land in Mihail Kogălniceanu as they were given land for temporary utilization, and they remained unemployed when the farm disappeared just like other Agricultural State Enterprises. At the moment of our research, a total number of 180 persons benefited from unemployment money. These data encode potential conflict sources opposing the well-off to those marginalized: just like in Nicolae Bălcescu, the opinion is recurrent that property construction and reconstruction was faulty: the land was given back only on paper and only after the associations were set up, landowners being in fact lumped into the new form of organization.

Those who would quit and rather be on their own were not given their land included in the property certificates but the equivalent at a farther end of the plot, due to the aforementioned reasons and with well-known consequences. Some of the informers would also deny the nonresidents the right to property reconstruction. As a result, alongside the opposition natives (those that had arrived until 1941) vs. newcomers (after 1950), opposition engendered by peoples' welfare, there is another opposition, natives vs. uprooted (the younger ones, who went to work or study elsewhere, or who have settled elsewhere) characterized by a consensual preemption right over the land, of the natives of the place as opposed to the uprooted.

As a conclusion, we may say that a turning point emerged in Mihail Kogălniceanu's evolution once the Aromanians came in 1940, despite the fact that historical unfolding of Mihail Kogălniceanu and Nicolae Bălcescu runs parallel for a while: Tartar establishment, Transylvanian shepherds as settlers, the outcome of the same legislation, and so on. A second turning point is industry implementation in the region. Differences between the two communes, regarding individuals' belonging to different ethnic groups and their relationship with property forms have already been dealt with in detail.

REFERENCES

1. Agriculture and Food Ministry, The Office for The Management of Teritory, (2001), *Agriculture Register. Mihail Kogălniceanu Commune. File XXV*. The Institute for Statistics, (1992), *Census Data. 1991*.
2. Mureșan P., Pușcaș Gh. M., (1947), *Un studiu monografic al comunei Ferdinand I* (A monographical study of the commune Ferdinand I), f.e., Constanța.
3. National Archives of Romania – Dobrogea County Branch, File no. 54/1947
4. Petrescu M., (1891), *Economia rurală a Dobrogei* (The rural economy of Dobruja), "Gutenberg" Printing House, București.
6. Roman I., (1919), *Proprietatea imobiliară rurală în Dobrogea* (The real estate property in Dobrudja), "Convorbiri Literare" Printing House, București.
6. Stoian Al., (1935), *Caramurat – Ferdinand I. O monografie* (Caramurat – Ferdinand I. A monograph), f.e., București.
7. Vlădescu-Olt M., (1908), *Constituția Dobrogei* (The constitution of Dobrudja), "Dor P. Cucu" Printing House, București.

LES SCIENCES SOCIALES ET LES SOCIÉTÉS POSTCOMMUNISTES: DIFFICULTÉS, ACQUIS, POINTS AVEUGLES*

IOANA CÎRSTOCEA

Cet article est une revue critique des principales directions de recherche ayant mobilisé l'intérêt des spécialistes en sciences sociales préoccupés de comprendre les transformations en œuvre dans les pays de l'Europe Centrale et Orientale depuis l'effondrement des régimes communistes. Plus spécifiquement, il tente de faire le point sur la façon dont ont été interprétés les aspects sociaux de ces phénomènes, mettant en lumière les efforts de conceptualisation, l'émergence et l'abandon de diverses pistes analytiques et propositions heuristiques. Plusieurs débats récents sont ainsi synthétisés: les avatars de la notion de « transition » et la critique de ses vertus heuristiques ; la nécessité de connaître et d'expliquer le monde communiste avec les outils de la sociologie et de l'histoire sociale, comme préalable à toute analyse sociologique des sociétés postcommunistes ; l'apparition de problématiques standardisées et politisées, tels « les effets sociaux des transformations ».

Les réalités politiques, économiques et sociales que traversent actuellement les pays ex-communistes ont ouvert la voie à tout un champ de recherches en sciences sociales. Les sciences politiques d'abord, mais aussi la sociologie, l'histoire, l'anthropologie économique et politique, l'anthropologie du changement social et du développement ont mis à l'épreuve leurs moyens afin de cerner la nature des phénomènes accompagnant les transformations politiques démarrées au moment de l'effondrement des régimes communistes. Les exigences internationales à l'égard des nouvelles démocraties s'y ajoutent, qui occasionnent autant d'investigations sur des problématiques liées au changement induit par les réformes.

Si l'ensemble de la communauté scientifique est d'accord sur la nécessité d'étudier systématiquement les phénomènes à l'œuvre dans ces pays, des désaccords apparaissent quant à la manière la plus adéquate de le faire. Tout d'abord, il se pose le problème d'opter pour ou contre la constitution d'un nouveau champ disciplinaire ou d'une sous-discipline. Les débats séparent les tenants et les adversaires de l'isolement des études relatives aux pays de l'Europe Centrale et Orientale et à leur expérience postcommuniste comme un champ autonome. Certaines voix plaident pour une délimitation par rapport aux études portant sur les

* Cet article est issu d'un travail entrepris dans le cadre de ma thèse de doctorat en sociologie soutenue en juin 2004 à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, sous la direction de Mme Francine Muel-Dreyfus : *Contribution à une sociologie de la 'transition' roumaine à travers le prisme de la condition féminine et des représentations de la féminité.*

problématiques générales du développement ou de la modernisation¹. D'autres parlent d'un nouveau domaine d'étude et optent pour des approches du type *area studies*². Il y a aussi des scientifiques qui plaident pour ne pas isoler les études sur ce qui a déjà été appelé « l'autre Europe », afin de ne pas perpétuer des clivages hérités de la guerre froide et des dichotomies politiquement enracinées³. En même temps, les spécialistes en sciences sociales s'attaquent au traitement isolé de ces phénomènes argumentant en faveur de l'utilité des comparaisons ou des emprunts de questionnements, de schémas d'analyse ou d'hypothèses, à d'autres transformations démocratiques, par exemple celles d'Amérique Latine ou d'Afrique du Sud⁴. Des suggestions intéressantes concernent les rapprochements possibles entre les études des sociétés postcommunistes et les études postcoloniales⁵.

Depuis le début des années 1990, qui voyaient apparaître notamment des essais et des études générales, des directions d'analyse et des courants théoriques se sont précisés, des synthèses et des manuels ont vu le jour, répertoriant les problématiques abordées par diverses disciplines⁶. La littérature scientifique sur le passage à la démocratie politique en l'Europe de l'Est et les phénomènes connexes remplit déjà nombre de rayons de bibliothèques et semble entrer de plein droit dans l'univers scientifique, bien que l'appellation de ce champ ne soit pas fixée et unanimement acceptée.

Fortune et infortune d'une catégorie discursive : la « transition »

Avant d'entamer la revue critique des directions de recherche qui s'inscrivent dans ce champ, il faut préciser que les termes employés pour faire référence au

¹ Cf. Michel Dobry, *Introduction et Les voies incertaines de la transitologie. Choix stratégiques, séquences historiques, bifurcations et processus de 'path dependence'*, in « Revue française de science politique », 50, 4-5, 2000, pp. 580-583, respectivement pp. 585-613 (pour ce problème, notamment p. 589).

² Dans ce sens, on peut mentionner à titre d'exemple la « balkanologie » : sans être vraiment fixé comme ayant droit de cité dans les sciences sociales, le courant témoigne d'un découpage géographique, se plaçant en même temps dans la filiation des « études sud-est européennes ». De même, les titres de nombreuses publications scientifiques, surtout en sciences politiques, indiquent des découpages régionaux : « Le Courrier des Pays de l'Est. Politique, économie et société », « East European Politics and Society », « Revue des pays de l'Est » en sont quelques exemples.

³ Cf. Laszlo Kurti, *Homecoming : Affairs of Anthropologists in and of Eastern Europe*, in « Anthropology Today », 12, 3, 1996, pp. 11-15 : « Eastern Europe as an intellectual space is a curious blend of fact, fiction and political demagoguery created by historians and politicians. » (p. 11).

⁴ Voir M. Dobry, *Introduction*, déjà cité, p. 582 ; Paul Kubicek, *Post-communist political studies: ten years later, twenty years behind?*, in « Communist and Post-communist Studies », 33, 2000, pp. 295-309 (p. 300 pour la référence).

⁵ Katherine Verdery avance le syntagme de « post Cold War studies », forgé par analogie explicite avec les études postcoloniales. (Voir Katherine Verdery, *Whither postsocialism ?*, pp. 15-28, in C. M. Hann (éd.), *Postsocialism. Ideals, Ideologies and Practices in Eurasia*, Londres, New York, Routledge, 2002).

⁶ Pour des synthèses utiles, présentant de manière critique les acquis de ces études, voir notamment Dominique Colas (éd.), *L'Europe post-communiste*, Paris, P.U.F., 2002, et Michel Dobry, les articles cités (cf. ci-dessus, note 4).

domaine des études postcommunistes ont eux-mêmes évolué, ce qui prouve un effort de conceptualisation constant, tout en rendant compte du caractère mouvant de ce champ soumis à des reconfigurations successives. « Démocratisation », « libéralisation », « réforme », « transition démocratique » ou « transition vers l'économie de marché », « transition » tout simplement sont autant de notions présentes dans les discours des acteurs institutionnels ou individuels. Certaines d'entre elles sont entrées dans le discours académique, surtout pendant les premières années après 1990. Mais il faut préciser que, une fois passés les commencements et posés les premiers repères des études sur l'expérience postcommuniste des pays de l'Europe de l'Est, les doutes ont commencé à planer sur l'utilité et la pertinence analytique de telles catégories. « Postcommunisme », « postsocialisme », « transition », « transformation », « consolidation » continuent d'être des mots-clés permettant de retrouver dans les bases de données internationales les études consacrées à ces réalités. Cependant, les chercheurs prennent presque invariablement la précaution de noter qu'ils s'en servent surtout pour situer leurs travaux dans des cadres géographiques et chronologiques. Il est devenu rare, surtout dernièrement, que ces termes recouvrent des traits opérationnels. Certains auteurs en soulignent le caractère artificiel et le fait que de tels mots renferment des constructions abstraites, élaborées par le discours savant et véhiculées aussi par la communication politique, mais qui ne renvoient pas à une réalité empirique univoque. Argumentant que jamais une structure sociale n'est complètement évacuée par une rupture politique et remplacée par une autre structure, totalement nouvelle, on conseille l'abandon de ces catégories qui font obstacle à la compréhension⁷.

Afin de donner une idée de l'ampleur des débats terminologiques, il suffit de passer en revue les tribulations du terme de « transition ». Il a connu une importante fortune comme catégorie d'analyse, étant pendant un moment assez long le maître mot des études sur l'Europe ex-communiste. Parmi ses dérivés, celui de « transitologie » a fait aussi carrière désignant génériquement les études consacrées aux phénomènes posttotalitaires. L'histoire de ces catégories peut en elle-même permettre de rendre compte des constructions et reconstructions successives d'un champ de recherche aux frontières vagues et mouvantes.

Ce sont les anthropologues qui se sont les premiers servi de la notion de « transition », afin de désigner les moments historiques marqués par des contradictions, voire des crises, entre un ancien et un nouvel ordre social, politique, économique. Après avoir cherché sa filiation chez Marx, et tout en prenant la précaution de l'annoncer comme approximative, Maurice Godelier donne de la transition la définition suivante: « une phase particulière dans l'évolution d'une société, où celle-ci rencontre de plus en plus de difficultés, internes et externes, à reproduire les rapports économiques et sociaux sur lesquels

⁷ Cf. Caroline Humphrey, *Does the category 'postsocialism' still make sense ?*, in C. M. Hann, *op. cit.*, pp. 12-15.

elle repose et qui lui donnent une logique de fonctionnement et des formes d'évolution spécifiques et où, en même temps, apparaissent de nouveaux rapports économiques et sociaux qui vont, plus ou moins vite, plus ou moins violemment, se généraliser et devenir des conditions de fonctionnement d'une nouvelle société »⁸. Alain Coulon parle d'« une période de désorganisation sociale, qui correspond au déclin de l'influence des règles sociales sur les individus et se manifeste par un affaiblissement des valeurs collectives et par un accroissement et une valorisation des pratiques individuelles. Il y a désorganisation lorsque les attitudes individuelles ne peuvent trouver satisfaction dans des institutions (...). C'est évidemment un phénomène et un processus qu'on peut trouver dans toutes les sociétés, mais qui va s'amplifier lorsqu'une société connaît *des changements rapides* »⁹ (c'est moi qui souligne). Ces moments représentant des tournants importants dans la vie des sociétés qui les traversent, « des moments charnières de l'histoire », ils sont supposés en faire et résumer l'histoire, plus que d'autres, dans la mesure où des manières de produire, de penser et d'agir individuellement et collectivement se voient confrontées à des limites et même sont amenées à se décomposer¹⁰. C'est la complexité de ces phénomènes qui conduit les chercheurs à tomber d'accord sur la nécessité de mobiliser les ressources intellectuelles de toutes les disciplines des sciences sociales afin de mieux les appréhender, de tenter une explication subtile de réalités qui ne se laissent que difficilement saisir.

Les premières prises de position appartenant aux chercheurs du monde postcommuniste qui s'érigent contre l'emploi du terme de « transition » se font entendre au début même des années 1990. Michel Wieviorka, par exemple, formule une critique du terme en lui reprochant le caractère « flou »¹¹. En 1994, Patrick Michel en propose une définition restrictive, mais qui n'échappe pas à l'approximation, tout au contraire: selon lui, la « transition » serait le « laps de temps... nécessaire pour combler le décalage entre réalités et mentalités », ou bien l'intervalle nécessaire pour que s'opère le « passage au politique » des sociétés ex-communistes¹². Au milieu des années 1990 déjà, à l'occasion d'un des innombrables colloques consacrés aux phénomènes postcommunistes, des chercheurs français et est-européens suggèrent l'intérêt qu'il y aurait à réaliser une histoire des catégories discursives mobilisées, mais ils continuent à employer indéfiniment « mutation », « transformation », « tournant » et « transition », sans consensus sur le terme le plus approprié mais sans non plus qu'il y ait malentendu sur l'objet des recherches

⁸ Maurice Godelier, *L'objet et les enjeux*, in Maurice Godelier (éd.), *Transitions et subordinations au capitalisme*, Paris, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1991, pp. 7-56.

⁹ Alain Coulon, *L'École de Chicago*, Paris, P.U.F, 1992, p. 28.

¹⁰ Maurice Godelier, *op. cit.*, p. 7.

¹¹ Michel Wieviorka, *Présentation*, in « Cahiers internationaux de sociologie », 40, XCV, 1993, pp. 231-235.

¹² Patrick Michel, *De la nature de la transition: remarques épistémologiques*, in « Cahiers internationaux de sociologie » 41, XCVI, 1994, pp. 213-225.

présentées, à savoir les recompositions politiques, économiques et sociales faisant suite à l'effondrement des régimes communistes en Europe de l'Est¹³.

La recherche anglo-saxonne propose les premières alternatives conceptuelles à la notion de « transition », avec une trouvaille qui sera longtemps élaborée et retravaillée. Employant le mot « transformation », éventuellement au pluriel, on arrive à la fois à abandonner le contenu téléologique sous-jacent au terme de « transition » et à englober la pluralité : d'un côté la pluralité des expériences des diverses sociétés du « Bloc », mais aussi la pluralité découlant du fait que tous les niveaux de l'expérience ne changent pas de la même manière et simultanément, mais que, tout au contraire, les processus économiques, politiques, sociaux, sont rarement synchrones et harmonieux¹⁴. C'est ainsi que l'on commence à se poser le problème des héritages historiques, des legs provenant des systèmes politiques antérieurs, et que sont esquissées les premières tentatives d'élaboration de grilles d'analyse à même d'englober le passé et d'en évaluer le poids. Il s'agit de la théorie de la « dépendance du chemin (ou du sentier)» (*path dependence*), qui fera de plus en plus d'adeptes vers la fin des années 1990¹⁵. *Grosso modo*, la théorie de la dépendance du chemin ne se veut ni une théorie du changement social, ni un test pour des théories anciennes, mais une tentative de modeler des concepts à même d'enregistrer et d'interpréter les phénomènes générés par l'expérience sociale du postcommunisme, prenant en compte les héritages historiques spécifiques de ces sociétés. Rejetant le modèle du passage d'un ordre vers un autre, ce paradigme propose l'analyse des réarrangements, des reconfigurations, des recombinaisons

¹³ Cf. *Les tensions du postcommunisme. Stratégies des acteurs et logiques de comportement*, Workshop, 20-22 juin 1996, Collegium Budapest Institute for Advanced Study, Programme Europe du Département de Sciences de l'homme et de la société du CNRS (= « Collegium Budapest Workshop Series », no. 4).

¹⁴ Voir, par exemple, János Mátyás Kovács, *Introduction : Official and Alternative Legacies*, in János Mátyás Kovács (éd.), *Transition to Capitalism? The Communist Legacy in Eastern Europe*, New Brunswick et Londres, Transaction Publishers, 1994, pp. XI-XXIII.

¹⁵ Parrainée par David Stark, cette théorie est élaborée notamment à partir de recherches dans le domaine de la sociologie économique, mais elle a fait une fortune importante sur d'autres terrains. Voir : D. Stark, *From System Identity to Organizational Diversity : Analysing Social Change in Eastern Europe*, in « Contemporary Sociology », 21, 3, 1992, pp. 299-304 ; Laszló Bruszt, David Stark, *Paths of Extrinsication and Possibilities of Transformation*, in János Mátyás Kovács (éd.), *op. cit.*, pp. 59-62 ; David Stark, *Path Dependence and Privatization Strategies*, in *Ibidem*, pp. 63-101 ; David Stark et Laszló Bruszt, *Postsocialist Pathways. Transforming Politics and Property in ECE*, New York, Cambridge University Press, 1998 ; David Stark, *Somme-nous toujours au siècle des transitions ? Le capitalisme est-européen et la propriété 'recombinate'*, in « Politix. Revue des sciences sociales et politiques », 47, 1999, pp. 89-129 ; David Stark, Laszló Bruszt, *One Way or Multiple Paths ? : For a Comparative Sociology in East European Capitalism*, in « American Journal of Sociology », 106, 4, 2001, pp. 1129-1137. Pour des raisons d'économie du discours, le syntagme anglais 'path dependence' est couramment utilisé y compris par des chercheurs de langue française, sa traduction oscillant entre « dépendance à l'égard du chemin » (cf. Michel Dobry, *Les voies incertaines de la transitologie. Choix stratégiques, séquences historiques, bifurcations et processus de 'path dependence'*, art. cit., p. 602) et « dépendance du chemin » (cf. Georges Mink, *La société postcommuniste : théories et données sociologiques*, in D. Colas (éd.), *op. cit.*, pp. 443-534).

conduisant au mélange des logiques multiples à l'œuvre dans une société moderne. La notion de « transformation » est privilégiée, en raison de sa capacité à suggérer le caractère dynamique des processus. Une autre précision importante concerne le fait que les phénomènes jugés significatifs pour l'analyse ne sont ni les initiatives institutionnelles ni les décisions volontaristes visant à construire le capitalisme « par le haut », mais les processus spontanés qui impliquent l'action des agents confrontés à de nouveaux contextes institutionnels et cadres législatifs. L'hypothèse principale de cette théorie postule que le réseau dense et complexe constitué par l'héritage institutionnel de l'ordre politique et économique antérieur modèle les attentes et les comportements des acteurs (institutionnels, mais aussi individuels) pendant la période ouverte par le changement de régime politique.

Les critiques le plus souvent adressées à cette théorie visent le fait qu'il est plus ou moins impossible d'établir des critères pour la sélection du « passé pertinent »¹⁶, supposé alimenter les processus de « transition ». En fin de compte, affirment les critiques, c'est toujours l'arbitraire du chercheur qui opère les découpages utiles pour sa démarche, finissant par mettre en œuvre une imagerie causale.

En fin de compte et en simplifiant beaucoup, la théorie de la dépendance du chemin peut être lue comme une version américaine, sur un terrain économique, de la théorie de l'*habitus* formulée d'une manière très nuancée par Pierre Bourdieu : pour l'essentiel, il s'agit de l'importance de l'analyse conjointe de l'histoire d'un phénomène et de ses manifestations contemporaines¹⁷.

C'est vers la fin de la décennie 1990-2000, surtout sous l'influence des recherches américaines, que la critique du terme de « transition » devient un passage obligé dans toute page écrite sur les phénomènes postcommunistes. Dans la lignée de David Stark, les scientifiques en critiquent le contenu téléologique, l'accusent de « fournir la réponse avant même de formuler la question »¹⁸ et de renfermer une vision évolutionniste, unilinéaire, séduite par les images du progrès¹⁹. Des voix encore plus sévères font de la « transition » « le plus grand obstacle à la compréhension »²⁰ des phénomènes posttotalitaires, ou bien vont jusqu'à la désigner comme un « concept mythico-poétique »²¹, un parapluie universel, dont il est impossible de se servir à des fins heuristiques. Pour

¹⁶ Michel Dobry, *Les voies incertaines de la transitologie. Choix stratégiques, séquences historiques, bifurcations et processus de 'path dependence'*, art. cit., p. 587.

¹⁷ Cette connexion a été saisie par Michel Dobry, qui évoque la formule « le mort saisit le vif », paraphrasant un article de Pierre Bourdieu (*Ibidem*, p. 592).

¹⁸ Akós Rona-Tas, *Path Dependence and Capital Theory : Sociology of the Post-Communist Economic Transformation*, in « East European Politics and Society », 17, 1, 1998, pp. 107-131.

¹⁹ Michał Buchowski, Edouard Conte, Carole Nagengast (éds.), *Poland beyond Communism. 'Transition' in Critical Perspective*, Fribourg, Fribourg University Press, 2001, p. 10.

²⁰ Cf. Pavel Câmpeanu, *Transitions and Conflict*, Budapest, Collegium Budapest, IAS, 1998, p. 1. L'auteur s'attaque au contenu finaliste et à la manipulation politique dont le terme est victime, ce qui ne l'empêche pourtant pas de l'employer dans le titre même de son ouvrage.

²¹ C. M. Hann (éd.), *op. cit.*, p. 279.

synthétiser les critiques formulées à l'adresse de ce paradigme, les chercheurs américains signalent aussi sa proximité par rapport à la théorie marxiste léniniste, aux théories américaines du progrès social et à une vision évolutionniste de l'histoire, selon laquelle tous les aspects (économique, politique, social) changeraient simultanément dans la même direction. Ces critiques suggèrent de prendre en compte les dissonances entre discours, pratiques institutionnelles et subjectivités, concluant que la « métaphore de la transition » n'est pas heureuse²². Bref, à partir d'un certain moment, il devient évident que la « transition » a perdu du terrain devant un concept concurrent (« transformation/s ») qui, sans être vraiment plus nuancé, renvoie à une ligne de pensée jugée plus acceptable et réunissant le consensus de la communauté scientifique.

Pourtant, le glissement terminologique de « transition » à « transformation/s », passant par la théorie de la « dépendance du chemin » et par l'affirmation de la nécessité de prendre en compte le poids du passé ne s'est pas arrêté là. Les chercheurs désirant sauver une partie au moins de la fortune du terme opèrent une autre distinction et lui opposent une notion censée la compléter et la continuer, à savoir la « consolidation ». Les sciences politiques, qui reconnaissent comme une sous-discipline les « études sur la démocratisation », concèdent à l'opposition « transition »/« consolidation » une valeur analytique proprement dite²³. La « transitologie » prendrait donc pour objet le changement des procédures politiques au cours d'une période couvrant l'effacement d'un régime autocratique et les efforts pour implanter la démocratie. La « transition » garde ainsi une référence strictement chronologique, étant définie comme un laps de temps délimité par des régimes politiques présumés stables et caractérisé par l'absence de règles claires, l'incertitude, les conflits, tandis que la « consolidation » représente l'institutionnalisation des règles du nouveau jeu politique. Dans cette logique, la « transitologie » tiendrait aux analyses sur le changement, tandis que la « consolidologie » renverrait aux théories de l'ordre. La limite inhérente à ce découpage, c'est le fait qu'il s'applique fort bien à l'étude des institutions, notamment les partis politiques, mais qu'il ignore les autres aspects de la vie sociale, à savoir les associations, les communautés locales, les mouvements sociaux tout court. Une critique anthropologique de la même théorie vise le caractère « ethnocentrique » des analyses portant sur le fonctionnement des institutions politiques et le caractère normatif des approches formulées en ces termes²⁴.

La « transitologie » elle-même a failli se faire remplacer par des propositions plus neutres, telles « études sur la démocratisation » ou « études sur le postsocialisme »,

²² Cf. Susan Gal, Gail Kligman, *Politicile de gen în perioada postsocialistă. Un eseu istoric comparativ* (Les politiques relatives au genre pendant la période postsocialiste. Un essai historique comparatif), Iași, Polirom, 2003 (édition originale : *The Politics of Gender after Socialism*, Princeton University Press, 2000), pp. 21-23 et 148.

²³ Pour cette partie, je reprends l'argumentation synthétique présentée par Nicolas Guilhot et Philippe C. Schmitter dans leur article *De la transition à la consolidation. Une lecture rétrospective des 'democratization studies'*, in « Revue française de science politique », 50, 4-5, 2000, pp. 615-631.

²⁴ C. M. Hann (éd.), *op. cit.*, p. 279.

mais les débats et les clarifications terminologiques n'arrivent pas encore à imposer tel ou tel syntagme alternatif. En fin de compte, malgré toutes les critiques qui peuvent en être faites, la notion de « transition » peut encore tenir le coup selon certains auteurs: même si les analyses inscrites dans ce paradigme peuvent parfois sembler trop faciles, il est indéniable que le principe de base est pourtant valable, le caractère finaliste et volontariste des projets politiques développés en Europe de l'Est depuis 1990 étant incontestable²⁵.

Pour conclure sur le glissement terminologique ayant eu lieu dans les études portant sur les pays ex-communistes, on peut soutenir que les débats autour des notions n'ont pas contribué à faire avancer de manière significative la connaissance. « Transformation », « transition », « consolidation » sont autant d'expressions impuissantes en elles-mêmes à expliquer les nouvelles réalités.

Les sociétés postcommunistes – « laboratoire » pour les sciences sociales

Le « mouvement », la possibilité d'observer des changements en train de se produire séduisent les chercheurs et stimulent la réflexion. Pour cette raison, les pays ex-communistes ont d'abord été vus comme des terrains fournissant l'occasion de tester des théories et de vérifier des hypothèses plus anciennes. C'est par le recours à la métaphore qu'on peut le mieux synthétiser l'intérêt des sciences sociales pour ce terrain: l'image du « laboratoire », de l'« observatoire », du « chantier » se retrouve sans exception ou presque dans les exposés argumentant le choix de tel ou tel sujet de recherche ayant trait à ces pays.

Dès 1991, on a pu voir souligner la rareté des « occasions d'étudier directement le changement », « l'action des individus dans des situations de transformation historique massive »²⁶. Par la suite, on a maintes fois insisté sur le fait que « l'histoire ne met que très rarement à notre disposition de telles situations de changements brusques et radicaux »²⁷. Etudier des phénomènes simultanés de décomposition et de recomposition de l'ordre social²⁸, surprendre « le passage à un nouveau mode de gestion sociale »²⁹, analyser « le changement comme un fait social total »³⁰ deviennent autant d'arguments pour s'engager dans des recherches sur l'Europe ex-communiste.

Il arrive que certaines idées préconstruites soient mobilisées lors de ces engagements scientifiques: le discours sur la crise, très présent chez les acteurs des

²⁵ Voir Dominique Colas (éd.), *op. cit.*, p. 26.

²⁶ Ruth Ellen Boetcher Joeres, Barbara Laslett, *Introduction*, in « Signs. Journal of Women in Culture and Society », 16, 1, 1991, pp. 13-16.

²⁷ Cf. Karl Ulbrich Mayer, *Life Courses in the Transformation of East Germany*, Instituto Juan March de Estudios e Investigaciones, Madrid, Working Paper, 2000/159, p. 4.

²⁸ Michel Wieviorka, *op. cit.*, p. 233.

²⁹ Dominique Colas (éd.), *op. cit.*, p. 21.

³⁰ M. Buchovski *et alii*, *op. cit.*, p. 165.

sociétés postcommunistes, peut passer dans le vocabulaire des analystes, qui jugent les transformations de « traumatisantes »³¹. Les scientifiques qui s'attachent à étudier dans de tels « laboratoires » y arrivent parfois avec leurs propres idées déjà faites et essaient de tester des théories forgées à partir d'autres terrains. Un des cas les plus connus est celui du groupe de chercheurs ayant essayé de mobiliser pour l'étude de la Pologne postcommuniste, sous la direction même de son auteur, la théorie tourainienne des mouvements sociaux³². La réalité s'est avérée décevante par rapport aux résultats escomptés et c'est une métaphore qui a le mieux synthétisé le choc de la découverte : l'image des chevaux de courses longtemps bridés dans leurs boxes, qui ne seraient pas partis malgré la levée de la barrière, rend compte des processus lents, de l'apparent immobilisme des sujets sociaux, alors que les spécialistes en sciences sociales s'attendaient à de vrais séismes³³.

On pourrait même parler d'un certain « aveuglement » des premières années postcommunistes, lorsque, en raison même des options théoriques, des découpages de problématiques ou bien d'un certain nombre d'idées reçues quant à la transformation, les recherches tournaient en rond, butant sur les mêmes généralités et approximations. Certains chercheurs l'avouent, d'autres le passent sous silence, mais l'évolution même des questionnements depuis le début des années 1990 jusqu'à présent en témoigne. Deux exemples seulement, d'idées reçues prises pour hypothèses de recherche et infirmées par les données empiriques par la suite : « on a pu présupposer que les moments de crise économique et de reconstruction brisent le consensus dont dépendaient les rapports sociaux dans la phase antérieure »³⁴ ; « l'après 1989 *aurait dû* conduire à une reformulation du contrat socialiste des genres »³⁵ (c'est moi qui souligne). Ce sont des constats qui ouvrent des recherches importantes, mais qui ne tardent à se faire contredire par l'avancement même dans la connaissance du terrain. Peu à peu, il devient évident que la compréhension du monde postcommuniste est loin d'être simple, que « les concepts qui aident à penser le mouvement »³⁶ ne sont pas faciles à inventer, que les explications à portée de main sont insuffisantes, n'arrivant pas à saisir la complexité des situations concrètes.

³¹ Cf. Marie-Claire Lavabre et Antoine Marès, *Introduction*, in « Cahiers du CEFRES », 26, *Mémoires du communisme en Europe centrale*, Prague, octobre 2001, pp. 5-15, notamment p. 13 pour la citation.

³² Cf. P. Kuczynski et M. Frybes (éds.), *W poszukiwaniu ruchu polecznego. Wokół socjologii Alaina Tourain'a*, (A la recherche du mouvement social. Autour de la sociologie d'Alain Touraine), Institut de Sociologie de l'Université de Varsovie, 1994, cité par Georges Mink, dans sa synthèse des découvertes désenchantées des chercheurs ayant porté leur attention sur l'Europe postcommuniste (*op. cit.*, p. 447, note 1).

³³ *Ibidem*.

³⁴ Alisa Del Re, Jacqueline Heinen (éds.), *Quelle citoyenneté pour les femmes? La crise des Etats providence et de la représentation politique en Europe*, Paris, L'Harmattan, 1996, p. 12.

³⁵ Andrea Petö, *A Missing Piece? How Hungarian Women in the Communist Nomenclature are not Remembering*, in « East European Politics and Societies », 16, 3, 2002, pp. 948-957, p. 955.

³⁶ Patrick Michel, *op. cit.* p. 214.

En même temps, l'enthousiasme du début des années 1990 laisse la place à toute une série de constats amers, à une perplexité même des spécialistes en sciences sociales quant à leurs compétences à étudier les phénomènes post-communistes. Ainsi, dès 1998, Akós Rona-Tas enregistre la faiblesse de la sociologie quant à fournir des réponses aux questionnements concernant les changements des normes et aux reconversions à l'œuvre dans les sociétés sortant du communisme³⁷. Michel Dobry se demande « d'où provient la relative pauvreté de l'imagination sociologique »³⁸ et cite même des auteurs qui, confrontés au caractère inhabituel de ces terrains, n'hésitent pas à déclarer que les « méthodologies normales » des sciences sociales ne s'appliqueraient pas aux pays postcommunistes. Georges Mink rappelle à maintes reprises que « l'après-communisme intrigue les sciences sociales » faisant état à son tour de « l'impuissance des sciences sociales à cerner leur objet » lorsqu'il s'agit d'étudier les sociétés postcommunistes. Le même auteur insiste sur l'idée que surtout « la structure sociale des pays de l'Europe Centrale et Orientale reste un énigme, notamment à cause des approches trop statiques et de la rareté des études à même de mesurer l'impact des transformations ». Selon lui, aucun paradigme théorique nouveau n'est finalement apparu, les démarches explicatives se limitant à des raisonnements téléologiques et analogiques et finissant par perpétuer des paradigmes néofonctionnalistes ou transitologiques.

Dans les synthèses théoriques dressées vers la fin de la première décennie postcommuniste, on peut même observer un renversement de la perspective initiale, qui mettait en avance le changement : les spécialistes s'accordent sur l'idée qu'il y a des éléments de continuité entre « l'avant » et « l'après » la rupture politique et visent à retrouver « l'articulation indispensable de la synchronie avec la diachronie »³⁹, insistant notamment sur la nécessaire connaissance de la sociogenèse des idées et des formes sociales antérieures à 1989, sans quoi toute tentative explicative serait condamnée à la partialité sinon à l'échec⁴⁰. Ainsi, en 2001, les propos enflammés sur les transformations radicales qu'auraient subies les sociétés de l'Europe de l'Est se sont beaucoup tempérés, le doute planant sur leur existence même⁴¹.

³⁷ Akós Rona-Tas, *op. cit.* p. 107.

³⁸ Michel Dobry, *Les voies incertaines de la transitologie. Choix stratégiques, séquences historiques, bifurcations et processus de 'path dependence'*, art. cit., p. 606.

³⁹ Michal Buchowski *et alii*, *op. cit.*, p. 12.

⁴⁰ Harald Wydra, *Imitating Capitalism and Democracy at a Distance. Identifying with Images in the Polish Transition*, EU Working Paper SPS No. 97/2, Badia Fiesolana, San Domenico (FI) ; *Idem*, *Continuities in Poland's Permanent Transition*, Londres, Basingstoke, Macmillan Press, New York, St. Martin's Press, 2000.

⁴¹ Voir Georges Mink, *Les sociétés post-communistes. Amorphes ou actives?*, in « Le Courrier des pays de l'Est. Politique, économie et société », 1019, 2001, pp. 4-15, et aussi *Avant-propos*, p. 3; *Idem*, *La société postcommuniste: théories et données sociologiques*, in Dominique Colas (éd.), *op. cit.*, pp. 443-534.

Quelle que soit la formule adoptée pour faire référence à cet état de choses⁴², toujours est-il qu'à la fin des années 1990 les scientifiques se mettent d'accord sur l'« opacité »⁴³ de ces sociétés et l'impossibilité des sciences sociales à faire des prévisions sur les phénomènes à venir. La solution maintes fois réitérée est la nécessité d'aller sur le terrain et de privilégier l'étude des choix et des comportements des acteurs, aux dépens des théories et des structures. Bien qu'elle semble l'unique voie qui permette de sortir des généralisations et de saisir des logiques sociales à l'œuvre, cette option, désignée par le syntagme « exceptionnalisme méthodologique », est critiquée à son tour surtout en raison des difficultés à étendre des conclusions obtenues par des recherches microsociales, armées d'outils ethnologiques, à l'ensemble social dans lequel les phénomènes s'inscrivent, et aussi de la difficulté à élaborer des paradigmes théoriques qui s'appliquent à d'autres occurrences.

Changement *versus* stabilité des formes sociales

Si les débuts des études sur l'Europe ex-communiste abondaient en observations concernant le changement, les transformations, les ruptures, les propositions analytiques centrées sur les formes héritées du passé – communiste mais non seulement –, n'ont pas tardé à voir le jour. La théorie de la « dépendance du chemin » en est un exemple, mais le spectre des idées gravitant autour du thème du poids du passé ne s'y limite pas. Quels seraient donc, les éléments anciens présents au cœur de la transformation ?

Des observations axées sur les éléments de continuité et la stabilité des formes sociales se font entendre assez tôt : en 1994, dans un article visant à attirer l'attention sur les problématiques circonscrites aux relations de genre et sur la portée heuristique de cette grille de lecture appliquée aux « transitions » postcommunistes, Georgina Wylen insiste sur la nécessité de prendre en compte le passé, sur le besoin de mettre en lumière les politiques antérieures à la période de « transition », afin de situer l'actualité dans un contexte éclairant⁴⁴. Les spécialistes se situant sur des positions critiques par rapport aux approches « transitologiques » fixent leur attention sur des éléments de continuité, mettant en valeur ceux qui pourraient conduire à l'éclairage de la sociogenèse des formes sociales contemporaines, de certaines idéologies et représentations⁴⁵. L'expérience communiste, par exemple, est transformée en objet central d'investigation par des

⁴² Dans les introductions problématiques et les synthèses critiques, on peut souvent rencontrer des expressions du type « old wine in new theoretical bottles », ou bien « la même Jeanette autrement coiffée ».

⁴³ M. Buchowski *et alii*, *op. cit.*, p. 152.

⁴⁴ Georgina Wylen, *Women and Democratization: Conceptualizing Gender Relations in Transition Politics*, in « World Politics », 46, 3, 1994, pp. 327-354, notamment pp. 329 et 334.

⁴⁵ Harald Wydra, *Continuities in Poland's Permanent Transition*, *op. cit.* p. 26.

chercheurs soucieux de ne pas oublier les « leçons historiques » et de ne pas construire des domaines d'étude strictement séparés par des dates chronologiques⁴⁶. Les questionnements portent aussi sur les ressources accumulées avant le moment de rupture et sur leur fonctionnement pendant la période de recomposition⁴⁷.

« Mentalités, schèmes de comportement, habitudes, pratiques de vie quotidienne »⁴⁸ seraient d'après la majorité des auteurs autant de marques continuant à prouver le « pouvoir du communisme », tel un « cheval de Troie posthume »⁴⁹. Une des hypothèses avancées au sujet des héritages historiques rassemble et synthétise des idées relatives aux expériences politiques classées sous l'intitulé de modernisation ou développement « du rattrapage »⁵⁰, que certains pays de l'Europe Centrale et Orientale, notamment ceux de tradition orthodoxe, traverseraient depuis un siècle et demi, dans une tentative jamais aboutie de synchronisation politique et culturelle avec l'Occident européen. A titre d'exemple, les adeptes de cette idée mentionnent l'absence d'institutions politiques dans le sens occidental, le manque d'exercice du concept universel de citoyenneté et la perpétuation de l'axe traditionnel séparant peuple et pouvoir en deux entités distinctes, en l'absence d'organisations, groupes d'action, formateurs politiques intermédiaires⁵¹. Ces aspects constituent dans la vision des auteurs qui s'en servent des arguments pour expliquer l'« apathie », l'« inertie », le manque d'organisation et d'intérêt pour les problèmes publics dans les pays post-communistes. Parmi les critiques de cette hypothèse, dite « continuiste », on retrouve la contestation des arguments « culturalistes », qui tendent à tout réduire aux traits psychosociologiques de tel ou tel peuple et prétendent expliquer le présent par les « cultures nationales »⁵².

Vers le milieu des années 1990, le discours scientifique sur « le changement postcommuniste » commence à s'effacer devant les recommandations à faire appel à l'histoire longue : l'élucidation des questions inscrites dans la durée semble compter parmi les clés de lecture privilégiées, au moins dans la théorie, sinon dans

⁴⁶ Paul Kubicek, *op. cit.* p. 302.

⁴⁷ Karl Ulbrich Mayer, *op. cit.*, p. 4.

⁴⁸ Dominique Colas (éd.), *op. cit.*, p. 5.

⁴⁹ *Ibidem*, p. 21.

⁵⁰ Devenue un lieu commun des discours sur les pays postcommunistes, l'expression appartient à Jürgen Habermas (*Die nachholende Revolution*, Surkhamp, 1990). Son sens originel visait à opérer une distinction par rapport aux révolutions française de 1789 et russe de 1917, dont le côté novateur pour ce qui était du sens de la citoyenneté ne se retrouve pas dans les révolutions anti-communistes. Le philosophe allemand affirme que, à l'Est, dans les années 1990, il ne s'agit pas de fonder une nouvelle conception, un nouveau socle théorique et juridique pour la notion de citoyen, mais d'arriver à intégrer les règles européennes de la démocratie pluraliste et de l'économie de marché, acceptées comme base du développement postcommuniste. (Cf. François Bafail, *Après le communisme. Faillite du système soviétique, invention d'un modèle économique et social en Europe de l'Est*, Paris, Armand Colin/VUEF, 2002, p. 4).

⁵¹ Youri Levada, *La Russie d'aujourd'hui entre la mobilisation politique et l'apathie totale. Quelques paradoxes de l'an 1993*, in « Cahiers internationaux de sociologie », 40, XCV, 1993, pp. 389-402.

⁵² Dominique Colas (éd.), *op. cit.*, p. 21.

la pratique même de la recherche⁵³. Une idée importante accompagnant ce courant qui rejette les perspectives macrosociologiques, politologiques et économiques est l'idée de ne pas considérer ces sociétés comme amorphes ou apathiques, de privilégier les « approches par le bas », le travail de la société sur elle-même, les demandes des acteurs et leurs conversions. Une suggestion intéressante concerne les analyses prenant pour unité d'interprétation la famille en tant qu'acteur social, dont les stratégies inventées à divers moments de crise peuvent fournir des éclairages intéressants sur l'ensemble du fonctionnement de la vie sociale pendant telle ou telle période. Comme on peut facilement le comprendre, ces inventions méthodologiques tentent de mobiliser les acquis de disciplines et de tendances scientifiques les plus diverses. Les chercheurs français notamment essaient de faire fructifier l'expérience de l'histoire des mentalités, de l'histoire sociale, de la micro-histoire. Cependant, le plus souvent, le chemin depuis les propositions méthodologiques jusqu'à l'accomplissement proprement dit d'une recherche systématique s'avère trop long, le nombre d'ouvrages arrivant à mettre en pratique ces idées étant en fait très restreint.

Il faut souligner à ce point l'intérêt des contributions de Daniel Bertaux⁵⁴, qui a mis sur pied une méthode d'investigation de la société russe du XXe siècle à travers une collection de données biographiques et d'histoires familiales visant à récupérer des trajectoires sociales sur la longue durée et à interroger l'histoire politique par le biais de l'expérience subjective. La méthode, dite « des généalogies sociales commentées et comparées », combine des approches intensives (études de cas, entretiens approfondis, exploitation de sources documentaires personnelles telles les archives familiales) et extensives (échantillon représentatif, standardisation). Elle a été appliquée par Bertaux sur des terrains ex-soviétiques et testée aussi par des sociologues hongrois, son intérêt consistant dans la possibilité de situer l'action de l'agent social et de son milieu dans un contexte social général, tout en rendant visibles les divers enjeux sociaux et politiques.

⁵³ Voir Alexis Berelowitch, *Crise ou permanence du système des valeurs en Russie ?*, in *Mélanges à Marc Ferro. De Russie et d'ailleurs. Feux croisés sur l'histoire*, Paris, Institut d'Etudes Slaves, 1995, pp. 141-150 ; Alexis Berelowitch, Michel Wieviorka, *Les Russes d'en bas. Enquête sur la Russie post-communiste*, Paris, Seuil, 1996.

⁵⁴ Voir notamment Daniel Bertaux, *Révolution et mobilité sociale en Russie soviétique*, in « Cahiers internationaux de sociologie », 41, XCVI, 1994, pp. 77-97 ; Daniel Bertaux, *Les transmissions en situation extrême. Familles expropriées par la révolution d'Octobre*, in « Communications », 59, 1994, pp. 73-99 ; Daniel Bertaux et Marina Malysheva, *Le modèle culturel des classes populaires russes et la transition forcée vers l'économie de marché*, in *Les tensions du postcommunisme. Stratégies des acteurs et logiques de comportement*, Workshop, 20-22 juin 1996, Collegium Budapest Institute for Advanced Study, Programme Europe du Département de Sciences de l'homme et de la société du CNRS (= « Collegium Budapest Workshop Series », no. 4), pp. 33-79 ; Daniel Bertaux, Paul Thompson, *Pathways to Social Class : a Qualitative Approach to Social Mobility*, Oxford, New York, Oxford University Press, 1997 ; Daniel Bertaux, *Les récits de vie. Perspective ethnosociologique*, Paris, Nathan Université, 2001. Pour une description détaillée des étapes d'élaboration d'une généalogie sociale, voir aussi la page web <http://www.ceu.hu/socio/bertaux.htm>.

Obstacles à la compréhension du monde postcommuniste

Ces principes généraux une fois avancés et une fois déterminées des directions qui pourraient s'avérer plus fertiles que celles déjà exploitées, toute une série de difficultés se présente aux chercheurs décidés à se lancer dans une recherche à long terme.

Commençons par évoquer la difficulté qui semble la plus significative, respectivement l'état des savoirs sur les sociétés communistes. Ce savoir est loin de permettre des études sur les phénomènes postcommunistes qui puissent prendre pour acquis des éléments consensuels relatifs au fonctionnement des systèmes totalitaires dans les divers pays du « Bloc de l'Est ».

Les sciences sociales elles-mêmes ont eu dans ces pays un statut à part, en raison de leur condamnation au silence (pour des disciplines telles que la psychologie ou l'anthropologie en Roumanie par exemple) ou bien de leur subordination à l'idéologie et aux fins de la propagande. C'est pourquoi il est très risqué de prendre pour point de départ les études indigènes entreprises à cette époque-là, notamment en sociologie, discipline mobilisée par les régimes pour produire des données destinées à illustrer les progrès du socialisme. Faute de documents primaires accessibles, les recherches entreprises en Occident pendant les années du communisme sur les pays communistes étaient contraintes à se concentrer surtout sur des problématiques relevant de l'étude des relations internationales ou des institutions politiques centrales, ou bien du fonctionnement des mécanismes de propagande et du langage idéologique. On pourrait affirmer sans trop exagérer que, au-delà de l'ouverture du champ de recherche sur les « transitions », l'an 1989 peut être considéré comme un moment originaire pour les sciences sociales par le fait même d'avoir inauguré une ère nouvelle des études portant sur le monde communiste en tant que tel. La disparition du monopole du discours public par la propagande omniprésente pendant la guerre froide et l'ouverture des archives communistes constituent des occasions inespérées pour l'exploration du fonctionnement des systèmes autoritaires de gauche.

Dans les années 1990, de vifs débats se déclenchent, parfois même des polémiques violentes, entre les tenants de divers courants politiques et scientifiques ayant trait aux problématiques liées au communisme. Depuis les querelles conceptuelles (régimes « autoritaires » ou « totalitaires », « génocides » ou non, etc.) jusqu'aux discussions sur la possibilité de comparer les régimes totalitaires européens de droite et de gauche, passant par l'édition de documents censés renverser le savoir sur le déroulement de tel ou tel événement ou la biographie de tel ou tel leader politique, et allant jusqu'à l'éclairage du fonctionnement du système du pouvoir et l'insertion sociale des normes politiques, les acquis de la nouvelle « soviétologie »⁵⁵ comptent à présent un nombre important de productions.

⁵⁵ Cet intitulé générique, désignant initialement un courant de recherche américain des années 1960-1970 est maintenant critiqué et dépassé, au profit de syntagmes comme « histoire sociale du communisme », ou bien « études sur les socialismes réels », voir plus loin.

Une revue des directions empruntées n'a pas sa place ici, mais il faut toutefois remarquer le recueil d'articles intitulé *Le siècle des communismes*⁵⁶, un ouvrage « manifeste » qui se veut une synthèse critique des principales directions d'étude et un programme pour des recherches à venir, posant des jalons utiles pour faire avancer la connaissance, notamment sur certains aspects ignorés par la plupart des recherches déjà entreprises, parmi lesquels la vie quotidienne pendant les régimes autoritaires, l'adaptation de l'idéologie politique par les individus à travers les expériences personnelles, le fonctionnement du pouvoir dans les interstices du social, etc. Selon les auteurs de cet ouvrage, la voie qui pourrait apporter le plus à la connaissance des régimes communistes, c'est l'histoire sociale, et non pas les analyses des institutions politiques et des mécanismes institutionnels du pouvoir. C'est à travers la critique des définitions universelles et l'affirmation de l'opposition conceptuelle entre « totalitarisme » et « socialisme réel » que prend forme cette proposition heuristique : le paradigme du « socialisme réel » est censé surprendre les spécificités historiques et géographiques des sociétés analysées, à travers des enquêtes empiriques fines, dépassant les cadres institutionnels et les discours officiels. Au-delà du clivage méthodologique séparant chercheurs « totalitariens » et historiens du socialisme réel, des clivages politiques plus profonds se font sentir. Les deux camps se reproduisent chez les « transitologues », les « totalitariens » étant les adeptes de la « rupture » nette et du changement radical intervenu après 1989, tandis que les premiers privilégient notamment les continuités, cherchant les origines des phénomènes contemporains dans la période antérieure⁵⁷.

Sans entrer dans les détails des luttes institutionnelles et idéologiques se trouvant derrière ces prises de positions, et uniquement pour fournir un exemple quant aux proportions des polémiques mentionnées, précisons juste que l'ouvrage *Le siècle des communismes* a été mis en vente avec une manchette portant l'inscription « Et si le *Livre noir du communisme* n'avait pas tout dit... ». L'option était affirmée et aussi clairement signifiée aux lecteurs, pour une démarche s'inscrivant contre la manière adoptée par l'ouvrage dirigé par Stéphane Courtois⁵⁸, qui synthétise une direction d'analyse des régimes communistes dans un paradigme proche de la philosophie politique, propre aussi à des auteurs tels François Furet et Martin Malia⁵⁹. C'est en réagissant contre les définitions universelles, les propos éthiques et la faiblesse de la construction théorique des articles réunis dans cet ouvrage que l'équipe du *Siècle des communismes* a décidé d'élaborer une grille

⁵⁶ Michel Dreyfus et alii (éds.), *Le siècle des communismes*, Paris, Editions de l'Atelier, 2000.

⁵⁷ Cf. Michael Burawoy, Katherine Verdery (éds.), *Uncertain Transition. Ethnographies of Change in Post-Socialist World*, New York, Oxford University Press, 1999, p. 4.

⁵⁸ Stéphane Courtois et alii, *Le livre noir du communisme. Crimes, terreur, répression*, Paris, Robert Laffont, 1997, rapidement traduit en plusieurs langues, dont le roumain.

⁵⁹ François Furet, *Le passé d'une illusion, Essai sur l'idée communiste au XX^e siècle*, Paris, Robert Laffont, Calmann-Lévy, 1995 ; Martin Malia, *La tragédie soviétique. Histoire du socialisme en Russie, 1917-1991*, Paris, Seuil, 1995.

d'analyse et un programme aptes à conduire la réflexion vers d'autres rivages que l'intenable décompte des victimes. La polémique éditoriale ne s'est pas arrêtée là, un livre réponse a été publié en 2002 par l'équipe du *Livre noir*, en rajoutant sur le même ton⁶⁰. De l'autre côté, un recueil d'articles sur le genre autobiographique et ses usages politiques dans les pays communistes a vu le jour à la même époque, réalisé par les tenants de l'histoire sociale⁶¹.

Parmi les recherches inscrites dans le courant de l'histoire sociale du socialisme, mentionnons l'ouvrage consacré par Sandrine Kott⁶² à une interprétation de la vie quotidienne en RDA, prenant pour support empirique les archives de quelques entreprises socialistes. Outre un éclairage très convaincant du fonctionnement de l'Etat socialiste et de l'imbrication subtile entre niveaux social, politique et économique dans le monde communiste, l'auteure propose aussi une hypothèse fort séduisante sur la constitution de ce qu'elle désigne comme un « éthos » socialiste. Ce système de valeurs fait de solidarité et de références communautaires détient d'après elle une place importante dans l'imagination du lien social pendant le socialisme est-allemand, et les citoyens de l'ancienne Allemagne socialiste le perpétueraient après l'unification, ce qui expliquerait en partie le désenchantement s'emparant de la plupart d'entre eux, au moment de la confrontation avec les processus de « marketisation » postérieurs à l'unification.

Bien que les recherches de ce type, conduites sur la longue durée et articulantes d'une manière convaincante temps long et changements contemporains dans les pays de l'Europe de l'Est, ne soient pas légion, au contraire, quelques idées en ce domaine circulent toutefois parmi les scientifiques préoccupés par ces problématiques. Ainsi, la plupart des chercheurs affirment que les sociétés communistes n'étaient pas des structures complètement dominées par les projets idéologiques et par le contrôle politique. Le paradigme classique, présentant des Etats forts et des sociétés atomisées et colonisées par le politique, est de plus en plus contesté. Confrontés aux réalités empiriques, les observateurs des « transitions » se voient obligés de prendre en compte la multitude de routines et de pratiques, de formes d'organisation et de relations sociales qui fonctionnent comme autant de ressources privées et publiques avant et après le moment de rupture politique. Ainsi, la vision des sociétés communistes massifiées et amorphes est abandonnée au profit de l'analyse des « relations informelles », des « réseaux », de l'« économie secondaire », de la « société des niches », qui deviennent sujets de questionnement.

Dans cette lignée, le chercheur finlandais Markku Lonkila⁶³ s'attache par exemple à l'expérience d'une micro-recherche destinée à fournir des réponses aux

⁶⁰ Stéphane Courtois (éd.), *Du passé faisons table rase ! Histoire et mémoire du communisme en Europe*, Paris, Robert Laffont, 2002.

⁶¹ Claude Penner et Bernard Pudal (éds.), *Autobiographies, autocritiques, aveux dans le monde communiste*, Paris, Belin, 2002.

⁶² Sandrine Kott, *Le communisme au quotidien. Les entreprises dans la société est-allemande*, Paris, Belin, 2001.

⁶³ Markku Lonkila, *Social Networks in Post-Soviet Russia. Continuity and Change in the Everyday Life of Sankt Petersburg Teachers*, Helsinki, Kikimora Publications, 1999.

questions concernant les formes de solidarités en Russie contemporaine. Armé des outils de la méthodologie qualitative présentant l'avantage d'être sensible aux phénomènes que les recherches macrosociologiques perdent de vue et de privilégier le point de vue des acteurs sociaux, l'auteur reconstruit, à travers l'observation ethnographique, des réseaux sociaux d'un groupe d'enseignants en milieu urbain et en interprète le fonctionnement montrant que les relations informelles, qui ont constitué des ressources pendant la période communiste et ont été forgées afin de pallier à l'économie de pénurie, se retrouvent à la base des groupes de solidarité quotidienne pendant la période contemporaine. Ses conclusions concernent aussi le manque de confiance comme phénomène généralisé dans les sociétés postcommunistes, et la stratégie de réponse « naturelle » qui consiste à mobiliser des relations personnelles pour résoudre des difficultés courantes, y compris professionnelles et administratives.

Le même type de questions apparaît chez James L. Gibson⁶⁴, qui tente de prendre parti contre les affirmations stéréotypées sur l'absence de « société civile » en Russie postsoviétique et l'« atomisation » produite par la longue expérience communiste. A travers une recherche conduite sur un échantillon de plus de 2.000 sujets, Gibson entreprend de mesurer le poids des relations interpersonnelles et des réseaux informels en tant que groupes de sociabilité politique. Les conclusions de son étude dénoncent comme inadéquates les approches voulant apprécier le degré de participation politique dans les sociétés ex-communistes avec des mesures telles que la participation à des formes associatives organisées. L'attention de l'auteur s'arrête sur les soi-disant « groupes de cuisine », désignation générique pour les groupes informels et instables au sein desquels sont discutées des questions politiques. Ces groupes sont anciens dans la culture russe, ils sont omniprésents pendant la période communiste et très fréquents après. Selon les conclusions de Gibson, les analyses de la démocratie post-soviétique ne doivent pas ignorer ces formes sociales. En même temps, il accepte que, en absence d'une formalisation et d'une structuration plus forte, les activités de ces groupes de sociabilité privée restent encore sans effets dans l'espace public.

Une autre connexion intéressante entre l'expérience communiste et ses reconversions postcommunistes apparaît dans les recherches entreprises par la sociologue hongroise Julia Szálai⁶⁵. Centrées sur les conséquences des transformations postcommunistes quant à la situation des femmes, ses études se rangent dans la lignée des contributions scientifiques prenant pour objet les « effets sociaux des transitions ». Une discussion plus large sera consacrée à ce thème plus loin, pour l'instant signalons une analyse intégrée réussie de l'« avant » et

⁶⁴ James L. Gibson, *Social Networks, Civil Society and the Prospects for Consolidating Russia's Democratic Transition*, in « American Journal of Political Science », 45, 1, 2001, pp. 51-68.

⁶⁵ Voir Julia Szálai, *Some Aspects of Changing Situation of Women in Hungary*, in « Signs. Journal of Women in Culture and Society », 16, 1, 1991, pp. 152- 170 ; Julia Szálai, *Two Studies on Changing Gender Relations in Post-1989 Hungary*, Discussion Paper no. 30, July 1996, Collegium Budapest Institute for Advanced Study.

l'« après » 1989. Les recherches de Szalai montrent qu'en Hongrie, à la différence de la majorité des pays ex-communistes, le chômage et le désinvestissement de la force de travail ne touchent pas en premier lieu les femmes, mais, au contraire, ce sont les femmes qui se retrouvent en grand nombre parmi les petits investisseurs privés. Comme explications de cet état des choses, l'auteure propose l'hypothèse que les origines des petites entreprises familiales postcommunistes résident dans des structures de l'économie informelle développées en Hongrie pendant les années antérieures à la chute du régime communiste, tolérées par le pouvoir dans les conditions de la pénurie généralisée. A l'intérieur de ces structures, les femmes occupaient une position importante en raison de la mobilisation des ressources propres aux rôles qu'elles assumaient au sein des familles.

Sans aucunement prétendre à l'exhaustivité, cet excursus par la sociologie et l'histoire du socialisme et les commentaires sur la valeur heuristique de certaines propositions méthodologiques proposant des connexions avec le postcommunisme visent à donner une idée de la complexité des situations analysées et de la nécessité à forger des cadres analytiques pertinents, selon le cas étudié et ses spécificités, qui échappent parfois aux observations rapides.

Revenant aux difficultés auxquelles se heurte l'étude des phénomènes postcommunistes, il faut mentionner la nature même du questionnement appliqué à ces phénomènes. On a vu tous les débats autour de la notion de « transition » et de termes comme « démocratie », dont la charge normative et le contenu trop abstrait les rendent difficilement opérationnels. Sur le chemin de la construction de grilles de lecture des phénomènes caractéristiques des nouvelles démocraties, il apparaissait légitime que les chercheurs vérifient dans quelle mesure les concepts classiques des sciences politiques fonctionnaient ou non. Mais il s'est avéré que les mots n'avaient pas de significations universelles, qu'il était pratiquement impossible de transplanter des catégories analytiques telles la dichotomie « privé/public » ou des notions comme « espace public » ou « société civile ». De plus, tôt ou tard, les scientifiques se sont vus dépossédés du sens des concepts, repris à satiété par les acteurs (surtout politiques), perdant leurs vertus explicatives et retombant dans le sens commun⁶⁶. Qui plus est, les découpages conceptuels opérationnels dans les analyses portant sur les sociétés occidentales ne couvrent pas l'ensemble des réalités sociales du monde postcommuniste et des pans de l'expérience restent inaccessibles aux recherches trop proches des théories et insuffisamment attentives aux réalités empiriques. Isolées du contexte de production, les meilleures théories risquent de conduire à des conclusions inexactes, sinon fausses. C'est le cas, par exemple, de la notion de « société civile », intensément véhiculée et vivement critiquée à la fois. Prise pour repère pour juger le fonctionnement des nouveaux systèmes démocratiques, l'existence ou

⁶⁶ Tel est le cas des concepts de « transition », discuté ci-dessus, ou bien de « société civile », forgés par les sciences sociales et ayant migré, par l'intermédiaire des journalistes et des intellectuels médiatiques, vers le langage des acteurs politiques institutionnels.

non de la « société civile » est abordée notamment dans les débats médiatiques et politiques. Les sciences sociales regardent la notion avec méfiance, surtout depuis l'effacement des premiers enthousiasmes et des naïvetés originaires des études postcommunistes. La charge normative de ce concept, ses vertus mobilisatrices et ses connotations éthiques rendent son application analytique presque impossible⁶⁷.

Au titre des difficultés auxquelles se heurte la recherche « transitologique », il ne faut pas négliger non plus l'instabilité, le dynamisme caractérisant les premières années postcommunistes et qui n'ont pas disparus complètement jusqu'à présent, pesant sur les options scientifiques, sur le choix des terrains et sur les décisions interprétatives. Au début des années 1990, par exemple, les chercheurs qui se donnaient pour objectif d'explorer cet univers-là, le faisaient avec le sentiment de partir à l'aventure dans un monde où « tout est en mouvement et rien encore clair ». Si au début les articles se présentaient comme « des rapports sur les barricades »⁶⁸, en 2001 encore, certaines publications réservent une place à des notices en fin ou en début d'articles, pour marquer la date de clôture du manuscrit et pour protéger l'auteur contre d'éventuels renversements de situations intervenus à un moment postérieur à leur analyse. Des résultats d'élections, des alliances ou des conversions politiques inattendues peuvent toujours bouleverser le cours des raisonnements scientifiques, sinon conduire à des réévaluations fondamentales des positions adoptées. Pour cette raison, des conclusions formulées sous le signe du provisoire s'imposent comme une nécessité: « au regard de l'actualité... toute conclusion à prétention définitive serait bien présomptueuse »⁶⁹.

Il est impossible de clore cette partie consacrée au caractère délicat des recherches sur les pays ex-communistes avant de rappeler la prolifération des recherches entreprises sur une demande institutionnelle ou sur des appels d'offres politiques, par divers experts mandatés à opérer des lectures des réalités postcommunistes afin de faciliter la mise en place des réformes. Des rapports et des guides, des répertoires de mesures à adopter et des recueils de propositions adressées aux institutions nationales et internationales sont produits en grand nombre par l'intervention politique, l'activisme social, les spécialistes en recherches sur le développement. La critique de ce savoir concerne notamment la faiblesse de la construction théorique et l'abondance de clichés, depuis les notions opérationnelles jusqu'aux stéréotypiques de langage et idéologiques ou aux catégories de lecture employées, qui peuvent en elles-mêmes faire obstacle à la compréhension.

⁶⁷ Cf. James L. Gibson, *op. cit.*; Susan Gal, Gail Kligman, *Politicile de gen în perioada postsocialistă. Un eseu istoric comparativ, op. cit.*, pp. 125-130; Georges Mink, *op. cit.*, p. 5; Alisa Del Re, Jacqueline Heinen, *op. cit.*, p. 263.

⁶⁸ L'expression littérale apparaît chez Ruth Ellen Boetcher Joeres et Barbara Laslett, *op. cit.*, p. 116.

⁶⁹ Cf. Jacques Breillat, *Du communisme au postcommunisme : les intellectuels saisis par le politique*, Athènes/Bruxelles, Sakkoulas, Bruylant, 2002, p. 387.

Les « effets sociaux » des transformations

Bien que formulées depuis longtemps et reprises par la plupart des synthèses critiques, des questions importantes et vouées à faire avancer la connaissance sociologique des pays ex-communistes n'ont pas encore trouvé des réponses convaincantes : Quels sont les acteurs sociaux des transformations postcommunistes ? Quelles sont leurs demandes ? Comment le sens de la réalité, les formes d'être ensemble, le lien social sont-ils élaborés à travers la pratique quotidienne des acteurs ? La plupart des synthèses critiques des travaux consacrés à l'étude des transformations postcommunistes concluent que les problématiques liées aux aspects sociaux sont insuffisamment traitées sinon ignorées par les études entreprises jusqu'à présent⁷⁰. Certains chercheurs continuent à traiter ces questions comme accessoires, ou bien comme de simples conséquences des transformations politiques et économiques. Souvent assimilée aux mesures de protection et d'assistance de la population, vouées à faire amortir le choc des mesures économiques, « la question sociale » reste le « parent pauvre des réformes »⁷¹. Quand elle n'est pas tout simplement réduite au « contexte », elle apparaît dans les recherches centrées sur l'analyse macroéconomique comme secondaire, étant envoyée en fin d'ouvrage dans un petit chapitre rituel consacré au « poids du social ».

D'autres recherches, attentives aux nouvelles formes de stratification sociale, s'achèvent le plus souvent par des propos stéréotypés séparant le nouveau monde social entre « gagnants » et « perdants », approche jugée simpliste par certains auteurs méfiants quant à la pertinence de ces catégories⁷². Certains thèmes commencent à s'imposer dans les études inspirées par des positions militantes, relatives aux problématiques de l'exclusion sociale, de la marginalisation et de la création de catégories défavorisées, voire « vulnérables ». En cette position apparaissent les minorités ethniques, les personnes âgées, mais aussi les femmes. Elles sont désignées comme « victimes de la transition » et décrites comme vivant en proie à l'angoisse financière et aux discriminations, accablées par l'accroissement des charges à l'intérieur de la famille⁷³, ou bien « devenues massivement dépendantes des hommes sous le rapport économique »⁷⁴.

⁷⁰ Jan Adam, *Social Costs of Transformation to a Market Economy in Post-Socialist Countries. The Case of Poland, the Czech Republic and Hungary*, Londres, Mac Millan Press, New York, St. Martin's Press, 1999, pp. 3, 171 ; Georges Mink, *Les sociétés post-communistes. Amorphes ou actives?*, déjà cité ; *Idem, La société postcommuniste: théories et données sociologiques*, déjà cité.

⁷¹ Jacqueline Heinen, *Chômage et devenir de la main-d'œuvre féminine en Pologne. Le coût de la transition*, Paris, L'Harmattan, 1995.

⁷² Georges Mink, *Les sociétés post-communistes. Amorphes ou actives?*, *op. cit.*, p. 13.

⁷³ Alisa Del Re, Jacqueline Heinen, *op. cit.*, pp. 247-250 ; François Bafoil, *op. cit.*, pp. 109-122.

⁷⁴ Mihaela Miroiu, *Despre politica ultimei inegalități* (De la politique de la dernière inégalité), avant-propos à Vladimir Pasti, *Ultima inegalitate. Relațiile de gen în România* (La dernière inégalité. Les rapports de genre en Roumanie), Iași, Polirom, 2003, pp. 11-40, notamment p. 19 pour la citation.

La littérature consacrée à la situation des femmes dans les sociétés postcommunistes se concentre sur plusieurs axes thématiques dominants. Parmi les observations les plus courantes et les plus consensuelles, il faut remarquer l'idée que les transformations postcommunistes ont conduit à la résurgence des conceptions traditionnelles des rôles féminins et du partage masculin/féminin dans la vie sociale⁷⁵. Ainsi, les recherches mentionnent l'émergence du conservatisme comme une « ironie de la libéralisation politique »⁷⁶ et dénoncent le « renforcement des rôles féminins traditionnels » et ses effets⁷⁷.

En même temps, les propos portant sur la condition des femmes dans les sociétés en « transition » enregistrent invariablement leur statut de « victimes », la disparition de leur ancien mode de vie⁷⁸, la dégradation de leur condition⁷⁹, mesurées par l'instabilité financière et sociale, l'absence de protection sociale, la discrimination sur le marché du travail⁸⁰, mais aussi par la disparition de la vie publique, l'absence des institutions politiques et la prolifération des discours les traitant en objets de consommation sexuelle⁸¹. Un exemple pour synthétiser ce propos : « la sortie du communisme s'accompagne d'un processus de marginalisation des femmes, tant sur le plan économique que politique, allant jusqu'à des propositions explicites qu'elles soient renvoyée dans leurs foyers »⁸².

Paradoxalement ou non, au lieu de conduire à des mouvements destinés à contrecarrer les effets nuisibles des transformations, ces évolutions s'accompagnent, dans tous les pays de l'Europe Centrale et Orientale, d'un manque d'intérêt généralisé par rapport aux idées féministes, sinon de l'émergence d'attitudes

⁷⁵ Voir, par exemple, Irene Dölling, *On the Development of Women's Studies in Eastern Germany*, in « Signs. Journal of Women in Culture and Society », 19, 3, 1994, pp. 739-752, surtout p. 571 ; Georgina Wyles, *op. cit.*, p. 349 ; pour l'espace roumain, Mihaela Miroiu, *Societatea retro* (La société rétro), Bucarest, Trei, 1999.

⁷⁶ Ruth Ellen Boetcher Joeres, Barbara Laslett, déjà cité, p. 114.

⁷⁷ Julia Szálai, *Some Aspects of Changing Situation of Women in Hungary*, déjà cité, p. 155. L'auteure spécifie que ce sont justement les rôles féminins traditionnels, support de stratégies économiques informelles pendant le communisme et réactivés comme ressources après, qui ont épargné le chômage aux femmes hongroises, les transformant en entrepreneuses de la transition.

⁷⁸ Voir par exemple Elena Gapova, *Les femmes biélorusses. Pourquoi elles votent Alexandre Loukachenka*, in « Le Courrier des pays de l'Est. Politique, économie et société », 1015, 2001, pp. 67-75; Jacqueline Heinen, *op. cit.*, p. 15.

⁷⁹ Julia Szálai, *Two Studies on Changing Gender Relations in Post-1989 Hungary*, *op. cit.*, p. 1.

⁸⁰ Helena Zdravomyslova, *Aperçu du mouvement féministe en Russie contemporaine*, in « Diogène », 194, 2001, pp. 43-49, notamment p. 45.

⁸¹ Mihaela Miroiu, *Ieșirea din vrajă* (Le désenchantement), in Laura Grünberg, Mihaela Miroiu (éds.), *Gen și societate. Ghid de inițiere* (Genre et société. Guide d'initiation), Bucarest, Alternative, 1997, p. 10.

⁸² Cf. Alisa Del Re, Jacqueline Heinen, *op.cit.*, p. 247.

ouvertement anti-féministes⁸³. Le plus couramment, les chercheurs tâchent de l'expliquer par une réaction à la double journée de travail que les régimes communistes avaient imposée aux femmes et par une vision de la politique comme une affaire malsaine⁸⁴. En même temps, ils rappellent aussi le fait que la majorité des droits faisant l'objet des combats féministes en Occident avaient déjà été formellement acquis, en vertu des politiques émancipatrices des partis communistes, dès la première décennie après la guerre, et ne font plus l'objet de revendications spécifiques à présent⁸⁵.

Au-delà des études sommaires se limitant à véhiculer un certain nombre de clichés, autant au niveau des découpages empiriques que dans le questionnement théorique proprement dit, il faut tout de même remarquer des recherches essayant de pousser plus loin l'analyse de ces phénomènes, de conduire à une compréhension plus fine des mécanismes ayant conduit à cet état des choses. Ainsi, Jacqueline Heinen souligne le caractère réductionniste des approches se contentant de reprendre les classements « gagnants/perdants » et d'énumérer les femmes parmi les victimes. Elle propose une interprétation qui prend les femmes et leur condition comme « analyseurs », choisissant les femmes, en tant que groupe, comme fil conducteur jugé pertinent pour faire avancer la réflexion sur la complexité des phénomènes contemporains⁸⁶.

A leur tour, Susan Gal et Gail Kligman opèrent un déplacement de perspective essayant de réinterroger, à travers les débats qui imposent les femmes comme groupe politique et comme acteurs aux demandes spécifiques, la manière dont les relations de genre et les conceptions sur la division masculin/féminin sont modelées par les transformations politiques et économiques en Europe Centrale et Orientale, pour mettre en lumière les nouvelles inégalités forgées par ces transformations même. Sous l'influence des études culturelles et du « tournant linguistique », ces auteures signalent les décalages entre discours, pratiques institutionnelles et subjectivités et considèrent que autant la dichotomie privé/public, que la société civile et la famille même ne sont que de simples constructions idéologiques, complètement dépourvues de pertinence analytique⁸⁷.

⁸³ Jirina Smejkalova-Strickland, *Revival? Gender Studies in 'Other' Europe* in « Signs. Journal of Women in Culture and Society », 20, 4, 1995, pp. 1000-1006, notamment p. 1004 ; Susan Gal, Gail Kligman, *Politicile de gen în perioada postsocialistă. Un eseu istoric comparativ*, déjà cité, p. 134; Vladimir Pasti, *Ultima inegalitate. Relațiile de gen în România*, déjà cité, p. 68.

⁸⁴ Voir Laurie Occhiponti, *Two Steps Back?: Anti-Feminism in Eastern Europe*, in « Anthropology Today », 12, 6, 1996, pp. 13-18.

⁸⁵ Cf. Irene Dölling, *op. cit.*, p. 745.

⁸⁶ Jacqueline Heinen, *op. cit.*, pp. 15-16.

⁸⁷ Susan Gal, Gail Kligman, *op. cit.*, notamment p. 56. Voir aussi Susan Gal, *Feminism and Civil Society*, in Joan W. Scott, Cora Kaplan, Debra Keats (éds.), *Transitions, Environments, Translations. Feminism in International Politics*, New York, Londres, Routledge, 1997, pp. 31-45, notamment p. 34, sur la société civile en Europe de l'Est, vue d'abord comme « construction idéologique » et non pas comme groupe déterminé d'institutions et organisations.

Quels acquis de la recherche « transitologique » ?

Pour faire un point sur les principales orientations des études consacrées aux anciens pays communistes et sur leurs acquis, on peut affirmer que les approches ont évolué depuis plus d'une décennie, mais sans pourtant que les problèmes de conceptualisation soient encore réglés. Parmi les idées qui réunissent de plus en plus d'adeptes, la relative continuité des structures qui survivent à la rupture politique est la première à remarquer. Pour réussir à cerner la spécificité des phénomènes contemporains, il faudrait donc prendre en compte le contexte sociopolitique et les continuités sur le temps long.

Théorie de la « dépendance du chemin », néofonctionnalisme, culturalisme, cellule familiale comme unité d'analyse ou acteur de la transformation, ce sont autant d'orientations théoriques structurant ces recherches. Les transformations institutionnelles, les conversions politiques, les analyses économiques ou macrosociologiques n'aboutissent pourtant pas à passer au-delà d'un certain niveau de généralité, ressenti comme frustrant. Bien que le répertoire exhaustif des thèmes abordés par chaque discipline soit à peu près impossible à réaliser, on peut toutefois en avoir un bref aperçu général.

Sous le chapeau des « études sur la démocratisation », les sciences politiques s'attachent notamment à l'étude des institutions, surtout des partis politiques, mais aussi à l'analyse des relations entre parlements et institutions législatives, du fonctionnement de l'administration publique, du partenariat social, de la sphère publique et de la société civile (ce dernier thème est surtout abordé dans les débats intellectuels dans les pays postcommunistes, sans pour autant que les sciences sociales réussissent à le transformer en catégorie opérationnelle).

Une importante production de données est fournie par des sondages d'opinion ou analyses électorales indigènes, tâchant d'évaluer la confiance dans les institutions, les attitudes envers la religion, la sécurité nationale, mais aussi les inégalités produites par les nouvelles stratifications sociales. Les comportements électoraux sont étudiés, tout comme l'attitude par rapport aux leaders politiques. En règle générale, la confiance dans les institutions politiques est faible dans la majorité des pays postcommunistes et tel est le cas du niveau de participation politique. Dans l'élaboration des sondages, une attention spéciale est accordée à la conception de cadres opératoires qui puissent conduire à saisir des modèles culturels, des valeurs, des mentalités, et aussi mettre en lumière des traditions politiques locales et l'histoire des organisations politiques. Les études de ce type se concentrent souvent sur des problématiques relatives aux questions identitaires dans le contexte des politiques mondialistes et de la globalisation.

Il ne faut pas négliger une direction très présente dans les recherches indigènes, les études réalisées sur demande et bénéficiant de financements de la part de diverses institutions internationales (FMI, Banque Mondiale, Nations Unies, Commission Européenne, etc.), visant à élucider des questions relatives à l'adoption des normes économiques et politiques et aux exigences à remplir par les

pays candidats à l'admission dans ces institutions. C'est surtout dans cette perspective que les spécialistes des sciences sociales se retrouvent sur des positions d'expertise, étant indirectement impliqués dans les processus de décision politique à divers niveaux.

Les soi-disant « coûts sociaux » des « transitions » sont un passage obligé dans les ouvrages consacrés aux sociétés postcommunistes. Comme beaucoup d'autres, ce syntagme est solidement ancré dans le jargon des « transitologues » d'occasion ou consacrés, faisant référence à des sujets relatifs aux réformes plus ou moins abouties des systèmes sanitaire, éducatif ou de protection sociale, à l'état du marché du travail, au chômage et à la pauvreté, aux formes de stratification et aux inégalités, voir à l'exclusion sociale résultant des réarrangements politiques et économiques.

A part ces domaines balisés par les demandes des réformateurs et auteurs de politiques sociales, des pans du réel restent souvent dans l'ombre, le plus souvent par manque de données et aussi par manque de découpages adéquats. C'est ce qui conduit les spécialistes à constater à la fin de la première décennie postcommuniste que l'impact social des changements politiques est encore peu étudié⁸⁸. Une solution est proposée par les anthropologues, qui recommandent l'observation de terrain comme un outil moins inefficace pendant des périodes d'instabilité et d'incertitudes institutionnelles, comme voie pour aboutir à un contact avec « des gens vrais et des pratiques sociales authentiques »⁸⁹. Ce sont eux en fait qui formulent l'idée de « l'exotisme proche »⁹⁰ et des questions complexes concernant la manière dont « les acteurs élaborent un sens pour la réalité sociale »⁹¹ pendant ces moments. Partant de la prémisse que l'économie même est configurée par des institutions sociales, des coutumes, des normes, des communautés locales et des relations familiales, les sociologues signalent à leur tour que l'analyse des sociétés en « transition » peut mieux avancer en se concentrant sur l'étude de ces aspects, plutôt qu'en conférant une priorité absolue au domaine politique⁹².

⁸⁸ Cf. Georges Mink, *Les sociétés post-communiste. Amorphes ou actives?*, art. cit., p. 4.

⁸⁹ Cf. C. M. Hann, *op. cit.*, p. 7.

⁹⁰ Dominique Belkis, *Avant-propos*, in « *Balkanologie* », IV, 2, 2000, pp. 54-58, notamment p. 55.

⁹¹ Susan Gal, Gail Kligman, *Introduction*, in Susan Gal, Gail Kligman (éds.), *Reproducing Gender. Politics, Publics and Everyday Life after the Socialism*, Princeton, Princeton University Press, 2000, pp. 3-19.

⁹² Victor Nee, Rebecca Mathews, *Market Transition and Societal Transformation in Reforming State Socialism*, in « *Annual Review of Sociology* », 22, 1996, pp. 401-435, notamment p. 402.

THE EFFECTS OF EUROPEANISATION ON THE DOMESTIC SYSTEMS OF GOVERNANCE

ANA MARIA DOBRE

The purpose of the present article has been to investigate to what extent Europeanisation influences the domestic systems of governance of member and candidate countries. To this end the study proposed a conceptual framework mainly drawn from the literature on Europeanisation, according to which the EU challenges and transforms the traditional forms of nation-state through a system of pressures and incentives.

1. Introduction

The evolution of the European integration since the mid-1980s and the 1992 process, followed by the Maastricht and Nice ratification crisis bring forward in Europe questions of political order, legitimacy and identity. The EU influences member and candidate countries across a variety of issues and policy areas leading to important transformations of nation-state organisations. Hence, when EU developments constantly erode national sovereignties, it is assumed that the nation-state identities and systems of governance are being redefined or at least challenged.

Therefore, it is a relevant question to analyse what tempt effects of this process of Europeanisation on member and candidate countries. The analysis will try to establish the nature of these domestic transformations, focusing on the explicative factor of the European Union, which sets in motion an impressive number of reforms pertaining to state organisation and systems of governance.

In order to answer to this research question, I will first put together a conceptual framework, focussed on the influence of the EU, in an attempt to clarify what I mean by Europeanisation and how it will be useful in analysing the empirical data. Secondly, I will present some examples from the experiences of the current member states within the process of European integration. Thirdly, I will turn to the experience of Romania, as a candidate country, and analyse the impact of Europeanisation on identity nation-state constructions and other domestic transformations. Finally I will draw some conclusions related to the increased diversity of the EU and the diverse national adaptations to the EU institutional and historical arena.

2. The Conceptual Framework: A Glimpse at Europeanisation

For a long time, research on Europeanisation dealt with the bottom-up perspective, focussing on the process of institution building at the European level through a continuous transfer of powers from the member states to the European Community¹.

Recently, however, scholars have increasingly started to concentrate on the important domestic impact of Europe (the “top-down” dimension). Numerous studies investigate to what extent the European policy-making has affected domestic territorial politics and policies², national administrations and policies³, regulatory structures⁴, electoral and party politics⁵, judicial structures⁶, national identities⁷ etc.

The present research inscribes itself into this analytical venue, which focuses on the “top-down” approach to Europeanisation. It intends to properly investigate the domestic impact of the European Union on different domestic systems of governance. Accordingly, drawing on A. Héritier's definition, Europeanisation is conceived as “*the process deriving from European decisions and impacting member states' policies and political and administrative structures*”⁸.

¹ Taking into account the important number of studies, it is impossible to draw a inclusive overview of the current literature. For example: Andrew Moravcsik, *The Choice for Europe: Social Purposes and State Power from Messina to Maastricht*, Ithaca, New York: Cornell University Press, 1998; Helen and William Wallace, *Policy-Making in the European Union*, Oxford: Oxford University Press, 1996; Sweet Stone, Alec and Wayne Sandholtz, “European Integration and Supranational Governance”, in *Journal of European Public Policy*, 4, 1997, pp. 297-317.

² Barry Jones and Michael Keating (eds), *The European Union and the Regions*, Oxford: Oxford University Press, 1995; Michael Keating, John Loughlin and Kris Deschouwer, *Culture, Institutions and economic Development. A Study of Eight European Regions*, Cheltenham, Northampton: Edward Elgar, 2003.

³ Yves Meny, Pierre Muller and Jean-Louis Quermone (eds), *Adjusting to Europe: The Impact of European Integration on National Institutions and Policies*, London: Routledge.

⁴ Giandomenico Majone (ed), *Regulating Europe*, London and New York: Routledge, 1996.

⁵ ROBERT LADRECH, “Europeanization of Domestic Politics and Institutions: the case of France”, in *Journal of Common Market Studies*, 32, 1, March 1994, pp. 69-88.

⁶ Lisa Joy Conan, “Europeanisation and the Courts: Variable Patterns of Adaptation among National Judiciaries”, in Maria Green Cowles, James Caporaso and Thomas Risse (eds), *Transforming Europe. Europeanisation and Domestic Political Change*, Ithaca, New York: Cornell University Press, 2001, pp. 97-115.

⁷ Thomas Risse, “A European Identity? Europeanisation and the Evolution of nation-States”, in Maria Green Cowles, James Caporaso and Thomas Risse (eds), *Op. cit.*, pp. 198-216.

⁸ Adrienne Héritier, “Differential Europe: The European Union Impact on National Policymaking”, in Adrienne Héritier et al., *Differential Europe. The European Union Impact on National Policymaking*, Lanham, New York, Oxford: Rowman & Littlefield, 2001. On this point see also Tanja Börzel, *States and Regions in the European Union. Institutional Adaptation to Europeanisation in Germany and Spain*, Cambridge: Cambridge University Press, 2001; Claudio Radaelli, “Whither Europeanisation? Concept Stretching and Substantive Change”, in *European Integration Online Papers (EIOP)*, 4, 8, (2000), <http://eiop.or.at/eiop/texte/2000-008a.htm>

Moving beyond traditional debates, which portray Europeanisation as a process weakening or strengthening the nation-state, I am mainly interested in “*understanding whether and how the ongoing process of European integration has changed nation-states, their domestic institutions and their political cultures*”⁹. My argument is that Europeanisation induces changes in the national systems of governance by exerting adaptational pressures which empower or create new opportunities for different domestic actors and institutions¹⁰. The pressures arise from the “*misfit*”¹¹ or discrepancy between the domestic and the European levels. In case of important misfit between the two layers, the European pressures for change are very high and lead to different outcomes of national adaptation.

Within this context, I argue that Europeanisation led to two political distinct outcomes as regards the domestic systems of governance and nation-state organisation: *the revival of the nation-state identities and the revival of regionalisation trends and regionalist movements*. This twofold process of domestic adaptation to Europeanisation will be further developed with empirical examples from the member states and from one candidate country, Romania.

3. The effects of Europeanisation

3. 1. *The revival of nation-state identities and their accommodation to Europeanisation*

The tension between the national political élites’ identity and the European context is subject to three illustrations of different identity constructions and ideas with regard to the existence of a supranational framework. The selected examples are the British, the German and the French evolutions in this area of research.

In the British case, the identity notions have been constructed distinctly from Europe and they managed to be preserved through the whole period of European integration. According to the literature on the national identities and the European identity, authors like Thomas Risse or Brigit Laffan argue that the English nation-state identity perceives Europe “*as the friendly other*”¹² being incompatible with

⁹ Thomas Risse, Maria Green Cowles and James Caporaso, “Europeanisation and Domestic Change: Introduction”, in Maria Green Cowles, James Caporaso and Thomas Risse (eds), *Op. cit.*, pp. 1-20 / p. 1.

¹⁰ Tanja Börzel and Thomas Risse, “When Europe hits home Europeanisation and domestic change”, in *European integration online Papers*, 4, 15, 2000, p. 16, <http://eiop.or.at/eiop/texte/2000-015a.htm>

¹¹ Francesco Duina, *Harmonising Europe. Nation-State within the Common Market*, New York, State University of new York Press, 1999; Tanja Börzel and Thomas Risse, “Conceptualising the Domestic Impact of Europe”, in Keith Featherstone and Claudio Radaelli (eds), *The Politics of Europeanisation*, Oxford: Oxford University Press, 2003.

¹² Brigit Laffan, “The Politics of Identity and Political Order in Europe”, in *Journal of Common Market Studies*, 34, 1, 1996; Thomas Risse, *op.cit.*, p. 199.

the supranational perceptions of the European political order and fitting uneasily in the Union's governance structures.

While the British case is an example of non-adaptation to the European Union, Germany embraced the European project as a way of constructing their nation-state identity. The project of a European Germany became consensual for the political élites in the sense of overcoming the German nationalist past and of incorporating the European dimension as part of the national vital interest¹³.

In contrast to the British shared consensus of opposition to the European project and the German shared consensus and continuity with regard to the European project, the French attitudes toward the European Union underwent important changes over time. From de Gaulle's *Europe des patries* ("grandeur et indépendance") to Mitterrand's aspiration of *La France par l'Europe* (the development of the EU projecting France into the European arena) one can see the continual transformation of the national identity construction and reconstruction¹⁴. Consequently, this evolution called into question established identity structures, which led to a gradual integration of Europe in "*notions of French distinctiveness*" and to the transformation of French exceptionalism as a result of the adaptational pressures.

In short, the "degree of misfit" seems to explain the differences between Great Britain, on the one hand and France as well as Germany, on the other. European identity constructions could not correspond to the British ones, while the French and German élites managed to integrate these notions in their political discourses and policy-making processes.

Accordingly, it can be argued that Europeanisation changes or at least influences nation-states through the transfer of competences and control to the supranational level, which leads to the deep transformation of the system of governance and the relation between state and society. Nevertheless, the story would not be complete if we did not add another aspect of analysis, which stems from the above examples of nation-state adaptation of the "*big three*": Europeanisation led to "*domestic adaptation with national colours in which national features continue to play a role in shaping outcomes*"¹⁵.

3.2. The revival of regionalist movements and regionalisation trend in response to Europeanisation

The integration process and thus Europeanisation, by constructing new values and understandings also created new political arenas, allowing the political participation of the regions as representatives of the different sub-national actors.

¹³ Thomas Risse, *Op.cit.*, pp. 206-209. See also Simon Bulmer, *The Changing Agenda of West German Public Policy*, Aldershot, Dartmouth, 1989.

¹⁴ Thomas Risse, *op.cit.*, pp. 210-212.

¹⁵ Maria Green Cowles *et al.*, *op.cit.*, p. 1.

The revival of regionalist politics was particularly important in Scotland, Wales, Catalonia, the Basque country and Belgium, emphasising the following hypothesis: the Europeanisation practice leads to a redistribution of power resources at the domestic level¹⁶ (Börzel and Risse, 2000). The regional movements, by affirming their autonomy developed the European arena as an alternative to the national one. For this type of actors, the European Union is perceived as a catalyst for a re-examination of the relations between different levels of government. Therefore, in asserting their autonomy within their own states, the regions participate actively in sustaining the European project¹⁷. They contribute, by re-evaluating and redefining their place in the Europe's emerging political and economic order, to the creation of the European identity and structure. Their input lies in their attempt to restructure the relations between the central, regional and local powers within the European context. In this way, as many authors argue, the EU impacts on the regional and local levels, "*which are becoming increasingly important alongside and implicated within the national and supranational levels. In fact, they may be even more important as the locus of the exercise of power shifts from national governments both upwards to European and other transnational types of organisation but also downwards to regions and local authorities*"¹⁸.

Bearing these broad considerations in mind, the next step will be to take a closer look at the Romanian experience in terms of Europeanisation and governance transformation.

4. The Romanian Case

When applying the initial research hypotheses for the Romanian case, one can identify, with different nuances of course, the emergence of the two outcomes of Europeanisation. I will slightly touch upon the revival of the Romanian nation-state identity while mainly focussing on the second outcome, the revival of regionalisation processes and regionalist movements.

4.1. The Defence of the Nation-State on the Path to Supranational Integration

When it comes to the first outcome of Europeanisation, let me depict several aspects of nation-state accommodation and adaptation to the EU accession process.

To begin with, Romania's process of transition towards democracy and "return to Europe" was characterised by the absence of a strong opposition to

¹⁶ Tanja Börzel and Thomas Risse, *Op. cit.*

¹⁷ Michael Keating and John Loughlin (eds), *The Political Economy of Regionalism*, London: Frank Cass, 1997.

¹⁸ John Loughlin, "Introduction: The Transformation of the Democratic State in Western Europe", in John Loughlin *et al.*, *Sub-national Democracy in the European Union. Challenges and Opportunities*, Oxford: Oxford University Press, 2001, pp.1-33 / p. 7.

communism which allowed unreformed communists (renamed the Party of Social Democracy in Romania, PDSR) to win power by instrumentalising ethnic nationalism and fear of economic reforms and transformations in a westernised capitalist pattern¹⁹. As Vachudova pertinently argues, “*the domestic requirements of EU membership proscribed the very mechanisms by which they consolidated political power: ethnic nationalism and economic corruption*”²⁰.

The prospect of EU membership influenced nevertheless the national political attitudes and led to important changes and accommodation between the national and the European level. The Romanian partisan élites adapted their discourse and practices in response to the EU pressures for change in terms of democratisation, modernisation and further Europeanisation. They diluted their traditional nationalistic and centralist perception of state organisation as an essential step and compulsory pre-condition for accession. In sum, the Romanian political elite, especially the Romanian social-democrats and even the nationalist, extremist parties such as the *Greater Romania Party* (PRM), incorporated – with different degrees which go beyond the scope of my research – the EU in terms of Romanian national identity and started picturing the future of Romania as a nation-state within the EU supranational construction.

This leads me to better exposing this perception of the role of the state and the accommodation of the Romanian nation-state into the emerging European polity.

Drawing on the analysis of several governmental discourses and public declarations, Romania seems to promote, through the élite involved in the process of negotiations for accession, a nationally-rooted vision of integration into the EU. For instance, a former prime-minister’s declaration on the role of the nation-state within the EU illustrates perfectly this Romanian perspective over the process of European integration: “*What shall be the role of the State in the future European Project? How do we understand sovereignty in the European paradigm? (...) I believe that the State shall remain a key concept, as bearer of sovereignty, not only in international law, but also in an incoming new branch: the European constitutional law. (...) I think that the Nation-State shall remain the premise for integration, a ground for the European structure built on the basis of common will*”²¹.

It becomes obvious that the concept of sovereign nation-state remains at the core of the governmental discourses, without diminishing in any way the high degree of consent with regard to the EU integration. As in the German case, the

¹⁹ Juan Linz, “Early State-Building and Late Peripheral Nationalisms Against the State, the Case of Spain”, in S. N. Eisenstadt and Stein Rokkan (eds), *Building States and Nations*, London: Sage, 1973, p. 254.

²⁰ Milada Vachudova, “The Leverage of the European Union on Reform in Post-Communist Europe”, in *Working Paper RSC 2001*, 33, Florence, European University Institute, 2001, p. 19.

²¹ Adrian Năstase, *Speech at the International Symposium upon the Role of State in the 21st Century*, Berlin, 23 April.

European dimension and the perspective of accession became part of the national interest, legitimising the political actors involved and justifying the rapid pace of domestic reforms.

This situation of agreement over the European integration is reflected at the élites' level as well as at the population's level as it clearly results from the overview of the European Commission's opinion polls in the candidate countries. In the *Eurobarometer 2002*, Romania ranks first among the applicant countries in terms of support for the EU membership, with 78% of the population thinking that the country's membership to the EU would be a good thing²². The same trend is retraceable in the *Eurobarometer 2003*, where Romania holds again the highest score of consent and enthusiasm in terms of EU integration, with 81% of the population thinking that the membership to the EU would be a good thing²³.

Nevertheless, one aspect of this domestic adaptation to the EU decisions and requirements for change and adaptation is the important gap between the formal legal adoption of reform measures on the one side, and the implementation process leading to informal, paradigmatic society changes on the other side. Accordingly, this aspect indicates the lack of political and societal consensus for change and reform in response to Europeanisation and the persistence of old traditional structures of state organisation which cannot be replaced over night due their long historical persistence.

In other words, when looking at the Romanian experience in terms of Europeanisation, one could depict a contradictory situation. On the one hand, there is a solid consensus over the necessity to join the EU. On the other hand, this political and societal consensus is not reflected at its full potential in the pace of domestic reforms in response to Europeanisation. There is a high degree of enthusiasm about the EU integration and its Europeanising effects, but equally an important degree of reticence and resilience as regards changes that would affect the functioning of traditional state organisation and its layers of powers.

To sum up, it could be said therefore that the Romanian attitudes toward the European Union underwent important changes over time, in the sense of political reconfiguration of actors and institutions, while maintaining very important national trends and understandings about the role of the state and the relation between state and society and between state and sub-state units.

These hypotheses will be further backed up with an example of the impact of the EU on the relations between national and sub-national structures within the framework of the historically centralised Romanian state.

²² The European Commission, Directorate General Press and Communication, *Candidate Countries Eurobarometer 2002*, December 2002.

²³ The European Commission, Directorate General Press and Communication, *Candidate Countries Eurobarometer 2003, Comparative Highlights*, December 2003.

4.2. Top-down regionalisation in response to Europeanisation

As regards the revival of regionalist tendencies, it has been argued that, in central and Eastern European countries, “the EU acts as a role model in two ways: for establishing a system of cooperation with their neighbours even on a sub-national level in order to resolve problems in border regions, and for the reform of their internal structures on the sub-national level”²⁴. Romania is no exception to this trend. Confronted with high Europeanisation pressures for regional adaptation, the predominantly right-wing parties coalition elected in office in 1996 complied with these demands for institutional reforms and introduced in 1997/1998 a formal regional layer. After the adoption of the ‘Green Chart of Regional Development’ (1997), Romania is divided into eight development regions created by formal association agreements between four-six counties²⁵. Accordingly, in 1998, Romania reformed the regional policy and introduced a completely new institutional framework of regional agencies and a specialised ministry for regional development, in order to comply with the European NUTS system and to adequately prepare itself for receiving the EU structural funds²⁶.

Nevertheless, notwithstanding the formal top-down controlled process of regionalisation, it has to be said that in Romania there is an extremely reduced space for regional demands in light of two main reasons.

First, this situation is due to the well-embedded and socially accepted understanding that the national unitary state is the expression of Romanians’ aspirations for independence, modernisation and development. To illustrate this propensity for a centralist tradition of state organisation, one can refer to the 1991 and the 2003 newly amended text of the Romanian Constitution, according to which Romania is a ‘sovereign, independent, unitary and indivisible Nation State’ (art 1 (1) *Constituția României* – Romanian Constitution).

Secondly, the rare regionalist, bottom-up movements that developed after the fall of communism did not succeed in gaining a channel of expression and did not have an influence on the process of reform and regional institutionalised

²⁴ Jürgen Dieringer, “Federalism and Decentralisation in east and Central Europe”, in Jürgen Rose and Johannes Traut (eds), *Federalism and Decentralisation. Perspectives for the Transformation Process in Eastern and Central Europe*, New York: Palgrave, 2001, pp. 35-47 / p. 42.

²⁵ According to the European NUTS system, Romania is organised in 8 regions (groups of counties) (NUTS II) and 42 counties (NUTS III). In Romania, the regional development law n° 151/1998 establishes the institutional framework, principles, objective, jurisdiction and the tools necessary for the implementation of regional development policies. Thus, at the level of every region there are two institutions involved, a Regional Development Agency (the executive authority) and a Regional Development Council (deliberative authority). At the national level there are equally two representative institutions, the national Council for Regional development and the Ministry for Development and Prognosis (executive tasks).

²⁶ For a detailed analysis of the regional structures in Romania see Gérard Marcou, “Les structures régionales dans les pays candidates et leur compatibilité avec les fonds structurels (Europe centrale et orientale)”, in *Scientific and Technological Options Assessment Series*, work document of the European Parliament, General Direction of Studies – (May 2002).

arrangements. Let's take the example of different initiatives for change towards decentralisation. On the one hand, *The Hungarian Democratic Forum of Romania* (renamed afterwards the *Democratic Alliance of Hungarians from Romania – UDMR*) promoted a decentralised, even federal model for the Romanian state. However, the Hungarians' demands for autonomy "*made alliance with Romanian regionalists difficult*"²⁷. The vocabulary referring to words such as autonomy and self-government became associated with 'irredentism'. The promoters of regionalisation plans were described as nourishing subversive strategies for the annihilation of the Romanian nation-state. The DAHR did not succeed to exploit its participation in the governmental coalition from 1996 to 2000 and its association to government from 2000 to 2004 in pressing for further territorial and financial decentralisation and regional autonomy.

On the other hand, there is the example of a group of intellectuals, professors, journalists etc, who organised themselves and created the journal '*Provincia*' (published in Romanian and Hungarian) calling for a public discussion on 'Romania of regions'. Their most important project was the writing of a document on the regionalisation of Romania, '*The Memorandum*' (December 2001), which proposed an administrative reform redefining the status of existing territorial entities and introducing new administrative and political structures. Not only the Memorandum did not succeed in influencing the national decision-making, but it equally triggered very violent reactions from the central establishment. Then the prime-minister qualified the Memorandum as "*an act of defiance addressed to the Romanian people's collective memory, a people that has shed blood to fulfil the ideal of national unity*"²⁸.

Consequently, it can be argued that the process of regionalisation is a result of the EU pressures and the Romanian interests of having access to structural funds in the post-accession period. The outcome of Europeanisation in Romania may be identified in terms of revival of the regionalisation trend and regionalist movements, but this process of state and sub-state reform was politically top-down controlled in the sense that the successive Romanian élites in government created a formal regional layer without devolving any real powers from the centre to the newly created regional units.

6. Conclusions

With these considerations in mind, the next step was to present my initial research hypothesis. I argued therefore that Europeanisation leads to two important processes of adaptation at the domestic level: the revival of nation-states identities and the revival of regionalisation trends and regionalist movements.

²⁷ *Ibidem*, p.16.

²⁸ *BBC Newsline*, 11 December 2001.

In empirical terms, I referred to distinct cases of national adaptation in response to Europeanisation. This overview of national experiences of accommodation of their collective identities and systems of governance to a supranational overarching arena led me to draw several partial conclusions at this stage of research.

First, it can be said that Europeanisation, in nearly every case, has led to noticeable changes in the domestic institutional structures of member and candidate states.

Secondly, if it is largely admitted in the literature that Europeanisation led to the revival of nation-states' identities and the revival of regionalisation processes, this does not stop us from depicting very different applications of these phenomena within the national arenas. The degree of Europeanisation depends therefore not only on the presence of adaptational pressures for change, but also on the national institutional features of state organisation and their capacity to promote or hamper the Europeanisation process. Accordingly, it can be said that the member and candidate countries try to adapt to the EU institutional and political arena while maintaining their "*national colours*".

In conclusion, I would suggest opening new avenues for research and trying to further tackle this complex process of domestic change affecting member and candidate states as well. I believe that researchers can thus identify alternative explicative factors, distinct from the exogenous influence of the EU, that may be helpful in understanding the transformation of the traditional forms of state organisation, systems of governance and division of powers within an emerging multi-level arena. The next step will be to identify the endogenous distinctive factors facilitating or inhibiting the domestic adaptation in response to Europeanisation such as formal and informal institutional structures of policy-making and polity-building or other type of external factors for change such as globalisation.

AUREL RĂDUȚIU, VASILE RUS (eds.), *Glosar de latină medievală a documentelor care ilustrează istoria Transilvaniei*, vol. I, fasc. 1 (A-B), Presa Universitară Clujeană, [Cluj-Napoca], 2003, XIX + 271 p.

Almost four decades have elapsed since the publication (in 1965) of the “Glossary of Terms and Expressions from Latin Documents Concerning Romanian Medieval History”, elaborated at the Institute of History in Cluj-Napoca in limited, rather of internal use edition.

At that time the glossary was unique in the Romanian lexicography and represented, beyond the authors’ purpose, more than an auxiliary instrument meant to facilitate the translation of Latin documents included in the collection “Documents concerning the History of Romania. Series C. Transylvania”. It may be considered as a first step taken by the Romanian research in order to join the general effort of the European specialists in Medieval Latin to compile dictionaries of Medieval Latin for each and every country, based on national sources, as well as a general dictionary of Medieval Latin, “Novum Glossarium mediae Latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCC” (its first fascicle, which includes the letter *L*, was edited by Franz Blatt in The Hague, in 1957), which would point out and solve the difficulties of Medieval Latin texts, taking into account their linguistic areas, their nature and their topics. In 1969 the research for the initial glossary of medieval terms was stopped. In 1983 in Bucharest the project of a new “Practical Glossary of Medieval Latin and Neo-Latin Words in the Romanian Regions” was delivered; it was to be elaborated by specialists of the Faculty of Philology, of the Institute of Linguistics and of the State Archives, but the idea was never put into practice. It was revived in 1988 by Academician Ion Coteanu, at the time director of the Institute of Linguistics in Bucharest, and the dictionary was included in the research plan. But again, it has not been accomplished.

Our long introduction was meant to emphasize the exceptional significance of this very encouraging first fascicle (letters *A* and *B*) of the glossary of Medieval Latin published by the eminent specialists Suzana Andea, Lidia Gross, Viorica Pervain, Aurel Răduțiu, Vasile Rus (authors), Anton Dörner, Beatrice Tătaru, Șerban Turcuș (collaborators), under the aegis of the History Institute “George Bariț” in Cluj-Napoca.

The dictionary opens with an *Introduction* (pages I-VI) in which Aurel Răduțiu presents a brief historical background of the glossary’s genesis, as well as the principles which settle the way the lexical material was processed and organized, followed by *Abbreviations and Technical Symbols and Authors’ Acronyms* on page VII, as well as by *Bibliographical Abbreviations* (pages IX-XIX) referring to instruments – dictionaries of Medieval Latin, sources and archives from which the lexical material has been collected – a “list” which gives a vivid image of the enormous research, interpretation and systematization efforts required by such a huge amount of data. The last part (pages 15-271) represents the corpus of the terms included in this first fascicle.

The chronological limits of the sources are the 11th and the 15th century, respectively. The authors also accepted glosses belonging to medieval vocabulary beyond this limit of time, but not later than the first half of the 16th century, not being in the possession of earlier attestation. In our opinion this choice is totally legitimate since it serves the authors’ intention to approach only the Medieval Latin whose *terminus ad quem* is placed around 1550 for the Romanian territories (as well as for the Central and Northern Europe), while for the Western Europe the limit is 1453. Latin documents issued during the 17th and the 18th centuries are in Neo-Latin and they are so numerous that new investigation and interpretation efforts are necessary, since new extralinguistic realities are reflected in the vocabulary.

In what concerns the corpus of the terms included in this first fascicle, the authors specify in the introduction that they have selected words belonging to some certain lexical and grammatical categories – substantives, adjectives, verbs and adverbs –, the other categories being present only in the illustrative part. We do not consider this option a profitable one, since on the one hand quite often prepositions and conjunctions bring forth translation problems. Compared with Classical Latin many of them enriched and/or changed their meanings. Some of them disappeared or are much more seldom used, their function being taken over by similar grammatical tools with less worn-out semantic areas. On the other hand, new prepositions and conjunctions came into being: they are specific to Late Latin and they are adopted by or even created in the Medieval Latin. Actually the authors themselves infringe their initial principle: the prepositions *ab* and *ad* (extremely current, consequently having a great number of occurrences) are not recorded, while *apud* and *ante* are present (the latter as a preposition, not as an adverb, as results from the example).

For the same reason pronouns, mainly the indefinite ones, cannot be ignored. In this respect once again the authors are caught in their own trap: in the inventory they included *alius, alia, aliud*, whose meanings are given as follows: I (adjective) 1. other. 2. the other; II (pronoun) 1. other. 2. one ... another. 3. the other. 4. something else; III (substantive) 1. the other (thing). 2. another (thing); IV (adverb) otherwise. But *alius* is an indefinite pronoun; it has the value of a pronominal adjective when it determines a substantive. More than this, in the glossary there is no record of *alter, altera, alterum*, also an indefinite pronoun and indefinite pronominal adjective which as early as Late Latin functioned as a synonym of *alius* (with the same value in Medieval Latin), and eventually replaced the latter.

The list of words also includes medieval ethnic names, as well as toponyms and names of person derived from appellatives (e.g., *barbatus, Barbathus, Barbat(h)falwa*). This makes it equally useful for historians and linguists.

The structure of the dictionary item is: title-word (in alphabetical order) / translation of the meaning (meanings) into Romanian / date of the illustrative document / Latin context chosen for exemplification / translation of the context / acronym of the bibliographical source / acronym of the author of the section.

In what concerns the form of the title-word, the authors have made an option for the classical one, followed by the medieval variant in brackets, where necessary. The title-word is accompanied by complementary data on: the singular of the genitive case and the gender or the affiliation to *pluralia tantum* for nouns, terminations of adjectives, the 1st person of the present indicative and the present infinitive of verbs.

The translation of the meanings, as well as that of the examples shows extreme accuracy and subtlety in the analysis of the semantic areas.

The filiation of the meanings is approached from a point of view of great interest both for historians and linguists who are given the possibility to analyse the semantic evolution of Medieval Latin terms. The meanings are recorded in chronological order, starting with their first attestation. Thus one can follow the conservation of all known Classical or Late Latin meanings, or only some of them, the occurrence of new meanings, specifically medieval, etc. Actually, this vision explains why the above-mentioned principle was broken by including the indefinite pronoun *alius*, whose first attestations illustrate its value as a pronominal adjective.

The illustrative examples (very numerous for words belonging to the essential vocabulary) are recorded chronologically within each meaning. The selection shows precision and meticulousity in the interpretation of contexts. We emphasize mainly the authors' most profitable option to choose, as much as possible, contexts in which the word is accompanied by other Latin synonyms preceded by *scilicet, videlicet, vel, et* and / or synonyms from vernacular languages with the note *vulgariter / vulgo dictum*. Thus linguists can get precious information on the way synonymy works in Latin and vernacular languages, as well as data on the history of these languages, while historians have at their disposal elements that facilitate the debate on certain *realia* expressed by the respective terms, taking into account their content and evolution.

Slight omissions are unavoidable in a research which implies such a huge amount of work. Some of them have already been referred to, some more shall be mentioned, not because of their value but rather as a matter the authors might think over.

The example that illustrates the final meaning of the term *antiquus* includes a word which aroused our interest: *arumar* (around 1450: *item antiquum arumar in una olla*, “also a pot of rancid grease”). It was picked up from “Codex diplomaticus domus senioris comitum Zichy de Zich et Vasonkeö”. We noticed that in the glossary it is not recorded in the place where it was supposed to be. We suspected an error of reading in the source, with a probable misinterpretation of the letters *u*, *i*, *m*, *n*. Since it was a common practice to use the letter *v* at the beginning of the word (both as the vowel *u* and as the consonant *v*) and the letter *u* inside the word (both as the vowel *u* and as the consonant *v*) we presumed that the word was a late or medieval derivative of the classical *arvina* “fat, grease”: *arvinar*. Indeed, this one is recorded in the glossary, with its variant *arumar* in brackets. This option is acceptable only if the source has been confronted with other contexts (if such contexts do exist). Otherwise, to consider the form *arumar* as a medieval variant is rather out of place; in such cases the note (*sic*) should be inserted after the form of the word in the respective context. Besides this, we wonder whether the meaning illustrated by the example (that of “rancid”) is not a “random” one; if so, should it be separately recorded? Perhaps it would have been more appropriate to insert the example at the first meaning, that of “old” and to point out its “nuance” in translation, by using the word “rancid”.

According to the form recorded in the glossary, the word *accumulatus*, *us* “earnings”; wealth” belongs to the 4th declension. But in the examples its form, *de accumulatis*, is obviously a plural of the ablative case, of either 1st or 2nd declension. No attestation of the nominative case is given, but, taking into account the practice of medieval texts, we may assume a neuter form (therefore the 2nd declension) singular or plural: **accumulatum*, *i* or **accumulata*, *orum*.

We suggest the authors take into consideration the possibility to add mentions like “medieval” or “late” to words which are not Classical Latin, but are creations of subsequent epochs. In the same respect we wonder whether the quotations from documents would provide the authors enough data in order to delimitate the circulation of words by using various adverbs at the end of the item (*e.g.*, *saepe*, *saepissime*, *raro*, etc.). Such details would enable those who study the linguistic aspect of Medieval Latin documents a more thorough analysis.

Apart from these observations, it is obvious that from now on it will be impossible, for any researcher of the Romanian documents in Medieval Latin, to ignore the glossary elaborated by the specialists from Cluj-Napoca, since it represents a solid base, even if perfectible, as any other serious work.

The authors fully deserve congratulations for the titanic effort and scrupulousness that lies beneath their work which is coherent, clear and easy to use. Their endeavour is also an act of culture which contributes to the classical studies, essential for the research of the medieval civilization and of its main instrument of cultural communication: Latin language.

We join the authors’ hope that “this beginning should continue *ad maiorem Medii Aevi Latinitatis scientiam*”, and we wish them *Quod bonum, felix faustumque sit!*

Ana-Cristina Halichias

ZOE PETRE, *Practica nemuririi. O lectură critică a izvoarelor grecești referitoare la geți*, Polirom, Iași, 2004, 398 p.

L’importance de ce beau livre écrit par le plus éminent des spécialistes roumains en histoire de la Grèce ancienne dépasse largement le champ des études savantes. C’est précisément son affinité de longue date avec l’école d’anthropologie historique illustrée par Pierre Vidal-Naquet, Marcel Detienne, Jean-Pierre Vernant ou François Hartog qui permet à Zoe Petre de s’attaquer par un retour érudit aux sources à un thème persistant non seulement de la culture mais aussi de la sensibilité

nationale roumaine : celui du dieu-nomothète Zalmoxis et de sa religion comme révélateurs de l'excellence spirituelle des Gètes ou Daces, ces anciens habitants de l'actuelle Roumanie avant la conquête romaine.

Dans l'imaginaire nationaliste roumain, depuis l'entre-deux-guerres jusqu'à aujourd'hui, en passant par l'époque du national-communisme de Nicolae Ceaușescu, les Gètes, qualifiés par Hérodote comme « les plus braves et les plus justes des Thraces », ont servi d'ingrédient privilégié de l'identité nationale. Des idéologues et des littéraires se sont emparés des résultats spectaculaires des fouilles archéologiques initiées au début du 20^e siècle pour minimiser la romanité des Roumains en faveur d'un enracinement de la nation, parfois très exagéré, dans le monde des Gètes ou Daces que l'empereur Trajan avait soumis par les armes en 106 après J.-C. Même un historien des religions comme Mircea Eliade s'est laissé partiellement séduit par le charme nébuleux de cet horizon identitaire protohistorique en refusant néanmoins les exagérations qui attribuaient aux Gètes adorateurs de Zalmoxis une religion monothéiste dont la présence aurait favorisé par la suite la christianisation précoce de leurs descendants romanisés. Le comble de cette « dacomanie » – qui est un des avatars de l'antioccidentalisme dans la culture roumaine – a été atteint à l'époque du dictateur Ceaușescu lorsque l'on a fêté officiellement et en grande pompe, les 2050 ans (sic !) depuis la création du « premier Etat unitaire, centralisé et indépendant des Daces ». Les retombées de cette idéologie nationaliste qui fait fi de l'analyse historique et philologique des sources sont présentes jusqu'à aujourd'hui dans l'espace public roumain, ce qui fait aussi du livre de Zoe Petre un instrument sans précédent d'hygiène intellectuelle et politique.

« Pendant près de 700 ans, remarque l'auteur, le personnage collectif appelé *Getai* a évolué dans la littérature grecque beaucoup moins comme signifié que comme signifiant – porteur de sens multiples qui transcendent chaque fois les faits, l'identité et l'histoire réelle des Gètes, en transformant ceux-ci en personnages exemplaires des représentations des confins du monde : image de l'Autre... les Gètes praticiens de l'immortalité sont une *persona ficta*, un mélange inextricable entre la réalité historique et les projections de l'imaginaire grec qui se définit lui-même par contraste avec les hypostases variées de l'Etranger » (p. 362). Mais, ajoute ailleurs Zoe Petre, les sources antiques dont nous disposons aujourd'hui sur les Gètes sont très peu nombreuses, d'autant plus qu'une bonne partie d'entre elles dont l'existence ne fait pas de doute ont disparues, parfois aussi tard que le X^e siècle.

Trois traditions circulent dans le monde grec des V^e et IV^e siècles avant J.-C. au sujet du mystérieux personnage Zalmoxis, identifié soit avec un disciple ou un esclave de Pythagore soit avec une divinité. Le récit « ironique » ou « colonial », né dans les colonies grecques du Pont Euxin vraisemblablement dès le VI^e siècle et enregistré par Hérodote porte la marque d'une vision concentrique du monde qui situe l'espace grec au centre de l'univers humain. Ce récit voit dans Zalmoxis un simple esclave gète de Pythagore qui s'étant frotté au mœurs grecs retourne parmi ses compatriotes barbares en se faisant passer pour un initié et en les abusant au sujet de l'immortalité de l'âme. A côté d'autres personnages bizarres ou fabuleux qui peuplent dans l'imaginaire des Hellènes les confins de leur univers, Zalmoxis joue le rôle de révélateur de la distance qui sépare le monde grec, dominé par les valeurs d'équilibre et d'ordre, de ses voisins caractérisés en général par une surabondance de traits merveilleux, étranges ou régnants.

Le récit « positif », véhiculé à la même époque dans les milieux pythagoriciens valorise, par contre, l'enseignement de Zalmoxis comme variante gétique de celui de Pythagore sur l'immortalité de l'âme. Zalmoxis devient ainsi l'un de ces personnages à travers lesquels le pythagorisme affirmera sa vocation à l'universalité jusqu'aux II^e et III^e siècles après J.-C. Dans son dialogue *Charmides*, Platon, nourri d'influences pythagoriciennes, récupère les figures du « roi et dieu » Zalmoxis et de son disciple thrace pour en faire les points d'appui d'une description métaphorique de la philosophie de Socrate.

Enfin, comme dans une synthèse qui naît autour de 400 avant J.-C. mais qui se développe surtout après cette date, une troisième tradition retient exclusivement le côté humain de Zalmoxis tout en le transformant en une figure de législateur, porteur de cette « sagesse barbare » que les Grecs

commencent à distinguer autour de leur univers à une époque où leur confiance dans la viabilité de la démocratie et de la *polis* est de plus en plus ébranlée. Cette valorisation de Zalmoxis en tant que législateur barbare annonce la carrière que l'image du sage barbare en général, et du sage Gète en particulier, fera dans l'imaginaire hellénistique. Un ample chapitre du livre est dédié aux contes moraux qui, par un renversement de rôles remarquable, opposent à partir du III^e siècle avant J.-C. jusqu'au I^{er} siècle après J.-C. le comportement décadent des Grecs civilisés aux bon sens et à la sobriété des barbares porteurs d'un *ethos* primordial. C'est vraisemblablement par l'intermédiaire de Poseidonios d'Apamée que Strabon, Diodore de Sicile et Plutarque apprennent l'histoire impressionnante de la défaite et de la capture du diadoque Lysimaque par le roi gète Dromichaites qui au lieu d'humilier ou de tuer le souverain grec le soumet à l'épreuve moralisatrice des banquets parallèles – thème déjà utilisé par Hérodote lorsqu'il décrit le roi Pausanias en train de s'offrir successivement après la défaite de Mardonius, un banquet persan et un banquet lacédémonien. C'est, pour Zoe Petre, le point de départ d'une reconstitution minutieuse et érudite du rôle qu'a pu jouer l'œuvre en grande partie disparue de Poseidonios dans la reconfiguration du thème gète à travers la singulière réflexion du philosophe contemporain de Marius et de Sulla sur la genèse de la civilisation dans l'ensemble de l'*oikumene*. Une réflexion qui n'oppose plus les Grecs aux barbares et qui, redevable à cette tradition pythagoricienne qui avait déjà valorisé la figure de Zalmoxis, pousse Poseidonios à faire la part belle aux coutumes et aux figures de législateurs barbares septentrionaux et occidentaux – Scythes, Gètes, Germains et surtout Celtes. Mais, remarque l'auteur, la visibilité nouvelle des Gètes dans l'œuvre de Poseidonios et de Strabon, son très attentif lecteur, n'est que le reflet d'une nouvelle conception du monde habité et de l'histoire universelle qu'inaugure Polybe profondément marqué comme il fut par le spectacle de la conquête romaine du bassin méditerranéen. Cette visibilité des Gètes, dont on n'a aujourd'hui que des preuves fragmentaires, concerne dorénavant non pas seulement leurs croyances mais leur histoire politique et leur organisation sociale et religieuse au premier siècle avant J.-C. et pendant le siècle qui précède la conquête romaine de 106. L'on assiste ainsi, grâce à Strabon qui s'inspire de Poseidonios, à un transfert des attributs pythagoriciens du mythique Zalmoxis vers un personnage bien réel, le « mage » Dekaineos, conseiller du roi gète Burebista tandis qu'avec Diodore de Sicile, la figure de Zalmoxis lui-même s'installe clairement dans la succession des nomothètes inspirés par les dieux aux côtés de Zarathoustra et Moïse.

L'inclusion des barbares dans l'espace de l'*oikumene* par les érudits grecs de l'époque des guerres civiles et du règne d'Auguste obéit aux mutations dans l'image grecque du monde et dans la conception de l'homme et de la civilisation. Elle annonce en même temps, comme chez Poseidonios dont la monographie consacrée aux Celtes est attentivement lue par César ou, près de deux siècles plus tard, chez Dion Chrysostome, auteur d'une *Getika*, les directions futures de l'expansion romaine en Europe. Le rhéteur Dion Chrysostome et Criton, le médecin personnel de l'empereur Trajan sont les derniers Grecs qui se penchent sur les Gètes à la veille et pendant leur conquête par les Romains. Leurs œuvres respectives qui portent le même titre – *Getika* – n'ont survécu que de manière très lacunaire, notamment dans le cas de Criton, mais Zoe Petre s'est évertuée par une impressionnante critique des sources à en retrouver des traces consistantes insérées dans les histoires beaucoup mieux préservées de Dion Cassius et de Jordanes. C'est en même temps l'occasion d'une reconstitution subtile de l'atmosphère chargée qui entoure dans les cercles politiques et intellectuels de Rome les guerres décisives portées par Trajan contre les Daces en 101-102 et 105-106. La propagande impériale qui tente de justifier l'entreprise de conquête se gardera d'insister sur le suicide du dernier roi des Daces, Décébale – dernière manifestation de ce mépris gète de la mort évoqué jadis par Hérodote – afin de ne pas rehausser la figure d'un ennemi qu'elle avait dépeint dans les couleurs les plus sombres. La Colonne Trajane, note Zoe Petre, où le suicide en masse des nobles Daces et la mort volontaire de Décébale sont clairement représentés, semble attester, en revanche et de manière plus juste, la persistance d'un rapport à la mort qui avait étonné et même séduit les observateurs Grecs pendant des siècles.

La recrudescence étonnante des références aux Gètes, à leurs pratiques de l'immortalité et à Zalmoxis dans la littérature païenne ou chrétienne des II^e et III^e siècles n'a plus rien à voir avec

l'histoire réelle de ce peuple soumis dorénavant à la domination romaine. Il s'agit d'exercices d'érudition et de l'autonomisation livresque d'un thème ancien dans un double contexte : le développement des courants néo-platonicien et néo-pythagorien et la polémique entre païens et chrétiens sur les significations des croyances et des pratiques religieuses de différents peuples barbares par rapport au christianisme montant.

L'ouvrage d'érudition et de finesse que nous offre après des années de recherches Zoe Petre devrait marquer une date dans l'historiographie roumaine de l'Antiquité à l'intérieur de laquelle il représente dorénavant un brillant exemple d'interrogation critique des sources et de reconstitution historique. Une traduction dans une langue étrangère de grande circulation rendrait en même temps plus évidente la place que ce livre mérite d'occuper dans l'étude générale de l'imaginaire gréco-romain.

Florin Ţurcanu

IOANA FEODOROV, *Exprimarea gradației în limba arabă. Studiu comparativ*, Editura Academiei Române, București, 2003, 352 p.

In recent years Arabic studies in language have benefited from several excellent works regarding general and applied linguistics due to the efforts of Romanian authors, among whom I only mention Nadia Anghelescu and her exegesis, *Limba arabă în perspectivă tipologică* [*The Arabic Language. A Typological Perspective*, Bucarest, Univers Enciclopedic, 2000] because of its already worldwide impact. The Romanian specialists in Arabic contributed in the second half of the 20th century to the analysis of fundamental issues of the Arabic language. The possibilities offered by a typological approach were stressed by the analysis of those elements of Arabic that are also found in other languages both from the point of view of the function and that of the language system. This allowed conclusions of the relationship between Arabic and other languages since, generally speaking, the comparison of languages is the way towards understanding the subtlest linguistic processes.

This is also what Ioana Feodorov embarked upon in her noteworthy book, both in terms of the topic and of the material she used. In *Exprimarea gradației în limba arabă. Studiu comparativ* [The Expression of Grading in Arabic] she presents the results of a comparative analysis of the means used in expressing grading in two unrelated languages, Arabic and Romanian. As a consequence of her study, she proposes several typological features of the category of linguistic Grading. My presentation only covers the principles of general linguistics and methodology that the author applied in her work, while the following opinions referring to Arabic are based entirely on her statements.

According to Edward Sapir¹, the mechanism of grading is an essential feature of the mind and it precedes, as a psychological process, measurement and counting. Defining grading as "the way of coding the variation in intensity of properties attributed to objects and features of actions, more precisely the way the perception and the assessment of this variation is coded by the speaker"² allows us to study it apart from the linguistic expressions of affectivity.

Based on solid proofs, the author considers the category of grading as independent and **different from comparison**. This idea, which is also supported by other linguists, is demonstrated convincingly based for the first time on a corpus of Arabic classical lexicographic works, Modern literature in Arabic and translations into Romanian. Ioana Feodorov's monograph is the first study

¹ Edward Sapir, *Grading: a Study in Semantics*, paper first published in 1944 and reprinted in *Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality*, by David G. Mandelbaum, Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press, 1985.

² Angela Bidu-Vrâncanu, Cristina Călărășu, Liliانا Ionescu-Ruxândoiu, Gabriela Pană-Dindelegan, *Dicționar de științe ale limbii*, Bucarest: Editura Științifică, 1997, p. 223.

dedicated to grading in Arabic (p.10). This approach is justified furthermore by the fact that in Arabic there are **structurally different** means of expressing grading as opposed to comparison.

The first chapter of this book (pp.13-99) is dedicated to the *Concept of Grading*, explained by most linguists as being generated by the permanent tendency of the speakers to express their strong feelings by means of an intensifying expression (p.13). The author embraces Sapir's criticism of this traditional approach and his interpretation of grading as a logical, psychological and linguistic process. Recent studies start from the theory of prototype and categorization: George Lakoff (1987) and Georges Kleiber (1990) launched new points of view regarding such notions as the point of reference (logical and linguistic), the average value, the degrees of grading connected to a specific property or feature. Also, the author underlines that Nadia Anghelescu is the first to have highlighted the importance of the semantics of prototype for typological linguistics and for a correct understanding of the way non-related languages grammaticalize specific concepts.

The author proposes new criteria in classifying the various types of grading, because the formal one, if used exclusively, proves to be quite narrow. Moreover, it can not be applied in a comparative analysis, considering that grading modalities and degree words vary from language to language. The new classification presented by this work aims towards an objective assessment, based on the fundamental distinction between **unmarked** (or **implicit**) grading, occurring at the level of the semantic composition of words, and **marked** (or **explicit**) grading, reflected by external elements attached to words. To quote Ioana Feodorov (p. 31): "We propose to divide modalities of expressing grading as follows:

– modalities of **implicit grading**, that are present at the level of the lexeme through one value of the seme /intensity/ in the semantic composition of the word in the **absence of all formal marks of grading (...)**;

– modalities of **explicit grading**, reflected by the **presence of a grading marker**, either

- at the **intralexematic level**, by means of prefixes, suffixes, infixes, that augment the phonetic structure of words, or

- at the **extralexematic level**, by means of an intensifier that participates in the creation of structures comprising at least two lexemes, the graded meaning being characteristic of the whole structure".

It is worth reminding here that the target of this work was to study on the one hand the expression of grading at the lexematic level (both implicit and explicit), and on the other hand the degree structures with or without an augmentative term (such as the amplifiers, p. 32).

Semantic analysis was the main methodological option of the author in her study of linguistic grading. The *semes* are elements into which the meaning of words can be decomposed, with at least one seme holding the primary role in conveying the meaning of the word. They are minimal basic units of the semantic analysis of lexemes, allowing their lexicographic definition (p. 73). This method was an instrument of research in structural semantics and starts from the type of study applied in phonology and structural morphology, based on the isomorphism between the two levels: expression and content. The main methods used in order to turn variants into invariants defined by semes were commutation and substitution. One of the methods in performing a semantic analysis is to interpret the *genus proximus* reflected in the lexicographic definitions of the terms under study as a common seme belonging to a category of semantic features, and then to read the specific distinctions as variable semes (or any other type). These operations are meant to bring light on the meaning components that define every lexeme in a certain class, and thus: a) semantic distinctions are established; and b) relations between the terms within each class are assessed (p. 78).

Grading has been mostly connected with adjectives and adverbs, but Ioana Feodorov also discusses situations when other categories, *i.e.*, the noun and the verb, provide examples of grading values. Evoking Dwight Bolinger,³ the author asserts that "semantic analysis is essential in the study of grading because it allows, among other things, to highlight the presence of a seme /intensity/ not only in the composition of adjectives and adverbs, but also in that of degree nouns and verbs that

³ Dwight Bolinger, *Degree Words*, London-The Hague-Paris: Mouton, 1972, p. 133.

comprise a gradable feature" (p. 77). Both for Romanian and for Arabic, degree modalities were analyzed by the author from the same point of view supported by Edward Sapir, Dwight Bolinger, Hugo Hultenberg, Elsa Lüder, a.o., regarding the fact that linguistic grading is present in all classes of words (p. 99).

In the second chapter, the author discusses *Modalities of Expressing Grading in Romanian* (pp. 99-164). The third chapter deals with *Modalities of Expressing Grading in Arabic* (pp. 165-298). The fourth and last chapter is a contrastive analysis: *Modalities of Expressing Grading in Arabic and Romanian: Common/Distinctive Features*. It is worth mentioning the balanced survey of modalities specific to each language, so that conclusions could be drawn from approximately the same quantity of information. Parallels are often drawn between Arabic and other unrelated languages such as English, French, etc. Conclusions point out to many distinctions, but also common features characteristic to the two languages under scrutiny as far as degree structures are concerned. For instance, let us mention that one of the features distinguishing Arabic from other languages is connected to the expression of degree values by means of augmenting the phonetic structure of words, especially by reduplication. In Arabic the double consonant and the long vowel (i.e., increased quantity in consonants and vowels) have a phonological value, unlike in many Indo-European languages, where such modalities, simply considered emphatic, do not contribute to the creation of new words, with different meanings from the basic ones (p. 318). The comparison of grading modalities leads to the conclusion that in different languages there are significant divergences especially with respect to amplifying means. Thus, in Arabic a special place is held by *paronomasis*, also known as the "Oriental Superlative" (e.g., 'The King of Kings', 'The Song of songs', and other structures where derivatives of the same family of words occur together), while other languages only 'borrowed' these structures. One of the most interesting features that Arabic, Romanian and other languages share is to be found in the class of extralexematic grading – in a similar way, intensifying modalities originate in the idea of 'force': in Romanian, *foarte, tare, vârtos*; in Italian, *forte*; in English, *strongly*; in Arabic, *šadīd, qawīyy*. Other degree words originating in the idea of 'small quantity' are also common to the surveyed languages: Rom. *pufin*, Fr. *un peu*, It. *un poco*, En. *a little*, Ar. *qalīl*.

The specific features of Modern Standard Arabic, which follows its destiny in spite of variations in Arabic dialects that unsettle its original, however ideal, unity, can become a favorable ground for the study of Arabic as a whole. One of the benefits of Ioana Feodorov's monograph is that it provides scientific proof against the Western authors' claim that Arabic displays much more linguistic means of expressing affectivity as opposed to reason, and therefore intensifying modalities are richer in this language. Thus, the author's conclusion, based on a large corpus of texts and a rich bibliography, is that degree words and phrases are not much more numerous than in Romanian. On the contrary, distinctions between the two languages under scrutiny are to be found rather more in the different choice of modalities that are most frequently used, according to the specific language system. I consider that Ioana Feodorov has succeeded in her attempt to prove, while working on Arabic material, that grading is a completely different category from comparison.

The contribution of a Romanian specialist to the study of particular theoretical issues that bring light on the Arabic language system proves to be another important quality of the work that we have presented here.

Zamfira Mihail

GEORGE TOLIAS, DIMITRIS LOUPIS (éds.), *Eastern Mediterranean Cartographies*, Institute for Neohellenic Research, National Hellenic Research Foundation, Athens, 2004, 402 p.

Il devient de plus en plus difficile de se tenir au courant des divers colloques dont les actes paraissent – s'ils parviennent à être publiés – quatre ou cinq ans après, retard auquel il faut encore ajouter le temps que nos comptes rendus doivent attendre avant leur impression. Nous nous empressons donc de signaler le beau volume qui vient de nous arriver d'Athènes. L'histoire de la

Méditerranée orientale à travers les cartes n'a vraiment suscité l'intérêt des spécialistes que depuis une vingtaine d'années. Le recueil d'études produit par le colloque international d'Athènes en juillet 1999 ne manquera pas de provoquer l'attention et de stimuler les recherches.

La communication d'Anna Avraméa, qui démontre que les Byzantins étaient capables, dès le X^e siècle, de dessiner et de transposer les sites côtiers sur une carte, constitue l'une des pièces essentielles du volume, avec celle qui fait suite, par Dimitris Loupis, qui étudie la fortune de l'œuvre de Piri Reis comme manuel de géographie doublé d'un atlas. A remarquer les observations notées à cette occasion en ce qui concerne la version ottomane de l'Atlas Major des Blaeu (le manuscrit d'Istanbul fut achevé en 1685). Les cartes de l'Archipel pour les XV^e-XVIII^e siècles ont été examinées par Nikos Belavilas, Heleni Porfyriou, Olga Katsiardi-Hering et Leonora Navari.

Pour le XIX^e siècle il y a une présentation des travaux cartographiques de l'Expédition de l'Orient (1797-1815), par Madlena Cavelti Hammer, les contributions de M. Carme-Montaner et Anna Maria Casassas au sujet des cartes de l'Afrique du Nord dressées par Ali Bey el-Abbasi et les documents cadastraux révélés par Ruth Kark à propos du domaine personnel d'Abdul Hamid II en Palestine.

Karen C. Pinto essaie d'introduire une théorie aventureuse, inspirée par les images de la Méditerranée telle que l'ont vue les cartographes musulmans à partir du X^e siècle. Le sens symbolique attribué à ces images serait que « la mer de Byzance » était perçue par les Arabes et les Ottomans comme un espace hostile, dominé par les chrétiens. Mais de là jusqu'à contredire la fameuse thèse de Pirenne le chemin est long. De toute manière, on abandonne ici l'exploration du réel pour plonger résolument dans l'histoire de l'imaginaire. Maria Iacovou consacre ses efforts à commenter une carte de Chypre publiée par Pierre Moullart-Sanson en 1718 : ce n'était pas le reflet d'une réalité contemporaine, mais une reconstitution d'antiquaire. Les localisations proposées pour Troie par les voyageurs de la fin du XVIII^e siècle font l'objet de la communication de Catherine Hofmann. A la suite d'une longue série de prédécesseurs, dont les plus célèbres furent Gladstone et Victor Bérard, Armin Wolf est tenté de conclure à l'historicité des navigations d'Ulysse, de sorte que le pays des Phéaciens est identifié à la Calabre.

Enfin, deux études, l'une par Christodoulos Hadjichristodoulou à propos d'une icône de Chypre où le contour de l'île est retracé, l'autre par Rehav Rubin sur des représentations de Jérusalem au XVIII^e siècle, analysent la tradition de la topographie sacrée dans l'iconographie orthodoxe.

Ce rapide survol peut donner seulement une idée imparfaite de l'importance de l'ouvrage, appuyé comme celui-ci l'est sur une documentation d'une exceptionnelle richesse.

Andrei Pippidi

OVIDIU CRISTEA, « *Acest domn de la Miazănoapte* ». *Ștefan cel Mare în documente inedite venețiene*, Ed. Corint, Bucarest, 2004, 184 p.; OVIDIU CRISTEA, *Veneția și Marea Neagră în secolele XIII-XIV. Contribuții la studiul politicii orientale venețiene*, Ed. Istros, Brăila, 2004, 223 p.

Il est rare qu'un auteur, jeune encore, ait la joie de voir publiés en même temps deux de ses ouvrages qui représentent un long labeur. Si nous en recommandons vivement la lecture, c'est que les deux volumes se rattachent à une tradition dont la science roumaine avait été forcée de s'éloigner, celle de puiser aux archives de l'étranger pour éclairer l'histoire médiévale du Bas-Danube et, en même temps, de diriger de telles recherches sur des points d'histoire occidentale. Avoir dit cela nous dispense de développements ultérieurs à propos de l'originalité de ces livres qui viennent de sortir.

Le premier étudie les rapports envoyés de Constantinople par le baile Pietro Bembo et par son secrétaire Giovanni Dario (le Dario dont on voit encore le magnifique palais rouge et blanc sur le Canal Grande). Les deux diplomates vénitiens ont été témoins de la campagne menée en 1484 par le sultan pour s'emparer des ports moldaves de la mer Noire, Kilia et Cetatea-Albă (aujourd'hui Bjelgorod-Dnestrovski, en Ukraine). Cette conquête a fait basculer en faveur de l'Empire ottoman l'équilibre politique et économique du bassin pontique.

Ovidiu Cristea commence par reprendre le récit des années de guerre entre Venise et la Porte, de 1463 à 1479, conflit durant lequel le prince de Moldavie Etienne le Grand avait rejoint le camp anti-ottoman (en 1473). Avec un discernement aigu des enchaînements diplomatiques, Ovidiu Cristea a introduit dans le tableau les autres adversaires de la Porte – la Hongrie, les Albanais, l'émirat micrasiatique de Karaman et, surtout, les Turkmènes du Mouton Blanc, jusqu'à la fin du règne d'Ouzoun Hassan (1478). La mission de Bembo et Dario à Constantinople a duré depuis le début de l'année 1484 jusqu'à la fin de février 1485 : pendant ce temps, on a reçu à Venise 42 lettres qui forment le dossier soigneusement dépouillé par Ovidiu Cristea. Une chronologie des événements, de 1459 à 1504, est ajoutée à la fin du volume. Les dernières pages contiennent une riche bibliographie.

Nous retrouvons la politique orientale de la République de Saint Marc dans le second des travaux que nous présentons ici. C'est une excellente mise au point des trois Guerres des Détroits qui ont opposé Venise à Gênes. L'auteur rappelle la situation créée dans la Méditerranée orientale à la suite de la Quatrième Croisade et la rivalité vénéto-génoise à laquelle avait conduit le traité de Nymphaion. Les efforts des Vénitiens de récupérer les positions tenues avant 1261 sont évoqués dans un chapitre qui considère le traité d'Orvieto de 1281 et les hostilités de 1293-1298 dans la même succession de faits, aboutissant à la tentative de placer Charles de Valois sur le trône de Constantinople. Cet épisode est traité en relation avec la présence des routiers catalans en Roumanie durant le premier quart du XIV^e siècle. Les témoignages de Marino Sanudo l'Ancien et de Marco Minotto sont utilisés pour illustrer le redressement militaire et commercial de Venise. La contribution personnelle d'Ovidiu Cristea regarde surtout les expéditions de Giustiniano Giustiniani à Caffa et Gallipoli : l'auteur est parvenu à reconstituer ces événements que les chroniques vénitiennes avaient racontés de manière confuse. En outre, on doit remarquer le chapitre concernant les réactions de Venise et du royaume de Hongrie à l'expansion ottomane dans la Péninsule Balkanique. Il s'agit de la stratégie de Louis d'Anjou qui, pour regagner la Dalmatie, s'est allié à d'autres rivaux de Venise, comme le seigneur de Padoue et le duc d'Autriche. Lorsque la guerre éclatera de nouveau entre Venise et ses ennemis, le roi Louis renouera son alliance avec Gênes, ce qui entraînera le coup d'État d'Andronic IV à Byzance. Avec cette solide monographie, Ovidiu Cristea apporte la preuve que les études du Moyen-Âge occidental ont repris racine en Roumanie.

Andrei Pippidi

ȘTEFAN ANDREESCU, TATIANA COJOCARU, OVIDIU CRISTEA, MARIANA MIHĂILESCU, ANCA POPESCU, ADRIAN TERTECEL, *Stephen the Great, Prince of Moldavia (1457-1504), Historical Bibliography*, The Romanian Cultural Institute Publishing House, Bucharest, 2004, 220 p.; x^x, Ștefan cel Mare și Sfânt, 1504-2004, *Bibliografie*, Sfânta mănăstire Putna, 2004, 193 p.

En Roumanie on vient de commémorer Etienne le Grand. Dans une atmosphère bien différente des précédentes commémorations, celles de 1904 et de 1964 (dix ans plus tôt, un régime stalinien nouvellement installé se souciait peu de cet anniversaire). La production scientifique du 5^e centenaire est incomparablement plus abondante que celle du 4^e, qui, pourtant, serait supérieure en qualité quand même elle ne compterait que, seul, l'ouvrage de N. Iorga, *Istoria lui Ștefan cel Mare*. Cette fois, la réactualisation mémorisatrice a été prodigue de cérémonies, discours et volumes imprimés. Sainteté oblige et, depuis 1992, L'Eglise Orthodoxe de Roumanie a canonisé formellement ce prince aussi pieux que vaillant. En tant que combattant contre l'Islam ottoman (mais aussi contre les voisins catholiques de sa Moldavie), en tant que bâtisseur de nombreux sanctuaires, l'hommage qui lui a été rendu par l'Eglise est légitime. Dans un pays où l'historiographie a longtemps emboîté le pas de la politique, en lui offrant la justification de tout changement de cap, les professionnels de l'histoire se devaient de ne pas manquer cette majestueuse occasion d'influer sur la mémoire culturelle. L'une des deux bibliographies parues en cette circonstance est anonyme, étant compilée par des moines de

Putna, monastère fondé en 1466 par le saint prince. L'autre a été préparée par une équipe d'historiens de Bucarest. Toutes les deux ont inclus la bibliographie que M. Șerban Papacostea avait solidement bâtie en 1964. Les quarante ans qui se sont écoulés depuis lors sont traversés par un long cheminement qui eut pour but de cerner la juste place d'Etienne le Grand dans l'histoire des Roumains. Ce fut un temps de tassement et de consolidation. Il ne touche pas encore à sa fin, car l'information continue à s'accumuler et, parfois, l'acquis même est mis en cause.

A parcourir ces bibliographies, dont le contenu diffère assez peu, on redécouvre les quelques titres qui doivent être portés à l'actif, c'est-à-dire ceux qui marquèrent un progrès évident, soit comme synthèse, soit comme révélation de nouvelles sources: les noms de Papacostea et de Gorovei sont les premiers à retenir, nous sommes ensuite une douzaine au second rang. Mais on constate également l'inutilité de tant de tirades régulièrement livrées à chaque célébration par les spécialistes du lieu commun patriotique.

Dans la bibliographie de Putna les bévues sont nombreuses. Il serait cruel d'en dresser la liste complète. Qu'il suffise de noter que les chroniques d'Amiras (p. 22) et de Kyparissa (p. 24) n'ont rien à voir avec le sujet, étant des textes du XVIII^e siècle, que le nom de tel chroniqueur turc est *Neşri* (p. 29) non « Mevlana », que Zaccaria Guisulfi, Génois du XV^e siècle, est égaré parmi les érudits éditeurs de sources (p. 18). Des articles de Mlle Batariuc (pp. 11 et 35) et du Père Zugrav (pp. 51 et 163) sont deux fois inscrits. Le nom du traducteur en français de la chronique moldave d'Ureche, Emile Picot, se trouve (p. 30) à la place du nom de l'auteur. Il ne fallait pas mêler à des travaux de folklore les vers de Coșbuc et les romans historiques de Dumitru Almaș. En recueillant jusqu'aux moindres productions pseudo-scientifiques dans des revues du genre « Apicultura » ou « Pedagogul »; on est parvenu au total de 2058 fiches.

Plus modeste, mais mieux orientée, la bibliographie à laquelle ont travaillé les chercheurs de l'Institut d'Histoire « N. Iorga » ne compte que 1522 titres. Sauf l'erreur concernant la chronique de Kyparissa, qui se retrouve inexplicablement ici, pas de maladresses qui puissent compromettre cet ouvrage. On y remarque une structure plus rigoureusement disciplinée: par exemple, les études de numismatique, héraldique et sigillographie sont groupées dans un chapitre spécial, tandis qu'un autre comptabilise les résultats de fouilles archéologiques. Sans les ignorer, la bibliographie concurrente confond ces thèmes avec l'histoire ecclésiastique ou avec les documents épigraphiques.

En somme, de tels instruments de travail, malgré certaines imperfections, ne doivent pas être négligés. Ils aiguilleront demain d'autres recherches autour de ce fascinant XV^e siècle moldave.

Andrei Pippidi

CRISTINA FENEȘAN, *Cultura otomană a vilayetului Timisoara (1552–1716)*, Timișoara, Editura de Vest, 2004, 263 p.

This book seems to elude the prejudice in virtue of which the Timișoara's *vilayet* history would have a peripheral character or would constitute a local concern within the studies related to the Romanian-Ottoman studies or to the Ottoman studies in general, although, as the author herself confesses, the temptation to attribute a modest and marginal level to the Ottoman culture in Timișoara often appears. The book, a sketch of the cultural life of Timișoara during the Ottoman ruling, partly elaborated between 1997 and 1998 within a research project conducted at the South-East European Studies Institute in Bucharest, pleads for setting aside, insofar as the sources allow it, the strictly political and social-economic area of the Romanian-Ottoman relations for a diversified approach. By a well documented endeavor, historical documents, juridical books (*kamunname*) and Ottoman chronicles, workshops abroad, the author reconstructs the cultural moment of constituting the Ottoman society in Banat and its transformation into an administrative-military component of the Ottoman Empire after 1552, furthermore that this phenomenon is not singular and frames within the

gradual expansion, islamization and integration of the Balkan Peninsula, a phenomenon that was accompanied nevertheless, according to the author, by the indulgency and transgression of the Koran law that ensured, in Timișoara as well, a cultural coexistence climate of a mingled population throughout the 164 years of effective Ottoman ruling.

The book is structured in three parts; the first part deals with the establishing of the Ottoman administration in Timișoara, whose special geographic position, together with other ramparts in Banat, was among the main elements of the Ottoman military plan to conquest Hungary, being meant to act as a security area for the borders of the Ottoman Empire. The conquest of Timișoara, Lipova, Becej and Beckerek would have ended ultimately the unleashed attacks over the Ottoman territories by the Srem's and Smedria's rebels, refugees in Banat. The first stage of the Ottoman conquest is characterized by the restrictive suzerainty imposed both on Transylvania and on Banat in 1541, established by the sultan Suleyman Kanuni as a temporary political solution that reflects, as a matter of fact, the intent to appropriate the two provinces to the Ottoman Empire, and hence, the haste to enforce it. The quick passing from subject and tributary territory to the Muslim world (*dar ul islam*) was accomplished in the classic manner of the Ottoman conquests, used by the Sublime Porte within its expansion in Asia and in South-Eastern Europe. The author quotes the list of the *livale* or *sandjaks* mentioned in the appointment ledger in *sandjak* from 1550 to 1551 where territorial administrating centers of the autonomic principality of Transylvania appear – Timișoara, Cenad, Becej, etc. – which, at that date, were yet to be conquered: it is in fact the first step in constituting the future *vilayet* or *beglerbeglik* of Timișoara. The conquest of Timișoara and Banat occurs in 1551 under the circumstances where the autonomic principality passes under the ruling of the Holy Roman-German Empire by abdication of Queen Isabella in favor of Ferdinand I of Habsburg. Under these circumstances, the conquest of Timișoara enjoyed a special attention from the Sultan Suleyman Kanuni, imposing in January 1552 as the main objective of the expedition entrusted to the vizier Kara Ahmed Pasha, ended successfully in July-August.

The second part concentrates on Timișoara as an Ottoman city, a center that embodies a number of Ottoman administrative components with various characteristics, civil, religious, military, juridical and police. The specific feature of the Ottoman city is the result of the modifications suffered by the urban pre-ottoman site as far as its image, administration and ownership regime are concerned. The obvious particularities of this type of cities are also illustrated in the public and religious edifices belonging to the institution of the *vakıf*, and later, during the XVIIth century, by the public baths, coffee-shops and smoking salons. The citadel (*kale*) of Timișoara represents, within the system of the Ottoman city, the most significant core, its evolution and functions defining the strategic substance of the city.

The third, and in our opinion the most significant part, focuses on the Ottoman culture of the Timișoara *vilayet*, between the tradition and the innovating trends of the Ottoman influence. The Ottoman ruling did not alter in a radical manner, in Banat or in the South-East of Europe, the cultural identity of the subjects, although it is assumed that the Ottoman policy naturally generated the wish of certain social structures to acquire, by converting to Islam, social and political recognition, in the same manner as the Muslim population. The author notwithstanding concludes that the conversions were not always honest, while part of the renegades silently practiced the Christian rituals. The situation is similar for the Turkish-Osman language become official, that despite a considerable lexical influence (noticeable even today in the speech of the Romanian inhabitants of Banat) did not obliterate the language of the conquered peoples. Furthermore, while the Timișoara *vilayet* was a marginal region of the Ottoman Empire, the border caused a greater linguistic versatility. The *Islam*, imposed by the Ottoman authorities to the Romanian, Hungarian and Serbian inhabitants of Timișoara, plays a significant part in accelerating the acculturation process. In this case, the author reconstructs the parallel process of implementing the orthodox *Islam* (*sunnit*) and officially of the popular *Islam*, promoted by the Muslim mystics, namely by the *sufii* or by the *derives* grouped in brotherhoods (*tarikati*), emphasizing on the role of the latter-mentioned especially by the more receptive attitude towards the non-Muslims and the significance and profound influence on the life style and on certain representative aspects of the Ottoman culture in Timișoara: education, literature,

historiography, geography. The cultural evolution implemented at the same time as the Ottoman administration, was positively influenced in its final stage by the consequences of the imperial army offensive in central Europe after 1683. The loss of territories in Hungary, accompanied by the retreat of the Ottoman army and administration led to the refuge in Timișoara of certain scholars and representatives of the dervish orders. At the end of the book, the author examines authors and works related to the Timișoara *vilayet*; there are recollected, as representative for the entire Ottoman culture of the XVIIIth century, Osman Aga, the interpreter of the divan of Timișoara, who wrote *The Germans' History (Tarih – i Nemce)* and is the author of autobiographical memories, and also Bartnli Ibrahim Hamdi, geographer, clerk in the peripheral counties of the Sublime Porte including in Timișoara, the adept of integrating the cultural borrowings within the traditional sciences, author of an *Atlas* that, the author highlights, sets the basis of the Ottoman geography school. The book of Cristina Feneșan has in its annex a glossary of Ottoman terms, illustrations and indices of names.

In summary, we warmly greet the issuing of this book as we are expecting, as soon as possible, that the author, as mentioned in the *foreword*, completes the aspects of the Ottoman culture in Timișoara.

Teodor Stan

DIMITRIOS Z. SOPHIANOS, PHOTIOS Ar. R. DIMITRAKOPOULOS, Τα χειρόγραφα τῆς μονῆς Δουσικῆ Ἁγίου Βησσαριῶνος. Κατάλογος περιγραφικῶς, Athènes, 2004, 486 p.+ 124 pl.

Ce catalogue de manuscrits est un volume somptueux, auquel l'illustration abondante confère la beauté d'un objet d'art. Le monastère de Dousikou, en Thessalie, existe depuis le XIV^e siècle, mais il porte le nom de saint Bessarion, métropolitain de Larissa, auquel est due sa refondation dans les années 1527-1534. Sa peinture actuelle date de 1557 et elle est l'œuvre du peintre Giorgi de Constantinople, appelé pour ce travail par Néophyte II de Larissa, qui a achevé ainsi ce qui avait été commencé par son oncle et prédécesseur. L'ancienne richesse de sa bibliothèque est prouvée par la donation faite en 1882, quand la Bibliothèque Nationale d'Athènes reçut de Dousikou plus de cinquante manuscrits. Les 123 restés sur place, dont on présente maintenant l'inventaire très soigneusement rédigé, sont pour la plupart des XVIII^e et XIX^e siècles, mais il y en a 24 du XVI^e et encore une dizaine qui remontent à l'époque byzantine (notamment, un recueil des sermons de saint Jean Chrysostome, du XI^e siècle).

Les relations avec la Valachie sont représentées par le magnifique ms. 2, copié en 1529 par Paissios à Nucet, pour l'higoumène Chariton (enluminures et initiales ornées d'une fantaisie débordante), ainsi que par les mss. 59, 96, 98 et 109, contenant de nombreux documents qui concernent le même couvent de Nucet, la skète de la Panagia et le couvent de Banu, près de Buzău (fondation d'Andronic Cantacuzène à la fin du XVI^e siècle et métochion de Dousikou).

Andrei Pippidi

OVIDIU GHITTA, *Nașterea unei biserici*, Presses Universitaires de Cluj, Cluj-Napoca, 2001, 411 p.

Les historiens roumains n'ont pas accordé à l'histoire ecclésiastique l'attention qu'elle méritait et, pour des raisons politiques qui, sans avoir complètement disparu, n'imposent plus la censure, l'Eglise uniate a été la plus négligée. Voici enfin un auteur qui s'est chargé d'en traiter, avec un courage que le succès devrait récompenser pleinement. Muni d'une connaissance parfaite des lieux, instruit des finesses théologiques autant qu'on pouvait le désirer, il réussit à présenter de manière admirablement équilibrée l'action de la Réforme catholique dans l'ancien comté de Szatmar (Sătmar),

dans le nord-est du royaume de Hongrie (ce qui correspond à peu près à l'actuel district de Satu-Mare en Roumanie). La conversion des orthodoxes et les réactions suscitées sont analysées sous tous leurs aspects. Il faut signaler d'emblée le style de l'exposé, clair, concis et élégant, qui répond à la sûreté du jugement.

La période étudiée s'étend de 1689, date de l'offensive convertisseuse dirigée par le cardinal Kollonich, à 1761, quand, la révolte paysanne de Sophronius étant étouffée, les autorités regagnent une position de force qui leur permettra de surveiller la construction d'une identité gréco-catholique. Cependant, il faut remarquer aussi la soixantaine de pages qui, en guise d'introduction, traitent des avatars de l'Union depuis le Concile de Florence jusqu'en 1646, victoire remportée par les jésuites au cours de leurs efforts d'amener progressivement les Ruthènes en communion avec l'Eglise romaine. C'est un problème d'histoire universelle qui est ici évoqué avec un rare souci des nuances et une lucidité exigeante. Les mêmes qualités se manifestent lorsque l'auteur explique la politique religieuse d'Etienne Báthory, tendant à protéger les sujets orthodoxes du prince contre le prosélytisme protestant, ainsi que dans les pages consacrées à l'Union de Brest-Litovsk. La comparaison avec les débuts de l'Union en Croatie est utile et bien documentée. Ailleurs, comme dans le chapitre concernant les tentatives d'établir l'Union à Mintiu, on plonge dans l'histoire locale, ce qui fournit l'occasion de profiter des sources recueillies dans les archives de Cluj et de Budapest. Malheureusement, celles de Beregovo, en Ukraine, sont restées inaccessibles à l'auteur. Celui-ci porte la lumière sur quelques figures dont on pouvait croire qu'elles étaient suffisamment connues, mais qui, à présent, se dégagent mieux du contexte : ainsi, Théophane Mavrocordato (l'oncle d'Alexandre l'Exaporite) et surtout Joseph de Camillis.

Tous les deux étaient des Grecs de Chios, envoyés par le Saint-Siège pour constituer et organiser le diocèse de Munkacs (aujourd'hui Mukacevo). Tous les deux furent chassés par des insurrections qui soulevèrent la Haute Hongrie contre les Habsbourg : le premier en 1678, le second en 1705. On entrevoit à travers les péripéties de leurs successeurs la même résistance opiniâtre de la noblesse calviniste de la région, pour des raisons idéologiques et économiques. Ils furent toutefois, évêques et archidiacres, des fondateurs d'établissements destinés à la piété ou à la bienfaisance.

Les vicissitudes de l'épiscopat de Manuel Olszavsky de 1743 à 1767 tiennent une place importante dans ce livre. On retrace l'histoire du mouvement anti-uniate de 1759-1761, qui avança de Transylvanie vers le nord, avec de nombreux détails, largement confirmés par notre examen d'un fonds d'archives de Budapest qui n'a plus été exploré depuis Alexis L. Petrov, c'est-à-dire depuis exactement un siècle. Il s'agit du dossier *Acta motus Valachorum* que nous avons retrouvé parmi les papiers du comte Antoine Károlyi. Les lettres de Grégoire Maior, prévôt de Blaj et futur évêque uniate de Transylvanie, adressées au « *supremus comes* » de Szatmar se rapportent à l'incident de Santău, significatif pour l'agitation qui avait saisi la population roumaine, ainsi qu'à la stratégie employée par les visiteurs canoniques pour déterminer l'adhésion à l'Union.

Quoique nous n'ayons fait qu'effleurer les questions étudiées par Ovidiu Ghitta, on aura compris la valeur et l'originalité de ce travail.

Andrei Pippidi

MIHAI ȚIPĂU, *Domnii fanarioți în țările române, 1711-1821, Mică enciclopedie* Ed. Omonia, Bucarest, 2004, 228 p.

Ce livre de début est plus qu'une laborieuse compilation. Pour apaiser nos appréhensions, Paschalis Kitromilides, dans la préface, relève la valeur de l'ouvrage et recommande le jeune auteur, qui est un de ses élèves.

L'aide-mémoire que M.Țipău a su organiser comprend une chronologie minutieuse de l'époque, de 1700 à 1822, et une collection de trente-et-un médaillons, représentant les fiches

biographiques des Phanariotes qui ont régné en Valachie et en Moldavie. On y a ajouté les listes des patriarches de Constantinople, des prélats qui ont dirigé les deux métropoles roumaines, des sultans, des grands vizirs, des grands drogman, etc. Enfin, une riche bibliographie où le lecteur aura l'heureuse surprise de trouver quelques articles oubliés depuis longtemps, parce que éparés dans des revues obscures, d'accès malaisé. Naturellement, on peut toujours signaler l'absence de tel ou tel autre article, dont aucun ne serait indispensable. Le « M. Stănescu » de la page 219 est Eugen Stănescu, cité pour sa contribution au symposium de Salonique en 1970.

Il était inutile de dresser la liste des souverains de France et d'Angleterre ou celle des premiers ministres britanniques. En revanche, on souhaiterait avoir les patriarches d'Orient (Jérusalem, Antioche, Alexandrie), qui avaient été recensés jadis par P.Ş. Năsturel, ainsi que les drogman de la flotte ottomane, auxquels Basile Sphyroeras a consacré un beau volume.

Quelques inadvertances sont à corriger : on a traduit *αυνειδητος* par « l'inconscient », tandis qu'il fallait « homme sans conscience » ; *φουραρις*, « le fuyard », n'est pas un mot turc, mais néo-grec ; l'auteur de la pièce de théâtre qui se moque d'Alexandre Mavrocordato n'est pas Georges Soutzo, mais, comme je l'ai fait remarquer, en interprétant une notice découverte par Lia Brad Chisacof, Athanase Commène-Hypsilanti.

Somme toute, l'utilité de ce travail est incontestable et il permet d'augurer de M. Țipău de futures études d'une originalité plus visible. S'être chargé tout seul de la rédaction d'une encyclopédie, quoique le domaine exploré fût chronologiquement limité, n'est pas un mince exploit.

Andrei Pippidi

MYCHAILO LUCIKAI, *Pagini de istorie*. Avant-propos, traduction, notes et commentaires (chap. II-III) par Magdalena Laszlo – KuŃiuc; Note introductive, traduction et notes (chap. I) par Ana-Cristina Halichias, Bucureşti, Ed. Mustang, 2004, 414 p.

Deux chercheuses et traductrices roumaines connues, brillantes enseignantes d'Université, font publier une traduction constituée d'un recueil de morceaux choisis, sous le titre *Pagini de istorie* (Pages d'histoire). Cette anthologie comporte l'essentiel d'une monumentale œuvre écrite par Mychailo Lucikai (1789-1843), *Historia Carpato-Ruthenorum sacra et ciuilis* (L'histoire des Carpato-Ruthéniens sacrée et laïque). En vérité, le titre de cette œuvre, écrite en latin, comprend également d'autres éléments, où l'auteur met en vedette sa documentation. Le manuscrit, qui comporte 1600 pages, en a été découvert dans la bibliothèque de l'Université d'Ujhorod, en 1962, par Jurij Sak, qui a été aussi le coordonnateur de l'édition bilingue latine et ukrainienne, publiée entre 1983 et 1995. Le nom de l'auteur de cette œuvre était en réalité Mihai Pop, probablement, en partie, d'origine roumaine. Cependant il était né dans un village et dans une communauté peuplés par des Ukrainiens, dont le nom était Nagy Lucika, c'est-à-dire La Grande Lucika. Gréco-catholique, qui s'était sérieusement préparé pour une carrière ecclésiastique et didactique, ce Lucikai a aussi déployé une riche activité de chercheur, d'historien et de philologue. Ancien boursier du séminaire gréco-catholique de Vienne, il s'avéra être un assez bon latiniste. Il a consulté de nombreux auteurs anciens et s'était formé dans l'esprit des Lumières et de l'historiographie romantique, étant marqué par l'école savante de Göttingen. En tout état de cause, Lucikai a rédigé son œuvre historique avant qu'émergent et que s'éclaircissent les méthodes de l'investigation historique de l'histoire-réalité (pour reprendre une formule lancée par Léon Halkin), appliquées par le grand Theodor Mommsen, par von Ranke, ainsi que par Jules Michelet et Edgar Quinet.

Il s'ensuit qu'on pourrait déceler dans l'*Historia Carpato-Ruthenorum*, outre une grande quantité de remarques intéressantes et judicieuses, voire subtiles et correctes, de nombreuses considérations fantaisistes. En s'appuyant sur les méthodes mises en place par l'école de Göttingen, selon laquelle la langue s'avérait être le principal critère pour déterminer comment s'apparentent entre eux les peuples, Lucikai défend avec acharnement le slavisme en général et tout spécialement les

Ukrainiens Ruthéniens. Il cherche d'une manière fébrile et partout les Slaves. Il parvient même à prêter aux Daces une origine slave. Ce qui semble plus qu'excessif. On ne saurait accepter d'aucune façon certaines étymologies que propose Lucikai. Polémiste passionné, l'écrivain ukrainien combat les absurdes points de vue, avancés par d'autres historiens. Il raille, d'une manière caustique, les thèses adoptées par un historien hongrois (Horvath, p. 147), qui avait découvert partout des Magyars. Ce Horvath avait soutenu que les Sabins de l'Italie antique étaient d'origine hongroise (p. 145). Lucikai traite les Roumains avec une notable sympathie. Il analyse correctement l'origine du terme de Valaque et monte en épingle que les Valaques eux-mêmes se font souvent appeler Roumains. L'historien ukrainien, ainsi que les coryphées de l'école de Transylvanie (*Școala Ardeleană*), les dépeint tels que les descendants des colons romains, qu'avait installés Trajan en Dacie. Il explique les slavismes qu'on découvre en roumain par le fait que les Daces auraient été d'origine slave. Lucikai estime nettement que les Roumains étaient majoritaires en Transylvanie au moment où les Magyars y sont arrivés (pp. 211; 263; 277-280). Nous sommes d'avis que le problème de la continuité des Roumains sur l'actuel territoire de la Roumanie ne devrait point être laissé de côté, sous prétexte que beaucoup d'exagérations ont été perpétrées à cet égard sous la dictature des Ceașescu, comme on l'affirme parfois.

Lucikai ne recourt guère à un exposé vraiment chronologique, d'une manière vraiment conséquente. Dans la première partie, le chercheur ukrainien commence par présenter le cadre géographique. Ensuite il fait état des peuplades antiques, qui avaient exercé un véritable impact sur les Ukrainiens et leurs voisins. Il rend compte de l'origine de ces peuplades, des mouvements de population à l'intérieur de l'espace carpatodanubien et même européen. Puis Lucikai limite son intérêt au royaume de Hongrie et à la Transylvanie, au Maramureș, à l'Ukraine subcarpatique. Il insiste sur les événements politiques et militaires, autant que sur les problèmes et les conflits religieux. Il fait montre largement comment avaient essaimé les confessions de « rite grec ». C'est ainsi qu'il les désigne, en manifestant une réelle sympathie non seulement à l'égard des gréco-catholiques, mais également envers l'orthodoxie. Il met en exergue les efforts qui ont quelquefois entraîné même des persécutions des romano-catholiques en vue de convertir les orthodoxes, ainsi que les gréco-catholiques. Il appuie sur l'essor des protestants dans les milieux hongrois et de la Transylvanie. Les protestants, surtout calvinistes, ont parfois été amenés à persécuter les romano-catholiques, de même que les adeptes d'autres confessions. Néanmoins à cet égard et à maints autres il ne craint pas d'hésiter et de se contredire. Il n'ignore guère les développements économiques, les rapports sociaux et même culturels. Entre autres, il se réfère à l'implantation des Rom, à leur langue et à leur origine. Le livre s'achève par une description du Maramureș (pp. 402-417).

Partout l'historien ukrainien fait proliférer des remarques intéressantes, assez souvent pertinentes, hormis certains détails fantaisistes. Une véritable « aventure » spirituelle prend corps dans son livre. Il convient de n'ignorer aucunement le mérite des deux traductrices, qui nous fournissent une version roumaine du texte claire, coulante, fort réussie. On ne saurait leur « faire grâce » d'aucun éloge. Très utiles, concentrées, s'avèrent être les notes des traductrices. La préface due à Magdalena Laslo-Kuțiuț nous livre des renseignements essentiels sur l'auteur et ses activités philologico-historiques. La note introductive à la première partie, signée par Ana-Cristina Halichias, témoigne d'une clarté et d'une capacité de persuader le lecteur tout à fait remarquable. Il se trouve qu'Ana-Cristina Halichias a remporté un succès considérable dans le combat qu'elle avait amorcé contre le latin de Lucikai. C'est-à-dire contre un latin du XIX^e siècle, qui essaie d'être correct, mais, en l'occurrence, est plutôt différent de la langue classique. Toujours est-il que la variante roumaine du livre de Mychailo Lucikai est autrement utile non uniquement aux spécialistes de l'histoire de l'Ukraine, des pays roumains, notamment de la Transylvanie et même de la Hongrie, mais aussi à tout lecteur intéressé par les mouvements de population du Sud-Est européen, autant que des religions y développées. L'auteur de ce compte rendu, qui n'est pas un spécialiste du Moyen Âge et de l'histoire des siècles qui lui succèdent, jusqu'à l'annexion de la Hongrie et de la Transylvanie par les Habsbourg, a lu avec un grand intérêt le livre présenté plus haut.

EVA MĂRZA (éd.), *Catehismul lui Iosif de Camillis, Trnava, 1726*, « Bibliotheca Universitatis Apulensis », VII, Ed. Image, Sibiu, 2002, 216 p.

Une réparation pour une catégorie importante de travaux ignorés pendant longtemps et un complément nécessaire pour l'histoire de la culture roumaine a été commencée par les recherches sur les textes d'enseignement chrétien et la republication, en éditions critiques, des plus importants textes (cf. *Bucoavna 1699*, Alba Iulia, 1989 e.a.).

D'un particulier intérêt est la récente édition du *Catechisme* en langue roumaine, imprimé à Trnava, 1726 (Tyrnavia, Sâmbăta Mare, Slovaquie), car elle atteste l'apparition dans un espace allogène d'un texte destiné aux fidèles roumains de rite gréco-catholique. Eva Mărza, auteur de l'étude introductive et par les soins de laquelle l'édition est parue, propose une réévaluation historiographique nécessaire, vu que les informations sur cette catégorie d'écrits sont, en grande mesure, aléatoires et lacunaires. Afin de trouver une réponse aux nombreux problèmes restés en suspens ou qui n'ont pas trouvé jusqu'à maintenant des solutions acceptables, l'auteur se base sur une très bonne connaissance de l'époque et de l'entière problématique de l'ancien livre roumain. Elle avance d'hypothèses crédibles, qu'elle expose dans tous leurs détails et les évalue de diverses perspectives. Ainsi, elle considère, et à juste raison, que la plus ancienne édition de catéchisme parue à Bratislava, en 1736, toujours en roumain, doit sa parution au fait qu'une partie de l'imprimerie de l'Académie jésuite de Trnava avait été démenagée à Bratislava en 1708. En ce qui concerne l'auteur, celui-ci est Petrus Canisius.

Le Catéchisme de 1726 est considéré comme l'œuvre de l'évêque Iosif de Camillis, évêque de Sébaste et Muncaci (Mucačevo), qui l'avait écrit en latin, ensuite traduit « pour le bénéfice de la gent roumaine » et qu'il a fait imprimer avec des caractères cyrilliques « en langue roumaine », pour les fidèles gréco-catholiques. Le traducteur en langue roumaine n'est pas mentionné. Eva Mărza semble incliner en faveur de Francisc Szunyog qui se trouvait à l'époque à Trnava, ainsi que retiennent la plupart des chercheurs qui s'étaient occupés de ce problème. Elle discute, d'une manière documentée et prudente la possibilité que les évêques De Camillis et I. Kollonic soient préoccupés en 1696 (ou plus tôt) par l'apparition d'un catéchisme romano-catholique et seulement ultérieurement par la publication d'un catéchisme gréco-catholique (p. 13). L'auteur réussit à mettre « à sa juste place » dans l'historiographie roumaine cet important travail paru dans une langue roumaine ayant certaines particularités appartenant à l'idiome de Banat, mais fluente et respectant les traditions de l'écriture littéraire roumaine commune aux imprimés du début du XVIII^e siècle (Cf. *Contribuții la studiul limbii române literare din secolul al XVIII-lea (1688-1780)*, Clusium, 2000). Nous espérons que le texte sera analysé en détail et du point de vue linguistique et qu'il entrera dans le circuit de la bibliographie spécialisée (seule l'édition à caractères latins – et orthographe magyare – de 1703, *Catehismus sau suma credinței catolicești*, Cluj, traduit par G. Buitul, est citée d'habitude).

Eva Mărza a discuté, en invoquant beaucoup d'arguments dans son étude introductive, les principaux problèmes liés à l'auteur et au traducteur de cet ouvrage et a indiqué ceux que la recherche doit continuer à investiguer. C'est un exemple d'étude formulée d'une manière concise et se basant sur une excellente connaissance de l'époque et de toute la problématique du livre ancien roumain.

En ce qui concerne le fait que ce catéchisme a été édité avec des caractères cyrilliques, cela démontre que le traducteur était familiarisé avec cette graphie; et en ce qui concerne l'imprimerie, que celle-ci disposait d'un ensemble de caractères slaves, vu qu'elle a publié des travaux en langues ruthénienne, croate, serbe, slovène. La discussion devrait également envisager cette option de principe de destiner au lecteur de langue roumaine un travail ayant ces caractères à la place des caractères latins. On ne commente pas d'habitude la prédilection pour le vêtement cyrillique, bien qu'il ait appartenu tant aux gréco-catholiques qu'aux orthodoxes, les ainsi nommées « schismatiques », dont la séparation aurait été plus évidente si la graphie avait été latine. Nous considérons qu'on a eu en vue le principe que les lettres latines représentent l'option romano-catholique et celle de la réforme (luthérienne et calviniste) (les derniers d'ailleurs ont cherché à faire de nouveaux adeptes en leur adressant des textes orthographiés avec des caractères latins), et, pour cette raison, pour les gréco-catholiques comme pour les orthodoxes, on confirmait par la graphie cyrillique que la tradition roumaine était acceptée. De cette manière, on a eu l'unité de la graphie avec celle des Pays Roumains,

ce qui a contribué à la réception massive et à la circulation du livre « venant d'au-delà des montagnes » dans toutes les zones de la Transylvanie, du Banat, de la Crișana et du Maramureș.

L'édition d'Eva Mârza a procédé à la transcription interprétative de l'écriture cyrillique, dans le respect des normes généralement acceptées. On y trouve également un glossaire qui indique que le texte est important pour attester de nouveaux mots roumains ou de nouveaux sens. Ainsi, *crizmă* défini comme « l'huile utilisée au baptême » (p. 198) n'apparaît avec ce sens dans aucun dictionnaire de la langue roumaine, l'unique sens du mot roumain d'origine v.sl. (ou ucr.) étant « une pièce de toile nouvelle, apportée par le marrain (la marraine), dans laquelle on enveloppe l'enfant après le baptême ». *Mărăstui*, verbe, « souiller, se dégrader » (p. 199), lui non plus n'est pas attesté avec ce sens, *Dicționarul limbii române*, Bucarest, Ed. Academiei, 1966=DRL, vol. VI, fasc. 4, p. 259 enregistrant le mot seulement avec le sens « tenir, retenir, arrêter » < magy. *maraszt*. *Oboste* s.f. « amour » (p. 200) n'a pas été encore attesté. *Sucaș* s.n. « habitude » (p. 199) n'apparaît pas avec ce sens en DLR (1994), vol. X, partie 5, p. 1901 s.v. *sucaș* mais avec le sens restreint « (l'homme) qui a de mauvaises habitudes ».

Une Préface avec des informations nécessaires est signée par Iacob Mârza tandis que *L'étude théologique* et les notes afférentes portent la signature d'Anton Rus. Cette édition rejoint les autres publications de la collection Bibliotheca Universitatis Apulensis qui fait honneur à l'équipe de spécialistes très bien préparés de cette Université et dont on attend de nouvelles contributions de valeur.

Zamfira Mihail

CĂTĂLINA VELCULESCU, MANUELA ANTON, ILEANA STĂNCULESCU, PAVEL BALMUȘ, ANDREI NESTORESCU, *Texte uitate, texte regăsite*, București, Academia Română, Institutul de istorie și teorie literară „G.Călinescu”, Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2004, 305 p. + il.

Sometimes, deep, competent, skilled studies could discover the soul of the old manuscripts. Subtitled “Cultural Romanian Springs” the series *Forgotten Texts – Refound texts* (2004) is the fruit of the collaboration of a small, but effective and passionate group of scientific researchers from The Institute of History and Literary Theory “G.Călinescu” of the Romanian Academy represented by Cătălina Velculescu, Manuela Anton, Ileana Stănculescu, Andrei Nestorescu, and Pavel Balmuș from The Academy of Sciences - Chișinău.

Through its contents the book represents an exception, because it provides essentially authentic documented information about old manuscripts of Romanian texts, using a broad range of references form the specific Romanian literary critics and clearly stating the conclusion of these comparisons. Reading them, one can understand the compromises done by “famous” Slavic researchers, consecratory discoverers of old Romanian cultural treasures in foreign library funds from abroad. The book includes five manuscripts and their story:

1. The work of the Romanian chroniclers form the early XVIIth century Miron and Nicolae Costin copied in 1712-1713 by the copyist Axinte Uricarul, *Chronicle. The First Book. About the descent of the Moldavians* (Old Romanian title *Letopisăț. Cartea întâi. De niamul moldovenilor*) a text edited and provided with a preface by Pavel Balmuș (pp. 5-49).

2. Europe, “The world’s Jewel” (Old Romanian title *Europa Podoaba lumii*) the Romanian manuscript no. 1556 (l.17-53) which translates a fragment from the book “*Le relazioni universali*” (“*The Universal Relations*”), written by Giovanni Botero, an Italian erudite and the edition printed in 1597 on Venice. The fragment from the Romanian translation is a text edited and prefaced by Ileana Stănculescu (pp.49-151).

3. Dimitrie Cantemir and Theofan Prokopovič, “*Two Divergent Opinions About Didactical Literature*” (Romanian title „*Două păreri divergente despre literatura didactică*”) edited and prefaced by Manuela Anton.

4. “*The Wise Madman*” (“*Nebunul înțelept*”) edited and prefaced text by Cătălina Velculescu.

5. Ion Cantacuzino, “*Narcissus or the Person Excessively Interested in Oneself*” (Old Romanian title “*Narcis sau îndrăgitul însuși de sine*”) text edited and prefaced by Andrei Nestorescu.

1. The work of the Romanian chroniclers from the early XVII th century Miron and Nicolae Costin, written in 1712-1713 by the copyist Axinte Uricarul, *Chronicle. The First Book. About the descent of the Moldavians* (Old Romanian title “*Letopisăţ. Cartea întâi. De niamul moldovenilor*”) was first quoted and described in 1914 by the Historical Commission of Romania, which published the edition of C. Giurescu “*Miron Costin About the Descent of the Moldavians. Which Country are their Ancestors from?*” (Romanian title: Comisia Istorică a României Miron Costin, „*De neamul moldovenilor – Din ce ţară au ieşit strămoşii lor*” ed. by C. Giurescu, Bucureşti, 1914). Pavel Balmuş compares the information about this text, which is enclosed in the *Introduction* of the already quoted edition, with the 1908 letters of Ioan Bogdan sent to Ioan Bianu, with the notes of P.P. Panaitescu, with the descriptions of Dumitru Velciu, with the studies of Ludovic (Lajos) Demény and Gabriel Ştrempele.

The present published text is a mosaic, a puzzle arrangement. The history of the priceless manuscript snatched, cut, stolen, sold and given as a present for nothing is for Pavel Balmuş the starting point, the point from which the pleading for the value of this manuscript begins. Organized in seven chapters the manuscript contains interesting information about:

I. “Italy – the Heaven of the earth”, the Moldavians’ originative country;

II. about Rome (Râm) and its legends (Aeneas, Romulus and Remus, Lucius Tarquinius Superbus); the hierarchy of the Roman society and its equivalents in the Romanian (Moldavian) society;

III. the Roman Empire and its height; Dacia (written Dachia), the old name of the reunited lands of Moldavia, Valachia, Transylvania, Maramureş, and Oltenia; the history of the Dacians;

IV. Trajan, the Roman emperor, the conqueror of Dacia and Mesopotamia, his roads, canals, bridges and his military policy; historical information about the Roman conquest of Dacia (Dion, Evtropie, Bonfin, Carion, Canaţie Sâlviu, Kromwe liah, Piasănskkii de Przemysla, Gvanin Ivan); colonies and colonialism – tradition in the Roman Empire, the Greek Empire of Alexander Macedon and in the Ottoman Empire; the cultural, linguistic and origin unity of the Romanians from Moldavia, Valachia and Transylvania;

V. the medieval town-planning in Moldavia continued on the places of Roman fortress and citadels;

VI. anthroponymical considerations (“român” means a “person who comes from Rome”)

VII. the history of the Roman Empire, its territorial inheritance and its European and Asiatic heirs.

2. *Europe, “The world’s Jewel”*: During the Italian Renaissance, Giovanni Bottero published for the first time in Rome in 1591 “*Le relazioni universali*” (“*The Universal Relations*”), a book which was very different in comparison with the medieval cosmographies. In our old culture, Ileana Stănculescu studied 5 fragments of Romanian translations of the Bottero’s book, using the manuscripts of the Library of the Romanian Academy. The newly discovered and described manuscripts are: ms. 3515 realized in the XVIII th century, ms. 1556 realized in 1766-1767 at Cozia by Antim the monk, ms. 1267 realized in 1774 on Râmnicu Vâlcea by Anatolie the monk, ms. 3391 realized in 1782 and ms. 1263 realized in XIX th century as a copy of the other manuscripts.

The present text includes a Romanian translation of the description of Europe in the ms. 1556 (l. 17-53), which is made after the Italian edition printed in Venice in 1597. Ileana Stănculescu intends – as her interesting research should be approved – to publish the Romanian text near the original Italian one, to underline the presence of the intermediary Slav/Polish translation, of the Romanian translators and of the copyists.

The manuscript is realized in 1766 during the reign of Scarlat Grigore Ghica Voievod and sponsored by Sofronie, the archbishop and the abbot of the Cozia Convent. It contains information about the origins of Europe and presents following the order of importance, oldness and beautifulness many counties and towns, called in old Romanian: Hispania, Caştilia, Biscalia, Hipusca, Franţia, Foitră, Tolossa, Aaghen, Ghirchiania intre mari, Perigotea, Romo or Como, and so on. The text

emphasizes the contributions of different regions, their developments, trends, and individuals that have been responsible for decisive transitions or transformations in Europe through the ages.

3. Dimitrie Cantemir and Theofan Prokopovič, “*Two Divergent Opinions About Didactical Literature*”: In a very effervescent religious era, Dimitrie Cantemir argued with Theofan Prokopovič about the following themes: a) the liturgical space is not the only one proper for learning the way of acting and behaving; b) the human nature is not evil: in Cantemir’s theology, mankind is saved by the gift of divine grace as in St Augustine’s doctrine;

Dimitrie Cantemir understood the link between the *Old Testament* and the *New Testament*. He explained in the tradition of the apostle Matthew that the *Ten Commandments*, or *Decalogue* are applied in human life by Christ’s mount preach. Traditionally, the commandments have been enumerated in three ways. Most Protestant and Orthodox Christians divide and enumerate the commandments as follows: (1) the prologue and prohibition of the worship of any deity but God; (2) prohibition of idolatry; (3) prohibition of the use of the name of God for vain purposes; (4) observance of the Sabbath; (5) honouring of one’s father and mother; (6) prohibition of murder; (7) prohibition of adultery; (8) prohibition of stealing; (9) prohibition of giving false testimony; (10) prohibition of coveting the property or wife of one’s neighbour.

Roman Catholics and Lutherans follow the division used by the 4th century theologian St Augustine of Hippo. The prologue and the first two prohibitions are combined and the last is divided into two that prohibit, individually, the coveting of a neighbour’s wife and of his property. Thus, the enumeration of the other commandments differs by one. In Jewish tradition, the prologue is considered as the first commandment, the first two prohibitions are combined as the second commandment, and the rest follow the same order as the Protestant and Orthodox traditions.

4. “*The Wise Madman*” is a masterpiece of Byzantine literature known by the Romanian scholars since the XVIIIth and XIXth centuries. It makes the experience, facts and actions of St. Andrei Salos the central part of the theme “the sweet madness for Christ”. Written at Constantinople in the Xth century by Nichifor, a presbyter in St. Sophia monastery (or may be earlier, in the VIIth century) “*The Life of St. Andrei Salos*” circulated to Romanians, Slavs and Georgians in Greek and Old Slav languages. Romanians translated it in the XVIIIth century.

From the ms. 2786 BAR, which includes two copies made by Ioachim Bărbătescu from the convent Bistrița (Oltenia), Cătălina Velculescu published a competent selection of the biographical fragments. This continues a skilful research, which had published “*Întrebările lui Epifanie și răspunsurile lui Andrei*” (“*Texte II*”, pp. 241-278).

5. Ion Cantacuzino’s “*Narcissus or the Person Excessively Interested in Oneself*” is the first Romanian translation from Jean Jacques Rousseau’s work. This is a Romanian play from the end of the XVIIIth century having the following subtitle “*Comedy by Jean Jacques Rousseau, written in French and translated in the year 794*” (Old Romanian title: “*Comedie de Jan Jac Ruso, pe franțozeste făcută și tălmăcită la anu 794*”). Kept in a miscellaneous Romanian manuscript (ms. 3099/ BAR) signed “I...C..., C. Ioan C.”, the copy dated from 1803 and the translation is of by Ioan Cantacuzino, the first Romanian poet with a printed volume in 1792-1796 called “*New Poems*” (Romanian title: “*Poezii nouă*”).

Ioan Cantacuzino chose an early play of Jean Jacques Rousseau written in 1733. Translated in 1794, the panoramic view of the relations between Romanian culture and the other European cultures in the XVIIIth century is completed by this play. The manuscript underlines a significant moment in the dramatic Romanian terminology.

The volume is a carefully structured old Romanian manuscripts book, without which modern research is unthinkable.

Luiza Marinescu

STANISLAW STACHOWSKI, *Lexique turc dans le Vocabulaire de P. F. Viguier (1790)*, Cracovie, Éditions Księgarnia Akademicka, 2002, 322 p.

L'auteur est un savant polonais très apprécié appartenant à l'école bien connue de turcologie de Cracovie. Né en 1930, il a été jusqu'en 2000 le patron de la Chaire de Philologie Orientale de l'Université Jagellonne (fondée au XIV^e siècle). C'est justement l'année de la parution du volume *Studia linguistica in honorem Stanislaw Stachowski*, édité par dr. Elzbieta Manczak-Wohlfeld, son ancienne élève, actuellement à la tête des spécialistes de la même chaire⁴.

Ayant comme directions de recherche la linguistique historique et comparée des langues slaves, turque, hongroise et roumaine, le savant polonais, dont la liste des travaux comprend, parmi autres, 16 livres, plus de 50 articles, des centaines de comptes rendus et des conférences, a publié en 2002 un des volumes illustratifs pour la manière dont il a su compléter sa première spécialisation, en tant que slaviste – la langue serbo-croate – par la seconde, celle de turcologie, à partir même de l'année du début de son activité scientifique, 1961.

Le *Lexique turc dans le Vocabulaire de P. F. Viguier (1790)* représente en réalité une version du *Vocabulaire François-Turc* de Viguier, publié à Constantinople en 1790, à l'Imprimerie du palais de France. En étudiant attentivement les pages fac-similées du *Vocabulaire*, nous avons compris que c'est grâce à la richesse extraordinaire des manuscrits de la Bibliothèque Jagellonne de l'Université de Cracovie que l'auteur a pu avoir accès à cet important manuscrit.

L'auteur du *Vocabulaire*, Pierre-François Viguier, né en 1745 à Besançon, après des études religieuses, entra à la Congrégation des Pères Lazaristes, comme on appelait initialement la Congrégation de la Mission à cause de son premier siège, le couvent Saint-Lazare de Paris. La Congrégation, fondée en 1625, avait pour objectif de propager la foi chrétienne à travers le monde et en 1640 lança son œuvre missionnaire dans les pays "païens", en 1784 au Levant et en 1811 en Perse. Viguier fut nommé préfet apostolique à Constantinople où il arrivait dès 1783. Sa connaissance des langues orientales profita à la formation des missionnaires, mais également au commerçants français au Proche-Orient. Il revient en France en 1802. En tant que turcologue, il écrivit *La Grammaire turque*, son ouvrage majeur dans le domaine, et *l'Essai de Vocabulaire François-Turc*, inclus dans la *Grammaire*. Il était très conscient de l'importance de son œuvre: "Mes travaux ont pour objet les jeunes élèves, qui aspirent au grade d'Interprète; les Missionnaires, qui consacrent leurs jours à la perfection des Catholiques du Levant, ou à la conversion des Chrétiens désunis; les Voyageurs, qui n'ont pas le loisir de dévorer les amertumes inséparables de l'ennui; les Négocians, à qui les embarras multipliés d'un vaste commerce, interdisent l'application à l'étude des ouvrages écrits en caractères Turcs, les Capitaines des navires marchands, & les Marins (...); les Curieux & les Savans enfin, qui vainement formoient des vœux, pour concevoir une idée claire, juste & précise du génie de la langue Turque usuelle." (p.8)

Bien que le système orthographique utilisé par Viguier pour rendre les sons turcs soit tout à fait correct, fait souligné par l'auteur, nous ne pouvons pas nous empêcher de remarquer la minutie avec laquelle est dressée la liste des voyelles, des consonnes, l'explication des difficultés à rendre certains sons, fournie par l'auteur de la variante moderne du *Vocabulaire*.

En attendant que les linguistes se prononcent d'une manière avisée sur le problème de l'évolution des mots, nous pouvons toutefois constater à la première lecture que la langue turque, dans son lexique principal, n'a pas beaucoup changé depuis 200 ans. Même si on rencontre aujourd'hui des synonymes ou des mots créés sur la racine turque (*kök türk*), ce vocabulaire peut encore servir pour une traduction.

Aussi, nous voulons souligner la situation privilégiée de la langue roumaine en ce qui concerne les possibilités de translittérer: en enseignant le roumain aux Turcs et le turc aux Roumains et aux autres, nous avons constaté qu'on est bien à l'aise avec la translittération, par rapport au français, par exemple: a part le fonds lexical commun au roumain et au turc, les deux langues ont aussi en commun le son *ş* (*/ch/*), comme dans le mot *peşin*.

⁴ Nous exprimons ici notre gratitude à M. Mihai Mitu, professeur de langue et littérature polonaise à l'Université de Bucarest, pour les données précieuses fournies, ainsi que pour le volume anniversaire mentionné.

La bibliographie du volume comprend treize œuvres dues aux spécialistes du domaine concerné, parmi lesquels se trouvent Fr. Babinger ou bien Bugnini.

Il nous faut apprécier hautement le travail minutieux du Professeur Stanislaw Stachowski qui offre non seulement aux Turcs, mais aussi aux spécialistes turcologues, un document précieux sur l'évolution de la langue turque et les emprunts du lexique turc dans d'autres langues.

Nous n'avons pas encore retrouvé un compte rendu de ce livre dans les pages de la *Langue turque (Türk dili)*, revue éditée par Türk Dil Kurumu, la Société de Langue Turque, si attentive à tous les travaux des turcologues, d'autant plus que ce livre est un instrument précieux dans l'étude de l'évolution de la langue turque. Nous saluons le projet bien avancé, dont on nous a fait part récemment, de publier à Cracovie un deuxième volume en l'honneur du Professeur Stanislaw Stachowski, à l'occasion de son 75^e anniversaire.

Elena-Natalia Ionescu

LYA BENJAMIN, *Evreii din România în texte istoriografice. Antologie*, Hasefer, Bucarest, 2002, 659 p.

Ce livre, paru sous le patronage de la Fédération des Communautés Juives de Roumanie et qui s'attache au programme de travail du Centre pour l'étude de l'histoire des Juifs de Roumanie, recueille des textes d'accès malaisé, indéniablement utiles aux spécialistes du Sud-Est européen, car la judaïté, par dessus les frontières qui, pour beaucoup d'historiens, font des pays roumains un champ clos, représente un phénomène dont les traits sont reconnaissables dans tout l'espace balkanique ainsi qu'en Europe centrale. Le but poursuivi est de construire en même temps une histoire des Juifs de Roumanie et une histoire de cette histoire. Les auteurs choisis à cet effet vécurent au cours d'une période qui commence avec la révolution de 1848 et aboutit à l'Holocauste.

Le premier est Julius Barasch, médecin et naturaliste, dont les observations *Sur la position actuelle des Juifs des deux principautés danubiennes* (1854) ont montré à l'étranger la situation des « israélites » de Moldavie et de Valachie. Il n'avait pas alors de raisons de se plaindre de l'intolérance (quand celle-ci était toutefois visible, elle était le fait des Grecs seulement) et il n'hésitait pas à déclarer que « Jassy peut être considéré comme une ville israélite ». Jacob Psanter appartient à la même étape balbutiante et naïve de l'historiographie juive de Roumanie: ce volume reproduit quelques pages de ses mémoires, où il raconte comment il s'efforçait de découvrir des preuves archéologiques de l'ancienne implantation de communautés hébraïques en Moldavie. Le chapitre suivant de l'évolution intellectuelle de cette minorité ethnique qui réclame l'égalité sera ouvert par Lazare Sainéan (Schein, Șăineanu). On connaît les injustices qu'il a subies et qui l'ont obligé à se réfugier en France, où son œuvre de philologue a été consacrée au français médiéval. La séquence insérée ici concerne la vieille accusation du crime rituel. Cette génération fut également celle des frères Schwarzfeld: Elias, Wilhelm et Moses. L'aîné était plutôt un dilettante ou un antiquaire. Auteur prolifique, dont le rôle est comparable à celui joué par Abraham Galante en Turquie, il a étudié surtout les institutions des Juifs de Moldavie et il a répliqué aigrement à R. Rosetti (Vérax) et N. Iorga, sans se laisser intimider par l'accablante documentation qui permettait à ces historiens de le contredire. Le meilleur de ses ouvrages, à vrai dire le seul qui mérite attention, est la brochure de 1914 sur *Le peuplement, le repeuplement et la fondation des bourgs et des bourgades de Moldavie*.

C'est une histoire presque inconnue que Schwarzfeld a ainsi restituée à ses coreligionnaires quand ceux-ci, irrités par une poussée d'antisémitisme, entendaient affirmer leur identité. Le grand philologue et folkloriste Moses Gaster s'est, lui aussi, engagé dans ce débat dramatique. Établi à Londres, Gaster a rencontré là le récit de voyage de Paul d'Alep dans la traduction anglaise de Belfour et il en a extrait les passages où le diacre syrien signalait la présence de Juifs en Valachie au milieu du XVII^e siècle. Les travaux de Moses Schwarzfeld et, bien davantage, de Wilhelm amassent les informations, en déchiffrant, par exemple, les inscriptions des plus anciennes tombes de Bucarest

et de Jassy, mais ils demeurent très traditionnels comme méthode et conception historique. Même s'il est plus vivant et chaleureux, Joseph Kaufmann n'est pas moins anachronique. On lui doit les biographies des Juifs qui ont participé à la révolution de 1848, Bally, Rosenthal, Itzcovici-Iscovescu. Pour qu'un regard réaliste et pénétrant soit jeté sur la condition présente des Juifs de Roumanie il faut attendre le rabbin Niemirower et le docteur Ghelester, militant socialiste : ils correspondent, tous les deux, à l'époque de l'émancipation. W. Filderman, dont l'action politique pour la défense de sa communauté affleure dans ses écrits, n'a jamais été un historien et, s'il a utilisé les données de la statistique, il ne peut être revendiqué pour la démographie. Le milieu juif de Roumanie eut son historien, le seul pendant la première moitié du XX^e siècle: M.A. Halevy. Serviteur passionné et ingénu de la science historique, il s'intéressait à des sujets aussi divers que les Khazars, les consultations rabbiniques, les médecins juifs à la cour des princes phanariotes, la diffusion du hassidisme, etc. Franchement, les autres auteurs retenus dans cette anthologie auraient pu manquer sans le moindre inconvénient.

Le lecteur qui s'enfoncera dans les innombrables notes destinées à tout expliquer sera impressionné par cet effort. Sans nous attarder à des vétilles, il faut rectifier l'identification, p.55, de Néophyte, le dénonciateur de l'infanticide juif, avec Néophyte le Kavsokalyvite: homonymes et contemporains, c'étaient pourtant deux personnages différents. On a omis, p. 57, de citer entre autres références au sujet de Lazare Sainéan la brève biographie écrite par son frère, Constantin. L'épithète du rabbin Mordechai ben Jehouda (p. 314, n. 2) contient dans une autre lecture la qualité de « martyr » (*Inscriptiile medievale ale României, Oraşul Bucureşti*, éd. Alexandru Elian et collaborateurs, I, Bucarest, 1965, p. 444), ce qui nous a suggéré l'hypothèse d'un pogrom dont le défunt aurait été la victime en décembre 1715.

Andrei Pippidi

EVA MÂRZA, ANTON RUS, *Bibliografia cărţilor blăjene de la începuturile tipografiei până la anul 1948*, Blaj, Editura Buna Vestire, 2004, 120 p.

In 2005 Blaj's printing and teaching activity was specially celebrated by the Romanian local authorities, which organized a special scientific session dedicated to Timotei Cipariu. But the 250th anniversary of the foundation of the Romanian schools is a pretext to remind important past moments.

Ioan Inocenţiu (John Innocent) Micu Klein, Greek-catholic bishop of Făgăraş, exiled to Rome in 1744, was considered as the leader of Transylvania, because he was the most important political and religious figure of the '700 who pledged for Romanian schools. Petru Pavel Aaron – the Greek-catholic bishop who supported Romanian schools in Transylvania by printing Romanian school books in Blaj – proved his cultural attachment to the ideas of his precursor.

Eva Mârza and Anton Rus's book is an indispensable reference work for teachers and scholars. Anyone with a serious interest in the Romanian culture will have to take into account the information contained herein. Appropriate for self-study or library use this reference work is clearly structured.

It is a mirror of the Blaj people's intellectual work. While books as a means of communication have been challenged by such 20th century technological devices as radio, television, films, and tape recorders, they remain a primary means for dissemination of knowledge, for instruction and pleasure in skills and arts, and for the recording of experience, whether real or imagined.

The history of 250 years of writing and printing books in Blaj especially for school teaching is not very well known in Romania. This bibliography could be the starting point of an interesting research about the history of school books in Romania and the relationship with the 18th century history of education in Europe. If a book is a volume of many sheets bound together, containing text, illustration, or music, a schoolbook must teach, using a systematic presentation of facts, ideas, skills, and techniques to students of different ages. Although human beings have survived and evolved as a species because of their capacity to share knowledge, teaching as a profession did not emerge until

relatively recently. The societies of the ancient world that made substantial advances in knowledge and government, however, were the ones in which specially designated people assumed responsibility for the education of the young. Ancient and medieval societies lacked institutions offering instruction in the principles and practices of teaching.

Using schoolbooks in teaching is a modern discovery. Unlike an inscribed monument, a schoolbook is portable; and unlike a private diary, which may be in book form, it is intended for circulation. Schoolbooks, as relatively lasting and portable artifacts, have preserved and diffused knowledge and feeling over vast distances of space and time. Romanian modern civilization is unthinkable without them.

Writing and printing schoolbooks were adapted to the modern philosophy of education. A new way in teaching began in the 18th century in France and Germany. Following the principles of the philosopher Jean-Jacques Rousseau, educators concerned themselves primarily with the mental and physical development of their pupils and only secondarily with the subject matter. This principle was later adopted in a number of teacher-training schools throughout the world. One important educator who applied and developed the pedagogical theories of Rousseau was the late 18th century Swiss educational reformer Johann Heinrich Pestalozzi. An important advance in teacher-training theories and writing schoolbooks was made in Prussia early in the 19th century with the application of the views of the educator Johann Friedrich Herbart. He stressed the study of the psychological processes of learning as a means of devising educational programmes based on the aptitudes, abilities, and interests of students.

While books as a means of communication have been challenged by such modern devices as radio, movies, and television, they remain the primary means for dissemination of knowledge, for instruction and for recording of experience. This reference work, from the Romanian cultural Jubilee celebrated in Blaj, is a good example of that.

Luiza Marinescu

ELENA SIUPIUR, *Intelectuali, elite, clase politice moderne în Sud-Estul european. Secolul XIX, Domino, București, 2004, 308 p.*

Le livre s'inscrit dans un domaine de la recherche scientifique négligé même après 1990.

Il s'agit de l'histoire des idées. Dans cette perspective, le livre met en discussion le processus d'adaptation des modèles intellectuels importés d'Occident, dans l'espace sud-est européen. La substance du livre se matérialise dans une série d'articles publiés par l'auteur après 1980, surtout dans des revues académiques connues dans le monde scientifique international. D'ailleurs, l'auteur explique dès le début quelle a été la filiation de ces préoccupations dont les résultats sont rassemblés dans ces pages, notamment les programmes de recherches déroulés par l'Institut des Etudes Sud-Est Européennes. Parmi les chefs de file de ce thème de recherche, rappelons les scientifiques ayant publié des livres en 1970, à savoir, Virgil Căndea et Vlad Georgescu¹, tous les deux mentionnés dans la bibliographie.

¹ Parmi les projets de recherche élaborés dans le cadre de l'Institut des Etudes Sud-Est Européennes, étroitement liés au thème de ce livre, mentionnons: 1968-1970, *Repertoriul de traduceri în limba română. Sec.XVII-1830*, groupe de travail: Alexandru Dușu, Ion Radu Mircea, Vlad Georgescu, Elena Siupiur; 1970-1971, *Formarea națiunilor în Sud-Est Europa*, groupe de travail: Ion Matei, Mihai Berza, Vlad Georgescu, Eugen Stănescu, Cornelia Papacostea Danielopolu, Elena Siupiur; 1972-1974, *Intelectuali din Balcani în România (Sec.XVII-XX)*, groupe de travail: Cornelia Papacostea Danielopolu, Olga Cicanci, Cătălina Vătășescu, Elena Siupiur; 1974-1977, *Viața intelectuală la români și legăturile cu Sud Estul european sec. XVII-XIX*, groupe de travail: Andrei Pippidi – XVII^e, Vlad Georgescu – XVIII^e, Elena Siupiur – XIX^e siècles (au début le groupe de travail était formé par: Virgil Căndea, Alexandru Dușu și Elena Siupiur); 1976-77, *Texte politice fundamentale ale*

Si les deux auteurs mentionnés, comme d'ailleurs ceux qui ont continué leur œuvre aussi, se sont penchés sur des sujets tels l'origine des idées adoptées dans le Sud-Est européen ou les modalités de leur diffusion, Elena Siupiur propose une analyse plutôt sociologique.

Elle focalise l'attention sur les porteurs ou, dans un terme à la mode, sur les acteurs de ces processus, plus exactement sur ceux qui, dans cet espace, furent nommés « intellectuels ». Parfois l'auteur utilise aussi „intelligentsia” ou « élite » sans préciser – malheureusement – les différences conceptuelles par rapport à « la classe des intellectuels »². L'introduction (pp. 11-24) informe le lecteur que l'analyse s'est concentrée sur deux dimensions: 1) la formation des intellectuels sud-est européens, c'est-à-dire les universités étrangères où ils ont accompli leur éducation; 2) l'espace politique, dans le sens de base institutionnelle et processus de mobilisation nationale, dans les pays où les intellectuels ont professé après la fin des études.

Le premier des trois chapitres du livre (120 pages) s'occupe de ces deux dimensions dans la formation des intellectuels roumains du XIX^e siècle. L'auteur présente une analyse statistique de la formation d'un groupe de 3000 intellectuels dont la plupart sont d'ethnie roumaine et qui ont déroulé au XIX^e siècle une activité sur les territoires suivants: Banat, Bessarabie, Moldavie, Transylvanie et Valachie³. Bien qu'elle se rapporte uniquement aux intellectuels roumains, l'auteur considère cette analyse représentative pour l'ensemble du Sud-Est européen: « Le phénomène roumain n'est pas singulier, il est partie intégrante du mouvement général est-central et sud-est européen de renaissance politique et culturelle, mouvement ayant débuté par la formation des forces capables de réaliser cette renaissance politique et culturelle, mouvement qui n'a d'autre théorie et d'autre but que la réeuropéanisation de l'espace, la reconquête des bases culturelles européennes (linguistique, morale, juridique-institutionnelle) » (p. 29).

Le chapitre reprend et approfondit les hypothèses avancées dans une étude publiée avant 1989⁴. A la variante initiale l'auteur ajoute l'analyse d'un groupe de 1250 étudiants roumains inscrits aux universités allemandes dont la plupart se retrouvent parmi les 3000 intellectuels mentionnés ci-dessus. La question des étudiants d'origine sud-est européenne dans les universités allemandes au XIX^e siècle est reprise dans le cadre du dernier chapitre, cette fois-ci dans une approche strictement comparative.

Sud Estului european, groupe de travail coordonné par Vlad Georgescu. Hormis ces projets ont existé aussi d'autres, de grande envergure, auxquels ont participé Valentin Al.Georgescu et Manuela Mihuț (droit roumain médiéval) et Maria Muzicescu, Ion Radu Mircea, Petre Năsturel (la culture byzantine dans les principautés roumaines).

² Souvent, l'expression « classe des intellectuels » apparaît elle aussi, dans ce livre. Une définition « partielle » de l'intellectuel est donnée dans les termes suivants: « L'intellectuel est la personne qui dispose de la capacité d'établir, et qui établit la relation professionnelle avec la culture ... (c'est-à-dire) l'approche active, théorique et créatrice de la culture » (p.47). Il convient de souligner, en ce qui concerne l'élaboration des concepts de cet ouvrage, que les projets mentionnés dans la note antérieure se sont déroulés dans les années '70, sous la pression permanente du régime communiste. Ce qui plus est, des thèmes comme celui visant le rôle des intellectuels ou des élites, vis-à-vis desquels le régime communiste manifestait un esprit totalement obtus, ont rendu la situation encore plus difficile. Pourtant, dans les années où l'Institut fut dirigé par Mihai Berza (jusqu'à sa mort, en 1981), ces projets sont entrés, après des « négociations » dures, dans les plans de recherche annuelle. D'autre part, la participation de certains sociologues ou chercheurs en sciences politiques, qui auraient pu clarifier les schémas conceptuels de ces projets était exclue, à cause des restrictions imposées par l'Académie des Sciences Sociales et Politiques, institutions créée par le régime où la sociologie et les sciences politiques étaient pratiquement inexistantes.

³ L'on y ajoute les Aroumains qui ont agi sur ce territoire, comme les étrangers « assimilés à la culture et à la vie intellectuelle roumaine » (p.50).

⁴ Il s'agit de l'étude *Formarea intelectualilor în Sud-Estul Europei în secolul al 19-lea. Modelul românesc*, in *Români în istoria universală*, vol.II, partea I (coord.: I.Agrigoroaiei, Gh.Buzatu, V.Cristian), Univ.Al.I.Cuza, Iași, 1987, pp.427-457.

Comme nous l'avons signalé au début de ces lignes, la méthode est statistique. L'auteur dresse des typologies exhaustives et évalue des processus de mobilité sociale dont les données sont insérées dans une longue série de tableaux. Leur interprétation est intéressante et met en lumière des aspects inédits. Par exemple, nous apprenons du tableau XII, p. 65 que la proportion des intellectuels était équilibrée entre les régions ayant une population roumaine majoritaire. Ainsi, 1023 intellectuels professaient en Valachie, 810 en Moldavie et Bessarabie et 1046 en Transylvanie, Banat et Bucovine. De ce nombre, seulement 1683 se trouveront après l'Union de Principautés roumaines de 1859 dans la même unité politique. Du même tableau nous apprenons aussi que la plupart exerçaient les professions de publiciste et professeur, suivies de loin par celles de juriste et économiste. Mais, ce qui semble étrange, c'est que chacun couvrait plusieurs domaines, de sorte que les 3000 intellectuels de l'échantillon ont accompli pas moins de 9225 activités. Ce qui signifie, si l'on fait la moyenne, que chacun était actif dans trois domaines.

Le chapitre est complété par deux sections importantes dont une s'occupe des intellectuels ayant accompli des fonctions politiques et publiques⁵ (p. 107). L'auteur soumet à un test une hypothèse énoncée il y a quelques années, à savoir : « Au XIX^e siècle déjà, grâce aux intellectuels, la bourgeoisie roumaine accède au pouvoir politique, en l'assumant ensuite graduellement » (p. 53). Mais, le nombre des intellectuels qui occupaient des fonctions politiques n'était pas trop élevé: 888 des 30000 du premier échantillon (p. 108). Dans la section qui clôt le chapitre, l'analyse est concentrée sur une certaine catégorie d'intellectuels, notamment sur ceux qui ont accompli en même temps une activité d'écrivain (p. 130). En dépit du fait que l'auteur conclut que pour la plupart de ces intellectuels être écrivain représentait « une activité intellectuelle artistique, non pas une profession », leur formation étant de « source livresque » (p. 139), presque la moitié étaient membres actifs dans différentes sociétés culturelles, scientifiques et politiques. C'est pour cette raison-ci, explique l'auteur, que les intellectuels écrivains ont eu une présence et un rôle actif dans l'espace public.

La deuxième partie du livre comprend deux chapitres de dimensions différentes. L'un s'occupe de l'élite intellectuelle bulgare émigrée depuis le début du XIX^e siècle jusqu'en 1878 sur la rive gauche du Danube, dans les villes de Brăila, Bucarest, Galați, Ploiești et Beograd (pp. 148-256). Le chapitre s'ouvre par une partie descriptive dans laquelle est présenté le contexte politique des territoires du futur Etat bulgare: la diminution de l'importance internationale de l'Empire ottoman, qui va de paire avec l'affaiblissement du système administratif et de l'autorité politique. Dans ces circonstances, dans les territoires du Sud-Est européen, s'est présentée, pour l'élite bulgare dispersée, la possibilité d'émancipation d'une nation privée depuis des siècles d'une structure administrative et politique propre, de même que d'une élite locale stable. La réaction du pouvoir ottoman n'a pas tardé et, par conséquent, les initiateurs de ce programme furent obligés de dérouler leur activité dans la diaspora. Certains se sont établis dans les villes roumaines mentionnées ci-dessus.

Par rapport au chapitre antérieur, l'analyse est moins statistique. L'auteur n'a pas réussi à obtenir de données statistiques exhaustives⁶. Pour en donner un exemple, sur 400 intellectuels considérés, l'origine sociale de 264 reste inconnue (p. 175). Particulièrement utile est l'analyse de leurs activités dans le cadre des institutions propres de culture sur le territoire de la Roumanie (p. 202 et suiv.). Parmi celles-ci, l'auteur se penche sur les écoles (en langue bulgare) les « tchétaïstes » (institutions inédites qui cumulaient les fonctions de bibliothèque, club, salle de conférence), les imprimeries, les églises et les sociétés culturelles. Le chapitre comprend, tout comme le précédent,

⁵ Dans cette catégorie on prend en considération les fonctions de chefs de gouvernements, jusqu'aux présidents des tribunaux départementaux, les directeurs et inspecteurs ministériels. Il aurait été intéressant de trouver dans l'analyse de ce sujet une différenciation entre les fonctions strictement politiques et celles publiques. Bien que anachronique, parce qu'elle applique un critère des systèmes de gouvernement avancés sous l'aspect constitutionnel, ce qui n'était nullement le cas de la Roumanie du XIX^e siècle, cette distinction aurait mis quand même en lumière la capacité de développement du système de gouvernement de la Roumanie à l'époque donnée.

⁶ Dans un autre ouvrage, l'auteur a essayé de suppléer cette lacune avec de riches références de nature descriptive. Malheureusement, l'ouvrage n'a paru qu'en langue bulgare (*Bălgarska emigranška inteligentsija ot Romanija prez XIX ti vek*, Sofia, PAN, 1982).

une section qui fait une approche de l'activité des écrivains bulgares en terre roumaine. A côté des résultats obtenus par les activités mentionnées, ils ont élaboré un programme de libération nationale, mis en œuvre dans la pratique politique des soi-disant Comités Centraux Bulgares. Parmi ceux-ci sont à mentionner six qui furent plus importants pour leur activité déroulée entre 1858-1878⁷. L'auteur prend en calcul les membres de ces comités et présente les origines intellectuelles de leur formation. Ainsi, des 95 militants actifs dans ces comités, 61 (64,2%) avaient une formation intellectuelle (p. 245).

Le dernier chapitre est dédié au rôle des universités allemandes dans la formation des élites modernes du Sud-Est européen au XIX^e siècle (pp. 258-308). Cette analyse aussi est fondée sur les techniques statistiques, l'auteur prenant comme point de départ les matricules des étudiants enregistrés dans la période 1800-1880, dans six universités allemandes: Bonn, Berlin, Göttingen, Heidelberg, Leipzig et Munich. Elle identifie pour ce délai 2270 étudiants provenant du Sud-Est européen (dans la liste de cette région sont incluses la Hongrie et la Turquie). Pour 270 étudiants de cette catégorie manquent encore des données sûres concernant l'ethnie, la citoyenneté et la religion, donc l'échantillon se limite à 2000 sujets. A partir de cette base l'auteur construit plusieurs classifications fondées sur l'origine (géographique) ethnique et confessionnelle. Bien que de dimensions plus réduites, ce chapitre éclaire d'une manière essentielle le thème du livre.

L'ouvrage de Elena Siupur incite en égale mesure la curiosité du chercheur avisé et celle du lecteur spécialisé dans d'autres domaines. Il s'inscrit dans un espace resté encore libre dans le paysage académique roumain. Tout aussi incitante est la manière interdisciplinaire d'approche des hypothèses de travail. Par exemple, l'usage des statistiques, même si parfois les variables sont moins consistantes, aide à la compréhension des arguments d'un ouvrage appartenant, tout de même, à la zone des disciplines historiques.

Stelu Șerban

CHRISTOPHE CHARLE, *Le siècle de la presse (1830-1939)*, Editions du Seuil, Paris, 2004, 400 p.

Historien à la fois rigoureux et prolifique des milieux intellectuels et des élites politiques françaises, auteur d'une tentative singulière d'histoire comparée des intellectuels européens au 19^e siècle (*Les intellectuels en Europe au 19^e siècle. Essai d'histoire comparée*, Editions du Seuil, Paris, 1996), Christophe Charle s'est penché cette fois-ci sur l'histoire de la presse française pendant un siècle où la modernisation de la France passe souvent par des bouleversements sociaux et des crises politiques à répétition. Charle conçoit sa démarche comme une histoire à la fois sociale, culturelle et politique. Les trois termes de cette recherche se recourent en permanence et s'éclairent mutuellement. L'évolution de la composition sociale du public des lecteurs est liée aux mutations culturelles et aux sensibilités politiques qui président à la diffusion, aux tirages et à la diversification de la presse. Les cartes qui présentent la géographie départementale de la diffusion des différentes familles de journaux au début de la Monarchie de Juillet trahissent les lignes de partage à la fois sociales et politiques dans une France conditionnée à la fois par la mémoire de la Révolution et par le caractère inégal de sa modernisation économique et sociale (pp. 52-53).

C'est, en quelque sorte, le point de départ. La multiplication des lecteurs et donc des tirages et des titres entre 1830 et 1851 ne dissuade pas le retour en force et le raffinement de la censure politique sous des régimes issus néanmoins de révolutions (1830 et 1848). La presse se fait à cette

⁷Sur leur structure se sont constitués, après 1878, les deux partis importants de l'époque: libéral et conservateur. De même, du rang des membres de ces partis furent recrutés les représentants d'un gouvernement en émigration qui a négocié les intérêts de la Bulgarie dans les années 1877-1878, durant la guerre russo-turque (p. 250).

époque le visage même d'une contestation politique multiforme et mouvante. De même la politisation croissante de la presse n'empêche ni l'apparition des revues de vulgarisation et illustrées ni l'invention du roman-feuilleton qui devient à cette même époque le principal facteur de croissance d'une presse industrielle. La transformation de la presse en entreprise capitaliste s'invente et se réinvente le long du 19^e siècle. La naissance de la presse populaire et la diversification de la presse de divertissement sous le Second Empire est à la fois le reflet du recul de l'analphabétisme, des changements dans la consommation culturelle de la société française (notamment des couches populaires) et de l'encouragement de l'apolitisme par le régime de Napoléon III. Les progrès de la liberté de la presse sont, néanmoins, sujets, tout au long de l'époque qui va de 1830 à la loi de 1881 à des combats politiques, des réglementations périodiques plus ou moins contraignantes, de reculs dus au retours répétés de la censure. Christophe Charle montre à quel point de la Monarchie de Juillet à l'Affaire Dreyfus et à la Grande Guerre l'histoire politique de la presse est intimement liée à l'histoire de la démocratie dans une société française qui ne cesse de se confronter aux divisions sociales et culturelles engendrées par la Révolution et par le processus de modernisation. La puissance politique de la presse a atteint, notamment sous la III^e République de véritables sommets : « Les journaux avaient fait reculer des gouvernements, 'nationalisé' les masses, provoqué des crises politiques décisives, donné la parole à des groupes sociaux fragiles... » (p. 245). Sur le fond de la croissance des tirages, l'autonomisation même et l'organisation de la profession de journaliste se cristallisent après la loi libérale de la presse adoptée en 1881. La III^e République sera « l'âge d'or des quotidiens » (p. 169) mais aussi, comme tient à le souligner l'auteur, une période de multiplication sans précédent des revues dont la typologie se diversifie. Tout comme la presse populaire avait profité des avancées spectaculaires de l'alphabétisation (qui se poursuivent sous Jules Ferry), les revues intellectuelles spécialisées comme *La revue de métaphysique et de morale*, *La revue de synthèse* d'Henri Berr ou *L'année sociologique* de Durkheim paraissent comme un résultat de l'expansion sans précédent de l'enseignement universitaire à la fin du 19^e siècle. En même temps le développement de journaux spécialisés amorcé pendant le Second Empire continue avec la multiplication des titres de la presse féminine et sportive.

La Grande Guerre ne signifie pas seulement un retour du contrôle gouvernemental sur la presse à travers une censure d'un type nouveau. Il s'agit de l'invention de la propagande de guerre moderne par l'intermédiaire de la presse. La presse n'est pas le seul instrument de propagande mais l'image négative du « bourrage de crâne » exercé de 1914 à 1918 lui est intimement associée d'autant plus qu'elle est le principal support de l'engagement patriotique de nombreux intellectuels prestigieux qui défendent la guerre menée par leur pays contre la « barbarie allemande ».

La presse de l'entre-deux-guerres porte la marque de cette nouvelle expérience du rapport entre information et politique que la Grande Guerre a dévoilé. 1914-1918 aura signifié une rupture dans l'histoire de la presse française. Stagnation des tirages, diminution du nombre des quotidiens, déclin de la presse d'opinion au profit de la presse commerciale – tel est le diagnostic général établi par Christophe Charle pour les années 1919-1939. Si l'organisation de la profession de journaliste progresse – le Syndicat des journalistes est fondé dès mars 1918 – les rapports entre la presse et la grande finance se font plus étroits à cause des besoins d'argent accrus que suppose la publication des journaux et des revues mais aussi à cause du développement des groupes de pression et des grandes sociétés industrielles et commerciales.

La presse continue, en même temps d'être le miroir de la modernisation de la société française : en 1939 la quasi-totalité de la population adulte lit des journaux et des revues – il n'y avait que 200.000 lecteurs en 1830 – et aussi bien les transformations culturelles que les progrès techniques de l'impression ont profondément modifié l'aspect de la presse en l'espace d'un siècle. L'unification linguistique et culturelle de la France s'est faite aussi par le développement de la presse. L'apparition du cinéma et de la radio a donné naissance à une nouvelle presse spécialisée pendant l'entre-deux-guerres qui renforce le rôle de la presse en général dans la consolidation d'une culture de masse qui n'est que la matrice de celle qui nous entoure aujourd'hui.

Florin Turcanu

DIMITRIE GHYKA (sic!), *Memorii (1894-1940)*, trad. par Vasile Savin, Institutul European, Iași, 2004, 350 p.

Le texte original étant écrit en français, prêt pour l'impression depuis cinquante ans et encore inédit, nous avons là une médiocre traduction en roumain, après un déchiffrement du manuscrit qui bute souvent sur des noms propres étrangers. Les notes non plus ne sont pas ce qu'elles devraient être : on a mélangé quelques notes de l'auteur, sans les signaler en tant que telles, avec celles ajoutées par un anonyme, qui voudraient préciser des détails biographiques ou commenter *a posteriori* certaines affirmations. L'annotateur ignore le latin et l'italien et commet parfois des contresens risibles. En matière de géographie et d'histoire, les bévues sont également fâcheuses. Le nom même de l'auteur a été mal orthographié, car, comme son frère, Mgr Vladimir Ghika, il ne signait pas avec l'y parfois employé pour distinguer cette branche moldave de la famille dont il descendait. Son neveu Raoul Bossy (*Jurnal*, édité par Ion Mamina, Editura Enciclopedică, Bucarest, 2001, p. 366) signale la date de l'arrivée de Démètre Ghika en Suisse : 1^{er} février 1948. La femme de celui-ci étant dame d'honneur de la reine Hélène, on leur avait permis de quitter le pays après l'abdication du roi Michel. De sorte que ces souvenirs d'une longue carrière diplomatique furent rédigés en exil, malgré l'absence des papiers personnels demeurés à Bozieni (où le château a été transformé en hôpital et les archives des propriétaires ont disparu).

En dépit de ces désavantages, le livre n'est pas sans intérêt. Ce n'est pas qu'il offre une moisson de renseignements nouveaux sur la haute politique. Bien qu'il fût ministre des Affaires Étrangères de Roumanie dans le cabinet Iorga, de 1931 à 1932, Ghika n'a guère eu un rôle important. Tout ce qu'on peut dire de lui c'est qu'il fut une de ces figures décoratives typiques pour le crépuscule de l'aristocratie, entretenant d'excellentes relations partout en Europe, ce qui le rendait un partenaire aussi bien accueilli à Rome qu'à Vienne ou à Paris. Ceci nous vaut plusieurs anecdotes sur l'affaire Dreyfus (qui, selon Ghika, aurait impliqué l'espionnage militaire russe agissant en faveur de l'Allemagne) et sur François-Ferdinand (les services secrets autrichiens pourraient bien avoir été responsables d'un complot parallèle à celui qui aboutit à l'attentat de Sarajevo et Ghika apporte des preuves que Berlin était déterminé à la guerre dès le mois de mai 1914). En fait, la partie la plus originale de ces mémoires est justement celle qui concerne les Balkans. En mai 1904, l'auteur fut nommé consul général à Salonique. Envoyé l'année suivante à Vienne comme premier secrétaire de légation, ce qui lui donna l'occasion de voir l'éclat des dernières années de l'Empire, il allait revenir dans le Sud-Est de l'Europe en 1911. Sa mission à Sofia prit fin lorsque la Roumanie rejoignit la coalition contre la Bulgarie au cours de la seconde guerre balkanique.

Les souvenirs de Démètre Ghika sur la Turquie d'Abdul-Hamid méritent d'être recueillis comme un témoignage curieux. Il a bien saisi la raison de l'hostilité populaire contre les Arméniens, en tant qu'agents de la pénétration des relations capitalistes. Une autre observation dont on doit reconnaître la justesse concerne la question des « coutzovaques » : le roi Charles, fidèle à ses engagements vis-à-vis de la Triple Alliance, désirait attirer l'attention de l'opinion publique roumaine dans une autre direction que celle de la Transylvanie et, par conséquent, encourageait les visées irrédentistes sur la Macédoine. Salonique, la ville de jadis, méconnaissable aujourd'hui, est évoquée dans une page d'un pittoresque qui rappelle Pierre Loti. Les activités de la loge maçonnique locale et la présence de Mustapha Kémal, jeune capitaine indocile, ne passent pas inaperçues. Sa nomination, à trente-six ans, à Sofia, poste choisi de préférence à Londres parce qu'on pouvait déjà considérer les conflits de la région comme menaçants pour l'équilibre européen, ouvrit à Ghika de vertigineuses perspectives sur un pays saisi par la psychose nationaliste. Espérant réparer l'injustice qui avait enlevé à la Bulgarie la plupart des territoires qui lui avaient été accordés à San Stefano, les hommes politiques de Sofia regardaient la Roumanie avec une rancune qui, pour être hypocrite, n'en était pas moins solide. Le même ressentiment méprisant était visible à l'égard des autres voisins, des Serbes surtout. En outre, le roi Ferdinand semble avoir trouvé son plaisir à entretenir la perplexité par son style de vie et par ses sautes d'humeur. Le portrait du personnage est remarquable, comme le sont les pages au sujet des paysans bulgares entrevus au cours des randonnées du jeune diplomate dans les environs de la capitale. Les pressions exercées, d'un côté par Nékhlioudov, le ministre russe à Sofia, de l'autre côté par le colonel von Massow, l'attaché militaire d'Allemagne, font supposer une intrigue

de Berlin qui aurait cherché un prétexte pour faire éclater la guerre générale. Ghika fut envoyé à Saint-Petersbourg pour plaider la cause de la Roumanie auprès de la conférence des ambassadeurs et il se plaint d'y avoir rencontré des obstacles à cause d'un émissaire du roi Charles. A l'en croire, le vieux souverain était enclin à limiter les prétentions roumaines à la moitié de la ville de Silistra, solution appuyée par l'Autriche, mais qui fut naturellement rejetée. Ghika avait déjà fait part de ces confidences à N. Iorga et celui-ci, dans son ouvrage publié en 1933 *Comment la Roumanie s'est détachée de la Triplice*, rend hommage à cet « homme d'un esprit extrêmement fin et fécond en ressources ». Finalement, la mobilisation des troupes roumaines aurait tellement surpris Ferdinand que sa réaction fut d'envoyer un lointain parent, le baron d'Eppinghoven, pour inviter Ghika à un rendez-vous nocturne. Le diplomate roumain n'eut garde de prendre au sérieux ce scénario de roman feuilleton; d'ailleurs, sa version des faits correspond à l'image légendaire du monarque, telle que la percevaient les contemporains – preuve le récit inachevé de l'écrivain roumain M.I. Caragiale *Sous le sceau du secret*.

Andrei Pippidi

HRISTOFOR HESAPCIEV, *Amintirile unui diplomat bulgar în România (1905-1910)*, trad. du bulgare avec notes et commentaire par Daniel Cain, préface par Elena Stalova, Editura Fundației PRO, Bucarest, 2003, 264 p.

Comme pendant à l'ouvrage précédent, voici les souvenirs d'un diplomate bulgare qui, jusqu'à la veille des guerres balkaniques, a été chargé de représenter son pays à Bucarest. L'auteur, officier de carrière, était né en 1858, il est mort en 1938 et son manuscrit, qui couvre toute la période de 1899 à 1914, n'a été publié en Bulgarie qu'en 1993. L'édition roumaine ne contient donc que la partie qui concerne son séjour en Roumanie.

On dirait que l'auteur, écrivant une vingtaine d'années après son expérience de Bucarest, a ajouté quelques passages grincheux à ses premières impressions, qui étaient sincèrement bienveillantes à l'égard du pays où il avait passé cinq ans. A part ces pages où il se plaint de la corruption ou l'arrogance des hommes politiques roumains et qui reflètent la consternation avec laquelle il a assisté aux événements sanglants de 1907, les mémoires du colonel Hesapciev témoignent de ses efforts de maintenir les meilleures relations entre sa patrie et le royaume d'outre-Danube. Les expressions de son profond respect pour la personnalité historique de Charles I^{er} – « le principal inspirateur de toutes les initiatives utiles pour son peuple, celui qui, par son esprit systématique, méthodique, et par sa persévérance, traits de caractère typiquement allemands, a réglé les mesures prises dans tous les domaines d'action de l'Etat roumain » – sont peut-être inspirées par le contraste avec Ferdinand de Bulgarie, qu'on ne pouvait critiquer ouvertement sous le règne de son fils, Boris III. Selon Hesapciev, Ferdinand lui avait dit, en 1905, que Charles aurait déclaré dès 1902 son intention d'annexer le sud de la Dobroudja, en cédant en échange à la Bulgarie « le vaste espace qui s'étend jusqu'à la mer Egée ». Ce genre de confidences, démenties par les personnes qui eussent pu en certifier l'authenticité, était, semble-t-il, coutumier chez le tzar des Bulgares. Par contre, il faut retenir les propos du général Lahovary, ministre des Affaires Étrangères, qui marquaient en 1906 son accord avec l'idée d'une Macédoine autonome et même avec une union des Etats balkaniques, sans la Roumanie. « Nous avons en Macédoine seulement une poignée de Roumains », disait-il, « et notre politique ne vise pas à des conquêtes territoriales, car ce serait ridicule. Le seul problème qui existe pour nous est de conserver notre nationalité là-bas ». L'année suivante, Jean Lahovary, successeur de son frère au même ministère, se montrait favorable à une union douanière de la Bulgarie et de la Serbie qui eût inclus la Roumanie aussi. Take Ionescu, à son tour, donnait de nouvelles preuves de sympathie pour un éventuel agrandissement de la Bulgarie jusqu'à l'Egée, moyennant quelques compensations, pourvu que la solidarité ainsi acquise puisse soutenir la Roumanie contre une agression de la Hongrie. La question des compensations allait revenir dans une conversation de 1906 avec le marquis Pallavicini, ministre d'Autriche-Hongrie à Bucarest, qui signalait à son collègue

bulgare l'espérance des Roumains d'obtenir une rectification de frontière en Dobroudja, car « ils encouragent et organisent les coutzovalaques en Macédoine pour en faire plus tard un instrument d'échange avec vous ». L'attitude bienveillante de la Ballplatz était également marquée par le comte Goluchowski qui faisait savoir que « l'avenir de la Péninsule Balkanique appartient aux Bulgares ».

Hesapciev déplore l'aveuglement des hommes politiques de Sofia qui n'ont pas reconnu la nécessité d'acquiescer par des concessions le concours de la Roumanie que les circonstances de 1913 devaient rendre indispensable. Plusieurs chapitres racontent les tentatives de la Turquie d'isoler la Bulgarie en multipliant les avances à la Roumanie, les tensions provoquées par l'extradition de Hristo Rakovski en 1908, les négociations au sujet de la convention pour la frontière danubienne et de l'accord concernant la pêche dans les eaux du fleuve. Austère serviteur de la vérité, l'auteur décrit cependant la révolte paysanne de 1907 avec une pointe de satisfaction parce que les atrocités commises des deux côtés lui permettent de prendre sa revanche sur les élégances factices de l'élite roumaine. Comment ne pas être fier de l'aveu fait par le ministre Haret lui-même à propos de la supériorité de l'enseignement bulgare comparé à la situation des écoles en Roumanie ? Il est d'autant plus intéressant de noter les impressions que Ferdinand remportait de sa visite à Bucarest en 1906 et que l'auteur a fidèlement répétées. Les chemins de fer fonctionnaient avec « ordre et discipline », la capitale aux « édifices splendides et aux boutiques admirables » faisait l'effet de « propreté et de disposition harmonieuse » : « Et les hôtels particuliers ! Quelle richesse, quel luxe ! J'ai visité le musée d'art et le palais royal – c'est une merveille ! Ma cabane de torchis à Sofia, à quoi ressemble-t-elle ? Les Bulgares n'ont pas encore daigné me construire le palais que je mérite comme récompense de mon travail de vingt-cinq années pour la prospérité de la Bulgarie ! Tandis que le palais princier ici ... Il est ravissant. Avec quelle opulence et quel goût il est meublé ! » Les jugements sur les hommes ne sont pas moins favorables, s'agissant de l'ingénieur Saligny, du ministre libéral des Finances Costinescu et du métropolitain Conon Arămescu-Donici (« nous n'avons pas un tel prélat hautement cultivé »). L'opinion sur le roi Charles est plus nuancée : « En lui, l'esprit entreprenant d'un marchand de Marseille s'unit à la sévérité du lieutenant prussien qui est l'héritage des Hohenzollern. »

Pour conclure : de tous les Bulgares qui ont écrit sur la Roumanie en ayant une connaissance directe de ce pays, Hesapciev, qui d'ailleurs était membre de l'Académie bulgare pour ses travaux littéraires, est l'un des mieux informés.

Andrei Pippidi

D. HEATON-ARMSTRONG, *Albania – 1914. The Six Months' Kingdom*, édité par Albert Rakipi, Albanian Institute for International Studies, Tirana, 134 p.

C'est avec un retard que les difficultés de communication peuvent probablement excuser que nous rendons compte ici d'un petit livre qui sera sans doute considéré comme très intéressant. Il s'agit du premier Etat albanais moderne, celui qui avait choisi comme forme de gouvernement la monarchie et qui eut comme roi un jeune officier allemand, Guillaume de Wied, le neveu de la reine Elisabeth de Roumanie. Ce livre est le témoignage du secrétaire de ce prince, le capitaine Heaton-Armstrong, dont le manuscrit a été découvert par le directeur du Centre d'Etudes Albanaises de Londres, l'historien Bejtullah Destani.

Cette histoire ressemble forcément au récit d'aventures qui fit la célébrité d'Anthony Hope, *Le Prisonnier de Zenda*. Son début se place en janvier 1914, quand l'auteur fut reçu au nombre des courtisans du « Mbret » – tel était le titre du nouveau monarque – qui occupait alors une villa à Potsdam. Il y a vu arriver les premiers notables albanais venant se présenter à leur futur seigneur : Ekrem de Libochova, Ekrem bey Vlora et plusieurs autres chefs musulmans. En février, on fait un rapide tour des capitales européennes : Vienne, Londres, Berlin, Saint-Pétersbourg, pour éprouver la bonne volonté des divers gouvernements, avant de recevoir à Neuwied, la petite ville rhénane où se

trouvait le « schloss » ancestral, la délégation qui, avec Essad pacha à sa tête, apportait l'offre solennelle de la couronne d'Albanie. Suit l'embarquement à Trieste pour Durazzo, « un bourg de quelque sept mille habitants, dont beaucoup de tziganes » : c'est là que le prince et sa femme, Sophie de Schönburg-Waldenburg, descendante des Cantacuzène du côté maternel, prirent résidence dans l'ancien « konak » d'un gouverneur turc, tandis que la suite occupait le seul hôtel de l'endroit. Les ministres, ayant prêté serment le 18 mars, commencèrent leur activité : cette tâche les réunissait chaque soir chez Essad pacha et consistait à bavarder devant une tasse de café, en fumant d'innombrables cigarettes, sans autre résultat que la distribution des fonctions les mieux rétribuées à leurs amis politiques. Du moins, c'est ce que prétend cette mauvaise langue de Heaton-Armstrong. Il y avait un corps diplomatique, réduit aux missions d'Italie, d'Autriche et de Roumanie, cette dernière étant dirigée par Burghese. Un autre Roumain dont la présence est signalée à Durazzo est un certain Ranete. Il est aussi question du « prince Stourdza », de la légation roumaine, qui a examiné la situation des « coutzovalaques » en Epire du nord, où cette population était persécutée et ses prêtres assassinés. Ce personnage n'est autre que Mihail R. Sturdza, le futur ministre des Affaires Etrangères de Roumanie qui allait représenter la Garde de Fer dans le gouvernement Antonescu. L'auteur décrit une expédition à Tirana, qui était à l'époque le centre du pouvoir féodal d'Essad pacha. Quand une insurrection éclata dans le sud du pays, attisée par la Grèce, Essad offrit sa démission, refusée par le « Mbret » ; la rébellion était pratiquement dirigée contre Essad et avait des causes sociales et religieuses. En fait, Essad avait partie liée avec les Italiens et, grâce à leur protection, il fut relâché après avoir été arrêté.

Les éclaircissements apportés par ce récit sont indispensables pour comprendre ce que fut, au jour le jour, le bref épisode historique auquel l'auteur a été associé.

Andrei Pippidi

CONSTANTIN IORDAN, *Venizelos și românii*, Bucarest, Éd. Omonia, 2004, 359 p.

La torche olympique brûle sur la terre d'Ellade pendant les Jeux Olympiques, mais aussi la-bàs ont vécu des gens qui se sont étioles comme elle toute la vie. Parmi ceux-ci, une place de premier rang occupe, certainement, « le grand Crétois », l'artisan de tant d'événements qui définissent la Grèce moderne – Éleuthérios Vénisélos.

Personnage public presque un demi-siècle, sujet de la une des journaux du monde entier, bénéficiaire, encore pendant sa vie, de quelques livres qui cherchaient à définir sa stature politique, Vénisélos peut paraître à première vue l'homme politique sur lequel on a tout dit. Reprendre la discussion et lui fixer de nouveau la position dans le processus d'émancipation de l'hellénisme risque d'offrir quelque chose de « déjà vu ». Tout cela seulement si l'homme est poursuivi dans les manifestations essentielles qui caractérisent son ascension depuis l'implication politique de son entrée au Parlement (1889) jusqu'à la dernière interview accordée à la feuille parisienne « L'Intransigeant » (1936) où, comme exilé, il avertissait ses compatriotes sur les dangers qui guettaient la Grèce dans une Europe entraînée de plus en plus explicitement sur le chemin de la guerre.

Constantin Iordan trace pour ses lecteurs les repères significatifs de la biographie de Vénisélos seulement comme des prologomènes pour ce qui en fait constitue l'essence du livre, comme il résulte d'ailleurs du titre aussi, c'est-à-dire ses rapports avec les Roumains. Or, à ce chapitre le matériel des archives roumaines abonde et il est utilisé d'une manière intelligente par l'auteur de la monographie. Dans cet « imbroglio balkanique », comme nomme l'un des biographes de l'homme politique grec les réalités quotidiennes de la Péninsule, qui, d'ailleurs, peut être facilement élargi vers l'Asie Mineure ou vers l'Occident, la Roumanie et la Grèce ont été et sont vouées à jouer un rôle essentiel. Au temps de Vénisélos a fonctionné un facteur important, celui d'une vision commune dans le problème du statut des minorités. Le dialogue avec Take Ionescu, et puis avec Titu Maiorescu fut bénéfique non seulement en ce qui concerne la solution conjoncturelle du statut des Aroumains, mais aussi pour le

choix de Bucarest comme lieu de la signature de la paix de 1913, qui a mis fin aux guerres balkaniques. De plus, la Roumanie fut en mesure d'offrir ses services de médiateur plusieurs fois et d'atténuer les tensions existantes dans la région. Les observateurs étrangers comme le diplomate italien Carlo Fasciotti ont défini dans ce sens le rôle de la Roumanie et Take Ionescu fut perçu comme « génial et efficace ». Son intervention à Constantinople et à Athènes a, par exemple, bloqué pour un certain temps le début des hostilités gréco-turques.

Dans la dynamique des relations internationales, la coopération gréco-roumaine a surgi comme évidente et nécessaire pour la consolidation du statut propre et, en même temps, en opposition concertée à l'égard de la pression bulgare et de celle turque. Dans ce sens les Roumains et les Grecs ont réagi d'une manière semblable à la veille de la première conflagration mondiale, s'orientant vers l'Entente, mais cherchant désespérément à maintenir autant que possible leur neutralité. Au-delà des agitations internes d'Athènes et de Bucarest, certaines d'entre elles génératrices du « grand schisme », d'autre de la formation du gouvernement en exil de Jassy et de celui collaborationniste du territoire occupé – pour la Roumanie et pour la Grèce aussi « la grande inconnue », comme la nomme l'auteur, restait la Bulgarie. Ce schéma de la polarisation des intérêts et du ralliement à l'Entente (la Roumanie et la Grèce) ou aux Puissances Centrales (la Bulgarie et la Turquie) a fait que les Balkans, à juste titre, gardent leur réputation de « poudrière de l'Europe ». Au-delà toutefois du ralliement à un camp ou à un autre qui se trouvaient en conflit, restent tant les prétentions territoriales envers les voisins que les propres complications internes de chaque pays. De ce point de vue, Constantin Iordan maîtrise un ample matériel édité et inédit – qui tend vers l'exhaustif – lié naturellement, en premier lieu, à la Grèce et à la Roumanie. Les rapports diplomatiques de Nicolae Filodor, fin observateur de la scène politique hellénique, sont mis en valeur dans ce sens jusqu'aux dernières conséquences. La même chose est valable aussi pour les constatations du Consul général de la Roumanie à Salonique, G.C. Ionescu, témoin oculaire, en 1917-1918, des activités du gouvernement provisoire véniséliste. Les archives diplomatiques roumaines fouillées par Constantin Iordan offrent ensuite des détails liés au statut des monastères du Mont Athos passés après la première guerre mondiale de sous la souveraineté turque à la souveraineté grecque. Rappelons aussi Radu T. Djuvara, diplomate à Athènes en 1918, victime directe du conflit entre vénisélistes et les partisans du roi Constantin, qui offre une image pittoresque de l'échiquier politique grec.

D'ailleurs, les bouleversements spectaculaires de la situation étaient à l'ordre du jour à Athènes. Perçu comme un conquérant en 1917 lorsqu'il revient à la tête du gouvernement, Vénisélos ne réussit pas, après trois années, en 1920, à être réélu dans sa propre circonscription électorale en Grèce. Cette circonstance est amplement commentée par l'auteur, selon les rapports de Filodor.

Il y a une certaine continuité, une permanence des relations internationales dans les Balkans. Le cas de la Grèce et de la Roumanie reste édifiant à cet égard. Après la guerre, au-delà de l'intention non concrétisée de la création d'un cordon sanitaire antibolchévique, de la mer Baltique à la mer Égée, qui aurait compris les deux États, ont continué les contacts bilatéraux voués à constituer de nouvelles solidarités, de nouveaux ponts de liaison, au delà des Montagnes des Balkans. La même signification aura aussi le rapprochement de la Serbie du premier ministre Pašić. Les bonnes relations du « grand Crétois » avec « l'Européen » Take Ionescu n'étaient pas suffisantes pour la solution d'un problème névralgique, celui de la condition des Aroumains de Grèce. En échange, elles ont permis le dialogue constructif – même s'il n'est pas devenu réalité – concernant la Petite Entente « à cinq ».

La précipitation des événements dans l'espace grec (la défaite dans la guerre d'Asie mineure, l'abdication du roi Constantin, l'exécution des cinq ministres coupables du désastre, la proclamation de la république, de même que la formation – en janvier 1924 – du gouvernement Vénisélos), donne une nouvelle configuration aux relations avec la Roumanie, intéressée maintenant à la succession du roi Georges – marié à Élisabeth de Roumanie – au trône de la Grèce et aussi à trouver un *modus vivendi* avec la Bulgarie, pays qui la séparait de la Grèce.

La carrière politique d'Élethérios Vénisélos, perçue comme une succession qui a connu des hauts et des bas, également spectaculaires, de la direction du gouvernement à l'exile – une vraie institution hellénique, comme la considère Constantin Iordan – a une constante : la même prééminence, la même force de persuasion d'imposer les propres conceptions, d'effort durable. Ce

fait apparaissait le plus visible pendant les années 1928-1932 où il fut à la tête du gouvernement et réalisa, parmi autres, un programme de coopération internationale qui visait aussi la Roumanie. Si le pacte roumano-grec de non-agression et d'arbitrage de 1928, initié par le diplomate Constantin Langa-Râșcanu était, dans la conception du nouveau ministre des Affaires étrangères de la Roumanie, Nicolae Titulescu, destiné à consolider l'axe traditionnel Bucarest-Athènes, il fallait en même temps constituer un modèle pour des formes similaires de coopération avec la Yougoslavie (concrétisé cependant sur d'autres coordonnées, visant premièrement l'accès des Serbes au trafic par le port de Salonique) ou l'Albanie.

D'autres dimensions eurent les pourparlers pour la normalisation des relations avec la Turquie, le contentieux entre les deux pays étant chargé, épineux et difficile à résoudre. Ici aussi les archives roumaines, par les archives des diplomates Victor Brabeșianu ou Constantin Langa-Râșcanu, apportent des informations précieuses pour la compréhension de la portée de la convention bilatérale gréco-turque conclue en 1930.

Dans toute cette période, la Roumanie reste, sans doute, un partenaire privilégié de la Grèce dans les Balkans. Et ce fait est mis en relief par les accords conclus en 1931. Les impressions captées par les diplomates roumains accrédités dans la capitale hellénique, mais aussi les déclarations de Vénisélós: « la tradition du passé et les intérêts communs font que nos peuples aillent main dans la main dans le chemin de la paix et de la prospérité ». Et aussi : « On ne peut que louer la minorité roumaine de Grèce. C'est la minorité la plus pacifique, la plus laborieuse et la plus fidèle ». Le couronnement des bons rapports s'est exprimé dans la visite de Vénisélós en Roumanie, en 1931, à l'invitation de son homologue Nicolae Iorga. À cette époque-là, « le grand Crétois » a caractérisé les deux pays comme étant les successeurs spirituels de Byzance.

*

Constantin Iordan est parcimonieux avec ses propres commentaires. Il préfère laisser parler les faits de son héros et les rapports diplomatiques roumains qui le concernent. Le résultat est une monographie solide, parfaitement agencée, qui met en valeur avec dextérité les documents des archives dans une forme dont la fluence et la logique ne peuvent être que louées. La traduction du livre dans une langue de circulation internationale ou en grec représenterait, nous n'en doutons pas, un nouveau pont de liaison, de connaissance plus nuancée des relations roumano-helléniques dans une période donnée. La maison d'édition Omonia, qui fait connaître l'hellénisme en Roumanie avec une persévérance exemplaire, a eu, cette fois aussi, un sage choix publiant le volume de Constantin Iordan. Assumer la responsabilité de la version grecque signifie couronner d'une manière nette, une fois de plus, cette démarche salutaire.

Georgeta Filitti

Nicolae Titulescu. Opera politico-diplomatică, iulie 1927-iulie 1928, Volume édité par les soins de GEORGE G. POTRA et COSTICĂ PRODAN. Collaborateurs: DANIELA BORICEANU, DELIA RĂZDOLESCU, CRISTINA PĂIUȘAN, Parties I-II, Fondation Européenne Titulescu, Bucarest, 2003, CLIX +1201 pp.+ 37 photos.

Constituée en mars 1991, la Fondation Européenne « Titulescu » se proposait, dès ses débuts, d'éditer l'œuvre scientifique, diplomatique et politique de Nicolae Titulescu. La même année, George Potra, actuel directeur de la Fondation, élaborait le Projet de l'intégrale de l'œuvre du patron de l'institution, qui devait regrouper quelque 16 volumes, chacun d'environ 400-500 pages, structurés et édités selon des critères scientifiques pareils à ceux publiés et observés par les grandes collections de documents parues sous les auspices des ministères des Affaires étrangères de France, Italie, Allemagne, Grande-Bretagne, États-Unis, etc.

L'ouvrage présent est une expression de ces efforts et couvre la période juillet 1927-juillet 1928 lorsque Nicolae Titulescu fut pour la première fois chef de la diplomatie roumaine. Il s'ouvre

par un *Avant-propos* (pp.V-XIX) en roumain, français et anglais, signé par Adrian Năstase, Président de la Fondation, ancien ministre des Affaires étrangères et, au moment de la parution, premier ministre du gouvernement de la Roumanie. Une très utile *Préface* (pp. XXI-LXXXIX), toujours en trois langues, due aux éditeurs, offre les détails les plus significatifs de l'atmosphère politique – en Roumanie et à l'étranger – dans laquelle s'est déroulée l'activité de Nicolae Titulescu à la tête du Ministère des Affaires étrangères et les moments essentiels de sa biographie politique.

Une *Note sur l'édition* (pp. XCI-CLIX) attire notre attention sur l'histoire des préoccupations des spécialistes roumains des quatre dernières décennies, notamment la mise en valeur de l'héritage de Nicolae Titulescu depuis la publication du premier recueil de documents diplomatiques (Bucarest, 1967) jusqu'à la recherche systématique de son œuvre, renouvelée après la naissance de la Fondation qui porte son nom. Les éditeurs donnent aussi des repères sur le contenu de ce volume qui regroupe 383 documents (notes de travail, télégrammes, rapports, comptes rendus de la Commission juridique du Ministère des Affaires étrangères, interventions au sein des structures de la Société des Nations, allocutions, conférences, déclarations et communiqués de presse, interviews, hauts décrets, arrêtés ministériels, lettres, etc.). Les documents proviennent des Archives Diplomatiques du Ministère des Affaires étrangères, des Archives Nationales Historiques Centrales, de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, du Musée Départemental d'Histoire Galați, des Archives de la Fondation Européenne Titulescu (Fonds Gilbert Monney-Câmpeanu/George Anastasiu).

Les éditeurs dévoilent que dans les prestigieuses Hoover Archives se trouve un très important fonds de documents Nicolae Titulescu, y compris pour la période 1927-1928. Un accord est déjà conclu entre la Fondation Européenne Titulescu et Hoover Archives sur la libre consultation et publication de ces documents qui seront insérés dans les volumes à paraître, ou vont faire l'objet d'un *Addenda* au volume présent. De même – les éditeurs nous en assurent – on va redémarrer les recherches dans les archives diplomatiques de Grande-Bretagne, France, Allemagne, Italie, etc. d'où les Archives Nationales ont souvent ramené en Roumanie et mis à la disposition du public de nombreux écrits.

Les auteurs publient aussi les *Regestes des documents* (pp. 3-113) et les textes originaux des *Documents* proprement dits (pp. 117-941). D'une utilité incontestable sont les *Repères concernant la vie et l'activité politique et diplomatique de Nicolae Titulescu pendant son premier mandat à la direction du Ministère des Affaires étrangères (6 juillet 1927 – 1^{er} août 1928)* (pp. 943-1053), les *Notes biographiques* (pp. 1055-1163) des personnalités politiques, diplomatiques, scientifiques et culturelles évoquées dans les renvois, l'*Index des noms de personnes* (pp. 1177-1200) et les *Photos* avec leurs légendes.

L'historien de la politique balkanique de la Roumanie et des relations internationales du Sud-Est européen trouvera toujours des informations précieuses sur les rapports bilatéraux de la Roumanie avec les pays de la région. Voilà quelques sujets concrets : la signature du pacte avec la Grèce (mars 1928) et son écho dans les États voisins ; la situation de la minorité bulgare en Dobrouja et la solution du problème des réparations bulgares dues à la Roumanie ; l'évolution des négociations gréco-yougoslaves ; les pourparlers roumano-serbes concernant le projet « Portes de Fer » ; la visite de Nicolae Titulescu à Belgrade (juin 1928). Nombre de documents se réfèrent aussi à la question du Danube, à la position de la Petite Entente à l'égard de l'« affaires des mitrailleuses » ou à la réunion de cette alliance qui a eu lieu à Bucarest (juin 1928).

Quelques petites observations et précisions concernant les *Notes biographiques*. L'assassin du Roi Alexandre Karadjordjević a été un membre de l'Organisation Révolutionnaire Intérieure Macédonienne qui a eu des rapports de collaboration avec l'organisation terroriste croate « Oustacha ». Athanas (pas Athanasios) Burov fut aussi ministre du Commerce dans le cabinet Stojan Danev (1913) et dans le gouvernement de coalition présidé par Alexandre Stamboliiski (1919-1920) et ministre sans porte-feuille dans le cabinet en tête avec Konstantin Muraviev (2-8 septembre 1944) ; il est mort le 15 mai 1954 dans la prison de Pazardjik. Ahmed Zogou fut la première fois Président du Conseil dans la période 2 décembre 1922 – 25 février 1924.

De toute façon, il s'agit d'une initiative importante qui rassemble pour la première fois dans un volume mis à la portée des spécialistes des informations éparpillées dans plusieurs fonds et nous espérons que le projet ambitieux qui se trouve à l'origine de ce volumineux recueil de documents deviendra une réalité à terme moyen, quoique les difficultés restent redoutables.

Constantin Iordan

Balkanskijat Komitet v London (1903-1946), Direction Générale des Archives près du Conseil des Ministres, Fonds National des Donateurs « 13 siècles – Bulgarie ». Éditeur: IVAN ILČEV. Traduction, notes et index : DIMITAR GRIGOROV. Sofia, Maison des Éditions de l'Université « St. Kliment Ohridski », 2003, 591 p.

Dans la prestigieuse collection « Les archives parlent », publiée par les soins de la Direction Générale des Archives près du Conseil des Ministres de la Bulgarie, a vu le jour un très précieux recueil de documents concernant l'activité du Comité Balkanique de Londres (1903-1946).

Selon Ivan Ilčev, il s'agit seulement d'une mince partie (113 pièces) de la documentation rassemblée en Bulgarie pendant les vingt dernières années sur ce sujet extrêmement peu analysé, à l'exception de la correspondance de R.W.Seton-Watson – membre notable du Comité – avec les Roumains, les Serbes et les Croates. D'ailleurs, l'éditeur signe une dense étude introductive, *Le Comité Balkanique (1903-1946)* (pp. 5 – 16), où il présente les circonstances de la fondation, les principaux objectifs de son activité, les personnalités qui ont marqué son histoire, les repères essentiels de leurs efforts visant l'instauration de la paix dans cette région tellement agitée, les raisons de sa dissolution. L'attention se focalise sur le problème macédonien, et les documents publiés reflètent cet intérêt.

Quelques *Notes explicatives* (pp.221-229) et de très utiles *Notes biographiques* (pp.230-260) des personnalités évoquées par ces documents, dues à Dimităr Grigorov, facilitent une compréhension réelle de certaines pages importantes de l'histoire des Balkans dans la première moitié du XX^e siècle. Le recueil s'achève avec les *fac-similés* des originaux des documents inclus dans ce volume (pp.273-585).

Partageant l'opinion d'Ivan Ilčev (p.6), nous croyons aussi que, sans doute, les fonds personnels des hommes politiques et des personnalités de la vie publique et culturelle de Serbie, Grèce, Roumanie, Turquie et Albanie conservent encore des lettres des membres du Comité Balkanique, documents qui attendent à être découverts et mis en valeur par les historiens du Sud-Est européen.

Constantin Iordan

KLAUS BUCHENAU, *Orthodoxie und Katholizismus in Jugoslawien 1945-1991. Ein serbisch-kroatischer Vergleich* (Balkanologische Veröffentlichungen, Osteuropa-Institut der Freien Universität Berlin, Band 40). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2004, 484 p.

In this book, the German historian Klaus Buchenau revisits the issue of church-state relations in communist Yugoslavia, which, until recently, was only comprehensively dealt with in Stella Alexander's *Church and State in Yugoslavia since 1945*, published more than 25 years ago. Outdated as it is, Alexander's book has obvious limitations, which Buchenau tries to address in this comprehensive study, which is a welcome addition to other works on religious life in former Yugoslavia published in recent years. As Buchenau indicates, since Alexander's book, authors have written books on individual religious communities, or on church-state relations in particular republics (the work of Radmila Radić on Serbia is particularly important here), but there are few comparative studies. These studies are often not problem-oriented but descriptive in character, and they, especially

in the case of studies produced by former Yugoslav scholars, suffer from the ideological taboos communism imposed. Topics such as the ethno-religious warfare during World War II, the Partisans' settling of accounts with their war-time enemies at the end of the war, the show trials against church leaders opposing the new socialist order, and the discrimination of believers in everyday life, were taboo until the 1980s, and then dealt with in a highly ideologised (*i.e.*, nationalist) and rarely nuanced and balanced way.

Buchenau compares the situation for the two most important churches in former Yugoslavia, the Roman Catholic and Serbian-Orthodox church, adopting an interdisciplinary approach, using insights from the sociology of religion, theology, and anthropology. In his study, the author focuses primarily on Serbia and Croatia, largely leaving out Slovenia and Macedonia from his analysis, which he justifies by pointing at the crucial role religion has played in the Serbo-Croat divide that was most central to Yugoslavia's predicament and final demise. Buchenau's main sources are the archives of the Federal Commission for Religious Affairs, and similar commissions at the lower republican levels, which were created at the beginning of the communist period. As their reports are accessible until 1970, the author relies on the church press for the subsequent period, which, as he writes, is an especially rich source from the 1980s onwards. Finally, Buchenau also did more than two dozens in-depth interviews with theologians, priests, bishops, and other contemporaries to have full coverage of the period from 1971 onwards.

The study's primary goal is to explain why the Roman Catholic and Serbian Orthodox churches adopted a leading role in the Yugoslav conflicts by going back in time and analysing their societal position under socialism. The main question is: to what extent can the strong religious aspects of the nationalist mobilisations of the late 1980s and 1990s in Croatia and Serbia be linked to the position of these two churches under socialism? The underlying and more fundamental question is, to what extent did Yugoslav communists – through their own religious policies – contribute to the violent demise of former Yugoslavia? In order to answer this question, Buchenau looks not only in great detail at the legal, material, and financial frameworks under which the churches were operating in the socialist period, and the mechanisms they developed to defend their autonomy, but also, more importantly, at ideological developments that occurred in the two churches. One of the important conclusions is that the socialists' severe attempts to control the two churches, provoked a conservative reaction among the clergy, ultimately reviving the nationalist and anti-modernist tendencies that had been present before World War II. This conservative reaction was first hidden, *i.e.*, only visible in the symbolic sphere, but it came fully into the open in the 1980s, when the churches set out to define new political objectives in a period of decreasing legitimacy of the communist regime. The book describes in great detail that the churches were important producers of nationalist ideology, that they played a crucial role in the nationalist mobilisation of the masses in the 1980s and 1990s, and worked together with the (political and intellectual) elites in Croatia and Serbia. Whereas in the case of Serbia, church leaders aligned themselves with the appearing nationalist currents in the League of Communists, in Croatia, the link with the diaspora proved much more important. As socialist Yugoslavia had suppressed the public role of the churches, precisely because they were seen as reinforcing ethnic divisions, they now reclaimed a leading role in the resurrection of the nation after the end of communism.

Both churches did precisely what sociologists of religion in former Yugoslavia had feared: they delegitimised Yugoslavia, and put their weight behind the nationalist projects. Instead of blaming this completely on the churches' traditionalism, the author puts some emphasis on the hostility the communists showed towards the religious communities, and the various forms of discrimination this entailed in the believers' everyday life. Tito's regime was particularly harsh towards the religious communities between 1948 and 1953, when a high number of priests were killed and imprisoned. Afterwards, the regime went on less violently against the churches, but repression and capriciousness continued to characterise the state's approach in spite of liberalisation in other domains. The pressures to secularise were strongly felt in schools, and in the army, as well as in cities, where being a practicing believer was taboo for the intelligentsia and people in leading

positions. The churches continued to exert influence in the countryside, their traditional basis of support. This had problematic consequences: as soon as the communist system crumbled, priests were able to claim a strong and credible nationalist profile, capitalising on the repression they (and the nation they represented) had suffered under communism.

As Buchenau shows, Yugoslav communism imposed an ideological straight jacket, in which debate was not tolerated. In the wake of the suppression of the Croatian Spring in the early 1970s, the Communists also made an end to the burgeoning dialogue between Catholic theologians and Marxist intellectuals in Croatia. The Catholic church was pushed into a conservative and nationalist direction, using religious mass gatherings to build up a popular basis of support. This had a knock-on effect on the other religious communities, especially in Bosnia, causing a deep sense of existential fear among the Serbian Orthodox clergy, translating into xenophobia and opposition to ecumenism. The Serbian Orthodox church became increasingly hostile towards federal Yugoslavia, even though, at the surface, it remained loyal because of its financial dependence on the state, which went much further than with the Catholic church. It was only in the 1980s that the Serbian Orthodox church was able to mobilise the masses through the Kosovo issue.

One of the benefits of Buchenau's comparative approach is that it shows that the Communist policies towards the churches were less symmetrical than one might expect: on the one hand, partisans and communists were less hostile towards the Serbian Orthodox church, compared to the Catholic church, which had put itself more clearly on the side of the enemy during World War II. The Serbian Orthodox church was also easier to control, as it had no power centre outside Yugoslavia, and was financially much more dependent on the state. The Catholic church was frequently targeted by the regime because it was financially and politically independent, and therefore represented a much clearer threat. Activist attitudes were more obvious among Catholic priests, many more of whom were punished and persecuted. Overall, the Catholic church was more vital, proactive and oppositional (and 'problematic' in the eyes of the communists) than the Serbian Orthodox church, fitting a pattern observable in the rest of Eastern Europe, where anti-communist mass movements sprung up especially in the Catholic, and less in the Orthodox, countries. Unlike the Serbian Orthodox church, the Catholic church was also the main ideological inspirer and instigator of the political changes that took place in Croatia at the end of the 1980s. In this new post-socialist political landscape, no party in Croatia could ignore the Roman Catholic church, which certainly cannot be said for Serbia, where Milošević could afford to antagonise the church hierarchy already in 1989.

Although the Serbian Orthodox church grew critical about Milošević, his rise to power was closely linked to the church's crucial role in bringing Kosovo to the centre of Serbian politics. The Serbian Orthodox church played an important role in the mobilisation of the nationalist masses, whereby church 'extremists' revolted against moderate bishops (similar to the processes that were occurring in the Serbian League of Communists). The ideological source of the nationalist bishops were the pre-war theologians Nikolaj Velimirović and Justin Popović, who – after having been marginalised under communism – started to be glorified again in the 1980s, preventing a critical assessment of these two controversial figures in the Serbian Orthodox church. As Buchenau shows, the Serbian Orthodox church press was strongly pervaded by Serbian nationalist mythology, showing signs of racism, opposition to human rights, and resentment against ecumenism and dialogue.

Buchenau, concludes that there were several fundamental problems with the state's religious policies: First of all, the communists were ideologically rigid, inspired by a fear for the loss of the power monopoly, which obstructed the development of real loyalties among the clergy for communist Yugoslavia. Secondly, there was a discrepancy between claims and reality: even well-intentioned politicians failed to generate trust among the clergy for the state because institutions such as the army, schools, and state security followed a different (anti-religious) path. Thirdly, the state, from the lowest to the highest levels, imposed forms of everyday discrimination of religious believers. Finally, the violence and victimisation of World War II and the responsibilities for these crimes committed were not handled properly, which led the Serbian Orthodox church to be suspicious and hostile towards the Roman Catholic church, but also uncritical towards the role of the Chetniks. During the 1960s, when Tito was firmly in power, the communists missed the chance to liberalise policies towards the religious communities.

This study clearly fills an important gap, and is an indispensable work for any scholar dealing with religion and church-state relations in former Yugoslavia, but it unfortunately also fails to include the Islamic Community in its comparative framework. The Slavic speaking Muslims in Bosnia have formed (with two million believers) as much part of the religious landscape in the Serbian-Croatian space as the Catholic Croats and Orthodox Serbs. The Islamic Community went through a similar trajectory of adapting to the communist regime and has played a similar national role for the Bosnian Muslims since the end of the 1980s. The position the author takes in treating the Roman Catholic and Serbian Orthodox churches on the one hand, and the Islamic Community on the other, as two fundamentally different and non-comparable traditions, does not convince. Though forms of organisation, religious principles, and theological orientations differ among these three churches, all can be said to represent religious 'regimes' (to use Mart Bax's concept), sharing elements of organisation and bureaucratic control, religious ideology, and accommodation with the socialist state, which in my view can be studied comparatively.

Ger Duijzings
University College of London

ȘERBAN VOINEA (GASTON BOEUVÉ), *Ni guerre, ni bolchévisme*, publié par Paul H. Stahl, Sociétés européennes 24, Paris-Bucarest, 2004, 108 p.

Dans les pays du Sud-Est auxquels n'a pas été épargné le régime communiste, tout un travail se poursuit depuis une quinzaine d'années. Il s'agit de retrouver la mémoire, telle qu'elle a survécu sous une lourde censure : d'où la nécessité de publier ces manuscrits conservés dans les caves et les greniers au prix d'indicibles angoisses ou sauvegardés à l'étranger, au milieu de la paresse et de l'indifférence. Aussi ne s'étonnera-t-on pas de quelques éclats polémiques dans la préface dont Paul H. Stahl accompagne cet ouvrage, inédit jusqu'à présent, du sociologue Șerban Voinea (1894-1969) qui fut un des fondateurs du parti social-démocrate roumain (le vrai, oui, celui qu'avait fait naître la séparation du parti communiste en 1921, exactement comme en France, six mois plus tôt, au congrès de Tours). Né Français, Roumain d'adoption, il appartient à la génération des premiers intellectuels qui, en Roumanie, s'attachèrent sérieusement à l'étude du marxisme, à une époque où le socialisme n'était pour la plupart qu'un idéal généreux et vague. Les mémoires qu'il avait ébauchés en exil, à Paris, auraient jeté plus de lumière sur son activité de l'entre-deux-guerres, quand Voinea était devenu l'idéologue du parti social-démocrate, mais ce témoignage, exhumé de ses papiers en 1990 par Paul H. Stahl (réédité en 2004), n'a subsisté qu'en forme fragmentaire. Au lendemain de la guerre, Voinea fut nommé ambassadeur à Berne. Il a rompu avec le parti en 1948, après la fusion avec les communistes, et il a émigré en France, où il a dénoncé violemment la politique soviétique. Cet itinéraire individuel, soit ignoré, soit oublié, parce qu'il était interdit de prononcer le nom de Șerban Voinea, attire l'attention sur une gauche honorable et beaucoup plus vaste qu'on ne le dit d'habitude, mais qui n'est arrivée au pouvoir que par ses traîtres – peu nombreux, d'ailleurs, – qui ont adhéré au parti communiste. De sorte que Șerban Voinea incarne une certaine conception de la politique ; de la culture aussi, car le texte ainsi restitué manifeste, par les références historiques dont il est prodigue, une formation riche d'humanisme. Quelqu'un qui, influencé par Kautsky, avait commencé comme partisan de réformes sociales, aboutit, dans un univers complètement différent, à un type d'action politique proche de la tendance Labour représentée alors par Attlee et Beveridge.

Le manuscrit fut rédigé à Paris en 1948 et achevé en 1954. Sa publication fut refusée (oh, très poliment) par Gallimard, malgré le parrainage d'Albert Camus. J'ai eu la curiosité de comparer les idées de notre auteur avec les chroniques de Camus qui commentaient la même actualité. Il faut voir ces articles où l'écrivain français reconnaissait l'existence d'une crise de conscience du socialisme occidental et qui ont été recueillis sous le titre *Actuelles* en 1950 (tiens ! chez Gallimard). Camus constatait qu'un choix s'imposait aux socialistes : « Ou bien ils admettront que la fin couvre les moyens,

donc que le meurtre puisse être légitimé, ou bien ils renonceront au marxisme comme philosophie absolue, se bornant à en retenir l'aspect critique, souvent encore valable.» Le problème moral s'aggravait du fait que, le monde de l'après-guerre ne supportant plus d'isolement, l'alternative dictature ou démocratie se pose à l'échelle internationale. En soulignant que le marxisme est « une doctrine contemporaine de l'évolutionnisme darwinien et de l'optimisme renanien », Camus refusait une pensée évidemment anachronique. En même temps, la perspective de la prise du pouvoir mondial par la Russie ou l'Amérique l'effrayait à cause du risque de guerre totale. L'attitude de Șerban Voinea était beaucoup plus radicale dans la condamnation de la politique d'expansion de l'Union Soviétique, Etat dictatorial qui avait fait ses preuves, mais il ne croyait pas à la possibilité d'une agression américaine, pour la bonne raison que, « dans un pays démocratique comme les Etats-Unis, aucun gouvernement ne pourrait tenter une politique d'agression sans être balayé par l'opinion publique ».

L'autre volet de l'analyse de Voinea est consacré au régime soviétique : « On ne doit pas confondre le bolchevisme avec le nazisme. Une certaine mode tend à les assimiler, en leur appliquant la même épithète de 'totalitaires'. Cette méthode ne fait qu'effleurer la surface des phénomènes et s'interdit de pénétrer le fond du problème. » L'auteur s'efforce donc de démythifier le communisme tel qu'il s'était installé en Russie et dans les Etats satellites dits « démocraties populaires ». Il n'avait qu'à puiser dans sa propre expérience. Il prend en considération un affaiblissement progressif de l'Union Soviétique et il prévoit les immenses difficultés que l'expansion en Asie, en Chine notamment, ne manquerait de soulever devant les dirigeants de Moscou. La situation des paysans dans les pays de l'Est fait l'objet d'une étude détaillée dont se dégage avec des arguments irréfutables la conclusion que ces pays n'ont pas embrassé le communisme par une fatalité de leur développement historique, mais comme une conséquence de l'accord conclu entre Staline et les négociateurs britanniques.

Ce livre est la méditation solitaire d'un homme politique qui s'est voulu un témoin. Ses jugements ne s'appuient pas seulement sur son expérience, mais aussi sur sa sensibilité d'historien et sur son bagage professionnel de sociologue. Quand il assurait ses contemporains qu'ils ne doivent craindre « ni la guerre, ni le bolchevisme », ses prévisions eussent dû être pesées et critiquées, mais il est mort avec la conscience douloureuse de n'être pas écouté. En ce cent-dixième anniversaire de sa naissance, on peut enfin se rendre compte qu'il a eu raison.

Andrei Pippidi

KRISTA ZACH, CORNELIUS R. ZACH (Hrg.): *Modernisierung auf Raten in Rumänien: Anspruch, Umsetzung, Wirkung*. München: IKGS Verlag, 2004, 456 S.

Der Band umfaßt neunzehn Beiträge, die auf zwei wissenschaftlichen Veranstaltungen des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS) 1998 in Bukarest bzw. 1999 in München vorgelesen wurden. Unter den Autoren befinden sich auch mehrere deutsche Mitarbeiter des Bukarester Südosteuropa-Instituts, u.a. Krista Zach, Cornelius R. Zach und Holm H. Sundhaussen. Die Beiträge werden in vier Themenblöcken versammelt: "Konzepte und Perzeptionsmuster für Modernisierung", "Der europäische Rezeptionshorizont – Voraussetzungen und Teilprozesse", "Entwicklung unter Zwang – Modernisierung ohne tiefgreifenden Wandel", "Ausblick".

Den Band eröffnet ein Artikel über den "geheimen Wunsch nach Unfehlbarkeit oder die Angst vor dem Pluralismus" von Horia-Roman Patapievici. Der Text zielt auf ein Rahmenabstecken für die Fest- bzw. Aufstellung einer begrifflichen Verbindung zwischen dem Wunsch nach der Unfehlbarkeit und der schwierigen Aufnahme des Pluralismus als gesellschaftlichen Wertes ab. Auch wenn der Ausgangspunkt der Überlegungen die rumänischen Verhältnisse sind, beansprucht der Verfasser Allgemeingültigkeit für seine Schlußfolgerungen unter gleichen Umständen. Als Hemmungen auf dem Wege zum Pluralismus werden drei Faktoren erwähnt: ein metaphysischer: die Voraussetzung, daß eine absolute Wahrheit besteht und erreicht werden kann; ein anthropologischer: die

Voraussetzung der Möglichkeit einer auf der Verbesserung der 'menschlichen Natur' basierenden Weltverbesserung; ein gesetzlicher: die mangelnde Abgrenzung des Öffentlichen und des Privaten.

Holm H. Sundhaussen bespricht die "Theorien nachholender Entwicklung" und ihre Anwendbarkeit für Südosteuropa, von einer Unterscheidung von (politisch-institutionellem) "Wandel" und "Modernisierung" ausgehend: die letztere setze tiefgreifende und langfristige Wandlungen in Wirtschaft und Gesellschaft voraus, die in Südosteuropa trotz der Nachahmung der westeuropäischen Einrichtungen ausgeblieben sind. Zu den Hauptfaktoren zählen die ausbleibende Modernisierung der Landwirtschaft, die mangelhafte Schulung der Dorfbevölkerung, die ungenügende Entwicklung der Mittelschichten, sowie die Verstrickung von Wirtschaft und Politik. Diese Züge kennzeichneten die Gesellschaften Südosteuropas schon vor dem 2. Weltkrieg, und haben die Machtübernahme durch die Kommunisten erleichtert.

Den Gegenstand der zwei weiteren Beiträge im ersten Themenkreis machen die rumänischen Eliten aus: "Politische Eliten Rumäniens zwischen 1919 und 1989. Strukturen, Gruppeninteressen, Evolution" von Cornelius R. Zach, und "Gesellschaftliche Eliten und nationale Mythen im Modernisierungsprozeß – das Beispiel Rumänien" von Anton Sterbling. Zwischen dem Anschluß Siebenbürgens an das Königtum Rumänien 1918 und dem Sturz des Kommunismus 1989 habe das Land drei Elitenwandel durchgemacht – die radikalste fand 1944 mit der Machtergreifung der Kommunisten. Der Autor des erstgenannten Beitrags zeichnet u.a. die fortdauernden Misstände bei der zahlmäßigen Vertretung bestimmter Bevölkerungsteile nach wie vor 1918, die Verbindung zwischen Rechtsextremismus und mangelnde Aussichten auf sozialen Aufstieg in den 1920er und 1930er Jahren, wie auch – als allgemeine Merkmale der rumänischen Eliten während des 20. Jahrhunderts im ganzen – die mangelnde Repräsentativität und Glaubwürdigkeit und die Bestechlichkeit und die Ideologisierungsbereitschaft auf. Anton Sterblings Artikel thematisiert die Rolle der Eliten in der Modernisierung und der Gestaltung der nationalen Mythen in Rumänien. Die Dialektik von Aufnahme bzw. Nachahmung westeuropäischer Muster einerseits und identitärer Selbstbehauptung andererseits, mit allen damit einhergehenden Nebenerscheinungen, gilt hier wie in allen anderen Ländern Osteuropas; hinzu kommt die Neubelebung alter Identitätsmythen und Symbole, die unter dem Kommunismus unterdrückt wurden. Die politische Kultur Südosteuropas wird daher als eine "Mythendämmerung" bezeichnet – das Merkmal gilt übrigens auch für Rußland und teilweise für Griechenland, was Überlegungen über die Rolle des konfessionellen Faktors und der Kirche als Mitprägler der politischen Kultur nahelegt.

Der zweite Themenkreis gliedert sich in drei Unterteilungen, deren beiden ersten – "Historiographische Annäherungen" und "Bildungsgeschichtliche Aspekte" – die Beziehungen Rumäniens zu Westeuropa unter verschiedenen Standpunkten behandeln, während die dritte sich mit "einigen gesellschaftlichen Aspekten" befaßt.

Der geschichtliche Teil umfaßt vier Beiträge in chronologischer Abfolge über "Die Beziehungen der Rumänischen Fürstentümer zum Haus Österreich, 1550-1562" (Ileana Căzan), "Siebenbürgen zwischen Osmanischem Reich und Habsburg, 1629-1630" (Cristina Feneşan), "Die Achtundvierziger-Revolution in den rumänischen Fürstentümern und Europa" (Dan Berindei), und "König Carol II. und Deutschland – Einige Bemerkungen am Rande seiner Tagebuch-Aufzeichnungen" (Cornelius R. Zach).

Der erste Artikel befaßt sich mit der Politik der Habsburger am Unterdonau und in den Donaufürstentümern in den Jahrzehnten nach der Niederlage der ungarischen Armee bei Mohács im Jahre 1526, und erklärt die Ursachen für das Scheitern der Pläne Ferdinands von Österreich für die Ausdehnung der Vormachtstellung Österreichs in Südosteuropa. Der Artikel von Cristina Feneşan unterstellt eine begrenzte Zeitspanne einer eingehenden Untersuchung, und zieht verschiedenste österreichische, ungarische und türkische Quellen heran. Schwerpunkt ist die Herrschaft Katharinas von Brandenburg in Siebenbürgen, deren Bedeutung vor allem in der Durchsetzung des Freiwahlrechts sowie der Vermeidung eines bewaffneten Eingriffs seitens Österreichs oder des Osmanischen Reichs bestand. Beide Artikel enthalten zahlreiche Verweise auf die zeitlich angrenzenden Ereignisse und Abwicklungen. Bemerkenswert dabei ist die Fähigkeit der Autorinnen, Berichte über sehr punktuelle Entwicklungen auch für den Nichthistoriker völlig lesbar und sogar interessant zu machen.

Dan Berindei bietet in seinem Beitrag einen Überblick über den Verlauf der 1848-Revolution in den rumänischen Fürstentümern, deren europäischen Hintergrund, und deren Bedeutung für die Ausbildung des Nationalstaats und dessen Modernisierung an. Cornelius R. Zach befaßt sich mit einem Thema, das in der rumänischen Historiographie erst nach 1989 behandelt durfte, nämlich die kontroverse Persönlichkeit und Herrschaft Carols II. Dessen Stellung zu Deutschland, durch die Abneigung der Nazi-Regierung gegenüber bestimmt, und seine Überlegungen über die ausenpolitischen Verhältnisse, kommen auch in seinen persönlichen Aufzeichnungen zum Ausdruck.

Die "bildungsgeschichtlichen Aspekte" machen den Gegenstand der fünf darauffolgenden Beiträge aus. Ekkehard Völkl behandelt das Thema "Rumänisches Universitäts- und Bildungswesen im europäischen Kontext", wobei er zur Schlußfolgerung kommt, es gebe kein Kausalverhältnis zwischen dem Bestehen von Hochschulen und Wissenschaftsakademien einerseits und der Modernisierung der Gesellschaft andererseits. Im Fall Rumäniens – das gleiche gilt jedoch mehr oder weniger für den gesamten orthodoxen Raum – sei eine Übernahme der Elemente westlichen (Hoch)schulwesens nur bei den oberen Schichten festzustellen, was verschiedene Entwicklungstempos der Gesellschaft und der Bildung zur Folge gehabt habe. Der Beitrag unter dem Titel "*Temeswarer Nachrichten* (1771). Die erste Zeitung Südosteuropas in deutscher Sprache" präsentiert dann den Inhalt und den Kontext der Erscheinung dieser Zeitung, die eine wertvolle Quelle für die damaligen Verhältnisse und Mentalitäten darstellt.

Elena Siupiur bietet in ihrem Artikel unter dem Titel "Elitenmodernisierung in Rumänien und Südosteuropa. Studiengänge intellektueller und politischer Führungskräfte an deutschen Universitäten" eine umfangreiche Darstellung der bisherigen Ergebnisse ihrer langjährigen Forschungstätigkeit auf diesem Gebiet. Der Beitrag enthält u.a. detaillierte statistische Untersuchungen über die Zusammenstellung der südosteuropäischen Studentenschaft (d.h. aus dem Habsburger und dem Osmanischen Reich) an mehreren deutschen Universitäten im 19. Jahrhundert in ethnischer, konfessioneller studiengangsmäßiger Hinsicht. Was die rumänischen Studierenden betrifft, interessant ist die Feststellung, die das bisherige Image eines fast ausschließlich französischsprachig gebildeten Bürgertums in den rumänischen Fürstentümern nicht zutrifft. Der Beitrag "Die Ausstrahlung der Universität Gießen auf die rumänische Kultur" von Mihai Sorin Rădulescu kommt als Ergänzung zum vorangehenden Artikel. Ein weiterer Beitrag von Dan Berindei – "Rumänische Historiker und Deutschland" – thematisiert die Bedeutung der Bildung an deutschen Universitäten für den Werdegang der meisten großen rumänischen Historiker der Vorkriegszeit: Alexandru D. Xenopol, Dimitrie Onciul, Nicolae Iorga, Vasile Părvan u.a. Es werden auch die Eindrücke erwähnt, die der Aufenthalt im wilhelminischen Deutschland und der Kontakt mit dem deutschen Hochschulsystem auf diese Historiker gemacht haben.

Die "gesellschaftlichen Aspekte" des "europäischen Rezeptionshorizonts" beziehen sich auf den den Einfluß der Kirche in der rumänische Gesellschaft. Hans-Christian Maner hebt in seinem Artikel "Zwischen Staat und Kirche. Die Rolle der Geistlichkeit im Parlament Großrumäniens" die Rolle der Kirche in der Ausgestaltung einer nationalen Mythologie hervor, die auf gelehrte und christliche Traditionen zurückgreift. Die politische Betätigung der Geistlichkeit habe manchmal zu Auseinandersetzungen mit dem Staat geführt, jedoch nur wenn es sich um staatliche Eingriffe ins Kirchenwesen handelte; die Kirche habe – ähnlich wie unter dem Kommunismus, und ähnlich wie in allen anderen orthodoxen Ländern – keine Rolle beim Schutz der staatlicherseits bedrohten Bürgerrechte gespielt. Der darauffolgende Artikel – "Die Reflexion des Transformationsprozesses der rumänischen Gesellschaft nach 1989 in der Seelsorge" von Wolfgang Wunsch – behandelt die Tätigkeit der Evangelischen Kirche Rumäniens in Hermannstadt und die Ausblicke unter den Bedingungen einer im Wandel begriffenen Gesellschaft und des weitgehenden Schwindens der ethnischen Basis (Auswanderung der Siebenbürgen-Sachsen).

Der dritte Themenkreis setzt sich aus drei Artikeln zusammen. Der Titel – "Modernisierung ohne tiefgreifenden Wandel" – kehrt übrigens die Definition der Termini "Modernisierung" und "Wandel" im oben besprochenen Artikel von Holm Sundhaussen um: Hier steht "Modernisierung" – statt "Wandel" bei Sundhaussen – für den sinnmäßig oberflächlicheren Terminus, und umgekehrt: "Wandel" wird in diesem Titel als positiv markiert, was bei Sundhaussen die "Modernisierung"

bedeuten soll. Semantisch wird jedoch in beiden Fällen eine positive Beladung des als "tiefgreifend" zu bestimmenden Terminus gemeint.

Der Beitrag Günther Kleins – "Militärische Innovation gegen militärische Rückständigkeit. Der Rumänienfeldzug 1916/1917 aus deutscher Sicht" erklärt schon mit dem Titel die Ursachen der Niederlagen der rumänischen Armee im Kampf gegen die Truppe der Mittelmächte im Ersten Weltkrieg, die in rumänischen Geschichtsbüchern kaum erwähnt werden.

Krista Zach stellt in ihrem Artikel über "M. Gormsens Modernisierungskonzept für die rumänische Agrarwirtschaft, 1939/1945" den Bericht eines dänischen Landwirtschaftsexperten im Auftrag der rumänischen Regierung über die Strukturprobleme dieses Wirtschaftssektors in Rumänien unmittelbar vor dem Ausbruch des Zweiten Weltkriegs dar. Gormsen schlug Maßnahmen auf mehreren Gebieten – Agrarpolitik, Gesetzgebung, Schulwesen, Sozialpolitik – vor, die nachher von den Kommunisten teilweise umgesetzt wurden. Die Autorin bespricht auch die Relevanz des Berichts Gormsens für die gegenwärtigen Zustände in der Landwirtschaft Rumäniens.

Radu-Cătălin Ancuța befaßt sich in einem umfangreichen Beitrag mit den "Deutsch-rumänischen Wirtschaftsbeziehungen während der Kriegsjahre 1940-1944", wobei den Schwerpunkt der Erdölsektor darstellt. Es wird u.a. bemerkt, daß eine Allianz mit Rumänien statt militärischer Besetzung des Landes für Deutschland sich als vorteilhafter erwiesen habe.

Schließlich wirft Anton Sterbling als "Ausblick" die Frage auf: "Die Intellektuelleneliten Rumäniens – ein Gesellschaftsmodell für das 21. Jahrhundert?" Nach einer semantischen Analyse des Begriffs "Intellektuell" vs. "Intelligenz" und einer Besprechung der "historischen Besonderheiten der sozialen Gestalt der Intellektuellen in Südosteuropa und Rumänien", werden die "gegenwärtig dominierenden intellektuellen Grundströmungen und politischen Auseinandersetzungen in Rumänien" sowie die Aussichten für die Intellektuelleneliten in der Gegenwart besprochen.

Octav Eugen De Lazero

MARIA DRAGANOVA, *Kolizii v preobrazovanjata na selskia život*, Lik, Sofia, 2002, 258 p.

La réforme de la société rurale dans les pays du Sud-Est européen représente un thème vital autant sous l'aspect des mutations de longue durée que sous celui des transformations immédiates, dans la perspective de l'intégration dans l'Union Européenne. Le livre de Maria Draganova s'inscrit dans la série des travaux dans lesquels, après 1990, ce thème a été abordé dans le cas de la Bulgarie. Chercheur scientifique principal à l'Institut de Sociologie de l'Académie Bulgare des Science, l'auteur a une vaste expérience en la matière. Elle a signé des travaux avant et après 1990, ce qui lui a permis une approche adéquate du thème pour la période communiste aussi. D'ailleurs, la perspective de l'analyse est clairement exprimée dans l'avant-propos (p. 7). Ce qui plus est, dans le même avant-propos, l'auteur prend en considération aussi l'évolution sur le plan européen des paradigmes concernant « le rural » (le terme appartient à M.D.), mettant en lumière leurs changements profonds qui commencèrent dans les années 1980. Mais Draganova souligne que la Bulgarie, comme les autres pays ex-socialistes, est restée en dehors de cette tendance.

Tout aussi importante est une autre assertion de l'avant-propos qui concerne les modalités d'approche du thème. En ce sens l'auteur précise que « l'idée maîtresse que je tâche de maintenir est que dans la mesure où l'économie agricole est encore un domaine emblématique en Bulgarie, sa restructuration exerce une influence tant sur les transformations visibles que sur celles de profondeur de la vie sociale des communautés rurales » (p.8). En ce sens Draganova propose d'aborder ce thème par la mise en premier plan des motivations, des intérêts, des orientations axiologiques et des horizons d'attente qui déterminent et parviennent à modeler les conduites des principaux acteurs impliqués dans les conflits qui ont accompagné, après 1990, la réforme de la société rurale en Bulgarie. Ainsi donc, il s'agit d'un paradigme sociologique centré sur l'analyse des conflits sociaux et des motivations des acteurs impliqués.

En effet, les sept chapitres du livre suivent ce schéma. Dans le premier, l'auteur place la société rurale de Bulgarie dans « le village bulgare », dans les conceptions contemporaines concernant le « rural ». L'on y passe en revue quelques significations de ce dernier concept dans la littérature occidentale (pp. 14-18) et dans la littérature bulgare (pp. 18-22). Ensuite, une section analyse les notions de « tradition » et de « modernité » et vise l'élaboration de certains concepts plus proches de la société rurale de Bulgarie. L'auteur parle d'une « modernité agraire » et même d'un « régime agraire », résultat des transformations survenues au niveau de « L'Etat paysan » (*pezantdărjavata/peasant state*) (pp. 18-29). Dans ce contexte, l'auteur affirme que la société rurale de Bulgarie a enregistré même après l'époque communiste, une modernisation « retardée », surtout quand on pense aux aspects sociaux et politiques (l'absence d'une « société ouverte » et des structures civiques) et à l'équipement technologique (p. 38). De cette manière, l'auteur essaye d'établir comme point de départ de l'analyse les « effets de la modernisation » du village bulgare, pour évaluer les chances qu'il a afin de s'inscrire dans la « modernité agraire » à laquelle elle se rapportait au début.

Le contenu du deuxième chapitre est focalisé sur la comparaison des processus de réforme et la transformation du secteur agricole des anciens pays socialistes (dans l'ordre de l'auteur: Pologne, Hongrie, Tchéquie, Slovaquie, l'ex-Rép. Dém. Allemande, Slovaquie, Roumanie, Pays Baltes, Russie). La fin du chapitre présente une synthèse des ressemblances et des différences entre ces pays (pp. 68-69).

L'auteur continue par une approche plus approfondie de la réforme agraire en Bulgarie (pp. 70-110). Après une brève introduction qui présente la situation agraire de la Bulgarie d'avant 1946 et dans les années 1946-1989, le lecteur trouve la description des transformations intervenues après 1990 (p. 78 et suiv.). Ce dernier sujet et placé dans le contexte des politiques gouvernementales (extrêmement instable, souligne l'auteur), des institutions directement impliquées dans la réforme du secteur agricole et des nouvelles formules d'exploitation agricole (individuelle, familiale, de coopération, affermage – la conclusion du chapitre, suggestivement intitulée « Quelques enseignements » avance l'idée que dans les conditions d'un cadre favorable au développement de l'économie agraire en Bulgarie, apparaîtront des acteurs capables et motivés pour accomplir une exploitation efficace et rationnelle du terrain (p. 110).

C'est justement ces acteurs que l'auteur essaye d'identifier dans la deuxième partie du livre. La principale prémisse est que leur typologie sera déterminée par les conflits sociaux qui ont accompagné la réforme agraire en Bulgarie après 1990. Le quatrième chapitre est réservé à l'analyse de ces conflits. Si du point de vue théorique y sont invoqués des auteurs tels Max Weber, Talcott Parson, L. Coster, R. Dahrendorf et M. Ossowske, tous liés à la sociologie de l'action et des conflits sociaux, nous apprenons que la base empirique de l'analyse est puisée dans plusieurs projets nationaux (coordonnés par l'Institut de Sociologie de l'Académie Bulgare des Science) et internationaux (financés par FAO, RSS Prague et l'Université de Washington), projets auxquels l'auteur a participé. Bien que le niveau de l'analyse soit macrosocial, la méthodologie est de type qualitatif (pp. 115, 116, 123 et suiv.).

Le cinquième chapitre est celui qui donne du poids à l'ensemble de l'ouvrage (pp. 140-196). Sous un titre bref mais significatif « Les acteurs » il s'organise autour de l'effort d'identification de la typologie des agents impliqués dans la dynamique de l'économie agraire bulgare d'après 1990. L'on y évoque, comme cadre d'action, la différenciation entre les classes sociales. Bien qu'à ses débuts, elle se présente, selon l'opinion de l'auteur, comme la seule direction de développement social capable d'assurer l'apparition et l'affermissement des structures économiques de marché. L'accent est mis surtout sur les conditions de la formation de la classe moyenne, dont la base, dans le cadre de l'économie rurale, semble ne pas être la propriété foncière, mais la production agricole privée (pp. 141-145). Pourtant, la structure du fonds foncier et le rythme de sa restitution, les deux étant différents dans les diverses régions de la Bulgarie, influencent l'apparition de nouveaux acteurs. Dans ce sens, Draganova donne pour exemple la Dobrouja du Sud où les grandes propriétés et le régime rapide des restitutions ont généré l'apparition des grands fermiers à bail. La situation est différente à Plovdiv, Pazardjik et Varna où prédominent soit les fermes familiales, soit les associations agricoles, soit les exploitations en régime propre. Le chapitre continue par l'identification du profil économique, social et les efforts de valorisation de ces types d'acteurs (parfois l'auteur y inclut la catégorie des commerçants agricoles).

Les deux derniers chapitres sont plus courts et plus ou moins isolés des autres parties du livre. L'auteur aborde ici le rôle que peuvent assumer les intellectuels et les femmes dans le milieu rural. En ce qui concerne l'*intelligentsia* rurale, l'analyse démarre avec la période de début de l'Etat moderne bulgare (1878), mettant brièvement en lumière les étapes de sa formation et de son évolution. L'auteur cite les opinions de l'anthropologue américain Gerald Creed, et elle remarque un éloignement graduel et dramatique des intellectuels du milieu rural, situation qui devrait être reconsidérée. Aujourd'hui, le statut de la femme en Bulgarie est analysé à travers les études de genre. L'auteur revient à des arguments résultés des sondages d'opinion et poursuit le degré de modernité des modèles qui orientent ce type de relations. Pour les aspects traditionnels qui dominent encore cette zone, l'auteur emploie le terme « patriarcal ».

L'ouvrage de M. Draganova représente un guide utile à ceux qui s'intéressent aux transformations du monde rural en Bulgarie. La bibliographie reflète un équilibre bénéfique entre la littérature occidentale et bulgare et les références comparées à d'autres pays ex-socialistes facilitent au lecteur une meilleure compréhension de la Bulgarie.

Stelu Șerban

N.I. TOLSTOI, *Jazyčestvo drevnich slavjan* (edited by S.M. Tolstaja), Moscow, Indrik Publishing House, 2004, 622 p.

Academician N.I. Tolstoi (1923-1996) was born in the town of Vršec, Yugoslavia. His father, Ilija Iliči, L.N. Tolstoi's grandson, was on exile from Russia and learnt at the local "Higher School". From 1933 to 1941, Nikita Iliči studied at the Russian-Serbian Boys' Highschool in Belgrade.

In September 1944, after the demobilization, he moved to Moscow, and was granted Soviet citizenship. He graduated from the Faculty of Philology, Moscow University. In 1954 he presented his thesis for admission to graduate studies in philology, a paper on *The Adjective in Old Slavonic*. His Ph.D. dissertation was presented in 1972, dealing with Slavonic comparative semantics and having as a starting point geographic terminology. The paper was published under the title *Opyt semantičeskogo analiza slavjanskoj geografičeskoj terminologii* (Moscow, 1972).

In 1954 he became a researcher at the Institute of Balkan and Slavonic Studies of the Academy of Science, and in 1972 he became head of the department of ethnolinguistics and folklore. He started organizing ethnolinguistic and folkloric expeditions in the region of Polesie (since 1961) with a view to writing *The ethnolinguistic atlas of the spiritual culture in Polesie*. At the same time he was supervising the writing of *The ethnolinguistic dictionary of Slavic antiquities*, a work meant to appear in several volumes (hitherto three volumes have been published, 1995, 1999, 2004). He was also a professor at the Faculty of Philology, Moscow University, and, as such, he held foundation courses on Slavic philology, dialectal lexicography and tutored a seminar on Russian ethnolinguistics.

N.I. Tolstoi carried out consistent research work as a member of the Committee of Specialists in Slavonic Studies ever since 1955 and in 1986 he was appointed president of this organization. Starting with 1988 he was also vicepresident of the International Committee of Specialists in Slavonic Studies. Since 1984 he became associate member of several academies: the Academy of Sciences of S.R. of Macedonia, the Serbian Academy of Sciences and Arts, the Yugoslav Academy of Sciences and Arts in Zagreb, the Slovene Academy of Sciences and Arts and he was also elected a corresponding member of the Austrian Academy of Sciences.

N.I. Tolstoi's scientific interests cover vast fields: comparative lexicology and grammar of Slavonic languages, history of the literary variants of Slavonic languages, popular culture and mythology, history of Slavonic studies. He published 250 studies, articles and books. The monograph *Slavjanskaja geografičeskaja terminologija* (Moscow, 1969), as well as a long series of studies are concerned with issues of semantics and lexical typology. Other papers focus on etymology, onomatology, lexicography. Another part of his writings deal with the theory, typology and history of

the literary variants of language used by the Eastern and Southern Slavs in the medieval period. His work *Istorija i struktura slavjanskih literaturnych jazykov* (Moscow, 1988) is a major contribution to contemporary debates concerning the division into periods and the fundamental concepts of the field, his paper bringing in as arguments the countless factors which determine the appearance and evolution of the literary variants of languages.

As a result of his fieldwork in the region of Polesie, one of the regions which preserve Old Slavic archaic and ethnocultural relics, under the aegis of the Institute of Balkan and Slavonic Studies, N.I. Tolstoi coordinated the publication of a series of volumes comprising studies, written by him and his team: *Polesie* (1968), *Polesie i etnogenez slavjan* (1983), etc.

His work opened new perspectives to comparative and typologic linguistic research through his use of a complex interdisciplinary methodology and through his fieldwork, thus his contribution to Slavonic studies is an outstanding one.

The heathenism of the Old Slavs is a posthumous work which groups together studies regarding Old Slavic popular spiritual culture in the pre-Christian period. Thus, the studies deal with archaic forms of practice of "rain invocation" and "protection against hail", "the cult of the ancestors", forms of magical practice in relation to weather forecasts, popular demonology, oral magic. The richness of these forms is brought to light through analysis of the linguistic, ethnographic and folkloric forms.

In his ethnolinguistic research, N.I. Tolstoi employed two methods for fieldwork: the collection of data by means of surveys and first-hand observation, accompanied by the recording of folk customs while they were being practiced. The theoretical foundation was laid in several studies (see *O predmete etnolingvistiki i ee roli v izučenii jazyka i etnosa*, Leningrad, 1983 concerning the subject matter of ethnolinguistics and its role in language and ethnic study). For decades his team, which he took to a conservative region in the centre of the area inhabited by the Eastern Slavs (Polesie), collected data, that were afterwards grouped and organized in an ethnolinguistic atlas (see *Materialy k "Pollesskomu etnolingvističeskomu atlasu"*, in *Slavjanskij I balkanskij fol'klor*, Moscow, 1986) and in an ethnolinguistic dictionary.

The present review is dedicated to there recently published volumes of this outstanding lexicographic achievement and will analyze the guiding lines for the writing of the large-size ethnolinguistic dictionary of Slavic antiquities, principles which are also presented in the study *Principy sostavlenija etnolingvističeskogo slovarja*, in *Etnolingvističeskij Atlas...*, Moscow, 1984, pp. 6-29.

The volume under consideration, published posthumously and edited by prof. Svetlana M. Tolstaja, comprises several of Tolstoi's studies regarding the heathen elements preserved in Slavic culture. These elements in the spiritual life of the Slavic living in the first millennium A.D. are inherited from the religion of ancient Indo-Europeans. Some aspects of this religion were attested by ancient Indian, Iranian, Old Greek or Latin texts, but as far as the Slavs are concerned, there is no mention of their religion until the 6th century, for which reason researchers had to resort to reconstructions starting from the little that was preserved in the 19th or 20th century popular tradition. This method which involved the interpretation of contemporary ethnographic material as a relict of the past, has as basis the historic-comparative methodology employed by linguists and it relies on reconstructing the historical process by reversing the sequence of stages. The assessment of the age of various cultural phenomena takes into account the results of both a historic-comparative analysis and a typologic-area analysis from the viewpoint of cultural and linguistic geography, in which analysis the constant element of reference in the linguistic factor. This perspective, as N.I. Tolstoi puts it, "enables the researcher to dig his tunnel at both ends" (p. 7).

A conclusion of the ethnolinguistic school founded by N.I. Tolstoi is that Slavic heathenism is an open system of symbols, in which the new elements overlie older ones, the two intertwined, without annihilating one another. It was thus possible to trace relics dating back to the remotest stages of Slavic heathenism which reveal the existence of the belief that everything is animate (*i.e.*, the belief that everything in nature is alive, be it stone, fire, wood, lightning, etc.) and animist (the belief that everything has a "soul"). The latter belief has been altered by the belief in the transcendence of the soul, *i.e.*, its metamorphosis, the transition from one state to another – from human being to animal

(goat, dog, cat, etc.) or things in nature. This is how one may account for the fact that, from a Christian perspective, people consider some facts of reality “pure”, while other facts are “impure”, depending on the supernatural forces active in them. In any case, Christianity has destroyed these spiritual relics only in part, since heathen creeds, being amorphous, were open to and assimilated the vision of the new belief. N.I. Tolstoj argues that the Slavic Christian popular view of the world represents a unique coherent system of creeds such as the country woman worshipping St. Nicolas and the sometime pursuing the tradition of certain heathen customs (Ivan Kupala’s night) does not worship two Gods (God and Mamona), but she is simply connected to two universes that complete each other, without being contradictory. Christianity has unified the diversity of heathen customs to a great extent and has ordered them according to the calendar.

The Slavic archaic vision of the world is rooted in the Indo-European period, characterized by the primitive nature of its customs, on the one hand, and on the other hand this origin accounts for the presence of similar practices throughout a very vast area; the same customs are actually found with all Slaves. “Rain invocation”, the beliefs about thunder, the rituals required for the protection against hail, the traditions concerning those born on the same day or in the same month (“dailies” or “monthlies”) and so on, can all be found in other parts of Europe, too, Romania included.

The chapters of the study are centred around two main concepts: magic and mythology. Therefore the book includes *Mifologija i magija vremena* (chapter I, pp. 27-75), *Meteorologičeskaja magija* (chapter II, pp. 75-268) and *Magija slova i teksta* (chapter IV, pp. 313-446) and, respectively, *Mifologija povsednevnosti* (chapter III, pp. 269-302) and *Mifologičeskoe v slavjanskom fol’klore* (chapter V, pp. 447-480).

An interdisciplinary approach is extensively used in the chapter on *Word and text magic*, which is an illustration of R. Jakobson’s magical function of language. It is a widely practiced custom, met in various social environments, to give a child a new name, when the child falls ill, so that he may be protected against evil spirits and in order to restore health. Equally, it is considered that “talking” to certain plants trees, animals on certain ritual days benefits the crops or the health of animals. Similarly, it is only the uttering of certain formulae, such as “charms”, which can ward off evil spirits and harmful insects, and so on. It is also in this context (p. 439) that one may speak of taboo habits, which express the belief in the magical power of words with all peoples. In chapter VI, *Etnografičeskij kommentarii k pismenym tekstam* (pp. 481-518) there are commentaries on phraseology met in the oldest Slavonic texts. There are also enlightening remarks about a specific form of religiousness in the study *Russkoe jurodstvo kak forma svjatosti*, which mentions the “lunatics after Christ” (out of which some were even canonized – six in the Greek church – among which Simion in the 6th century, and Andrei Salos, and 36 in the Russian church). Their faith was especially manifest through the word, by means of which they performed miracles and prevailed over the faithless.

It is also worth mentioning the last chapter which brings together praising remarks about outstanding figures in the history of ethnography and linguistics, who were also connected to the field of ethnolinguistics. We would like to mention Zelenin, Bogatyrev and Jakobson.

The book has an impressive bibliography, which gives it an adequate informative support. This recent publication sheds more light on Tolstoj’s efforts whose new direction in research ethnolinguistics contributes to a deeper understanding of man and his universe.

Zamfira Mihail

Preotul Constantin E. Moraitakis, Arhon Mare Prezbiter al Patriarhiei Ecumenice din Constantinopol, 1880-1964, Sa vie et son œuvre d’après des documents inédits publiés et commentés par EURIPIDE C. MORAITAKIS. Avec une préface par VIRGIL CANDEA. Bucarest, Ed. Enciclopedică, 2004, 229 p.+ 129 photos.

C’est l’hommage d’un fils à son père après 40 ans depuis sa disparition, mais il s’agit d’une personnalité tout à fait particulière. Le héros de ce livre a été le curé de la Paroisse de l’Église Saint Pantélimon de Kichinew (Bessarabie) (1919-1932), Ambassadeur (*Apocrysiarche*) du Patriarcat

Œcuménique près de l'Église Orthodoxe Roumaine, Conseiller ecclésiastique de la Légation de Grèce à Bucarest et curé de la Paroisse de la Chapelle de cette Légation (1932-1948), Grand Protopresbytère du Patriarcat Œcuménique de Constantinople (titre accordé en 1951), Attaché ecclésiastique et culturel près de l'Ambassade de Grèce de Liban, Syrie et Jordanie(1948-1960), Directeur du Bureau des Relations Interorthodoxes de l'Archevêché Orthodoxe Grec de l'Amérique du Nord et du Sud, New York, et Père auxiliaire de l'Église Saint Nicolas de Flushing, New York(1960-1964).

Les émouvantes paroles de Virgil Căndeă, auteur de la *Préface*, nous le présente comme un « Lettré d'une solide formation théologique et d'un vaste horizon intellectuel, polyglote, fin diplomate. Constantin Moraïtakīs a été un homme doué de tous les talents nécessaires à l'accomplissement de sa vocation de serviteur de l'Église, dévoué à ses semblables (...) ». Les archives personnelles conservées par son fils refont le cadre historique, socio-culturel et politique des mondes où il a vécu. Nous trouvons des informations précieuses d'un témoin des événements de la première moitié du siècle passé, parmi lesquels l'unification de l'Église Orthodoxe Roumaine après l'achèvement de l'État roumain en 1918, la situation de la Bessarabie après l'Union à la patrie, les rapports entre les Églises orthodoxes pendant l'entre-deux-guerres, la vie de l'exil roumain après la dernière conflagration. Toujours très riches sont les données sur les Grecs de Roumanie, leurs forts sentiments pour les traditions orthodoxe et hellénique, mais, en même temps, l'identification avec le pays d'adoption. Enfin, c'est la biographie d'un authentique philoroumain.

Deux *Annexes* documentaires (pp. 165-218), un *Index de noms de personnes* (pp. 219-228) et *Une vie en images* (129 p.) achèvent ce livre, une contribution à l'histoire de l'esprit orthodoxe du Sud-Est européen au XX^e siècle dont les recherches futures devront tenir compte.

Constantin Iordan

STANISŁAW STACHOWSKI (éd.), *Folia Orientalia*, Polska Akademia Nauk – Oddział w Krakowie, Komisja Orientalistyczna, vol. XXXVIII/2002, Kraków: Enigma Press, 2002, 248 p.

Le volume dernièrement paru de la revue publiée par le Comité Oriental appartenant à la Branche de Cracovie de l'Académie Polonaise des Sciences renferme quatorze articles, sept revues et deux contributions réunies sous le titre *Varia*. Poursuivant la tradition inaugurée lors du premier volume de 1959, les sujets des articles reflètent pleinement, du point de vue varié, le titre de la revue qui est d'une extrême largesse: la littérature est représentée par un fragment de l'Ancien Testament, par un journal de voyage arabe du IX^e siècle, ainsi que par le *Livre des Mille et Une Nuits* et la prose moderne d'Oman; la linguistique, par des contributions sur l'arabe, l'ouïgour et le turkmène; l'histoire et la religion, par la relation entre Mani et les juifs, par les mémoires d'écrivains turcs sur l'éducation au temps du Sultan Abdulhamid, ainsi que par la bio-bibliographie de deux auteurs arabes séparés par quelque sept cent années (Zakariyā' al-Qazwīnī et Ğubrān Ḥalīl Ğubrān).

L'article de Pierre AUFFRET qui ouvre le volume, "*Et tu m'as fait remonter de la fosse. Étude structurelle de Jon[as] 2, 3-10*" (p.5-18), s'occupe des problèmes posés par la juste interprétation d'un fragment de texte de l'Ancien Testament afin d'éclairer le symbolisme de certains éléments survenant en 'paires stéréotypées': eaux / abîme, terre (et pays souterrain) / montagnes (p. 9), descente vers la terre / venue au temple (pp. 11, 14-15). Par l'analyse de détail des segments du texte, un possible modèle à suivre pour l'étude d'autres textes chargés de significations ésotériques, l'auteur explique la structure littéraire de l'ensemble. Après avoir souligné les moyens utilisés pour la transmission du message, il propose finalement son sens général: 'évocation de la détresse', heureuse issue de la prière de demande (de Jonas), 'une prière d'action de grâce pour le salut accordé'.

Ida Balwierz présente dans "*He wasn't such a saint at all... Ğubrān Ḥalīl Ğubrān in the Eyes of his Friend Mihā'īl Nu'ayma or the First Arabic Artistic Biography*" (pp. 19-28) les circonstances historiques et personnelles qui ont déterminé l'image de l'auteur du *Prophète* crayonnée par son ami le plus proche dans son livre *Ğubrān Ḥalīl Ğubrān* publié à Beyrouth en 1934. Ayant analysé avec soin toutes les sources utilisées (mais pas déclarées) par Mihā'īl Nu'ayma dans cette *sīra fanniyya*

(‘biographie artistique’), Balwierz constate que chaque élément de la description est choisi à dessein pour détruire l’image de Ġubrān en tant que ‘prophète’ innocent et modeste, tout en soulignant ses qualités d’*homme* exceptionnel et fascinant.

Une image totalement différente de la littérature biographique propose Adam Bieniek dans “Zakariyā’ ibn Muḥammad ibn Maḥmūd al-Qazwīnī and his Works” (pp. 29-40). Le but déclaré de l’auteur est de concentrer d’une manière systématique des informations disponibles au sujet de la vie et de l’œuvre du cosmographe musulman né en Perse en 1203, qadi à Wāsiṭ et Ḥilla en Iraq, dont l’activité eut une influence majeure sur les générations qui suivirent. Les conclusions de l’auteur confirment l’avis d’Ignatius Kratchikowski sur l’urgence de l’établissement d’une édition critique de l’œuvre du savant persan.

Alexander Bogomolov s’inscrit dans le domaine linguistique avec son article “Firm in the face of the enemy: Semantic analysis of the concept of *ṢUMŪD* in Modern Arabic” (pp. 41-63). Ayant adopté comme fondement de ses travaux l’analyse des concepts culturels proposée par Anna Wierzbicka (1992, 1997) et la théorie de la métaphore politique de Georges Lakoff (1980), l’auteur a choisi d’étudier un concept appartenant au discours arabe politique contemporain, qu’il a analysé principalement dans sa forme nominale. Pour mieux éclairer la ‘motivation’ du terme *ṢUMŪD* et ses rapports avec d’autres mots appartenant à l’aire sémantique ‘conflict’ / ‘confrontation’, Bogomolov évoque la synonymie ainsi que l’antonymie du terme, le prototype (qualifié par ‘the universal qualities of WARRIOR – *manhood* and *maturity*’ – p. 50), la diversité de ses fonctions syntaxiques (qui reflète ‘the extension of its semantic scope’ – p. 51); enfin, sa force mobilisatrice dans tout discours orienté vers ‘aspirations toward greater unity and consensus’ (p. 62).

Un autre thème d’une actualité croissante, le dialogue des religions, est représenté par l’étude de B. W. W. Dombrowski, “Mani, Manichees and Jews – a Reassessment” (pp. 65-104). En partant des textes traditionnels judaïques et manichéens, surtout ceux de Qumrān, l’auteur débat la question du rapport et, notamment, du divorce de la doctrine de Mani, promoteur de son propre culte, d’avec les croyances anciennes des juifs.

Jean-Charles Ducène fournit dans “Une vraisemblable navigation arabe vers les Canaries au début du III^e/IX^e siècle. (Extrait du *Kitāb dalā’il al-Qibla* d’Ibn al-Qāṣṣ)” (p. 105-113) un commentaire détaillé de ce texte géographique peu connu. À part l’intérêt purement historique du manuscrit étudié (par exemple, la question de ‘La Ka’ba comme centre du Monde’), la description suivante de la carte qui couvre deux folios du texte (“La carte circulaire du *Kitāb dalā’il al-Qibla* d’Ibn al-Qāṣṣ: représentation du Monde et toponymie originales”, pp. 115-146) offre des éléments d’un grand intérêt linguistique par rapport aux moyens d’expression des notions géographiques utilisés par l’arabe du IX^e siècle.

Après les observations rigoureusement documentées de Michael Knüppel sur l’origine et l’évolution historique des termes qui rendent le concept de ‘baptême’ en langage religieux ouïgour (“(Neu)Uigurisch *vafiz etmek* und *čömlüdürmek* für ‘taufen’”, pp. 147-154), Alicja Olesky propose une nouvelle récapitulation des traductions européennes du *Livre des Mille et une nuits*: “European Success of *The Arabian Nights* and Western Image of the Orient in Eighteenth and Nineteenth Century” (pp. 155-164). Quoique l’inventaire, bien connu d’ailleurs, que fournit l’auteur commence par la version française d’Antoine Galland et continue par un bon nombre de traductions vers l’anglais, les autres littératures européennes qui ont adopté cette œuvre populaire au fil des siècles, ainsi que leurs nombreux commentaires, sont malheureusement absents de cette recherche. Par conséquent, les termes ‘European Success’ et ‘Western Image of the Orient’ présents dans le titre, ou bien même ‘the Western misinterpretation of the East’ (p. 160), sont peu significatifs vu que la documentation repose presque entièrement sur les versions anglaises et leurs critiques (à part Galland, on retrouve encore le nom de Robert Heron, traducteur des *Mille et Une Nuits* du français à l’anglais). On peut apprécier les thèmes majeurs évoqués par Alicja Olesky après l’étude approfondie de la bibliographie de langue anglaise: traductions de R.F. Burton, E. Lane, J. Payne, A. Lang, etc.; l’afflux d’œuvres de fiction ‘pseudo-orientales’ qui ont suivi (toujours en Angleterre); le goût pour l’exotisme et l’<orientalisme> qu’elles ont encouragé; le stéréotype de l’Autre, nécessairement ‘barbare’, que l’époque discutée a laissé en héritage aux Modernes. Sans apporter du nouveau sur le

sujet abordé, l'article représente une revue des conséquences de la diffusion des *Milles et Une Nuits* vers l'Ouest, considérées du point de vue d'Edward Said, cité par l'auteur: "The Orient has helped to define Europe (or the West) as its contrasting image, idea, personality and experience" (*Orientalism*, New York, 1979, p. 8).

Barbara Michalak-Pikulska poursuit avec "New Style in Omani Prose Writing – Ḥamad bin Rashīd bin Rāshid" (pp. 165-175) ses commentaires sur l'aire littéraire du Golfe, à laquelle elle a déjà consacré nombre de livres, d'articles et d'années de travail ardu. Cette fois-ci, elle offre une étude monographique concise de la vie, de l'activité littéraire et du contenu conceptuel-symbolique de l'œuvre d'un écrivain omanien fortement motivé par les raisons sociales et politiques de l'existence contemporaine de son pays. La présentation succincte de quelques nouvelles, accompagnée de citations probantes, aide à crayonner le portrait de cet écrivain arabe appartenant au courant moderne réaliste. Le tone du discours de Barbara Michalak-Pikulska révèle son rôle d'éducateur toujours attentif aux nécessités de ses étudiants.

Une extension du dialogue littéraire vers l'Est nous est proposée par Dorota Rudnicka-Kassem dans "Iqbāl's Concept of *Khudi* and the Idea of Perfect Man" (pp. 177-189). Son étude reprend les vues de Platon et des philosophes néo-platoniciens sur la Personne pour tracer un parallèle avec la notion de *Khudi* ('the Ego' / 'Self') et *Waḥdat al-wuḡūd* ('Oneness' / 'Unity of being') dans les cultures orientales, notamment chez Muhammad Iqbāl (1876-1938), poète-philosophe célèbre surtout en Inde et au Pakistan.

Marek Stachowski propose une incursion fascinante, quoique lapidaire, dans l'aire sémantique des mots dénotant les 'monstres': "A Note on the Turkmen Name for Dragon / Monster / Snake" (p.191-192). Comme reprenant l'idée de l'utilité des études philologiques si bien illustrée par la courte 'Note' de son prédécesseur, Edward Tryjarski soutient dans son article "The Turcic Philology at the Present Time. Do We Still Need It?" (pp. 193-201) la nécessité d'élaborer des éditions critiques qui seraient ensuite commentées par des philologues spécialisés en langues turques. De nouveau, la question de l'éducation de chercheurs spécialisés, ainsi que de la méthodologie de l'édition des textes en langues orientales sont évoquées comme des problèmes qui attendent toujours une solution.

La suite des articles se clôt par le retour à l'histoire avec Grażyna Zając qui écrit à propos de "The Ottoman School and Education in the Sultan Abdulhamid Period in the Light of the Memoirs of Turkish Writers" (pp. 203-212). L'évocation de la manière d'enseigner et du décorum des écoles abondamment décrites dans la littérature turque de l'époque offrent un final très suggestif à cette collection d'articles qui constitue elle-même un utile instrument de travail pour bon nombre de spécialistes des diverses cultures orientales. Les comptes rendus, les contributions finales (Robert Eisenman, "The James Ossuary – Is It Authentic?"; Maciej Kuś, "An Unpublished Document on the Kisara Migration"), ainsi que la mise en valeur des œuvres publiées par les spécialistes polonais cités au sein des articles, difficilement accessibles de l'étranger (Maria Kowalska, Zdzisław J. Kapera, Stanisław Stachowski, Marek Stachowski, Adam Bieniek, J. Bielawski, K. Skarżyńska-Bocheńska, J. Jasińska etc.), concourent à conférer au volume XXXVIII de *Folia Orientalia* la même valeur exceptionnelle à laquelle ses lecteurs se sont habitués depuis près d'un demi-siècle.

Ioana Feodorov

Revista de istorie socială, tome I, vol. 1, 1996 (1996), 597 p., tome II, vol. II-III, 1997-1998 (1999), 523 p., tome III, vol. IV-VII, 1999-2002 (2004)¹, 512 p.

L'histoire sociale représente en Roumanie un domaine dont l'ancienneté est appréciable. Depuis l'entre-deux-guerres déjà la recherche historique de Roumanie était arrivée à une étape de maturité, tant paradigmatique qu'institutionnelle². Cela a permis à un groupe d'historiens d'assumer

¹ Les années marquant la parution des respectifs volumes se trouvent entre parenthèses.

² Al. Zub présente dans son livre *De la istoria critică la criticism*, Bucarest, Ed. Academiei, 1985 les étapes de l'évolution de l'historiographie roumaine. Il met en lumière une première étape, au

de manière programmatique la tâche d'investiguer l'histoire sociale³. De cet angle donc, le domaine a lui aussi une histoire. Cette histoire est pourtant tronquée. A l'entre-deux-guerres, lorsque l'histoire sociale avait débuté d'une manière aussi promettante, succède le gel des presque cinq décennies de contrôle idéologique communiste. Mais, même immédiatement après 1990, ce domaine de recherche n'a pas bénéficié d'attention. Ainsi, ce n'est qu'en 1996, avec la parution de la *Revista de istorie socială* (Revue d'histoire sociale), que se forme un pôle d'attraction et d'intérêt dans ce sens.

Les lignes qui structurent ce projet se reflètent dans les pages introductives du premier tome de la revue. On y affirme d'ailleurs que: « après des années d'immobilisme et de dogmatisation de la pensée historique, nous ne cherchons point aujourd'hui d'unifier les paradigmes d'interprétation de l'histoire sociale. *Revista de Istorie Socială* ne canonise ni les sujets de recherches, ni les méthodes d'investigation. Au contraire, nous considérons que la variété méthodologique et la pluralité interprétative – issues du doute sur l'existence d'une vérité unique et définitive dans l'histoire – sont essentielles pour permettre la compréhension relaxée du passé. Les connexions interdisciplinaires ont été créées pour la réflexion historique la possibilité de dépasser ses limites... L'impulsion de valoriser « la parenté » avec l'anthropologie, la sociologie, les disciplines économiques, la psychologie sociale ou individuelle s'appuie sur une conduite pragmatique élémentaire: nous renouvelons les références, les sujets, les méthodes comme une conséquence de la liberté de pensée, démontrant ainsi la séparation d'avec le canon idéologique » (p. 8). On ne mentionne ni dans ce passage, ni dans le reste de l'introduction l'intention des initiateurs de récupérer la tradition de l'histoire sociale de l'entre-deux-guerres. En revanche, on établit une liste thématique, quelques principes méthodologiques (parmi lesquels l'interdisciplinarité nous semble le plus important) ainsi qu'un canon déontologique.

Il en ressort du premier tome, de la manière la plus prégnante, la dimension interdisciplinaire. De façon que dans la première section du tome se retrouvent, à côté de la thématique historiographique (les études de Violeta Barbu, Ligia Livadă et Adrian Silvan Ionescu), des études de

tourant des XIX^e-XX^e siècles pendant lesquelles les historiens critiques tels A.D. Xenopol, I. Bogdan, N. Iorga se sont distancés de la génération antérieure dénommée « romantique ». Une deuxième étape a eu lieu après 1930, lorsque une nouvelle génération d'historiens, bien que passant « de la critique au criticisme » (Al. Zub), a adopté le terme « d'histoire sociale » comme tel et a connecté la factologie historique autochtone aux théories courantes dans le domaine à cette période. Parmi les travaux sur ce thème, nous pensons qu'il est utile au lecteur étranger de la renvoyer au livre de Frederick Kellogg, *A History of Romanian Historical Writing*, Charles Schlacks Jr. Publication House, Bakersfield, 1990.

³ L'étape des années '30 a été accompagnée d'une série de polémiques ou sont engrenés, à part les historiens, les sociologues aussi. Ce n'est pas par hasard que le même Al. Zub, dans un livre de 1989 dédié toujours à l'évolution de l'historiographie en Roumanie, intitule son dernier chapitre *Spre o istorie sociologică*, in *Istorie și istorici în România interbelică*, Ed. Junimea, Iași, 1989. Le sujet central de ce chapitre est constitué par la polémique concernant le concept d'histoire sociale qui a eu lieu entre Gh. I. Brătianu et Ștefan Zeletin. Le même sujet est abordé et par Lucian Năstasă, avec plus de rigueur pourtant (dans l'étude *Istoria socială în polemica dintre Ștefan Zeletin și Gh. I. Brătianu*, in *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie „A.D. Xenopol”*, vol. 23, no. 2, 1986. Năstasă est aussi l'auteur d'une livre récent sur le développement des générations d'historiens cf. Lucian Năstasă, *Generație și schimbare în istoriografia română (sfârșitul secolului XIX și începutul secolului XX)*, Ed. Presa Universitară Clujeană, Cluj Napoca, 1999. Vu que le domaine de l'histoire était déjà avancé comme développement institutionnel pendant l'entre-deux-guerres, il nous semble normal que l'histoire sociale ait préoccupé en premier lieu les historiens. Avec l'apparition et l'implantation pendant l'entre-deux-guerres de la sociologie, quelques-uns de ses représentants se sont tournés eux aussi vers l'histoire. Instructifs dans ce sens sont deux travaux parus à une distance de plus de trois décennies: Kenneth Jowitt (ed.), *Social Change in Romania: 1860-1940. A debate on Development in an European Nation*, University of California, Berkeley 1978 et Henri H. Stahl, *Gânditori și curente de istorie socială românească*, Ed. de l'Université de Bucarest, Bucarest, 2001.

sociologie historique (Paul H. Stahl, Urs Frei), d'anthropologie de la religion (Anca Manolescu), de sociologie médicale (Gh. Brătescu). Un essai parachève cette section. Augustin Ioan y mise sur la carte du postmodernisme, proposant une archéologie du concept d'« architecture femelle ».

Si dans la première section du volume, les éditeurs, à travers le choix des textes, mettent en lumière certaines directions grâce auxquelles l'histoire sociale peut avancer avec succès, dans les sections qui suivent les critères de grouper à partir du contenu sont plus sévères. Dans la deuxième section, deux études signées par Paul Cernovodeanu et Mihai-Răzvan Ungureanu abordent d'un point de vue sociologique des thèmes de nature historiographique. Le premier se propose de déceler des problèmes de démographie dans l'œuvre de Mihai Eminescu, tandis que le second analyse d'un point de vue statistique la situation des convertis à la confession orthodoxe de la ville de Iassy le long d'un siècle et demi (début du XVIII^e, première moitié du XIX^e siècle).

Le premier tome pourrait se priver d'une section théorique. Les trois études de cette section clarifient dans une certaine mesure les déclarations-programme se trouvant dans l'introduction du tome. Deux de ces études, signées Radu Dudău, examinent les conditions de la possibilité d'appliquer les principes de la philosophie analytique au domaine de l'historiographie. Tandis que les thèmes abordés sont le monisme méthodologique, respectivement l'historicisme, les références bibliographiques communes aux deux études se rapportent à Raymond Aron et Karl Popper. À côté de celles-ci, l'auteur donne pour chaque thème des références supplémentaires. La troisième étude de la section appartient à Alexandru Florin Platon. Son thème, la bourgeoisie roumaine, est abordé à travers le prisme d'une riche et compréhensive bibliographie sur le sujet des classes sociales.

La section suivante du tome abrite deux études d'histoire orale et/ou biographique. Les deux apportent des contributions essentielles, en traitant un thème envers lequel tant le milieu académique que l'espace public de Roumanie sont encore redevables. Il s'agit de l'histoire des presque cinq décennies de totalitarisme communiste. Dans la première, partant des mémoires des anciens détenus politiques de la période communiste, Mariana Neț cherche à tracer une ligne de démarcation entre ce qui est document dans ces témoignages et ce qui se transforme en fiction. Le second texte de la section représente la transcription d'une interview que Irina Nicolau a prise en 1993 à une femme, assistante médicale âgée de 40 ans, de Giurgiu, appelée de manière fictive Anula. Bien qu'ayant une enfance partagée entre Suceava où elle est née, Alba, lieu d'origine de son père, et Giurgiu, lieu d'origine de sa mère, et ayant les grands-parents maternels déportés, Anula expose sur plus de 40 pages un récit linéaire où l'accent tombe sur le souvenir, un univers domestique et les détails ethnographiques. Pourtant la présence de certains personnages officiels de l'époque communiste, présence évoquée souvent dans l'interview, apparaît dans ce contexte d'autant plus étrange.

La dernière section du tome est aussi consistante que la première, environ 200 pages sur les 600 du tome. On y retrouve des documents de diverses inspirations se référant aux deux principautés roumaines, ainsi que la catagraphie des sujets britanniques, les situations des biens des boyards ou les budgets de revenus et dépenses des princes. Le premier tome finit avec un article critique où Petru Caraman montre comment il *ne faut pas* éditer les anciens textes slavons.

La deuxième parution de la *Revista de Istorie Socială* poursuit les sections thématiques du premier tome. Ainsi qu'on lit dans l'avant-propos adressée au lecteur et qui inaugure le premier tome, il y a également une continuité dans le programme. On remarque pourtant une diminution de l'aire des domaines de référence, surtout dans la première section.

À la différence du premier tome, cette section réunit maintenant des études à caractère historiographique prononcé. Mais il est vrai que celles-ci, comme d'ailleurs les études similaires du premier tome, délimitent des sujets moins redondants. Ils sont, dans l'ordre, le statut de la femme dans la Moldavie des XIV^e-XIX^e siècles (Matei Cazacu), le concubinage *patronus-liberta* dans les familles du patriciat romain des provinces danubiennes (Lucrețiu Mihăilescu-Bârliba), les testaments en tant que sources d'histoire sociale (Maria Magdalena Székely), la philosophie et la législation de l'acte charitable dans les deux principautés roumaines (Ligia Livadă-Cadeschi), l'élite sociale des Roumains de Transylvanie aux XIII^e et XIV^e siècles (Ioan-Aurel Pop), l'organisation économique, sociale et juridique d'un domaine de la Moldavie de la première moitié du XIX^e siècle (Costin Merișca) et les modèles culturels mis en circulation par le biais des réclames dans la presse roumaine du XIX^e siècle (Adrian-Silvan Ionescu).

La deuxième section du tome comprend deux études où les méthodes sociologiques sont utilisées afin de clarifier des thèmes de nature historiographique. Ainsi, pendant que Gheorghe Platon réalise un tableau démographique et social détaillé du « village moldave » peu avant les Règlements Organiques, Radu Ștefan Vergatti présente dans une étude consistante (70 p.) l'évolution sociale de la communauté juive de Bucarest (1810-1939).

La section concernant les aspects du discours historiographique est présentée d'une manière plus inconsistante. Il n'y a qu'un bref article signé par Maria Bucur qui discute les effets bénéfiques que peuvent avoir les recherches d'histoire orale dans la construction de la société civile en Roumanie. Il s'agit aussi d'une ligne thématique, commencée dans les pages du premier tome d'investigation et publication des témoignages concernant la période du régime communiste. Continuant cet essai, l'on y trouve trois transcriptions de témoignages oraux concernant la résistance anticommuniste. Un est dû à Irina Nicolau qui a interviewé Cornel Drăguș du village de Nucșoara, les deux autres sont recueillis par Vladimir Manoliu-Furnică et concernent la révolte des habitants de Maramureș.

La section dédiée aux documents est, cette fois aussi, bien soutenue. Sur presque 200 pages, il y a des matériaux qui continuent ceux publiés dans le premier tome, à savoir des documents concernant la situation financière des princes ou de certaines familles de boyards, ainsi que d'autres, nouveaux, l'almanach de 1858 de la Valachie, la littérature panégyrique du XVIII^e siècle dans les Principautés et une description de la partie occidentale de la Moldavie, comprise entre le Siret et les Carpates de la fin du XVIII^e siècle. Au final du tome, le lecteur trouve la suite de l'article critique signé par Petru Caraman dans le premier tome ainsi qu'un médaillon Ion Donat, dû à Henri H. Stahl.

Le troisième tome de la revue a paru avec un grand retard. Les difficultés financières et le manque d'organisation annoncés au commencement du deuxième tome semblent s'être approfondis. D'ailleurs, ce troisième tome paraît sous l'égide d'un Institut d'Etudes Stratégiques et non plus avec l'aide de la Fondation Culturelle Roumaine et du Centre d'Etudes Roumaines, dont avaient bénéficiés les deux tomes antérieurs. Aussi, ce troisième tome n'a pas un avant-propos. Ses sections suivent pourtant la division choisie antérieurement. Il y a donc une première section d'études, pareille à celle du deuxième tome, de nature historiographique. Pendant que Lucrețiu Mihăilescu-Bârliba poursuit son étude publiée dans le deuxième tome, cette fois abordant le thème de l'*évergétisme* des *liberts* vivant dans les provinces romaines d'Illyrie, Alexandru Madgearu met en discussion le statut de l'institution des *jupans* pendant le haut Moyen Âge dans la zone de l'actuel Banat roumain. Dans les quatre études suivantes de la section, les auteurs abordent des sujets se situant depuis la fin de la période médiévale jusqu'au début des temps modernes dans la principauté de Moldavie. Ainsi, pendant que Petronel Zahariuc suggère quelques pistes de recherche des commencements de la bourgeoisie roumaine (placées, selon l'auteur, même au début du XVII^e siècle), Sorin Iftimi réalise « des hypostases féminines entre médiéval et moderne », Mihai Cojocaru présente le premier procès de presse en Moldavie (1858) et Mihai-Răzvan Ungureanu poursuit avec rigueur documentaire le destin biographique de Mihail Vitlimescu, juif converti à l'orthodoxie et devenu conseiller du prince Mihail Sturza (1834-1849).

Deux autres études de cette section abordent des sujets placés après 1900. Il s'agit, en premier lieu, d'une étude relativement brève (12 p.), mais dense, ou Lucian Leuștean présente des séquences de la vie de Anton Szakács de Transylvanie, « citoyen roumain d'ethnie magyare pendant les premières années de la Grande Roumanie », pris entre les politiques radicales promues au nom du nouvel Etat roumain et la nostalgie pour l'Empire dualiste. A cette analyse suit, comme un pendant, l'étude où Vasile I. Schipor aborde, à partir d'un certain point commun, le destin de trois familles de Tchernovitsy ayant des origines ethniques et sociales différentes. L'analyse de leurs histoires familiales permet à l'auteur d'en tirer quelques observations liées à la modification des mentalités dans la Bucovine des XIX^e et XX^e siècles.

La première section du tome s'achève sur un article d'un particulier intérêt dont l'auteur est Laura Sitaru. Tout le long des 10 pages, elle présente le cas d'une communauté exotique, Gabaliyya, habitant le Mont Sinaï, autour d'un monastère chrétien. Partant des histoires orales recueillies en 2001 et concernant l'origine de cette communauté, roumaine dans la vision de ses membres, L. Sitaru refait

à l'aide de la méthode ethnolinguistique le passé réel de ce groupe. Elle arrive ainsi à la conclusion que les membres de la communauté *Gabaliyya* sont les descendants des colonisateurs venus au VI^e siècle par l'ordre de l'empereur de Byzance pour protéger la frontière de l'Empire et également un monastère dont il a été le fondateur. Par leur langue et leurs racines historiques, ces colonisateurs faisaient partie de la romanité orientale, état plus précisément des Valaques, terme que l'auteur utilise à plusieurs reprises.

Dans ce tome la place réservée aux sources est plus grande. Elle se compose de deux sections, la deuxième et la quatrième, où sont publiés, avec de petites présentations introductives, des documents tels ceux de la fondation du monastère Cotroceni et de la famille des Cantacuzène de Moldavie, la seconde partie de la description de la zone ouest de la Moldavie à la fin du XVIII^e siècle, l'organisation fiscale de la Moldavie à l'époque de début des Règlements Organiques, ainsi que la première partie de la catagraphie des habitants juifs de Iassy en 1851. Les deux derniers documents ont une date plus récente, un mémoire des Magyars de Transylvanie adressé en 1937 aux leaders du Parti National Libéral, au pouvoir à l'époque, ainsi que deux histoires biographiques de certaines femmes de Roumanie qui ont quitté le pays en 1960.

Par rapport aux volumes antérieurs, manquent de ce tome les études de nature strictement théorique ainsi que celles de sociologie historique. En revanche, dans trois textes sont présentés des témoignages d'histoire orale. Deux d'entre eux ont un contenu autobiographique et appartiennent au prêtre orthodoxe Constantin Nonea (texte présenté par Alexandru-Florin Platon), respectivement au professeur d'histoire Ion Clinciu, sénateur national-agriculteur pendant l'entre-deux guerres (texte paru par les soins de Ioana Popescu). Les deux hommes ont vécu tant dans les années d'avant le régime communiste que pendant ce régime. Dans le troisième texte, Michael Weber présente les résultats de son projet personnel, celui de récupérer l'expérience biographique d'Erna Huth, sa tante, née dans une famille à origines juives de Charlottenburg près de Berlin. Obligée à se cacher pendant les années du régime nazi, elle est la seule de sa famille ayant survécu. L'effort de Weber a pour but de corriger une erreur. Il s'agit d'un livre qui recueillait les témoignages des survivants juifs du Berlin de la période nazie, paru en 1983, et d'où le récit de Erna Huth était omis.

Revista de Istorie socială est une publication remarquable et sa parution absolument nécessaire. Elle a annoncé et encouragé dans une certaine mesure des projets éditoriaux apparentés tels *Caietele de Antropologie istorică*, parus en 2000 à Cluj-Napoca. Nous espérons que les contraintes objectives liées au financement et à la publication des volumes seront dépassées à l'avenir. En dehors de celles-ci et lié au contenu thématique des volumes, nous nous permettons de suggérer l'élargissement de l'espace réservé aux comptes rendus et aux débats, présents seulement sur 10 pages et uniquement dans le dernier tome. De cette manière, la revue pourrait d'insérer dans un paysage académique plus ample et les lignes de son programme éditorial pourraient être précisées d'une manière plus exacte. Aussi, une brève présentation des auteurs aiderait le lecteur de s'orienter plus facilement dans la matière des volumes.

Stelu Șerban

Études roumaines et aroumaines, VIII (sous la rédaction de PAUL H. STAHL), Paris-Bucarest, 2004, 116 p.

Dans la collection « Sociétés européennes » n° 23 initiée et dirigée par Paul H. Stahl¹, la dernière parution de ce volume d'études comprend des contributions inédites, particulièrement intéressantes, étant le résultat de recherches récentes basés sur des méthodologies interdisciplinaires et sur la documentation sur le terrain. En même temps, comme le soulignait l'ethnologue Maria Bătcă, on prend en considération aussi l'orientation « vers les sources historiques pour mettre en évidence les valeurs traditionnelles, les éléments caractéristiques de la civilisation et de la culture roumaines » (p. 9).

¹ Cf. aussi notre compte rendu publié dans RESEE, XXX, 1992, 3-4, pp. 402-404.

Maria Bătcă a publié une étude de synthèse, *L'unité de la culture roumaine rurale* (pp. 9-25) basée sur les recherches qu'elle entreprend depuis plus de trois décennies dans toutes les provinces roumaines et chez les Roumains habitant en dehors de la Roumanie. La reconstitution que l'auteur réalise des zones continues de culture populaire traditionnelle situées sur la rive droite ou gauche du Prout, jusqu'au Dniestr, démontre l'unité de la spiritualité roumaine. Une analyse détaillée des principales composantes du costume populaire peut fournir, selon notre auteur, autant d'arguments pour démontrer la continuité et l'unité, quoique le costume populaire soit le premier à subir les fluctuations de certaines influences. On sait pourtant que le costume populaire n'a pas été réceptif aux « modes », mais il a véhiculé les mêmes pièces traditionnelles, spécifiques à des zones lesquelles affirmaient par leur biais leur identité. Pour cette raison, le costume populaire est un porte-drapeau de l'identité. Dans ce sens, on pourrait paraphraser l'adage « dis-moi comment tu t'habilles et je te dirai qui tu es ». A l'existence d'éléments matériels archétypaux, l'auteur ajoute, dans une perspective interdisciplinaire, les termes correspondants qu'elle enregistre avec rigueur, avec le soin de délimiter la couche ancienne et continue et la langue. Si on avait joint à cette étude des cartes ethnographiques (et linguistiques), nous aurions eu une véritable micromonographie. C'est une analyse concentrée, réalisée dans une complète connaissance sur le terrain de la réalité qu'elle a investiguée le long des années dans ses enquêtes et qu'elle a présentée en la comparant avec la situation de toutes les autres zones du pays. C'est une des plus convaincantes recherches ethnographiques sur la continuité roumaine en Bessarabie, citée dans la littérature spécialisée pour son argumentation judicieuse².

Toujours à l'« identité » se réfèrent et les études de Cătălin Constantin, *Le nom de l'étranger. Récit sur l'autre* (pp. 27-34) ainsi que celle signée par Solica Șișeștean et Gheorghe Șișeștean, *Les processus identitaires dans les aires marginales de l'ethnicité. Les romano-catholiques de Moldavie* (pp. 36-106).

Les deux derniers auteurs font la preuve d'une très bonne connaissance du problème linguistique du « contact entre les langues », discutant les différentes catégories de bilinguisme et, de cette perspective, ils complètent les jugements de valeur sociologiques et de sociologie historique à différenciations très nuancées sur les étapes de processus ethnoculturels. Les auteurs utilisent des données statistiques récentes ainsi que les données recueillies sur le terrain par eux-mêmes. L'étude devra être prise en considération par les linguistes aussi à cause des informations qu'elle contient et à cause de ce que les parleurs considèrent être « langue maternelle », dans la situation où la langue respective a une fonction de communication ou ne représente qu'un « signe identitaire » (elle a été parlée par les parents, et les jeunes, bien que ne l'utilisant et ne la parlant pas, la déclarent comme « langue maternelle »).

Cătălin Constantin communique les formes et les sens du mot *bărabăr, brabăr* attesté dans plusieurs localités sur une large aire en Transylvanie, non-enregistré jusqu'à maintenant dans les travaux lexicographiques roumains, selon les affirmations de l'auteur. Il est utilisé pour désigner une personne étrangère à la collectivité respective, qui est également habillée d'une manière différente. On suggère comme possible étymon l'all. *Arbeiter*, mal prononcé, dont on a élargi le sens de « travailleur » –> « travailleur étranger » –> « étranger », ce qui est plausible. On a publié la liste des informateurs, mais pas celle des contextes plus larges où le mot est utilisé.

Une recherche concernant l'évolution sociodémographique de la ville de Fetești, département de Ialomița, publie Elena Herda (pp. 35-62), partie d'une étude d'ampleur consacrée à cette agglomération de plaine, se trouvant au carrefour de plusieurs routes. De la perspective de ma spécialité, je peux dire que la discussion sur l'origine de l'appellation *Fetești* est bien dirigée, l'auteur passant en revue toutes les étymologies proposées jusqu'à maintenant. Elle rejoint les linguistes qui considèrent le toponyme comme dérivant de *fată* – « fille » (initialement on l'aurait appelé « satul Fetei » – « le village de la fille », fille d'un boyard) avec l'évolution suivante: *Fetea*>*Fetesu*>*Fetești*.

² Maria Bătcă a présenté ses arguments et dans une communication dans le cadre de la Session de Philologie et Littérature de l'Académie Roumaine sur le thème *L'Unité de la langue roumaine avec un regard spécial sur la Bessarabie et la Bucovine*, le 24 mars 2003.

La correspondance de Paul Stahl et Stephan Eleutheriadis, peintre de Mangalia, établi au Brésil (pp. 107-116) représente un témoignage d'une génération attachée à cette Mangalia qui était « une poésie laïque faite par le temps », « un singulier poème lyrique », ainsi que la définit St. Eleutheriadis, qui constate qu'« elle a été assassinée avec cynisme » « par un régime imposteur et abusif », il y a presque 50 ans. A ces pages d'évocation s'ajoutent des reproductions de dessins inédits de St. Eleutheriadis représentant Mangalia.

Zamfira Mihail

Caiete de antropologie istorică. Oamenii și moartea în societatea românească, anul III, nr. 1-2 (5-6), janvier-décembre 2004.

Le dernier numéro des « *Cahiers d'anthropologie historique* » est consacré à un thème encore peu abordé dans notre historiographie: les hommes et la mort dans la société roumaine. Comme le remarque également Toader Nicoară, il s'agit d'un « chantier historiographique en voie de constitution » (p. 7), qui met en évidence la richesse et la complexité du sujet. Le numéro réunit de nombreuses contributions, appartenant à plusieurs champs disciplinaires: histoire, histoire des mentalités, anthropologie, ethnologie.

La section thématique est ouverte par l'article de Toader Nicoară « L'historien et la mort. Un itinéraire » qui fait une mise au point des nombreuses études consacrées à ce sujet dans l'historiographie occidentale, de même que des premières recherches sur ce thème enregistrées par l'historiographie roumaine. La section continue avec plusieurs études consacrées aux représentations et aux attitudes devant la mort, aux pratiques funéraires et aux systèmes sociaux, économiques et culturels qui se cachent derrière ces représentations et pratiques. Nicolae Sabău propose une étude de la représentation de la mort sur les monuments funéraires « Le monument funéraire de Transylvanie entre la Renaissance tardive et le néoclassicisme. » L'auteur met en évidence l'évolution de la sensibilité devant la mort, faisant une comparaison utile et intéressante entre les différents cultes religieux qui coexistent dans la région. Cristina Bogdan analyse l'iconographie de la mort aux XVIII^e et XIX^e siècles (« La représentation de l'irreprésentable. Visages de la Mort dans l'iconographie roumaine, XVIII^e-XIX^e siècles »), insistant sur l'importance de l'exploration de cette nouvelle source dans l'étude des mentalités et des coutumes des époques passées. Les articles de Maria Lupescu Makó (« Death and Remembrance in late medieval Sighisoara »), de Ildikó Horn (« Testaments magyars en Transylvanie prémoderne ») et de Nicolae Mihai (« Sensibilité en face de la mort dans les testaments d'Olténie prémoderne et moderne ») vont dans le même sens, mettant en lumière la richesse documentaire des testaments dans l'exploration des pratiques et des interactions sociales. Les représentations de la mort, les échanges sociaux, les relations familiales ou les influences culturelles sont des aspects importants du fonctionnement de la société qui peuvent être étudiés à travers les pratiques testamentaires. Mihaela Grancea (« L'építaphe roumaine orthodoxe pendant le régime totalitaire, source d'investigation des attitudes portant sur la mort ») entreprend une étude dans les cimetières les plus importants de Transylvanie : peu interrogés jusqu'à présent par l'historiographie roumaine, ces témoignages historiques ouvrent la voie vers l'analyse des représentations de la mort mais également du mental collectif.

Ligia Livadă-Cadeschi și Laurențiu Vlad (« Crime et chatiment. Aspects juridiques de la mort en Valachie aux XVII^e-XVIII^e siècles ») montrent que les textes juridiques sont très importants pour la reconstruction des modèles normatifs qui régissent les relations sociales. Pour l'époque étudiée, ce corpus bibliographique permet également aux deux auteurs de saisir les changements produits par l'influence occidentale, de même que la survivance des anciens modèles. « La mort comme délit », « la mort comme peine » et « la mort du coupable produite pendant le procès » sont les trois principales situations prises en compte par les textes législatifs et analysés par les auteurs. Ils constatent que, du point de vue juridique, la mort – plus précisément la peine de mort – tend à disparaître ; la marche vers la modernité semble être une marche vers la clémence.

Marius Rotar (« A la limite ou la mort qui sort du schéma : le suicide en Transylvanie pendant la deuxième moitié du XIX^e siècle ») s'arrête sur une dimension particulière de la mort : le suicide, qui est l'acte de violence suprême contre soi-même. Exploitant plusieurs types de sources (législation, traités de médecine, littérature religieuse, presse, correspondance), l'auteur se propose d'inventorier les différents discours et les interprétations données au suicide dans la Transylvanie de la seconde moitié du XIX^e siècle.

Lucian Năstasă (« Le mort et les rites de la célébrations funéraire dans le milieu universitaire roumain 1864-1968 ») veut surprendre l'attitude devant la mort d'un groupe professionnel occupant une position privilégiée dans la société : les professeurs universitaires. L'auteur arrive à la conclusion que dans ce milieu la disparition de quelqu'un n'est pas seulement un problème familial, mais aussi un problème de groupe ; ainsi, les rites funéraires ordinaires sont doublés de toutes sortes de manifestations visant la valorisation institutionnelle de la personne décédée.

L'article d'Elena Bărbulescu (« Le bon mort et autres récits sur ceux qui reviennent de l'au-delà ») est basé sur une enquête de terrain menée dans la commune Vlașca (département de Cluj), les sources utilisées étant l'enregistrement vidéo d'un enterrement et les interviews faites avec les membres de la famille. L'auteur met en évidence que le discours sur la mort débouche sur des représentations plus générales, concernant le sens de la vie, la relation entre le monde d'ici et le monde de l'au-delà.

La rubrique « médaillon » propose un parallèle entre Philippe Ariès și Michel Vovelle; Toader Nicoară retrace le parcours extrêmement riche des deux historiens, mettant en évidence les thèmes novateurs qu'ils ont abordés et qui constituent des repères incontournables dans l'historiographie occidentale. L'interview avec Michelle Vovelle (réalisé par Cristina Bogdan) prolonge la rubrique précédente, insistant davantage sur les sources et les méthodes introduites par l'histoire des mentalités, qui ajoutent des nuances enrichissantes à l'analyse historique traditionnelle, innovant les problématiques et les grilles d'interprétation. La rubrique « l'atelier de l'historien » présente un article de Simona Nicoară sur le sacrifice christique et la justification de la violence dans les révolutions. L'auteur s'arrête sur la relecture moderne de la tradition chrétienne et analyse l'élaboration de nouveaux mythes, qui répondent aux horizons d'attentes propres à la période de la fin du XVIII^e siècle et qui rendent compte de la diversité des options « sociales, politiques et nationales » (p. 315). Les « débats » sont consacrés à une analyse des représentations de la mort au Moyen Age; Adela Toplean insiste sur les moments cruciaux dans l'élaboration et l'évolution de ces représentations, analysant les facteurs qui sont susceptibles d'entraîner des mutations, facteurs qui relèvent du contenu des systèmes philosophiques et théologique. L'auteur s'attarde également sur les pratiques proprement dites, qui viennent compléter le tableau des représentations et des attitudes devant la mort. Deux articles portant sur le Mexique et le Canada complètent ce numéro, enrichissant la dimension comparative et stimulant la continuation des recherches sur ce thème.

Comme plusieurs des numéros précédents, ce volume proposent l'exploration d'un domaine nouveau et intéressant, encourageant l'enrichissement des thèmes de recherche et des types d'approches pratiquées dans les sciences sociales de Roumanie.

Ionela Băluță

Türk Dili, Dil ve edebiyat dergisi, Numéros: 613, 620 a 624, TDK, Ankara, 2003.

C'est un fait bien connu que, sauf les recueils pour l'étranger ou consacrés à un certain savant, dans lesquels on publie des textes en langues de circulation internationale, les revues publient les articles dans la langue du pays. C'est notre cas aussi. *La langue turque, revue de langue et littérature* est une revue qui paraît depuis 1951, et qui pose toujours des questions extrêmement intéressantes, et abrite des problèmes de la langue turque moderne aussi bien que du turc ottoman. Tous les articles sont publiés en turc.

Il faut noter d'abord que 2003 est une année extrêmement importante pour l'histoire de la Turquie – le 80^e anniversaire de la proclamation de la République (le 29 octobre 1923), un événement sans lequel on ne pourrait plus parler aujourd'hui de la langue turque moderne : la modernisation de

l'alphabet a eu lieu c'est-à-dire le remplacement de l'écriture en caractères arabes par les lettres latines, en 1928. En 2003, on a fêté aussi le 75^e anniversaire de la langue sous le nom de *Dil bayrami*. On dédie la plupart des manifestations sur la langue moderne au fondateur de la Turquie moderne, Mustafa Kemal-Atatürk (mort en nov. 1938).

La Société de Langue Turque – Türk Dil Kurumu, sous les auspices de laquelle est publiée la revue, a été fondée en juillet 1932. Il faudrait connaître de plus près les réalités linguistiques et la manière dont les Turcs sont fiers de leur langue en lui portant un énorme respect pour ne pas être soumis au préjugé du festivism.

Dans ces numéros, Prof. Nevzat Gozaydin fait l'analyse de longue perspective de la turcologie, en vue de l'entrée de la Turquie dans l'Union Européenne et la responsabilité énorme de la Société de langue turque dans cette direction.

Nous avons reconnu la signature prestigieuse, dans les problèmes de langue turque du Professeur Dr. Zeynep Korkmaz, auteur d'un récent dictionnaire et dont les livres ont été présentés toujours par nous dans cette même «Revue des études sud-est européennes».

Prof. dr. Hamza Zulfikar signe dans chaque numéro un très riche et bien documenté cycle d'articles *Dogru yazalim dogru konuŝalim* « Parlons et écrivons correctement », où il fait l'analyse de la circulation des mots et la pénétration des mots étrangers. Il faudrait peut-être noter ici, une fois de plus, la richesse extraordinaire de la langue turque, des mots turcs, et puis arabes, et persans (farsi), la synonymie toujours et toujours étonnante.

Il faut noter aussi pour le numéro du décembre 2003 l'approche d'un problème de toutes les langues contemporaines, la pénétration des néologismes, sous le titre *Dilimizi bozanlar* (*Ceux qui ruinent notre langue*).

L'analyse de la littérature classique turque est présente dans chaque numéro. Il y a aussi une rubrique permanente, soutenue par Prof. Dr. Nevzat Gozaydin de *Comptes rendus* (*Degerlendirmeler*). Une autre rubrique s'occupe *Du monde des revues scientifiques*.

Même si réservée en premier lieu aux spécialistes ayant la chance de comprendre la langue dans laquelle on publie les articles, la revue *Türk dili* (*La langue turque*) nous propose une lecture variée offerte sous la signature des plus prestigieuses personnalités dans les problèmes linguistiques.

Elena-Natalia Ionescu

VIE SCIENTIFIQUE DE L'INSTITUT DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES 2004

L'institut des Études Sud-Est Européennes se remarque parmi les instituts de l'Académie Roumaine par une riche activité scientifique, déroulée dans des domaines variés, activité qui couvre l'histoire ancienne et contemporaine, la sociologie, l'anthropologie historique et culturelle, la linguistique balkanique et l'histoire des littératures sud-est européennes. Les préoccupations si variées des chercheurs de l'Institut ont permis, pendant l'année 2004, l'organisation des réunions scientifiques mensuelles et bimensuelles, en collaboration avec la Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest. La plupart des thèmes présentés sous l'égide des *Conférences de mardi* ont été développés dans les projets scientifiques soutenus dans le cadre de l'Institut ou ont été publiés dans les pages du *Bulletin Le Sud Est et le contexte européen* et de *Revue des Études Sud-Est Européennes*, les deux publications éditées par l'Institut.

Un regard qui ne peut être exhaustif, parmi les publications et les conférences présentées par les chercheurs de l'Institut des Études Sud-Est Européennes confirme une riche et intéressante activité de l'équipe, complétée souvent par des résultats professionnels individuels.

1. Livres parus

Ștefan Dorondel, *Moartea și apa. Ritualuri funerare, simbolism acvatic și structura lumii de dincolo în imaginarul țărănesc* (La mort et l'eau. Rites funéraires, le symbolisme aquatique et la structure du monde de l'au-delà dans l'imaginaire paysan), Editura Paideia, București, 2004;

Cristina Feneșan, *Cultura otomană a vilayetului Timișoara (1552–1716)* (Culture ottomane du vilayet Timișoara), Editura de Vest, Timișoara, 2004;

Cristina Feneșan (*sous la rédaction de*), édition du texte *Fenomenul agrar* (Le phénomène agraire), écrit par Valeriu Bulgaru, Editura de Vest, Timișoara, 2004;

Constantin Iordan, *Venizelos și românii* (Venizelos et les Roumains), Editura Omonia, București, 2004;

Andrei Pippidi, (éd. et préface) *Holocaustul evreilor români. Din mărturiile supraviețuitorilor* (Le Holocauste des Juifs roumains. Les témoignages des survivants), Editura Polirom, Iași, 2004;

Andrei Pippidi, notes et préface au Général Radu R. Rosetti, *Învățăminte din războiul în curs* (Leçons de la guerre actuelle), Editura Curtea Veche, București, 2004;

Elena Siupiur, *Intellectualii, Elite, Clase politice moderne în Sud-Est Europa în secolul al XIX-lea* (Intellectuels, Élites, Classes politiques modernes dans l'Europe du Sud-Est, pendant le XIX^e siècle), Editura Dominor, București, 2004;

Paul H. Stahl, Șerban Voinea (Gaston Boeuvre). *Ni guerre, ni bolchevisme*, Paris – Bucarest, 2004, (publié par le séminaire d'ethnologie de l'Europe du Sud-Est de l'EHESS);

Paul H. Stahl, Șerban Voinea (1894–1969). *Contribuție la istoria social-democrației române* (Șerban Voinea (1894–1969. Contribution à l'histoire de la social-démocratie roumaine), București, 2004;

Paul H. Stahl (coauteur Marin Constantin), *Meșterii țărani români* (Les artisans roumains), Editura Tritonic, București, 2004;

Șerban Nicolae Tanașoca (coauteur Anca Tanașoca), *Unitate romanică și diversitate balcanică. Contribuții la istoria romanității balcanice* (Unité romaine et diversité balkanique. Contribution à l'histoire de la romanité balkanique), Editura Fundației PRO, București, 2004;

Șerban Nicolae Tanașoca (éd., préface et notes), *Gh. Tătărescu, Regimul electoral și parlamentar în România* (Gh. Tătărescu, Le régime électoral et parlementaire en Roumanie), traduction roumaine par Delia Razdolescu, Editura Fundației PRO, București, 2004;

Mihai Țipău, *Domnii fanarioți în Țările Române 1711–1821. Mică enciclopedie* (Les princes phanariotes dans les Pays Roumains 711–1821. Petite encyclopédie), Editura Omonia, București, 2004;

Laurențiu Vlad, *Pe urmele Belgiei Orientului. România la expozițiile universale sau internaționale de la Anvers, Bruxelles, Liège și Grand, 1894–1935* (Suivant les traces de la Belgique de l'Orient. La Roumanie aux expositions universelles ou internationales d'Anvers, de Bruxelles, de Liège et de Grand, 1894–1935), Editura Nemira, București, 2004;

Laurențiu Vlad, *Ecouri românești în presa franceză: L'Illustration, 1843–1944* (Échos roumains dans la presse française: L'Illustration, 1843–1944), première édition, Editura Universității din București, București, 2004, deuxième édition corrigée et annotée, Editura Universității din București, București, 2004.

2. Contributions aux différents recueils

Virginia Blînda, *Cărți în mișcare – tentația modernității în Principatele Române (1830–1850)* (Livres mouvants – la tentation de la modernité dans les Principautés Roumaines (1830–1850), in “Analele Universității din București. Seria Științe Politice” (Annales de l'Université de Bucarest. Série Sciences Politiques), IV/ 2002 (paru en 2004);

Virginia Blînda, *Strategii intelectuale și autoritate politică. Folosirea pseudonimelor în cultura română (1832–1862)* (Stratégies intellectuelles et autorité politique. L'usage des pseudonymes dans la culture roumaine – 1832–1862), in “Analele Universității din București. Seria Știința Politică” (Annales de l'Université de Bucarest. Série Sciences Politiques), VI/ 2003, (paru en 2004);

Virginia Blînda, *Identités nationales en miettes: le retour aux Balkans, in Peuples, États et Nations dans le Sud-Est de l'Europe, IX^e Congrès International des Études du Sud-Est Européen, 30 août – 4 septembre 2004. Contributions roumaines*, Editura Anima, București, 2004;

Lia Chisacof, *Post Byzantine Curriculum and the Jesuit Theatre – The Works of Zacharias Karandino*, in *Peuples, États et Nations dans le Sud-Est de l'Europe, IX^e Congrès International des études du Sud-Est européen, 30 août – 4 septembre 2004. Contributions roumaines*, Editura Anima, București, 2004;

Ioana Cîrstocea, *Heurs et malheurs de la vie à deux dans la nouvelle presse féminine roumaine*, in “Sud-Estul și Contextul European. Buletin al Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române” (Bulletin “Le Sud-Est et le contexte européen”), XI, (paru en 2004);

Ioana Cîrstocea, *Raisons d'écrire, raisons de lire: la presse féminine en Roumanie postcommuniste*, in “Transitions. Ex-revue des Pays de l'Est”, XLIII, 1, 2002, (paru en 2004);

Ioana Cîrstocea, *L'enjeu du genre sur le marché intellectuel roumain postcommuniste*, in “Transitions. Ex-revue des Pays de l'Est”, vol. XLIV, 1 (septembre 2004);

Ioana Cîrstocea, *Construction d'une identité partagée et formes d'action collective autour d'une publication roumaine contemporaine*, in “Bălgarski Folklor”, III/ 2004;

Ștefan Dorondel et Stelu Șerban, *L'histoire orale entre document et récit. Continuité et changement dans la société rurale de Roumanie*, in *Peuples, États et Nations dans le Sud Est de l'Europe, IX^e Congrès International des Études du Sud-Est Européen, 30 août – 4 septembre 2004. Contributions roumaines*, Editura Anima, București;

Cristina Feneșan, *Les mémoires des captifs ottomans*, in “Association Internationale du Sud-Est Européen”, Bulletin, n^{os} 32–33–34, 2002–2004;

Cristina Feneșan, *Călătoria din 1836 în Moldova a diplomatului prusian Karl Otto Ludwig von Arnim* (Le voyage en Moldavie fait par le diplomate prussien Karl Otto Ludwig von Arnim), in “Studii și Materiale de Istorie Modernă” (Études et matériaux d'histoire moderne), vol. XVII;

Cristina Feneșan, *Războaiele daco-romane în cronica lui Ibrahim Pecevi* (Les guerres daco-romaines dans la chronique d'Ibrachim Pecevi), in “Studii și Cercetări de Istorie Veche” (Études et recherches d'histoire ancienne), 2003–2004;

Cristina Feneșan, *Călătoria contelui Szecezeny Istvan în Transilvania* (Le voyage du conte Szecezeny Istvan en Transylvanie), in *Călători străini despre*

Țările Române 1822–1842 (Voyageurs étrangers sur les Pays Roumains, vol.I, nouvelle série;

Cristina Feneșan, *Beziehungen Sibenburgens zum Osmanischen Reich in der Zeit Katharinas von Brandenburg*, in “Südostdeutsche Vierteljahres-Blätter”, 48 Jahrgang, München, 2004;

Petre Guran, *Nouvelles hypothèses autour du protocole de couronnement de Manuel II Paléologue (1392)*, in *Mélanges Petre S. Năsturel*, Brăila, 2004;

Petre Guran, *Eschatology: the Dynamic of Doctrinal Definitions and Its Historical Background*, in *Les Pères de l’Eglise dans le monde d’aujourd’hui*, éd. C. Bădiliță, Paris, Beauchesne, 2004;

Constantin Iordan, *La Roumanie dans le système des relations internationales du Sud-Est européen (1912–1934): politique étrangère et repères géopolitiques*, in *Peuples, États et Nations dans le Sud-Est de l’Europe. IX^e Congrès International des Études du Sud-Est Européen, 30 août – 4 septembre 2004. Contributions roumaines*, Editura Anima, București, 2004;

Constantin Iordan, *La Grèce au début de l’année 1921. Le témoignage d’un diplomate roumain*, in “Revue des Études Sud-Est Européennes”, t. XLI, 2003, n^{os} 1–4;

Constantin Iordan, *La Roumanie et le problème des îles égéennes à la veille de la première guerre mondiale*, in “Les Actes du II^e Congrès de la Société Européenne des Études Néohelléniques”, Rethymnon, mai 2002, paru en 2004.

Constantin Iordan, *La Roumanie et l’intégration de la ville de Kavala à l’État grec moderne*, in “Les Actes du premier Congrès International des Études Historiques Balkaniques”, Kavala, septembre 2001, paru en 2004;

Constantin Iordan, *La Roumanie et les tentatives de rapprochement entre la Bulgarie et la Yougoslavie (1921–1929)*, in “Les Actes de la Conférence Scientifique Internationale consacrée au centenaire de l’Insurrection d’Ilinden”, Sofia, septembre 2003, paru en 2004;

Constantin Iordan, *Un observator român la Salonic în anul 1917* (Un observateur roumain à Salonique), in “Buletinul Societății Române de Studii Neaelene” (Bulletin de la Société Roumaine des Études Néohelléniques), paru en 2004;

Octav Eugen De Lazero, *La légende dynastique des Přemyslides en Bohême*, 2004 (version élargie de *The Dynastic Myth of Prague*, in “Ollodagos. Actes de la Société belge d’études celtiques et indo-européennes”, XII, 1999, Bruxelles);

Octav Eugen De Lazero, *Morfologie și dinamism în religia romană* (Morphologie et dynamisme dans la religion romaine), in “Nova Studia Classica” II, 2004;

Octav Eugen De Lazero, *Wandlungen der politischen Eliten der Mazedonien-Albaner nach der Unabhängigkeit*, in *Peuples, États et Nations dans le Sud-Est de l’Europe, IX^e Congrès international des études du Sud-Est européen, Tirana, 30 août – 4 septembre 2004*, Editura Anima, București, 2004;

Ligia Livadă-Cadeschi, *Le rôle sotériologique et social de l’aumône dans les Principautés Roumaines à l’aube de l’Âge Moderne*, in “Symposia. Caiete de

Etnologie și Antropologie” (Symposia. Cahiers d’Ethnologie et Anthropologie), Craiova, III, 2004;

Ligia Livadă-Cadeschi și Laurențiu Vlad, *Homicide et peine capitale: visages de la mort dans les codes de lois et quelques documents juridiques de Valachie, 1652–1795*, en roumain in “Cahiers d’Anthropologie Historique” (Séminaire d’Anthropologie Historique de la Chaire d’Histoire Moderne de la Faculté d’Histoire et de Philosophie de l’Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca), III, 5–6, 2004;

Ligia Livadă-Cadeschi, *Cum își găsesc <și> alte fete sărace dreptatea. De la concubinaj la căsătorie în Țara Românească la sfârșitul secolului al XVIII-lea* (Comment les pauvres filles trouvent la justice. Du concubinage au mariage en Valachie à la fin du XVIII^e siècle), in “Sud-Estul și Contextul European. Buletin al Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române” (Le Sud-Est et le contexte Européen. Bulletin de l’Institut des Études Sud-Est Européennes de l’Académie Roumaine), București, XI, 2001–2002, paru en 2004;

Vasilica Lungu, *Vessel-Structures-Social Structures in Orgame Necropolis*, in “Peuples, États et Nations dans le sud-est de l’Europe, IX^e Congrès international d’études du Sud-Est européen, 30 août – 4 septembre 2004”, București, 2004;

Vasilica Lungu, *Nécropoles grecques dans le Pont Euxin*, in : “D.V. Grammenos, E.K. Petropoulos, *Ancient Greek Colonies in the Black Sea*”, Thessaloniki, 2004;

Simona Nicolae, *De speculis principum*, in *Volum omagial Iancu Fischer* (Hommage à Iancu Fisher), București, Editura Humanitas, 2004;

Emanuela Popescu-Mihuț, *Din nou despre paternitatea Anteproiectului Legiurii Caragea* (Encore une fois sur la paternité de l’Anteprojet de la Législation Caragea), in “Buletinul Societății de Studii Neoeleene” (Bulletin de la Société des Études Néohelléniques), 2004;

Viorel Panaite, *Western Merchants Protégés and Ottoman Law in the Mediterranean. The Evidence of the MS. Turc 130 from the Bibliothèque Nationale, Paris*, in *Kemal Karpat’s Festschrift*, University of Wisconsin-Madison, U.S.A., 2004;

Viorel Panaite, *Southeastern Europe Historians: Rhoads Murphey*, in “Analele Universității București. Istorie” (Annales de l’Université de Bucarest), 2004;

Viorel Panaite, *The Others in Islamic-Ottoman Legal View*, in *Omagiu profesorului Lucian Boia* (Hommage au professeur Lucian Boia), coord. Simona Corlan, București, 2004;

Viorel Panaite, *House of Islam vs. House of War in Southeastern Europe (14th–16th centuries)*, in “Peuples, États et Nations dans le Sud-Est de l’Europe. IX^e Congrès International des Études du Sud-Est Européen 20 août – 4 septembre 2004, Contributions roumaines”, București, 2004;

Radu Păun, *Propositions générales pour une anthropologie historique du culte et du pèlerinage de Sainte Paraskèvi*, in “Sud-Estul și Contextul European.

Buletin al Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române” (Le Sud-Est et le contexte Européen. Bulletin de l’Institut des Études Sud-Est Européennes de l’Académie Roumaine), X, 1999–2000, București, paru en 2004;

Andrei Pippidi, postface à *Herodot*, „Istorii”, *manuscrisul de la Coșula* (Hérodote, «Histoires», le manuscrit de Coșula), Editura Artemis, București, 2004;

Andrei Pippidi, *Une biographie de Scanderbeg traduite en roumain au XVIII^e siècle*, in *Peuples, États et Nations dans le Sud-Est de l’Europe, IX^e Congrès International d’Études du Sud-Est Européen, 30 août – 4 septembre 2004. Contributions roumaines*, Editura Anima, București, 2004;

Andrei Pippidi, postface à N. Iorga, *Istoria lui Ștefan cel Mare* (L’histoire d’Etienne le Grand), București, 2004;

Andrei Pippidi, *Giovanni Giuliani, un Domenicano italiano nella Moldavia del Seicento*, in *L’Italia e l’Europa Centro-Orientale attraverso i secoli*, Istros, Brăila–Veneția, 2004;

Andrei Pippidi, *Anti-Semitism in Romania After 1989. Facts and Interpretations*, in *The Treatment of the Holocaust in Hungary and Romania During the Post-Communist Era*, éd. Randolph L. Braham, Columbia University Press, 2004;

Andrei Pippidi, *Νεώτερα για τα τελευταία χρόνια του Πηγα στο Βουκουρεστι, “Τα Ιστορικά”, XX, 39, 2003;*

Andrei Pippidi, *Chypre au XVII^e siècle. Deux rapports inédits*, in “Revue des Études Sud-Est Européennes”, XLI, 1–4, 2003, paru en 2004;

Elena Siupiur, *Promeni v etnodemografskata struktura na Bessarabia prez XIXti vek*, in „Bălgarski folklor”, n^o 3/2004;

Elena Siupiur, *Die deutschen Universitäten und die Bildung der Eliten Südosteuropas*, in “Südostdeutsche Vierteljahrens-Blätter”, 48 Jahrgang, München, 2004;

Paul H. Stahl, *Les Juifs de Jassy. Quelques données statistiques (fin XIX^e – début XX^e siècles)*, in “Permanences et ruptures dans l’histoire des Juifs de Roumanie (XIX^e – XX^e siècles)” (sous la direction de Carol Iancu), Université de Montpellier, Montpellier, 2004;

Paul H. Stahl, *Appartenance ethnique et confession religieuse. Exemples sud-est européens*, in “Études et documents balkaniques et méditerranéens”, vol. 27, Paris, 2004;

Paul H. Stahl, (cu H.H. Stahl) *Probleme actuale ale sociologiei românești* (Problèmes actuels de la sociologie roumaine), in “Sociologie Românească” (Sociologie roumaine), vol.II, n^o 1, București, 2004;

Paul H. Stahl, *Les errements de la parenté*, in “Revue des Études Sud-Est Européennes”, tome XLI, 1–4, 2003, paru en 2004;

Stelu Șerban, *Vlasite v Bălgaria – mejdu „goliamata” i „malkata” istoria* (Les Vlaques de Bulgarie entre l’histoire «grande» et l’histoire «petite»), in “Balgarski Folklor”, n^o 3/ 2004;

Stelu Șerban, *The failure of a political project: Bipartidism in interwar Romania*, in “Studia Politica”, 3/2004;

Stelu Șerban, *Topics and Polemics in Social History: On a book of Henri H. Stahl*, in *Between East and West. Studies in Anthropology and Social History*, Ștefan Dorondel, Stelu Șerban (éds), București, paru en 2004;

Stelu Șerban, *Catolici și ortodocși în Moldova, aspecte ideologice și sociale în sate mixte confesional* in *Les catholiques et les orthodoxes en Moldavie, aspects idéologiques et sociales dans les villages de confession mixte*, vol. éd. Par l'Association Ethnographique Kriza János, Cluj-Napoca, paru en 2004;

Șerban Nicolae Tanașoca, *Les Aroumains et la conscience identitaire balkanique*, in "Bulletin AIESEE", 32–33–34, 2002–2004, Bucarest, 2004;

Nicolae Șerban Tanașoca, *Din istoria unui imobil bucureștean care a aparținut sculptorului Ioan Georgescu* (Aspects de l'histoire d'un immeuble de Bucarest qui a appartenu au sculpteur Ioan Georgescu), in *Arta istoriei – Istoria artei, Acad. Răzvan Theodorescu la 65 de ani* (L'art de l'histoire – L'histoire de l'art, Acad. Răzvan Theodorescu à 65 ans), Editura Enciclopedică, București, 2004;

Nicolae Șerban Tanașoca, *O carte de referință despre Grecia modernă și neoelenism* (Un livre de référence sur la Grèce moderne et sur le néohellénisme), postface à Apostolos E. Vakalopoulos, *Istoria Greciei moderne* (Histoire de la Grèce moderne), Editura Euroatlantica, București, 2004;

Tudor Teoteoi, *Le droit de préemption à Byzance, au temps des Paléologue*, in *Peuples, Etats et Nations dans le Sud-Est de l'Europe*, IX^e Congrès International d'Etudes du Sud-Est Européen, 30 août – 4 sept. 2004. Contributions roumaines, București, Editura Anima, 2004;

Tudor Teoteoi, *Ștefan cel Mare și civilizația epocii sale* (Etienne le Grand et la civilisation de son époque), in *Civilizația epocii lui Ștefan cel Mare* (La civilisation de l'époque d'Etienne le Grand), București, 2004;

Tudor Teoteoi, *Voyageurs étrangers, agents de la communication dans les Pays Roumains aux XIV^e–XVIII^e siècles*, in "Bulletin de l'AIESEE" 32–33–34/2002–2004, București, 2004;

Tudor Teoteoi, *Les réfugiés en tant que témoignage des réalités périphériques de l'Empire byzantin*, in "Revue des Études Sud-Est Européennes", XL, 2002, paru en 2004;

Tudor Teoteoi, *Sur le titre, l'origine et la première diffusion des chroniques brèves byzantines* (Réflexions en marge des deux variantes inédites de Bucarest), in "Revue des Études Sud-Est Européennes", XL, 2002, paru en 2004;

Andrei Timotin, *Eschatologie post-byzantine et courants idéologiques dans les Balkans. La traduction roumaine de la «Vision de kyr Daniel»*, in *Peuples, États et Nations dans le Sud-Est de l'Europe, IX^e Congrès international d'études du Sud-Est européen, Tirana, 30 août – 4 septembre 2004*, Editura Anima, București, 2004;

Andrei Timotin, *L'eschatologie byzantine: historiographie et perspectives de recherche*, in "Revue des Études Sud-Est Européennes", 41, 2003, paru en 2004;

Andrei Timotin, *Vedenia monahului Teodosie de Neamț. Un text eshatologic românesc de la sfârșitul secolului al XVIII-lea*, (La vision du moine Théodosie au monastère Neamț: un texte eschatologique roumain à la fin du XVIII^e siècle) in “Sud-Estul și Contextul European. Buletin al Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române” (Le Sud-Est et le contexte Européen. Bulletin de l’Institut des Études Sud-Est Européennes de l’Académie Roumaine), 10, 1999–2000, paru en 2004;

Andrei Timotin, *Eshatologia i kolektivna identitchnost. Viarvania i eshatologitchni idei v balgarskia i rumanska folklor*, in “Balgarski folklor”, Sofia, n^o 3, 2004;

Florin Țurcanu, *Neotradizionalismo e politica nella Romania degli anni '20*, in *La tentazione autoritaria. Istituzioni, politica e società nell’Europa centro-orientale tra le due guerre mondiali*, coord. Pasquale Fornaro, Rubbettino Editore, Messina, 2004;

Cătălina Vătășescu, *Termeni pentru noțiunea de „sage-femme” în română și albaneză (Des termes pour la notion de «sage-femme» en roumain et en albanais)*, in “Sud-Estul și Contextul European. Buletin al Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române” (Le Sud-Est et le contexte Européen. Bulletin de l’Institut des Études Sud-Est Européennes de l’Académie Roumaine), vol.XI, paru en 2004;

Cătălina Vătășescu, *Considerații asupra termenilor pentru noțiunea „prieten” în albaneză și dialectele românești (Considérations sur les term qui désignent la notion d’«ami» en albanais et dans les dialectes roumains)*, in “Fonetica și dialectologie” (Phonétique et dialectologie), 2004;

Cătălina Vătășescu, *Répartition en domaines lexicaux des termes d’origine latine conservés en roumain et en albanais (L’exemple des descendants roumains et albanais des mots latins désignant les voies de communication)*, in “Peuples, États et Nations dans le Sud-Est de l’Europe, IX^e Congrès International d’études du Sud-Est européen, 30 août–4 septembre 2004. Contributions roumaines”, București, Editura Anima, 2004;

Cătălina Vătășescu, *Rom. beseadă „cuvânt; convorbire”, alb. bisedë „conversație” (considerații asupra împrumuturilor slave în română și albaneză) (Rom. beseadă «parole, conversation», alb. bisedë «conversation» – considérations sur les emprunts slaves en roumain et albanais)*, in *Hommage à Magdalena Vulpe*, Universitatea din Ploiești, paru en 2004 ;

Ștefan Vâlcu, *Aspecte privind activitatea statului român de sprijinire a minorităților românești din Serbia și Bulgaria după primul război mondial (1918–1924)* (Aspects de l’activité d’État roumain pour le soutien des minorités roumaines de Serbie et de Bulgarie après la Première Guerre Mondiale – 1918–1924), in “Études roumaines et aroumaines”, Paris-București, 2004;

Laurențiu Vlad, *Din corespondența soților Brăiloiu (1847, 1861)* (Aspects de la correspondance des époux Brăiloiu – 1847, 1861), in “Sud-Estul și Contextul European. Buletin al Institutului de Studii Sud-Est Europene al Academiei

Române” (Le Sud-Est et le Contexte Européen. Bulletin de l’Institut des Études Sud-Est Européennes de l’Académie Roumaine), București, XI, 2001–2002, paru en 2004;

Laurențiu Vlad, *O istorie românească a ideii de “Europa”. Bătrânul continent în viziunea cronicarilor secolelor XVII–XIX* (Une histoire roumaine de l’idée d’Europe. Le vieux continent regardé par les chroniqueurs des XVII^e–XIX^e siècles), in *România și integrarea europeană: istorie, instituții, actori politici* (La Roumanie et l’intégration européenne: histoire, institutions, acteurs politiques), coord. Ana Maria Dobre et Ramona Coman, Institutul European, Iași, 2004.

3. Participations aux manifestations scientifiques

Ioana Cîrstocea, *Femmes et construction invisible du politique en Roumanie postcommuniste*, Congrès de l’Association Française de Sociologie, Paris, 24 février 2004;

Ioana Cîrstocea, *Le féminisme roumain postcommuniste et les politiques de ‘gender mainstreaming’*, colloque *Les groupes d’intérêt en Europe Centrale et Orientale* organisé par GASPPECO (Groupe d’analyses socio-politiques des pays de l’Europe Centrale et Orientale), Université Libre de Bruxelles, Bruxelles, 26–27 novembre 2004;

Ioana Cîrstocea, *Le genre, une proposition heuristique pour l’étude de la ‘transition’ postcommuniste en Roumanie*, séminaire *Processus sociaux de construction de l’identité*, organisé par Francine Muel-Dreyfus, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, 9 mars 2004;

Ioana Cîrstocea, *Imaginer la communauté : un cas roumain*, séminaire de recherche organisé par Jean-Michel de Waele la GASPPECO et Centre d’études sur la vie politique, Université Libre de Bruxelles, 23 mars 2004;

Ioana Cîrstocea, *Construction d’une identité partagée et formes d’action collective autour d’une publication roumaine contemporaine*, colloque *La construction des identités*, organisé par l’Institut des Études Sud-Est Européennes de l’Académie Roumaine et l’Institut de Folklore de l’Académie Bulgare, București, 23 avril 2004;

Ioana Cîrstocea, *Les transformations postcommunistes en Roumanie à la lumière de la sociologie critique du genre*, séminaire doctoral organisé par Dolores Toma, Faculté de Langues et Littératures Étrangères, Université de Bucarest, 28 octobre 2004;

Ioana Cîrstocea, *Construire une identité commune: un cas roumain contemporain*, Congrès de l’Association internationale des sociologues de langue française, Tours, 7 juillet 2004;

Lia Chisacof, *Philhellenism and Its Romanian Contemporary Realities*, Conférence internationale organisée par la Chaire de Byzantinologie et Néohellénisme de l’Université de Würzburg, 8–12 octobre 2004;

Ștefan Dorondel, *Land, Property and the New Rural Elite in Postsocialist Romania*, Institut d'Économie Agricole et Sciences Sociales, Université Humboldt, Berlin, 22 avril 2004;

Ștefan Dorondel et Stelu Șerban, *L'histoire orale entre document et récit. Continuité et changement dans la société rurale de Roumanie*, Congrès de l'Association des Études Sud-Est Européennes, Université de Tirana, 30 out – 4 septembre 2004;

Petre Guran, *Troisième Rome ou Jérusalem céleste? L'impossible sacralisation du pouvoir post-byzantin*, conférence organisée par Radu Păun et Ivan Biliarski *Les cultes des saints souverains et des saints guerriers et l'idéologie du pouvoir dans les pays orthodoxes et en Europe Centrale*, New Europe Collège, București, 17–18 janvier 2004;

Petre Guran, „*Eschatology: the Dynamic of Doctrinal Definitions and its Historical Background*”, conférence *Les Pères de l'Église dans le monde d'aujourd'hui*, organisée par New Europe College, București, 7–8 octobre 2004;

Petre Guran, „*Eschatology in the Trullanum*”, conférence *Apocalyptic Themes in Early Christianity* organisée par Patristic Institute of the Holy Cross Greek Orthodox School of Theology, Boston Institute of Theology, Brookline, Massachusetts, 14–16 octobre 2004;

Petre Guran, „*Synchronism and Diachronism in the Byzantine images of the Last Judgment*”, conférence *Byzantine Studies Conference in America*, Baltimore, Walters Art Gallery and Johns Hopkins University, 28–30 octobre 2004;

Constantin Iordan, *125 de ani de relații diplomatice româno-bulgare* (en bulgare) (125 ans de relations diplomatiques roumano-bulgares), table ronde sur *Les Bulgares de Bucarest pendant la Renaissance*, organisée par l'Ambassade de la République Bulgare de Roumanie, 12–13 mai 2004;

Constantin Iordan, *Diplomates roumains dans le Sud-Est européen après la première guerre mondiale: entre politique et carrière*, table ronde sur *La vie intellectuelle, littéraire et politique*, organisée par l'Institut des Études Balkaniques de Sofia, l'Institut des Études Sud-Est Européennes de Bucarest et l'Université d'Artois – France, à Sofia, 1–2 octobre 2004;

Constantin Iordan, *Alegerile parlamentare din Grecia (noiembrie 1920) în „Jurnalul” Itei Filodor* (Les élections parlementaires de Grèce – novembre 1920 – dans le «Journal» de Ita Filodor), Société Roumaine des Études Néohelléniques, Bucarest, mai 2004;

Octav Eugen De Lazero, *Les élites politiques et intellectuelles des Albanais en Macédoine, 1990–2000*, conférence *Traditionnel, Identité, Modernité dans les cultures du SE Européen: La littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX^e siècle*, Institut de balkanistique, Sofia, 1–2 octobre 2004;

Ligia Livadă-Cadeschi, *Un mariage décidé en instance. Du concubinage au mariage en Valachie à la fin du XVIII^e siècle*, colloque international *Bonnes et mauvaises mœurs dans les sociétés des Balkans*, organisé par New Europe College

et l'École Doctorale Régionale en Sciences Sociales – Bucarest; Bucarest, mars 2004.

Ligia Livadă-Cadeschi, *Le rôle sotériologique et social de l'aumône dans les Principautés Roumaines à l'aube de l'Âge Moderne*, conférence internationale: *La mort et l'Orient / Death and the Orient*; organisée par: Centre pour la préservation et le soutien de la culture traditionnelle – Dolj et l'Université de Craiova; Craiova, mai 2004;

Ligia Livadă-Cadeschi, Laurențiu Vlad, *Homicide et peine capitale: visages de la mort dans les codes de lois et quelques documents juridiques de Valachie, 1652–1795*”, colloque international: *La mort et l'Orient / Death and the Orient*; organisé par le Centre pour la préservation et le soutien de la culture traditionnelle – Dolj et l'Université de Craiova; Craiova, mai 2004;

Ligia Livadă-Cadeschi, *Filantropia pariziană de secol XIX. Un posibil model pentru lumea românească* (La philanthropie parisienne du XIX^e siècle. Un modèle possible pour la société roumaine), conférence présentée à l'Association Médicale Roumaine. Société d'histoire de la Médecine, mars 2004;

Vasilica Lungu, *L'Égypte Lagides et la Mer Noire, Le IX^e Congrès International d'Égyptologie*, Grenoble, 4–13 septembre 2004;

Vasilica Lungu, *Elemente de arhitectură funerară în necropola de la Orgame* (Éléments d'architecture funéraire dans la nécropole d'Orgame), *Colloque d'archéologie et architecture*, organisé par l'Institut d'Archéologie „Vasile Pârvan”, Bucarest, mai 2004;

Emanuela Popescu-Mihuț, *Termeni din vocabularul politic românesc din secolele XVII–XVIII: despuietor, biruitor, oblăduitor, povățuitor* (Termes du vocabulaire politique roumain de XVII^e–XVIII^e siècles), Institut des Études Sud-Est Européennes, 10 novembre 2004;

Viorel Panaite, *Negustorii occidentali în Mediterana Otomană. Mărturia unui manuscris de la Biblioteca Națională din Paris (sec. XVI–XVII)* (Les commerçants occidentaux dans la Méditerranée ottomane. Le témoignage d'un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris – XVI^e–XVII^e siècles), conférence scientifique *Les problèmes et les perspectives de l'édition des sources historiques en Roumanie*, Université de Bucarest, Faculté d'Histoire, 23 – 24 avril 2004;

Viorel Panaite, *Habsburg-Ottoman Peace agreements in Islamic-Ottoman legal view. 16.–17th c.*, conférence *Das Osmanische Reich und die Habsburgermonarchie in der Neuzeit*, Institut für Geschichte der Universität Wien, Vienne, 22–25 septembre 2004;

Viorel Panaite, *Western Merchants in the Ottoman Mediterranean. 16th–17th Centuries*, colloque *Europe and the Islamic World: Cultural Transformations, 1453–1798*, University of Reading, Early Modern Research Centre, Grande Bretagne, 14 – 16 juillet 2004.

Radu Păun, *Pour la loi des ancêtres: sources littéraires et bibliques des récits sur la mort de Constantin Brancovan*, colloque international *Saints*

monarques et saints guerriers en Europe Centrale et Orientale au Moyen Age, New Europe College, Bucarest, 25 janvier 2004.

Radu Păun, *Pouvoir et prédestination dans les Pays Roumains aux XVI^e-XVII^e siècles*, colloque roumano-bulgare *Terminologie politique dans le Sud-Est de l'Europe*, Institut des Études Sud-Est Européennes, Bucarest, 27 octobre 2004;

Andrei Pippidi, *Dictatorship and Opposition in Wartime Romania*, à la reunion de la Commission pour l'Étude de Holocauste en Roumanie, Holocaust National Memorial Museum, Washington;

Andrei Pippidi, *Un frate necunoscut al lui Petru Rareș* (Un frère inconnu de Petru Rareș), Institut de Généalogie et Héraldique „Sever Zotta”, Iassy;

Andrei Pippidi, *Prin arhivele Florenței* (Dans les archives de Florence), Bibliothèque Universitaire de Iassy;

Andrei Pippidi, *Minoritățile naționale ale României interbelice în concepția lui N. Iorga* (Les minorités nationales de Roumanie entre les deux guerres mondiales), cours d'été de l'Université Populaire de Vălenii de Munte, 18 août 2004;

Andrei Pippidi, *Criza politică din Moldova anilor 1547-1564 după o mărturie neașteptată* (La crise politique de Moldavie entre 1547-1564, après un témoignage inattendu), Institut d'Histoire „N.Iorga” Bucarest, 8 octobre 2004;

Andrei Pippidi, *Bonnes et mauvaises mœurs – les deux visages d'une société pré-industrielle*, New Europe College, février 2004;

Elena Siupiur, *Le commencement des relations diplomatiques roumano-bulgares. Fin de XIX^e siècle*. Colloque *125 ans de relations diplomatiques roumano-bulgares*, Bucarest-Ruse, 12-13 mai 2004;

Elena Siupiur, *Changements dans la structure ethnodémographique de la Bessarabie au XIX^e siècle (1794-1894)*, Colloque international, Bucarest, 23 avril 2004.

Elena Siupiur, *Les fonctions et la mission politique des Intellectuels en Europe du Sud-Est au XIX^e siècle* (20 p.), Colloque international *Traditionnel, Identité, Modernité dans les cultures du Sud-Est Européen. La littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX^e siècle*, Sofia, 1-2 octobre 2004;

Paul H. Stahl, *L'évolution des sociétés d'Europe Orientale et Occidentale à travers les concepts de «veteranus» et de «vicinus»*, Colloque international *La latinité en question* organisé par UNION LATINE, Paris, mars 2004;

Stelu Șerban, *A Comparison of Csango and Vlach Civic Identities*, Conférence *Endangered Heritage-Endangered Cultures. The Csangos from Moldavia* organisée par la Fondation Teleki László, Budapest, 25-26 mars 2004;

Stelu Șerban, *Vlasite v Bălgaria – među „goliama” i „malkata” istoria* (Les Vlaques de Bulgarie entre l'histoire «grande» et l'histoire «petite»), conférence soutenue à la table ronde *Construction de l'identité*, Bucarest, 23 avril 2004;

Stelu Șerban, *Local institutions and corruption in the rural society in Southeastern Europe*, conférence *Social Networks and Social Trust in the Transition Countries*, organisée par l'Institut für Volkskunde, Universität München, Forst München, Katedra Ethnologie Comenius-Universität Bratislava, Smolenice, Slovakia, 9-10 octobre, 2004;

Nicolae Șerban Tanașoca, *Romanitatea Bizanțului* (La romanité de Byzance), Académie Roumaine, 25 mars 2004;

Nicolae Șerban Tanașoca, *Funcția europeană a Bizanțului* (La fonction européenne de Byzance), à l'occasion de la conférence organisée par *Le mouvement européen*, 1 avril 2004;

Nicolae Șerban Tanașoca, *Byzance et les Roumains*, conférence présentée au Symposium *Romania – Cultural Contacts through Centuries*, organisé à l'occasion de l'exposition «Golden Treasures – 7000 years of Romanian Art» au Musée de la Méditerranée, Stockholm, 2–3 octobre 2004;

Tudor Teoteoi, *O glosă umanistă și un episod de tradiție bizantină legat de istoria lui Ștefan cel Mare* (Une glose humaniste et un épisode de la tradition byzantine à propos de l'histoire d'Étienne le Grand), Symposium «Étienne le Grand», organisé par l'Université «Dimitrie Cantemir», 28–29 mai 2004;

Tudor Teoteoi, *Tradiție și hagiografie bizantină în legătură cu Ștefan cel Mare* (Tradition et hagiographie byzantine à propos d'Étienne le Grand), Session de la Commission Nationale d'Histoire Éclésiastique Comparée, organisée à Focșani, 18–19 juin 2004;

Tudor Teoteoi, *Etienne le Grand et les saints guerriers dans la tradition populaire et les sources narratives*, Colloque international *Le culte des saints souverains et des sants guerriers et l'idéologie du pouvoir dans les pays orthodoxes et en Europe Centrale*, organisé par NEC, Bucarest, 17 janvier 2004;

Tudor Teoteoi, *Însemnătatea surselor bizantine pentru cunoașterea toponimiei balcanice* (L'importance des sources byzantines pour la connaissance de la toponymie balkanique), Symposium roumano-bulgare *Sources historiques et ethnolinguistiques dans le Sud-Est européen*, 7 juin 2004;

Tudor Teoteoi, *Sens laïque et sens ecclésiastique des termes «authentiques» et «despotes» à Byzance*, Colloque roumano-bulgare *Terminologie politique dans le Sud-Est européen*, 27 octobre 2004;

Andrei Timotin, *Notes sur skr. „bhaga” et gr. „daimôn”*, Congrès international d'Anthropologie et Mythologie Indo-européenne, Santiago de Compostella, 15–17 septembre 2004;

Andrei Timotin, *Two Discourses on the Otherworld in the 10th Century Byzantine Hagiography*, XIV^e Conférence internationale de l'Association Australienne des Études Byzantines, *Byzantine Narrative*, Université de Melbourne, 13–15 août 2004;

Andrei Timotin, *Eschatologie et identité collective. Croyances et idées eschatologiques dans le folklore roumain et bulgare*, Colloque *Construction de l'identité*, organisé par l'Institut des Études Sud-Est Européennes de Bucarest en collaboration avec l'Institut de Folklore de Sofia, 23 avril 2004;

Florin Țurcanu, *L'historien et les archives en Roumanie. Un état de lieu*, à la session de communications *Pour une nouvelle politique des archives*, EHESS, Paris, 24 février 2004.

Florin Țurcanu, *Biographie et lieu de mémoire. Le cas de Mircea Eliade*, conférence *La Roumanie, problèmes d'histoire moderne et contemporaine*, Maison des Sciences de l'homme, Université de Bourgogne, Dijon, 23 mai 2004;

Florin Țurcanu, *Entre idéologie de la culture et politique: l'étude des religions dans la Roumanie de l'entre-deux-guerre*, colloque international *Fascism, National-Socialism and the study of religion in interwar Europe*, Université de Tübingen, 16–18 juillet 2004;

Cătălina Vătășescu, *Structura fonetică a limbii albaneze și Evoluția morfosintaxei limbii albaneze* (La structure phonétique de la langue albanaise et l'évolution de la morphosyntaxe de l'albanais), conférences de la Société Roumaine des Études Indo-européenne, 26 mars – 30 avril 2004;

Cătălina Vătășescu, *Reaparitia cuvintelor slave vechi și latine în albaneză și română* (La réapparition des anciens mots slaves et latins en albanais et en roumain), Session scientifique internationale, organisée par ISSEE et l'Institut des Etudes Balkaniques de Sofia, *Izvoare lingvistice și istorice ale civilizației tradiționale în Sud-Estul Europei* (Les sources linguistiques et historiques de la civilisation traditionnelle dans le Sud-Est de l'Europe), 7 juin 2004;

Laurențiu Vlad, *La Roumanie aux expositions universelles et internationales de Paris, 1867–1937*, séminaire international *Significance of Romania's Participation in the First World Exposition of the XXIst Century (Aichi, Japan – 2005)*, organisé par le Ministère des Affaires Etrangères; Bucarest, 21 septembre 2004.

4. Manifestations scientifiques internationales organisées par l'Institut des Études Sud-Est Européennes ou par les chercheurs de l'Institut en collaboration avec d'autres institutions

Colloque international *Saints monarques et saints guerriers en Europe Centrale et Orientale au Moyen Age*, New Europe Collège, București, 25 janvier 2004, organisateurs: Radu Păun (ISSEE), Ivan Al. Biliarsky (Institut d'Histoire de l'Académie Bulgare, Sofia) et NEC (trois membres de l'Institut y ont participé).

Colloque international *La latinité en question*, organisé à Paris, en mars 2004, par l'UNION LATINE (Paul H. Stahl a été membre dans le conseil scientifique de l'organisation de colloque, un participant de l'Institut).

Colloque international *Construction de l'identité*, organisé par l'Institut des Études Sud-Est Européennes en collaboration avec l'Institut de Folklore de Sofia, à l'Académie Roumaine, 23 avril 2004 (quatre membres de l'Institut y ont participé).

Colloque roumano-bulgar *Sources historiques et ethno-linguistiques du Sud-Est Européenn, Contacts entre les cultures anciennes du Sud-Est de l'Europe*, București, 7 juin 2004 (quatre membres de l'Institut y ont participé).

Colloque international *Artă și Arheologie în Marea Neagră. Ceramică colonială pontică* (Art et Archéologie au bord de la Mer Noire. Céramiques

coloniales pontiques), București–Tulcea, 18–24 septembre 2004 (organisateur Vasilica Lungu) (un participant de l'Institut).

Colloque international *Traditionnel, Identité, Modernité dans les cultures du Sud-Est Européen: La littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX^e siècle*, organisé en collaboration avec l'Institut des Etudes Balkaniques de l'Académie Bulgare et l'Université d'Artois, France, à Sofia, 1–2 octobre 2004 (trois membres de l'Institut y ont participé).

Colloque international *Terminologie politique médiévale dans le Sud-Est de l'Europe*, organisé en collaboration avec l'Institut des Etudes Balkaniques et l'Institut d'Histoire de l'Académie Bulgare, București, 27 octobre 2004 (trois membres de l'Institut y ont participé).

Exposition d'art photographique et archéologie, *Natură, Artă și Arheologie între Dunăre și Marea Neagră* (Nature, Art et Archéologie entre Danube et la Mer Noire), Bibliothèque de l'Académie Roumaine, 3–30 septembre 2004 (organisateur Vasilica Lungu).

5. Recherches à l'étranger

Lia Brad Chisacof, 15 février – 15 mars 2004, Institut for Historical Research, London University, conférences sur *Byzance après Byzance*;

Lia Brad Chisacof, 8–12 octobre 2004, Würzburg, Chaire de Byzantinologie, financement de l'Université de Würzburg;

Ioana Cîrstocea, mai – juillet 2004, Paris, EHESS, échange académique, pour la soutenance de la thèse *Contribution à une sociologie de la transition roumaine à travers le prisme de la féminité et de la condition féminine* (18 iunie 2004);

Iona Cîrstocea, 1 novembre 2004 – 25 janvier 2005, Paris, EHESS, recherche postdoctorale au Centre d'Etudes des Mouvements Sociaux;

Ștefan Dorondel, septembre 2003 – mai 2004, novembre 2004 – juin 2005, Université Humboldt Berlin, Institut d'Économie Agraire et Sciences Sociales; bourse de recherche accordée par l'Université Humboldt;

Ștefan Dorondel, 30 août – 3 septembre 2004, Tirana, Congrès AIESEE, financement de l'Université Humboldt;

Ștefan Dorondel, 3–10 septembre 2004, Albanie, village Gorița – recherche sur la réforme agraire; financement de l'Université Humboldt;

Petre Guran, 14–16 octobre 2004, Brookline, Massachusetts, SUA, Patristic Institute of the Holy Crose Greck Orthodox School of Theology; conférence;

Petre Guran, 28–30 octobre 2004, Baltimore, John Hopkins University, conférence;

Petre Guran, 1 janvier – 30 mai 2004, Paris, CNRS, participation au projet de recherche pour l'édition de la traduction du texte *De ceremoniis* de Constantin VII Prophyrogénète;

Petre Guran, 15–30 septembre 2004, Berlin, European College of Liberal arts; conférences sur l'idée impériale byzantine et les représentations dans l'iconographie;

Petre Guran, 1 septembre 2004 – 30 juin 2005, Princeton, SUA, bourse postdoctorale de recherche;

Constantin Iordan, 13–26 mai 2004, Sofia, Bulgarie, échange académique pour recherche et documentation à l'Institut d'Etudes Balkaniques, l'Institut d'histoire, et les Archives de l'État;

Constantin Iordan, 29 septembre – 5 octobre 2004, Sofia, Bulgarie, échange académique et participation au Colloque international *La vie intellectuelle, littéraire et politique en Europe de Sud-Est. XIX^e–XX^e siècles*;

Octav Eugen De Lazero, juillet – septembre 2004, Denver, Colorado, SUA, École d'été de l'Université de Denver sur *Mythology and Social Imagery in the Ancient World*;

Octav Eugen De Lazero, 1–14 octobre 2004, Sofia, Bulgarie, échange académique; documentation et recherche, participation au Colloque international *La Vie intellectuelle...*;

Ligia Livadă Cadeschi, septembre 2003 – février 2004, Paris, bourse de recherche accordée par l'Agence Universitaire de la Francophonie à l'Université Paris III – Sorbonne Nouvelle;

Vasilica Lungu, 4–13 septembre 2004, Grenoble, France, communication au IX^e Congrès international d'Égyptologie;

Vasilica Lungu, juillet – août 2004, septembre – novembre 2004, Grèce, bourse de recherche accordée par l'École française d'Athènes;

Vioarel Panaite, 22–25 septembre 2004, Vienne, communication soutenue à l'Institut für Geschichte der Universität Wien;

Viorel Panaite, 14–16 juillet 2004, University of Reading, Great Britain;

Radu Gabriel Păun, 1 novembre 2003 – 15 août 2004, Paris, EHESS, bourse postdoctorale de recherche accordée par l'Agence Universitaire de la Francophonie.

Radu Gabriel Păun, 5–16 septembre 2004, Sofia, Bulgarie, échange académique; documentation et recherche au Centre *Duicev*, à l'Institut d'Histoire et à l'Institut des Etudes Balkaniques;

Radu Gabriel Păun, 1 novembre 2004 – 30 janvier 2005, Paris, France, bourse «Fernand Braudel» accordée par la Mairie de Paris;

Andrei Pippidi, mai 2004, Washington, à la reunion de la Commission pour l'Étude de Holocauste en Roumanie, Holocaust National Memorial Museum;

Andrei Pippidi, août 2004, l'Île Samos, Grèce, recherches dans les archives locales sur la vie de Ion Ghica;

Andrei Pippidi, septembre 2004, Koper, Slovenia, recherches dans les archives de la ville sur les dragomanes (originares de Capidistra);

Nicolae Șerban Tanașoca, 2–3 octobre 2004, Stockholm; Symposium *Romania – Cultural Contacts through Centuries*;

Andrei Timotin, 1 octobre 2003 – 31 mars 2004, Paris, EHESS; bourse accordée par l'Agence Internationale de la Francophonie;

Andrei Timotin, octobre 2004 – janvier 2005, Paris; bourse accordée par Open Society Institute (New York);

Andrei Timotin, 4 – 14 septembre 2004, Sofia; échanges académiques; recherche et documentation à l'Institut de folklore, Centre Ivan Duicev, Bibliothèque Nationale de Sofia;

Andrei Timotin, 1 – 30 juin 2004, Paris, Centre des Études Byzantines, Néohelléniques et Sud-Est Européennes; échanges académiques; participation au Séminaire du prof. Paolo Odorico sur les *Chroniques post-byzantines*;

Elena Siupiur, 19 juillet – 8 août 2004, Moskou et Sankt Petersburg, Russie; échanges académiques; recherche et documentation à l'Institut slavjanovedenii, à la Bibliothèque Nationale, à la Bibliothèque Scedrin;

Elena Siupiur, 29 septembre – 8 octobre 2004, Sofia, Bulgarie; échanges académiques; participation au Colloque international *La Vie intellectuelle...*, 1–2 octobre 2004 et à la séance de la Commission mixte roumano-bulgare d'histoire; documentation à l'Institut de littérature, à la Bibliothèque nationale et à l'Institut de Balkanistique;

Paul H. Stahl, mars–avril 2004, Milan et Paris, documentation sur les problèmes des communautés villageoises et familiales européennes;

Viorel Stănilă, février 2003 – juin 2004, Albanie, détaché à l'Ambassade Roumaine de Tirana; a fait aussi des enquêtes sociologiques et ethnologiques en Albanie;

Stelu Șerban, 25–26 mars 2004, Budapest, conférence internationale *Endangered Heritage-Endangered Culture. The Csangos of Moldavia*, organisée par la Fondaion Teleki Laszo;

Stelu Șerban, 9–10 octobre 2004, Smolenice, Slovacie, conférence *Social Networks and Social Trust in the Transition Countrie* organisée par l'Institut für Volkskunde, Universität München et l'Université de Bratislava; financée par l'Université de Munich;

Stelu Șerban, janvier–juin 2004, Sofia, Plevna, Bulgarie; enquête ethnologique financée par le Centre des Études Avancées de Sofia et Wissenschaftskolleg zu Berlin;

Stelu Șerban, 15–21 octobre 2004, Sofia; échanges culturels académiques;

Mihai Țipău, janvier – juin 2004, Athènes; bourse de recherche accordée par la Fondation „A.G. Leventis”;

Laurențiu Vlad, septembre 2003 – février 2004, Bruxelles; bourse de l'Agence Universitaire de la Francophonie.

6. Enseignement universitaire et thèses de doctorat

Deux chercheurs de l'Institut des Études Sud-Est Européennes ont soutenu leurs thèses en 2004 et ont obtenu le titre de *docteur ès sciences humaines*: Ștefan Dorondel (à Sibiu) et Ioana Cîrstocea (à Paris).

Pendant l'année 2004, dans l'Institut des Études Sud-Est Européennes on a continué l'activité doctorale par la soutenance des examens et des travaux partiels inscrits dans les programmes des candidats. Deux professeurs ont le droit de conduire des travaux doctoraux dans le cadre de l'Institut: prof. Paul H. Stahl et prof. Virgil Cîndea. D'autres chercheurs de l'Institut des Études Sud-Est Européennes ont le droit de conduire des thèses ou sont membres des jurys dans des institutions d'enseignement supérieur: prof. Andrei Pippidi, conf. Tudor Teoteoi et Elena Siupiur à la Faculté d'Histoire, prof. N. Șerban Tanașoca à la Faculté d'Arts.

Les chercheurs de l'ISSEE ont eu aussi une riche activité universitaire, à la Faculté d'Histoire, de Langues et Littératures Étrangères, de Sciences Politiques et des Arts de l'Université de Bucarest: Tudor Teoteoi, N. Șerban Tanașoca, Andrei Pippidi, Elena Siupiur, Laurențiu Vlad Viorel Panaite, sont professeurs, Ligia Livadă, Florin Țurcanu, Lia Brad Chisacof, Cristina Codarcea, Simona Nicolae – maîtres de conférences ou assistants universitaires.

Simona Nicolae

Livres reçus

- AGUICENOGLU Huseyin, *Die Türko – Tatarische Presse der Dobrudscha 1897 – 1940*, Frankfurt am Main, 2004, 252 p.
- AHVEINEN Jarma, *The European Cable Companies in South America before the First World War*, Helsinki, 2004, 427 p.
- BUCHENAU Klaus, *Orthodoxie und Katholizismus in Jugoslawien 1945-1991, Ein serbisch-kroatischer Vergleich*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2004, 484 p.
- CRİŞAN Maria, *The location of the Ancient cities of Troy and Thebe in Boeotia in the Bronze age, 1-st Part, Troy*, Bucharest, Semne, 2004, 113 p.
- DELON Michel, *Les Lumières ou le sens des gradations*, Athènes, Institut de Recherches Néohelléniques, 2004, 182 p.
- DINÇKAL Noyan, *Instambul und das Wasser*, München, R. Oldenbourg Verlag, 2004, 352 p.
- DRAGICEVIĆ-SESIĆ Milena, Sanjin Dragojević, *Intercultural Mediation in the Balkans*, Sarajevo, 2004, 129 p.
- EARLY Christian Archaeology in Macedonia: *Simposium Proceedings*, Skopje, 2003, 346 p.
- ETYMOLOGIE, *Entlehnungen und Entwicklungen / Festschrift für Jorma Koivulehto*, Helsinki, Société Néophilologique, 2004, 489 p.
- FENEŞAN Cristina, *Cultura otomană a Vilayetului Timișoara (1552–1716)*, Timișoara, Editura de Vest, 2004, 263 p.
- FOTEV Georgy (et al.), *Bulgarian Rural Women Today*, Sofia, 2001, 151 p.
- Hexen im Museum, Hexen Heute, Hexen Weltweit, Hexensymposium 31. 10. – 2. 11. 2003*, Hamburg, Museum für Völkerkunde Hamburg, 2004, 451 p.
- IORDAN Constantin, *Venzelos și Români*, București, Ed. Omonia, 2004, 359 p.
- IWASHITA Akihiro, *A 4000 Kilometer Journey along the Sino-Russian Border*, Sapporo: Slavic Research Center, Hokkaido University, 2004, 210 p.
- KITROMILIDES Paschalis, Triantaphyllos E. Sklavenitis (Edited by), *Historiography of Modern and Contemporary Greece. 1833-2002. Proceedings*, Athens, Institute for Neohellenic Research/National Hellenic Research Foundation, 2004, volume I, 627 p., volume II, 740 p.
- KOLLER Markus, *Bosnien an der Schwelle zur Neuzeit: eine Kulturgeschichte der Gewalt (1747–1789)*, München, R. Oldenbourg Verlag, 2004, 244 p.
- MORAITAKIS Euripide C., *Preotul Constantin E. Moraitakis: viața și opera sa după documente inedite*, București, Ed. Enciclopedică, 2004, 229 p.
- NEVALA Minna, *Address in Early English Correspondence: its Forms and Sociopragmatic Functions*, Helsinki, Société Néophilologique, 2004, 300 p.
- PHILIPPIDE Dimitrie Daniel, *Istoria României Tomul I, Partea I, Leipzig 1816*, traducere, studiu introductiv și note de Olga Cicanci, București, Ed. Pegasus Press, 2004, 377 p.
- SIUPIUR Elena, *Intelectuali, elite, clase politice moderne în Sud-Estul European: sec. XLX*, București, Ed. Dominor, 2004, 308 p.
- STAHL Paul H., *Șerban Voinea (1894–1969). Contributie la istoria social-democrației române*, București, 2004, 205 p.
- STAHL Paul H., Marin Constantin, *Meșterii țărani români*, București, Ed. Tritonic, 2004, 214 p.
- STAHL Paul, Paul Petrescu, *Oameni și case de pe Valea Moldovei (1928–1953)*, București, Ed. Paideia, 2004, 283p.

SUDOSTFORSCHUNG Im Schatten des Dritten Reiches: Institutionen – inhalte – Personen / herausgegeben von Mathias Beer und Gerhard Seewann, Munchen, R. Oldenbourg Verlag, 2004, 288 p.

TANAȘOCA Anca, Nicolae-Șerban Tanașoca, *Unitate romanică și diversitate balcanică*, București, Ed. Fundației Pro, 2004, 322 p.

VLAD Laurențiu, *Ecouri românești în presa franceză: L'illustration, 1843–1944*, București, Ed. Universității din București, 2005, 227p.

Teodor Stan

**LIVRES PARUS
AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE ROUMAINE**

- G. CĂLINESCU, *Viața lui Mihai Eminescu* (édition publiée par les soins de Ileana Mihăilă), 2002, 420 p.
- P. P. PANAITESCU (éds. Dalila Aramă et G. Mihăilă), *Catalogul manuscriselor slavo-române și slave din Biblioteca Academiei Române*, vol. II, 2003, 516 p.
- SABINA ISPAS, *Cultură orală și informație transculturală*, 2003, 220 p.
- SANDA REINHEIMER RÎPEANU (sous la direction de), *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*, 2004, 456 p.
- CORNELIA BODEA, *Fața secretă a mișcării prepașoptiste române. Unitatea națională*, 2004, XLp.+540p.+32 ill.
- SIMION RETEGAN, *Mișcarea națională a românilor din Transilvania între 1849–1918. Documente. Vol. II (31 dec. 1851–15 iulie 1859)*, 2004, LXIII+596 p.
- NICOLAE SARAMANDU, *Romanitatea Orientală*, 2005, 346 p.
- MIRCEA PĂCURARIU, *Studii de Istorie a Bisericii Ortodoxe Române*, 2005, 542 p.

ecretă .

șcarea națio
1 dec. 1851-
Romanii

ISSN 0035-2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XLIII, 1-4, p. 1-508, BUCAREST, 2005